

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Казанский государственный энергетический университет»

**ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ:
ПРОБЛЕМЫ И ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ**

**Международная научно-практическая конференция,
посвященная 55-летию Казанского государственного энергетического
университета
(Казань, 9-10 ноября 2023 г.)**

Материалы конференции

Казань
2023

УДК 811
ББК 81
И 68

Рецензенты:

доктор фил. наук, доцент кафедры «Европейских языков и культур» Казанского Федерального
Университета Агеева Анастасия Владимировна
кандидат пед. наук, доцент кафедры «Иностранные языки» Казанского Государственного
Экономического Университета Галиахметова Альбина Тагировна

Редакционная коллегия:

Э.Ю. Абдуллазянов (гл. редактор), И.Г. Ахметова (зам. гл. редактора)
Г.Ф.Лутфуллина

Иноязычное образование в современных реалиях: проблемы и векторы развития
[Электронный ресурс]: материалы международной научно-практической конференции (Казань, 9-
10 ноября 2023 г.) / под общ. ред. Э.Ю. Абдуллазянова. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2023. –
504 с.

ISBN 978-5-89873-648-4

В сборнике представлены научные статьи по докладам участников Международной научно-практической конференции «Иноязычное образование в современных реалиях: проблемы и векторы развития», посвященной 55-летию Казанского государственного энергетического университета (Казань, 9-10 ноября 2023). Ученые обсуждают вопросы межкультурной коммуникации, рассматривают проблемы и перспективы преподавания иностранного языка. В статьях поднимаются актуальные проблемы роли иностранного языка на современном этапе развития мирового сообщества, вопросы лингводидактики, внедрения информационных технологий в процесс преподавания иностранного языка и культуры. Для научных работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов филологических специальностей.

Материалы публикуются в авторской редакции. За содержание статей, достоверность цитат, имен, дат, названий, статистических данных ответственность несут авторы публикаций. Редколлегия не всегда разделяет взгляды авторов.

УДК 811
ББК 81
И 68

ISBN 978-5-89873-648-4

© ФГБОУ «Казанский государственный энергетический университет», 2023

Секция 1 ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ: ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ

УДК 811.133.1

ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНАХ

Абдуллина Лилия Рафаиловна

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

lilioven@mail.ru

Данная статья посвящена анализу грамматических особенностей неологизмов в рекламных слоганах. Устанавливается доминирование глагольных неологизмов в повелительном наклонении и в настоящем времени. Демонстрируется сочетание активного и пассивного залога, реализация категории возвратности. Анализируются особенности спряжения неологизмов-заимствований. Делается вывод о реализации манипулятивного потенциала глагольных неологизмов через грамматический аспект их функционирования в рекламных слоганах.

Ключевые слова: рекламный текст, рекламный слоган, неологизм, глагол, категория, манипуляция.

GRAMMATICAL ASPECT OF NEOLOGISMS FUNCTIONING IN ADVERTISING SLOGANS

Abdullina Liliya Rafaiklevna

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia

lilioven@mail.ru

This article is devoted to the analysis of grammatical features of neologisms in advertising slogans. The dominance of verb neologisms in the imperative mood and in the present tense is established. The combination of active and passive collateral is demonstrated, the implementation of the return category is demonstrated. Features of conjugation of neologisms-borrowings are analyzed. It is concluded that the manipulative potential of verb neologisms is realized through the grammatical aspect of their functioning in advertising slogans.

Keywords: advertising text, advertising slogan, neologism, verb, category, manipulation.

Современный рекламный дискурс активно использует различные языковые средства для оказания соответствующего манипулятивного

эффекта на адресата. В поисках оригинальности авторы внедряют в рекламные слоганы неологизмы, не перестающие привлекать внимание отечественных и зарубежных ученых [1-5].

Целью настоящего исследования является выявление грамматических особенностей глагольных неологизмов, доминирующих в рекламном дискурсе. Материалом исследования послужили неологизмы рекламных слоганов на французском языке.

Для анализа глагольных неологизмов нами выделены следующие 5 категорий.

1. Категория наклонения. Предпочтение отдается повелительному наклонению, так как оно выражает побуждение к действию, что соответствует прагматической функции любого рекламного текста. Например: “*Shazamez vos chansons favorites!*”, “*Booste ta santé!*”. Глагольные неологизмы нередко можно встретить в изъявительном наклонении: “*Avec Carrefour, je positive*”. Сослагательное наклонение используется редко, так как такая более сложная для восприятия грамматическая модель может вызвать непонимание у целевой аудитории.

2. Категория залога. Глагольные неологизмы часто используются как в пассивном, так и в активном залоге. Наглядным примером является слоган “*Tu cliques et t’es schotché*”, в котором в форме страдательного залога используется окказиональный глагол первой группы. Копирайтеры в данном случае создали семантически окрашенный глагол на основе смежности явлений, сравнивая впечатление, производимое телевизионным каналом на зрителя, с эффектом скотча.

3. Категория лица и числа. В рекламных слоганах встречается множество заимствованных неологизмов, образованных по принципу присоединения суффикса *-er*, что причисляет их к глаголам первой группы и помогает им хорошо ассимилироваться в языке. Таким образом, они без труда спрягаются по числам и лицам. Особенно хорошо это видно на примере заимствованных неологизмов типа *helper*, *flipper* или *flasher*: *je helpe, tu helpes, il/elle helpe* и т.д.

За редким исключением можно встретить неологизмы, представленные в виде узуальных глаголов третьей группы. Например, в слогане компании *ClubMed* авторы спрягают глагол, образованный от французского существительного *le bonheur* (счастье): “*Je bonheur, tu bonheurs, il bonheur!*”. Вероятно, введенный глагол значит «наслаждаться жизнью», «быть счастливым». Спрягая глагол в *Présent de l'indicatif*, мы наглядно видим характерные окончания первого, второго и третьего лица.

4. Категория возвратности. Стоит обратить внимание, что во французском языке среди окказиональных неологизмов возвратные глаголы

используются так же часто, как невозвратные. В пример можно привести слоган “*Se Rowenter la vie*” – ‘Сделай жизнь лучше вместе с Ровента’. Благодаря активной словообразовательной модели появился ранее не существовавший переходный возвратный глагол, в котором обыгрывается название торговой марки *Rowenta*.

5. Категория времени. Во французских рекламных слоганах глагольные неологизмы представлены преимущественно в *Présent de l'indicatif*, о чем свидетельствуют рассмотренные выше примеры.

Таким образом, копирайтеры стараются внедрять новые слова в соответствии с общепринятыми в языке правилами, добиваясь естественного звучания неологизмов в речи и реализации манипулятивного потенциала.

Источники

1. Абдуллина Л.Р., Климова Д.А. Функционально-прагматический аспект неологизмов-заимствований в рекламном дискурсе // Молодежь и наука: проблемы современной филологии и методики преподавания филологических дисциплин. Материалы VIII Международной молодёжной научно-практической конференции. Ульяновск, 2019. С. 11-16.

2. Левина Н.Н. Неологизмы в слоганах французской рекламы // Университетские чтения – 2023. Материалы региональной межвузовской научно-практической конференции. 2023. С. 37-41.

3. Сивохина К.М. Функции неологизмов в англоязычном рекламном дискурсе // Вопросы филологии и переводоведения в контексте современных исследований. Сборник научных статей XI Международной научно-практической конференции. Чебоксары. 2019. С. 143-146.

4. Bablu R. Analysis of Linguistic Devices in Contemporary Indian Advertising Slogans // Language in India. 2022. Vol. 22:1. P. 169-181.

5. Bharati R. Structure and use of Registers in Advertising Language on different Linguistic Levels // Journal of Arts, Humanities and Social Sciences. 2023. Vol. 6, Issue 7, P. 45-50.

ЭТИМОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОЯЗЫЧНОЙ БЬЮТИ-ИНДУСТРИИ

¹Агеева Анастасия Владимировна, ²Измайлова Наиля Ильдусовна
^{1,2}Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия
¹anastasia_ageeva@mail.ru, ²naily.izmailova@gmail.com

Настоящая статья рассматривает специфику этимологической картины иноязычной лексики сферы индустрии красоты в современном русском языке. В статье уточняются основные этимологические характеристики иноязычной и заимствованной лексики анализируемой области, приводятся результаты их количественного анализа. На материале лексики разных периодов заимствования устанавливаются восходящие и нисходящие лингвистические тренды языковых контактов. На основании диахронического анализа вхождения лексических единиц в русский язык авторы делают выводы об актуальности некоторых общезыковых законов и влиянии экстралингвистических факторов на эволюцию процесса заимствования.

Ключевые слова: русский язык, бьюти-дискурс, иноязычная лексика, заимствование, этимология, англицизм, галлицизм, пуризм.

ETYMOLOGY OF FOREIGN VOCABULARY IN THE RUSSIAN- LANGUAGE BEAUTY INDUSTRY

¹Ageeva Anastasia Vladimirovna, ²Izmailova Nailya Ildusovna
^{1,2}Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia
¹anastasia_ageeva@mail.ru, ²naily.izmailova@gmail.com

This article examines the specifics of the etymological picture of foreign language vocabulary in the beauty industry in modern Russian. The article clarifies the main etymological characteristics of foreign language and borrowed vocabulary in the analyzed area, and presents the results of their quantitative analysis. Based on the material of vocabulary from different periods of borrowing, ascending and descending linguistic trends of language contacts are established. Based on a diachronic analysis of the occurrence of lexical units in the Russian language, the authors draw conclusions about the relevance of some general linguistic laws and the influence of extralinguistic factors on the evolution of the borrowing process.

Keywords: Russian language, beauty discourse, foreign language vocabulary, borrowing, etymology, Anglicism, Gallicism, purism.

Индустрия красоты – одна из наиболее динамично развивающихся сфер человеческой деятельности. Мы сталкиваемся с ее различными аспектами в повседневной жизни вне зависимости от места проживания или качества жизни. В связи с этим в русскоязычном лексиконе фиксируется огромное количество новой иноязычной лексики, обозначающей различные феномены бьюти-сферы. Новые заимствования используются повсеместно, постепенно формируя устойчивую систему горизонтальных и вертикальных связей. Специфика данного подмножества во многом определяется экстралингвистически, ведь на протяжении всей истории человечества само понятие красоты менялось неоднократно – и с той же скоростью эволюционировали средства ее достижения.

В отечественном языкознании данная тематика изучена недостаточно, так как иноязычная лексика сферы красоты вошла в русский язык в разное время, причем значительная часть – лишь в последние годы. В разное время предпринимались попытки ее изучения и классификации в рамках общезыкового исследования конкретных заимствуемых пластов (галлицизмы XVIII в. – Н.В. Габдреева, галлицизмы новейшего периода, галлицизмы в русской классике – А.В. Агеева, англицизмы новейшего периода – Р.Р. Яхина (Шайхутдинова), иноязычная лексика в современном русском языке – Е.В. Маринова и др.) [1; 2; 5; 8; 10]. С точки зрения методологии следует отметить труды Л.П. Крысина, где дается четкое определение понятию «иноязычная лексика» и рассматриваются процессы, связанные с усвоением заимствований.

Целью нашей работы является описание этимологических характеристик иноязычной лексики бьюти-индустрии. **Материалом** исследования послужили данные сплошной выборки из электронных версий изданий *Grazia magazine*, *Glamour*, *The voice*, *Vogue*, *Ellegirl*, *Marie Claire*, *Star hit*, *7 days*, *ELLE*, в которых были представлены статьи, посвященные бьюти-приемам и технологиям индустрии красоты. Всего в поле настоящего анализа было включено порядка 100 лексических единиц. Среди **методов** исследования, использованных в работе, следует в первую очередь отметить описательно-аналитический метод и метод критического анализа научной литературы, а также традиционные для подобного типа работ сопоставительный метод, метод компонентного анализа языкового материала, а также количественно-статистические методы обработки и презентации полученных результатов.

Одной из важнейших задач анализа иноязычной лексики любой отрасли является создание и описание ее этимологической картины. Происхождение иноязычий позволяет определить восходящие и нисходящие тренды языковых контактов и, как следствие, наметить эвентуальные

векторы развития лингвистической системы. Так, согласно рис. 1, вся лексика, вошедшая в поле нашего исследования, заимствована из пяти языков: английского, французского, греческого, немецкого, латинского.

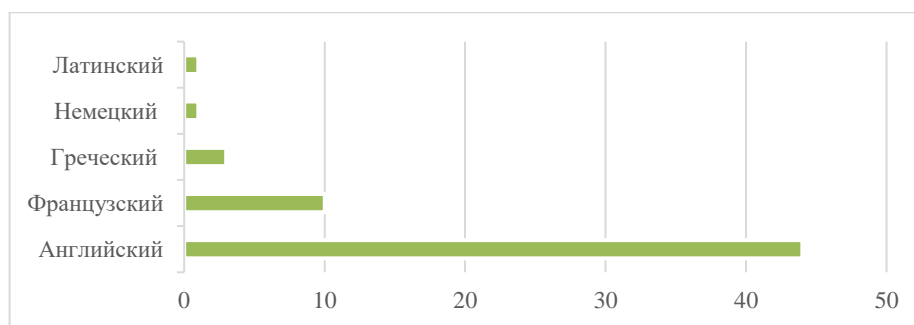


Рис. 1. Этимологическая картина иноязычной лексики бьюти-сферы

Совершенно неудивительно, что подавляющее большинство иноязычий относятся к англицизмам: западная культура, символом и выразителем которой является английский язык, имеет огромное влияние на весь мир. Здесь появляются новые тренды красоты и новые бьюти-технологии. На английском языке публикуются результаты научных исследований в данной области – вне зависимости от локализации исследователя. Запад славится инфлюенсерами, которых знает весь мир. Развитие интернета и международной торговли способствуют распространению знаний о новых косметических средствах, оригинальные названия которых входят в обиход и закрепляются в нем.

Все перечисленные факторы способствуют расширению интенций англицизмов в сфере русскоязычной бьюти-индустрии. Само слово «бьюти» (от “beauty” – красота), которое используется во многих словосочетаниях, пришло из английского языка: *бьюти-лайфхак*, *бьюти-индустрия* и т.д.

Английское происхождение имеют наименования

- **профессий:** *лашмейкер* (от слова “lashmaker” – lash – ресница, make – тот, кто создает что-либо), *барбер* (от слова “barber” – мужской парикмахер), *инфлюенсер* (от “influence” – влиять), *амбассадор* (от “ambassador” – посол), *фитнес-блогер* (от “fitness blogger”), *бьюти-коуч* (от “beauty-coach”);

- **бьюти-процедур:** *шугаринг* (от “sugar” – сахар), *микроблейдинг* (от “micro” – микро и “blade” – лезвие), *мультимаскинг* (от “multimasking”), *пилинг* (от “peel” – снимать шелуху), *плазмолифтинг* (от “plasmolifting”), *спа* (от “SPA”), *филлер* (от “fill” – заполнять);

- **декоративных средств:** *бьютиблендер* (от “beautyblender”), *праймер* (от “primer”), *хайлайтер* (от “high lights” – яркое освещение), *консилер* (от “conceal” – скрывать), *глиттер* (от “glitter” – блеск);

- **техник макияжа, маникюра и парикмахерского искусства:** *контуринг* (от “contour” – контур), *бейкинг* (от “baking” – выпечка), *смоки айс* (от “smoky eyes” – дымчатые глаза), *эир тач* (от “air touch” – касание воздуха) и т.д.

Французский язык также оказал немалое влияние на лексику индустрии красоты, и данный факт легко объясним: Франция столетиями являлась законодательницей моды и крупным экспортером не только товаров, но и услуг в бьюти-индустрии. Со средних веков французов выделяли благодаря их трепетному уходу за собой. Более того, первые опытные мастера индустрии красоты стали появляться именно там. Франция подарила современным людям множество брендов косметики и, как следствие, галлицизмов, относящихся к индустрии красоты. В скобках заметим, что большинство англоязычных наименований сферы моды в конечном итоге также являются латентными галлицизмами, поскольку представляют собой французские заимствования в английском языке среднего и нового периодов.

Тем не менее, в каждой из вышепредставленных тематических групп лексики есть слова собственно французского происхождения. Например, профессия *визажист* (от “visage” – лицо); процедуры *татуаж* (от “tatouage” – татуировка), *макияж* (от “maquillage”), *визаж* (от “visage” – лицо), косметические продукты: *пудра* (от “poudre” – пыль), *крем* (от “crème”), *маска* (от “masque”), *помада* (от “pomade”), *тушь* (от “toucher” – касаться); техника в парикмахерском искусстве *балаяж* (от “balayage” – подметание), *фламбояж* (от “flamboyage” – воспламенение), *омбре* (от “ombre” – тень).

Количество лексических единиц иных этимологий резко ограничено. Сравнительно более представлены композитные структуры на основе греческих корней: *косметология*, *дерматолог*, *мезотерапия*. Оказиональные заимствования из латыни: маникюр, педикюр и, с оговорками, всем известный ботокс, получивший свое название от латинского наименования бактерии *Clostridium botulinum*. Номинация одной из самых популярных профессий индустрии красоты – *парикмахер* – заимствована из немецкого языка (от “perücke” – парик и “macher” – мастер»), но в целом число германизмов незначительно.

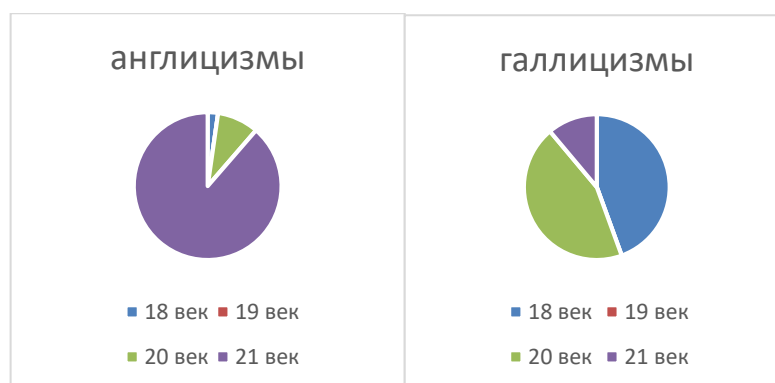


Рис. 2. Хронология вхождения иноязычной лексики бьюти-сферы в русский язык

Анализируя этимологию лексики семантического поля «индустрия красоты», можно заметить тенденции закрепления англицизмов и галлицизмов в русском языке в определенные периоды (рис. 2).

Лексика французского происхождения входила в обиход русского языка в основном в XVIII и XX вв. В Петровскую эпоху в проникают первые заимствования из европейских языков. Расцвет заимствования, связанного со многими сферами жизни, приходится на середину и конец столетия: именно тогда русский вокабуляр красоты, моды, искусства наполняется галлицизмами. Причин данного явления множество, и они подробно рассмотрены в трудах Н.В. Габдреевой [5].

Большая же часть англицизмов сферы красоты пришла в русский язык в XXI веке. Данную тенденцию можно объяснить появлением интернета, развитием международной коммуникации и торговли. Всемирная паутина, с помощью которой не только молодежь, но и другие возрастные группы с легкостью усваивают современные англицизмы, обеспечивает практически 100% международной розничной торговли. Индустриальное доминирование запада, влияние западной культуры делают процесс усвоения еще проще. Важным фактором становится повышение профессионального уровня мастеров бьюти-сферы, в силу чего специалисты из России и стран СНГ считаются одними из самых квалифицированных профессионалов в мире и могут обеспечить своим клиентам самые разнообразные процедуры. Потребителю, таким образом, предлагается все больше товаров и услуг, спрос на которые растет постоянно. В связи с этим активизация заимствований из западных языков – это важный естественный процесс, остановить который можно лишь в случае остановки технического прогресса либо полного прекращения технологического взаимодействия.

Подобная ситуация может быть проиллюстрирована XIX в. (соответствующая область отсутствует на обеих диаграммах рис. 2). Бьюти-сфера данного периода долгое время пользовалась достижениями предыдущей эпохи (XVIII в.), а прорывные технологии, вошедшие в

западную косметологию в конце столетия, в русском языке не успели закрепить соответствующих наименований (вспоминим «ондулясион» в романе И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев», вытесненный сначала другим галлицизмом (перманент), а затем и вовсе – давно привычной и обрусевшей – «химией»). В XX же веке в русской языковой политике воцаряется идеологический пуризм, о котором мы неоднократно писали в своих работах [2, с. 109-115; 3. с. 105], что ведет к практически полному исчезновению новых иноязычий.

Несмотря на вышесказанное, обе диаграммы демонстрируют активный рост числа заимствований в XX в., и особенно это касается галлицизмов. Данное явление довольно легко объяснить: в период рубежа XX – XXI вв. вектор отношения к заимствованиям меняется диаметрально. Заимствование становится повсеместным, более того – иноязычная лексика считается модной и престижной. Франция в бьюти-сфере традиционно считается эталоном, и значительное количество лексических единиц приходит именно из французского языка. В 90-е гг. XX в. количество галлицизмов в сфере индустрии красоты значительно превышает число англицизмов, в силу чего мы видим такую впечатляющую разницу на диаграммах. В начале столетия ситуация выравнивается, намечая с 2010-2015 гг. полярную тенденцию. Так, увеличение числа единиц английского происхождения в бьюти-сфере становится восходящим трендом, тогда как французское влияние нивелируется.

Таким образом, результаты данного анализа показывают, что объем заимствованной лексики во многом зависит от условий, в которых социум находился в тот или иной исторический отрезок времени. Характер процесса заимствования определяется потребителями и их нуждами

Источники

1. Агеева А. В. Иноязычная лексика французского происхождения в русском языке новейшего периода: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2008. 26 с.
2. Агеева А. В. Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы: дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.20. Чебоксары, 2019. 409 с.
3. Агеева А.В. "Ондулясион на дому" (о языковой моде в советском обществе эпохи нэпа на материале романа И. Ильфа и Е. Петрова "Двенадцать стульев") // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. № 3-2. С. 104-106.
4. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. 1972. Вып. VI. Языковые контакты. С. 25-60.

5. Габдреева Н.В. История французской лексики в русских разновременных переводах. М.: Ленанд, 2011. 304 с.
6. Габдреева Н. В., Агеева А. В., Тимиргалеева А. Р. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода. Монография. М.: Флинта, 2019. 328 с.
7. Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях. М.: Знак, 2008. 356 с.
8. Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка: учебное пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 296 с.
9. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. 1972. Вып.6. Языковые контакты. С. 350-371.
10. Шайхутдинова, Р. Р. Англо-русские языковые контакты конца XX – начала XXI вв. в сравнительном освещении: дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2008. 211 с.

УДК 811.1

ИЗУЧЕНИЕ ОДНОВРЕМЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ СОВРЕМЕННЫМИ АВТОРАМИ

Антропова Анастасия Евгеньевна

ФГБОУ ВО Казанский Государственный Энергетический Университет, г. Казань, Россия

you4375@yandex.ru

В статье отражены некоторые положения и выводы современных авторов, изучающих понятие «одновременность» в английском и русском языках.

Ключевые слова: одновременность, английский язык, русский язык

THE STUDY OF SIMULTANEITY IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES BY MODERN AUTHORS

Antropova Anastasia Evgenyevna

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

you4375@yandex.ru

The article reflects the statements and conclusions of modern authors studying the concept of "simultaneity" in English and Russian languages.

Keywords: simultaneity, English language, Russian language

Любое действие может быть охарактеризовано с точки зрения временной перспективы. В предложениях, выражающих темпоральные отношения,

сообщается о временных соотношениях между различными типами ситуаций. Основными компонентами, формирующими темпоральные отношения, являются значения одновременности и последовательности. Ситуация, о которой сообщается в главной части сложного предложения, может совпадать по времени с ситуацией, о которой сообщается в придаточной части, предшествовать ей или следовать за ней.

Исследование разнообразных исследований отечественных и зарубежных ученых доказывает, что одновременность многогранна. Исследователи изучают ее, сравнивая отдельные временные формы (Миллиареси, Деклерк), части речи (Лутфуллина, Деклерк), сравнивая одновременность в разных языках (Гаврилина, Демидкина, Марзоева), определяя влияние отдельных союзов на наличие одновременности в выражениях (Пометелина, Кудинова, Храковский, Каримов, Broccias, Винокурова, Артемьев). Рассмотрим некоторые отдельные современные исследования в английском и русском языках.

Миллиареси Т. В. рассматривает взаимосвязь глаголов совершенного и несовершенного видов в прошедшем времени. По мнению автора, одновременность действий может также выражаться только обстоятельством времени, благодаря которому действия воспринимаются как одновременные, например, «в тот самый момент», и союзом «когда». [1].

Лутфуллина Г.Ф. приходит к выводу, что в зависимом причастии в начале высказывания первое и второе причастия выражают одновременность. Одновременность разных предметов может быть выражена независимым причастием. Причастия используются для выражения действий, совершаемых одновременно теми субъектами, которые не совпадают с субъектом главного сказуемого. [2].

По мнению Пометелиной С.М., наиболее специализированным средством выражения семантики одновременности действий следует считать функтив «в то самое время, когда», так как его первая часть репрезентирует таксисное значение одновременности, а вторая часть в виде союза «когда» определяет общевременное значение и эксплицирует связь между предикативными частями. При этом таксисное значение полной одновременности создается в конструкциях с данным функтивом в сочетании с употреблением сказуемых либо в форме несовершенного вида, либо в форме совершенного вида [3].

Наиболее полный анализ одновременности в различных видах и формах в английском языке был проведен Р. Деклерком. В его работе «The Grammar of the English Verb Phrase» содержится информация о выражении одновременности с помощью времен Past и Present, а также при наличии в сложном предложении союзов until, after, when и before. Он приходит к

выводу, что данные союзы выступают в роли частей речи, способных уточнить конкретное время.

К. Broccias, изучая одновременность в придаточных предложениях с *as*, *when*, выделяет термин «возможная одновременность» (*potential simultaneity*), который обозначает, что ситуация, происходящая в главном предложении, только частично пересекается с ситуацией в придаточном, то есть наличие одновременности возможно, но не обязательно [4].

В статье Демидкиной Д.А. и Марзоевой И.В. доказано, что имперфект, то есть видовременная глагольная форма, обозначающая незавершенное или длительное время в прошлом и являющаяся по определению формой прошедшего временного периода, способен передавать значения действия настоящего, а следовательно, иметь значение одновременности с оттенком немедленного будущего [5].

Анализ работ различных ученых позволил прийти к выводу, что одновременность может выражаться как личными, так и неличными глагольными формами (например, причастием), а также с помощью союзов и различных временных форм как в русском, так и в английском языках. Авторы стремятся показать на примере конкретных форм и времен, что одновременность способна реализовываться при определенных заданных условиях.

Источники

1. Миллиареси Т. В. Эвиденциальное и модальное употребление прошедшего времени в русском языке в контексте таксисной одновременности действий // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований*. 2019. №XV

2. Лутфуллина Г. Ф. Причастия как средства выражения одновременности в английском языке // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2023. №

3. Пометелина С. М. Функционально-семантическое поле сложных союзных конструкций со значением одновременности в аспектуально-темпоральном комплексе полей современного русского языка // *Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования*. 2021. №2 (31)

4. Broccias, Cristiano & Smith, Nicholas. (2010). Same time, across time: Simultaneity clauses from Late Modern to Present-Day English. *English Language and Linguistics*. 14. 347 – 371

5. Демидкина Д. А., Марзоева И. В. Функционирование и референциальные особенности временных форм с системной семантикой имперфекта в языках германской, романской и славянской групп (на примере английского, французского и русского языков) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020. №5

РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАЗВИТИИ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

¹Ахмадов Ахмедхаджи Умархаджиевич, ²Шемилева Милана Саид-Ахметовна

^{1,2}ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова», г.

Грозный, Россия

¹khmadov.forensics@mail.ru, ²J120712@yandex.ru

В статье рассматривается значительная роль информационных технологий в развитии современной лингвистики. Рассматривается, как развитие технологий произвело революцию в этой области, позволив лингвистам проводить исследования и анализировать языковые данные более эффективно и точно. В статье освещаются различные области применения информационных технологий в лингвистике, такие как корпусная лингвистика, вычислительная лингвистика и обработка естественного языка. Также рассматривается влияние технологий на лингвистические теории и методологии, подчеркивается переход к подходам, основанным на данных. Кроме того, в статье обсуждаются проблемы и этические аспекты, связанные с использованием технологий в лингвистике, включая вопросы конфиденциальности данных и предвзятости. В целом в статье подчеркивается преобразующее влияние информационных технологий на изучение языка, открывающее путь к новым открытиям и достижениям в области лингвистики.

Ключевые слова: Информационные технологии, развитие, современная лингвистика, искусственный интеллект, автоматическая обработка языка, корпусные исследования, компьютерная лингвистика.

THE ROLE OF INFORMATION TECHNOLOGY IN THE DEVELOPMENT OF MODERN LINGUISTICS

¹Akhmadov Akhmedkhadzhi Umarhadzhievich, ²Shemileva Milana Said-Akhmetovna

^{1,2}Chechen State University named after A. A. Kadyrov, Grozny, Russia

¹khmadov.forensics@mail.ru, ²J120712@yandex.ru

The article examines the significant role of information technology in the development of modern linguistics. Explores how advances in technology have revolutionized the field, allowing linguists to conduct research and analyze language data more efficiently and accurately. The article highlights various areas of application of information technology in linguistics, such as corpus linguistics, computational linguistics and natural language processing. It also examines the impact of technology on linguistic theories and methodologies, emphasizing the shift to data-driven approaches. In addition, the article discusses issues and ethical considerations associated

with the use of technology in linguistics, including issues of data privacy and bias. Overall, the article highlights the transformative impact of information technology on language learning, paving the way for new discoveries and advances in the field of linguistics.

Keywords: Information technology, development, modern linguistics, artificial intelligence, automatic language processing, corpus research, computational linguistics.

В современном быстро развивающемся мире информация стала неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, совершив революцию в различных областях. Одной из таких областей, которая в значительной степени выиграла от развития информационных технологий, является лингвистика. Лингвистика, научное исследование языка и его структуры, претерпела значительные изменения с интеграцией современных технологий. Информационные технологии сыграли решающую роль в формировании и развитии лингвистики - от анализа языковых моделей до разработки средств обучения языку [1]. В данной статье рассматриваются различные способы, с помощью которых информационные технологии внесли вклад в развитие современной лингвистики и произвели революцию в понимании и изучении языка. Информационные технологии (ИТ) оказали огромное влияние на различные сферы деятельности, в том числе и на лингвистику.

Лингвистика - научное исследование языка и его структуры - в значительной степени выиграла от развития информационных технологий, которые коренным образом изменили методы сбора, анализа и интерпретации лингвистических данных.

Одним из ключевых вкладов информационных технологий в развитие лингвистики является возможность сбора и хранения огромного количества лингвистических данных [2]. В прошлом лингвисты были вынуждены полагаться на ручные методы сбора данных, такие как проведение опросов или расшифровка речи от руки. Эти методы отнимали много времени и имели ограниченный объем. Однако с появлением информационных технологий лингвисты получили доступ к широкому спектру инструментов и ресурсов, облегчающих сбор данных. Например, онлайн-опросы и анкеты могут быть легко распространены и заполнены большим количеством участников, что позволяет лингвистам получить большое количество данных для анализа [3]. Кроме того, программное обеспечение для распознавания речи позволяет быстро и точно расшифровывать устную речь, что значительно экономит время и силы лингвистов.

Кроме того, информационные технологии позволили лингвистам более эффективно и точно анализировать лингвистические данные. Лингвистика включает в себя изучение различных аспектов языка, таких как фонетика, синтаксис и семантика. Для помощи лингвистам в анализе этих аспектов

были разработаны средства ИТ., Например, программы могут автоматически анализировать фонетические свойства речи, что позволяет лингвистам более эффективно идентифицировать и классифицировать различные звуки. Аналогичным образом были разработаны вычислительные модели и алгоритмы для анализа синтаксических структур и семантических связей в текстах [4]. Эти инструменты не только ускоряют процесс анализа, но и позволяют лингвистам получать более точные и надежные результаты.

Помимо сбора и анализа данных, ИТ способствуют распространению результатов лингвистических исследований. В прошлом лингвисты в основном полагались на научные журналы и конференции, чтобы поделиться своими результатами с широкой общественностью. Однако с развитием Интернета и цифровых издательских платформ лингвисты получили возможность публиковать свои исследования в Интернете, делая их доступными для глобальной аудитории. Также были созданы онлайн-базы данных и репозитории для хранения и обмена лингвистическими ресурсами, такими как корпорации (большие коллекции лингвистических данных) и лексиконы. Эти ресурсы неоценимы для лингвистов, работающих над различными исследовательскими проектами, и способствуют общему прогрессу в данной области.

Кроме того, информационные технологии сыграли важнейшую роль в развитии вычислительной лингвистики - поднаправления лингвистики, ориентированного на использование компьютеров для обработки и анализа естественного языка. Вычислительная лингвистика объединяет принципы лингвистики, информатики и искусственного интеллекта для разработки алгоритмов и моделей для таких задач, как машинный перевод, распознавание речи и резюмирование текста [5]. Развитие информационных технологий позволило вычислительным лингвистам получить необходимые инструменты и ресурсы для решения этих сложных задач. Например, были разработаны алгоритмы машинного обучения, позволяющие обучать компьютеры понимать и генерировать человеческий язык, что привело к значительному прогрессу в системах машинного перевода[6].

Информационные технологии оказали преобразующее воздействие на лингвистику. Они коренным образом изменили методы сбора, анализа и интерпретации лингвистических данных, позволив лингвистам проводить исследования более эффективно и точно. Информационные технологии также способствовали распространению результатов лингвистических исследований и развитию вычислительной лингвистики. По мере развития технологий роль ИТ в лингвистике, вероятно, будет только возрастать, что приведет к дальнейшему прогрессу в понимании языка и его структуры.

Источники

1. Антонопулос А. Мастеринг Биткоин (Mastering Bitcoin) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2019. №XV.
2. Муггл Уильям М., Тэпско Д. Блокчейн для бизнеса: как технология изменит вашу компанию и экономику // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2020. №XV.
3. Иванов Блокчейн: Отцифрованное доверие. // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2019. №XV.
4. Технология блокчейн: перспективы применения" Сборник статей, редактор Светлана Бурлачко.
5. Полат Е. С. Интернет на уроках иностранного языка// Иностранные языки в школе. -2019. № 2. С. 13.
6. Строкань В. И. Актуальность использования интернет-ресурсов в обучении иностранному языку // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2021. № S8.

УДК 801

РОЛЬ И МЕСТО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

¹Ахмадов Ахмедхаджи Умархаджиевич, ²Шемилева Милана Саид-Ахметовна

^{1,2}ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова», г. Грозный,
Россия

¹khmadov.forensics@mail.ru, ²J120712@yandex.ru

Английский язык становится доминирующим языком общения в современном мире, особенно в эпоху глобализации. В данной статье рассматривается роль и место английского языка в условиях глобализации. В ней рассматривается, как английский язык стал лингва франка в международном бизнесе, политике и научных кругах, облегчая глобальное взаимодействие и способствуя межкультурному взаимопониманию. В статье также рассматривается влияние английского языка на местные языки и культуры, отмечаются как преимущества, так и недостатки его широкого распространения. Кроме того, анализируются последствия использования английского языка в качестве инструмента власти и доминирования, а также потенциальные проблемы, которые он создает для людей, не являющихся носителями языка. В целом данная статья представляет собой комплексный обзор многогранной роли и места английского языка в современном мире, проливая свет на его значение и влияние в эпоху глобализации.

Ключевые слова: Английский язык, роль, место, современный мир, эпоха, глобализация.

THE ROLE AND PLACE OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE MODERN WORLD IN THE ERA OF GLOBALIZATION

Akhmadov Akhmedkhadzhi Umarhadzhievich, Shemileva Milana Said-Akhmetovna
Chechen State University named after A. A. Kadyrov, Grozny, Russia

¹khmadov.forensics@mail.ru, ²J120712@yandex.ru

English is becoming the dominant language of communication in the modern world, especially in the era of globalization. This article examines the role and place of the English language in the context of globalization. It examines how English has become the lingua franca of international business, politics and academia, facilitating global interaction and promoting cross-cultural understanding. The article also examines the influence of English on local languages and cultures, noting both the advantages and disadvantages of its widespread use. It also examines the consequences of using English as a tool of power and dominance, and the potential problems it creates for non-native speakers. Overall, this article provides a comprehensive overview of the multifaceted role and place of the English language in the modern world, shedding light on its importance and influence in the era of globalization.

Keywords: English language, role, place, modern world, era, globalization.

В современном взаимосвязанном мире английский язык стал доминирующей силой, играющей решающую роль в различных аспектах нашей жизни. Поскольку глобализация продолжает формировать наши общества, экономику и культуру, значение английского языка как глобального языка невозможно переоценить. Цель данной статьи - изучить роль и место английского языка в современном мире, рассмотреть его влияние на коммуникацию, образование, бизнес и культурный обмен. Понимая влияние английского языка в эпоху глобализации, мы можем получить представление о проблемах и возможностях, которые он представляет, а также о последствиях для отдельных людей и обществ во всем мире.

Английский язык стал лингва-франка современного мира, играя решающую роль в эпоху глобализации. Поскольку мир становится все более взаимосвязанным, английский язык стал языком общения, торговли и образования. Его широкое использование превратило его в мощный инструмент как для отдельных людей, так и для стран, определяющий то, как мы взаимодействуем, учимся и ведем бизнес в глобальном масштабе [1].

Одной из основных причин доминирования английского языка является его историческое развитие. Британская империя на пике своего развития охватывала несколько континентов, оставив после себя прочное наследие английского языка и культуры. Это колониальное прошлое способствовало глобальному распространению английского языка, поскольку бывшие колонии и территории продолжают использовать его как средство общения даже после обретения независимости. Кроме того, возвышение Соединенных Штатов как мировой сверхдержавы в 20 веке еще больше укрепило английский язык как язык силы и влияния [2].

В эпоху глобализации английский язык стал языком международного общения. Благодаря достижениям в области технологий и транспорта люди из разных стран и культур теперь могут общаться и сотрудничать легче, чем когда-либо прежде. Английский служит общей основой для эффективного общения людей с разным языковым опытом. Будь то деловые переговоры, научные конференции или онлайн-форумы, английский язык позволяет людям обмениваться идеями, делиться знаниями и способствовать взаимопониманию через границы.

Более того, английский стал языком коммерции и торговли. В условиях все более взаимосвязанной глобальной экономики предприятиям необходим общий язык для общения с партнерами, клиентами и заказчиками со всего мира [3]. Английский обеспечивает равные условия, позволяя компаниям охватить более широкую аудиторию и расширить свою деятельность по всему миру. Для профессионалов в таких областях, как финансы, технологии и туризм, стало важно хорошо владеть английским языком, чтобы добиться успеха в своей карьере.

Английский язык также играет жизненно важную роль в сфере образования. Многие престижные университеты и учебные заведения по всему миру предлагают курсы и программы на английском языке, привлекая студентов со всех уголков земного шара. Владение английским языком часто является требованием для поступления в эти учебные заведения, поскольку оно гарантирует, что студенты смогут полностью погрузиться в учебную программу и участвовать в академических дискуссиях [4]. Более того, знание английского языка открывает перед иностранными студентами возможности учиться и работать за рубежом, расширяя их кругозор и повышая их возможности трудоустройства на глобальном рынке труда [5].

Однако доминирование английского языка в современном мире не лишено проблем и критики. Некоторые утверждают, что широкое использование английского языка увековечивает лингвистический империализм, поскольку маргинализует другие языки и культуры. Эта обеспокоенность обоснована, поскольку доминирование английского языка

может привести к эрозии языков коренных народов и утрате культурного разнообразия. Необходимо приложить усилия для сохранения и развития языкового разнообразия, одновременно признавая практичность и необходимость английского языка как глобального языка[6].

Английский язык, несомненно, стал языком современного мира в эпоху глобализации. Хотя существуют обоснованные опасения по поводу лингвистического империализма, важно найти баланс между практичностью английского языка и сохранением языкового разнообразия. Поскольку мир продолжает становиться все более взаимосвязанным, английский язык будет продолжать играть центральную роль в содействии глобальному общению, взаимопониманию и сотрудничеству.

Источники

1. Антонопулос А. Мастеринг Биткойн (Mastering Bitcoin) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2019. №XV.

2. Муггл Уильям М., Тэпско Д. Блокчейн для бизнеса: как технология изменит вашу компанию и экономику // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2020. №XV.

3. Иванов Блокчейн: Отцифрованное доверие. // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2019. №XV.

4. Технология блокчейн: перспективы применения" Сборник статей, редактор Светлана Бурлачко.

5. Полат Е. С. Интернет на уроках иностранного языка// Иностранные языки в школе. -2019. № 2. С. 13.

6. Строкань В. И. Актуальность использования интернет-ресурсов в обучении иностранному языку // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2021. № S8.

УДК 81

О ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ, ЭТНОКУЛЬТУРЫ И МИТИГАЦИИ

Ахметзянова Полина Аделевна

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Polina.akhmetzyanova@list.ru

В статье рассматривается вопрос о взаимосвязи трех понятий: «языковое сознание», «этнокультура» и «митигация», приводятся причины и следствия этого явления, подробнее раскрывается современное лингвистическое понимание термина «митигация».

Ключевые слова: языковое сознание, национальное сознание, этнопсихология, психолингвистика, митигация, мировосприятие.

THE INTERRELATION OF LINGUISTIC CONSCIOUSNESS, ETHNO-CULTURE AND MITIGATION

Akhmetzyanova Polina Adelevna
Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia
Polina.akhmetzyanova@list.ru

The article is devoted to the interrelation of three notions: "linguistic consciousness", "ethnoculture" and "mitigation", provides its underlying causes and consequences, and elaborates on the modern linguistic understanding of the term "mitigation".

Keywords: linguistic consciousness, national consciousness, ethnopsychology, psycholinguistics, mitigation, perception of the world.

Одним из новых понятий, изучаемых в современной лингвистике, является понятие «языкового сознания», которое еще не получило четкого определения, но сочетает в себе, с одной стороны, исследование проявления человеческого сознания посредством языка, а с другой стороны, то, как сам язык участвует в создании образов внутри сознания человека. Неудивительно, что изучение этого многовекторного понятия привлекает интерес не только лингвистов, но и психологов, а также психолингвистов и нейролингвистов [8].

Безусловно, в глобальном смысле формирование языкового сознания происходит под влиянием исторических, культурных и социальных аспектов [1], поэтому оно зависит от специфики этнокультуры, отражая особенности и культуры нации, и самого народа, составляющего ее [3]. Ученые отмечают, что языковое сознание является значимым фактором формирования менталитета и мировоззрения нации [7]. У каждого народа своя история, ценности и быт, поэтому любой отдельный язык призван отражать способ восприятия и концептуализации мира отдельной нацией, а языковое сознание не только определяет способ мышления лингвокультурной общности, но и показывает особенности ее мировосприятия [2]. При этом на языковое сознание оказывают влияние как внешние, так и внутренние условия. Среди некоторых из них отметим структуру языка, знания об окружающем мире и

конкретной ситуации. С этой точки зрения важно также упомянуть и об особенностях взаимодействия людей, являющихся носителями разных языковых сознаний. При этом наиболее ярко взаимодействие представителей разных культур и этнокультур проявляется в ситуации назревающего конфликта. При разрешении или недопущении конфликта стороны прибегают к ряду стратегий языкового смягчения (митигации), широко исследуемого в настоящее время.

Согласно определению С.С. Тахтаровой, митигация – это «коммуникативная категория, в которой содержатся прескрипции, установки и правила, детерминированные максимами вежливости и направленные на минимизацию коммуникативных рисков в интеракции, реализуемые в общении митигативными стратегиями и тактиками, отмеченными этнокультурной спецификой» [4, С. 90]. Следовательно, можно предположить, что как специфика этнокультуры, так и языковое сознание оказывает непосредственное влияние на средства митигации, применяемые отдельной нацией [1]. Особенности использования митигации как коммуникативной категории напрямую связаны с языковым сознанием каждого конкретного индивида и грамматическими, синтаксическими и лексическими возможностями языка, на котором он говорит. Известно, что митигационные стратегии могут быть универсальными и национально маркированными [5]. Имеется несколько стратегий митигации: дистанцирование, стратегия намека, уклонения, поддержания коммуникативного контакта. Безусловно, каждая из этих стратегий может иметь свою особенность в зависимости от этнокультуры нации. Каждая из этих стратегий намека имеет свои психологические и исторические различия в русской и иностранной лингвокультурах. При анализе митигации С. С. Тахтарова выделяет три вида смягчения: иллокутивное, дейктическое и пропозициональное [4]. Митигация, будучи направлена на сохранение коммуникативного баланса в межличностной коммуникации, является совокупностью таких особенностей этнокультуры, как языковые знаки, правила и установки [6], а различие национальных сознаний коммуникантов ведет к отсутствию взаимопонимания.

В заключение отметим, что в настоящее время лингвисты, психологи и культурологи сосредотачивают свое внимание на вопросах взаимосвязи языка, менталитета и этнокультуры. Как было упомянуто выше, языковое сознание, формируясь под влиянием социальных, культурных и исторических факторов, раскрывает специфику этнокультуры нации, а система ценностей нации оказывает влияние на языковое сознание. При этом языковое сознание определяет способ мышления лингвокультурной общности.

Источники

1. Ушакова. Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования [Электронный ресурс]. https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/1-2.html. (дата обращения: 30.10.2023).
2. Абильдинова Ж.Б. Языковое сознание как психолингвистический феномен // Нефилология. 2018. №14. [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-soznanie-kak-psiholingvisticheskiy-fenomen> (дата обращения: 30.10.2023).
3. Мухатова, М. С. Разработка языкового сознания в лингвистике [Текст] / М. С. Мухатова // Вестник казну : филология сериясы. 2014. N 1. С. 184-189.
4. Тахтарова С.С. Категория коммуникативного смягчения (когнитивно-дискурсивный и этнокультурный аспекты): [Монография] / С.С. Тахтарова ; науч. ред. В.И. Шаховский; Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования «Волгогр. гос. ун-т». Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2009. 382 с.
5. Труханова Д.С. Митигативные стратегии и тактики в современном российском парламентском дискурсе: автореф... дис. кан. филол. наук. М.: 2021. 25 с.
6. Тунян С.А. Митигация как способ разрешения или предотвращения конфликтов в дипломатической речи // Культура и текст. 2022. №2 (49). [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/mitigatsiya-kak-sposob-razresheniya-ili-predotvrascheniya-konfliktov-v-diplomaticheskoy-rechi> (дата обращения: 30.10.2023).
7. Юркина Т. В. Языковое сознание, культурный концепт и проблема самоидентичности [Текст] / Т. В. Юркина // Регионология. - 2009. - N 4. - С. 245-249.
8. Яковлев А.А. Языковое сознание - часть индивидуального сознания или часть теории? // Вопросы психолингвистики. 2019. №2 (40). [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-soznanie-chast-individualnogo-soznaniya-ili-chast-teorii> (дата обращения: 30.10.2023).

УДК (811.161.3+811.111)'42

RING SUBJECT MODEL OF TEXTUAL DEAUTHORIZATION IN ENGLISH NEWSPAPER TEXTS

Basovets Irina Mikhailovna
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
basovets@list.ru

The ring subject model of textual deauthorization in English newspaper texts demonstrates the structural-semantic parallelism, which is reflected in the use of identical subject and/or verb components or prepositions and determinants; and the single dominant pragmatic

function; the absence of the strict differentiation between mutually exclusive formal means; variable character of the subject encoding components; common topic focus.

Keywords: textual deauthorization; ring model; non-referential subject; deauthorized structure; deauthorized sentence.

КОЛЬЦЕВАЯ СУБЪЕКТНАЯ МОДЕЛЬ ТЕКСТОВОЙ АВТОРИЗАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

Басовец Ирина Михайловна

Минский Государственный Лингвистический Университет, Минск, Беларусь

basovets@list.ru

Кольцевая субъектная модель текстовой деавторизации в англоязычных газетных текстах демонстрирует структурно-семантический параллелизм, который отражается в использовании идентичных подлежащих и/или глагольных компонентов или предлогов и детерминантов; и единую доминирующую прагматическую функцию; отсутствие строгой дифференциации между взаимоисключающими формальными средствами; вариативный характер текста. компоненты предметного кодирования; общая тематическая направленность.

Ключевые слова: деавторизация текста; кольцевая модель; неререферентный субъект; деавторизованная структура; деавторизованное предложение.

In modern linguistics the problem of identifying deauthorization as a textual category and the goal of systematizing the means of its implementation in written discourse is of great interest to researchers [1] ; [2] ;[3]; [4], since it is related to the issues of reliability and verifiability of what is being reported in mass media. In this perspective the study of deauthorization is relevant both for humanities, including text linguistics, pragmalinguistics, mediallynguistics and journalism, and for society as a whole. In newspaper texts, information efficiency is often accompanied by minimization of journalist's communicative risks in order to avoid adverse legal consequences. As the result, the use of deauthorized sentences has become widespread. This paper aims to define how such deauthorized sentences function in the space of the whole text and presents the specifica for the English newspaper discourse ring subject model of textual deauthorization. Additionally the goal is to identify the language instruments of this category implementation and its pragmatic effects in newspaper texts.

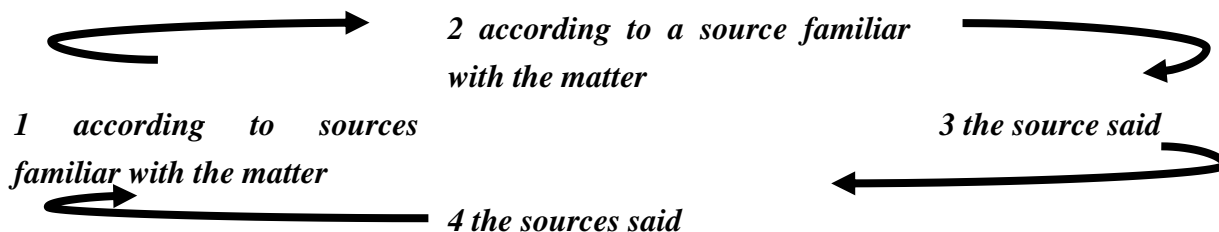
The methods employed in this paper include contextual analysis of deauthorized sentences which have been sampled from three English newspaper articles, geometrical modelling for the purpose of visual representation of the

models of textual deauthorization and dictionary definition analysis of the units which represent non-referential subjects in deauthorization structures.

Our findings are based on the own long-term observation and analysis of deauthorization structures functioning in the newspaper discourse for the period covering 2009-2023. We developed the concept of textual deauthorization, by which we understand a communicative-pragmatic category that involves the integration of unidentifiable speaking subjects into the text and their interconnection in such a way that they are able to re-accentuate different parts of the text, incorporate sentences with vague or zero authorship in the text body, creating the appearance of references to different sources. The basic unit of textual deauthorization is the deauthorized sentence, which is introduced into the text via deauthorization structures.

The analysis of English newspaper texts shows that textual deauthorization is built according to one of the models presented below. Using the article *DoJ seeks to question Trump team that found more classified documents* (The Guardian, January 10, 2023) as an example, we will schematically present a ring subject model of textual deauthorization with referentially identical subject nominations encoded by full noun phrases or referential expressions.

Diagram 1. Ring model of textual deauthorization



The diagram shows how the deauthorization structures are consistently used in the ring model, introducing the deauthorized statements that demonstrate a close structural and semantic-pragmatic connection. Additionally the analyzed article demonstrates two clearly defined tendencies: 1) coding of only one type of subject reference (indefinite); 2) absence of a strict differentiation between mutually exclusive formal means, since the means traditionally perceived as related to referential subjects are used by the journalist to nominate non-referential subjects. Thus, for example, the use of the definite article in positions 3 and 4 in the diagram above does not make the sources specific and definite, but is explained grammatically and syntactically due to the repeated mentioning of the metonymic noun. In other words, the sources cited by the author are not identifiable by the reader, and are non-referential, both at the beginning and at the end of the article. It is notable that in the ring subject model, we find the parallelism of deauthorization structures: the first two are represented by the prepositional structures with the identical prepositional phrase (*according to*) and the identical determinant (*familiar with the matter*), and the last two are encoded by subject-predicate

structures with the identical verbal component (*said*). Such a mirror arrangement of elements similar in grammatical and semantic structure and pragmatic effect when coding the subject component in the space of the whole text makes it possible to create a single circular or ring way of citing sources hidden from the reader.

The model presented above can have variable components. For example, in English articles the variable component can be a formal means used to encode an indefinite subject nomination, and along with a noun preceded by an indefinite article, the pronoun ‘*one*’ can be used in the same meaning, the noun ‘*person*’ can replace the word ‘*source*’, and the determiner can be in the form of not only ‘*familiar with*’, but also ‘*close to*’ in constructions like: *according to one source, a person close to the minister said, one person close to the minister said*. It is interesting that the ring subject model is typical only of news articles. In other genres of English media discourse (interviews, analytical reviews, commentaries, essays), deauthorization structures in the function of hiding the information source can be used somehow sporadically, not forming the systematic model, for example: ***A source familiar with the prime minister’s thinking said: “The pandemic has changed the nature of travel. Regional connectivity is more important”*** (The Times, October 2, 2023).

In conclusion it should be stated that the ring subject model of textual deauthorization in English newspaper texts demonstrates 1) coding of only one type of subject reference (indefinite); 2) the absence of strict differentiation between mutually exclusive formal means, since means traditionally perceived as correlated with referent subjects are used by the addresser to nominate non-referential subjects; 3) structural-semantic parallelism of the sentence structure; 4) implementation of the same pragmatic function: hiding the source of information and the common topic as a connecting link for all elements of the model, which allows to create a ring effect.

References

1. Basovets I. M. Deavtorizatsiya kak Tekstovaya Kategoriya [Deauthorization as Textual Category]. Gomel State University named after F.Skoryna : 2019.71–83.
2. Kirsanova A. O. ‘Implicitnye smysly, vyrazhaemye konstruktsiyami-deavtorizatorami, v textah smi [Implicit meanings rendered by structures-deauthorizers in mass media texts]. Vestnik Sovremennykh Issledovaniy [Bulletin of Modern Research] 6(20): 2018. 624-627.
3. Kormilitsyna M. A. ‘Sintaksicheskiye sposoby dezavtorizatsii informatsii v sovremennykh SMI [Syntactic ways of information deauthorization in modern mass media]’. Voprosy Kultury Rechi [Issue of Speech Culture] 9: 2007. 243-249.

4. Osadchiy M. A. Publichnaya Rechevaya Kommunikatsiya v Aspekte Upravleniya Pravovymi Riskami [Public Speech Communication in the Aspect of Managing Legal Risks]. Kemerovsky State University] 2012..

5. Osetrova E. V. Neavtorizovannaya Informatsiya v Sovremennoy Kommunikativnoy Srede: Rechevedcheskiy Aspekt [Deauthorized Information in Modern Communicative Sphere: Speech Aspect]. Sibirsky Federal University] 2010.

УДК 81-26

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТОМАТОЛОГИЧЕСКИХ БРОШЮР

¹ Бикбулатова Зарина Фларидовна, ² Горбунова Дарья Владимировна
^{1,2}Казанский Государственный Медицинский Университет, Казань, Россия
¹zfbikbulatova@yandex.ru, ²darya.gorda@yandex.ru

В статье раскрыты особенности перевода англоязычных стоматологических брошюр с использованием контекстуального, сопоставительного и интерпретационного анализов. Лексические и грамматические трансформации, включающие в себя конкретизацию, генерализацию, членение и объединение предложений, а также другие приёмы обеспечивают корректный перевод исходного текста.

Ключевые слова: английский язык в профессиональной коммуникации, английский язык для медицинских целей, лексико-грамматические трансформации, стоматологическая лексика, особенности перевода медицинских текстов, термины.

THE TRANSLATION SPECIFICS OF DENTAL FACT SHEETS

¹ Bikbulatova Zarina Flaridovna, ² Gorbunova Darya Vladimirovna
^{1,2}Kazan State Medical University, Kazan, Russia
¹zfbikbulatova@yandex.ru, ²darya.gorda@yandex.ru

The article reveals the features of the translation of English dental fact sheets based on contextual, comparative and interpretative analyses. Lexical and grammatical transformations, including concretization, generalization, sentence division and integration, as well as other techniques, ensure the correct translation of the source text.

Keywords: English in professional communication, English for medical purposes, lexical and grammatical transformations, dental vocabulary, features of translation of medical texts, terms.

Медицинский перевод требует от переводчика хорошей базы профессиональных знаний, широкого кругозора, развитой иноязычной коммуникативной компетентности, а также образцового владения нормой языка перевода и культуры речи.

Данное исследование сосредоточено на особенностях перевода стоматологических брошюр – печатных произведений, включающих краткую информацию о чём-либо и изложенных доступным языком. Материалом исследования является брошюра «Пожилые люди и здоровье полости рта» [2], направленная на опровержение некоторых мифов, связанных со здоровьем зубов у пожилых людей. Языком исходного текста выступает английский, язык перевода – русский.

Проведённое исследование позволило выявить некоторые аспекты, которым переводчику следует уделять пристальное внимание.

В отличие от английского, русский язык является флективным языком синтетического строя, что определяет необходимость применять грамматические и синтаксические трансформации [6]. Так, при переводе на русский язык следует учитывать падежное склонение, которое отсутствует в английском.

Следующим важным аспектом является корректный перевод многозначных слов (с двумя и более лексическими значениями). Выбор соответствующего перевода таких слов определяется контекстом. Например, «*sore*» может быть переведено как «*болезненный, воспалённый*», в словосочетании «*sore throat*». Но в исходном тексте – «*a sore, irritation, lump or thick patch in the mouth, lip, or throat*» – артикль «*a*» указывает на то, что перед нами существительное, а контекст определяет перевод «*язва, нарыв*».

Также могут потребоваться лексическо-грамматические трансформации: «*Floss regularly to remove plaque from between teeth*». В английском языке слово «*floss*» может функционировать и как глагол, и как существительное. В русском языке единого глагола, обозначающего этот процесс, не существует. Поэтому, согласно контексту, его следует перевести как фразу: «*Регулярно очищайте (зубной) нитью межзубные промежутки от бактериальной пленки*».

Особое место в английском языке занимают фразовые глаголы – глаголы, употребляемые вместе с наречием или предлогом, и, в зависимости от последнего, приобретающие значение, отличное от смысла его отдельных составляющих. Например, глагол «*pull*» переводится как «*тянуть; вытаскивать*», но с предлогом «*away*» значение меняется на «*оторваться, отступить, оттащить*». В исходном тексте данный фразовый глагол употреблён в связке со словом «*десна*», – «*And if your gums have pulled away*

from the teeth, the exposed tooth roots also vulnerable to decay» – а в русском языке используется устойчивое словосочетание: «десна отошла от зубов».

В каждом языке функционируют разные законы сочетаемости слов, поэтому при переводе необходимо подобрать адекватное выражение, соответствующее языковой норме русского языка. «It's important to find the cause of dry mouth so you can get relief». Дословный перевод словосочетания «get relief» – получить облегчение – будет звучать неестественно в языке перевода, поэтому требуется грамматическая замена: «Чтобы облегчить симптомы сухости во рту важно найти её причину».

Для лучшей передачи информации и естественного звучания на языке перевода иногда требуется объединение предложений. «Be sure to brush twice daily. This will help remove dental plaque that forms on teeth». Данный отрывок может быть переведен по-разному: (1) «Чистить зубы необходимо дважды в день. Это поможет удалить образовавшийся налёт», или (2) «Чистить зубы необходимо дважды в день, чтобы удалить образовавшийся налёт». Второй вариант звучит более естественно и связно.

В процессе перевода необходимо соблюдать пунктуационные правила. К примеру, при оформлении списков и перечней на русском языке знаки препинания используются после каждого пункта, в то время как в английском допускается их опущение [5].

Различия в языковых системах, а также сложный характер трансформаций усложняют процесс перевода. Качество медицинского перевода зависит от сочетания профессиональных знаний переводчика, владения как иностранным, так и родным языками, навыков преобразования и адаптации текста с целью достижения адекватности и эквивалентности перевода. Чтобы успешно переводить медицинские брошюры, нужно уметь справляться с лексической и структурной неоднозначностью, передавая всю ключевую информацию, не нарушая смысл.

Источники

1. Dental Health and lung disease – ATS journals. [Электронный ресурс]. <https://www.atsjournals.org/doi/pdf/10.1164/rccm.1995P9> (дата обращения 26.10.23).

2. Older Adults and Oral Health. National Institute of Dental and Craniofacial Research. [Электронный ресурс]. <https://www.nidcr.nih.gov/sites/default/files/2021-09/older-adults-oral-health.pdf> (дата обращения 26.10.23).

3. Rossi P, Whelan J, Craven A, Ruiz De La Torre E. What is cluster headache? Fact sheet for patients and their families. A publication to mark Cluster Headache Day 2016. *Funct Neurol.* 2016 Jul-Sep;31(3):181-3. doi: 10.11138/fneur/2016.31.3.181.

4. Asmanova D. V., Andreeva M. I. Use of English medical terminology // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка : Материалы XII Всероссийской научно-практической конференции, Казань, 02 июня 2023 года. Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2023. P. 89–95.

5. Bikbulatova Z. F., Gorbunova D.V. the translation specifics of dental fact sheets // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка : Материалы XII Всероссийской научно-практической конференции, Казань, 02 июня 2023 года. Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2023. P. 100–104.

6. Grachunova O. D., Andreeva M. I. Written text translation specifics and modifications // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. о. 1(22). P. 42–45.

УДК 82-3

КОНЦЕПТ «СНЕГ» В ПРОИЗВЕДЕНИИ КАРЕН ПЕРРИ «НЕВИННЫЙ СОН»

Валиуллина Фарида Мансуровна, Мухтарова Резеда Йолдызовна
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия
farida1@bk.ru, rezedamuh@gmail.com

В статье в литературоведческом ракурсе рассматривается образ «снег» в психологическом триллере К. Перри «Невинный сон». Авторы исследуют использование символов «снег», «первый снег», «нежданный снег» в разных контекстуальных значениях.

Ключевые слова: литературоведческий аспект, образ «снег», признаки образа.

THE CONCEPT OF “SNOW” IN KAREN PERRY’S “THE INNOCENT DREAM”

Valiullina Farida Mansurovna, Mukhtarova Rezeda Yoldyzovna
Kazan (Volga Region) State University, Kazan, Russia
farida1@bk.ru, rezedamuh@gmail.com

The article examines the image of “snow” in the psychological thriller “Innocent Dream” by K. Perry from a literary perspective. The authors explore the use of the symbols “snow”, “first snow”, “unexpected snow” in different contextual meanings.

Keywords: literary aspect, image “snow”, characteristics of the image.

Образ «снега» является значимым фрагментом языковой картины мира и важным компонентом художественной литературы, присутствующим в творчестве многих авторов. Об этом так же свидетельствует «более 8 тысяч контекстов, выявленных методом сплошной выборки из произведений русских поэтов [1:131]. Если «снег» один из популярных единиц в русской литературе, то зарубежные поэты и писатели не так часто обращаются к этому символу.

Предметом данного исследования является анализ концепта «снег» в психологическом триллере Карен Перри «Невинный сон» («The Innocent Sleep»). Учитывая многогранную контекстуально-смысловую нагрузку слова «снег» в художественных произведениях, в статье делается попытка его анализа в литературоведческом аспекте.

Сюжет произведения раскрывается как эмоциональное путешествие. Символика природных явлений используются автором для передачи особого эмоционального состояния героев. С первого предложения «Надвигается буря» повествование захватывает читателя и это ощущение не ослабевает до конца. По всей сюжетной линии проходят колебания чувств героев отождествляясь с разными явлениями природы. Автором в лирическом стиле представлен динамичный сюжет и баланс сложных человеческих эмоций.

Концепт «снег» в тексте встречается в нескольких вариациях. Автор подчеркивает различные оттенки проявления этого погодного состояния, усиливая контекстуальную функцию данного символа.

Во-первых, «первый снег» интерпретируется как новая жизнь, надежды. После трагических событий 5-летней давности, начало изменений в жизни героев совпадает с первым снегом. Главный герой, Гарри наконец-то готов начать жить по-другому. Автор обращает на физическое состояние снега «... захрустел под ногами» вызывая улыбку героя [2:4].

Следующим доминирующим художественным признаком выражения эстетического значения образа первого снега является особое эмоциональное состояние, которое появляется у героя при любовании этой погодой: «Снега уже напало два-три дюйма, и, судя по его первозданному виду, на нашу улицу я сегодня выеду самым первым» [2:4]. Этими строками автор передает осмысление героя начала нового этапа жизни и одухотворенность этим чувством. Наступает переломный момент между прошлым и будущим.

События в произведении повествуются от имени Гарри и Робина. Примечательно, что автор обращается к данному природному явлению при описании событий обоими героями. Робин тоже замечает изменения в облике мужа «отблеск от белоснежного покрова в саду освещает его лицо, на мгновения стирая следы тревог, не покидавших его последнее время» [2:8]. Снег для героев имеет магическую силу исцеления.

Следующий акцент - «нежданный снег». Несмотря на то, что прошло уже 5 лет после трагедии, героев не отпускает боль потери ребенка. Они уже привыкли не праздновать дни рождения, какие-либо праздники, радоваться жизни, все их мысли до сих пор крутятся в событиях тех дней в Танжере. Но первый снег в силе все изменить: «восторженное созерцание нежданного снега – пушистого и нетронутого, отчего все вокруг казалось чистым и обновленным» [2:8]. «Нежданный снег»- предшествует новой вести, который готовит читателя к положительному повороту событий. Мысли Робин о новой жизни тоже чисты и ассоциируются со снегом: «Словно пелена чистого белого снега за окном действительно обновляла все и вся вокруг» [2:9]. Картина первого снега гармонична с внутренним состоянием героини, ассоциируется с чистотой, обновлением, возрождением новой жизни. Снег, как тонкая завеса, которая скрывает все глубокие переживания от других и создает впечатление умиротворения. Следует отметить, что снег так же упоминается в Библии несколько раз и имеет положительное или нейтральное значение.

Но в жизни героев не все так просто, обида, страх, измена, внутренняя боль, горестные воспоминания не дают им покоя, как дерево бросает «на снег холодную тень» [2:10]. Все внутренние переживания героев проходят через психологический и природный код.

В исследуемом произведении «снег» интерпретируется как положительный, так и отрицательный символ. С одной стороны снег символизирует надежды, новую жизнь, магию, духовное возрождение, с другой стороны сигнализирует, что не все еще определено, много загадок в отношениях героев. В окружении преобладает неопределенность и хаос «по усыпанному снегом пространству между ними хаотично двигались люди» [2:12]. Все безразличны к чужой трагедии и боли. Как отмечает Пашина О.А.: «снег связан с душами умерших» [3]. Данный пример можно рассмотреть как акцент, символизирующий душу Доллана, сына Гарри и Робин. «Снег» приобретает новое значение – грань между жизнью и смертью.

По специфике жанра в психологическом триллере Карен Перри «Невинный сон» создается напряжение за счет страха, эмоциональной нестабильности героев. Это напряжение усиливается обогащаясь новыми красками, благодаря художественным образам. Для передачи смены настроения, внутренних переживаний, душевного состояния автор обращается к символам, олицетворяющим природные явления. Такие понятия как обман, неверность и неожиданные повороты ассоциируются с образами «постоянно меняющееся небо», «пульсирующая земля» и т.д. Страх затрагивает каждого родителя, читающего данное произведение. Но автор передает чувство страха «пополам с надеждой». Это удается за счет

многократного использования образа «снег», который является своего рода нитью, связывающей положительные моменты в произведении, усиливая особое эмоциональное состояние героев.

Источники

1. Морозова Н.С. Образ первого снега в русской поэтической модели мира// Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2013 №9 - с.131-136
2. Карен Перри. Невинный сон –М.:Аст -2015.-320с. [Электронный ресурс] <https://knijku.ru/books/nevinnyu-son?page=1> (дата обращения:12.10.23).
3. Пашина О. А. К вопросу о реконструкции семантики снега в русской традиционной культуре // Уч. зап. Российского Православного Университета ап.Иоанна Богослова. Вып. 4. Москва, 1998. С. 153-161.
4. Сорокина К.И. Элегия П.А. Вяземского «Первый снег» в творчестве А.С. Пушкина. [Электронный ресурс] URL: <http://lib.pushkinskiydom.ru/> (дата обращения:12.10.23).

УДК 81

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ БИЛИНГВА

Войченко Виктория Муратовна

Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)», г.

Таганрог, Россия

vikuska@inbox.ru

В статье обосновывается актуальность рассмотрения феномена билингвизма с позиций лингвокультурологии, освещаются основные методы и приёмы работы при изучении языковой личности билингва; раскрывается специфика языкового сознания билингва, представляющего собой полноценную языковую личность, изучение которой весьма перспективно в современном поликультурном мире. Автором разграничиваются понятия «билингвизм» и «бикультурализм» и подчёркивается важность изучения языковых личностей детей, воспитывающихся в мультинациональных семьях с перспективой создания коллективного речевого портрета билингва.

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая личность, билингвизм, бикультурализм, дети-билингвы, языковое сознание, коллективный речевой портрет

ON THE PROBLEM OF A BILINGUAL'S LINGUISTIC PERSONALITY STUDY

Voychenko Victoria Muratovna

Taganrog institute named after A.P. Chekhov (branch of) Rostov State University of Economics,
Taganrog, Russia
vikuska@inbox.ru

The relevance of considering the phenomenon of bilingualism from the perspective of linguoculturology is substantiated in the article. The main methods and techniques of work in studying the linguistic personality of a bilingual are highlighted; the specificity of a bilingual's linguistic consciousness is revealed, emphasizing its full-fledged linguistic personality, the study of which is very promising in the modern multicultural world. The author distinguishes the concepts "bilingualism" and "biculturalism" and emphasizes the importance of investigating linguistic personalities of children, raised in multinational families with the prospect of creating a collective speech portrait of a bilingual.

Keywords: linguoculture, linguistic personality, bilingualism, biculturalism, bilingual children, linguistic consciousness, collective speech portrait

Последние десятилетия отечественной лингвистической науки характеризуются становлением и активным развитием лингвокультурологии – науки, объединяющей лингвистику и культурологию. Невозможно воспринимать язык отдельно от культуры и наоборот. Исследования последних лет активно развивают и изучают сосуществование человека и языка, антропоцентрическая парадигма проникает во все области научных изысканий.

В предложенной статье рассматривается проблема языковой личности билингва. Билингвизм предполагает владение двумя языками, а, соответственно, принадлежность к двум культурам. Так, М.С. Никитина в своём исследовании подчёркивает, что «особенное преимущество билингва состоит в том, что он не только владеет двумя языками, но и является представителем двух культур» [6]. Основываясь на данных множественных исследований, экспериментов, проводимых с детьми-билингвами, автор приходит к выводу, что билингв является «полноценной языковой личностью» [6].

Языковая личность является носителем языкового сознания. По мысли В.И. Карасика, для лингвокультурологии «центральным моментом... является языковое сознание как важнейшая составляющая речевой организации человека» [4]. Языковое сознание билингва представляет собой некий микс из языковых и культурных реалий, свойственных для двух языков. Изучение

языковой личности билингва предполагает вычленение и выявление языка-доминанта, однако бывают случаи, когда это сделать очень сложно, поскольку образ мышления билингва может включать одинаковое владения обоими языками. Тем самым билингв выступает в качестве межкультурного посредника, способного одинаково хорошо коммуницировать и передавать информацию на обоих языках. В этом случае, для изучения языковых личностей билингвов и полилингвов необходимо использовать методы и приёмы, используемые для монолингвов.

На сегодняшний день уже накоплен определённый опыт научных знаний в области теории языковой личности. Ю. Н. Карауловым в конце XX столетия была выведена трехуровневая модель языковой личности, помогающая представить, как происходит процесс формирования языковой личности – «от обыденного владения языком через способность личности перерабатывать информацию и давать ей оценку к умению правильно строить высказывание и использовать разнообразные изобразительно-выразительные средства» [5]. Проблемой изучения языковой личности занимались известные во всём мире учёные-лингвисты, такие как Г.И. Богин, В. Вейсгербер, В.В. Виноградов, С.Г. Воркачёв, Г.Г. Инфантова, В.И. Карасик, Ю. Н. Караулов А.А. Леонтьев, В.А. Маслова, В.П. Нерознак и многие другие. На юге России была создана лингвистическая школа по изучению различных аспектов языковой личности, основанная на трудах Г.Г. Инфантовой [3], П.В. Чеснокова, И.В. Голубевой и других учёных. Так, языковая личность изучается давно и системно, с различных позиций.

Отечественными филологами были разработаны и апробированы определённые методы и приёмы, помогающие в исследованиях, посвящённых раскрытию коллективной и индивидуальной языковой личности, созданы фрагменты индивидуальных и коллективных речевых портретов языковых личностей, объединённых одной профессией, социальным статусом, возрастом, половой принадлежностью и т.д. Так, в диссертационном исследовании автора, выполненном в 2012 году, проблема языковой личности рассматривалась с точки зрения половой принадлежности - рассмотрен гендерный аспект языковой личности и предложен фрагмент коллективного речевого портрета современной русскоязычной женщины. В диссертационном исследовании, выполненном с позиций лингвокультурологии, были использованы следующие методы: метод лингвистического наблюдения и описания; сравнительно-сопоставительный метод; дискурсивный анализ, раскрывающий содержание концептов, характерных для объекта исследования в современном языковом сознании; полевой метод, позволяющий выстроить лексико-фразеологическое и ассоциативное поля исследуемых концептов; метод анкетирования;

ассоциативный эксперимент; метод качественно-количественного анализа [2].

Описание языковой личности билингва необходимо начинать в раннем возрасте, когда начинает происходить знакомство ребёнка с языковой культурой и нормами языков, в среду которых он погружён. Начиная с трёхлетнего возраста ребёнок уже личность с точки зрения психологии, он уже может одинаково хорошо выражать свои мысли словами. С.Ю. Свитюк полагает, что билингв может быть охарактеризован как личность, прошедшая социализацию во втором социуме, поэтому как член второго общества знает его социально-культурные нормы и отношения в нем [7]. По мнению автора, в его сознании формируется оригинальная картина мира, образованная присоединением новой культуры к его родной. При этом родная культура не замещается, а скорее расширяется, что приводит к такому явлению, как бикультурализм, появляющемуся в результате культурного взаимодействия и обычно сопровождается двуязычием [8]. В процессе диалога культур билингв обогащает свой внутренний мир новыми знаниями, культурными ценностями, нравственными установками и т.д.

Билингв как языковая личность представляет собой обширное поле деятельности для исследований. З.Ю. Басте справедливо отмечает, что условия билингвизма способствуют расширению самого процесса социализации, позволяя языковой личности вовлекать в свой социо- и лингвокультурный опыт всё новые слои, зачастую вовсе не имеющие черт сходства друг с другом [1]. На сегодняшний день ещё не предпринимались попытки создания коллективного речевого портрета билингва, к которому, как известно, нужно идти через создание серии индивидуальных речевых портретов. В перспективы нашей работы входит изучение языковой и культурной специфики детей-билингвов (детей, проживающих в Великобритании в мультинациональных семьях) с разработкой определённых экспериментальных методик, позволяющих создать коллективный речевой портрет билингва.

Источники

1. Басте З.Ю. Языковое сознание билингва: культурные коды и этноспецифические смыслы // Гуманитарные и социальные науки. 2021. №4. С. 101-108.
2. Войченко В.М. Фрагмент речевого портрета современной русскоязычной женщины // Дис.... канд. филол. наук. -Иваново, 2012. -208 с. EDN: QFUTUJ
3. Инфантова Г. Г. Сильная языковая личность: ее постоянные и переменные признаки // Речь. Речевая деятельность. Текст. – Таганрог, 2000. – С. 63 – 69.

4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2002. – 447 с.

5. Караулов Ю. Н. Из опыта реконструкции языковой личности // Литература. Язык. Культура. – М., 1986. – С. 222-234.

6. Никитина М.С. Билингв как языковая личность // Инновационность и мультикомпетентность в преподавании и изучении иностранных языков / Педагогика и психология в преподавании иностранного языка для специальных целей. 2015. С. 510-516.

7. Свитюк С.Ю. Общие представления о билингвизме в психологии // Психология в экономике и управлении. 2017. Т. 9. № 2. С. 26–32.

8. Сысоев А.Л., Свитюк С.Ю. Билингвы и их культурная принадлежность // Молодёжный вестник ИрГТУ / Гуманитарные науки. Т.9. №3. 2019. С. 183-186.

УДК 811.16

О БОЛГАРИЗМАХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Гадимова Джамиля Аллахверан гызы
Бакинский славянский университет, Баку, Азербайджан
gadimova84@rambler.ru

В статье рассматриваются заимствования, экзотизмы и этнографизмы болгарского происхождения в русском языке. Экзотизмы и этнографизмы чаще встречаются в языке художественной литературы, в эпистолярной, дневниковой, мемуарной литературе для передачи и описания нерусской действительности.

Ключевые слова: болгарский, русский язык, заимствование, экзотизм, этнографизм.

ABOUT BULGARISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Gadimova Jamila Allahveran
Baku Slavic University, Baku, Azerbaijan
gadimova84@rambler.ru

The article discusses borrowings, exotisms and ethnographisms of Bulgarian origin in the Russian language. Exotisms and ethnographisms are more often found in the language of fiction, in epistolary, diary, memoir literature to convey and describe of non-Russian reality.

Keywords: Bulgarian, Russian, borrowing, exoticism, ethnographism.

Проблема иноязычной лексики, классификация заимствований представлены в работах многих лингвистов. Однако лексика болгарского языка, проникшая в русский язык, недостаточна изучена. Общность происхождения славянских языков, структурная близость, многовековые экономические и культурные связи славян способствовали активному влиянию их языков друг на друга.

В течение длительной истории болгарский и русский языки оказывали друг на друга взаимное влияние. Южнославянское влияние на Руси отмечается с конца X века. В XIV – XV вв. южнославянское влияние «шло не только посредством выходцев из Болгарии и Сербии, занявших на Руси видное положение в качестве церковных и литературных деятелей, но и путем влияния Афона, где русские люди встречались с южными славянами, где переписывались русскими монахами и богомольцами сербские и болгарские церковнославянскими памятниками»[10,20]. Современный болгарский язык начал формироваться с XVIII века. Лексическую основу современного болгарского литературного языка составляет народная лексика, почерпнутая из территориальных говоров и речи местного населения, а также лексика книжного происхождения, заимствованная из церковнославянского языка. Лексика болгарского языка в значительной своей части славянская. Однако и в самом словарном составе болгарского языка много заимствований из других языков. Известно, что Болгария в период с конца XIV по XIX в. находилась под властью Османской империи. Со времени завоевания Болгарии турками болгарский язык начал испытывать сильное влияние турецкого языка. В болгарский язык проникло не только много турецких слов и выражений, но и словообразовательных элементов [1].

В зависимости от стиля и жанра произведения турецкие по происхождению слова в болгарском литературном языке в количественном соотношении различаются: особенно много турцизмов в юмористических произведениях, в газетных фельетонах, широко отражающих разговорный язык. Поэтому этимологическая интерпретация заимствованных из болгарского языка слов представляет известные трудности.

Война в 1877 – 1878 гг. между Российской империей и союзными ей балканскими государствами с одной стороны, и Османской империей – с другой, способствовали подъему патриотических настроений в России и осознанию ее связей со славянским миром. Из болгарского в период русско-турецкой войны приходит слово *беженец*: <слово, недавно вошедшее в употребление: *беглец* с оттенком вынужденного каким-либо бедствием удаления > (Сл. Акад.1891). Например: *В Петроград стали прибывать большие партии тех особенных, выброшенных жизнью из обычной*

обстановки людей, которых газетный язык окрестил беженцами (Биржевые вед., 1915, 2 авг., №15001 – ЛК); *Разговор о раненых и беженцах: - А на раненых подай да подай!* (Бунин, Последняя весна).

В эпоху русско-турецкой войны 1877 – 1878 гг. южных славян называли *братушками*. *Братушки* – ироническое обращение русских солдат к южным славянам вместо выражения *братья-славяне* [9]. Однако известный болгарский поэт И.М.Вазов в стихотворении «Здравствуйте, братушки!» использует это слово в качестве обращения болгарского населения к русским солдатам. После прихода к власти в Болгарии коммунистов в 1944 году *братушку* имперской России стали подстраивать под советского солдата.

В каждом литературном языке есть особый тип иноязычных слов, которые остаются чужими в новой языковой среде. Чужие слова, сообщающие национальную окраску описанию, связаны с бытом, культурой той или иной страны, того или иного народа, выступают в качестве экзотизмов. Экзотизмы позволяют локализовать описание, имеют вполне определенную смысловую и стилистическую функции [3, 61].

«По своей функции – передать местный колорит, национальные особенности – экзотизмы близки к этнографизмам, или регионализмам. В лингвистической литературе сами эти термины нередко используются как синонимы. Однако этнографизм как обозначение реалии, специфичной только для данной местности, по своему происхождению относится к исконной лексике в системе этноязыка... Иными словами, этнографизм представляет собой диалектное слово, а значит, остается за пределами литературного языка» [6, 48].

Читалище – характерное только для Болгарии общественное учреждение культуры, которое имеет учебно-просветительские функции и содействует самодеятельности. Чаще всего в нем имеется публичная библиотека, организуются курсы театра, школы танцев, музыки и иностранных языков, а также клубы по интересам. Название происходит от болгарского глагола *чета* <читать>. Издания на русском языке можно было найти не только в русских библиотеках, но и в болгарских «*читалищах*». Там довольно часто имелись комплекты старых русских журналов. По всей вероятности, их передавали в *читалища* болгары, знавшие русский язык и выписывавшие до революции литературу из России... Русские эмигранты, принадлежавшие культурной элите общества, пользовались книгами болгарской Народной библиотеки [7].

Механа – болгарский национальный ресторан, сохраняющий дух старины [2, 384]. Подобное заведение в России называется трактиром, в Белоруссии и на Украине до революции – *корчмой*.

Тесняк – член революционно-марксистского крыла болгарской социал-демократии. Сокращенно *БРСДП* – болгарская рабочая социал-демократическая партия тесных социалистов, существовавшая в 1903 – 1919 гг., стоявшая на позициях марксизма, революционного социализма и интернационализма. Распространено было также название *тесняки*.

В Болгарии в речевой обиход беженцев просачивались некоторые этнографизмы: *чорбаджия*, *храна*, *пипер*, *печалба*, *пазарлык*, *надница* и др. Подобные слова отражены в мемуарной литературе, например, И.М.Калинин «В стране братушек». Многие из этих слов в болгарском языке выступают в качестве многозначных. *Чорбаджия*: 1. Представитель нарождавшейся болгарской буржуазии; 2. Богач; 3. Господин, хозяин [2, 826]. *Храна*: 1. Пища, еда, питание; 2. Хлеба; 3. Корм; 4. Запас, провиант [2, 810]. *Печалба* в болгарском языке: 1. Доход; 2. Нажива; 3. Выигрыш [2, 526]. *Пазарлык*: 1. Торг, сделка; 2. Уговор; 3. Делишки, махинации [2, 514]. *Надница*: 1. Поденщина; 2. Поденная плата [2, 410]. *Водач*: 1. Вождь, вожак, руководитель; 2. Вожатый, проводник в горах; 3. Водитель, шофер [2, 82].

Анализ материала показал, что в русском языке имеется небольшой круг болгаризмов – заимствований, экзотизмов и этнографизмов болгарского языка. Небольшое число болгаризмов, столь характерных для русского языка эмигрантов, поселившихся в европейских странах, очевидно, связано с известным их неприятием, отторжением в политике и научной деятельности ряда эмигрантских организаций и объединений. Чаще всего экзотизмы фиксируются словарями иностранных слов, а этнографизмы отражаются в эпистолярной, дневниковой, мемуарной литературе.

Источники

1. Барболова З. Турецко-болгарский словарь гибридных существительных. София, АИ «Проф. Марин Дринов», 2013, 456 с.
2. Бернштейн С.Б. Болгарско-русский словарь. М.: Гос. Изд. иностранных и национальных словарей, 1953, 445 с.
3. Брагина А.А. Чужое – все-таки чужое (о стилистической роли заимствований) // Русская речь. М., Наука, 1981, №4, с.60 – 67.
4. Вомперский В.П. Петр Михайлович Бицилли. Жизненный и творческий путь // П.М.Бицилли. Избранные труды по филологии. М, Наследие, 1996, с. 6 – 21.
5. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2005, 944 с.
6. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка М., Наука, 2012, 296 с.
7. Матвеева И.В. Из жизни русской эмиграции в Болгарии: отрывки воспоминаний // Славянский альманах, М., 2005, с. 513 – 533

8. Тимонина Е.В., Болгарско-русский и русско-болгарский словарь/ Е.В.Тимонина, Г.А. Мартынова. М.: Дрофа, 2009, 526 с.
9. Толковый словарь русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1 – 4. М.: Государственный институт «Советская энциклопедия», 1947 – 1948.
10. Шахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. Ленинград, 1925, 288 с.

УДК 811

THE INFLUENCE OF THE LATIN LANGUAGE ON THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH LANGUAGE

Garipova Aliya Nakipovna

Volga Region State University of Physical Culture, Sports and Tourism, Kazan, Russia

Alia-tggpy@mail.ru

The role of Latin in the formation and development of the English language is very significant. At all stages of the formation of the English language, it was replenished not only with new lexical units, but also, of course, influenced the process of word formation in the English language. It is known that the borrowing of Latin vocabulary is carried out both orally and in writing, however, most of the words borrowed from the Latin language are written borrowings that have entered the language with the help of various documents and books.

Keywords: language history, Latin borrowings, English, lexical composition, lexical units

ВЛИЯНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Гарипова Алия Накиповна

Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и
туризма, г. Казань, Россия

Alia-tggpy@mail.ru

Роль латыни в становлении и развитии английского языка очень значительна. На всех этапах становления английского языка он пополнялся не только новыми лексическими единицами, но и, безусловно, влиял на процесс словообразования в английском языке. Известно, что заимствование латинской лексики осуществляется как устно, так и письменно, однако большинство слов, заимствованных из латинского языка,

являются письменными заимствованиями, вошедшими в язык с помощью различных документов и книг.

Ключевые слова: история языка, латинские заимствования, английский язык, лексический состав, лексические единицы

The modern language is a product of a long historical development, during which the language undergoes diverse changes due to various reasons. The changes affect all sides of the language structure, but they act in different ways. The historical development of each level depends on the specific causes and conditions that stimulate shifts in the lexical composition of the language, in its phonetic organization and in its grammatical structure. The history of the language and its study reveals all the processes that took place in the language at different stages of its existence. The reasons for the changes that are inherent in the language itself are called linguistic, and the factors associated with the history of the people, with the general development of human society, extralinguistic. The accumulation of knowledge about the history of the development of different sides of the language should eventually lead to such a level of final preparation, when with the help of an etymological dictionary, and to a large extent without it, it is possible to explain the origins of forms and phenomena [5].

Of the words of Latin origin in the English language, three layers are traditionally noted. They differ in the type of semantics, role, meaning of words and the period of their borrowing [1]. It makes sense to note that at the time before the XVIII century, a huge number of Latin borrowings were associated with the mass spread of Christianity, significant Latinisms expressed both religious concepts and household items, tools, tools.

- 1. Household items, tools, implements:** box (box) от Lat. buxus; paper (paper) от Lat. papyrus; pyle (pillow) от Lat. pulvinus; post (post) от Lat. postis;
- 2. Clothing items:** sock (sock) от Lat. soccus. circle (circle) от Lat. circulus; pund (pound) от Lat. pondo; ynce (inch) от Lat. incia.
- 2. Names of animals, birds and fish:** assa (ass) от Lat. asinus; camel (camel) от Lat. camelus; turtle (turtle) от Lat. turtur; truht (trout) от Lat. tructa.
- 3. Names of plants:** palm (palm) от Lat. palma; rose (rose) от Lat. rosa; lilie (lily) от Lat. liliium; plante (plant) от Lat. planta.
- 4. Words related to the concepts of religion:** cyrice (church) от Lat. cyriaca; munuc (monk) от Lat. monachus; nunne (nun) от Lat. nonna; papa (pope) от Lat. papa.
- 5. Words from the field of medicine:** anemia, appendicitis, bronchitis, pediatriy, aspirin, insulin, antibiotics, doctor, medicine.
- 6. Words from the field of technology:** radiator, transmission, engine, airplane,

hydroplane.

7. Words from the field of physics: atom, calorie, the quantum, theory, energy [6].

Borrowings from Latin in English can be divided into several groups:

1. Direct borrowings from Latin, when a Latin word retains its form in English: abdomen – abdomen; cactus – cactus.

2. Borrowings through other languages in which Latin was also used, for example, through French: artiste – artist; energie – energy.

3. Borrowings in which a Latin word is the basis for creating a new word in English: creditor - от Latin creditus; legislature - от Latin lex.

4. Using Latin roots to create new words: form (от Latin forma) - magnify (от Latin magnus) [3].

Thus, borrowing Latin is an integral part of the English language and allows you to expand its vocabulary and terminology.

The influence of the Latin language is reflected in the morphological composition of the English language. In the Middle and New England periods, the English morphology was supplemented by a number of Latin affixes, some of which became widespread in the English language, combining with both foreign and English bases [2]:

- or (lat. -or): actor, conductor, director, operator, translator, victor;

dis- (лат. dis-): to disagree, to disclose, to disarm, to dispose, to disunite;

- inter- (lat. inter): interchange; international;

- re- (lat. re- «again»): to react, to reevaluate, to reinvest, to rewrite;

-ation (from lat. -io-n + latin participle suffix -t-): argumentation, foundation, penetration, transportation [4].

Thus, the Latin language has had a significant impact on the vocabulary, as well as the morphology of the English language in the process of its historical development. It can be confidently called the most important foreign language source from which the English language constantly drew new lexical material. Latin borrowings, many of which have been completely assimilated into a new language system for them, have enriched and diversified the vocabulary of modern English. Today, these words function in almost all spheres of human activity, they are often found in everyday life. Sometimes it is even difficult to imagine that some words have a Latin origin. During complete assimilation, these lexical units lost their original features, obeyed the norms of the English language and are now perceived as native English.

References

1. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М., 1956.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА, 2012. 376 с.
3. Пахотин А. И. Англо-русский, русско-английский словарь исключений, заимствований и «трудных» слов английского языка. М.: Карева 2003. 128 с.
4. Cruse A. Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics. Oxford University Press, 2011. 512 с.
5. Zakirova L.R., Garipova A.N. Morphological features of the English language as a result of globalization // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2022. №3(24). С.86-89.
6. Заимствования в английском языке [Электронный ресурс] <https://ru.wikipedia.org/wiki/v> (дата обращения: 29.10.2023).

УДК 800

ИССЛЕДОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ТИПОВ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА

Давтян Анаит Гагиковна

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте
Российской Федерации РАНХиГС, г. Москва, Россия
davtyan.anahit@gmail.com

В статье содержатся результаты исследования основных типов эквивалентности английских и русских терминов в сфере международного гуманитарного права.

Ключевые слова: профессиональная коммуникация в сфере международного гуманитарного права, сопоставительный анализ, термины международного гуманитарного права, общеюридические термины, степени эквивалентности терминов, безэквивалентные термины

STUDY OF THE MAIN TYPES OF EQUIVALENCE OF ENGLISH AND RUSSIAN TERMS IN THE FIELD OF THE INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW

Davtyan Anahit Gagikovna

The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

RANEPА, Moscow, Russia

davtyan.anahit@gmail.com

This article presents the results of a study of the main types of equivalence of English and Russian terms in the field of international humanitarian law.

Keywords: professional communication in the field of international humanitarian law, comparative analysis, terms of international humanitarian law, common legal terms, the degree of equivalence of terms, non-equivalence terms

В нашей работе предпринята попытка определить соответствие исследуемой английской и русской терминологий в сфере международного гуманитарного права в сопоставительном плане, учитывая тот факт, что юридические термины выражают абстрактные понятия в отличие от используемых в специальных текстах научно-технических терминов, обозначающих конкретные предметы (процессы, механизмы, инструменты и т.д.).

В ходе исследования нами были изучены результаты научных исследований известных ученых и рассмотрены основные их положения применительно к терминологии международного гуманитарного права. Считаем необходимым отметить, что роль исследуемой нами терминологии в жизни общества становится всё более значимой в связи с политической ситуацией и необходимостью обеспечения правовой защиты людей в условиях вооруженного конфликта [2].

Важно подчеркнуть, что исследование терминологии международного гуманитарного права является актуальной, но в то же время мало разработанной с точки зрения сопоставительного терминоведения. Отметим, что исследуемые нами термины еще не подвергались системному описанию с генетической, структурно-морфологической, структурно-синтаксической и деривационно-семантической точек зрения. В связи с этим научная разработка вопросов возникновения, развития, сбора, классификации, унификации, практического применения терминологии международного гуманитарного права является актуальной проблемой.

Кроме того, для нашего исследования сложность представляет выявление терминов, образующих так называемое неизменное ядро,

обозначающих обязательства по некоторым правам, от которых нельзя отступить ни при каких обстоятельствах [2]. К обязательствам, действие которых никогда не может быть приостановлено, относятся: *право на жизнь; запрещение пыток и негуманного или унижающего обращения; запрещение рабства; запрещение обратной силы уголовных законов*. Однако термины, номинирующие некоторые понятия из положений данной правовой отрасли, связанные с защитой раненых и оказанием им помощи, с запрещением депортаций, с ограничениями на применение силы органами безопасности, с судебными гарантиями не входят в список понятий, составляющих «неизменное ядро» [3].

Таким образом, для более четкого описания исследуемых терминов нами проанализированы их дефиниции и проведена процедура упорядочения на основе обширного материала лексических единиц английского и русского языков, обслуживающих профессиональную коммуникацию в сфере международного гуманитарного права, по следующим группам:

- специальные термины международного гуманитарного права;
- общеправовые термины, используемые во всех отраслях права;
- межотраслевые правовые термины, используемые в нескольких отраслях права;
- термины по правам человека, образующие «неизменное ядро»;
- общепотребительная лексика.

Итак, в рамках данного исследования нами выделяются три степени эквивалентности терминов международного гуманитарного права: полные соответствия, частичные соответствия и безэквивалентные термины. Кроме того, анализу подвергаются применяемые в рамках исследуемой терминологии некоторые общеюридические термины, например, в английском языке: *punitive damages, class action, gross negligence, irreparable harm* и др., в русском языке: *международный арбитраж, декрет о мире, великие державы, гражданская оборона, недружественный акт* и др. [2].

С точки зрения эквивалентности передача информации в переводном тексте представляет собой перевод из одной правовой системы в другую. Подбор адекватного термина-эквивалента в условиях структурной разницы между правовыми системами иностранного языка и языка перевода представляет собой крайне непростую задачу. Нередко даже термины-аналоги, кажущиеся полными или хотя бы частичными синонимами, оказываются наполненными разным правовым содержанием с разным объёмом значений и сферами употребления [1]. Поэтому, необходимо учитывать не только то, о какой паре языков перевода идет речь, но и то, какой системы права касается исходный текст и каким образом его

необходимо (и необходимо ли) адаптировать под правовую систему страны переводного языка.

Во многих случаях, особенно если переводчик имеет дело с одинаковыми или схожими правовыми системами в ИЯ и ПЯ, либо с базовыми концептами международного права, лексические единицы могут иметь полные эквиваленты в языке перевода: гражданин – citizen; гражданский кодекс – civil code; налог – tax; закон – law. Однако, в связи с различиями правовых систем в тексте оригинала могут присутствовать безэквивалентные термины, не имеющие соответствий в языке перевода или правовой системе, к которой адаптируется текст перевода.

Наличие безэквивалентной лексики, так же как и устоявшихся в языке права эквивалентов и непереводаемых лексических единиц, обуславливает необходимость для переводчика не только достаточного знания правовых систем, которые затрагиваются в исходном и переводном текстах, но также наличия фоновых знаний о конкретной области права, которой касается исходный текст, поскольку недостаточная подготовленность переводчика также вполне может являться причиной возникновения переводческих трудностей [5].

Таким образом, передача значения безэквивалентной лексики в язык перевода зачастую становится довольно непростой задачей для переводчика, особенно при отсутствии соответствующего экстралингвистического контекста или культурных реалий, что является довольно частым явлением для юридического перевода в рамках двух разных правовых систем. К тому же, переводчику необходимо в должной степени обладать фоновыми знаниями в рассматриваемой области права, чтобы сократить вероятность возникновения переводческих трудностей [4].

К безэквивалентным терминам нами отнесены понятия, чьи эквивалентные единицы не закреплены в правовой системе другой страны. К данным примерам нами предложены возможные варианты описательного перевода.

Результаты исследования позволяют утверждать, что знание классификации терминологической лексики с учетом различий правовых систем способствует правильному выбору эквивалента в процессе перевода. Кроме того, важным аспектом изучения является сравнительно-исторический анализ развития терминологии международного гуманитарного права.

Источники

1. Балашова Е. Ю., Проблема эквивалентности в переводе юридической терминологии / Е. Ю. Балашова // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Сб. материалов конференции. – Саратов, 2019. – С. 261-267.
2. Давтян А.Г. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сборник материалов межвузовской студенческой научно-практической конференции. Москва, 19 марта 2019 г.. РУДН. 2019. С. 21-23
3. Краутман Т. Е. Эквивалентность терминологии юридических текстов при переводе с английского языка на русский / Т. Е. Краутман // Наука России: цели и задачи: Сб. материалов конференции. – Екатеринбург, 2019. – С. 18-20.
4. Куралева Т. В., Павленко Е. А., Вьюнова Е. К. Переводческие стратегии в условиях отсутствия языкового эквивалента // БГЖ. 2020. №1 (30).
5. Малахов А. О., Юридическая лексика: особенности перевода терминологии права / А. О. Малахов // Язык. Культура. Коммуникация. – 2019. - № 22. – С. 51-55.

УДК 81

БИЛИНГВИЗМ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ДВУЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Дебердеева Елена Евгеньевна,
Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВО «РГЭУ(РИНХ)», г.
Таганрог, Россия
edeberdeeva@mail.ru

Данное исследование посвящено проблеме изучения иностранных языков в билингвальной и мультилингвальной среде и анализу опыта студентов-билингвов по изучению первого и второго иностранных языков. В статье приводятся результаты опроса студентов билингвов, изучающих английский и французский языки как иностранные, в целях использования их лингвистического опыта для нахождения способов преодоления межъязыковой интерференции в процессе преподавания иностранных языков.

Ключевые слова: изучение иностранных языков, билингвизм, мультилингвизм, языковая среда, двуязычная коммуникация.

BILINGUALISM AS A MANIFESTATION OF BILINGUAL COMMUNICATION

Deberdeeva Elena Evgenyevna

Taganrog institute named after A.P. Chekhov (branch of) Rostov State University of Economics,
Taganrog, Russia
edeberdeeva@mail.ru

This study is devoted to the problem of learning foreign languages in bilingual and multilingual environments and analyzing the experience of bilingual students in learning their first and second foreign languages. The article presents the results of a survey of bilingual students learning English and French as foreign languages in order to use their linguistic experience to find ways to overcome interlingual interference in the process of teaching foreign languages.

Keywords: foreign language learning, bilingualism, multilingualism, language environment, bilingual communication.

Мы живем в многоязычном мире. Английский язык является «лингва франка» для образования, торговли и трудоустройства, а также необходимым навыком для тех, кто хочет добиться успеха в профессиональной или академической деятельности в XXI веке. В связи с этим языковая политика должна фокусироваться на том, как обеспечить более справедливый доступ к высокому уровню владения английским языком для того, чтобы овладение им было доступным для всех социальных групп.

Правильно выстроенная языковая политика помогает обеспечить эффективное преподавание английского языка, равно как и других иностранных языков, их интеграцию в общество, не оказывая негативного влияния на родной язык, культуру и местную идентичность изучающих английский язык, а образование должно обеспечивать разнообразный «языковой репертуар» и понимание того, какие языки следует изучать и для чего [5].

Мультилингвальное образование является продуктивным решением обществом проблем глобализации политического, экономического и социокультурного пространства, суть которого заключается в сохранении языкового и культурного разнообразия мира. Результаты исследований, посвященных многоязычию, свидетельствуют о том, что «мультилингвизм способствует росту культурного богатства личности, повышению ее рефлексивного и ценностного отношения к достижениям собственной культуры» [2].

В рамках средних и высших общеобразовательных учреждений задача реализации идеи многоязычия конкретной личности представляется весьма актуальной, так как именно в период школьного, а далее и вузовского образования, наблюдается максимальный эффект развития личности

средствами изучаемых языков, что положительно сказывается на развитии личности обучающегося и будущем профессиональном становлении. В частности, опыт показывает, что билингвы обладают хорошими языковыми способностями, а естественный билингвизм и трилингвизм положительно влияют как на общее психическое развитие обучающегося, так и на когнитивные процессы, такие как гибкость мышления, нейродинамические характеристики когнитивной деятельности, объем оперативной памяти, степень концентрации внимания [4].

Сегодня многоязычие и поликультурность провозглашаются ведущими образовательными принципами, а проблемы мультилингвального образования становятся предметом пристального внимания специалистов практически во всех регионах мира [3].

Каждый полиэтничный регион отличается уникальным рисунком полиэтничности [1]. К специфике языковой ситуации, сложившейся в Ростовской области, в частности в Таганроге, можно отнести билингвизм значительного числа местного населения. Студенты таганрогских вузов являются билингвами, а зачастую и трилингвами в силу того, что здесь проживают много национальностей (греки, армяне, татары, азербайджанцы, украинцы и др.), и, следовательно, происходит взаимопроникновение языков и культур, что создает предпосылки для дальнейшего развития мультилингвального образовательного пространства региона и способствует интеграции иностранных, национальных и русского языков в процессе образовательной и других видов деятельности.

Нами был проведен опрос студентов 2 курса факультета иностранных языков Таганрогского института имени А.П. Чехова, обучающихся по направлению «Лингвистика» с целью выявления особенностей проявления билингвизма при изучении иностранных языков (английский, французский). Для проведения онлайн опроса нами была создана гуглформа, содержащая такие вопросы, как: какими языками владеете; на каком языке разговариваете преимущественно (с родителями, друзьями, одноклассниками); сталкивались ли с проявлением языковой интерференции; помогает ли знание двух языков в изучении иностранного; каковы положительные и отрицательные стороны билингвизма (мультилингвизма) и пр.

В ходе опроса выяснилось, что из 25 студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика» профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» более 40 % опрошенных владеют одновременно двумя языками (языковые пары: армянский-русский; азербайджанский-русский; русский-украинский; украинский-русский), причем большинство студентов (30 % опрошенных) назвали пару «русский-украинский»; это можно

объяснить тем, что наш регион находится в непосредственной близости к ЛНР и ДНР, а на факультете обучается много студентов из этих республик.

Анализ ответов респондентов позволил выяснить, что практически все опрошенные разговаривают с друзьями и одногруппниками на русском(первом) языке; 90 % опрошенных отметили, что владение двумя языками помогает им в изучении третьего (иностранного); большинство(90%) указали в своих ответах, что не сталкивались с фактами языковой интерференции.

В качестве трудностей при изучении первого иностранного языка были отмечены следующие: проблемы с произношением(фонетика), невозможность выразить мысли из-за недостаточного словарного запаса, отличия в построении предложений в разных языках. При изучении второго иностранного языка студенты сталкиваются с такими трудностями, как проблемы с грамматикой, трудности в произношении и правилах чтения, или им не нравится второй иностранный язык.

В качестве положительных сторон билингвизма были названы: возможность путешествовать, не испытывая трудностей с коммуникацией, подспорье в изучении иностранных языков, возможность помочь людям в случае их затруднений в общении, расширение кругозора, саморазвитие и самосовершенствование. В числе недостатков были отмечены: возможность допустить ошибку, особенно в произношении и грамматике.

На вопрос о том, считают ли студенты перевод проявлением двуязычной коммуникации, большинство студентов(90%) дали положительные ответы, а на вопрос «Отличается ли языковая коммуникация с переводом от обычной ситуации билингвизма(когда билингв пользуется либо одним либо другим языком)?» мнения разделились пополам(50/50%).

Можно сделать вывод, что явления билингвизма и мультилингвизма получают широкое распространение в современном мире и представляют интерес не только для лингвистов-теоретиков, но и для практиков - преподавателей иностранных языков в образовательных учреждениях.

Источники

1.Кондратьева И.Г. Преподавание иностранного языка: билингвальный и лингвистический опыт студентов. Казанский лингвистический журнал. 2020; 3(3).Рр. 254–264. (In English).

2. Малых Л. М., Жукова А. В. и др. Модель мультилингвального образования в полиэтническом регионе (на базе общеобразовательного учреждения): коллективная монография. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет».2016. - 208 с.

3. Crystal, D (2006). *How Language Works*. New York: The Overlook Press.

4. Sabirova D., Khanipova R. (2019). Innovative approaches to teaching and learning English as second and English as foreign language in multilingual education. *Humanities & Social Sciences Reviews*, 7(6). Pp.2019. 4548. [Электронный ресурс] <https://doi.org/10.18510/hssr.2019.7610> (In English) (дата обращения 26.10.2023).

5. Weinreich Ur. Monolingualism and multilingualism. *Language contacts. New in foreign linguistics*. Moscow: Progress Publ., Issue 6. 1972. Pp. 3536. (In English).

УДК 89.92

БРИТАНСКИЙ МЕНТАЛИТЕТ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ СОВРЕМЕННОГО МЕДИА ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ “THE GUARDIAN”)

¹ Егошина Надежда Гермогеновна, ² Медяков Андрей Андреевич

^{1,2} ФГБОУ ВО «Поволжский государственный технологический университет», г. Йошкар-Ола, Россия

¹egoshina.nadezhda@mail.ru, ²medyakovaa@volgatech.net

В статье рассматривается понятие национального менталитета, анализируются его основные компоненты. На основе примеров из британского источника “The Guardian” авторы выделяют основные характеристики британского этно менталитета. Рассматривая метафоры и образные сравнения, авторы приходят к выводу, что ключевым постулатом британского менталитета является идея превосходства над другими народами.

Ключевые слова: национальный менталитет, ключевые характеристики, медиа дискурс, лингвистические инструменты, метафора, образное сравнение

BRITISH MENTALITY THROUGH MODERN MEDIA DISCOURSE (ON THE BASIS OF “THE GUARDIAN”)

¹ Egoshina Nadezhda Germogenovna, ² Medyakov Andrey Andreevich

^{1,2} Volga State University of Technology, Yoshkar-Ola, Russia

¹egoshina.nadezhda@mail.ru, ²medyakovaa@volgatech.net

The article examines the concept of national mentality and analyzes its main components. Based on examples from the British newspaper “The Guardian,” the authors highlight the main characteristics of the British ethno mentality. Considering metaphors and figurative comparisons, the authors come to the conclusion that the key tenet of the British mentality is the idea of superiority over other nations.

Keywords: national mentality, key features, media discourse, linguistic tools, metaphor, figurative simile

Национальный менталитет представляет собой глубинные структуры культуры, определяющие на протяжении длительного времени этническое своеобразие той или иной группы людей. Как отмечает Е. А. Волкова, важно, что «содержание предметной области этого понятия включает в себя не только когнитивную сферу сознания (то есть знания, воззрения, которыми обладает данная общность людей), но и иерархию ценностей, стереотипы мышления и поведения людей» [2, с. 250]. С. В. Вальцев определяет менталитет как «наиболее устойчивые к изменению мировоззренческие конструкты, которые детерминируют проявление элементов национальной психологии» [1, с. 3]. Автор убежден, что менталитет в этом смысле можно отождествлять с «подсознательной духовностью», которая является «несознаваемой, неререфлектируемой духовностью, но выступает несущей основой всей сознательной духовности» [1, с. 3]. Менталитет каждого этноса складывается в результате «исторически длительного и устойчивого воздействия естественно-географических, этнических, социально-экономических и культурных условий его проживания и проявляется в различных видах деятельности» [3, с. 15]. А. В. Юревич делает попытку структурировать национальный менталитет, выделяя в качестве его основных структурных элементов коллективную память, коллективные чувства, стиль мышления, национальный язык [4]. Цель данной статьи – анализ британской прессы с целью выявления образных сравнений как лингвистических инструментов выражения британского этноменталитета. Материалом для анализа послужили публикации в британской газете “The Guardian” в количестве около 280 единиц [5]. Статьи были выделены методом тематической выборки. Проведенный анализ показал, что найденные образные сравнения передают следующие постулаты британского национального менталитета: Великобритания – страна глобального господства и доминирования, «самая великая страна», родина многих всемирно-известных и важных изобретений, британский образ жизни – модель для подражания. Проиллюстрируем некоторые из них конкретными примерами [5].

С могуществом Британской империи авторы статей сравнивают различные явления – Британскую телерадиовещательную компанию *The BBC*, университет Оксфорда, корпорацию *Apple*: *Sir Terry Wogan thought the BBC was like “the British empire under Queen Victoria” when he joined the corporation in the 1960s* [Sept 30, 2017]; *They got too big too fast and, like the British empire* [Nov 22, 2002]; *You could say that Oxford's dominance was*

acquired, like the British empire, in a fit of absent-mindedness [Nov 8, 2015]; *Apple is like the British empire 100 years ago, on which the sun never sets* [Aug 13, 2013]. Некоторые страны до сих пор ощущают доминирующую роль Великобритании: *Argentina often feels like a British colony in the Edwardian era* [Dec 01, 2020]. Как свидетельствуют исторические факты, наибольшего расцвета Британская империя достигла в 17-18 веках, когда страна становится великой морской державой. Известно, что расширение империи проходило за счет узаконенного государством пиратства. Морских разбойников называли по-разному – пиратами, флибустьерами, каперами, приватирами, корсарами. Данные лексические единицы до сегодняшнего дня широко употребляются в качестве образов сравнения в британской прессе: *Rees-Mogg is not exactly being brief. It sounds a bit like a filibuster, as if the Brexiters are keen to use up the time that could be devoted* [Apr 01, 2019]; *An expensive Argentinian who looks a bit like a pirate* [July 12, 2001]. В 1995 году в Британии был даже учрежден праздник – *Pirate's Day*, который отмечается 19 сентября: *Ahoy there me hearties, there be somethin' afoot! 'This international Talk Like a Pirate Day* [Sep 19, 2003]. Идея незаконного обогащения и присвоения чужого имущества находит свое отражение в ряде образных сравнений из криминальной области – «как вор», «как грабитель», «как контрабандист», «как преступник»: *English clubs are like robbers, stealing our best young players* [Mar 09, 1999]; *We cannot have the situation where the winning team is unable to celebrate but must instead sprint off the pitch like thieves* [June 02, 2001]; *We feel like swindlers, even when we're as honest as the day is long* [May 22, 2022]; *The National Union of Students branded the scheme draconian, saying students were being tagged like criminals* [Oct 09, 2006]. В современных реалиях идея агрессии и экспансии воплощается и в большом количестве сравнений из разряда милитарных – «как враг», «как захватчик», «как диктатор», «как пуля», «как война», «как поле битвы», «как солдат», «как воин», «как армия», «как войска» и пр.: *Like a machine gun firing off round after round, the Villarreal coach hopped from foot to foot* [Oct 27, 2011]; *Twitter and Facebook...It's like nuclear weapons* [Sent 21, 2010]; *We were directed to a dark plywood stall that looked like an arsenal* [Jan 03, 2017].

Намного чаще других нами были выделены сравнения из области спорта. Как известно, англичане считаются прародителями футбола. Огромное число создаваемых образов передается посредством сравнений «как футболист», «как футбольный мяч», «как футбольные фанаты»: *Universe is shaped like a football, says scientist* [Oct 09, 2003]; *If the introduction of leaders' debates represents an important first step for British politics towards being more like football* [Apr 23, 2010]; *Kurdish leaders cheered like football fans as live footage was beamed back to Irbil* [June 13, 2009].

В эту же группу относятся сравнения из области крикета, тенниса, гольфа, бокса, регби, конного и парусного спорта: *Their tutor/student relationship vastly improves but the boundaries are unclear, like a cricket match on a very worn playing field* [Oct 04, 2011]; *Stewart commented: "...international trade negotiations are not like a rugby match* [Jul 07, 2019]; *The UK is like a crazy golf course* [May 05, 2013].

Суммируя вышеизложенное, можно заключить, что лингвистические инструменты позволяют не только характеризовать тот или иной текст, но и многое узнать об авторе и стране, которую он представляет. В частности, на основе выполненного анализа прессы, были определены некоторые типичные черты, присущие менталитету британцев.

Источники

1. Вальцев, С.В. Национальный менталитет как предмет этнопсихологического исследования/ С.В. Вальцев // Проблемы Науки. 2012. №9 (9). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnyy-mentalitet-kak-predmet-etnopsihologicheskogo-issledovaniya> (дата обращения: 21.06.2023).
2. Волкова, Е.А. Национальный менталитет как фактор межкультурной коммуникации/ Е.А. Волкова // Вестник МГИМО. 2015. №1 (40). С. 249 – 253.
3. Корнеева, Т.С. Менталитет как социокультурный феномен: автореф... дис. кан. философ. наук / Т.С. Корнеева. – Екатеринбург, 2001. – 21с.
4. Юревич, А.В. Структурные элементы национального менталитета/ А.В. Юревич // Психологические исследования. 2013. Т. 6, № 29. URL: <https://psystudy.ru/index.php/num/article/view/702/385> (дата обращения: 18.06.2023).
5. The Guardian [electronic recourse]. URL : <https://www.theguardian.com/> (accessed at 12.05.2023).

УДК 89.92

КОНСТАНТЫ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО СТИЛЯ АРЧИБАЛЬДА КРОНИНА

Егошина Надежда Гермогеновна,
ФГБОУ ВО «Поволжский государственный технологический университет»,
г. Йошкар-Ола, Россия
egoshina.nadezhda@mail.ru

В статье рассматривается понятие идиостиля автора, выделяются различные подходы к его толкованию. Автор обозначает основные компоненты идиостиля в составе трех единиц – языковых особенностей, стилистических и экстралингвистических. На основе романа А. Кронина “Dr. Finlay’s Case Book” автор рассматривает основные характеристики индивидуального стиля писателя. Среди них выделены использование терминологической медицинской лексики; широкий репертуар образно-выразительных средств; особая временная организация текста в виде воспоминаний героя; наличие множества описаний, содержащих страноведческую информацию.

Ключевые слова: авторский стиль, идиостиль, основные характеристики, терминологическая лексика; образные сравнения, описание-воспоминание, образ Шотландии

CONSTANTS OF INDIVIDUAL AUTHORIAL STYLE OF ARCHIBALD CRONIN

Egoshina Nadezhda Germogenovna,
Volga State University of Technology, Yoshkar-Ola, Russia
egoshina.nadezhda@mail.ru,

The article examines the concept of the author's idiostyle and highlights various approaches to its interpretation. The author identifies the main components of idiostyle as consisting of three units - linguistic features, stylistic and extra linguistic. Based on the novel by A. Cronin “Dr. Finlay’s Case Book” the author examines the main characteristics of the writer’s individual style. Among them, the use of terminological medical vocabulary is highlighted; a wide repertoire of figurative and expressive means; special temporary organization of the text in the form of the hero’s memories; the presence of many descriptions containing regional information.

Keywords: author's style, idiostyle, main characteristics, terminological vocabulary; figurative comparisons, description-memory, image of Scotland

Цель исследования – идентификация основных черт идиостиля А. Кронина. Актуальность темы связана с тем, что авторский стиль писателя ещё не становился предметом изучения несмотря на популярность его произведений. Это происходит из-за того, что не все произведения автора известны русскоязычному читателю ввиду отсутствия их перевода с английского языка. Материалом исследования выбран сборник рассказов «Дневник доктора Финлея» (“Dr Finlay’s Casebook”) [8]. Результаты исследования: на основе сравнительно-сопоставительного текстуального анализа выявлены основные компоненты идиостиля А. Кронина.

Толковый словарь Ожегова трактует стиль как «совокупность черт, близость выразительных художественных приемов и средств, обуславливающие собой единство авторского направления в творчестве» [7]. Как отмечает О.В. Карелова, «в основе изучения стиля автора лежит исследование языка литературного произведения» [2, с. 28]. Эту же точку зрения разделяет Т.А. Чернышова, отмечая в своих исследованиях, что «понятие идиостиля связывается прежде всего с отбором языковых средств и частотностью их употребления» [6, с. 30]. Ряд авторов приравнивают идиостиль к экстралингвистическому понятию, характеризуя его как «творческую индивидуальность автора» [1, с. 126]. Большинство ученых рассматривают идиостиль в более широком контексте – как «совокупность лингвистического и экстралингвистического аспектов» [5, с. 7]. Е.В. Кловак конкретизирует первый, лингвистический компонент, выделяя в нем «языковой и стилистический уровень» [3, с. 12]. Согласимся с мнением Е.Р. Корниенко, которая трактует идиостиль как многоаспектное понятие, включающее в себя «систему индивидуальных особенностей автора как личности; способа отражения его внутреннего мира; корпуса лексических единиц с актуализированными личностными смыслами; системы индивидуальных средств выразительности и набором речевых стратегий и тактик» [4, с. 266].

Анализ указанного выше художественного произведения позволил нам выявить некоторые черты идиостиля А. Кронина. Кратко остановимся на некоторых из них.

На лексическом уровне для писателя характерно использование большого количества *понятий и терминов медицинского характера: перечисление симптомов* (a suppression of the blood; heart did seem a little tired but the lungs were sound, old woman lay, half-dressed and, though struggling for breath, twinges in the left lower abdomen, vomiting had stopped, difficulty in getting the retina , etc.); *название болезней* (your want of blood, appendix, flu epidemic, she had bronchitis, terrible disease – aneurism, inflammation, etc.); *наименование медицинских манипуляций* (consulting room, the operating theatre, few strokes of the curette, cure this affliction, thoroughly examine the patient, perform this operation, placing his stethoscope upon it, took his pulse, then peered into the boy's white, tense face, studying the conjunctiva, take just one tiny drop of your blood, for a test, splendid self-sacrificing transfusion, give him a whiff of chloroform , etc.).

В анализе синтаксического уровня преобладает описание и повествование. Описание включает в себя описание *внешнего мира* (в большинстве своем описание картины природы): “Lovely autumnal weather was blessing Tannochbrae with blue skies and bright sunshine that warmed the

crisp, cool air; Finlay was pacing meditatively down the avenue of leafless trees; The weather continued fine and young Bob Macfarlane was up every day fishing the full stretch of the Gielstone Burn; He stared out of the window at the flashing panorama of green fields and woods and the opening estuary of the lovely Firth, a warm sun had dispersed the lingering mists, and the budding trees proclaimed the advent of spring”) и *мира внутренних переживаний героя* (“Overcome by a feeling of mingled ecstasy and suspense, Finlay sat down and quickly wrote his acceptance”). Композиционные средства идиостиля проявляются в особенностях временной организации текста – повествование построено с использованием глаголов в прошедшем времени. Это связано с намерением автора представить *повествование как воспоминания* героя о прошлой жизни.

Среди выявленных особенностей построения нарратива является наличие большого количества описаний, включающих *страноведческую информацию*, что позволяет автору проводить опосредованное транслирование образа Шотландии и ее культурно-исторических особенностей. Наибольшее количество локальных реалий связано с темой национальной кухни Шотландии. Овсянка считается типичной повседневной едой в рационе истинного шотландца. В старину кашу могли готовить на несколько дней вперед. Не съеденную за завтраком кашу охлаждали, нарезали на кусочки и использовали в качестве обеда, ужина или следующего завтрака. Не менее известны и овсяные лепешки, которые представляют собой разновидность традиционной выпечки с добавлением круп; их обычно едят на завтрак: “The next morning, at seven o’clock prompt, porridge and sweet milk, soft boiled eggs, new-baked scones and strong coffee appeared on the table. At ten Jenny brought him breakfast, a big tray loaded with porridge, two boiled eggs, a fine oatcake specially baked by herself.” На страницах произведения неоднократно упоминается копченый лосось, пикша, селедка (smoked salmon, Arbroath smokie, kippers, finnan haddie), суп из копченой пикши (cullen skink), пирог с говядиной и почками (steak and kidney pie or pudding), шотландский бульон (Scottish broth), который, несмотря на название, представляет собой наваристый и густой суп-похлебку с перловкой и горохом. Среди реалий культурной сферы автор упоминает национальные песни (The Bluebells of Scotland) и танцы (The Highland Fling – танец воинов, вернувшихся с победой); праздничные обычаи и традиции (Hogmany, Pantomime, древняя игра-пантомима goloshan); шотландскую баронскую архитектуру; георгианский архитектурный стиль, получивший распространение в Шотландии благодаря известному шотландскому архитектору Роберту Адаму: “Imagine then, the commotion when it became known early in December that a pantomime was

coming to the Burgh Hall for the week beginning Hogmanay.” Не обошел своим вниманием автор и тот факт, что шотландцы являются изобретателями и страстными поклонниками гольфа, тенниса, футбола: “...Finlay to spend most of his leisure on the Levenford lawn tennis courts. He was a keen player... And now, in the first round of the Scottish Cup, they had drawn the Glasgow Rovers at home. They were clever playing a class of football which chilled the home supporters’ hearts. Ned was a grand, a born footballer.”

Анализ стилистического уровня идиостиля позволил выделить широкий репертуар выразительных средств, направленных на создание дополнительной эмоционально-экспрессивной окраски произведения. К типичным приемам автора мы отнесли частое использование образных сравнений, большинство которых относятся к антропоморфной и зооморфной сферам: “I’d still be crawling about like a broken-down ghost; crawling around like Hamlet’s ghost; Then at the top, while Peter gasped and wiped the sweat, ..., mouthing his quid like a great big ox; Sam, roaring like a bull, was trying to control the chair; As yet Anabel was not acutely ill, and notes flew between the sisters like swallows on the wing; The conflict between her imposed dignity and a frightful inclination to gossip made the corners of her down-drawn lips twitch – like a cat within sight of forbidden cream”.

Таким образом, на основании представленных положений, можно заключить, что идиостиль А. Кронина представляет собой многокомпонентную структуру и отличается большим количеством индивидуальных особенностей.

Источники

1. Болотнова, Н. С. Коммуникативная стилистика текста : словарь-тезаурус : учебное пособие : [16+] / Н. С. Болотнова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883> (дата обращения: 18.10.2023).
2. Карелова О. В. К вопросу изучения индивидуального стиля автора // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2006. №20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-izucheniya-individualnogo-stilya-avtora> (дата обращения: 03.07.2023).
3. Кловак Е.В. Типичные авторские модели как реализация универсального и индивидуального в идиостиле: автореф. дисс. ... канд. фил. наук, Тверь, 2015. – 20 с.
4. Корниенко Е.Р. — Идиолект и идиостиль: к вопросу о соотношении понятий // Филология: научные исследования. – 2019. – № 1. – С. 265 - 271. DOI: 10.7256/2454-0749.2019.1.28871 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=28871
5. Сивкова А.В. Идиостиль Н.В. Гоголя в аспекте лингвокогнитивной поэтики: автореф. дисс. ... канд. фил. наук, Калининград, 2007. – 23 с.

6. Чернышева Т. А. Идиостиль: лингвистические контуры изучения // Вестник Череповецкого государственного университета. 2010. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/idiostil-lingvisticheskie-kontury-izucheniya> (дата обращения: 19.10.2023).

7. Толковый словарь Ожегова онлайн. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=30573>

8. Cronin A. Dr. Dr Finlay's Casebook. URL: [https://elibrary.namdu.uz/84%20Badiy%20adabyot%20asarlal/Dr%20Finlays%20Casebook%20by%20Cronin%20A%20J%20\(z-lib.org\).pdf](https://elibrary.namdu.uz/84%20Badiy%20adabyot%20asarlal/Dr%20Finlays%20Casebook%20by%20Cronin%20A%20J%20(z-lib.org).pdf).

УДК 86'276.6

РАЗНОВИДНОСТИ ЖАНРА «СОВЕТ» В АНГЛИЙСКОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

Еремеева Светлана Анатольевна

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

moltobene95@mail.ru

Статья посвящена исследованию жанра «совет» в медицинском дискурсе на американском телевидении. В рамках выбранной программы о здоровье выделяются разновидности рассматриваемого жанра (совет-рекомендация, совет-консультация, совет-инструкция) и приводятся грамматические средства их репрезентации.

Ключевые слова: медицинский дискурс, телевизионный дискурс, речевой жанр, жанр «совет»

TYPES OF THE SPEECH GENRE OF ADVICE IN TELEVISED MEDICAL DISCOURSE

Eremeeva Svetlana Anatolevna

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia

moltobene95@mail.ru

The article is devoted to the study of advice as a speech genre in medical discourse on American television. The analysis of a TV show about health results in identifying types of advice (recommendation, consultation and instruction) as well as grammatical means of their representation.

Keywords: medical discourse, televised discourse, speech genre, advice genre

В настоящее время лингвисты активно занимаются изучением институционального дискурса. В.И. Карасик описывает его как специализированное речевое взаимодействие; общение, осуществляемое в соответствии с правилами конкретного социума; коммуникацию по актуальным для заданного института вопросам, участниками которой являются представители профессионального сообщества, а также неспециалисты [1]. Медицинский дискурс, отвечая условиям данного определения, рассматривается как отдельная разновидность институционального общения. К числу его особенностей относится то, что он может пересекаться с другими дискурсами, образуя таким образом более сложный феномен. Так, в последнее время особенной популярностью в мире пользуются просветительские телевизионные передачи о здоровье, что отражает взаимопроникновение медицинского и телевизионного дискурсов. Е.Г. Ларина определяет второй как «речевое взаимодействие в процессе создания телевизионного продукта» [2]. В данном исследовании таким телевизионным продуктом является просветительская программа о здоровье. Просветительский характер такой передачи проявляется в сообщении адресату новой информации или в актуализации уже имеющихся у него знаний [3].

В рамках просветительской программы о здоровье отдельно выделяется жанр «совет», служащий пересмотру и/или изменению образа мыслей и действий адресата для сохранения или улучшения его здоровья. А.А. Соловьева устанавливает в медицинском дискурсе такие разновидности жанра «совет», как совет-рекомендация, совет-инструкция, совет-консультация, совет-увещевание, совет-предостережение [4]. Анализ 15 выпусков американской программы о здоровье «Access Health» (5 часов записи) позволил выделить только первые три вида рассматриваемого жанра. Соглашаясь с Г.Ф. Лутфуллиной о важности изучения языкового воплощения речевых жанров, определим грамматические способы выражения жанра «совет» в программе «Access Health» [5].

Сразу отметим, что совет-рекомендация предлагает наилучший путь решения проблемы, тогда как совет-консультация – несколько вариантов. Другими словами, второй базируется на нескольких отдельно взятых рекомендациях:

1. совет-рекомендация

(<https://www.youtube.com/watch?v=AEE5dpQE6J0>, 7:56-8:04; дата обращения: 07.10.2023): *So, if you are a patient with lupus (1), it is so critical (2) that you have your urine checked (3) as well as your kidney function checked (4);*

2. совет-консультация

(<https://www.youtube.com/watch?v=oAhoXre7mUA&t=1093s>, 8:04-8:34, дата обращения: 07.10.2023): *The most important thing (5) that a lupus patient can do is advocate for herself. So, she should learn about the disease (6), she should learn about known triggers for the disease (7) and she should keep a diary (8) because it may be that she has triggers for her disease. And the most important thing (9) is to be honest with her doctor. Make a list of what you plan to talk about (10), what things are bothering you. So, I think it really (11) has to be a mutual dialogue (12).*

Соответственно, грамматические средства выражения этих разновидностей могут совпадать. Примеры демонстрируют повествовательные предложения, содержащие: модальные глаголы (6, 7, 8, 12); модальные наречия, выражающие усиление (11); прилагательные со значением «важный» и в превосходной степени (2, 5, 9); условные предложения (1); пассивные конструкции (3, 4). Также есть побудительное предложение с императивом в утвердительной форме (10). Одной из отличительных черт совета-консультации может быть наличие предложений с однородными членами.

Совет-инструкция описывает шаги, которые адресату необходимо предпринять в строго указанной последовательности (<https://www.youtube.com/watch?v=hUCCPxxBS8U>, 12:22-12:48, дата обращения 07.10.2023): *What you do, you just tear open the packet (1), and then (2) you're going to squeeze the entire packet into a glass (3). Very simple. Then (4) you take 1 tablespoon of water (5), 1 tablespoon that's it, stir it around (6). Then (7) we ask (8) patients to take the solution and swish it in their mouth for a full minute. Sometimes that's hard to do when your mouth is already sore, so I always say to them (9): do it for as long as you possibly can (10).*

В этом совете присутствуют повествовательные предложения, содержащие: однородные сказуемые (5, 6); конструкцию «be going to» (3); глаголы, выражающие побуждение к действию (8, 9); слова-связки, обозначающие последовательность: (2, 4, 7); «расщепленные» предложения, или cleft sentences (1). Кроме того, есть пример побудительного предложения с императивом в утвердительной форме (10).

Таким образом, анализ примеров позволил установить некоторые грамматические особенности указанных разновидностей жанра «совет». К перспективам исследования относится их лексическая репрезентация.

Источники

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И.Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – С.203-204.
2. Ларина Е.Г. Лингвопрагматические особенности ток-шоу как жанра телевизионного дискурса: автореф....дис.канд.филол.наук. Волгоград, 2004.
3. Полуйкова С.Ю. Современный просветительский дискурс: когнитивно-прагматический аспект / С.Ю. Полуйкова // Вестник Череповецкого государственного университета. Серия: Филологические науки. – 2012. – №2-1 (38). – С.106-109.
4. Соловьева А.А. Речевой жанр «совет» в разных типах дискурса: автореф....дис.канд.филол.наук. Астрахань, 2007.
5. Лутфуллина Г.Ф. Приказ как речевой акт, тактика или жанр (на материале английского и русского языков) / Г.Ф. Лутфуллина // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2018. – №1 (28). – С.66-75.

УДК 800:802.0

КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА С. МОЭМА «ЛУНА И ГРОШ»)

Есионова Юлия Викторовна

УО «БИП-Университет права и социально-информационных технологий», г. Могилев,

Беларусь

julia2004-1981@mail.ru

В статье рассматривается феномен лингвистических заимствований из английского языка в русский по средствам художественной литературы. Автор предлагает классификацию заимствований, подкрепленную примерами из переводов художественной литературы с английского языка на русский, определяет различные группы заимствований в зависимости от степени их ассимиляции.

Ключевые слова: англицизмы, художественная литература, ассимиляция, переводческая калька, лингвистические заимствования, эквивалентность, неадаптированные англицизмы, адаптированные англицизмы

CLASSIFICATION OF ENGLISH BORROWINGS (BASED ON THE TRANSLATION OF THE NOVEL BY S. MAUGHAM «THE MOON AND SIXPENCE»)

Esionova Yuliya Victorovna

«BIP-University of Law and Social-Informational Technologies», Mogilev, Belarus

julia2004-1981@mail.ru

The article examines the phenomenon of linguistic borrowings from English into Russian using the means of fiction. The author offers a classification of borrowings, supported by the examples from the translation of fiction from English into Russian, and identifies various groups of borrowings depending on the degree of their assimilation.

Keywords: borrowings, fiction, assimilation, translation loans, linguistic borrowings, equivalence, non-adapted borrowings, adapted borrowings

Языки динамичны, а это значит, что они постоянно изменяются и лингвистические заимствования явное тому свидетельство. Лингвисты признают, что изменения являются одним из наиболее важных подтверждений жизнеспособности языка, потому что они доказывают его эволюцию и особенности, а также его культурное и эмоциональное развитие.

Сегодня английский язык является основным лингвистическим донором во всем мире, а русский язык, очевидно, является одним из множества языков, находящихся на принимающей стороне.

Влияние английского языка на русский достаточно велико, так как английский язык является глобальным и оказывает влияние на лексикон различных сфер человеческой деятельности, где художественная литература не является исключением, а скорее наоборот, одним из средств проникновения англицизмов в речь носителей русского языка.

Литературный русский язык, таким образом, представляет собой замечательный пример продолжающегося англо-русского лингвистического заимствования. Частично это связано с тем фактом, что огромное количество произведений англоязычных авторов переводилось и переводится на русский язык.

Несмотря на возникающие попытки регулировать использование иностранных слов в русском языке путем продвижения употребления русских эквивалентов, люди по-прежнему склонны предпочитать заимствованные слова, объясняя это удобством.

Языковые заимствования можно свести к введению фонологических, морфологических, лексических и синтаксических единиц одного языка с целью разнообразия другого.

Англицизмы рассматриваемого художественного произведения С. Моэма «Луна и грош» можно классифицировать по степени их интеграции в русский язык:

1. Неадаптированные англицизмы – заимствованные из английского языка слова, сохраняющие свою первоначальную орфографию и произношение. В качестве примера из произведения можно привести звания, степени, титулы, обращения - сэр, джентльмен, мистер, мисс, леди; баронет.

2. Адаптированные англицизмы – заимствованные английские слова, которые были адаптированы к русскому языку либо орфографически, либо в произношении. Например, общеупотребительная лексика из области экономики: фунт-стерлингов, доллар; культуры и искусства: мюзик-холл; спорта: спорт, гольф, поло, теннис; карточных игр: покер; напитков: виски, коктейль; видов транспорта: трамвай; предметов одежды: пижама; музыкальных инструментов: пианола; рода деятельности: детектив; мест культуры и отдыха: парк; оружия: револьвер; абстрактные понятия: комфорт, юмор. Эта лексика известна не только в русском, но и в других языках.

3. Полностью интегрированные англицизмы – заимствованные из английского языка слова, которые полностью интегрированы в русский язык. Например, коктейль, виски, пижама, бунгало, трамвай, покер, теннис, гольф, поло.

4. Переводческая калька – дословно переведенные с английского языка понятия: мюзик-холл, фунт-стерлингов.

Язык заимствует как форму, так и значение иностранного слова, которое может подвергаться процессу фонетической интеграции в структуры языка-реципиента.

Следует отметить, что когда два языка вступают в контакт друг с другом, возникают ситуации языкового сдвига, включая лексические и фонетические заимствования.

Языковой контакт имеет место в ситуациях, в которых взаимодействуют группы носителей разных языков, например, при колонизации, миграции, торговле или оккупации новых земель, населенных другими народами. В результате языкового контакта носители одного языка заимствуют слова у носителей другого языка, который называется исходным.

Этническая группа, заимствующая языковой материал у другой языковой группы, может быть мотивирована множеством факторов, таких как экономические, политические, социальные и культурные.

В целом, мотивацией заимствования является определенный тип преимущества, которое станет возможным благодаря использованию нового языкового материала. Учитывая перспективные ценности, принимающий язык заимствует новый лингвистический материал из языка-источника.

Выявленные в ходе анализа классификации англицизмов позволяют утверждать, что заимствования из английского языка выступают в качестве важного элемента текста, а их использование представляется оправданным.

Источники

1. Anderman G., Rogers, M. In and Out of English: For Better, For Worse? / G. Anderman, M. Rogers. – Multilingual Matters, 2005. – 320 p.
2. Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова / Л. П. Крысин // Русский язык в школе. – 1991. – № 2. – С. 74-78.
3. Маслов Ю. С. Введение в языкознание : учеб. для филол. спец. вузов. / Ю. С. Маслов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1987. – 272с.
4. Моэм С. Луна и грош / Пер. Н. Ман. М.: Правда, 1982. – 320 с.
5. Моэм С. (William Somerset Maugham) Луна и грош. (The Moon and Sixpence). На англ. яз. – М.: Юпитер – Интер, 2004. – 260 с.
6. Романов А. Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним / А. Ю. Романов. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2000. – 152 с.

УДК 336.13

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА БАСЕН Ж. ДЕ ЛАФОНТЕНА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Залялетдинов Ильнур Фаридович

Казанский Федеральный Университет, г. Казань, Россия

ilnurzalialtdinov@yandex.ru

Данная статья посвящена сопоставительному анализу басен Ж. де Лафонтена на испанский язык и выявлению лингвистических особенностей исходного варианта произведения и переведенного, на которые целесообразно обращать внимание в ходе предпереводческого анализа и процесса осуществления перевода. В статье также описаны основные особенности художественного перевода.

Ключевые слова: перевод, термин, специальная лексика, вольный перевод, фигуры речи, эквивалент.

THE ENSURING OF TRANSLATION EQUIVALENCE OF J. DE LA FONTAINE'S FABLES INTO SPANISH LANGUAGE

Zalialtdinov Ilnur Faridovich

This article suggests the comparative analysis of the translation of J. de La Fontaine's fables into Spanish and the identification of linguistic features of the original version of the work and the translated one, which it is advisable to pay attention to during the pre-translation analysis and the translation process. The article also describes the main features of literary translation.

Keywords: translation, term, special lexis, free translation, stylistic devices, equivalent.

В рамках настоящей работы мы сумели убедиться, что перевод произведений литературы представляет из себя совершенно автономный вид перевода и обладает рядом особенностей. Переводчик в данном случае выступает больше автором, ему всегда приходится делать выбор между точностью и красотой перевода, тем не менее семантическая и эмоциональная составляющие должны быть переданы наиболее близко к оригинальной версии. Нельзя не принимать во внимание во время переводческой деятельности тесное взаимодействие между культурой и переводом. Художественная картина мира состоит не только из лингвистических единиц, но и опирается на духовные, моральные, эстетические и культурные ценности, поэтому задача переводчика состоит в том, чтобы максимально близко передать дух, атмосферу оригинального произведения, сохранив при этом смысловую и эстетическую составляющую.

Нами были проанализированы басни французского баснописца Жана де Лафонтена «Лиса и аист», «Волк и ягненок», переведенные на испанский язык В.Б. Ибаньесом. В ходе анализа мы акцентировали внимание на различных стратегиях перевода, а также на выявлении культурной адаптации, которая осуществляется при переводе литературного произведения. Исследование продемонстрировало, что переводчик В.Б. Ибаньес был верен стратегии доместикации, или одомашнивания и при переводе старался адаптировать явления, типичные для французской культуры, под испанскую культуру для того, чтобы текст был максимально прозрачен для испаноязычного читателя.

Особенности перевода художественных текстов:

Перевод художественной литературы невозможен без учета культурной составляющей оригинального произведения и передачи внеязыковой действительности, которая закладывается в это литературное произведение. Посредством художественного перевода осуществляется преодоление культурных и языковых барьеров, но при этом должно сохраняться ощущение, что переводное произведение изначально было написано на этом языке. Важной составляющей художественного перевода является

сохранение аналогичного эмоционального воздействия оригинального источника на реципиента. Особое внимание переводчик должен уделять переводу шуток и игры слов. Прежде всего необходимо разграничивать перевод технический и художественный. Последний обладает рядом присущих только ему особенностей:

Целостный переводческий анализ произведения переводчиком, а не перевод отдельных слов и выражений является одной из неотъемлемых составляющих литературного произведения. В отличие от другого вида текстов в художественном произведении должен сохраняться прежде всего смысл и эстетическое воздействие на читателя. Переводчик должен изучить творчество писателя в целом для того, чтобы осуществить перевод его произведения. Переводчик должен определить, чем вдохновлялся сам писатель при написании работы, на какие образы опирался, придумывая имена персонажей и авторские языковые единицы, поэтому непосредственно переводу должна предшествовать аналитическая работа по сбору данных о писателе и его творчестве.

Вторая важная черта заключается в переводе культурно обусловленных языковых единиц, таких как – фразеологизмы, идиоматические единицы, языковые сращения, которые не могут быть переведены буквально и требуют поиска наиболее подходящих эквивалентов в переводном языке. В данном случае переводчик выступает как автор: он изменяет оригинальное произведение, но при этом ориентируясь на сохранение смысла и эмоционального воздействия.

Перевод юмора в произведении также является одним из важных моментов в литературе и одновременно самым трудным, потому что переводчику необходимо достичь того же эмоционального эффекта, который закладывался автором оригинального произведения. Зачастую переводчик может изменить ту или иную шутку или даже заменить её более понятной для реципиента переводного языка.

Наконец, четвертой характеристикой является максимально возможное сохранение стилевой организации оригинала. Здесь основной задачей переводчика является погружение в культурно-исторические нюансы эпохи, к которой относится произведение, с целью фиксации соответствующих лексических единиц и их передачи методами, наиболее адекватными вышеупомянутой стратегии.

Довольно долгое время в теории сравнительного перевода использовался термин «внутренний мир произведения искусства» для определения состояния художественной реальности. В 60-х гг. 20 века Д.С.Лихачев поставил во главу угла не перевод отдельно взятых языковых единиц в произведении, а целостный литературоведческий анализ

произведений автора, написанных им на протяжении его деятельности. Все это сформировало бы у переводчика не только представление о стилистике автора, но и позволило бы ему понять, на что автор ориентировался в процессе написания произведения, чем вдохновлялся.

Теория перевода, являющаяся основополагающей в наши дни, постулирует, что главной функцией как языка, так и перевода является средство общения. Данная мысль наиболее полно выражена в коммуникативной теории перевода. Она гласит, что перевод – это сообщение, поэтому переводчику необходимо донести суть информации, зашифрованной отправителем, а каким образом это будет осуществлено зависит от самого переводчика. Существует достаточно много толкований перевода, отражающих те или иные его закономерности как акта межъязыковой коммуникации. Самой разработанной считается теория немецкого ученого и лингвиста О. Каде.

Согласно великому ученому и лингвисту Швейцеру, переводческая деятельность и сам перевод является незаменимым средством, способствующим межличностной и межкультурной коммуникации, которое даёт основу выражению собственных мыслей на других языках. Перевод рассматривался учёным как прикладной элемент, упрощающий взаимодействия между культурами, а не как самоценная дисциплина с набором собственных правил и парадигм. Таким образом, мы можем определить сам перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Басня считается типичным феноменом русской культуры, однако сам жанр зародился еще в древней Греции и представлял из себя произведение с иносказательным, дидактическим сюжетом, обладающим моралью, которая выражает суть басни и её подытоживает. В дальнейшем, французский баснописец Жан де Лафонтен переработал многие произведения древнегреческого баснописца Эзопа, адаптируя их на французский манер. Тем не менее, именно русский автор И.А. Крылов наиболее ярко в литературе реализовал стратегию доместикации, придав басне исконно русский характер, используя при этом черты и явления русской культуры. В испанском варианте басен Ж. Лафонтена также очень много видоизменено переводчиком В.Б. Ибаньесом, однако испанский переводчик старается придерживаться стилистики оригинального произведения. Подобных примеров очень много в басне «Лиса и аист»:

Слово «**brouet**», означающее «вариво», обладает тем же пренебрежительным оттенком и в испанском варианте произведения – «**sopicaldo**», что можно перевести как ‘похлебка’. Глагол «**laper**» семантически близкой единицей «**sorber**» (лакать), имеющей английское происхождение.

Единица испанского происхождения «**régal**», использованная для создания иронического эффекта и являющаяся во французском языке довольно архаичной (кушанья, яства), в семантическом плане тяготеет к испанскому аналогу «**manjar**», которое, тем не менее, вполне употребляется в испанской речи в наши дни и не является устаревшим, имеет довольно нейтральный оттенок.

«**Il croyait friande**» *‘Он почитал это за лакомство’* переведено в испанском варианте намного более развернуто: «**un sabroso salpicón de exquisito aroma**».

В данном случае переводчик использовал модуляцию – способ перевода, основанный на замене исходной лексической единицы словом, связанным с ним причинно-следственными связями. При этом образ в переводе получается более ярким, раскрывающим основные свойства и характеристики оригинальной языковой единицы. Согласно французско-русскому словарю лексическая единица «**friande**» означает «лакомство», «деликатес», однако в самом слове не подразумеваются вкусовые характеристики, тогда как не существует универсального для всех лакомства, для каждого оно будет обладать своими свойствами. Переводчик В.Б. Ибаньес решает гиперболизировать изначальный образ и заменяет лексему «**friande**» во исходной версии произведения распространенным предложением с использованием двух прилагательных, таким образом, переделывая односложную лексическую структуру в описательную. Такой способ перевода как модуляция стала причиной того, что замена данной лексической единицы не ухудшила семантическую составляющую произведения, а наоборот, внесло ясность в сам термин.

В басне «Волк и ягненок» Ж. Лафонтен отдает предпочтение более завуалированным и иносказательным речевым оборотам, однако в испанском переводе басня не изобилует метафорами и описательными прилагательными, поэтому во французском варианте ягненок пьет воду у чистого ручья «**d'une onde pure**», но в испанском переводе В.Б. Ибаньеса фигурирует только сам источник воды – ручей «**arroyelo**». Но несмотря на то, что фразеологические единицы имеют место быть в обеих версиях басни, испанские эквиваленты обладают более высокой степенью семантической спаянности и более культурно атрибутированы: «**mal puedo**» - «**Comment l'aurais-je fait**» ‘никак не могу’; «**sin más auto ni proceso**» - «**Sans autre forme de procès**» ‘без всяких церемоний’; «**Tener mala voluntad**» - «**de moi tu médis l'an passé**» ‘замышлять что-то плохое’.

Басня «Le Meunier, son fils et l'Ane» особенно примечательна прамбулой, на первый взгляд, совершенно не связанной с содержанием произведения. Фактически эти несколько строк являются авторским

реверансом Горацию и его последователям, вот почему испанский переводчик позволяет себе полностью опустить эти строки. В басне «Демокрит и абдериты» Ибаньес повторяет данный прием, но далеко не столь оправданно: в оригинале именно эти две строфы содержат прямую аллюзию на исторические события, которые интерпретирует басня. История как таковая испанскому баснописцу неинтересна – и все он строго и даже педантично следует языковым характеристикам басен Лафонтена, сохраняя все возможные архаизмы: **abajar** - опустить, свергнуть; **alcázar** – укрепленный замок; **atributar** – накладывать дань; **rebtar** - вызвать на поединок; **yelmo** - рыцарский шлем.

Таким образом, переводческий анализ позволил выявить основные особенности перевода басен.

Источники

1. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Р.Валент, 2014. – 408 с.
2. Заемская Е.А. Испания и Латинская Америка: «сообщающиеся языковые сосуды» / Е.А. Заемская // Вестник МГИМО. – 2011. – №8. – С.71–77.
3. Ибаньес В.Б. Избранные басни / В.Б. Ибаньес. – Барселона: Editorial Planeta, 2012. – 158 с.
4. Испанско-русский, русско-испанский словарь и грамматический справочник АВВУ Lingvo Smart+. – М.: Арби Пресс, 2013. – 592 с.
5. Испанско – русский словарь / Матвеев С.А. – Москва: Издательство АСТ, 2013. – 509 с.
6. Лафонтен Ж. Les Fables / Ж. Лафонтен. – Р.: Chêne, 2013, 170 с.
7. Каде О., Случайность и закономерность в переводе / О.Каде., С.25-50
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Прогресс, 2000. – 253 с.
10. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий / Л.В. Мосиенко // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2005. – № 11. – С.155–161.
11. Степанов, Г.В К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. 2-е изд., стер. / Г.В Степанов. — М.: УРСС, 2004. — 328 с.
12. Сулова, М.В. Испанский язык. Тематический словарь. Компактное издание. 10 000 слов: С транскрипцией испанских слов. С русским и испанским указателями / М.В. Сулова; Под ред. В.Р. Проскурнина. — М.: Живой язык, 2012.—288с.

13.Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.

УДК: 81

АНТОНИМИЯ В ЛЕКСИКОСЕМАНТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ПОЛЯ

Ибрагимов Руфат Мамед

Сумгаитский государственный университет, г. Сумгаит, Азербайджан

ibrahimov.r@mail.ru

Статья посвящена теории лексико-семантического поля, являющейся одной из передовых тем в современных лексикологических исследованиях, и анализу входящих в нее языковых компонентов. Здесь обсуждаются антонимы как один из основных факторов и их роль в семантическом поле. В статье использованы мнения азербайджанских и зарубежных лингвистов и сопровождаются подходящими примерами.

Ключевые слова: Азербайджанский язык, лексико-семантическое поле, антонимы, семасиология, структура языка, антонимическая оппозиция

ANTONYMY IN LEXICO-SEMANTIC FIELD THEORY

Ibrahimov Rufat Mammad

Sumgait State University, Sumgait, Azerbaijan

ibrahimov.r@mail.ru

The article is focused on the theory of the lexical-semantic field which is one of the advanced topics in recent lexicological studies, and the analysis of language components included in it. Antonyms as one of the main factors, and their role within the semantic field are discussed here. The article uses the opinions of Azerbaijani and foreign linguists and is followed by suitable examples.

Keywords: The Azerbaijani language, lexical-semantic field, antonyms, semasiology, language structure, antonymic opposition

The lexical-semantic field is closely connected with many main problems of lexicology - synonymy, antonymy, polysemy, word and concept relations. In linguistics, the term "semantic field" is often used to designate language units combined under the influence of common semantic features. In his work "Semasiological study of ancient languages" published in 1895, the Russian scientist M.M. Pokrovsky noted: "*Words and their meanings do not live apart from*

each other, but they create different groups regardless of our thinking. The reason for the formation of such groups is either their similarity or contradiction according to their main meaning" [1, p.14]. During the study of language structure antonyms are also of special importance. They are a special type of lexical conflict that has contrasting semantic features. For antonyms, the general and important features of the meaning are based on the compatibility with the lexical-semantic paradigm. Therefore, *"the words that are compared according to the general and main aspects of the meaning relationship can be considered as antonyms"* [2, p.5]. According to the professor M. Adilov's opinion *"antonymous relations between words do not have a nominative character, maybe they are purely semasiological relations and are based on the confrontation of concepts"* [3, p.144]. Unlike most synonyms, antonyms are not grouped in rows, but in pairs. Antonym pairs are divided into two types:

1) lexical antonymic pairs: white-black, close-far, crazy-quiet, polite-rude, fast-slow. [2, p. 9, 31, 104, 117]

2) word-forming pairs - antonymic pairs in which one member of the correlation is "primary" and the other "derivative": social - antisocial, democratic – antidemocratic etc.

Antonymal confrontations enter the word-forming nests of all parts of speech (noun, adjective, verb, adverb, etc.), but this phenomenon is mostly faced in adjectives and verbs. According to the prominent scientist A. Gurbanov, *"the main words that express most features, qualities, properties can be antonyms"* [4, p.41].

Antonyms belong to the same lexical-semantic field. For example, the semantic field of "White" encircles every notion that begins with this word. Color words can also be used in a metaphorical sense and create the basis for the emergence of different notions. Such notions have multifaceted semantics. Speaking about this, prof. M. Adilov notes that "the words "white / black", which are antonyms in the real sense, keep this relationship in the metaphorical sense as well. In the epic "The Book of Dede Gorgud", *white* means "day", "light", and *black* means "night", "darkness". There are many expressions in our language that are made with such metaphorical comparison" [3, p.184].

Y.N. Karaulov notes that "hand" and "foot" are not considered antonyms in the national language. But in the semantic field, they are considered antonyms, because they are located within the same group that has a class name (Body parts). In this case, the class name defines the boundaries against which meanings are compared. The meanings of words can create an antonymic opposition by juxtaposing their components [5, p.57-68]. Let's have a look to the mentioned idea on the examples taken from the Azerbaijani language: for example, the expression "*baş-ayaq*" ("head-foot"). *The head* is at the top and the foot is at the bottom of the body. In this case, the antonyms within the field, as well as the general lexical

antonyms, do not simply negate each other, but also create a commonality. It is because of this commonality that they are compared. This commonality within a domain should act as a class with respect to the core. The antonym should be selected based on the name of the field, not on each word included in the field.

Thus, taking into account what has been said, it is possible to draw such a model of the semantic field:

- the core of the field is stable;
- words that have a common component with it are added to the nucleus;
- the antonyms related to the field name are collected in a separate group.

We would like to note that the highlighted semasiological relation manifests itself more and more clearly within the near periphery of the semantic field.

References

1. Покровский, М.М. Семасиологические исследования в области древних языков / М. М. Покровский; вступ. ст. Н. М. Шанского. - Изд. 2-е. - Москва : [КомКнига],– 2006, – 128 с.
2. Azərbaycan dilinin antonimlər lüğəti. Tərtib edəni: Nəşənov N. / N. Nəşənov.– Bakı: Şərq-Qərb, –2007. –144s.
3. Adilov, M., Verdiyeva, Z., Ağayeva, F. Azərbaycan dilinin semasiologiyası / M. Adilov. – Bakı: Elm, –2019, –304s.
4. Qurbanov, A. Müasir Azərbaycan dilinin semasiologiyası / A. Qurbanov.– Bakı.– 1964, –51s.
5. Караулов, Ю.Н. Структура лексико-семантического поля. // Филологические Науки, №1, –М: 1972, с. 57-68.

УДК 81'367.7

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНЕЙ КАК ЕДИНИЦ ПЕРСОНАЛЬНОГО ДЕЙКСИСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)

Ибрагимова Эльмира Рафаилевна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань, Россия

zamelma@list.ru

Статья посвящена сопоставительному анализу личных местоимений как единиц персонального дейксиса в английских, немецких и татарских высказываниях. Цель статьи

– изучить особенности реализации дейктической функции личными местоимениями в английском, немецком и татарском языках. Актуальность темы заключается в малой освещенности вопроса персонального дейксиса в татарском языкознании, а также в недостаточной изученности татарского языка в сопоставительном аспекте. Эмпирической базой исследования стали высказывания из корпусов английского, немецкого и татарского языков, содержащие личные местоимения и проанализированные с точки зрения сходств и различий их функционирования в качестве дейктических единиц в разноструктурных языках, а также особенности их референциального статуса.

Ключевые слова: персональный дейксис, дейктическая единица, адресат, личные местоимения, анафорическое употребление, когезивная функция, непрямая референция, изоморфизм.

PERSONAL PRONOUNS AS UNITS OF PERSONAL DEIXIS FUNCTIONING PECULIARITIES

(on the material of English, German and Tatar languages)

Ibragimova Elmira Rafailevna

«The Kazan State Power Engineering University», Kazan, Russia

zamelma@list.ru

The article is devoted to the comparative analysis of personal pronouns as units of personal deixis in English, German and Tatar utterances. The purpose of the article is to study the features of the deictic function implementation by personal pronouns in English, German and Tatar languages. The topic relevance lies in the low coverage of the personal deixis issue in Tatar linguistics, as well as insufficient knowledge of the Tatar language in the comparative aspect. The study empirical basis is composed of utterances from the corpora of English, German and Tatar languages containing personal pronouns and analyzed in the context of the similarities and differences of their functioning as deictic units in multi- structural languages, and the features of their referential status as well.

Keywords: personal deixis, deictic unit, addressee, personal pronouns, anaphoric use, cohesive function, indirect reference, isomorphism.

Понятие дейксиса, известное с древнейших времен и членимое в современном языкознании на несколько разновидностей, рассматривается в многочисленных трудах российских и зарубежных исследователей. Дейксис – «указание как значение или функция языковой единицы, выражаемое лексическими или грамматическими средствами» [1], элемент языка, «принадлежащий к сфере прагматики, поскольку он связан с контекстом» [2] представляет особый интерес в сопоставительном плане.

Как известно, центральными средствами указания на участников коммуникативного акта при дейксисе являются личные местоимения первого и второго лица. Но указание как противопоставление номинации «осуществляется не только в отношении говорящего лица, но также и в отношении объектов, не имеющих никакого отношения к говорящему или слушающему» [3]. Объектом изучения данной статьи стали местоимения третьего лица, которые, вслед за Э. Микаэльсоном, мы относим к единицам персонального дейксиса по трем причинам:

- как и все дейктики они получают свое значение из неязыковой и лингвистической ситуации;
- они указывают на предыдущее и последующее, у них есть функция указания;
- они происходят от указательных местоимений, дейктический статус которых не ставится под сомнение [4].

(1) ...*somebody (he/she) wrote a book about Mahatma Gandhi ./ Jemand hat ein Buch über Mahatma Gandhi geschrieben./ Кемдер Махатма Ганди турында китап язган.*

Если бы автор использовал местоимения *he* or *she* вместо *somebody*, то он имел бы в виду конкретного человека, то же относится к немецкому и татарскому неопределенному местоимению *jemand*, *кемдер*, которые могли быть заменены на *er/sie*, *ул* соответственно. При этом английские и немецкие дейктики *he/she*, *er/sie* несут в себе информацию, касающуюся пола, в татарском языке существует только одна форма *ул*. Неопределенные местоимения третьего лица *somebody/jemand/кемдер* делают возможными замену местоимений третьего лица и устранение прямой референции во всех трех языках, представляя собой в трансформационном плане их глубинную форму.

В лингвистической ситуации местоимения третьего лица, согласно Дж. Юлу, действуют большей частью как анафорические дейктики, выполняя когезивную функцию и анафорически относясь к предыдущему элементу в тексте [5]:

(2) *I saw a man with a large black beard He had been following our friends./ Ich sah einen Mann mit einem großen schwarzen Bart. Er folgte unseren Freunden./ Мин зур кара сакаллы бер кешене күрдем. Ул безнең дуслар артыннан иярде.*

Как видим из примера, анафорический дейктик позволяет сокращать текст. Местоимения действуют как ярлыки, заменяя анафорические словосочетания с существительными (*a man* → *he*) и функционируя как связывающие элементы, соединяющие два предложения.

Личные местоимения не всегда дейктичны в собственном смысле слова, т.е. они не обязательно имеют указательную силу, так, английское местоимение *they* может указывать на безличное множество, выполняя функцию формального подлежащего:

(3) *...they say that insurance has risen from three hundred to twelve hundred pounds.*

Употребление немецкого личного местоимения *sie* (они) вместо существующего неопределенно-личного *man* с этой же целью встречается только в разговорной речи [6]. Татарский язык свободен от необходимости употребления местоимения третьего лица *алар* с целью выражения неопределенно-личного значения.

(4) [Показывает на картину] *He certainly knows how to paint / Er weiß auf jeden Fall, wie zu malen. / Ул албәттә расем ясыи белә.*

В примере (4) говорящий обращается к автору картины. Это использование личного местоимения может быть определено как непрямая референция, обозначенная косвенным указанием 'я указываю не на художника, а на его живопись'.

Таким образом, личные местоимения третьего лица английского, немецкого и татарского языков как средство персонального дейксиса в целом обнаруживают изоморфизм, выступая в качестве анафорического дейктика, выполняя когезивную функцию и способствуя возникновению как прямой, так и непрямой референции. Алломорфизм анализируемых местоимений трех языков проявляется в том, что английские и немецкие дейктики *he/she, er/sie* содержат информацию о поле адресата, в то время как в татарском языке существует только одна форма *ул* для обозначения и мужчины, и женщины.

Источники

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений : Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
3. Рахматуллина, Д.Э. Референциальные особенности дистантно-оценочных прилагательных в выражении значения временного следования в английском языке / Д. Э. Рахматуллина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 1. – С. 104-110. – DOI 10.18384/2310-712X-2019-1-104-110. – EDN YYOLCP.
4. Michaelson, E. Reference / E. Michaelson, M. Reimer. The Stanford encyclopedia of philosophy <https://plato.stanford.edu/archives/spr2019/entries/reference>
5. Yule, G. (1996) Pragmatics Oxford University Press, 138 p.

6. Девкин, В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. М.: Русский язык, 1994. – 768 с.

УДК: 82

SHAPING AMERICAN IDENTITY THROUGH PERIODICAL LITERATURE OF THE XVIII CENTURY

Isgandarova Nigar Valish
Sumgayit State University, Sumgayit, Azerbaijan
isgani@gmail.com

This study explores the emergence of American newspapers and magazines in the XVIII century, highlighting their distinctiveness from European periodicals. It emphasizes the crucial role these literary publications played in shaping American ideology and national identity. The concept of "periodical publication" is discussed, encompassing various forms of periodicals such as newspapers, reviews, weekly, and monthly brochures that regularly appeared in New England. The text traces the influence of British traditions of print culture on American periodical literature and its development. It underscores the conviction of American exceptionalism, rooted in the nation's unique rights to colonization and territorial expansion, and how these convictions, coupled with the notion of divine providence, influenced American self-awareness. The passage also delves into the American quest for national identity and the desire to highlight their uniqueness, driven by their non-aristocratic origins and superpower status. It explores how the study of American periodicals is essential to understanding North American history and the forces that contributed to the nation's creation and its ideals.

Keywords: periodical publication, New England, British traditions, print culture, American exceptionalism, national identity

ФОРМИРОВАНИЕ АМЕРИКАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ НА СТРАНИЦАХ АМЕРИКАНСКОЙ ПЕРИОДИКИ

Искендерова Нигяр Валиш
Сумгаитский государственный университет, г. Сумгаит, Азербайджан
isgani@gmail.com

В работе исследуется создание американских газет и журналов XVIII века, выделяются их отличительные черты от европейских периодических изданий. Подчеркивается важная роль, которую сыграли эти издания в формировании американской идеологии и национальной идентичности. В тексте обсуждается концепция

"периодического издания", в ходе которой охватываются различные формы периодики, такие как газеты, обзоры, еженедельные и ежемесячные брошюры, которые регулярно появлялись в Новой Англии. Текст прослеживает влияние британских традиций печатной культуры на американскую периодическую литературу и ее развитие. В исследовании подчеркивается уверенность американской нации в собственной "исключительности", получившая развитие в уникальных правах на колонизацию и территориальное расширение, а также убежденность в божественном провидении, влияющем на самосознание американцев. В тексте также исследуются также попытки формирования национальной идентичности и стремление подчеркнуть собственную уникальность, прикрываясь статусом сверхдержавы. В тексте раскрывается взаимосвязь эволюции периодической литературы и изучения этапов истории Северной Америки, способствовавших формированию нации и ее идеалов.

Ключевые слова: периодическое издание, Новая Англия, британские традиции, печатная культура, американская исключительность, национальная идентичность

Research indicates that the first American newspapers and magazines emerged in the first half of the 18th century. The external appearance and content of these publications were vastly different from the familiar traditional periodicals in Europe. Nevertheless, these literary newspapers and magazines played a significant role in shaping American ideology and national identity.

The concept of a "periodical publication" encompasses newspapers, reviews, weekly, and monthly brochures - publications that regularly appeared in New England at specific intervals [5, 1: 13]. These publications became a crucial mechanism for disseminating and discussing ideas, as well as for shaping collective identity.

British traditions of print culture laid the foundation for American periodical literature. The history of English periodicals, initiated in the Middle Ages with the book publishing by Caxton and the promotion of Enlightenment ideals, continued through the publications of Addison and Steele, and in America, it took on new vectors of development. Like all literary works by American writers, considered "political texts" [3, 47], American periodicals are also built on the conviction of the "exceptionalism" of the American nation, its special rights to colonization and territorial expansion. These convictions, bolstered by the idea of "divine providence," inspired Americans and shaped their national self-awareness. The myth of the "chosen nation," which became the cornerstone of American nation building, turned into a platform for psychological influence on both their own and "others" [1, 386]. In search of the national roots and unwavering desire to display their uniqueness, the Americans are unmatched by any nation in the world. These quests, it seems, are driven by non-aristocratic origins and the necessity to justify their superpower status [4, 7].

The study of American periodicals and their influence on identity formation represents a significant part of the exploration of North American history and the understanding of the forces that underpinned the nation's creation and its ideals. Since the late 19th century, the role and position of the United States in the world underwent fundamental changes. This transitional period from the 19th to the 20th century marked the time when the United States evolved into one of the leading global powers. They gained the ability to influence international events, including critical decisions related to war and peace. These changes elevated the significance of events in the United States, which had previously held domestic political and economic importance but now began to have global repercussions [9, 12].

In 1898, an article titled "The Economic Basis of Imperialism" by Charles Conant, a contributor to the "New-York Journal of Commerce," was published in the "North American Review" journal. In this article, the author expressed views that were characteristic of the political and business circles in the United States at the end of the 19th century and remained relevant in the 21st century. The author emphasized that the desire to acquire new territories required new opportunities for American capital and entrepreneurship. These views "justified" the policy of expansionism, which continued to be a significant aspect of U.S. foreign policy [7].

The development and expansion of territories within the country, including westward movement and the acquisition of new lands, brought about significant changes in the social and political life of the American colony. With the population growth and its dispersion across vast areas, the role of printed publications began to increase. Shortly after the American Revolution, as the press moved westward, the number and variety of American newspapers started to grow. Like a musket, newspapers became instruments for conquering new territories and establishing new communities [2, 124].

Comparing American newspapers with their European counterparts, evidences that the first English newspapers often started as literary journals and later evolved into informational bulletins. In the case of American newspapers, especially on the Atlantic coast, they frequently began as new forms of advertising brochures and then transformed into informational publications. These early American newspapers played the role of pioneers in new settlements, attracting the population to community life. This characteristic made them unique and shaped American journalism for a long time. Periodical publications in New England had their own distinctive features, including their role in shaping individual and national identity, as well as advertising new unsettled lands. In contrast to densely populated Europe, where everyone knew each other and readily shared information, in the new American settlements, advertising was both a necessary

tool for attracting attention to the businesses, and an integral condition for the existence of newspapers [2, 128].

Another characteristic of American periodicals was the absence of state and legal control over the press and printing, which led to widespread infringement of authors' rights, especially those of European authors. However, the rapid growth of new cities in the West and the expansion of new communities in New England led to the adoption of Old World traditions and the active use of advertising as a means of communication and social control [8, 10: 448].

From the early 19th century through the final decade of the 19th century, the American literary landscape underwent significant transformations. Technological advancements in paper production, cheaper postal routes, and increased literacy levels reshaped the publishing process, profoundly affecting both writers and readers. The 1820s witnessed a surge in the number of periodicals in the United States. By 1840, approximately 1,500 different publications were being printed in the country, earning it the title of the "*golden age of periodicals*" as noted by the "New York Mirror". Interestingly, during the period from 1830 to 1842, only 1,000 books were published in the country, with roughly half of them being reprints of European works [5, 1: 341]. The completion of the Erie Canal in 1825, connecting New York and Buffalo, altered travel routes to the West, bringing the Northeast and the West closer in economic and political terms. The election of populist President Andrew Jackson in 1828 ushered in substantial changes in the presidency and state policies. It marked an era of growth and expansion, with a proliferation of periodicals that undoubtedly influenced the country's development [5, 1: 367].

So we have seen how the study of American periodicals helps to understanding North American history and the forces that contributed to the nation's creation and its ideals.

References

1. Bartlett, R. The Record of American Diplomacy. – New-York, 1947. – 386 p.
2. Boorstin, D. The Americans: The National Experience. New York: Vintage Books. 517 p.
3. Davidson, C. Revolution and the Word: the Rise of the Novel in America. New York: Oxford University Press, 1986, 313 pp.
4. Gorer, G. The American People: A Study in National Character. New York, W.W.Norton and Company, 1964, 267pp
5. Mott, F. A History of American Magazines: 5 vols. Volume 1, Cambridge: Belknap University Press of Harvard University Press, 1741–1850, 1930, 934 p.

6. Mott, F. A History of American Magazines, 1885–1905, 5 vols. Volume 4. Cambridge: Belknap Press of Harvard UP, 1957, 858 p.
7. North American Review, September 1898, p. 326–340.
8. Schlesinger, A. The Rise of the City, 1878–1898, 10 Vols. New York, The Mac-Millan company, 1933, Internet Archive // Critical essay on authorities. – p. 437–474.
9. Искендерова, Н. Ориенталистский дискурс в американской литературе 18–19 веков. LAP Lambert Academic Publishing, 2017, 328 с.

УДК 811.112

ПОТЕНЦИАЛ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Каримова Суфия Габдельхаевна

ФГБОУ ВО «Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и
туризма», Россия, Казань
ksgenglsh@mail.ru

В работе рассмотрена возможность применения корпусного метода как инструмента лингвистического исследования при поиске окказиональных вариантов фразеологических единиц, а также изучена эффективность использования корпусов при переводе окказиональных фразеологизмов с английского языка на русский и наоборот. Выводы основаны на результатах исследования окказиональных фразеологических единиц, полученных в результате поиска по данным параллельного корпуса Национального корпуса русского языка и ресурса Reverso Context, а также их переводческих решений.

Ключевые слова: параллельный корпус, окказиональные варианты, узуальные варианты, языковая картина мира, переводческие решения, русский язык, английский язык, фразеологические единицы

THE POTENTIAL OF PARALLEL CORPORA IN TRANSLATING OCCASIONAL PHRASEOLOGICAL UNITS FROM RUSSIAN INTO ENGLISH

Karimova Sufiya Gabdelkhaevna

Volga Region State University of Physical Culture, Sport and Tourism, Kazan
ksgenglsh@mail.ru

The paper considers the possibility of using the corpus method as a tool of linguistic research in the search for occasional variants of phraseological units, and also examines the effectiveness of using corpora in translating occasional phraseological units from English to Russian and vice versa. The conclusions are based on the results of a study of occasional phraseological units obtained as a result of a search based on the data of the parallel corpus of the National Corpus of the Russian Language and the Reverso Context resource, as well as their translation solutions.

Keywords: parallel corpus, occasional variants, usual variants, linguistic picture of the world, translation solutions, Russian, English, phraseological units

В настоящее время особое место в лингвистических исследованиях занимают параллельные корпуса, как инструменты лингвистического анализа, благодаря которым обеспечивается быстрый поиск исследуемых языковых и речевых единиц, а также перевод с одного языка на другой, возможность сравнения перевода, предлагаемыми разными переводчиками, и перспектива выбора оптимального переводческого решения. Стоит отметить, что еще больший интерес вызывают возможности корпусного подхода при изучении фразеологических единиц и их перевода.

Это обусловлено сложностью перевода фразеологизмов, которые с одной стороны, характеризуются устойчивостью сочетания слов, смысл которых не определяется значением отдельно взятого слова, входящего в их состав, с другой стороны, их способностью создавать окказиональные варианты [3]. Несомненно, ситуация усугубляется различиями в образности лежащих в основе фразеологизмов, обусловленными разными языковыми картинками двух языков, что вызывает появление межъязыковых несоответствий и затрудняет переводческий процесс.

Задачей данной статьи является изучение возможностей использования параллельных корпусов при поиске окказиональных вариантов фразеологических единиц, а также переводе данных единиц с одного языка на другой с целью анализа эффективности и корректности найденных переводческих решений.

Поиск и перевод окказиональных вариантов фразеологических единиц в корпусах усложняются вдвойне. Во-первых, процесс перевода даже узואльных компонентов фразеологизма не является простым. По мнению авторов исследования, электронный корпус не способен учитывать устойчивость сочетания слов во фразеологизме и автоматические методы поиска фразеологических единиц в электронном корпусе с использованием существующих программных средств возможны лишь частично и предполагают большой объем ручной работы [4]. Во-вторых, появление окказионального компонента во фразеологической единице обуславливается

определенным изменением модели современной действительности, отражающимся в языке и характерным для данного народа.

Параллельные корпуса предоставляют возможность находить текст на исходном языке и параллельный ему текст на переводном языке, принимая во внимание большую базу параллельных текстов, подобранных с помощью искусственного интеллекта [5], [6].

Однако Д.О. Добровольский рекомендует учитывать эмпирическую направленность сопоставительных исследований подобного характера, поскольку в анализ основан не столько на теоретических представлениях о природе межъязыковой эквивалентности в области фразеологии, сколько на данных параллельных корпусов [1].

Выводы основаны на результатах исследования окказиональных адъективных фразеологических единиц, характеризующихся высокой способностью к вариантности и к окказиональному варьированию компонентов [2].

Параллельные корпуса демонстрируют высокий поисковый потенциал: фразеологические единицы представлены несколькими узуальными компонентами, характеризующимися высокой частотностью употребления, и разнообразием окказиональных вариантов. Однако, предлагаемые корпусами варианты переводов окказиональных фразеологических единиц демонстрируют только узуальные компоненты, характеризующиеся высокой частотностью использования, оставляя без внимания остальные вариативные компоненты фразеологических единиц, в том и числе и окказиональные.

Источники

1. Добровольский Д.О. Корпусный подход к исследованию фразеологии: новые результаты по данным параллельных корпусов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. 17(3). С. 398-411.

2. Каримова С.Г. Адъективные фразеологические единицы метафорического характера в английском и русском языках: дис...канд. филол. наук / С.Г. Каримова. – Казань: Изд-во КГУ, 2007.169 с.

3. Комарова, И.А. Исследование английской фразеологии с помощью подходов корпусной лингвистики / И.А. Комарова, М.С. Коган // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. СПб: Университет ИТМО. 2019. С. 40 –49.

4. Черноусова Анна Олеговна Исследование письменного перевода коллокации с русского языка на английский с применением корпусов английского языка // Вестник ТГГПУ. 2018. №2 (52). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-pismennogo-perevoda-kollokatsii-s-russkogo-yazyka-na-angliyskiy-s-primeneniem-korpusov-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 10.10.2023).

5. <https://ruscorpora.ru> (дата обращения 15.10.2023)
6. <https://context.reverso.net> (дата обращения 15.10.2023)

УДК 81–25

ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭКОЛИНГВИСТИКИ И ОСНОВА ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЯЗЫКОЗНАНИИ

Корелова Ани Сергеевна
Кубанский государственный технологический университет,
Российская Федерация, г. Краснодар,
anilibertykrasnodar2011@mail.ru

В данной статье автор рассматривает тему экологического дискурса как основы экологической коммуникации в языкознании и обращается к актуальным вопросам, затрагивающим концепцию и методологию эколингвистики – относительно нового научного направления в лингвистике. Автор анализирует тематику эколингвистики и причины возникновения экологического дискурса с разных точек зрения и показывает различные тенденции дальнейшего развития нового направления в языкознании.

Ключевые слова: эколингвистика, дискурс, экологический дискурс, языкознание, лингвоэкология, экологизация.

ECOLOGICAL DISCOURSE AS AN OBJECT OF RESEARCH IN ECOLINGUISTICS AND THE BASIS OF ECOLOGICAL COMMUNICATION IN LINGUISTICS

Korelova Ani Sergeevna
Kuban State Technological University,
Russian Federation, Krasnodar,
anilibertykrasnodar2011@mail.ru

In this article, the author examines the topic of environmental discourse as the basis of environmental communication in linguistics and addresses current issues affecting the concept and methodology of ecolinguistics, a relatively new scientific direction in linguistics. The author analyzes the topics of ecolinguistics and the reasons for the emergence of environmental discourse from different points of view and shows various trends in the further development of a new direction in linguistics.

Keywords: ecolinguistics, discourse, ecological discourse, linguistics, linguoecology, ecologization.

Экологическая картина мира формируется с помощью органов чувств, абстрактного мышления и вторичных знаковых систем, к которым относится язык.

Посредством языка происходит восприятие человеком окружающей действительности, что помогает ему создавать представление об окружающей реальности, которое не только отражает ее сущность, но и конструирует её.

Язык отражает и выражает общественное сознание, проникая в ее структуру, а также в структуру бытия, является органической способностью сознания, связанная с его структурами, с психикой, бессознательным. Посредством языка сознание связывается с культурой, а последняя влияет на сознание человека через язык.

Во второй половине XX вопрос о роли языка в освещении проблем культуры и природы был поставлен на новый уровень, сформировав новое научное направление в лингвистике, получившее название «эколингвистика». Это направление исследует роль языка в решении экологических проблем путём выявления законов, правил и принципов, общих для экологии и языка.

В этот же период происходит «экологизация» современной науки, экологическая проблематика распространяется в политической сфере и средствах массовой информации, а также в других науках. С пониманием того, что деятельность человека пагубно влияет не только на окружающую среду, но и угрожает существованию человека, негативно воздействуя на его среду обитания и изменяя условия жизни людей, стали возрождаться новые движения по охране окружающей среды и возникать новые социальные движения.

Термин «экологический» обозначает главную проблему экологического дискурса, которая, в свою очередь, является объектом исследования языковой экологии, в рамках которого рассматривается вопрос взаимодействия между живыми организмами и их окружающим миром.

В этом направлении большой интерес представляют исследования, использующие в качестве материала один или несколько языков. Анализируя словарный состав естественного языка с учётом эколингвистических критериев, можно определить, какие ассоциации и образные выражения вызывают у носителей этого языка явления окружающей действительности.

Родоначальником понятия «дискурс» был французский ученый Эмиль Бенвенист. В своем труде «Общая лингвистика» он противопоставлял речь как общественное явление и единовременный акт индивидуальной речи [1].

Э.Бенвенист считал дискурс речью, которая зависит от определенного индивида и таких факторов, как его возраст, образование, социальное положение, профессия, национальность и другие.

Голландский лингвист Тён ван Дейк, определял дискурс в трёх смыслах: в широком смысле, в узком смысле, и в широком и в узком смыслах.

В широком смысле дискурс определялся учёным в качестве коммуникативного события, где есть участники самого коммуникативного акта и влияющие на него контексты, вербальные и невербальные составляющие.

В узком смысле дискурс определялся письменным или речевым «продуктом» коммуникативного акта, и в широком и в узком смыслах как конкретный разговор с жанровой, культурной или исторической принадлежностью.

Экологический дискурс может быть рассмотрен с двух антонимических позиций.

Согласно первой позиции, дискурс, рассматривающий экологические проблемы и задачи как науки, называется «экологический дискурс» и имеет свою специфику на каждом этапе языка. Согласно второй позиции, экологический дискурс понимается как окружающий мир, в котором живёт и постоянно наблюдает человек.

Изначально экологический дискурс рассматривался прежде всего прежде как научный дискурс. «Так называемый профессиональный дискурс», имеющий строго научный характер, распространён среди учёных-экологов, которые пишут научные статьи, доклады и стенограммы своих выступлений в СМИ. Более того, этот дискурс, обладающий признаками научного дискурса, называется экологическим дискурсом» [4].

Лишь сравнительно недавно термин «дискурс» стал привлекать внимание лингвистов. Лингвистические словари описывают его как пример использования языка и классифицируют его типы в зависимости от таких факторов, как грамматический и лексический выбор и его распределение в основных и вспомогательных источниках, тема стиль, а также рамки знаний и ожиданий, в которых реципиент интерпретирует дискурс. Ниже приведён список наиболее распространённых типов дискурса. Поскольку мнения по поводу определения дискурса не существует, можно сказать, что дискурс Так как в определении дискурса нет мнения, мы можем сказать, что дискурс – это язык, который «погружённый в жизнь» [3].

Эколингвистика – одно из направлений современной науки в области языкознания, рассматривающее язык в аспекте взаимодействия человека как языковой личности и окружающей его среды, причём язык является основным компонентом системы отношений человека и природы. Развитие языка и его функции представляются как экологическая система, а концепт «язык» – как окружающий мир.

В языкознании термин «эколингвистика» применяется для изучения определенных языков и диалектов, которые вымирают в определенных областях, а также используется данный термин для изучения и анализа текстов с тематикой экотуризма, изменения климата, энергетики, экономики и рекламы.

По определению современных учёных особое внимание в экологических исследованиях уделяется таким перспективным направлениям, как соотношение между лингвистическим, биологическим и культурным многообразием, а также эко-критическому дискурсивному анализу и идеологии (антропоцентризм и др), лингвистическому разнообразию), исчезающим языкам и обучению эко-грамотности [4].

А.П. Сковородников заключает, что лингвоэкология завоевывает статус лингвистической дисциплины и ставит вопрос о возможности выделения лингвоэкологии в качестве отдельной дисциплины принимая во внимание частичную сформированность её предметной области, постоянный рост масштабов исследуемых проблем и достаточно разветвленный понятийно терминологический аппарата [5].

Таким образом, появления научного направления как эколингвистика в языкознании свидетельствует о переходе лингвистики из науки, описывающей проблемы, в деятельностьную науку, главной задачей которой является решение проблемы сохранения лингвистического разнообразия, в тоже время эколингвистика испытывает необходимость разработки специальной методологии, что является одним из основных вопросов молодой развивающейся отрасли языкознания.

Источники

1. Воркачев, С. Г. Дискурс и его типология в российской лингвистике / С. Г. Воркачев, Е. А. Воркачева // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2019. – № 3. – С. 14-21.
2. Иваницкий В.В. Лингвоэкология и «Дом бытия» // Социальные варианты языка: материалы междунар. науч. конф., 25-26 апр.2002 г., Нижний Новгород/ Нижегород. гос.лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. Филол. фак. / Н. Новгород, 2002.280 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
4. Михайлова Е.В. Конститутивные признаки научного дискурса //Языковая личность: проблемы обозначения и понимания: тез. докл. науч. конф. Волгоград: Перемена, 1997. С. 95–96
5. Сковородников А.П. Лингвистическая экология: проблемы становления // Филологические науки: Выпуск 6. М.: Высшая школа, 1996. С. 5-9.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ЕДИНИЦЫ В СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ: СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ

Липатова Юлия Юрьевна

Казанский Федеральный университет, г. Казань, Россия

Jull7805@yandex.ru

В статье представлено исследование о безэквивалентных лексических единицах. Предложен вывод о том, что при переводе, с установкой на задачу максимально адекватной передачи оригинала установление постоянных внутриуровневых соответствий бывает не всегда возможным в условиях языка, на который переводят. Даже при наличии твердых межъязыковых соответствий языковые единицы могут семантически частично изменяться, что приводит к появлению контекстуальных языковых эквивалентов, которые не совпадают с иноязычными соответствиями на уровне языка. Соответствия, возникающие при переводе, могут полностью формально различаться, если это требует сохранение смысловой и функционально-стилистической ценности оригинала. В настоящей исследовательской работе предпринята попытка анализа сущности лакунарных языковых единиц, именуемые те или иные национально-специфические предметы/явления. Изучение и обобщение теоретического материала по теме работы позволило выявить сущность лакунарных единиц и способы их перевода на русский язык с французского языка. А уже в практической части мы выявили особенности перевода, которые включают в себя распространенность того или иного способа перевода лакунарных единиц. Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации сегодня настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в каких-либо особых разъяснениях.

Ключевые слова: безэквивалентная терминология, лакунарность, неизменность структуры, семантическая слитность, константная параллель, родовое понятие

NON-EQUIVALENT UNITS IN THE COMPARATIVE ASPECT: WAYS OF TRANSLATION FROM ENGLISH TO RUSSIAN

Lipatova Yuliya Yurievna

Kasan Federal University, Kazan, Russia

Jull7805@yandex.ru

The article presents a study on non-equivalent lexical units. The conclusion is proposed that when translating, with the goal of maximally adequate transmission of the original, the

establishment of permanent intra-level correspondences is not always possible in the conditions of the language into which it is translated. Even in the presence of solid interlanguage correspondences, linguistic units can semantically partially change, which leads to the appearance of contextual language equivalents that do not coincide with foreign language correspondences at the language level. The correspondences that arise during translation can be completely formally different if it requires the preservation of the semantic and functional-stylistic value of the original.

Keywords: equivalent terminology, lacuna, immutability of structure, semantic unity, constant parallel, generic concept

По своей природе безэквивалентные единицы делятся на 4 группы: 1) слова-реалии – это отсутствие предметов, явлений, понятий у носителей языка. Немногим иностранцам известно, что такое частушки, квас. 2) временно безэквивалентные термины - неравномерное распространение слов в области науки, техники и в социальной сфере. Калькирование послужило способом создания эквивалентов для временно безэквивалентной терминологии. Например, дисплей (от англ. display), модем (от англ. modem), компьютер (от англ. computer). К безэквивалентной терминологии мы относим две разновидности английских терминов: 1) Термины, именующие явления (понятия), отсутствующие в российской торговой действительности: rebreeding, demurrage и другие; 2) Термины, именующие явления, возникшие в российской действительности (в частности, в последнем десятилетии), но до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в понятийном аппарате соответствующей профессиональной сферы: в этом случае не дифференцированность видового понятия является причиной отсутствия термина в ПЯ.

Отметим, что у терминов второй разновидности в ПЯ нет именно термина-эквивалента, но нередко существует рекомендуемый двуязычными словарями эквивалент – предтермин, представляющий собой сочетание терминов и общеупотребительных лексических единиц. Этот эквивалент передает значение термина ИЯ, но не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к терминам: он не обозначает видового понятия в системе ПЯ, не характеризуется краткостью, неизменностью структуры, семантической слитностью. Таким образом, различия в системе понятий двух языков, объясняемые экстралингвистическими факторами, создают объективные условия для возникновения безэквивалентности. 3) случайные безэквивалентные слова. Речь идет о межъязыковых единицах, которые имеют одинаковый план выражения, что же касается плана содержания, то он совпадает лишь частично, сегментарно. Примером таких единиц являются названия приемов пищи, а также содержание данных процедур. В Англии

существуют: *breakfast* – завтрак, *luncheon*, *lunch* сокр. – ланч, *dinner* – обед, *5 o'clock* – 5 часов, *supper* ужин. Традиционный английский завтрак (*breakfast*) состоит из овсяной каши, яичницы с беконом, тоста с джемом, чая или кофе. Исследователь английской жизни В.Овчинников утверждает, что прославленный английский завтрак сохранил свое существование в большинстве семей лишь в выходные дни. В переводах отмечается константная параллель *breakfast* – завтрак: "Джолли, второкурсник, пригласил как-то новичка к завтраку" (Г., 1962 г. с. 117). Для русского языка является лакуной понятие "ланч", которое непоследовательно переводится как *завтрак* либо как *второй завтрак*, некоторые переводчики передают родовым понятием второй завтрак т.к. он обычно начинается в 11 часов утра. Из оригинала: "...He had been careful to take no *lunch*" (G,2000, p. 45). В переводе: "К тому же он предусмотрительно воздержался от завтрака" (Г., 1962 г. с. 76). Впервые это слово функционировало в написании *ленч*, *ланч* в ССРЛЯ 1826г., СИС 1933, 1937гг., отмечается оно и в словотолкователе Бурдона, Михельсона 1871г. Следующий прием пищи *5 o'clock* – пять часов по полудню, для англичан это время чаепития. Обычно подается чай с молоком и сухим печеньем (*biscuits*). В русской жизни чаепитие не фиксируется определенным временем, т.к. может проходить в любое время. Более того, нам ни о чем не говорит 5 часов вечера. У англичан же это время не случайно, существует церемония пить чай именно в 5 часов вечера. Традиция возникла в начале XIX в., когда на фабриках делали перерыв на несколько минут, чтобы выпить чашку чая с печеньем в середине утра и дня. Этот перерыв называется *tea break*. *5 o'clock* предполагает чашку чая с печеньем и бутербродами. В выходные дни полуденный чай – особая церемония. Обычно приглашают друзей поболтать за чаем. Лексемы *lunch*, *5 o'clock*, *tea break* вошли в русский язык как реалии чужого, английского быта, сохранив значение. Следует отметить не только разницу в содержании понятий приемов пищи, но и разницу во времени. Завтрак обычно начинается до 10 часов утра, ланч в 11 часов утра. Чаепитие в 5 часов вечера, обед в 7 часов вечера. Из оригинала: "His orders were "*dinner at seven*" (G., 2000, p. 94). "Было приказано: "обед в семь" (Г., 1962 г. с. 125). В русской действительности дело обстоит иначе. Обеденное время разнится с английским, обычно бывает в 13 часов дня. Ужин обычно проходит в 18 часов вечера. Во время обеда подают несколько блюд. На первое – суп (англичане не очень любят). Основное блюдо – мясо или рыба, традиционный ростбиф старой Англии, на гарнир овощи. Следующим блюдом подают сладкое, например, фруктовый пирог. И последнее – сыр с сухим печеньем. Следует отметить неупорядоченность в русских переводах способов передачи английских понятий обед и ужин: некоторые

переводчики вовсе отказываются ужинать и переносят на вечернее время. Одной из разновидностей лексических лагун, связанная с различным членением действительности является соотношение английских однословов русским развернутым определениям. 4)экзотизмы. Наиболее ярким лингвистическим выражением слабой распространенности предмета в быту является экзотизм – семантически не ассимилированное слово. Проанализированные выше слова можно считать лагунами для русского языка. К векторным этнографическим лагунам, т.е. единицам, которые являются предметами английской действительности, относим: 1) Обозначения денежных знаков: *фунт, шиллинг, пенни, гиней, пенсы, фартинг.*2)Единицы меры: *ярды, фут, миля, акр, пинта, галлон*3)Специфические формы обращения: мистер – к мужчине, миссис – к замужней женщине, мисс – к девушке, леди – к девушке, сэр – к мужчине; к титулованному лицу, мэм – сокращение от мэдам.4)Наименования пища, напитков: *ростбиф, эль, пудинг, бифштекс, пуниш, портер, бренди, джин, ром, грог, сэндвич*5)Наименования гражданских должностей, профессий, титулов и званий: *квекер, уотермен, проктор, адвокат, поверенный, констебль, шериф, фермер, йомены, фритредер, уитлендер, джентльмен, пэр, лорд, сквайр.*6)Названия общественных мест, учебных заведений: *клуб, Сити – деловая часть города, колледж, парламент.*7) Наименование жилища: *коттедж.*8)Названия спортивных игр, танцев: *крикет, фокстрот, гольф, бридж, чарльстон, футбол, спорт, поло.*9)Названия бытовых реалий: *спасательный бот, контора, подарок, док, кэб, сноб.*10)Наименования, связанные с конными состязаниями: *жокей, букмекер, гандикап.* При переводе, с установкой на задачу максимально адекватной передачи оригинала установление постоянных внутриуровневых соответствий бывает не всегда возможным в условиях языка, на который переводят. Даже при наличии твердых межъязыковых соответствий языковые единицы могут семантически частично изменяться, что приводит к появлению контекстуальных языковых эквивалентов, которые не совпадают с иноязычными соответствиями на уровне языка. Соответствия, возникающие при переводе, могут полностью формально различаться, если это требует сохранение смысловой и функционально-стилистической ценности оригинала.

Основное направление в развитии лагунарной лексики на таком специфическом материале, как переводы, может быть определено путем сравнений в двух планах: а) перевода с оригиналом; б) одновременных переводов одного произведения между собой; в) одновременных переводов разных произведений между собой.

Добавим, что материалы переводов имели большую степень

вероятности проникновения новых слов и значений, поскольку непосредственно соприкасались с английской культурой, весьма отличающейся от русской. Нередко сталкиваясь с наименованием чужеземного предмета, переводчик не мог подобрать подходящий русский эквивалент и переносил его в русскую языковую среду. Содержание и выбор слов переводов был обусловлен английским оригиналом.

Несомненно, что способы перевода безэквивалентной лексики напрямую зависят от объективных причин: развития принципов перевода на данном этапе развития общества. В XVIII вплоть до середины XIX века существует знаменитая тенденция в переводоведении – склонение на русские нравы, связанная со стремлением в конечном счете элиминировать национальную специфику оригинала (В.Д.Левин, А.В.Федоров, Е.Г.Ковалевская, В.М.Живов, Н.В.Габдреева, И.В.Шаля). В связи с этой тенденцией, например, действие из Парижа переносилось в Москву, а рагу заменялось пловом. С середины XIX века наблюдается развитие и усложнение переводческих принципов, что находит свое выражение в существовании параллельных весьма различных переводов одного произведения, так называемых состязаниях переводчиков.

При этом особые трудности создают самые обычные слова и обороты, в которых содержатся сведения о так называемых ассоциативных реалиях, и то обстоятельство, что социокультурные особенности любой языковой общности не есть нечто равноценное. Следует еще раз подчеркнуть, что только воспроизведением всего идейно-художественного содержания подлинника можно сохранить в переводе его национальную сущность. У каждого народа есть немало концептов, имеющих яркую национальную специфику. Многие из этих концептов «руководят» восприятием действительности, пониманием происходящих явлений и событий, обуславливают национальные особенности коммуникативного поведения народа. Для правильного понимания мыслей и поведения другого народа выявление и описание содержания таких концептов является исключительно важным.

Следует отметить, что при переводе общеупотребительных слов, которые можно встретить во всех функциональных стилях, переводчик, как правило, не испытывает особых затруднений. Проблемы возникают при переводе слов, для которых нет однослова в русском языке.

Адекватным мы должны признать такой перевод, в котором переданы все намерения автора в смысле идейно-эмоционального художественного воздействия на читателя, с соблюдением по мере возможности всех применяемых автором образности, ритма. Несомненно, что при этом приходится кое-чем жертвовать. Необходимость жертвовать тем или иным

элементом, может вызываться языковыми условиями, например, отсутствием слова или фразеологического оборота, соответствующего слову, так и по стилистической окраске, расхождением в смысловых отношениях.

Сравнивая переводы с подлинниками, постоянно приходится наблюдать вполне закономерные отступления от словарной точности, даже если она возможна по отношению к каждой лексической единице оригинала, взятой в отдельности: текст перевода то сужается, то расширяется, то перестраивается сравнительно с подлинником. Это происходит, потому, что необходимо восполнять данные подлинника словами и словосочетаниями, выражающими факты той действительности, которая стоит за иноязычным текстом и иногда без слов подразумевается им. Можно констатировать, что в конце XIX-XX вв. переводы английской литературы стали источником и проводником лексических, семантических и грамматических новаций. При выполнении перевода художественной литературы особое внимание должно уделяться безэквивалентным терминам, так как во всех языках существуют слова и устойчивые словосочетания иностранного языка, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц. Переводчику очень полезно иметь представление о такого рода явлениях. Ведь сама структура слов языка определяет мироощущение нации, ее менталитет. Однако одной из наиболее трудных проблем, с которыми приходится сегодня сталкиваться переводчику, является преодоление межъязыковой лакунарности, поскольку необходимо заполнить пробел, дающий о себе знать при сопоставлении языков. В каждом языке имеются этноспецифические элементы (или реалии), отсутствующие в языке перевода. Как мы уяснили, «под лакунами подразумеваются несоответствия, возникающие при сопоставлении понятийных, языковых и эмотивных категорий двух локальных культур». Сталкиваясь с появлением в каком-либо тексте той или иной лакуны, переводчику необходимо элиминировать её, то есть заполнить, презентовать читателю, в соответствии с лингвистической картиной мира читателя, сохранив при этом общий национально-культурный фон текста.

Источники

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. / Л.С. Бархударов. – М., 1975. – 246 с.
2. Будагов, Р.А. Язык и речь в кругозоре человека. / Р.А. Будагов. – М.: Добросвет-2000, 2000. – 304с.
3. Гак, В.Г. Языковые преобразования. / В.Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
4. G. Galsworthy John. The Forsythe Saga –Collection of compositions in 15 vol / vol 1-4/Moscow, Pravda, 1962

5. G. Galsworthy John. The Forsythe Saga – М.: Менеджер, 2000 – 384с.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary – Oxford.: University Press, 2000 – 1537р.

УДК 86'276.6

РЕЧЕВОЙ ЖАНР СОВЕТА В МЕДИЦИНСКОМ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НА ТЕЛЕВИДЕНИИ

¹Лутфуллина Гюльнара Фирдавиевна, ²Еремеева Светлана Анатольевна
¹Казанский государственный энергетический университет, г. Казань, Россия
²Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия
¹gflutfullina@mail.ru, ²moltobene95@mail.ru

В статье рассматриваются особенности жанра совет в медицинском институциональном дискурсе на телевидении. В результате выявлены базовые характеристики данного жанра: тактика, цель, языковые особенности репрезентации.

Ключевые слова: речевой жанр, жанр совета, медицинский дискурс, прагматическая стратегия

THE SPEECH GENRE OF THE ADVICE IN THE MEDICAL INSTITUTIONAL DISCOURSE ON TELEVISION

¹Lutfullina Gulnara Firdavisovna, ²Eremeeva Svetlana Anatolievna
¹Kazan State Power Engineering University, Russia, Kazan
²Kazan (Volga region) Federal University, Russia, Kazan
¹gflutfullina@mail.ru, ²moltobene95@mail.ru

The article examines the peculiarities of the genre of advice in the medical institutional discourse on television. As a result, the basic characteristics of this genre are revealed: strategy, goal, linguistic features of representation.

Keywords: speech genre, advice genre, medical discourse, pragmatic strategy

В зарубежной лингвистике принято выделять только речевые акты в соответствии с перформативными глаголами. В отечественной лингвистике отдельно рассматриваются речевые жанры, дифференцируемые по аналогии с письменными. Существует ряд определений речевых жанров, среди которых для нас представляет интерес жанр совета или рекомендации.

А.А. Соловьева рассматривает речевой жанр совета в разных институциональных дискурсах, в том числе и в медицинском. В рамках

просветительских передач медицинской тематики на телевидении часто встречаются блоки скрытой рекламы, в которых рассказываются о новинках и достижениях медицины, но в конце обязательно приглашают нас воспользоваться ими. Данные блоки содержат некий суггестивный элемент, то есть внушают нам обязательность нового вида лечения или лекарства для достижения лучшего результата. Они строятся по схеме: от новинок медицины к рекомендации их использования. Рекомендации врача часто заканчиваются рекламой процедур или медицинских учреждений, в которых можно пройти лечение по новым технологиям, то есть выдержана обратная схема: от рекомендации к новинкам медицины.

Мы решили отдельно рассмотреть блок, который соответствует речевому жанру совета в рамках просветительской передачи медицинской тематики. Анализ компонентов жанра совета производится с учетом теоретических положений, представленных в работах А.А. Соловьевой [1]. В речевом жанре «совет», реализуемом в теледискурсе, нами выделяются следующие компоненты: 1) адресант, обладающий высоким профессиональным статусом; 2) аудитория адресатов как потенциальных пациентов; 3) тема. В рамках телепередачи речевой жанр «совет» состоит из двух блоков: 1) подразумеваемая просьба как запрос общества на определенный тип медицинской информации, 2) собственно совет (произнесение высказывания-совета, аргументационная часть).

Согласно классификации разновидностей речевого жанра «совет», мы выделяем в рамках просветительской передачи, вслед за В.В. Жура, следующие виды: совет-рекомендация, совет-инструкция, совет-консультация как наиболее типичные для медицинского институционального дискурса [2]. По тональности выражения жанр совета на телевидении реализуется как серьезный, прямолинейный.

Прескриптивы врача направлены на инструктирование пациента относительно лечения или поддержания здорового образа жизни, то есть в рамках передачи их можно квалифицировать как прескриптивы-советы. Речевая стратегия информирования реализуется врачом посредством применения рекомендательной тактики.

Рассмотрим пример из передачи “Обыкновенные рецепты здоровья” <https://rutube.ru/video/0ad9273bae9d3d2ab02ea7c6a8614e66/?ysclid=ln8tc3amsd711003052> (дата обращения 01.10.23). Программа посвящена применению БАДов в лечении и профилактике заболеваний (длительность 10 минут). В начале программы ведущая актуализирует тему передачи, подчеркивая повсеместность употребления БАДов. Далее она представляет двух приглашенных экспертов программы, акцентируя высокий профессиональный статус и подчеркивая авторитетность мнения.

Первый эксперт начинает с объяснения сути БАДов как превентивных мер защиты здоровья. Второй эксперт уточняет и дополняет информацию.

(1) / БАДы нужно использовать при лечении болезней в составе комплексной терапии / (07:23).

(2) / Они полезны, если они принимаются по назначению и в соответствии с рекомендацией лечащего врача / (08:34).

(3) / Нужно читать инструкцию и обращаться к специалисту / (08:54).

(4) / Рекомендую прием поливитаминового комплекса / (09:01).

(5) / Мы часто сочетаем несочетаемое, чего нужно избегать / (09:20).

(6) / Я надеюсь / Вы телезрители / будете принимать БАДы / но с учетом полученных медицинских рекомендаций / (09:50).

Ведущая подводит итоги в конце передачи (6). Языковыми средствами реализации речевого жанра совета являются: будущее время (6), настоящее время (5), сослагательное наклонение (2), модальные глаголы и выражения (1), (3), а также прямая экспликация намерения *рекомендовать* (4). Конечно, в речи экспертов встречается терминологическая лексика как показатель их принадлежности к профессиональному сообществу, но ее не так много [3]. С семантикой рекомендации согласуется будущее время как маркер временного следования [4], [5]. Прескриптивам часто предшествуют объяснения, пояснения, уточнения. Высказывания речевого жанра совета включаются в слоты 'консервативное лечение', 'рекомендации по образу жизни' [6]. Таким образом, жанр совета или рекомендации полноправно представлен в просветительских передачах медицинской тематики, хотя он часто комбинируется с жанром пояснения. В рамках данного жанра реализуется рекомендательная тактика. Прагматическая цель предполагает коррекцию поведения человека в соответствии с высказанными рекомендациями и современными медицинскими установками.

Источники

1. Соловьева А.А. Речевой жанр совет в разных типах дискурса: автореф....дис.д-ра техн.наук. Астрахань, 2007.

2. Жура В.В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: автореф....дис.д-ра техн.наук. Волгоград, 2008.

3. Mullakhmetova, G. R. Online translation of Russian scientific terminology into English / G. R. Mullakhmetova, E. E. Tabakova // Английский язык в сфере профессиональной коммуникации : Материалы VIII Всероссийской молодежной научной конференции, Казань, 10 ноября 2022 года. – Казань: ИП Сагиев А.Р., 2022. – Р. 141-142. – EDN SKLSXE.

4. Рахматуллина, Д. Э. Референциальные особенности дистантно-оценочных прилагательных в выражении значения временного следования в английском языке / Д. Э. Рахматуллина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 1. – С. 104-110.

5. Назарова, И. П. Прагматический аспект функционирования будущего времени совершенного вида - перфектное значение / И. П. Назарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 2-1(56). – С. 136-139. – EDN VJUICT.

5. Andreeva, M. I. Semantic and lexical specifics of the emotives, nominating sadness in English / M. I. Andreeva, D. Z. Gaynutdinova, A. T. Galiakhmetova // Vestnik of Samara University. History, Pedagogy, Philology. – 2023. – Vol. 29, No. 1. – P. 188-196.

УДК 81-25

LEXICAL AND PHONETIC FEATURES OF BRITISH ENGLISH AND ITS DIALECTS

Lyapina Vlada Vladislavovna, Andreeva Mariia Igorevna
Kazan State Medical University, Kazan, Russia
lafruta@mail.ru, vlada.lyapina@mail.ru

The authors dwell upon phonetic and lexical features of British English. The differences of vowels and consonants pronunciation is highlighted in the London, Scottish, Welsh, and Irish English. The sounds dropping, glottalisation and replacements are among the most frequent dialectal changes made to the standard English or Received pronunciation.

Keywords: British English, dialects of English, pronunciation, lexical units

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО И ЕГО ДИАЛЕКТОВ

Ляпина Влада Владиславовна, Андреева Мария Игоревна
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, г. Казань, Россия
lafruta@mail.ru, vlada.lyapina@mail.ru

В данной работе авторы фокусируются на фонетических и лексических особенностях вариантах Британского английского языка. Подчеркиваются территориальные различия в произношении гласных и согласных звуков Лондонских вариантов, английского языка Шотландии, Ирландии и Уэльса. Опускание звуков,

глоттализация и замены отмечаются как одни из наиболее распространённых диалектных изменений стандартного варианта английского языка.

Ключевые слова: Британский английский, диалекты английского языка, произношение, лексические единицы

English is recognized as an official language in many countries. The number of English speakers, native and non-native, is huge. The main native dialects of English are often divided by linguists into three general categories: dialects of the British Isles (UK), and of North America (USA and Canada) and Australasia (India, Australia and New Zealand). Dialects can be associated not only with place, but also with particular social groups [1, 2, 3].

The paper aims at identifying the phonetic and lexical specificity of the British variant of English and its dialects.

The Oxford English Dictionary defines the term ‘British English’ as ‘the spoken or written language used in the British Isles, especially the forms of English most common in Great Britain’ [4]. The peculiarity of the British variant of English is the characteristic pronunciation of words, as well as the territorial division into dialects, which differ both in their pronunciation and lexical and grammatical features.

There are four types of **British English**: London, Irish, Scottish, and Welsh English. The greatest variation among dialects is in phonetics. Phonetic variations are sometimes found in almost every word, and it is these variations that primarily determine one or another variant or dialect of the English language [5].

London English, in turn, is subdivided into the following variants: Received Pronunciation (RP), Cockney, Estuary English, Multicultural London English. **Received Pronunciation (RP)** is well-known accent everywhere because it’s standard English. It is considered one of the main accents of the English language. It is also called ‘Queen English’ and ‘BBC English’. RP is spoken by the royal family and the high aristocracy, and it is also the official accent of the British media. One of the most notable differences is the pronunciation of the [a:] sound in stressed syllables. Also dropping ‘g’ in the end of the word, never dropping the letter ‘h’ at the beginning of words are well-known features of RP.

Cockney is a very old dialect of English common in London's East End. The eastern part of the city has historically been an industrial center and contrasted with the ‘elite’ West End. Historically, the East End was inhabited by low-income workers and immigrants. Previously, one of its main features was rhyming slang. When the original word in the language was replaced by a phrase that rhymed with it. The easiest way to recognize this accent is changing the sound [θ] into [f] and [ð] into [v]. Also the sound [h] in the word drops out (see Table 1 below).

While the previous accent is gradually disappearing, **Estuary English** is consolidating in London and Britain as a whole. Formally, Estuary English is not even a distinctive accent, but a compilation of some features of other pronunciations. It takes most of it from Cockney. Some linguists see Estuary English as a transitional link between RP and Cockney. Many British businessmen speak this accent to emphasize the class divide between them and the aristocrats. Estuarine English is a highly flexible system. There are no uniform phonetic features. But most often it includes the following features: the glottalisation (replacing 't' with a glottal stop), pronunciation of the [l] sound (it sounds anything but [l]), replacing “th” with [f] and [v] (see Table 1 below). Estuary English speakers use word “**cheers**” for **thank you/goodbye**. In their speech some similar phrases are used instead of standard ones.

Multicultural London English is the newest, which linguists began to pay attention to only at the end of the 20th century. The speakers of this accent are mostly people of different ethnic and cultural backgrounds. One study suggests an idea that the accent itself was influenced by newcomers who learned English as a second language and naturalized in Britain. Multicultural London English gathered the softened accent features of people for whom English is a second language. The dialect allows a certain level of divergence from classical grammar. “Th” is often articulated as [t] or [d]. The sound [h] is not dropped at all. Here it is just the exact opposite of cockney. In all words it is articulated clearly. The floating sounds are [æ], [ʌ], [ɑ], [ɐ]. In fact, there is not a clear enough articulation of the vowels here. Therefore, the front, middle, and back vowels can be interchanged (see Table 1).

Table 1.

Phonetic and lexical features of London English

	Phonetic features	Lexical features
Received Pronunciation	long [a:] (grass, pass) g-dropping (walking ['wɔ:kɪŋ])	-
Cockney	[θ] as [f] (everything ['evrɪfɪŋ], thing [fɪŋk]) [ð] as [v] sound [h] drops out (have ['əv])	Rhyming slang (Bees and Honey – Money, Loaf of Bread – Head)
Estuary English	glottalisation (butter [buh-uh]) [l] sounds anything (milk [miwk], sold [sɔʊd]) replacing “th” with [f] and [v] (mouth [mouf], mother [muvver])	Cheers – thank you, goodbye There you go – Here you are Frequent – basically

Multicultural London English	“Th” as [t] or [d] (think [tɪŋk], that [dæt]) [h] is not dropped floating sounds [æ], [ʌ], [ɑ], [ɜ]	
---------------------------------	--	--

The Irish dialect has a more even and neutral pronunciation, replacing ‘complex’ sounds with simpler ones, for example, the interdental [θ] and [ð]. The Irish, moreover, do not spare the sounds between consonants, they add neutral ones. The initial “t” in this dialect is pronounced like the sound [ch]. when asked about the time, an Irish person is likely to answer “**5 bells**” instead of “**5 o'clock**”. Irish dialect is also characterized by expressing a phrase in a single word [6].

Scottish English has not undergone a great vowel shift so many words have retained their original pronunciation. Scottish English among other dialects is distinguished by many lexical features (see Table 2 below).

The Welsh English is characterized by the stretching of the vowels, the dropping of the “h” and “f”, and the distinct “r”. The dialect has a large number of words reinterpreted from the Celtic language perspective.

The peculiarities that help to distinguish between the variants of British English involve sounds dropping, glottalisation and replacements. These changes were and are being made to the standard English or Received pronunciation by the residents of the territories of the UK.

References

1. Asmanova, D. V. Dialectal and colloquial linguistic means: translation specifics in fiction texts / D. V. Asmanova, M. I. Andreeva // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2021. – No. 2(20). – P. 6-13
2. Gilmetdinova, A. K. Language families: development, perception, linguistic recognition / A. K. Gilmetdinova, M. I. Andreeva // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка: Материалы XII Всероссийской научно-практической конференции, Казань, 02 июня 2023 года. – Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2023. – P. 114-120.
3. Субич В. Г. Диалекты британского варианта английского языка // Проблемы типологии языков: сб. науч. статей. – 2012. – №. 5. – С. 138-146.
4. The Oxford English dictionary. URL: <https://www.oed.com/>. (Дата обращения 29.10.2023).
5. Рубцова Т. Ю. Изменения речи от местности и деятельности в английском языке // Форум молодых ученых. – 2019. – №. 5 (33). – С. 1053-1056.

6. Пархоменко О. А. Фонетические особенности ирландского регионального диалекта английского языка //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №. 11-2 (77). – С. 132-134.

УДК 800

PHILOLOGY AND MODERN MEDIA: ANALYSIS TEXTS ON THE INTERNET AND SOCIAL NETWORKS

Mingazizova Dilyara Fanisovna, Gubaidullina Gulnisa Tahirovna
Almetyevsk State Oil Institute, Almetyevsk, Russia
dilyara.mingazizova01@mail.ru, guguta_77@mail.ru

The article examines the evolution of texts in the online environment and their influence on communication and culture. It discusses changes in the structure and form of texts brought about by the introduction of social media, as well as methods of text analysis on the internet, including structural and linguistic analysis. Through examples of changes such as abbreviations, emojis, and hashtags, the article demonstrates how online texts reflect contemporary communication trends.

Keywords: philology, online texts, social networks, text analysis, online language, abbreviations, emojis, hashtags, cultural evolution

ФИЛОЛОГИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ МЕДИА: АНАЛИЗ ТЕКСТОВ В ИНТЕРНЕТЕ И СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Мингазизова Диляра Фанисовна, Губайдуллина Гульниса Тахировна
Альметьевский государственный нефтяной институт, г. Альметьевск, Россия
dilyara.mingazizova01@mail.ru, guguta_77@mail.ru

В статье рассматривается эволюция текстов в онлайн-среде и их влияние на коммуникацию и культуру. В ней обсуждаются изменения в структуре и форме текстов, вызванные внедрением социальных сетей, а также методы анализа текстов в Интернете, включая структурный и лингвистический анализ. На примерах изменений, таких как аббревиатуры, эмодзи и хэштеги, в статье демонстрируется, как онлайн-тексты отражают современные коммуникативные тенденции.

Ключевые слова: филология, онлайн-тексты, социальные сети, анализ текста, онлайн-язык, аббревиатуры, эмодзи, хэштеги, культурная эволюция

With the development of the internet and social media, text has become an indispensable means of communication, and its role in the modern world is impossible to overstate. Philology, as the science of language and text, has become one of the key areas of research in analyzing texts on the internet and social networks. In this article, we will examine the evolution of texts in the online environment, explore methods of analysis, provide examples of changes and statistical data, and discuss the impact of these changes on communication and culture.

The integration of social media into everyday communication has led to significant changes in the structure and form of texts. Here are some of the most noticeable changes:

1. Brevity: Characterized by character limits on platforms like Twitter, the development of concise and succinct texts has become prevalent. Users are compelled to express their thoughts and ideas in a brief form, leading to the use of abbreviations and acronyms [2].

In 2019, researchers conducted an analysis of user activity on one of the major social media platforms over the course of a month. They analyzed over 10,000 textual posts published by users on their profiles.

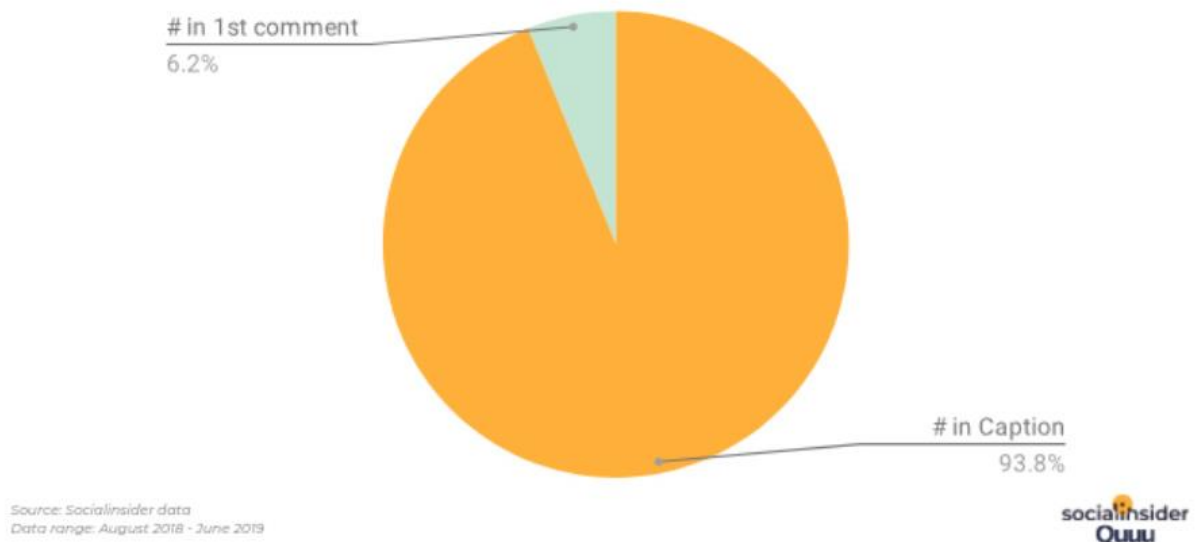
The research revealed that over 70% of all textual posts on the platform contained fewer than 100 words. Most users preferred concise messages that could be quickly read and understood. At the same time, fewer than 10% of posts exceeded 300 words [6].

2. Use of Emojis: Emojis (smileys and icons) have become an integral part of text on social media. They allow users to express emotions and add emotional nuances to the text [3]. Emojipedia published a report on the statistics of emojis used in 2023 (Fig. 1.) [4].



Fig. 1. Top Emojis in 2023

In 2023, the "Loudly Crying Face" emoji took the leading position, surpassing the "Face with Tears of Joy" emoji. The flag of Argentina gained a high position due to the country's victory in the 2022 FIFA World Cup. The Easter Island emoji made its debut in the top 20. Overall, the list is dominated by emojis with a positive mood.



Thus, these small images that reflect emotions have become a modern tool for interaction in communication with friends, colleagues, partners, and clients. Many messages in messengers and social media posts are often sent without even accompanying text.

3. Abbreviations and Internet Slang: Internet slang and abbreviations, such as "lol" (laughing out loud), "rofl" (rolling on the floor laughing), "imho" (in my humble opinion), and many others, have become widely popular. They help save space and time when writing texts [1].

4. Hashtags: In social media, hashtags are used for content organization and ease of search. They are added to text to denote specific topics or tags, allowing users to quickly find related content.

In 2019, Socialinsider conducted a study where they analyzed approximately 650,000 posts across 6,784 business accounts with varying numbers of followers on Instagram. The study revealed that 87% of brands prefer to use hashtags in their post captions.

Moreover, the vast majority of Instagram posts (93.8%) include hashtags specifically within the captions (Fig. 2.) [5].

Understanding the changes in online texts requires specialized analysis methods. Philologists employ structural and linguistic analysis to study texts on the internet. Statistical methods and computational linguistics are also crucial as they enable the processing and analysis of large volumes of textual data.

Fig. 2. Instagram posts, hashtag placement

For analyzing texts on the internet, including social media, various methods are used:

1. Structural Analysis: This method involves analyzing the structure of the text, such as breaking it down into paragraphs, sentences, and key elements like

headings and lists. Structural analysis helps in understanding the organization and logic of the text.

2. Linguistic Analysis: Linguistic analysis focuses on the language features of the text, such as word choice, sentence structure, and grammar usage. It enables researchers to understand the style and language employed in the text.

3. Statistical Methods: Statistical analysis involves processing large volumes of textual data using statistical methods. This may include word frequency analysis, identifying key words and phrases, and uncovering trends in the texts.

4. Computational Linguistics: This method utilizes computer algorithms and software for text analysis. Computational linguistics may involve machine learning and natural language processing to analyze the semantics and context of texts.

Thus, changes in online texts influence communication and culture. They create new ways of expression and interaction but can also lead to misunderstandings and conflicts. These changes also impact literary and media culture, giving rise to new forms of literature and journalism.

In conclusion, philology plays a significant role in the analysis of texts on the internet and social media. Understanding the evolution of texts and their impact on communication and culture is crucial for contemporary research. Further studies in this field will help us better grasp the dynamics of language in the online environment and its influence on society.

References

1. Asmus, Nina Gennadyevna, and Poletaeva, Natalya Dmitrievna. "FEATURES OF ABBREVIATION FUNCTIONING IN VIRTUAL DISCOURSE (ON THE EXAMPLE OF THE SOCIAL NETWORK TWITTER)." Chelyabinsk Humanitarian Journal. 2021. No. 2 (55). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-funktsionirovaniya-sokrascheniy-v-virtualnom-diskurse-na-primere-sotsialnoy-seti-tvitter>

2. Goncharova, E. A. "Language Mechanisms of English Twitter: Trends in Anti-Language Usage." E. A. Goncharova. Electronic Text. Actual Issues of Philology and Pedagogical Linguistics: A Collection of Articles. 2019. No. 2. Pages 120-126. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-mehanizmyangloyazychnogo-tvittera-tendentsii-ispolzovaniya-antiyazyka>

3. Shapovalova, A. I., Gusarova, N. F., Dobrenko, N. V., Vatyana, A. S., Lobantsev, A. A., Nigmatullin, N. V., Vasiliev, A. T., Vederikov, N. V. "Research on the Role of Emojis in the Online Community." Scientific and Technical Bulletin of Information Technology, Mechanics, and Optics. 2018. No. 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-rol-i-emozhi-v-onlayn-soobschestve>

4. "TOP Emojis for 2023." Emojipedia. URL: <https://emojipedia.org/>

5. "INSTAGRAM HASHTAGS RESEARCH." Socialinsider. URL: <https://www.socialinsider.io/data-geeks/Instagram-Hashtag-Study.pdf>

6. "Optimal SEO Text Length: Research and Search Engine Recommendations." PR.CY. URL: <https://pr-cy.ru/news/p/7342-optimalnaya-dlina-seo-teksta-chto-aktualno-v-2019>

УДК 811. 111

ФЕНОМЕНЫ ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ В РАССКАЗЕ Г. ГРИНА "I SPY"

Павленко Лариса Геннадиевна

Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)

Ростовского государственного экономического университета, г. Таганрог, Россия

taganflot@gmail.com

В статье изучаются составляющие феномена прецедентности: прецедентное имя, прецедентная ситуация, прецедентный текст. Показано, что они помогают определению места и времени описываемых событий, проникновению в развитие сюжета и образы рассказа.

Ключевые слова: феномены прецедентности; прецедентные имена; прецедентный текст; прецедентная ситуация; эллиптические пословицы; трансформированные пословицы

PRECEDENT PHENOMENA IN G. GREENE'S SHORT STORY "I SPY"

Pavlenko Larisa Gennadievna

A. P. Chekhov Taganrog Institute (branch) Rostov State University of Economics, Taganrog,
Russia

taganflot@gmail.com

The article examines the components of the phenomenon of precedent: precedent name, precedent situation, precedent text. It is shown that they help to determine the place and time of the events described, to penetrate into the development of the plot and the images of the story.

Keywords: precedent phenomena; precedent names; precedent text; precedent situation; elliptical proverbs; transformed proverbs

Феномен прецедентности основывается на знаниях и представлениях индивида о известных явлениях, не требующих объяснений и комментариев [1]. Среди прецедентных феноменов Д. Б. Гудков выделяет прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя, прецедентную

ситуацию [2]. Прецедентность ситуации в рассказе G. Greene “I Spy” [3] заключается в школьном буллинге: *He (Charlie) was twelve years old, and already boys at the Counter School mocked him because he had never smoked a cigarette.* В результате Чарли полон решимости приобрести новый опыт в отсутствие отца, владельца табачной лавки. Дождавшись, пока мама уснет, он спускается из спальни в лавку. Прецедентные имена *the Huns, Zeppelins* подсказывают читателю, что действие происходит во время первой мировой войны, когда Гансами называли немецких противников и широко использовались дирижабли. От матери Чарли впитывает ненависть к врагу и напротив, глубокое уважение, дружеское расположение к дорогой Королеве – *to the “dear Queen”*. Последнее прецедентное имя не оставляет сомнений, что действие происходит в Англии, к тому же отец отправился в *Norwich*.

В качестве прецедентных текстов мы рассматриваем четыре пословицы, употребленные в речи персонажей. Мы рассматриваем пословицы как текст, потому что они представляют собой законченные суждения и своей образностью порождают в воображении картинку события. Чарли испытывает глубокое чувство стыда за совершаемое преступление: *That it was a crime to steal some of his father’s stock Charlie Stowe had no doubt.* Продуманность действий разрушается непредвиденными обстоятельствами – ступеньки скрипят, в лавке темно, шаги полицейского за окном, схватил сигареты, но не прихватил спички. Выбор глаголов, обозначающих действия Чарли, подчеркивает отсутствие безопасности: *did not dare touch the switch, sat in despair, cowered in the darkness, dared not move.* Примечательны жесты ребенка, характеризующие его страх и волнение: *clenched his fingers on the collar of his nightshirt, with his chin cupped in his hands.* Чарли подбадривает себя эллипсом пословицы “*May as well be hung for a sheep (or for a lamb)*”. Стремление к лаконичности выражается в образовании значительного числа эллиптических пословиц [4]. Значит, ему хорошо известно значение пословицы, даже в усеченном виде она сохраняет для него свой смысл. Это не характерно для большинства школьников. Возникает вопрос о появлении привычки кратко и образно выражать мысли пословицами. Ответ читатель получает от внезапно появившегося в табачной лавке отца, сопровождаемого незнакомцами “*in bowler hats and belted mackintoshes*”. Примечательно, что мальчику эта стандартная одежда филеров ни о чем не говорит, но читатель сразу понимает, что отец в беде, его волнение выражается в жесте, знакомом по Чарли “*one hand held to his high stiff collar*”. Понятно, от кого Чарли произвольно заимствовал жесты, которыми он пользуется в минуту волнения. Сходство манеры поведения отца и сына подчеркивается и сходством манеры речи. Пословица “*A stitch in time saves nine*” звучит в устах отца эллиптически “*A stitch in time*”.

Поведение сопровождающих говорит об их настойчивой поспешности увести мистера Стоува. На самом деле, это мистер Стоув торопится увести их из дома, чтобы не тревожить семью ночью, не привлекать внимание соседей. Любой разведчик готовится к моменту провала. Думается, что отец Чарли заботился в момент ареста, прежде всего, о сыне, для него важно не травмировать ребенка, обрушив на него драматическую для семьи информацию посреди ночи. Предложение поговорить с женой встречает с его стороны решительное сопротивление: *“Never do to-day what you can put off till tomorrow”*, пословица *“Never put off till tomorrow what you can do to-day”* [5] представлена в трансформированном виде. Не вызывает сомнения, что мистер Стоув знает множество пословиц и легко использует их в речи. Более того, эта речевая манера заразительна для окружающих. Один из филеров на вопрос о возможной встрече с женой отвечает эллипсом пословицы *“While there is life ... (there is hope)”*.

Двенадцатилетний мальчик погружен в собственную тайну, волнения пережитой ночи не позволяют ему сделать все выводы о событиях, свидетелем которых он стал. Опытный читатель без труда охарактеризует имплицитную прецедентную ситуацию проблемы отцов и детей. Погружаясь в сон, Чарли не думает о том, как он не любит отца, как они отстранены друг от друга. Напротив, он осознает, как они похожи, делая что-то запрещенное. Он еще не проговаривает для себя, что отец шпион, но заголовок рассказа «Я шпиону» связан с познанием себя, жизни вокруг и близок к сути пословицы *“Like father, like son”*.

Отмеченные прецедентные имена, ситуации и тексты в рассказе обладают способностью в сжатом виде сообщить о месте и времени описанных событий, способствуют пониманию образов и сюжета рассказа. Благодаря им текст получается ярким, запоминающимся.

Источники

1. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
2. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
3. Greene G. I Spy. URL: <https://amyzteknozia.wordpress.com/2011/02/23/i-spy-a-short-story-by-graham-greene/>
4. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 288 с.
5. Hirsch E. D., Jr, Kett Joseph E., Trefil James. The Dictionary of Cultural Literacy. N.Y.: The Houghton Mifflin Company. 1993. 619 p.

ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ ЖЕНЩИНА/ MUJER/ WOMAN В КАРТИНАХ МИРА РУССКИХ, ИСПАНЦЕВ И АНГЛИЧАН

¹Палутина Ольга Геннадьевна, ²Гарифуллина Амалия Файзулловна,
^{1,2}Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия
¹opalutina@mail.ru, ²amal24@mail.ru

В данной статье речь пойдет о таких концептах как «женщина», “mujer”, “woman”, о том, как они вербализуются в культурах с помощью языка, а именно благодаря пословичной картине мира. Кроме того, будет упомянуто и самое понятие концепта, как явление, занимающее важное место в когнитивной лингвистике. Исследуемые нами концепты являются универсальными, они существуют в любой культуре, причем показывает не только образ женщины целом, но и указывает на национальную специфику, зафиксированную в языковой картине мира конкретного народа.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, когнитивная лингвистика, вербализация, картина мира, культура, ядро, языковое сознание, когнитивные признаки

FEATURES OF VERBALIZATION OF THE CONCEPTS OF ЖЕНЩИНА/ MUJER/ WOMAN IN THE WORLDVIEW OF RUSSIANS, SPANIARDS AND ENGLISHMEN

¹Palutina Olga Gennadievna, ²Garifullina Amalia Fayzullovna
^{1,2}Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia
¹opalutina@mail.ru, ²amal24@mail.ru

In this article we will talk about such concepts as «zhenschina», "mujer", "woman", about how they are verbalized in cultures with the help of language, namely thanks to the proverbial worldview. In addition, the notion of the concept itself will be mentioned as a phenomenon that occupies an important place in cognitive linguistics. The concepts we study are universal, they exist in any culture, and they show not only the image of a woman as a whole, but also indicate the national specifics fixed in the linguistic picture of the world of a particular people.

Keywords: concept, concept sphere, cognitive linguistics, verbalization, worldview, culture, core, linguistic consciousness, cognitive attributes

Любой человек, в независимости от того, к какой культуре он принадлежит, так или иначе осмысливает мир, ситуации, в которые он попадает. Для того чтобы разобраться в понимании мира и человека в рамках

конкретной социальной общности, необходимо обращаться к когнитивной лингвистике, которая в том числе изучает концепт и концептосферу. Представленные концепты «женщина», “mujer”, “woman” существуют в любой культуре. Русская, испанская и английская культуры не являются исключениями. Однако стоит отметить, что в каждой они будут интерпретироваться совершенно по-разному.

Термин «концепт» в современной когнитивной лингвистике определяется как неопределенные единицы, состоящие из знаний, включающие в себя оценку, мнение, опыт, информационные данные, которыми оперирует человек во время процесса мышления. Многие работы, посвященные данной теме, принадлежат Степанову Ю.С., Лихачеву Д.С., Поповой З.Д., Стернину И.А. и другим ученым-лингвистам. Существует несколько определений концепта, в каждом из которых за основу берется общее суждение о том, что концепт является смыслом любого понятия.

Следует отметить и то, что структура любого концепта разнообразна и неоднородна, но в центре любого из них всегда будет находиться ядро. Например, сюда относят коннотации, ассоциации и прочее. Для изучения концепта в совокупности используют несколько методов. Для детального рассмотрения нами были использованы следующие: описательный, сравнительно-сопоставительный, метод ассоциативного эксперимента и несколько других. Тема исследования на сегодняшний день является достаточно актуальной ввиду того, что это способствует расширению межкультурных контактов, их улучшению и позволяет лучше понять представителей другого народа, как они мыслят, что чувствуют, какова их собственная оценка действительности.

Любой концепт вербализуется в культуре с помощью пословиц, поговорок, фразеологизмов и других единиц, которые с лингвистической точки зрения описывают языковую картину мира. Говоря о традициях, обычаях, привычках, да и образе жизни, можно сделать выводы о том, как отношение к женщине, ее образ отражаются в языковом сознании русских, испанцев и англичан. Несмотря на универсальность, специфика будет различаться в зависимости от этноса.

Проведя сопоставительный анализ словарных статей, можно прийти к выводу, что в нашей культуре большое внимание уделяется красоте женщины, ее привычкам, внешнему виду, тому, какое впечатление она производит на окружающих. В то время как в испанских и английских словарных статьях такое и вовсе не упоминается. Для англичан женщина – хранительница очага. Обращаясь к паремиологии и фразеологии, следует сказать то, что в русском языке преобладают пословицы, связанные по принципу «женщина = жена». Например, «без жены дом – содом», «без мужа

жена всегда сирота». Кроме того, выделяются и определенные качества, например, ум, болтливость и другие, «женский ум лучше всяких дум» «женщина без разговора, что двор без забора». Здесь же проявляется и угнетение женской натуры. Сюда можно отнести упрек, связанный с ребенком, женщина здесь выставляется в негативном свете, подчеркивается то, что, если у неё нет детей, то она никакая не женщина («не умела родить ребенка, корми серого котенка»).

В Испании женщину ассоциируют больше с хранительницей очага, как и у англичан, не угнетая ее достоинство. Например, “la mujer buena, de la casa vacía hace llena” (хорошая женщина из пустого дома сделает полный) или “the wife is the key of the house” (женщина – ключ к дому). Однако, отрицательная коннотация в данных языках также присутствует, обозначая хитрость, злобу и болтливость женщины: “la tía Costilla” (сплетница, вездесущая баба), “está hecha una lagarta” (хитрая бестия), “hell hath no fury like a woman scorned” (никто не будет иметь большего гнева, чем обиженная женщина), “one tongue is enough for a woman” (женщине и языка достаточно). Данные концепты по-разному объективируются носителями русского, испанского и английского языков, но имеют и схожие черты, как это было упомянуто ранее. Кроме того, выявленные когнитивные признаки концептов также могут отличаться.

Источники

1. Базарова Л.В. Понятие концепт в когнитивной лингвистике. [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-kontsept-v-kognitivnoy-lingvistike> (дата обращения: 29.10.2023)
2. Большой Энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. <https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com/31652-КОНЦЕПТ> (дата обращения: 29.10.2023)
3. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. [Электронный ресурс]. http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kognitivnaja_lingvistika/Kognitivnaja_lingvistika_2007.pdf (дата обращения: 29.10.2023)
4. В. И. Даль. Русские пословицы и поговорки о женщине. [Электронный ресурс]. <https://proza.ru/2009/03/19/1124> (дата обращения: 29.10.2023)
5. Виниковецкая О.В. Лингвокультурные особенности концепта «женщина» в испанской фразеологии. [Электронный ресурс]. https://upload.pgu.ru/iblock/fc4/uch_2010_v_00029.pdf (дата обращения: 29.10.2023)
6. Середа Е., Герасимова А.С. Концепт женщина в английской и русской фразеологии (на примере паремиологических единиц). [Электронный ресурс]. https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2019_11_89.pdf (дата обращения: 29.10.2023)

ТЕОРИЯ ФРЕЙМОВ В ИССЛЕДОВАНИЯХ ИСПАНСКОГО НАУЧНОГО СООБЩЕСТВА

Пупырева Светлана Олеговна,
Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия
svopupyreva@kpfu.ru

В данной статье представлен краткий обзор современных исследований в области фрейминга в испанском научном сообществе за последние 10 лет. Целью исследования является изучение актуальных научных работ, опубликованных испанскими учеными, а также выявление основных направлений развития теории фреймов в испанском контексте. В ходе исследования были выявлены несколько классификаций фреймов, а также описана теория процесса создания фреймов. Работы в этой области подчеркивают важность изучения процесса создания фреймов и его влияния на формирование восприятия и понимания информации в обществе.

Ключевые слова: теория фреймов, классификация фреймов, испанское научное сообщество

FRAME THEORY IN SPANISH SCIENTIFIC RESEARCH

Pupyreva Svetlana Olegovna,
Kazan Federal University, Kazan, Russia
svopupyreva@kpfu.ru

In this article, a brief overview of recent research in the field of framing within the Spanish scientific community over the last 10 years is presented. The aim of the research is to study current scientific publications by Spanish researchers and identify the main directions of frame theory development in the Spanish context. Several classifications of frames were identified during the research, along with a description of the theory of frame creation process. Works in this area emphasize the importance of studying the process of frame creation and its impact on shaping perception and understanding of information in society.

Keywords: Frame theory, classification of frames, Spanish scientific community

Изучение языка включает в себя не только усвоение конкретных правил для передачи значений, но и освоение общей структуры языкового отображения реального мира. Важность изучения теоретических основ языка подчеркивается многими учеными: «исследование теоретических основ

функционирования различных языковых категорий позволяет добиться полной систематизации знаний» и «открывает перспективы для их дальнейшего углубления» [1]. Одной из актуальных лингвистических теорий, подчеркивающей эту важность, является теория фреймов. Несмотря на то, что теория фреймов зародилась и более динамично развивалась в США, в испаноязычном научном мире ученые также разработали собственное направление исследований, обнаруживающее определённую специфику.

История изучения фрейминга испанскими учеными имеет свои корни в конце XX века и начале XXI века. Следуя мировым тенденциям и исследованиям в области фрейминга, испанские ученые внесли свой вклад в развитие этой теории. Одним из ключевых моментов в истории изучения фрейминга в Испании было обращение к работам англо-американских ученых, таких как Ирвин Гофман и Грегори Бейтсон. Испанские исследователи начали адаптировать и применять фрейминг к собственным исследованиям в различных областях, включая политическую коммуникацию, социологию, медиа и другие.

Многие из этих исследований анализируют фрейминг в контексте медиакommunikаций [8; 3; 4; 2; 5] и устанавливают главным объектом своего исследования «смыслы реальности, распространяемые средствами массовой информации, и их влияние на смыслы этой же реальности для аудитории» [8, с.156].

Правда, что фрейминг позволяет нам изучать влияние, которое СМИ оказывают на аудиторию и, в частности, на человека. Испанский исследователь Альберто Ардевол-Абреу рассматривает эту тему в статье “Framing o teoría del encuadre en comunicación. Orígenes, desarrollo y panorama actual en España” («Фрейминг или теория фрейминга в коммуникации. Истоки, развитие и современная панорама в Испании») (2015)) [2] и анализирует возможные классификации фреймов, наиболее часто используемых в литературе, и предлагает следующее:

1) Классификация по местоположению. Медиа-фрейм и индивидуальный фрейм.

2) Классификация по убедительной силе фреймов. Сильные и слабые фреймы. Не все фреймы одинаковы по силе. Относительная сила фрейма зависит от таких факторов, как частота, доступность или релевантность.

3) Конкретные и общие фреймы. Конкретные фреймы могут применяться только к конкретной теме или событию, тогда как общие могут с большей гибкостью применяться к разным событиям, иногда даже в разных физических, временных и культурных пространствах [2, с.432].

Исследование Карлоса Муньиса “El framing como proyecto de investigación: una revisión de los conceptos, ámbitos y métodos de estudio”

(«Фрейминг как исследовательский проект: обзор концепций, направлений и методов исследования») [6] описывает как происходит процесс фреймирования, включающий несколько этапов:

1) Построение фреймов: на этом этапе коммуникаторы, такие как журналисты и политические деятели, выбирают и представляют определенные аспекты конкретной темы или события. Для построения фреймов они используют различные методы, такие как подбор слов, изображений и повествовательные подходы. Эти фреймы могут быть общими или специальными и предназначены для влияния на восприятие и понимание аудитории.

2) Определение фреймов: на этом этапе построенные фреймы интерпретируются и определяются получателями информации, то есть общественностью. Члены аудитории интерпретируют фреймы в соответствии со своим собственным опытом, ценностями и убеждениями. Определение фреймов может варьироваться в зависимости от разных групп аудитории, что приводит к разным интерпретациям и пониманию представленной информации.

3) Эффекты фреймов: на этом этапе фреймы влияют на восприятие, отношение и поведение аудитории. Фреймы могут влиять на то, как проблема понимается и оценивается, а также на мнения и действия, предпринимаемые по этому поводу. Эффекты фрейминга могут быть скрытыми или прямыми и могут иметь серьезные последствия для общества и политики [6].

Эти этапы процесса формирования взаимосвязаны и влияют друг на друга. Автор подчеркивает, что изучение фреймов направлено на то, чтобы понять, как фреймы конструируются, интерпретируются и влияют на общение и общество в целом [6].

Отметим также научную работу профессоров университета Севильи (Испания) Пéрез-Куриел и Гарсиа-Гордийо, посвященную анализу предвыборных дебатов на телеканалах TVE и Atresmedia [7]. Авторы пытаются ответить на вопросы, связанные с влиянием социальных сетей на выбор тем и способ их рассмотрения. Используемая методология включает количественный, качественный и дискурсивный контент-анализ, основанный на теории фреймов.

В работе авторы выделяют два вида фреймов: *issue frame* и *game frame*. Первые относятся к общим и конкретным тематическим переменным. Эти переменные включают такие темы, как экономика, социальная политика, территориальная модель, избирательная программа, популизм, международная политика и коррупция. С другой стороны, в *game frame*

основное внимание уделяется тактике и стратегии, используемым для влияния на общественное мнение и получения политической поддержки [7].

Очевидно, что ученые продолжают исследовать и разрабатывать новые категории фреймов по мере развития их изучения. Следует отметить, что в современном научном сообществе фрейминг стал неотъемлемой частью лингвистических исследований, и его значение простирается далеко за пределы теоретических концепций.

Источники

1. Лутфуллина Г.Ф. Формализующая функция языка на примере категории полиситуативности / Г.Ф. Лутфуллина // Вестник КГЭУ. – 2011. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formalizuyuschaya-funktsiya-yazyka-na-primere-kategorii-polisituativnosti> (дата обращения: 20.10.2023).

2. Ardèvol-Abreu A. Framing o teoría del encuadre en comunicación. Orígenes, desarrollo y panorama actual en España / A. Ardèvol-Abreu // Revista Latina De Comunicación Social. – 2015. – 70. – pp. 423–450.

3. Checa L. Del encuadre a los marcos estructurales: Teorías de análisis de medios y contexto socio-cultural / L.Checa // F@ro: revista teórica del Departamento de Ciencias de la Comunicación. – 2013. – 18. – pp. 3-25.

4. Gallardo-Paúls B. Niveles pragmáticos y cognición: estrategias lingüísticas de encuadre en el discurso político / B. Gallardo-Paúls // Revista Anthropos. Huellas del conocimiento. – 2013. – p. 199.

5. Mancera Rueda A. Estudio exploratorio de las estrategias de encuadre discursivo en memes humorísticos publicados en Twitter durante las elecciones generales de noviembre de 2019 celebradas en España / A. Mancera Rueda // Dígitos. – 2020. – 6. – pp. 197-207.

6. Muñiz, Carlos (2020). El framing como proyecto de investigación: una revisión de los conceptos, ámbitos y métodos de estudio/ C. Muñiz // Profesional de la información. – 2020. – v. 29. – n. 6. – URL: <https://revista.profesionaldelainformacion.com/index.php/EPI/article/view/86309> (дата обращения: 20.10.2023).

7. Pérez Curiel C., García-Gordillo M. Indicadores de influencia de los políticos españoles en Twitter. Un análisis en el marco de las elecciones en Cataluña / C. Pérez Curiel, M. García-Gordillo // Estudios sobre el mensaje periodístico. – 2020. – 26 (3). – pp.1133-1144.

8. Sádaba Garraza T. Origen, aplicación y límites de la "teoría del encuadre" en comunicación / T. Sádaba Garraza // Comunicación y sociedad. – 2001. – 14. – N° 2. – pp.143-175.

ПРЕДЛОГИ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕННОГО ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Савинов Савва Сергеевич

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Казанский
государственный энергетический университет», г. Казань, Россия
savinovsavva@gmail.com

В данной статье рассматриваются английские предлоги в составе имен существительных, которые в своей комбинации указывают на определенный вид ориентации во времени – предшествование. На основе примеров разбираются значения отдельных предлогов и их различия.

Ключевые слова: предлог, предшествование, период времени, противопоставление групп предлогов, вид ориентации во времени, темпоральный

PREPOSITIONS WITH THE MEANING OF TEMPORAL PRECEDENCE IN ENGLISH

Savinov Savva Sergeevich

Federal State Budgetary Educational Institution "Kazan State Energy University", Kazan,
Russia
savinovsavva@gmail.com

This article deals with English prepositions used with nouns, which in combination indicate a certain type of orientation in time - precedence. On the basis of examples, the meanings of individual prepositions and their differences are discussed.

Keywords: preposition, precedence, time period, opposing groups of prepositions, type of time orientation, temporal

Английский язык использует одни и те же предлоги для описания пространственных и временных отношений (*at the corner, at 1:30*), и другие языки мира демонстрируют аналогичные закономерности. Эти пространственно-временные параллели были объяснены с помощью теории метафорического отображения, которая утверждает, что человек имеет когнитивную предрасположенность к структурированию временных понятий в терминах пространственных схем посредством применения метафоры *Время – Пространство*. «Конкретность во времени логически подразумевает

наличие конкретного пространства. Актуализировать, локализовать во времени можно только конкретные субстанции» [4, с. 25].

Для языков аналитического типа, в которых нет синтетических форм, предлог является «доминирующим средством синтаксической связи, а в некоторых случаях почти единственным» [3, с. 46].

Предлог выражает отношения между словами как на уровне словосочетания, так и на уровне предложения: оформляет «подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или в предложении». Предлог устанавливает, в качестве чего имя существительное выступает в контексте предложения, т.е. осуществляет те же задания, что и падежное склонение. Таким образом, «предлог по основной своей функции оказывается не чем иным, как одним из падежных формантов имени» [5, с. 296].

По мнению Л.В. Щербы, предлог представляет из себя «группу частиц, которые соединяют два слова в одну синтагму и выражают отношение определяющего к определяемому» [6, с.67].

Предлоги, употребляющиеся в составе обстоятельств времени, указывают на различные виды ориентации во времени предметов, явлений, действий, фактов, о которых идет речь в предложениях, включающих эти обстоятельства [1, с. 54].

Временное предшествование, является одним из основных понятий наряду с временным соответствием и временным следованием, используемых для описания отношений между событиями или действиями во времени. Эти три вида ориентации во времени в английском языке устанавливаются с помощью различных предлогов.

Большинство полисемических предлогов, при помощи которых выражаются темпоральные отношения, включаются во временную ось при условии наличия семантики темпоральности у существительного. В словосочетаниях существительное плюс предлог семантика существительного занимает главенствующую роль, но без предлога, который задает временные параметры, содержание высказывания остается неполным, так как предлог является актуализатором существительного, делая его смысл более конкретным.

Существительные, обозначающие обстоятельство времени, подразделяются на семантические группы: темпоральные, процессные и серийные. Так, темпоральные существительные делятся на качественные и количественные. Качественно темпоральные существительные указывают на временную семантику определенного периода по оси времени (прошлое, настоящее, будущее), количественно темпоральные существительные

содержат информацию о продолжительности по времени и выражают количественные отношения (минута, час, квартал, десятилетие).

Среди самых распространенных предлогов со значением временного предшествования можно выделить: *before, till (until), by, beyond*. Причем стоит отметить, что общую форму предшествования выражает первый предлог, в то время как остальные несут уточняющий характер.

A report was placed in the House of Commons library late one afternoon just before Christmas [2].

I haven't drunk champagne before breakfast before [2].

Предлоги *till* и *until* употребляются тогда, когда временной интервал или момент, указанные в обстоятельстве, рассматриваются как граница или предел, до которого факт является действительным или происходит действие, описанное в предложении:

I booked this place till morning [2].

Innocent until proven guilty [2].

Если в составе обстоятельства используется предлог *by*, то период времени, выраженный обстоятельством времени, является крайним сроком завершения действия или выполнения того, о чем говорится в предложении. Например, *I need your answer by the end of the day*.

В составе группы есть предлог, противопоставляющийся всем остальным предлогам группы в целом: предлог *beyond* указывает на то, что действие, изложенное в предложении, выполняется в период времени, не относящийся к моменту, обозначенному обстоятельством времени: *However, work must continue beyond 2015 [2]*.

Подводя итоги, мы видим, что при классификации темпоральных предлогов в английском языке построена на противопоставлении между основными группами, но в то же время элементы противопоставления наблюдаются внутри подгруппы предлогов временного предшествования.

Источники

1. Борковская И.Б., Рейман Е.А., Успенская Н.В. Предлоги в английском языке. – Л.: Наука, 1973. – 128 с
2. Британский национальный корпус: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (Дата обращения: 25.10.2023).
3. Гренадерова О.Л. Полифункциональность предлога. – Москва, 2005. – 149 с.
4. Лутфуллина Г.Ф. Репрезентация ситуации восприятия временными формами английского языка / Г. Ф. Лутфуллина // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2015. – № 2(34). – С. 23-32.
5. Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. – Л.: Наука, 1978. – 386 с.

6. Щерба Л.В. О частях речи в русском языке // Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба; под ред. Л.Р. Зиндера, М.И. Матусевича. – М.: Наука, 1974. – с.67.

УДК 81.42

КРЕАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ

Савицкая Анжелика Николаевна

Таганрогский институт имени А.П. Чехова, г. Таганрог, Россия

index919@yandex.ru

Статья посвящена комплексному анализу основных типов цветообозначений в современном англоязычном рекламном тексте. Изучаются процессы образования цветообозначений рекламного типа и основные способы их образования в английском языке.

Ключевые слова: текст, реклама, цветообозначение, цветонаименование, коммуникативно-прагматическая установка, подтекст

CREATIVE POTENTIAL OF COLOR WORDS IN THE ENGLISH ADVERTISING TEXT

Savitskaya Angelika Nikolaevna

Taganrog Institute after A.P. Chekhov, Taganrog, Russia

index919@yandex.ru

The article is devoted to a comprehensive analysis of the main types of color words in modern English advertising texts. The author studies the process of formation in the field of color words and the main ways of their formation in the English language.

Keywords: text, advertising text, color words, color naming, communicative and pragmatic approach, subtext.

Одной из особенностей англоязычной рекламы является наличие богатого словаря цветообозначений для различного ассортимента товаров на рынке, выполняющих рекламную функцию. Креативное использование языка, его возможностей для достижения коммуникативного эффекта приобретает в последние годы всё большую актуальность [4, 373].

В наше время большинство крупных торговых компаний применяют данные психологии для более успешной маркетинговой стратегии, связанные с аспектами особенностей поведения человека, с его мотивацией. Важная для покупателя мотивация закладывается в цветообозначениях рекламного типа, которые обладают огромным манипулятивным потенциалом, воздействуют на эмоциональную сферу и тем самым вызывают положительные эмоции у потенциального покупателя.

Такие цветообозначения реализуют в рекламном тексте механизм «останавливающего воздействия»: *coffee, tea and me* (лак для ногтей «Cissio Colour» розово-коричневого оттенка с серебряными, золотистыми и голубыми блестками). Благодаря своей оригинальной словоформе данное цветоименование привлекает внимание и одновременно вызывает приятные ассоциации, т.к. в структуре заложены цветовые оттенки коричневой палитры от названий бодрящих напитков с аромато-вкусовым подтекстом. Креативный аспект цветообозначений непосредственно проявляется в своеобразной организации (выборе грамматических и лексических единиц, стилистических приемов, особом синтаксисе, организации материала, использовании элементов различных знаковых систем).

Учитывая желания потенциального покупателя, ориентируясь на его интенции, в рекламе обыгрываются подсознательные семы. Все чаще наблюдается тенденция возникновения и активного функционирования в рекламном тексте новых цветообозначений, которые употребляются с необычными по своей форме эпитетами, передают положительные эмоции и эмоционально-экспрессивную окраску всему рекламному тексту.

Различного рода модификаторы, употребляемые с цветообозначениями, выразительнее и ярче оформляют цветовой образ, выступая в рекламном тексте в роли инструмента манипулирования: *here are all the products we love in this sunny shade! Mellow yellow for your little ones* (реклама детских аксессуаров фирмы Snuggle). В самом цветообозначении заложен большой прагматический потенциал: лексема *mellow* многозначна и передает целый ряд разнообразных семантических значений: «бархатистый», «мягкий», «веселый», «сладкий», «приятный на вкус», «сочный». Положительная прагматическая направленность и рифмуемая структура позволяют использовать данное цветообозначение во многих рекламных текстах: *Be mellow and think yellow*.

Рекламный текст, будучи полисемантическим, строится на одновременном обращении цветообозначения не только к зрительному каналу, но и к основным органам чувств – осязанию, обонянию и вкусу.

Представляется возможным распределить современные английские цветообозначения, употребляемые в рекламных текстах, на 6 групп:

Группа 1 – основные цветообозначения (названия цветов радуги – *red, purple, blue, green, yellow, orange*; три ахроматических цвета – *grey, white* и *black*, а также *brown* и *pink*).

Группа 2 – употребительные простые цветообозначения, образованные по схожести цвета с объектом сравнения: *emerald* (изумрудный).

Группа 3 – иностранные заимствования: *chartreuse* (шартрез, салатный), *pistachio green* (фисташковый), в некоторых словосочетаниях иностранная лексема (в основном французского или итальянского происхождения) уточняется английским цветообозначением.

Группа 4 – цветообозначения с интенсификаторами, образующие нормативные сочетания со словами, уточняющими оттенок: *bright green* (ярко-зеленый).

Группа 5 – цветообозначения, используемые для образования эмоционально-отмеченных сочетаний: *Pink Fantasie* (розовая фантазия), *Pink Ice* (розовый лед).

Группа 6 – цветообозначения, для которых рекламная функция выступает основной: *Passion Dance* (страстный танец), *confetti* (конфетти).

Таким образом, в современной рекламе репрезентация креативного потенциала окказиональных цветообозначений нередко связана с актуализацией значений нескольких лексико-семантических вариантов одного слова, апелляцией к семам коннотативного компонента цветообозначения для раскрытия ассоциативно-цветовых образов, привлечением заимствованной лексики.

Источники

1. Бернадская Ю.С. Текст в рекламе. М., 2008.
2. Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. М., 1987.
3. Горошко Е. И. Изучение вербальных ассоциаций на цвета // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М., 2000.
4. Дедюхин А.А. Языковая игра в рекламной коммуникации // Язык. Текст. Дискурс: Научный Альманах, выпуск 9. Ставрополь, 2011. С.373-378.
5. Купер М., Мэтью А. Язык цвета. Как использовать преимущества своего цвета для успеха в личной жизни и бизнесе. М., 2001.

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ, ПЕРЕДАЮЩИХ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ

Саламатина Юлия Валерьевна
ФГБОУ ВО «РГГУ», НИУ «МЭИ», г. Москва, Россия
Kpn1308@mail.ru

В статье описаны особенности перевода безэквивалентной лексики, аспекты национального контекста, описаны трудности, которые возникают при переводе данных текстов. Кроме этого, представлена классификация трудностей перевода данной лексики.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, советизмы, интерференция, интерпретация, этнокультурные реалии, переводческие трансформации.

DIFFICULTY OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY TRANSLATION CONVEYING NATIONAL COLORING

Salamatina Yulia Valerevna
Russian State University for Humanities, Moscow Engineering Power Institute,
Moscow, Russia
Kpn1308@mail.ru

The article describes the peculiarities of translation of non-equivalent vocabulary, aspects of the national context, describes the difficulties that arise when translating these texts. Besides, the classification of translation difficulties of the given lexicon is presented.

Key words: non-equivalent vocabulary, Sovietisms, interference, interpretation, ethno-cultural realities, translation transformations

В переводе текста на другой язык важно сохранить не только его лексический и грамматический смысл, но и передать его культурную специфику и особенности. При переводе текста национальный контекст может включать в себя не только культурные нормы, традиции, обычаи, исторические события, религиозные и социальные ценности, но и политическую и экономическую сферы.

Важно понимать, что национальный контекст может сильно влиять на смысл текста и его восприятие читателями. Язык отражает менталитет народа, его обычаи, особенности культурно-исторического развития, способы познания и понимания мира. Языки различаются существенно.

Поэтому принято говорить о языковой «картине мира», характерной для людей, говорящих на одном языке. [1]. Несовпадение «картин мира» - источник трудностей в переводе. Каждая нация имеет свои уникальные ценности, традиции и нормы поведения, которые могут отличаться от принципов других народов. Так, переводчик должен учитывать национальный контекст, чтобы передать смысл переводимого текста таким образом, чтобы он был понятен и приемлем для целевой аудитории. Чтобы успешно передать национальный колорит в переводе, переводчик должен быть хорошо знаком с культурой и историей страны, на язык которой переводится текст, а также страны оригинала. Он должен уметь выбирать наиболее подходящие слова и выражения, которые точно передадут не только смысл, но и стиль оригинального текста.

Филологи выделяют следующую классификацию сложностей при переводе с учетом национального колорита:

Интерпретация (понимание). Главным образом, здесь подразумевается не знание языка, а именно владение фоновым знанием, то есть общим кругом знаний о значении переводимого слова в разных ситуациях.

Интерференция. Сложность заключается в переносе особенностей языка оригинала на стиль и мышления языка перевода. Следует отметить, что неважно сколькими языками владеет человек, важно, что доминирующим языком, на который следует опираться должен быть родной язык. Интерференция сильно проявляется при переводе с родного языка на иностранный [2].

Культурно-историческая динамика языка. В данном случае следует учитывать те социально-культурные тенденции, которые приводят к изменениям в лексической системе языка. Чтобы не задеть чувства и достоинство человека, не показаться бестактным в отношении расовой, половой или же социальной принадлежности, переводчик должен отыскать в языке перевода особенные средства выражения [3,4].

Этнокультурные реалии. Данный аспект при переводе вызывает наиболее большую трудность, поскольку к ним относятся не только географические, общественно-политические лексемы, но также явления, определяющие быт и жизненный уклад нации[3].

Данная группа трудностей при переводе очень обширная и включает в себя советизмы (большевик, совхоз и др.), историзмы (боярин, купец, оброк и др.), разговорные изречения (бабье лето, бить баклуши и др.), фольклорные слова и фразы (баба Яга, богатырь и др), антропонимы (Иван Грозный, Лжедмитрий и др.), топонимы (Арбат, озеро Байкал и др.) и др.[5,6,7].

Переводчик благодаря национальному контексту может обеспечить точность перевода и сохранение смысла оригинала, передать культурные и исторические элементы, которые могут быть неизвестны целевой аудитории, адаптировать текст к культурному пространству целевой аудитории, а также сохранить социологический и лингвистический стиль оригинала в переводе. Переводчик должен уметь перенести не только буквальное значение слов, но и передать смысл и контекст оригинального текста, адаптировать его к культуре и языку целевой аудитории. Примером может быть перевод шутки, которая может строиться на игре слов. Но не всегда возможно точно передать юмористический эффект оригинала, так как в разных культурах они способны по-разному восприниматься. Вот, например:

— *Jack, boss has fired me! — I will call 911.*

— *Джэк, босс меня уволил! — Я звоню в скорую.*

При прямом переводе смысл шутки теряется. Крайне сложно передать её полностью, не меняя лексические и грамматические единицы. Ведь на русском «поджарил» и «уволнил» слишком далеки друг от друга в семантическом значении. Зато в английском мы можем использовать один глагол — «to fire». Также стоит учитывать, что в разных языках используются несхожий порядок слов в предложении. Это может привести к изменению стиля текста при переводе. Кроме этого, при переводе безэквивалентной лексики следует хорошо знать и владеть переводческими трансформациями, благодаря которым можно максимально точно передать национальный колорит языка, а также появляются аналоги, помогающие перевести безэквивалентную лексику..

При переводе безэквивалентной лексики следует учитывать также: культурные отличия, которые отражаются в языке, социальный контекст, включающие социальный статус, нормы и социальное положение говорящего и адресата, языковые особенности, состоящие из уникальных грамматических, лексических и фонетических особенностей [1].

Роль национального контекста в переводе заключается в том, что он помогает переводчику понять культурный аспект оригинала и передать его смысл на другой язык и в другую языковую среду. Он позволяет переводчику определить, какие значения и коннотации должны быть сохранены при переводе, а какие могут быть изменены или даже исключены. Таким образом, при переводе текста необходимо учитывать культурный и национальный контекст, чтобы правильно передать смысл текста и не нарушить ценности и традиции другой культуры.

Источники

1. Кирсанова Е. М., Польская С. С. Выбор способа перевода безэквивалентной лексики: по пути наименьшего сопротивления // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. №4 (846). С.53-54
2. Смаровидло А.А. Виды и трудности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский // Проблемы Науки. 2016. №30 (72). С.76-77.
3. Алексеева М.Л. Реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Антиномии. 2007. №7. С.338-345.
4. Межова М.В. Национально-культурный аспект перевода художественной литературы // ОНВ. 2008. №6 (74). С.178-180.
5. Гудий К. А. Типология приемов передачи культурно-специфических слов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. №2. С.180-184.
6. Кармелаева Д.Г. Советизмы: функционирование и перевод // Контентус. 2016. №4 (45). С.75-80
7. Шепелева Е. В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2009. №15.

УДК 377: 372.881.161.1

ВЛИЯНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ НА РЕЧЬ МОЛОДЫХ ЛЮДЕЙ

¹Слесаренко Зарина Ринатовна, ²Ахмадиева Гульнара Тагировна

¹КГЭУ, Казань, Россия

²МБОУ «Гимназия 174», Казань, Россия

¹rzarina78@mail.ru

Статья посвящена влиянию Интернет-ресурсов на речь молодых людей. Благодаря исследованию выявлено, что уровень грамотности речи молодых людей падает, язык и речь упрощаются.

Ключевые слова: Речь, Интернет-ресурсы, молодые люди, коммуникация, сленг, виртуальное общение

THE INFLUENCE OF INTERNET RESOURCES ON THE SPEECH OF YOUNG PEOPLE

¹Slesarenko Zarina Rinatovna, ²Akhmadieva Gulnara Tagirovna

¹KGEU, Kazan, Russia

²MBOU "Gymnasium 174", Kazan, Russia

The article is devoted to the influence of Internet resources on the speech of young people. Thanks to the study, it was revealed that the level of speech literacy of young people is falling, language and speech are simplified.

Keywords: Speech, Internet resources, young people, communication, slang, virtual communication

Жизнь современного человека сегодня трудно представить без глобальной компьютерной сети, объединяющей миллионы устройств по всему миру.

Изначально Интернет был создан для эффективного способа коммуникации, сохранения и обмена информации [5]. Однако за сравнительно короткое время доступность связи и широкое распространения сети позволило использовать Интернет не только как инструмент познания, но и как способ развлечения [1]. В результате молодые люди уже с ранних лет осваивают Интернет-ресурсы, приобретают опыт и становятся активными пользователями виртуальных сетей.

Виртуозное владение молодых людей современными техническими устройствами, гаджетами не может не радовать взрослое поколение, однако серьезное опасение и волнение вызывает тот факт, что Интернет-ресурсы могут негативно влиять на психику, поведение молодого человека, на формирование его мировоззрения, успешности в образовательной деятельности и т.д. [3, 4] Серьезным изменениям подвергается речь детей и молодых людей.

Цель нашего исследования – проанализировать влияние Интернет-ресурсов на речь молодых людей (15-20 лет).

Достижение данной цели ставит перед собой следующие задачи:

– выявить особенности влияния Интернет-ресурсов на язык и речь молодых людей;

– рассмотреть часто употребляемые слова и выражения.

Язык, как и любое явление действительности, не стоит на месте. Ему свойственно развитие и изменение. Отечественный лингвист Д.Н. Ушаков в свое время напишет, что в этом изменении состоит жизнь языка [6]. Манера говорить, значение слова, появление новых слов – обычная трансформация, происходящая на протяжении существования всего человечества. Однако за последние несколько лет мы наблюдаем колоссальные изменения в речи. Так, например, в целях экономии времени многие пользователи сокращают слова и используют такую лексику, которая без слов может передать эмоции и отношение к собеседнику. Нередко молодые люди в процессе общения

видоизменяют русские слова, если не знают правило употребления и написания слова, используют англоязычные заимствования (русифицируют), изобретают новые слова и фразы, пишут сообщения с ошибками, не соблюдают грамматические и пунктуационные нормы языка и т.д. [2].

На первый взгляд нет ничего плохого в том, что пользователи интернета внедряют в русский язык новую терминологию. Однако проблема заключается в том, что они переносят ее из виртуального мира в реальную жизнь, заменяя грамотную речь потоком англицизмов, сокращений и интернет-сленга.

Это приводит к тому, что новые слова и фразы укореняются в языке, появляется риск снижения грамотности и культуры молодого поколения.

Приведем несколько примеров влияния Интернет-ресурсов на речь молодых людей:

1. Изобретение новых фраз (изменение английского слова на русский вариант): «загуглить», «аватар», «лайкнуть». Каждый день молодые люди что-то «качают», кого-то «банят», где-то «серфят».

2. Изобретение новых слов (значение): слово «душный» указывает на человека, с которым неудобно общаться; «хейтер» – человек, испытывающий злобу, неприязнь по отношению к чему-либо; «краш» – предмет крайней влюбленности.

3. Снижение грамотности. Если старшее поколение для общения использовали письма, в которых грамотно и красиво излагали свою мысль, то нынешнее поколение максимально упрощает свою речь короткими фразами, не обращая внимания на грамматику, орфографию и пунктуацию. В результате мы сталкиваемся с текстом, который не можем прочесть и понять (расшифровать). Например: «аффор» – автор, «Инет» – Интернет. Характерная черта Интернет общения – «какдила» [5].

4. Сокращение фраз: «чд» означает что делаешь? «спс» – спасибо, «пон» – понятно, «лп» – лучшая подруга.

Мы пришли к выводу, что активное использование Интернет-ресурсы способствуют тому, что молодые люди перестают следить за грамотностью и пунктуацией в речи; в процессе общения часто сокращают фразы и слова, используют сленг; слова пишут так, как их слышат.

В результате, уровень грамотности речи молодых людей падает. Язык и речь упрощаются, уровень культуры литературного языка снижается.

Источники

1. Валеева Г.Р., Борисов Д.С., Гибадуллина Р.Н. Взаимосвязь исторической памяти и медиа в современном мире // Историческая память: травмы прошлого, противоречия

настоящего, перспективы будущего: сб. статей по итогам всероссийской научной конф. Саратов. 2018. С. 26-29.

2. Коляков И.В., Слесаренко З.Р. Компьютерные технологии и их влияние на современного человека // Научный аспект. 2017. № 2-2. С. 172-178.

3. Табейкина Е.К. Применение эмоциональных и интеллектуальных средств для развития познавательной деятельности студентов при изучении истории // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза. материалы: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы. Казань, 2023. С. 259-262.

4. Гибадуллина Р.Н. Персонализированное обучение в вузе // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы: национальная (с международным участием) научно-практическая конференция. Казань, 2022. С. 285-290.

5. Кучинков Т.В. Общение в Интернете. – СПб.: Питер, 2005. – 194 с.

6. Ушаков Д.Н. Краткое введение в науку о языке. М: Работник просвещения, 1925. – 146 с.

УДК 811

КЛАССИФИКАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СТИМУЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЛЮБОВНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ

Смоленцева Мария Владимировна

Поволжский государственный технологический университет, г. Йошкар-Ола,

Россия

SmolencevaMV@volgatech.net

В статье рассматриваются эмоциональные стимулы, эксплицирующие эмоцию любовь в немецких песенных дискурсах. При изучении немецких песенных дискурсов были выделены основные типы вербальных эмоциональных стимулов.

Ключевые слова: эмоциональный стимул, эмоция, любовь, немецкий песенный дискурс

CLASSIFICATION OF EMOTIONAL STIMULI IN GERMAN LOVE SONG DISCOURSE

Smolentseva Maria V.

Volga State University of Technology, Yoshkar-Ola, Russia

SmolencevaMV@volgatech.net

The article deals with emotional stimuli that explicate the emotion love in German song discourse. While studying German song discourses, the main types of verbal emotional stimuli were identified.

Keywords: emotional stimulus, emotion, love, German song discourse

В исследованиях, посвященных эмоциям, большое внимание уделяется особенностям когнитивных процессов, задействованных при анализе эмоциональных стимулов. Эмоциональная установка или переживание всегда возникает в результате какого-либо эмоционального стимула. Этот эмоциональный раздражитель не всегда легко распознается и даже не всегда тождествен (совпадает) с предметом речи. Например, «*Sehnlicher schmerz/ bekrenckt mein hertz,/ und ist kein schertz,/ .../ Wie mir geschicht,/ durch viel bößwicht,/ wo ich hinkehr,/ schneid man mir ab mein weiblich ehr.*» (уменьшительно-ласкательный суффикс *-lich*) [2, 9] или «*Freilich kann uns Liebe binden,/ Aber, Schönste, nicht dich Hand./ Was hilft schöne Bänder winden?/ Liebe brauchet gar kein Band;/ Liebe muß das Herze fassen,/ Liebe muß nicht abelassen.*» [10, 175] (суффикс *-st*, используемый для образования прилагательного в превосходной степени).

Приведенные примеры взяты из песенных дискурсов о любви. В других типах дискурса такое несоответствие тоже не редкость, но для его выявления необходим более широкий контекст. Анализ песенных дискурсов показывает несоответствие между стимулом эмоционального отношения говорящего и предметом речи. Стимулом эмоции здесь всегда является партнер речевого события или то, чего говорящий ожидает от него, а не предмет речи, хотя языковое обращение к нему несет эмотивный суффикс (*-lich* или *-st*). В большинстве примеров мы имеем соответствие между знаком, обозначающим стимул эмоции, и знаком объекта, на который указывает основа уменьшительного производного.

Выражение раздражителя эмоции и выражение самой эмоции в разных типах лексических знаков строятся по-разному. Можно выделить четыре типа эмоциональных стимулов, которые были обнаружены при изучении немецких любовных песенных дискурсов:

1. Лексемы с модификационными суффиксами (термин взят из М. Dokulil [6]).

Рассмотрим следующие песенные дискурсы: «*Mein Herz das leidet Schmerzen,/ Dazu klägliche Pein,/ Wozwei Herzenlieb tun scherzen,/ Die ohneinander nit können sein...*» [5, 78], «*Ach wenn ich gedenck der zeit und stund,/ wie oft ich hab geküßt ihren roten Mund,/ wie oft ich ihre zarte Brüstlein/ hab angeschloßen, gegrieffen fein,/ möchte mir zerspringen das Hertze mein./ Hertziges Hertz, wolt Gott, das ich/ niemals hette gesehen dich, und wer nicht*

kommen na das Ort,/ hett nicht gehört dein freundliche wort,/ so wer mein Hertz nit so beschwert.» [3, 29], «*Und wär mein Lieb ein Brünnlein kalt/ Und sprüing aus einem Stein./ Und wär ich denn der grüne Wald,/ Mein Trauren, das wär klein;»* [5, 86], «*Kein zarter jüngling daran gedenk/ vnd lass dichs auch nicht gerewen./ dein lieb vnd trew keinem andern schenk,/ dann ich dir thu vertrawen,/ haltest du an mir,/ als ich an dir/ stätt ewiglich will halten,/ so lebt kein man,/ der mag noch kann/ solliche lieb von eynander spalten.»* [5, 32], «*Ach Mädchen erhöre mich bald/ und sei doch nicht immer so kalt/ und lindre mir einmal Schmerz/ und schenk mir auf ewig dein Herz.»* [9, 45], («*Mein Gemüt ist schon entkommen,/ Deiner Bitter-Süssigkeit:/ Liebe, nun gehab dich wohl!*» [4, 24]). Эти суффиксы (-ling, -lein, -chen, -keit) могут обозначать стимул эмоции, эмотивное отношение.

2. Производные синтетические лексемы.

Лексемы, образующиеся посредством субстантивации прилагательных, «*Ist auch dein ganzer Liebster weiß,/ Soll Grün doch haben seinen Preis,/ Und ich auch hab` es gern.»* [10, 178], «*Und er sang die schöne Magd: Liebster du, Liebster du, und hat leise ja gesagt – Liebster du.»* [1, 20] или через мутативные суффиксы («*Auf meinen Wangen müßt man`s brennen sehn,/ Zu lessen wär`s auf meinem stummen Mund,/ ein jeder Atemzug gäb`s laut ihr kund,/ Und sie merkt nichts von all` dem bangen Treiben:/ Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!*» [7, 20]). Эти типы наименований обычно не разложимы на знак эмоционального стимула и знак самой эмоции. Ибо эмоциональное отношение стимулируется «человеком с определенным качеством», который используется для отношения к лицу, а не к самому качеству, имя которого составляет базовую основу такого рода производного.

3. Междометные лексемы имеют только один слой значения — эмотивный, поскольку эмоциональный стимул остается невыраженным: «*Ach Gott wem soll ichs klagen:/ das hertzen leyden mein...*» [8, 211]

4. Кроме того, существуют слова, которые обозначают общие стимулы эмоций, такие как *Abweichler* (девиант), *Umstüzler* (разбойник) (с суффиксом -ler), а также *Zärtling* (неженка), *Schönling* (красавчик, любимый) (с суффиксом -ling). Данные лексемы можно назвать социально обусловленными словами, обозначающими общие стимулы эмоций в определенном дискурсе, а именно любовном песенном дискурсе.

Анализ песенных дискурсов о любви показал, что помимо вербальных выразителей эмоций немаловажную роль играют эмотивные знаки синтаксического и просодического характера (интонация, именное предложение, многоточие, повтор и т. д.), которые являются здесь истинными выразителями эмоций.

Источники

1. 50 Lieder texte von Hans Roelli, Kassel (& Osnabrück): Waisenhaus-Buchdruckerey, ca.1941.
 2. Classen A. Deutsche Frauenlieder des fünfzehnten und sechzehnten Jahrhunderts/ Albrecht Classen. – Amsterdam – Atlanta, GA, 1999. – 228 S.
 3. Crecelius W. Trink und Liebeslieder aus dem XVII Jahrhundert von Wilhelm Crecelius. // Alemannia. Zeitschrift für Sprache, Litteratur und Volkskunde des Elsaszes Oberrheins und Schwabens herausgegeben von Dr. Anton Birlinger. Siebzehter Band – Bonn. – Verlag von Peter Hanstein, 1889. – S. 25-29.
 4. Das deutsche Liebeslied in Barock und Rokoko / Max Pirker [Hrsg.]. - Zürich [u.a.] : Amalthea Verl., 1922. – 67 S.
 5. Deutsche Volkslieder: Sost/. Gugin A.A. – Moskau: Verlag Raduga, 1983. -480 S.
 6. Dokulil M. Teorie odvozovani slov, vol I, Praha, 1962, 264 p.
 7. Dorenwell K. Deutsches Liebesleben in Lieb und Spruch. Ein Buch fürs deutsche Haus. – Stuttgart: Griener&Pfeiffer, 1900 – 483 S.
 8. Heydenreich, E. Ein Liederbuch aus dem Jahre 1650 / Ed. Heydenreich // Zeitschrift für deutsche Philologie. – Berlin: E. Schmidt Verlag, 1907. – 208 S.
 9. Holzapfel, O. Lieblose Lieder: „und fragst Du mich, was mit der Liebe sei“ – das „sozialkritische“ Liebeslied / O. Holzapfel. – Bern; Berlin; Frankfurt/M; New York; Paris; Wien: Peter Lang, 1997. – 190 S.
 10. Meisen, K. Liebespfänder in mittelalterlicher und neuerer Zeit: Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde Bonn. 4. J. / K. Meisen. – Bonn: Ferd. Dummler Verlag, 1953. – S. 142-204.
-

УДК 82.0

АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В КОНЦЕПЦИИ «НОВОЙ МОДЕЛИ ЧТЕНИЯ»

Сорокина Екатерина Алексеевна

Казанское высшее танковое командное ордена Жукова краснознаменное училище,
г.Казань, Российская Федерация

sugar89@bk.ru

В статье рассматриваются концепция «новой модели чтения» художественных текстов и способы выстраивания художественной коммуникации, проводится анализ интерактивных методов и техник проблемного обучения литературе.

Ключевые слова: «новая модель чтения», художественный текст, художественная коммуникация, проблемное обучение

ANALYSIS OF LITERARY TEXT IN THE CONCEPT OF “NEW MODEL OF READING”

Sorokina Ekaterina Alekseevna

Kazan Higher Tank Command Order of Zhukov Red Banner School, Kazan, Russian Federation
sugar89@bk.ru

The article discusses the concept of a “new model of reading” literary texts and ways of building artistic communication, and analyzes interactive methods and techniques for problem-based teaching of literature.

Keywords: “new reading model”, literary text, artistic communication, problem-based learning

«Удивление, трепет, сочувствие, сопричастность прекрасному и в конечном счете очищение, оздоровление человеческой души (катарсис) – таковы благородные цели высокой литературы» [1].

Изучение литературы всегда довольно трудоемкий и сложный процесс. Большая роль здесь отводится работе с текстом, анализу и интерпретации художественного замысла. Во многом успешность данной работы зависит от преподавательского подхода, выбранных методов и способов анализа художественного текста.

Для создания мотивации в изучении литературы необходимым на сегодняшний день является изменение в подходе к самому чтению художественных текстов и выработке «новой модели чтения».

Стоит отметить, что «литературно-центрическая» модель чтения существует уже больше века, как особая совокупность ориентиров и критериев книжной культуры (статус, круг, качество литературы и др.), которая раскрывает читательский потенциал общества в определенный период и позволяет судить о месте чтения и уровне грамотности [2, с. 237].

Одной из главных задач улучшения состояния детского и взрослого чтения является реформирование методологических подходов и программ обучения литературе. На первый план выходит необходимость внедрения новых методик обучения взаимодействию с текстом, т.е. «новая модель чтения», которая находится в XXI веке на этапе формирования, а строится она с акцентом на приоритет интересов молодого читателя.

«Новая модель чтения» – это иные нетрадиционные подходы к анализу текста с задействованием когнитивного мышления обучающегося. Такая модель опирается на запросы и интересы студентов, нестандартные методы,

приемы и техники с учетом психологического возраста обучающихся. Она ставит перед преподавателем следующую задачу: анализировать текст, апеллируя к понятному опыту, порождая художественную коммуникацию. «Художественная коммуникация – это и авторское смыслопорождение, явленное в художественной речи, и ответное читательское понимание. Это обретение личностных смыслов прочитанного. Это расширение смыслового поля текста за счет этих процессов и других межтекстовых взаимодействий» [1].

Чтобы у читателя возникла эмоциональная связь с текстом и выстроилась художественная коммуникация, от преподавателя-словесника должно исходить: Зачем я говорю об этом с обучающимися?

В этом и заключается суть проблемного обучения.

«Проблемное обучение – это обучение, при котором преподаватель, систематически создавая проблемные ситуации и организуя деятельность учащихся по решению учебных проблем, обеспечивает оптимальное сочетание их самостоятельной поисковой деятельности с усвоением готовых выводов науки» [3].

Поскольку проблемное обучение предполагает не только усвоение результатов научного познания, но и самого пути познания, способов творческой деятельности, то всегда в его основе лежит личностно-деятельностный принцип организации процесса обучения, а приоритет ставится на поисковую учебно-познавательную деятельность обучающихся.

Взаимодействие с текстом на практических занятиях, семинарах по литературе должно стать интересным и увлекающим процессом. Объединяя принципы проблемного обучения и «новой модели чтения», преподаватель может выходить за рамки привычных ему концепций преподавания и использовать различные методы и техники, заимствуя их разных сфер профессиональной деятельности человека, например, менеджмента и производства.

Очень эффективными, как показала практика, оказываются следующие интерактивные методы и техники обучения:

- Синектика (метод, построенный по принципу аналогий);
- Разбор «завалов» (метод моделирования проблемных ситуаций, которые часто возникают в реальной жизни);
- «5 почему» (техника поиска причин возникших проблем, которая позволяет выстроить причинно-следственные связи).

Использование данных методов и техник при анализе художественного текста позволяет взглянуть на проблему с разных сторон, учит проводить сопоставительную характеристику путем аналогий, выстраивать параллели и моделировать реальные жизненные ситуации.

В рамках «новой модели чтения» проблема, поднимаемая А.С. Пушкиным в «Евгении Онегине» становится ближе и понятнее читателю. Например, с помощью «Синектики» можно провести аналогию сквозь время и пространство к трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта», а благодаря «5 почему» можно по-разному ответить на проблемный вопрос: почему любовь трагична? Если обратиться к разбору «завалов», то данную проблему легко проанализировать, учитывая имеющийся жизненный опыт читателя, выйти на пути решения данной ситуации или представить возможные последствия. В таком случае проблемы, затрагиваемые в художественных текстах XVIII-XIX веков становятся вновь актуальными.

Таким образом, анализ художественного текста в концепции «новой модели чтения» становится увлекательным процессом, позволяющим расширить кругозор читателя.

Источники

1. Сомова, Л.А. Методика обучения литературе: особенности художественной коммуникации: электронное учеб. пособие / Л.А. Сомова. – Тольятти: Изд-во ТГУ, 2014. – 1 оптический диск.

2. Самохина М. М. Читающая Россия: мифы и реальность. - М.: Либерия, 1997. – 420 с.

3. Педагогический терминологический словарь https://pedagogical_dictionary.academic.ru/2593/Проблемное_обучение (дата обращения: 10.10.2023).

4. Арапов, К. А. Проблемное обучение как средство развития интеллектуальной сферы школьников / К. А. Арапов, Г. Г. Рахматуллина. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2012. — № 8 (43). — С. 290-294. — URL: <https://moluch.ru/archive/43/4806/> (дата обращения: 10.10.2023).

5. Федорова Т.В. Что читают и не читают современные школьники / Т.В. Федорова // Директор школы. - 2003. - № 9. - С. 57-61.

**СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
СУБСТАНТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С
КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ
ФРАНЦУЗСКО-КАНАДСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКОВ)**

Теганюк Валерия Викторовна

ФГБОУ ВО «Поволжский государственный университет физической культуры,
спорта и туризма», г. Казань, Россия

kval111@rambler.ru

Статья посвящена сопоставительному исследованию структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц с компонентами-соматизмами во французско-канадском, французском и английском языках. Целью работы является определение наиболее распространенных моделей субстантивных фразеологических единиц, имеющих в своем составе компонент-соматизм, в сопоставляемых языках. Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: 1. описать наиболее распространенные модели образования субстантивных фразеологических единиц; 2. выявить универсальные модели, присущие фразеологизмам трех сопоставляемых языков; 3. определить уникальные модели, типичные только для двух или одного из языков. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые сопоставляется структура подобных фразеологических единиц в разносистемных языках. Проведенное исследование позволило сделать вывод о том, что субстантивные фразеологические единицы с соматизмами типичны для фразеологического фонда трех сопоставляемых языков, наиболее распространены непредикативные словосочетания, самой распространенной моделью является сочетание существительного, предлога и другого существительного. Фразеологические единицы с сочинительной структурой не типичны для французско-канадского языка.

Ключевые слова: субстантивная фразеологическая единица, соматизм, непредикативное словосочетание, предикативное словосочетание, частичнопредикативное словосочетание.

**STRUCTURAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF
SUBSTANTIVE IDIOMS WITH SOMATIC COMPONENTS (ON THE
MATERIAL OF FRENCH-CANADIAN, FRENCH AND ENGLISH)**

Teganyuk Valeria Viktorovna

The article is devoted to a comparative study of the structural and grammatical features of idioms with somatic components in French-Canadian, French and English. The purpose of the work is to determine the most common models of substantive idioms, which have a somatic component in their composition, in comparable languages. To achieve the purpose of the study, the following objectives were set: 1. to describe the most common models of formation of substantive idioms; 2. to identify universal models inherent in the idioms of the three comparable languages; 3. to define unique models typical of only two or one of the languages. The scientific novelty of the study is that for the first time it compares the structure of such idioms in different system languages. The study made it possible to conclude that substantive idioms with somatisms are typical for the phraseological fund of three comparable languages, impredicative phrases are the most common, the most common model is the combination of a noun, a preposition and another noun. Idioms with a conjunctive structure are not typical for the French-Canadian language.

Key words: substantive idioms, somatism, impredicative phrase, predicative phrase, partial reduplicative phrase

Целью исследования является выявление наиболее продуктивных моделей, по которым построены субстантивные фразеологические единицы (далее – ФЕ) с компонентами-соматизмами на материале французско-канадского, французского и английского языков. Задачами исследования являются: 1. описание и классификация наиболее типичных моделей субстантивных ФЕ; 2. определение наиболее распространенной модели, универсальной для трех сопоставляемых языков; 3. выявление уникальных моделей построения ФЕ.

В настоящее время наблюдается повышение интереса к сопоставительному исследованию фразеологического фонда родственных и неродственных языков, что объясняется попыткой систематизировать знания об отражении культурологической специфики носителя того или иного языка. ФЕ с соматизмами являются одними из наиболее древних ФЕ, возникших тогда, когда части и органы тела являлись критерием для измерения и оценки окружающих явлений действительности. С помощью языка человек начинает передавать представления об окружающей его действительности другим носителям языка, однако каждый народ делает по-своему, основываясь на своем историческом опыте, специфическими особенностями своего развития и жизненных условий [4]. В.Н. Телия отмечает, что сами ФЕ «выступают как языковые экспоненты (носители)

культурных знаков», т.к. в их семантике отражаются культурные стереотипы, установки и эталоны носителя языка [5].

По определению Назаряна А.Г. субстантивные ФЕ относятся к номинативным ФЕ соотносятся по своему значению с существительным [3].

В трех сопоставляемых языках преобладают субстантивные ФЕ с подчинительной структурой, состоящие из существительного и его определения, выраженного чаще всего сочетанием предлога и существительного: фр.-кан. *corps sans âme* 'бесчувственный человек', *tête d'eau* 'болван, дурак', *vois d'ange* 'ангельский голос'; фр. *talon d'Achille* 'Ахиллесова пята, уязвимое место', *jambe de chien* 'морской узел'; англ. *skeleton at a (или the) feast* 'то, что омрачает веселье' (букв. скелет на пиру), *head of hair* 'копна волос'. Наиболее употребительными предлогами для образования подобных ФЕ являются предлоги *de, à, sans, реже sous, pour, contre* во французском и французско-канадском языках; *of, in, at, from, without, at* в английском языке [1, 2, 6].

Субстантивные ФЕ с соматизмами, имеющие подчинительную структуру, могут быть образованы по модели прилагательное + существительное либо существительное + прилагательное: фр.-кан. *tête croche* 'непослушный человек, бунтарь', *cerveau filé* 'дурак, болван'; фр. *yeux spéciaux* 'профессиональный взгляд', *tête froide* 'холодная голова, рассудительный человек', *tête blonde* 'ребенок, дитя', *tête brûlée* 'сорви-голова, отпетый малый'; англ. *straight face* 'ничего не выражающее лицо', *full face* 'анфас', *eyes of heaven* 'звезды' [1, 2, 6].

ФЕ с сочинительной структурой встречаются намного реже. Чаще всего они образованы по модели существительное + союз + существительное и имеют в своем составе союзы *et, ou, and, but, or*: фр. *pile ou face* 'орел или решка'; англ. *head or tails* 'орел или решка', *eyes and no eyes* 'одни наблюдательны, а другие нет' либо 'ненаблюдательный человек' [1, 2]. Данная группа ФЕ является самой немногочисленной, во французско-канадском языке субстантивных ФЕ с соматизмами с сочинительной структурой нам не встретилось, во французском они были редки.

Частичнопредикативные субстантивные ФЕ состоят из существительного и присоединяемого к нему придаточного предложения, которое в большинстве случаев выполняет функцию определения: фр.-кан. *le coeur qui danse la claquette* 'сильное сердцебиение', *un oeil qui se crisse* 'косые глаза'; *âme qui vive* 'живая душа'; фр. *le nez qui coule comme un érable* 'насморк'; *ce qu'il est cul* 'ну и осёл!'; *cerf qui fait sa tête* 'олень, у которого растут рога'; англ. *a face that denotes energy* 'пышущее энергией лицо', *eyes filled with surprise* 'глаза, полные

удивления' [1, 2, 6]. Данная группа является второй по численности после ФЕ с подчинительной структурой.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. В трех сопоставляемых языках преобладают субстантивные ФЕ с соматизмами с подчинительной структурой. Наиболее распространенная модель – существительное + предлог + существительное.

2. Наиболее редкая структура – субстантивные ФЕ с соматизмами с сочинительной структурой. Во французско-канадском языке ФЕ, образованных по данной модели, нам не встретилось.

3. Частично предикативные ФЕ встречаются в трех сопоставляемых языках. Они менее многочисленны, чем ФЕ с подчинительной структурой.

Источники

1. Гак В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь: более 50000 выражений / под ред. В. Г. Гака. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. – 1624 с.

2. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 6-е изд., испр. М.: Живой язык, 2005 (ОАО Тип. Новости). – 942 с.

3. Лутфуллина, Г. Ф. Потенциал морфологических категорий принадлежности и сказуемости в выражении референциального статуса именной группы в татарском языке / Г. Ф. Лутфуллина, И. В. Марзоева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 2(20). – С. 128-131. – EDN PLRIKD.

4. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1987. – 287 с.

5. Токарев Г.В. Акциональные стеретотипы трудовой деятельности//Фразеология и межкультурная коммуникация. Тула, 2002. – С. 129-147.

6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 286 с.

7. DesRuisseaux Pierre, Dictionnaire des expressions québécoises, Montréal, Bibliothèque québécoise, 2007. – 480 p.

ПРОБЛЕМЫ ТРАНСГУМАНИЗМА СКВОЗЬ ПРИЗМУ БИОЭТИКИ В ТВОРЧЕСТВЕ Й. МАКБЮЭНА

Файзуллина Рушана Альфредовна
Казанское высшее танковое командное
училище, г. Казань, Россия
rurinch@mai.ru

Трансгуманизм – это философская концепция и международное движение, направленные на процесс модификации человека путем биологических, медицинских, кибернетических, технологических изменений с целью борьбы со страданиями, старостью и смертью [5], например бесполоя репродукция, улучшение тела за счет имплантов и генетическое изменение психических качеств. В контексте осмысления и обсуждения разнообразных нравственных проблем, которые порождают новейшие достижения биологических и медицинских наук, в конце XX в. возникает биоэтика, проблемы которой тесно переплетаются с философией трансгуманизма, и в настоящее время активно обсуждаются в современной британской литературе. Й. Макбюэн обращается к данным проблемам в своем творчестве. Основным моментом трансгуманизма является нравственная проблематика, которая решается в русле биоэтики.

Ключевые слова: трансгуманизм, биоэтика, современная британская литература, Макбюэн, Закон о детях, Амстердам

PROBLEMS OF TRANSHUMANISM THROUGH THE PRISM OF BIOETHICS IN THE WORK OF J. MCEWAN

Fayzullina Rushana Alfredovna
Kazan Higher Tank Command School, Kazan, Russia
rurinch@mail.ru

Transhumanism is a philosophical concept and an international movement aimed at the process of human modification through biological, medical, cybernetic, technological changes in order to combat suffering, old age and death [5], for example, asexual reproduction, improvement of the body through implants and genetic modification of mental qualities. In the context of understanding and discussing various moral problems that give rise to the latest achievements of biological and medical sciences, bioethics emerged at the end of the XX century, the problems of which are closely intertwined with the philosophy of transhumanism, and are currently being actively discussed in modern British literature. J. McEwan addresses

these problems in his work. The main point of transhumanism is the moral problem, which is solved in line with bioethics.

Keywords: transhumanism, bioethics, modern British literature, McEwan, Children's Law, Amsterdam

Целью биоэтики является выработка нравственных норм, требований и принципов, которые смогут обеспечить использование достижений науки во благо человека и природы. В 1979 году американские специалисты по биоэтике Т. Бичамп и Д. Чилдрес предложили четыре принципа биоэтики: принцип уважения автономии пациента, принцип «не навреди», принцип «делай благо» и принцип справедливости [6, с. 57–264; 1, с. 53–76]. Эти принципы в настоящее время используются в современных биоэтических решениях и взяты в качестве основы для текущих биоэтических дебатов. Нельзя не отметить, что основные проблемы биоэтики тесно переплетаются с проблемами философии трансгуманизма, к ним относят: появление эффективных жизнеподдерживающих технологий, проблема эвтаназии, развитие трансплантологии, искусственная репродукция человека, генная инженерия и др.

Дискуссии о невозможности вмешательства в природу человека начались задолго до появления современных технологических возможностей и задолго до появления философии трансгуманизма, еще в рамках противопоставления науки и религии. В основе религиозного мировоззрения лежит идея целостности и неприкосновенности человека, а основным этическим аргументом можно выделить: модификация даже в лучшую сторону искажает человеческую природу, данную Богом. Вплоть до настоящего времени сохраняется тенденция к противопоставлению медицины и религии: до сих пор некоторые медицинские операции и назначения противоречат религиозным канонам. Особое внимание в вопросе современных взаимоотношений религии и науки следует уделить негативной позиции религиозной организации Свидетели Иеговы к медицинским процедурам, в частности к переливанию крови. Зачастую в вопросах трансфузиологии (переливания крови) возникают судебные разбирательства между представителями этой организации и врачами, которые всеми силами стремятся помочь пациенту. В романе «Закон о детях» (*The Children Act*, 2014) английский писатель Й. Макьюэн (1948) обращается к нравственным проблемам трансфузиологии, затрагивает также и религиозный аспект – главный этический конфликт романа строится вокруг судебного дела семнадцатилетнего Адама Генри, страдающего лейкозом. Герою необходимо переливание крови, однако он и его родители являются приверженцами религиозной секты Свидетели Иеговы, мировоззрение которой не допускает

переливания крови. Макьюэн подчеркивает, что старейшины церкви намерены принести Адама в жертву и сделать его мучеником, чтобы другие верующие смогли почувствовать Божью любовь, таким образом, ставя свое благополучие во главу угла, а не жизнь и здоровье Адама. Основополагающая проблема, которую поднимает автор заключается в благосостояния ребенка. Писатель говорит также том, что отказ от медицинского лечения является правом пациента, и суд не имеет права вмешиваться. Отказ Адама от переливания крови не является его собственным решением, он навязан ему родителями и церковью. Свидетели Иеговы предсказывают то, что будет жизнь после смерти, врачи ставят в приоритет жизнь и здоровье Адама здесь и сейчас. Макьюэн подчеркивает, что не должно быть конфликта между медициной и религией, так как медицина заботится о человеческом теле, а религия – о душе. Однако в случае Адама конфликт не разрешим – обе стороны утверждают, что принимают свои решения ради благополучия Адама – свидетели Иеговы предпочитают пожертвовать жизнью Адама ради своей веры в то время, как врачи хотят спасти жизнь Адама ценой судебного конфликта с его родителями и другими приверженцами секты.

Еще одной проблемой биоэтики является эвтаназия, полемика по поводу которой началась в начале XXI в. Основными принципами биоэтики, которые затрагиваются в дискуссиях об эвтаназии являются «принцип уважения автономии личности, который предполагает, что решение принимается пациентом добровольно и осознанно», и принцип «не навреди», который используется с точки зрения минимизации вреда для пациента [1, с. 287]. Й. Макьюэн (1948) обращается моральной дилемме эвтаназии в романе «Амстердам» (*Amsterdam*, 1998), повествуя историю двух друзей – композитора Клайва Линли и журналиста лондонской газеты Вернона Холидея. Глубоко потрясенные смертью их общей подруги Молли Лейн, потерявшей рассудок перед смертью, они договариваются о применении эвтаназии по отношению друг к другу, если кто-то из них сойдет с ума. Впоследствии друзья ссорятся и хитростью применяют эвтаназию по отношению друг к другу, совершая обоюдное предумышленное убийство. Договор героев об эвтаназии является мрачной сатирой на дебаты о моральной дилемме эвтаназии, так как он не имеет никакой юридической силы и не может быть реализован так, как это изображено в романе, потому что эвтаназия не предназначена для того, чтобы быть методом убийства. Вопрос, который поднимает автор в романе – могут ли люди самостоятельно принимать решение по поводу жизни или смерти. В случае эвтаназии это невозможно, так как эвтаназия – это прекращение жизни смертельно больного пациента. Решение об эвтаназии принимается врачами, судами и

родственниками. Роман исследует договор между героями, который противоречит законам природы, так как у них абсолютно разные взгляды на жизнь. Макьюэн не выдвигает никаких доводов за или против эвтаназии, он изображает различные точки зрения по отношению к этой проблеме. Писатель предлагает сформировать личное мнение по поводу эвтаназии и так же ответить на такие вопросы: по какому принципу выбирать ответственного за свою жизнь, как и когда можно определить необходимость использования эвтаназии и как предотвратить злоупотребление властью.

На основании вышесказанного, мы можем резюмировать, что нравственная проблематика является существенным аспектом трансгуманизма. Среди основных проблем мы можем выделить проблемы трансплантации органов (в т.ч. трансфузиологии) и эвтаназии. В творчестве Й. Макьюэна данные нравственные аспекты решаются в русле биоэтики.

Источники

1. Введение в биоэтику: учебное пособие. М.: Прогресс-Традиция, 1998. 384 с.
2. Летов О.В. Трансгуманизм и этика. (Аналитический обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 3: Философия. Реферативный журнал. Москва, 2009. №2. С. 54–102.
3. Макьюэн И. Закон о детях. М.: Эксмо, 2018. 256 с.
4. Макьюэн И. Амстердам. М.: Эксмо, 2018. 192 с.
5. Российское Трансгуманистическое Движение [Электронный ресурс]. <http://www.transhumanism-russia.ru> (дата обращения 08.10.23).
6. Beauchamp T.L., Childress J.F. Principles of biomedical ethics: 4th ed. New York, N.Y.: Oxford University Press, 2001. 454 p.

УДК 316.77

О ХУДОЖЕСТВЕННОСТИ МЕДИАТЕКСТА

Федорова Жанна Викторовна, Миннуллина Элина Борисовна
Казанский государственный энергетический университет, г. Казань, Россия
fedorova_zhanna_v@mail.ru, elinafil@mail.ru

В статье рассматривается специфика медиатекста как конвергентной формы, обозначившей паритет вербальности и визуальности в сетевой коммуникации. Целью статьи является анализ соотношения визуальных и вербальных способов передачи

информации, обусловленного комбинированным характером медиатекста. Обосновывается положение о том, что взаимодействие речевых форм и зрелищных имеет синтетический характер и наиболее ярко проявляется в лонгриде. Отмечается, что отношения «словесность – образность» детерминированы балансом нарративно-зрелищных представлений как признака художественности медиатекста.

Ключевые слова: конвергентность, визуальность, вербальность, коммуникация, медиатекст, художественность.

TO THE ARTISTRY OF A MEDIA TEXT

Zh.V. Fedorova, Minnullina E.B.

Kazan state energy university, Kazan, Russia

fedorova_zhanna_v@mail.ru, elinafil@mail.ru

The article examines the specifics of the media text as a convergent form that denotes the parity of verblity and visuality in network communication. The purpose of the article is to analyze the relationship between visual and verbal methods of transmitting information, due to the combined nature of media text. The thesis is substantiated that the interaction of speech forms and entertainment forms is synthetic in nature and is most clearly manifested in the longread. It is noted that the relationship «literature – imagery» is determined by the balance narrative and entertainment representations as a sign of the artistry of a media text.

Key words: convergence visuality, verblity, communication, media text, artistry

В последнее десятилетие в отечественном и зарубежном научном дискурсах ведется полемика о возрастании значимости визуальности и упадке текстовой коммуникации. Одни исследователи, например, Э.А. Тайсина, связывают это с первичностью визуального восприятия информации по отношению к устному общению, а визуальный ряд трактуют как имманентный способ хранения и передачи информации [1, с.225]. Другие – например, Н.А. Хренов – расширение роли изобразительности обуславливают новациями, «которые со времени изобретения фотографии способствуют нарастанию этой тенденции. Возможности техники привели к тому, что функционирование зрелищ и изображений выходит за границы того, что обычно называют культурой» [2, с.5]. Зрелищность как проявление художественности становится универсальным атрибутом бытия: «<...> то, что визуализируется, – истинно, то есть, с одной стороны, визуальное симулирует, с другой – выдаётся за истинное и воспринимается как истинное» [3, с.135]. Такое закрепление приоритета образочентричности как универсального принципа современной культуры вроде бы подчеркивает

преодоление текстовых форм отражения и констатирует «отход <...> от вербального способа [коммуникации] к визуальному» [4, с.134].

Однако вышесказанное не означает отмену вербальных платформ и замену их визуальными. Растущая популярность сторителлинга, мультимедийных историй, лонгридов и нарратива в целом [5, с.174] – это факт сетевой коммуникации. Трансмедийная эстетика, маркером которой является объединение разных платформ, приводит к синтезу сфер культуры и каналов коммуникации, которые ранее функционировали обособленно. Внешний мир становится «отражением образа, который, в свою очередь, выступает отражением идеи» [6, с.268].

Художественность как идея медиатекста заключается в его эмоциональном потенциале. Привлечение разных выразительных средств предполагает погружение в сюжет и сопереживание ему. В этом формате можно найти признаки как документального кино, так и кинематографа в целом, например, циклические видео для создания ощущения времени, места и характера героев.

Современный медиатекст представляет собой конвергентную модель коммуникации, имеющую мультимедийный характер. Медиатекст поэтому проявляется разнообразнее, чем парадигмы вербальной (речевой) системы, приближаясь «к семиотическому толкованию <...> которое подразумевает последовательность любых, а не только вербальных знаков» [7, с.65]. Медиатекст характеризуется совокупностью вербальных и визуальных признаков, нацеленных на передачу впечатлений, что подразумевает эффекты вовлеченности и присутствия. Такой текст, насыщенный визуальным рядом, предполагает баланс художественности и документальности, единство которых позволяет создать объемную картину мира, в отличие от традиционных СМИ и их линейного восприятия событий.

Образцом текста, относящегося к направлению, основанному на комбинации вербальных и аудиовизуальных признаков и часто называемому «literary journalism», является, например, лонгрид. При этом нельзя сказать, что в нем текст и мультимедийные элементы преодолевают друг друга, наоборот, ни один из них не является избыточным. Неиерархичность – это особенность лонгрида как формы коммуникации, организующей контент с помощью различных платформ и передающей смыслы, в том числе с помощью приемов художественной литературы: описания различных сцен, внедрения диалога в повествование, создания словесных образов героев, наличия драматического напряжения [8, с.20-21].

Нарративные техники и визуализация информации в кинематографическом стиле как главная особенность медиатекста являются, в первую очередь, художественной репрезентацией действительности.

Источники

1. Тайсина Э.А. Свет и тени цифровых технологий // «Общество 5.0»: парадоксы цифрового будущего. VII Садыковские Чтения: Материалы Международной научно-образовательной конференции. Казань: КФУ, 2019. С.225-232.
2. Хренов Н.А. Новая визуальность как проблема культуры. М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2019. 416 с.
3. Вавилова Ж. Е. Виртуальная удовлетворенность как симптом интерпассивности в современном обществе // Society and Security Insights. 2021. № 2. С. 132–140.
4. Савчук В.В. Иконический поворот //Философские науки. 2010. №5. С.134-139.
5. Комуцци Л. Как рассказывают истории в постцифровом мире? // НЛО. №179 (1/2023). С.173-186.
6. Авдошин Г.В. Взаимодействие видимого и невидимого в силовом поле образа // Запись и воспроизведение объемных изображений в кинематографе, науке, образовании, медиа и других областях. Материалы и доклады XV Международной научно-практической конференции. М., 2023. С.265-274.
7. Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке. М.: Академический Проект, 2011. 332 с.
8. Кульчицкая Д.Ю., Галустян А.А. Лонгриды в онлайн-СМИ: особенности и технологии создания. М.: Аспект Пресс, 2018. 80 с.

УДК371.214.2(81-25)

SEMANTIC-FUNCTIONAL ANALYSIS OF VERB COMBINATIONS INDICATING DIRECTION OF MOVEMENT IN ENGLISH AND AZERBAIJANI LANGUAGES

Khalilova Saadat Ikhtiyar
Sumgait State University, Sumgait, Azerbaijan
seadet.kh@gmail.com

The article shows that words in the vocabulary of a language in a certain syntactic environment form various grammatical and semantic relations. Lexico-semantic groups of verbs in modern English and Azerbaijani languages are studied separately in different directions. Comparing the meanings of verbs and their analogues in the Azerbaijani language shows that the verb to go in English does not indicate the direction of action in all combinations. In a number of combinations, it deviates from the original value.

Keywords: verbal combinations, structure, thematic group of verbs, action verbs, cluster, main element

СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛЬНЫХ СОЧЕТАНИЙ, УКАЗЫВАЮЩИХ НАПРАВЛЕНИЕ ДВИЖЕНИЯ, В АНГЛИЙСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Халилова Саадат Ихтияр

Сумгаитский Государственный Университет, г. Сумгаит, Азербайджан

seadet.kh@gmail.com

В статье показано, что слова в словарном запасе языка в определенной синтаксической среде образуют различные грамматико-семантические отношения. Лексико-семантические группы глаголов в современных английском и азербайджанском языках изучаются отдельно в разных направлениях. Сравнения значений глаголов и их аналогов в азербайджанском языке показывает, что глагол *to go* в английском языке не указывает направление действия во всех сочетаниях. В ряде сочетаний отклоняется от первоначального значения.

Ключевые слова: глагольные сочетания, структура, тематическая группа глаголов, глаголы действия, кластер, основной элемент

The words in the vocabulary of the language in certain syntactic environment make various grammatical-semantic relations. This is because words create different meaning relationships with each other within a certain structure. In this aspect different semantic variants of the same word appear. As a result, lexical-semantic groups of units in the dictionary are formed.

The lexical-semantic groups of verbs in the modern English and Azerbaijani languages have been studied separately in different directions, there is a need to investigate them in a contrastive way and in a broad plan. The research of verbs from the lexical-semantic point of view was mainly carried out in three directions:

- determination of thematic groups of verbs,
- determination of meaning types of verbs,
- revealing the mutual grammatical and meaning relations of verbs with other parts of speech.

The article shows that the ideas put forward about action verbs are of interest. In all the studies conducted on action verbs in English and Azerbaijani languages, these verbs are shown as a separate lexical-semantic group.[1]

The facts revealed in the research process, that the verb is the most complete part of speech in all languages, shows that it is necessary to investigate it from the point of view of comparative-historical and comparative-typological linguistics.

Certain central elements have a special function in the formation of the lexical-semantic field related to verbs. These elements are considered the core of the group that makes up the lexical-semantic fields. Other words clustered around

the core act in the function of surroundings of lexical-semantic groups. For example, in the center of the semantic field of many verbs denoting action are the verbs *to go* and *to come* in English, and the verbs *getmək* and *gəlmək*

in Azerbaijani. Examples of lexical-semantic fields that indicate the direction of action and perform a nuclear function are the following combinations from the English and Azerbaijani languages. [2]

In English: *to go out, to go to the theater, to go one's own way, to go ashore, to go along the road, to go at full drive, to go to the country, to go abroad, to go on a journey, to go for a ride, to go for a drive, to go for a walk, to go for a party, to go to a meeting, to go by land, to go by train, to go in a carriage, to go on foot, to go and fetch somebody, to go into the army, to go about, to go ahead, to go at somebody, to go away, to go back, to go back one's native land, to go for somebody, to go for - ward, to go off, to go on, to go on for, to go round, to go to bed, to go with the current.*[6,88]

In Azerbaijani: *çölə getmək, teatra getmək, öz yolu ilə getmək, sahilə getmək, yola getmək, tam sürətlə getmək, kəndə getmək, xaricə getmək, səyahətə getmək, miniklə gəzməyə getmək, gəzintiyə getmək, şənliyə getmək, quru ilə getmək, qatarla getmək, faytonda getmək, piyada getmək, bir kəsi gətirmək, əsgərliyə getmək, irəli getmək, bir kəsin üstünə getmək, çıxıb getmək, geri getmək, öz vətəninə getmək, bir kəsin dalınca getmək, axınla getmək.*

As it can be seen from the examples, the central element (core) of the semantic field is the verb *to go* in English and *getmək* in Azerbaijani. In these languages the verbs *to come* and *gəlmək* also perform a nuclear function by creating a lexical-semantic field and have different syntactic models.

In English: *to come pass, to come and go, to come across a somebody // something, to come after somebody, to come against somebody, to come at somebody // something, to come upon somebody, to come to a sudden stop, to come after, to come again, to come along, to come away, to come between, to come by, to come down, to come forward, to come in, to come off, to come round, to come up, to come within.*[4,57]

In Azerbaijani: *yanından ötüb-getmək, var-gəl etmək, bir kəslə (bir şeylə) təsadüfən rastlaşmaq, bir kəsin arxasınca getmək, bir kəsin (şeyin) üstünə getmək, qəflətən yerində dayanmaq və sonra dalınca getmək, geri getmək, kimlə isə birlikdə getmək, aralanıb getmək, yandan ötüb getmək, irəliyə getmək, aşağıya getmək, yuxarıya getmək, uzağa getmək.*

The observations show that in many cases, both the verbs *to go* and *to come*, which form the core of verb combinations in English, are translated into Azerbaijani by the verb *getmək*.

From the examples above, it is clear that these verbs, which form the core of verb combinations, mainly retain their original meaning in the verb combinations

of both languages. However, studies show that verbs of movement, including verb combinations, often do not carry any information in relation to the deictic point. With the exception of the verbs *to go* and *to come* in English and the verbs *getmək* and *gəlmək* in Azerbaijani, other action verbs perform the function of surrounding elements of the semantic field.[5]

Other verbs can also stand in the center of the lexical-semantic groups formed by verb combinations that indicate the direction in which the movement occurs. For example, in English, *to move, to turn, to tread, to throw, to stride, to ride, to fall, to creep, to step, to draw, to drag, to drive, to climb, to drop, to cut, to run, to look, to check, to five, to bear, to ask and to walk* are such verbs.

Although they play a core role in verb combinations, they act as peripheral elements of the lexical-semantic field. We can show examples of the following verb combinations formed with those verbs and their lexical-semantic groups: *to run on the tap, to step over, to walk slowly, to climb mountain, to read under foot - to destroy under foot, to throw oneself at someone's arms - to stride at somebody with a sword - to strike into the woods - to fall in with somebody - to meet someone, to start the beer? Into a new cask, to draw the window curtains, to drive somebody to the wall.*

In the given examples, *step - addımlamaq, climb - dırmaşmaq, tread - keçib getmək, throw - atmaq, stride - üstünə atmaq, to strike - vurmaq, fall - düşmək, start - başlamaq, draw - çəkmək, drive - sürmək* and other verbs play a core role, they perform the function of peripheral elements of the lexical-semantic field.

In determining the central element of this or that semantic field, in many cases, the frequency of word processing and the dimensions of the semantic field are used. However, the frequency of word processing is not always decisive. Depending on the functional style, the frequency of processing of this or that verb may differ. [3]

A comparison of the meanings of these examples and their counterparts in the Azerbaijani

language shows that the verb *to go* in English does not indicate the direction of action in all combinations. In a number of combinations, it deviates from its original meaning. This is due to the additional semantic nuances that verb acquires within the conjugation.

Источники

1. Abdurəhimova K.E. İngilis dilində “with” sözönülü birləşmələr və onların Azərbaycan dilində qarşılığı. Filol. elm. nam. ...diss. avtoref. Bakı, 2006, 18 s.

2. Yusifov G. Azərbaycan və ingilis dillərində sabit söz birləşmələrinin linqvistik-üslubi xüsusiyyətləri (qarşılıqlı-tipoloji təhlil). Bakı: “Kitab aləmi”, 2004, 215 s.

3. Ярема Е.В Речевое функционирование глаголов движения в разно-системных языках. Армавир. Изд-во АЛУ. 2007, 284 с.
4. Vəliyeva N. Azərbaycanca-İngiliscə-rusca frazeoloji lüğət. Bakı: “Nurlan”, 2006, 460 s.
5. Vəliyeva N. Müxalifsistemli dillərdə feili birləşmələrin tipoloji təhlili. Bakı: “Aurora”, 2008, 864 s.
6. İsgəndərova N.V. Ali məktəb tələbələrini üçün İngiliscə-Azərbaycanca-Rusca müxtəsər frazeoloji lüğət. Sumqayıt, 2022, 280 s.

УДК 81

СПОРТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ФРАНЦИИ

Шамсутдинова Альбина Равилевна

Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма, г.Казань, Россия
shamsutdinova-1@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы, связанные с пополнением спортивной лексики французского языка англицизмами. Стремление французских лингвистов сохранить родную речь от иностранных заимствований привело к образованию специальной комиссии при Академии наук, целью которой является не только исследование семантики новых спортивных терминов, но и рекомендация их французских синонимов.

Ключевые слова: спортивная лексика, термин, семантика, заимствования, англицизмы, синонимы

SPORTS TERMINOLOGY IN FRANCE

Shamsutdinova Albina Ravilevna

Volga Region State University of Physical Culture, Sports and Tourism, Russia, Kazan
shamsutdinova-1@mail.ru

The article discusses issues related to the addition of anglicisms to the sports vocabulary of the French language. The desire of French linguists to preserve their native speech from foreign borrowings led to the formation of a special commission at the Academy of Sciences, the purpose of which is not only to study the semantics of new sports terms, but also to recommend their French synonyms.

Keywords: sports vocabulary, term, semantics, borrowings, anglicisms, synonyms

Изменение лексического состава любого языка происходит постоянно, нередко этот процесс связан с появлением заимствований. Не является исключением также область спорта, поскольку появляется необходимость в названиях новых видов физической активности, спортивных товаров, оборудования. Существует определенная конкуренция в употреблении терминов родного языка и заимствований [1].

Французские лингвисты обеспокоены «засорением» языка иностранными словами, в связи с чем, было принято решение о создании специальной комиссии по терминологии и неологизмам. В работу комиссии входит исследование изменений, происходящих во французском языке, изучение заимствований, а также предложение их синонимов в родном языке с целью рекомендации их использования. Необходимость выявления и структурирования новых иностранных терминов во французском языке объясняется употреблением специальной спортивной лексики в административных документах.

Актуальность изучения терминологии в области спорта не вызывает никаких сомнений, поскольку существует необходимость детально описать правила игры или безопасности в каком-либо виде спорта. С точки зрения Ж.Петю, язык спорта закодирован в федеральных правилах, популяризируется в прессе, преподается в школах и спортивных клубах, распространяется по телевизионным и радиоволнам [5, с.5]. Являясь официальным языком Олимпийского комитета и еще тридцати международных спортивных организаций, французский язык, а именно его спортивные термины, активно применяются средствами массовой информации, участниками и зрителями состязаний.

В ходе исследования было выявлено, что французские лингвисты, выступающие за сохранение чистоты родного языка, рекомендуют применять в речи французские спортивные термины вместо популярных англицизмов, например: *la gymnastique de forme (fitness)*, *l'entraîneur (coach)*, *l'accompagnement professionnel (coaching)*, *le tennis sur sable (beach tennis)*, *la balle molle (soft ball)* [3, 4, 5]. Средства массовой информации играют значительную роль в обогащении терминологического состава англицизмами в области спорта: *drop* (падение), *goal* (гол), *dribble* (ведение мяча), *penalty* (пенальти), *score* (счет), *corner* (угловой удар).

Несмотря на существующий вариант выражения «зона болельщиков» *l'espace réservés aux supporteurs* во Франции чаще употребляется англицизм *fun zone*, поскольку он более краткий.

Таким образом, можно отметить сильное влияние на французский спортивный язык со стороны английского языка, который обладает короткими терминами, привлекательными для употребления. Филологи

Франции опасаются за лексический состав родного языка из-за большого количества появляющихся заимствований из английского языка, поэтому специальная комиссия, созданная при Академии наук, выявляя новый термин, стремится предложить его синоним из родного языка. Следует упомянуть также, что область спортивной лексики непрерывно пополняется новыми терминами, что вызывает необходимость постоянного дополнения словарной базы.

Источники

1. Молостова, Е. П. Лингвокультурология через сопоставление: коммуникативные тактики для описания пандемии COVID-19 в русских и французских СМИ / Е. П. Молостова // Восток - Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков: Материалы V Международной научно-практической конференции, Новосибирск, 15 марта 2022 года. – Новосибирск: Сибирский государственный университет путей сообщения, 2022. – С. 128-135.

2. Derooy L. L'emprunt linguistique. Paris, Les Belles Lettres, 1980. 485 p.

3. Base de données [Электронный ресурс]. URL: http://academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/sports_2011.pdf (дата обращения: 18.10.2023).

4. Base de données [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/> (дата обращения: 18.10.2023).

5. Petio G. Le Robert des sports. Dictionnaire de la langue des sports. Paris, Le Robert, 1990. – 555 p.

УДК 81-26

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОЖНОСТИ В МЕДИЦИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ

¹Щипкова Аделина Андреевна, ²Горбунова Дарья Владимировна

^{1,2} ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России, г. Казань, Россия

¹adelina.4.12.1999@gmail.com, ²darya.gorda@yandex.ru

Медицинский перевод помогает обмениваться профессиональной информацией. Аутентичные тексты содержат специфические термины, которые могут не иметь эквивалента в языке перевода, что в свою очередь вызывает трудности. Исследование посвящено особенностям перевода медицинской терминологии с английского на русский язык, рассмотрению определённых лексических особенностей и систематизации наиболее часто встречающихся ошибок.

Ключевые слова: перевод, медицинская терминология, английский язык, русский язык, синонимия, межъязыковые омонимы, аббревиатуры

TERMINOLOGICAL CHALLENGES IN MEDICAL TRANSLATION

¹Shchipkova Adelina Andreevna, ²Gorbunova Daria Vladimirovna

^{1,2}Kazan State Medical University, Kazan, Russia

¹adelina.4.12.1999@gmail.com, ²darya.gorda@yandex.ru

Medical translation helps to exchange the professional information. The authentic texts contain specific terms, which might not have an equivalent in the target language. In turn, it causes difficulties in translation. The study is devoted to the peculiarities of translating medical terminology from English into Russian, considering certain lexical features and systematizing the most common errors.

Keywords: translation, medical terminology, English language, Russian language, synonymy, interlingual homonyms, abbreviations

Главной особенностью медицинского подъязыка является высокий уровень терминологичности. Переводчик должен точно передать смысл научных терминов и определений, даже если их эквивалент отсутствует в родном языке, поскольку это критически важно для практической медицинской деятельности. В данной исследовательской работе акцентируется внимание на ряде проблем, с которыми можно столкнуться при работе с медицинскими текстами, что, в свою очередь, может повлечь за собой переводческие ошибки схожего происхождения. Актуальность исследования заключается в необходимости выявления сложных аспектов медицинского перевода для определения способов минимизации потенциальных ошибок и неточностей.

Цель исследования: систематизация лексических сложностей, с которыми может столкнуться медицинский переводчик. Задачи исследования: сформулировать понятие «термин»; проанализировать специфику медицинских текстов; рассмотреть трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе медицинских текстов; проиллюстрировать особенности перевода английских терминов. Материалы исследования: научные медицинские статьи на английском языке, толковые и двуязычные словари.

Методы: сплошная выборка, компонентный анализ, контекстный анализ, сравнение, лексикографический метод.

Результаты. В науке не существует единого определения термина, но общепринято, что существует ряд характеристик, которыми он должен обладать – однозначность, простота, краткость. Для термина также характерны следующие особенности: логическая корреляция с другими существующими терминами; уникальность, нейтральность [6]. При этом термин работает только внутри терминологического поля определенной области знаний, а вне его эти характеристики теряются.

Проанализировав тексты, мы выбрали термины, которые могут представлять сложность для медицинского переводчика; была проведена их систематизация по общему признаку и отбор наиболее ярких примеров.

1. Синонимия. Дословный перевод термина «pressure ulcers» – «язвы (из-за) давления», но он неверен, поскольку такое словосочетание отсутствует в языке перевода. Правильным эквивалентом данного термина в русском языке будет «пролежни». Другие примеры: carcinoma – «рак/карцинома», lymphadenopathy – «лимфаденопатия/увеличенные лимфатические узлы».

2. Межъязыковые омонимы или «ложные друзья переводчика» – иностранные слова, которые по звучанию совпадают с русскими, но различаются по значению и написанию. Например, pernicious anemia – «атрофический гастрит», а не «пернициозная анемия».

3. Аббревиатурные омонимы. Это явление подразумевает множественность значений, казалось бы, одной и той же аббревиатуры в одинаковых или разных терминологических полях (терм. п.). Например, аббревиатура «BPD» охватывает разные понятия: bipolar disorder – биполярное расстройство (*терм. п.: психиатрия*), biparietal diameter – бипариетальный размер (*терм. п.: акушерство*), bronchopulmonary dysplasia – бронхолегочная дисплазия (*терм. п.: педиатрия*).

4. Акронимы – сокращение терминов, образующееся из начальных букв или элементов слов, которые вместе образуют терминологическую коллокацию, номинирующую предмет, явление и т.п. Как правило, переводчикам необходимо либо подбирать принятый эквивалент акронима, либо прибегать к описательному переводу. Так, «AIDS» принято переводить как «СПИД», поскольку эта аббревиатура входит в систему русскоязычной медицинской терминологии. Но в случае с «ADE» (antibody-dependent enhancement) соответствующей аббревиатуры в русском языке нет, поэтому в тексте перевода его необходимо расшифровывать: «антителозависимое усиление инфекции (ADE)».

В заключение отметим, что основная трудность в переводе медицинских текстов заключается в терминологической неоднозначности и неопределённости. Тем самым, переводческая компетентность включает не

только узко-специальные знания, умения, навыки и высокий уровень владения иностранным языком, но требует широкого кругозора, прочной базы медицинских знаний, а также некоторой педантичности при выполнении перевода.

Источники

1. Англо-русский медицинский словарь / М. П. Мультиановский, А. Я. Иванова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Медицина, 1969. – 687 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / А. Г. Чучалин; Э. Г. Улумбеков, О. К. Поздеев. – Москва : ГЭОТАР, 1995. – VII, 717 с.
3. Гостюнин, Т. Д., Андреева, М. И., Анохина, Е. А. Research articles on cardiology: lexical semantics, synonymy and equivalency in translation // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2019. № 2(14). С. 31-39.
4. Кремезная, Д. С. О специфике работы медицинского переводчика / Д. С. Кремезная, О. Ю. Макарова // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2019. – № 3(15).
5. Фуфурина, Т. А. Лексические трудности перевода «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский // Проблемы педагогики. 2015. № 10(11). – С. 66-72.
6. Shchipkova, A. A. Peculiarity of terminology translation in medical texts from English into Russian / A. A. Shchipkova, D. V. Gorbunova // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2023. – No. 2(26). – P. 137-142.

УДК 81

ТЕРМИНОЛОГИЯ КАРДИОХИРУРГИИ: ЗНАЧЕНИЕ, СОСТАВ, ОКРУЖЕНИЕ ЕДИНИЦ

Янтыкова Азалия Алиевна, Андреева Мария Игоревна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, г. Казань, Россия

lafruta@mail.ru, azalia-302003@mail.ru

В данной работе авторами предпринята попытка систематизации терминологических единиц хирургии, номинирующих аортокоронарное шунтирование. Преобладающими являются номинации стадий хирургического вмешательства, семантика которых содержит компоненты «открывать», «закрывать», «вводить», «удалять», и

«соединять». Однословные единицы принадлежат, преимущественно, тематическому блоку «Инструменты».

Ключевые слова: аортокоронарное шунтирование, термины, значение, тематические группы, словосочетания, анатомия.

CARDIOSURGERY TERMINOLOGY: UNITS' MEANING, COMPONENTS, CONTEXT

Yantykova Azaliya Alievna, Andreeva Mariia Igorevna

Kazan State Medical University, Kazan, Russia

lafruta@mail.ru, azalia-302003@mail.ru

The authors attempts to perform systemic analysis of the surgical terminology, nominating coronary artery bypass surgery. The nominations of the surgical manipulations prevail. The meanings of these terms comprise semes 'to open', 'to close', 'to introduce', 'to remove' and 'to connect'. One-word terms are, mostly, revealed in the nominations of the 'Instruments'.

Keywords: coronary artery bypass surgery, terminological units, meaning, topic groups, word combinations, anatomy

В последнее время наблюдается повышенный интерес к изучению медицинской терминологии в различных областях. Однако многое еще предстоит изучить в рамках семантических и лексических особенностей хирургических терминологических единиц.

Исследование направлено на выявление семантической и лексической специфики кардиохирургических терминов, используемых для описания этапов операции аортокоронарного шунтирования (далее КШ).

Для достижения поставленной цели мы разработали следующие исследовательские задачи:

- 1) отобрать терминологические единицы из исследуемого материала;
- 2) объединить термины на пять тематических блока: Типы КШ, Устройства и инструменты, Анатомия, Этапы операции и Проблемы;
- 3) определить синонимичные глаголы, обозначающие определенное действие;
- 4) выявить семантические особенности наиболее частотных глаголов в тексте;
- 5) выявить лексическую специфику однословных единиц и словосочетаний;
- 6) сравнить полученные результаты.

Исследование основано на следующих методах: сплошная выборка, описание, лексикографический анализ, компонентный анализ, контекстуальный анализ, сравнение и противопоставление. Материал исследования был составлен из терминов, извлеченных из видеоролика «Coronary Artery Bypass with Sevak Darbinian, MD» (2017) [2, 3, 4].

Исследование проводилось в 3 этапа. На предварительном этапе мы отобрали терминологические единицы из приведенного выше видео.

На этапе 1 мы разделили терминологические единицы на пять тематических блоков: типы КШ, Устройства и инструменты, Анатомия, Этапы операции и Проблемы [1, 5].

Преобладающим блоком является «Этапы хирургического вмешательства», состоящий из 35 единиц (существительных – 15, глаголов – 20). Преобладает количество глаголов, например, **to expand the cut area, to inject heparin**.

Остальные блоки реализованы в 91 единице. Например, «Устройства и инструменты» – **an electric saw, a retractor**; «Анатомия» – **the heart, the atrium**).

Операция аортокоронарного шунтирования проводится для лечения заболеваний, вызванных рядом проблем, и поэтому этот тематический блок включает в себя 15 единиц, например, **plaques, vasoconstrictors**.

На этапе 2 мы объединили все глаголы из блока «Этапы операции» в 5 основных групп со следующими значениями: открывать, вводить, удалять, закрывать и соединять. Мы проиллюстрируем полученные результаты наиболее частыми глаголами, например, **inject heparin, let in warm blood, drain the liquid, to apply suture**.

На этапе 3 мы провели классификацию однословных единиц по частям речи во всех блоках. 77 единиц состоят из одного слова. Больше всего существительных было найдено в тематическом блоке «Устройства и инструменты», например, **retractor, defibrillator, intravenous catheter**.

Наиболее плотно номинированной тематической группой является «Этапы операции», которая включает в себя описания действий хирурга и содержит много глаголов. Количество словосочетаний преобладает над односложными терминами. Ближайшее окружение глаголов вариативно и номинирует оборудование, препараты, и ткани.

Источники

1. Bytsko N. I. et al. Linguistic aspects of eponymic professional endocrinologic terminology //Международный эндокринологический журнал. – 2017. – Т. 13. – №. 2. – С. 203-208.

2. CABG Procedure: Everything You Need to Know– URL: <https://www.verywellhealth.com/coronary-artery-bypass-graft-cabg-5088620> (Дата обращения 18.09.2023).

3. Coronary Artery Bypass with Sevak Darbinian, MD' (2017). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=UY2xGiOwe2o&t=29s>. (Дата обращения 18.09.2023).

4. Oxford Handbook of Clinical Surgery / Greg McLatchie, Neil Borley, Joanna Chikwe. - United Kingdom:Oxford university press,2013. - 622 p. - ISBN 978-0-19-969947-6.

5. Андреева М.И., Янтыкова А.А. Семантические особенности терминов в хирургической травматологии // В сборнике: Традиции и инновации в преподавании иностранного языка. Материалы XII Всероссийской научно-практической конференции. Казань, 2023. С. 83-89.

УДК 82.6

ОСОБЕННОСТИ ЭПИСТОЛЯРНОГО ЖАНРА В БАШКИРСКОЙ ПРОЗЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Х.ДАВЛЕТШИНОЙ «ИРГИЗ»)

Яубасарова Айгузель Рамилевна

Научный руководитель: Давлеткулова Гульфия Шафкатовна

БГПУ им. М.Акмуллы, г. Уфа, Россия

jaubasarovaa@yandex.ru

В данной статье автор анализирует степень изученности эпистолярного жанра в башкирской литературе, дает определение термину «эпистолярный жанр», раскрывает функцию эпистолярного жанра, определяет место в башкирской литературе. Эпистолярный жанр – особая форма словесности.

Автор описывает использование эпистолярного жанра Х. Давлетшиной в романе «Иргиз», описывает жанровую специфику писем.

Ключевые слова: эпистолярный жанр, роман, письмо, средство общения, жанровые особенности, официальное письмо, частное (неофициальное) письмо.

FEATURES OF THE EPISTOLARY GENRE IN BASHKIR PROSE (ON THE EXAMPLE OF H.DAVLETSHINA'S NOVEL "IRGIZ")

Yaubasarova Aiguzel Ramilevna Scientific supervisor: Davletkulova Gulfiya

Shafkatovna BSPU named after M.Akmulla, Ufa, Russia

jaubasarovaa@yandex.ru

In this article, the author analyzes the degree of study of the epistolary genre in Bashkir literature, defines the term "epistolary genre", reveals the function of the epistolary genre, determines its place in Bashkir literature. The epistolary genre is a special form of literature. The author describes the use of the epistolary genre X. Davletshina in the novel "Irgiz", describes the genre specifics of letters.

Keywords: epistolary genre, novel, letter, means of communication, genre features, official letter, private (unofficial) letter

Письма были востребованы людьми, обществом со времен Античности. Древние мыслители предлагали основные правила успешного сложения письма [6]. Т.А. Миллер в работе «Античные теории эпистолярного стиля» говорит о том, что «содержание и композиция этих писем подчинены определенному шаблону: в них говорится только о самом необходимом, сжато, коротко. Начало и конец письма пишутся по трафарету. Письмо начинается с имени автора, затем стоит имя адресата, потом уже приветствие, осведомление о здоровье и благополучии. Заканчивается письмо поклонами и пожеланием счастья и здоровья» [7].

Еще со времен античности рассматривались такие виды письма: официальные и неофициальные (частные). В официальных письмах имя адресата ставилось на первом месте. Т.А. Миллер пишет о том, что «позволялось приукрашивать письма выражениями вежливости, делать их более сердечными, или, наоборот, более сухими» [7].

Частное неофициальное письмо отражало выражение дружбы, в таких письмах более сжато и коротко говорилось о простых делах, употреблялись не сложные выражения. Содержание письма, т.е. изложение было также значимым. Например, в дружеских письмах сообщалось об основных событиях, о своих размышлениях по определенным вопросам, чувствах, наблюдениях. Такие письма отличались эмоциональностью, подробным содержанием. Их содержание способствовало раскрыть характер автора, его интересы, чувства, личностные характеристики, мировоззрение. По нашему мнению, они отражали культуру целой эпохи.

В русской литературе эпистолярный жанр отражается в берестяных грамотах, позже были изданы основные правила ведения переписки, предложены образцы писем, имеются произведения в эпистолярной форме, например: Н.М. Карамзин «Письма русского путешественника», А.С. Пушкин «Роман в письмах» и др.

С древних времён письмо служило средством общения между родственниками, коллегами, друзьями и т.д. С современным миром в связи с развитием научно-технического прогресса оно утратило свою былую значимость, но продолжает существовать в произведениях литературы. В их

число входит сентиментальный роман Рината Камала «Таня – Тансылу», историко-биографический роман Гайсы Хусаинова «Кровавый пятьдесят пятый». Эпистолярный жанр также представлен в романе Хадии Давлетшиной «Иргиз».

В этом романе описываются события, происходившие в начале XX века. Один из главных героев романа – Айбулат, участвует в Гражданской войне. Он пишет письма своей семье. По своей жанровой специфике письма являются частными. Следует также выделить то, что в отличие от других вышеназванных произведений, в романе «Иргиз» представлены письма с обеих сторон.

Письмо Айбулата, как и все письма, начинается с приветствия. Он приветствует свою жену Гульюзем, сына Тимербулата и дочерей, не забывая при этом и про Котлояр-агу и Магфуру-енгу, желает всем крепкого здоровья и долгих лет жизни.

“Әссәләмәғәләйкүм, вәғәләмәнләдәйкөм, сезки ғиззәтле вә хөрмәтлү улып торғучы минең күз нурындай күргән хәләл ефетем Гәлйөзөмгә хәләл ефетең Айбулаттин бик сағынып, бик сарғайып күбдин күп сәләмдәр күндереп, сезгә саулык теләп калам.”

«Ассалямагәлейкум вагаламанладәйкум, моей дражайшей законной супруге Гульюзем, которую я уважаю, как зеницу ока, от нас, от Вашего законного супруга Айбулата множество приветствий, посылаемых в тоске и скорби» [5, 307 с].

В следующей части он сообщает о своём состоянии здоровья, упоминая, что его ранили в ногу. При этом следует обратить внимание и на манеру повествования: «Беззең тарафтан хәл-әхүәл һорай калһағыз [5,307 с]. Из отрывка мы видим, что вместо «моим» главный герой пишет «нашим», то есть вместо 1-го лица употребляет 3-е лицо. Это в литературе воспринимают как проявление скромности. Вот как комментирует употребление личных местоимений 1-го лица в научной речи М. Н. Кожина: «Авторское «мы» употребляется «для скромности», «Употребление местоимения я при глаголе-сказуемом ведёт к подчёркиванию личности говорящего, поэтому, чтобы избежать нескромности, обычно я опускают» [9, 67 с]. Можно также сказать, что таким образом главный герой не хотел, чтобы за него сильно волновались. Затем он сообщает о том, что встретился со своим шурином Ахмади. В конце письма он написал текст песни, где выражается его тоска по родине и боязнь за будущее. После он попрощался со всеми: «Хуш, хуш, һау булығыз. Язылды 1916 йыл, 25 сентябрзә. Языгусы Айбулат Айдаров» [5, 308 с]. У этого письма был и ответ. Гульюзем также поприветствовала своего мужа и написала о том, что у них в дома всё хорошо, рассказала о новостях в деревне. Своё письмо она также закончила песней:

Арғы якта туратым,
Бирге якта һаратым.
Ошо ай бөтөп, киләһе айға
Кайтыр микән һалдатым ?[5, 309 с].

Как Айбулат, так и Гульюзем, как было представлено, заканчивают свои письма отрывками из песен. Однако это не простые песни. С их помощью главные герои делятся своими переживаниями, чувствами. Это является отличительной чертой писем, представленных в данном романе.

В романе дается еще необычный образец письма, где выражены чувства влюбленных молодых людей. Гульюзем отправляет «письмо» своему возлюбленному Айбулату.

Таким образом, эпистолярный жанр имеет место в башкирской прозе, его использовали в своих произведениях писатели. В письмах выражены все чувства и слова главных героев, которые помогают читателям понять основной смысл произведения.

Источники

1. Вендина Т.И. «Введение в языкознание: Учебное пособие/Т. И. Вендина. – 2-е изд., испр. и доп. – М.:Высшая школа, 2005. – 391 с. – илл.
2. Токтагазин М.Б. Нюансы жанроопределения эпистолярной публицистики // Веснік БДУ. 2015. № 2. Серія 4. Філологія. Журналістыка. Педагогіка. С. 90–92.
3. Тагирова З.М. «Художественные особенности современной башкирской документальной прозы». – Уфа, 2016. —151 с.
4. Хусаинов Г.Б. Кровавый 55-й : Ист. роман [о башк. восстании 1755 г.] / Гайса Хусаинов; [Худож. А. Галин]. – Уфа : Башк. изд-во "Китап", 1996. - 541,[2] с. : ил.; 21 см.; ISBN 5-295-01811-3 (В пер.) : Б. ц.
5. Давлетшина Х. Л. «Иргиз»:роман. – Уфа: Китап, 2020. – 432
6. <https://science-education.ru/ru/article/view?id=23775> (Дата обращения: 15.10.2023)
7. <http://antique-lit.niv.ru/antique-lit/ancient-epistolography/ancient-epistolography-2.htm>
- Т. А. Миллер. Античные теории эпистолярного стиля (Дата обращения 15.10.2023)
8. М. В. Кожина «О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики»0 / Перм. ун-т. Пермь, 19с. Рец.: Д. Гелюк, М. Гиршман. – Вопросы литературы. 1968. № 1. С. 225-227; . – Русский язык за рубежом. 1968. № 3. С. 119.

ПИСАТЕЛЬСКИЙ КРИЗИС АННЫ ВУЛЬФ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ЗОЛОТАЯ ТЕТРАДЬ» ДОРИС ЛЕССИНГ

Яхьяева Кямаля Яхья кызы

Сумгаитский Государственный Университет, Сумгаит, Азербайджан

yahyaeva77@mail.ru

В статье повествуется о причинах писательского ступора, которым страдает главная героиня романа Анна Вульф. В статье исследована попытка главной героини преодолеть писательский ступор и продолжить свою писательскую деятельность. Анализируя образ Анны можно представить, как главная героиня видит свою идентичность и пытается преодолеть двойственную идентичность в себе. Оказывается, что существует множество факторов, которые способствуют как возникновению, так и снятию блока, и Анне необходимо преодолеть все трудности, чтобы снова иметь возможность писать.

Ключевые слова: писательский кризис, идентичность, роман, искусство, «Свободные женщины», произведение

THE WRITER'S CRISIS OF ANNA WOOLF IN THE WORK THE GOLDEN NOTEBOOK BY DORIS LESSING

Yahyaeva Kamala Yahya kyzy

Sumgait State University, Sumgait, Azerbaijan

yahyaeva77@mail.ru

The article tells about the causes of writer's stupor, which the main character of the novel, Anna Wolf, suffers from. The article examines the attempt of the main character to overcome the writer's stupor and continue her writing activity. Analyzing the image of Anna, one can imagine how the main character sees her identity and tries to overcome the dual identity in herself. It turns out that there are many factors that contribute to both the emergence and removal of the block, and Anna needs to overcome all difficulties in order to be able to write again.

Keywords: writer's crisis, identity, novel, art, "Free women", work

Анна Вульф, героиня романа Дорис Лессинг «Золотая тетрадь», известная писательница. Сам роман представляет собой сборник различных написанных в течение всей жизни произведений Анны Вульф, в которых она пытается передать накопленный ею личностный женский опыт. Неспособность Анны Вульф понять себя как женщину проявляется тогда,

когда она переживает, казалось бы, бесконечный писательский кризис, который случился с ней после успеха ее первого романа «Границы войны». Ее писательский кризис, словно медленно приоткрывает дверь к ментальной фрагментации, поскольку Вульф предпринимает различные попытки точно описать свой женский опыт через различные альтер-эго. По иронии судьбы, единственный подлинный женский опыт, который Анна может задокументировать, - это ее бесплодные попытки сделать это. В то время как она пытается раздробить себя на разные личности и персонажи, даже эти отдельные персонажи по-прежнему показаны писательницами, которые сомневаются в подлинности своих произведений. В желтом блокноте Элла (представляющая Анну), выражает недовольство слишком «чувствительной и женственной» природой своих записей и стилем письма, поскольку они непривлекательны и неуместны для мужчин, от которых она добивается одобрения.

В новом предисловии к роману Лессинг опровергла мысли о стремлении своей героини заслужить похвалы, указав, что неспособность Анны принять свои женские качества или отрицать их, является лишь следствием подсознательной зависимости от мужчин и является неудачной попыткой проявления идеи феминизма.

Различные отрывки из четырех тетрадей героини переплетаются с пятью разделами под названием «Свободные женщины» и пятой, золотой, тетрадью, вместе образуя текст «Золотой тетради». Первый роман Анны «Границы войны» стал бестселлером, но она стыдится этого и утверждает, что решила никогда больше не писать, по крайней мере, не для публикации. Только в самом конце романа она, наконец, признается, что у нее писательский кризис: «Я могла бы назвать с дюжину причин, почему нет, я могу часами разглагольствовать на эту тему, но настоящая причина заключается в том, что у меня писательский ступор. Это все. И я в этом впервые признаюсь» [1, с. 376].

К концу романа мы, как читатели, понимаем, что все разделы романа, объединенные под общим названием «Свободные женщины», на самом деле представляют собой короткий роман, написанный Анной о себе самой, после того как ей удалось преодолеть писательский кризис. Ее писательский кризис выразался в том, что Анна утратила свою привычную манеру писать. Она больше не может понимать себя, как раньше, ее идентичность стала менее отчетливой, более размытой. Чтобы восстановить свою идентичность она вновь начинает писать. Анна чувствует свою творческую неполноценность в качестве писателя. Это происходит из-за ее страха перед темными уголками своего я, а также навязчивой потребности Анны быть «объективной» в своих

произведениях. Она неоднократно вычеркивала то, что писала, считая это слишком субъективным и ложным.

Стремясь к объективности, Анна решает вести ежедневные записи в дневниках. Перечитывая свои записи, в которых она описывает прожитый день, Анна все вычеркивает. Ей кажется, что она слишком много места уделила своим мыслям и чувствам. По этой причине она пытается переписать все более правдиво и в краткой форме. 18 месяцев подряд она делает записи в дневниках, кратко описывая происходящие события. По истечении этого срока она, передумав, перечеркивает все ранее написанное. «Значит, все это провал тоже. Синяя тетрадь, которая, как я ожидала, будет самой правдивой из тетрадей, хуже любой из них» [1, с.264]. На какое-то время она перестает писать и вместо этого вырезает газетные статьи и клеивает их в свои тетради. Очевидно, она ищет способ выразить реальность более правдиво и не может найти его.

С каждой записной книжкой, заменяющей другую, ее самость подвергается стиранию и выбирает альтернативу. То есть с каждой тетрадью, которая как бы продолжает и заменяет другую, нарративное «я» подвергается стиранию и выбирает альтернативное представление. Когда Анна начинает записывать свой литературный опыт в «Черную тетрадь», она сталкивается с текстовым сопротивлением: «Я не в состоянии породить ту единственную разновидность романа, которая меня интересует: книгу, мощно напитанную интеллектуальной или моральной страстью, достаточно сильной для того, чтобы создать порядок, создать новый способ видения жизни. Потому что я слишком фрагментарна» [1, с. 52]. Причиной ее внутренней опустошенности стали события, которые произошли внутри коммунистической партии и привели Анну к разрыву с ней. Из этого исходит и ощущение своей бессмысленности: «мы должны признать, что великая мечта увяла, а истина заключается кое в чем другом, а именно — от нас никогда и никакого толку не будет». [1, с. 46] Он объяснил свое решение: мир настолько хаотичен, что искусство — неуместно [1, с. 39].

Анна хочет сотворить нечто грандиозное, для того чтобы изменить мир, но она считает, что ее мастерства как писателя не достаточно. По крайней мере, это не тот род деятельности, в котором она по ее мнению, способна что-либо создать. Она хочет написать роман «с интеллектуальной или моральной страстью, достаточно сильной, достаточно сильной для того, чтобы создать порядок, создать новый способ видения жизни» [1, с.52], но она чувствует себя не в состоянии сделать это: «Я обладаю только одним, и далеко не самым важным свойством, необходимым для того, чтобы вообще писать, и это свойство — любопытство. Это любопытство журналиста» [1, с.52]. Анна считает, что современный роман стал форпостом

журналистики и естественно не одобряет эти перемены. Она говорит, что общество стало настолько раздробленным, что люди читают романы, чтобы узнать о той жизни, с которой они не знакомы. Мы видим, что Анна не считает такого рода публицистику настоящей, важной литературой: «Только один роман из пяти сотен или тысяч обладает тем качеством, которое делает роман романом, — качеством философии» [1, с.51]. Следовательно, поскольку она не чувствует себя способной написать такого рода философский роман, который изменил бы взгляды людей на жизнь, она не думает что ее произведение может изменить мир. Она чувствует, что должна делать что-то другое, что-то более полезное, чтобы помочь изменить мир.

Эта убежденность в том, что писать уже недостаточно, также могла быть вызвана с происходящими в мире очень быстрыми изменениями, которые Анна наблюдала в последние годы.

Сны Анны также играют важную роль в сюжете романа. Многие из ее снов связаны с искусством и отсутствием у Анны способностей к воплощению в нем своих идей. Анна часто рассказывает о своих снах миссис Маркс, своему психоаналитику, которая просит ее назвать сны и пытается найти в них смысл. Есть один вид кошмаров, который Анна находит особенно ужасающим. На протяжении всего романа она называет разные предметы и явления вокруг себя, чтобы контролировать их, и называет этот сон, сном радости-разрушения или радости-вопреки. Ей много раз снится этот кошмар, и во сне к ней является образ зла, который принимает различные формы. К концу романа Анне снится сон, где она распознает это зло в себе [2, с.153]. Когда она просыпается, она говорит: «В моей жизни было так много изломанного и болезненного, что теперь, когда потоки счастья заливают меня,... я просто не могу в это поверить». Я говорю себе: «Я — Анна Вулф, да, это я — Анна, и я счастлива» [1, с. 215]. Ее опыт во сне связывает ее со всем человечеством во все времена. Именно это чувство связи позволяет ей испытывать истинную радость.

В конце романа Анна готовится записать все свои мысли в одной книге, названной «Золотой тетрадь». Таким образом, тема раздробленности и единства достигает своей завершенности в «Золотой тетради».

Источники

1. Лессинг Д. Золотая тетрадь: роман / Дорис Лессинг; пер. с англ. Е. Мельниковой. – СПб.: Амфора, С.2009. – 459 .

2. Abd El Aziz, Heba Mohamed. “Female Identity in Doris Lessing’s The Golden Notebook”. *Advances in Language and Literary Studies*. Volume: 9 Issue: 1, 2018, pp.149-159

3. Morgan, Ellen. "Alienation of the Woman Writer in The Golden Notebook." Contemporary Literature, vol. 14, no. 4, Autumn 1973, pp. 471-480,
4. Sanghamitra Sadhu. "Being to Becoming: The Discourse of Self in Doris Lessing's The Golden Notebook and Love, Again". DUJES, and the Department of English, Dibrugarh University.
5. Joannou, Maroula. Contemporary Women's Writing: From The Golden Notebook to The Color Purple. Manchester University Press. 2000. pp.211

Секция 2 СОВРЕМЕННЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО

УДК 372.881.1

DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS' COMPETENCE FOR PROFESSIONAL PURPOSES

Abdikadyr Indira Abdimutalipkyzy,
Kazakhstan University of Innovation and Telecommunication Systems,
Uralsk, Republic of Kazakhstan
indira.kaznu@gmail.com

This article examines the importance of professional foreign language and the competence of professional foreign language teachers. One of the main components of any major studied in our country is the mastery of a professional foreign language. The main idea of this article: development of the main professional competences of a foreign language teacher for professional purposes. Professional foreign language teaching in higher educational institutions is of special importance in technical education, medicine, aviation, banking, oil and gas, journalism and other specialties. In addition to the main specialties, the need for specialists who are fluent in foreign languages is increasing.

Keywords: foreign language, teaching, methods, academic, teachers

РАЗВИТИЕ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ

Абдыкадыр Индира Абдимуталипкызы,
Казахстанский университет инновационных и телекоммуникационных систем,
г. Уральск, Республика Казахстан
indira.kaznu@gmail.com

В данной статье рассматривается важность профессионального иностранного языка и профессиональная компетентность преподавателей иностранного языка. Одной из главных составляющих любой специальности, изучаемой в нашей стране, является овладение профессиональным иностранным языком. Основная идея данной статьи: развитие основных профессиональных компетенций преподавателя иностранного языка в профессиональных целях. Профессиональное преподавание иностранного языка в высших учебных заведениях имеет особое значение в техническом образовании, медицине, авиации, банковском деле, нефтегазовой отрасли, журналистике и других специальностях. Помимо основных специальностей, растет потребность в специалистах, свободно владеющих иностранными языками.

Ключевые слова: иностранный язык, преподавание, методика, академический, преподаватели

In today's rapidly developing technological society, the demand and requirements for teachers specializing in teaching foreign languages for professional purposes (technical, legal, medical, economic, etc.) are increasing. Over the past 40 years, teaching science, technology and business in English for professional purposes (EPP – English for professional purposes) has proven to be a viable and dynamic movement. Engineering, mining, business, law, medicine, aviation and many other subjects belong to the academic sector of English for professional purposes. However, this growth is not sufficiently supported by the professional development of teachers. In the world, significant progress is being made in the development of research and curricula in the field of ERR. The level of training of teachers of English for professional purposes who implement these new methods and methodologies is insufficient in Kazakhstan. This problem is urgent due to the fact that the main requirements for teachers, for example, professional linguistic and didactic competences, cannot fully satisfy the demands of society and the labor market.

Communication in a foreign language is considered an important component of the professional services of specialists, therefore, the role of the "Foreign language" subject in a technical higher education institution has increased significantly. The analysis of pedagogical and scientific-methodical data sources shows that there are various methodological directions and technologies for teaching a foreign language at a technical higher educational institution.

Teaching a foreign language at a technical higher education institution was traditionally limited to reading and understanding specialized texts. In the current situation, more attention is paid to the development of the skills of creating a conversation on professional topics, organizing a scientific debate. Speaking in teaching means listening or reading material, understanding it and effectively repeating it orally or in writing. Writing down the material listened to and using the

written text as a spoken word activity can be implemented in a classroom environment. A foreign language is not only a means of forming knowledge, it is primarily a means of communication, including communication at the professional level, accordingly, it is considered an indicator of professional qualification. At the present time, the task of multilingual teaching groups is not limited to mastering the skills of communication in a foreign language, but also the task of acquiring special education in the chosen profession, mastering three languages (Kazakh, Russian, English). The desire to learn a foreign language is primarily due to the professional requirement of a student who wants to become a high-ranking specialist who knows a foreign language well. Therefore, one of the most important features of a foreign language taught at a technical higher educational institution is its vocationally oriented character, which is reflected in the educational purpose and content of education.

Teaching a foreign language at the university at the professional orientation level means providing the student with qualifications that allow him to communicate in a foreign language at a professional level in any situation. The content of the professional orientation level is determined with this goal in mind. The language of specialization is taught at this level.

This is, firstly, gathering a set of special terms within the framework of mastering general language lexical-grammatical components; secondly, to actively master the grammatical (syntactic) features that characterize the scientific style of speech. Here, it is necessary to pay attention to language features related to the chosen professions of students. Thirdly, to teach students the principles of structuring written and oral scientific language, i.e. methods of explanation, differentiation, synthesis, proof and discussion. Here, exercises such as understanding the topic, identifying relevant words from the text, correctly choosing the definitions of words, determining the role of conjunctions play an important role.

The student needs to learn the skills of working with information sources, that is, the main idea of the text, determining the logical basis of the given opinion, selecting various types of information (working with a scheme), briefly presenting the content of the text and being able to tell these skills orally.

Taking into account the main specialty, teaching is carried out in the following directions: working with special texts, studying special topics for the purpose of developing speaking skills, working with active words related to the specialty, and producing educational materials related to the specialty to provide students with grammatical and lexical material.

In addition, it is necessary to widely use materials related to foreign studies in teaching a foreign language at a technical higher education institution, because, first of all, this provides interdisciplinary communication, that is, the connection

between the practice of teaching a foreign language and the programs of other subjects.

Secondly, it has a positive effect on the student's in-depth professional education. The student needs to know what types of text work are available in the country where he is learning the language (for example, English), in most cases, for example, the types of abbreviated information (introduction, summary, abstract, etc.) requirements are completely different in Kazakh, Russian and English languages. Therefore, in the course of future professional work, the student must be provided with the necessary knowledge related to a foreign language, which allows him to communicate on an equal footing with a foreign colleague, and he must understand that the knowledge he receives is not only a part of the curriculum, but also necessary for his future professional work. increases the desire to learn the language.

The basis of the foreign language course at the professional orientation level is the original texts based on the thematic principle. They are given a set of exercises aimed at developing the skills and abilities required for a given level. And lexical-grammatical exercises (making words, entering words, finding synonyms, antonyms, term alternatives, etc.) are aimed at accumulating special vocabulary related to the profession. Exercises given to the text (determining the main idea of important words, conjunctions, types of reading, etc.) allow the student to form the ability to give a meaningful opinion in oral and written form.

Structuring of information forms the student's skills of independent scientific work with information sources based on certain rules and criteria, and through this, the student provides explanations, arguments, organizes discussions, etc. acquires skills. In conclusion, as mentioned above, in the course of teaching a foreign language at the vocational orientation level at a technical higher education institution, the nature of the materials that make up the vocational orientation qualification, and the corresponding set of exercises changes.

Источники

1. Пассов Е.И. Новая концепция иноязычного образования. // Е.И. Пассов – М., 2000, С.16
2. Профессионально-ориентированный подход к преподаванию иностранных языков в техническом университете // Материалы научно-практической конференции – Ростов н/Д, 2000. – С. 80-82.
3. Wu, H., Badger, R. In a strange and uncharted land: ESP teachers «strategies for dealing with unpredicted problems in subject knowledge during class. //English for Specific purposes. – 2009.– Т.28 – С.19-32.
4. Robinson, P.C. ESP today: A Practitioner`s Guide. Hemel Hempstead –Phoenix, 1991.

– С. 224.

5. Bracaj M. Teaching English for Specific Purposes and Teacher Training. //European Scientific Journal 10 (2) – 2014. – С.40-49

УДК 801

БЛОГ-ТЕХНОЛОГИИ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

Абдуллаева Гульнара Ширваниевна

Дагестанский государственный университет народного хозяйства

г. Махачкала, Россия

J120712@yandex.ru

Цифровая грамотность и цифровые навыки приобретают все большее значение в образовании, поскольку технологии продолжают играть значительную роль в учебном процессе. В данной статье рассматривается концепция цифровой грамотности и ее взаимосвязь с цифровыми навыками, подчеркивается необходимость включения этих навыков в практику преподавания. В статье также рассматриваются преимущества цифровой грамотности и цифровых навыков в образовании, включая повышение вовлеченности учащихся, развитие критического мышления и способности решать проблемы.

Ключевые слова: Образование, педагогика, цифровизация, цифровая грамотность, блог-технологии

BLOG TECHNOLOGIES AND THEIR USE IN THE PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT THE UNIVERSITY

Abdullayeva Gulnara Shirvanievna

Dagestan State University of National Economy, Makhachkala, Russia

J120712@yandex.ru

Digital literacy and digital skills are becoming increasingly important in education as technology continues to play a significant role in the learning process. This article examines the concept of digital literacy and its relationship with digital skills, emphasizing the need to integrate these skills into teaching practice. The article also explores the benefits of digital literacy and digital skills in education, including increasing student engagement, critical thinking and problem-solving abilities.

Keywords: Education, pedagogy, digitalization, digital literacy, blog technology.

В современную цифровую эпоху для успешной учебы и профессиональной деятельности студентам необходимо обладать цифровой грамотностью и цифровыми навыками. Под цифровой грамотностью понимается умение находить, оценивать и эффективно использовать информацию в Интернете, а под цифровыми навыками - практические умения ориентироваться в цифровых инструментах и платформах. Интеграция цифровой грамотности и цифровых навыков в процесс обучения позволяет студентам стать критически мыслящими, решающими проблемы и обучающимися на протяжении всей жизни.

Одним из ключевых преимуществ цифровой грамотности и цифровых навыков в образовании является возможность доступа и использования огромных объемов информации. Имея под рукой Интернет, студенты могут изучать широкий спектр ресурсов, включая научные статьи, исследовательские работы и учебные видеофильмы. Они также могут участвовать в онлайн-обсуждениях и сотрудничать со сверстниками из разных стран мира. Развитие цифровой грамотности позволяет учащимся отличать достоверные источники от недостоверных, оценивать качество информации и принимать взвешенные решения.

Кроме того, цифровые навыки позволяют студентам эффективно общаться и сотрудничать с другими людьми. С развитием дистанционного обучения и онлайн-классов студентам необходимо уметь пользоваться различными цифровыми инструментами и платформами, такими как программы для проведения видеоконференций, документы для совместной работы и системы управления обучением. Эти навыки не только повышают их способность работать в виртуальных командах, но и готовят их к будущей профессиональной деятельности, которая все больше зависит от цифрового общения и сотрудничества.

Цифровая грамотность и цифровые навыки также способствуют развитию творческих способностей и инноваций у студентов. Они могут использовать такие цифровые инструменты, как программы для графического дизайна, видеомонтажа и кодирования, для выражения своих идей и создания мультимедийных проектов. Развивая эти навыки, студенты могут стать творцами, а не просто потребителями цифрового контента. Этот творческий аспект цифровой грамотности и цифровых навыков побуждает студентов критически мыслить, решать проблемы и подходить к решению задач с разных точек зрения.

Кроме того, интеграция цифровой грамотности и цифровых навыков в образование способствует формированию цифровой гражданственности. Учащиеся учатся ответственному поведению в Интернете, например, уважать частную жизнь других людей, соблюдать этические нормы использования информации и понимать последствия своих действий в Интернете. Они также получают представление о правах и обязанностях, связанных с цифровыми технологиями, включая законы об авторском праве, цифровой безопасности и цифровом этикете. Став ответственными цифровыми гражданами, учащиеся смогут безопасно и этично ориентироваться в цифровом мире.

Для эффективного внедрения цифровой грамотности и цифровых навыков в образовательный процесс преподаватели играют важнейшую роль. Они должны обладать необходимыми знаниями и навыками, чтобы направлять учащихся в процессе обучения. Программы повышения квалификации и тренинги помогут учителям быть в курсе новейших цифровых инструментов и стратегий. Кроме того, школы должны предоставлять доступ к технологиям и надежному Интернету, чтобы все учащиеся имели равные возможности для развития своей цифровой грамотности и цифровых навыков.

Цифровая грамотность и цифровые навыки являются важнейшими компонентами современного образования. Они позволяют учащимся эффективно получать доступ к информации и оценивать ее, общаться и сотрудничать с другими людьми, развивать творческие способности и инновации, а также становиться ответственными цифровыми гражданами. Интегрируя цифровую грамотность и цифровые навыки в образование, мы можем подготовить студентов к жизни в цифровом мире и вооружить их необходимыми навыками для достижения успеха в учебе и профессиональной деятельности.

Источники

1. Бабешко В.Н., Набиуллина А.Р. Автоматизированный контроль качества обучения // Инновационная наука. - 2015. - №9. - с.243-244.
2. Надеина Е.В. Использование IT технологий в учебном процессе [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://nsportal.ru>.
3. Григорьев С.Г., Гриншкун В.В. Учебник - шаг на пути к системе обучения "Информатизации образования". // В сборнике научных трудов "Проблемы школьного учебника". / Научно-методическое издание. М.: ИСМО РАО, - 2015. С. 219-222.
4. Гриншкун В.В. Григорьев С.Г. Образовательные электронные издания и ресурсы. // Учебно-методическое пособие для студентов педагогических вузов и

слушателей системы повышения квалификации работников образования. / Курск: КГУ, Москва: МГПУ - 2014, 98 с

5. Дергачева Л.М. Активизация учебной деятельности школьников при изучении информатики на основе использования дидактических игр. // Автореф. дис. канд. пед. наук. / М., - 2017

6. Лукас Э. Логотерапия и экзистенциальный анализ: человеческие идеи и методы. М.: Когито-центр, 2020.

УДК 378.811.1:004.9

THE ROLE OF THE MOODLE ELECTRONIC EDUCATIONAL ENVIRONMENT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT UNIVERSITY

¹Aytuganova Jhanna Ilevna, ²Pavitskaya Zoya Ivanona

¹Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

²Volga State University of Physical Culture, Sports and Tourism, Kazan, Russia

¹karinajhanna@mail.ru, ²supersportkaf@yandex.ru

The article shows the use of the electronic educational environment Moodle in the educational process in foreign language classes at universities. It also reveals the stages of creating courses and organizing work with students.

Keywords: electronic educational environment, foreign language, course, student, competition, learning process.

РОЛЬ ЭЛЕКТРОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ MOODLE В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

¹Айтуганова Жанна Илевна, ²Павицкая Зоя Ивановна

¹ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»,
г. Казань, Россия

²ФГБОУ ВО Поволжский государственный университет физической культуры,
спорта и туризма, г. Казань, Россия

¹karinajhanna@mail.ru, ²supersportkaf@yandex.ru

Статья показывает применение электронной образовательной среды Moodle в учебном процессе на занятиях по иностранному языку в вузах. Также раскрывает этапы создания курсов, организацию работы со студентами.

Ключевые слова: электронная образовательная среда, иностранный язык, курс, студент, конкурс, процесс обучения.

Teaching foreign languages at university at the present stage is impossible without using computer technologies [1;2]. They participate in enhancing the educational and cognitive activities of students, increase the effectiveness of learning and interest in all aspects of language learning.

In this regard, it is important to pay attention to the electronic educational environment (EEE) Moodle, which is quite popular all over the world. The use of EEE Moodle allows for learning at an individual pace, provides freedom and flexibility, creativity and ensures accessibility outside the time of the student and the educational institution [3; 4]. Mobility is the main requirement for the success of the learning process.

Using of EEE Moodle is possible not only for conducting classroom lessons, monitoring and self-control of students, checking homework but also for conducting olympiads and competitions in a foreign language [5;6]. Every year KSEU students take part in the All-Russian online Olympiad in Regional Studies (with international participation) «Cultures and Countries Connecting Thread», held on the Moodle platform by the State University of Railways in Novosibirsk. Teachers of the Department of Foreign Languages of the Volga Region State University of Physical Culture, Sports and Tourism, using this platform, every year hold a city competition in foreign languages «Learn to win».

Conducting extracurricular activities activates students' cognitive activity, creative thinking, helps improve the quality of education and develop creative potential and allows to demonstrate their professional, communicative, linguistic and other competencies [7]. This process may have the following stages:

- a) students register at the testing site;
- b) after registering in his personal account the student must pass a test, including a block of questions (grammar, vocabulary, listening, regional studies), each correct answer is assessed by the number of points, the time for taking the test is limited;
- c) the final stage of the competition includes a video summary in a foreign language. This could be a business portrait of a future specialist, providing an opportunity to demonstrate their personal and business qualities or write an essay. The requirements for these types of work are determined: duration, presentation form, non-standard approach to the task, grammatical and lexical correctness, accessibility of presentation;
- d) evaluation of work and announcement of results.

At the departments of «Foreign Languages» of Kazan State Power Engineering University and Volga State University of Physical Culture and

Technology teachers have developed over 20 courses on the MOODLE platform in 3 languages for different specialties: bachelors, masters and graduate students. For example: «Business foreign language», «Foreign language for thermal and energy specialties», «Foreign language for humanitarian specialties», «Foreign language in the professional field», «Russian language for foreign students» and etc. We believe that these courses greatly facilitate the work of the teacher, especially when conducting tests, and make the work of students comfortable.

The use of the Moodle educational platform in teaching a foreign language helps to increase efficiency and is promising in developing students' competencies related to the use of a foreign language in their future professional activities [8].

To summarize the above, it can be affirmed that Moodle platform, as an additional way to organize learning, as a form of communication between teacher and student, close to partnership, is a modern, comfortable learning environment, it is student-oriented, and enhances internal motivation.

Источники

1. Мамина, Л. В. Цифровые технологии - важная составляющая образовательного процесса при изучении иностранных языков в техническом вузе / Л. В. Мамина // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 322-326. – EDN EVFUZQ.

2. Галиахметова, А. Т. Повышение эффективности развития глобальных компетенций у студентов вузов на основе цифровых образовательных ресурсов / А. Т. Галиахметова, Е. А. Андреева // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 279-282. – EDN FZGXRH.

3. Дмитриева, Е. В. Цифровизация образовательных ресурсов на занятиях по иностранному языку в университете / Е. В. Дмитриева, М. С. Дмитриев // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 294-298. – EDN DHVHGN.

4. Мамина, Л. В. Возможности и преимущества электронных образовательных ресурсов при обучении иностранному языку в техническом вузе / Л. В. Мамина // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы,

Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 38-42. – EDN FDXYCM.

5. Дунаенко, Е. В. Технология языковой подготовки билингвов к обучению в российских вузах энергетического профиля / Е. В. Дунаенко // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза : материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 24-29. – EDN CMSPMR.

6. Nurutdinova, A. R. Ways to realise the concept of digital integration in education: design and teaching-learning / A. R. Nurutdinova, E. V. Dmitrieva, G. G. Amirova // International Journal of Advanced Studies. – 2018. – Vol. 8, No. 1. – P. 27-54. – DOI 10.12731/2227-930X-2018-1-27-54. – EDN UORSKX.

7. Дунаенко, Е. В. Языковое образование в техническом вузе: внеучебные формы лингвистической работы со студентами / Е. В. Дунаенко // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Казань, 28–29 ноября 2013 года / Под общей редакцией Р.Р. Замалетдинова, Ответственные редакторы Т. Г. Бочина, А. Ш. Юсупова. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2013. – С. 143-146. – EDN TYVDDJ.

8. Galiakhmetova, A. T. Implementation of digital technologies in teaching a foreign language as a condition for forming global competences in higher education institutions / A. T. Galiakhmetova, G. F. Lutfullina // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – No. 75-3. – P. 118-121. – EDN AHJXGK.

УДК 378.147

HEURISTIC METHOD IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Andreeva Elena Anatolyevna

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

info-ea@bk.ru

This article considers the application of heuristic methods in the framework of traditional teaching in the foreign language classes, providing an opportunity to activate the learning and cognitive, creative and transformative activity, to combine the pedagogical technologies with the professional orientation of the learner.

Key words: heuristic learning, innovative technologies, foreign language teaching, intellectual-creative process, method, interdisciplinary links, professional competence

ЭВРИСТИЧЕСКИЙ МЕТОД В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Андреева Елена Анатольевна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»,

г. Казань, Россия

info-ea@bk.ru

В данной статье рассматривается применение в рамках традиционного обучения эвристических методов на занятиях по иностранному языку, предоставляющих возможность активизировать учебно-познавательную, творчески-преобразующую деятельность, сочетать педагогические технологии с профессиональной направленностью обучаемого.

Ключевые слова: эвристическое обучение, инновационные технологии, обучение иностранному языку, интеллектуально-творческий процесс, метод, междисциплинарные связи, профессиональная компетенция

Nowadays the foreign language teaching requires the active introduction of innovative models and teaching technologies into the educational process. The main goal of the foreign language teaching is a practical mastering of a foreign language by the students, formation and development of their communicative culture. The creation of conditions for mastering a foreign language, selection of teaching methods and techniques that give the intellectual and creative realisation of students is an important task of a teacher. The students' activity in acquiring the knowledge, independent productive activity and development of critical thinking are the integral and indispensable part of success in teaching a foreign language. In this regard, the use of heuristic method in foreign language teaching is of great interest.

According to the definition given by O.V. Dirivyankina, the heuristic learning is “a specific cognitive process aimed at a self-realization and creative development of its subjects, which is based on the dialogical interaction between the teacher and the students, is characterized by the polyvariant and problematic nature” [1].

According to the principles of heuristic learning identified by A.V. Khutorskoy, namely: the principle of personal goal-setting of the student, the principle of choosing an individual educational trajectory, the principle of meta-subject bases of educational content, the principle of learning productivity, the principle of primary educational production of the learner, the principle of situational learning, the principle of educational reflection [2], we see a great potential of this method, which allows not only to give a new educational material

in the classroom, but also to provide the learner with the opportunities for his/her personal growth, to develop his/her intellectual and creative potential in learning a foreign language in the technical universities.

In the process of learning, the student in addition to mastering the language knowledge, develops his/her creative thinking, acquires the experience of emotional and valuable attitude to himself/herself, to the surrounding reality, to his/her future professional activity.

The heuristic learning is an intellectual and creative process in which, thanks to the involvement of the learner's creative potential in order to form the professional competence of a university graduate, the learning of educational information takes place at the highest possible quality level.

The heuristic learning can be used in the group, frontal and individual forms of work. It makes it possible to differentiate the choice of educational content, to take into account the student's level of foreign language proficiency, his/her emotional intelligence, peculiarities of development, thinking, memory, temperament.

For the students' motivational activity, it is necessary to create the conditions for independent creative activity, to provide the necessary level of reflection on their own experience of learning a foreign language, to establish and realise the interdisciplinary links of natural and technical sciences in a single cognitive space [7].

For example, in foreign language classes, where the information and communication technologies are widely used [5]; [6], which have a social and educational, general developmental impact on the student's personality, taking into account his/her age interest, increasing the motivation and cognitive activity, increasing the volume of completed tasks, compared to the traditional form of learning, providing the opportunity to choose the level of difficulty of the task, activating the creative activity, helping to create the heuristic products, the students are invited to write an essay on a given topic, a congratulation, an announcement, to compose an advertising prospectus, a personal or business letter, subject-thematic presentations, projects, annotations to a technical text, theses for a speech, to compose the problem-cognitive blocks, to model a heuristic communicative-action practical situation, to create an individual portfolio oriented to the future profession [4]. The choice of topics is based on the studied lexico-grammatical material and professional needs of the future graduate of a technical university. The creation of heuristic products in the form of creative works can be both intermediate and final form of the students' attestation.

Источники

1. Диривянкина О.В. Становление, сущность эвристического обучения в педагогической практике// Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России.2006.№4. С. 406-413.
2. Хуторской, А.В. Дидактическая эвристика. Теория и технология креативного обучения: научное издание / А.В. Хуторской. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – 416 с.
3. Васильков, В.Н., Турковский, В.И. Эвристический диалог в структуре вузовского обучения: учебно-метод. пособие / В.Н. Васильков, В.И. Турковский. – Витебск : ВГУ им. П.М. Машерова, 2002. – 84 с.
4. Дунаенко, Е. В. К вопросу об интенсификации обучения лингвистическим дисциплинам в техническом вузе (на материале курса "Русский язык и культура речи") / Е. В. Дунаенко // Филология и культура. – 2013. – № 1(31). – С. 236-239. – EDN QASTVP.
5. Галиахметова, А. Т. Интеграция педагогических технологий как важное направление модернизации профессионального образования / А. Т. Галиахметова, Е. А. Андреева // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2015. – № 9. – С. 127-130. – EDN UXKIML.
6. Мамина, Л. В. Цифровые технологии - важная составляющая образовательного процесса при изучении иностранных языков в техническом вузе / Л. В. Мамина // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 322-326. – EDN EVFUZQ.
7. Айтуганова, Ж. И. Потенциал интегрированного обучения в иноязычной профессиональной подготовке студентов в техническом университете / Ж. И. Айтуганова, А. С. Крылова // Мир педагогики и психологии. – 2019. – № 7(36). – С. 62-68. – EDN FURAJP.

МЕТОДОЛОГИЯ РАЗВИТИЯ ГИБКИХ НАВЫКОВ (ДИСЦИПЛИНА «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»)

Ануфриева Татьяна Николаевна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет,

г. Томск, Россия

gtn@tpu.ru

Автор интерпретирует понятие «гибкие навыки» и акцентирует внимание на их востребованности в среде современных выпускников вузов. Обосновываются принципы, которые могут служить основой для эффективного развития гибких навыков в рамках дисциплины «Иностранный язык».

Ключевые слова: гибкие навыки, мотивация, технологичность, практикоориентированность, формирующее оценивание, дисциплина «Иностранный язык».

METHODOLOGY FOR SOFT SKILLS DEVELOPMENT («FOREIGN LANGUAGE» DISCIPLINE)

Anufrieva Tatiana Nikolaevna

National research Tomsk polytechnic university, Tomsk, Russia

gtn@tpu.ru

The author interprets the concept of «soft skills» and focuses on their demand among modern graduates. The paper describes the principles that can serve as the basis for the effective soft skills development within the «Foreign language» discipline.

Keywords: soft skills, motivation, workability, practice orientation, formative assessment, «Foreign language» discipline

Современные стандарты качества образования предъявляют определенные требования к выпускникам вузов, которые не ограничиваются совокупностью профессиональных компетенций, а подразумевают наличие надпрофессиональных (гибких навыков). Являясь сочетанием многофункциональных умений и навыков, а также личных качеств, гибкие навыки отвечают за эффективность в различных ситуациях социально-профессиональной направленности. Формирование и развитие гибких навыков – трудоемкий процесс, который сопряжен с рядом трудностей и требует специальной организации [1].

Методология развития гибких навыков – это принципы, соответствие которым имеет позитивное влияние на развитие гибких навыков. Анализ научной литературы позволил нам выделить базовые принципы организации и проведения процедур развития гибких навыков [2, 3, 4, 5, 6].

Системообразующим пунктом является *мотивация*, которая запускает все остальные процессы. Формирование внутренней мотивации может быть обеспечено за счет актуализации важности гибких навыков в социальной, учебной и профессиональной сферах. Исторические справки, содержащие примеры успешных людей, встречи с такими людьми и другая просветительская деятельность на регулярной основе помогут осознать значимость надпрофессиональной составляющей в современном мире. Не менее важным является не только «курс на успех», но и четкое понимание конечного результата. Учащемуся важно иметь представление чему он научится, и какими способами он будет достигать этого. Все это помогает обучающемуся попасть в «ситуацию потребности в обучении (развитии гибких навыков)», то есть осознать, что обучение является способом достижения желаемого результата.

Процесс развития гибких навыков начинается с постановки цели и понимания конечного результата, которые должны быть предельно понятны, а главное достижимы для обучающегося. *Постановка цели согласно критериям SMART* – Specific (конкретной), Measurable (измеримой), Achievable (достижимой), Relevant (значимой), Time bound (ограниченной во времени) – удовлетворяет данный запрос (см. рис.1).

Критерий	Характеристика	Вопрос
Конкретность	Цель точно определяет, что нужно сделать	Что делать? Какого результата хочу достичь?
Измеримость	Наличие индикаторов, которые позволяют определить степень достижения цели	Как определить, что цель достигнута?
Достижимость	Формулирование реальной цели	Могу ли я достичь этой цели?
Значимость	Понимание необходимости достижения цели	Какие преимущества я получу после достижения цели?

Рис. 1. Критерии SMART цели

Технологичность процесса развития гибких навыков позволяет избежать стихийности и дает возможность управления данным процессом.

Технологичность процесса может быть обеспечена в случае, если он основывается на педагогической технологии (см. рис.2), где цель определяет все составные технологии, а задачи отвечают за организацию и реализацию процесса. Содержание напрямую зависит от дисциплины, на базе которой реализуются процедуры развития гибких навыков, в то время как цель и содержание отвечают за методы обучения и контроль, а содержание и виды контроля определяют прогресс, при этом методы обучения обуславливают алгоритмы действий.

ТРГН	Цель	Задачи	Результаты достижения цели		Алгоритмы действий
			Содержание	Контроль	Методы обучения
	конкретная	организация и реализация ТРГН	на базе учебной дисциплины	виды, формы, методы	приемы, средства
<i>Развиваемый</i> ГИБКИЙ НАВЫК					

Рис. 2. Схема технологии развития гибких навыков (ТРГН)

Практико-ориентированность процесса обучения способствует формированию и развитию практических навыков (гибких в том числе), что достигается путем моделирования близких к реальности ситуаций благодаря потенциалу различных техник обучения, которые широко используются при обучении иностранному языку (метод кейсов, проектное обучения, ТРИЗ и др.).

Особой популярностью пользуются *задания креативного характера*, которые позволяют не только наблюдать развиваемые навыки, но и оценивать их. Такого рода задания не имеют фиксированного алгоритма исполнения, за счет чего могут подразумевать различный формат исполнения, свободу творчества, возможность создания собственного продукта (см. рис.3)

Характеристики креативных заданий	Потенциал для развития гибких навыков
Два и более возможных решений	Возможность выбора, необходимость аргументации
Необходимость исследования	Реализация творческой составляющей
Самостоятельный поиск информации	Отсутствие шаблона решения учебной задачи
Использование информации из других предметных областей	Установление межпредметных связей, расширение кругозора
Различные формы работ	Возможность взаимодействия и коммуникации

Рис. 3. Потенциал креативных заданий для развития гибких навыков

Внедрение *элементов проблемного обучения* вносит положительный вклад, так как сопряжено с решением как теоретических, так и практических задач.

Оценивание в процессе обучения (формирующее оценивание) подразумевает интеграцию оценивания гибких навыков в процесс обучения и осуществляется за счет наличия критериев эффективности, которые служат основой для разработки листов самооценивания и взаимного оценивания. Формирующее оценивание носит диагностический характер (позволяет отслеживать прогресс на регулярной основе) и делает данную процедуру малозаметной для обучающихся за счет того, что отсутствует необходимость проведения отдельных мероприятий для оценивания гибких навыков.

В заключение стоит отметить, что реализация процедур развития гибких навыков может стать управляемым процессом за счет соответствия ряду принципов, которые помогут организовать и упорядочить его. Дисциплина «Иностранный язык» расценивается как подходящая площадка для реализации заявленных принципов, а, следовательно, и развития гибких навыков в силу таких преимуществ как беспредметность, коммуникативная направленность, вариативность методов обучения, возможность интеграции с дисциплинами гуманитарного, естественно-научного и технического профиля.

Источники

1. Ануфриева Татьяна Николаевна Контент-анализ понятия «гибкие навыки» (soft skills) // Вестник Томского государственного педагогического университета (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2023. Вып. 2 (226). С. 120-132. DOI:10.23951/1609-624X-2023-2-120-132
2. Складенко А. Н. Технология формирования компетенций в процессе реализации

учебной программы дисциплины //Научные исследования в образовании. – 2011. – №. 3. С. 12 – 20.

3. Регуш, Л. А. Педагогическая психология. – Санкт-Петербург, 2011. – С. 243.

4. Пинская М. А. Формирующее оценивание: оценивание для обучения. Практическое руководство для учителей //МА Пинская. – 2010.

5. Шестакова Л. А. Теоретические основания междисциплинарной интеграции в образовательном процессе вузов //Вестник Московского университета имени СЮ Витте. Серия. – 2013. – Т. 3. – С. 47-52.

6. Lucas B., Claxton G., Spencer E. Progression in Student Creativity in School: First Steps Towards New Forms of Formative Assessments // OECD Education Working Papers. — Paris: OECD Publishing, 2013. — № 86. [Электронный ресурс]: URL: <http://dx.doi.org/10.1787/5k4dp59msdwk-en>. (дата обращения:12.10.23).

УДК 81`276.6

WAYS TO INCREASE THE MOTIVATION OF STUDENTS OF TECHNICAL UNIVERSITIES TO STUDY ENGLISH

¹Aukhadieva Zulfiya Ranifovna, ²Gubaidullina Gulnisa Tahirovna

^{1,2} Almetьевsk State Oil Institute, Almetьевsk, Russia

¹ayxadiewa02@mail.ru, ²guguta_77@mail.ru

This article expands the problem of motivation of technical university`s students for studying English and using it for personal and professional purposes. Ways to increase the efficiency of the educational process are provided here.

Keywords: professional English, university, motivation, language exchange, study abroad, professional communication.

ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

¹Аухадиева Зульфия Ранифовна, ²Губайдуллина Гулниса Тахировна

^{1,2}Альметьевский государственный нефтяной институт, г. Альметьевск, Россия

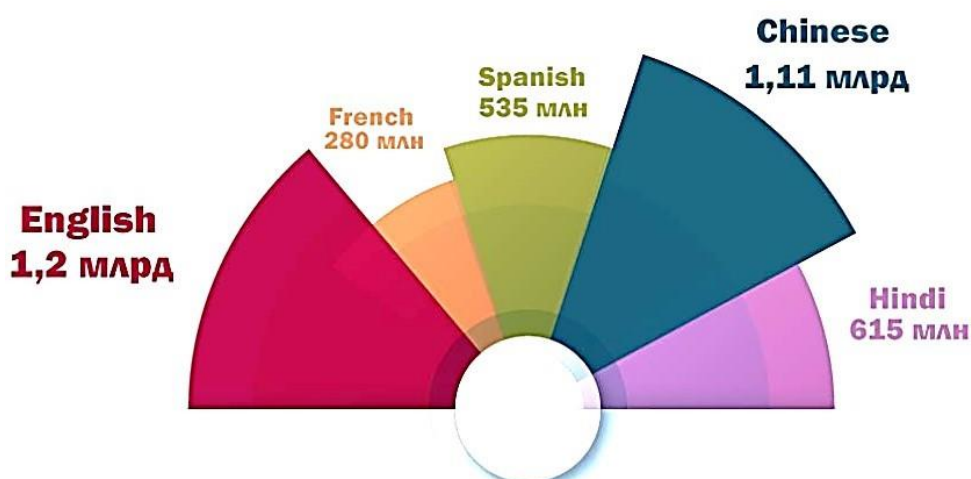
¹ayxadiewa02@mail.ru, ²guguta_77@mail.ru

В статье раскрывается проблема мотивации студентов технических высших учебных заведений к изучению английского языка для личных и профессиональных целей, способы повышения эффективности учебного процесса.

Ключевые слова: профессиональный английский язык, университет, мотивация, языковой обмен, учеба за рубежом, профессиональная коммуникация

With the passage of time and the active development of international communications, the knowledge of one or more foreign languages at a professional level becomes more and more important and necessary. When hiring people, employers increasingly often pay attention to the level of their knowledge of a foreign language, mostly English. In addition, a lot of relevant and useful information is published in English and other languages, which is necessary for working in many areas: production in different fields, oil industry, economics and management, medicine, (IT) Informational technologies etc.

For all over the world there are more than 1,2 billion of people who speaks English. More than 400 million of people have English as a native language [4]. More than 50% scientific articles are written and published in English. 85% international scientific and practical conferences in the world are also held in English.



Pic.1 – Top 5 popular languages in the world in 2022

English language is the official language of more than 70 countries around the world: Great Britain, USA, Australia, Ireland etc [5].

By knowing a foreign language and having the opportunity to read books and various articles in the original, people get a great advantage over those people who do not attach due importance to this. This plays a huge role in obtaining professional skills, because systematized up-to-date knowledge helps to speed up decision-making in the production process, which significantly affects the quality of work and the final results [2].

Years of study in higher educational institutions play an important role in the study of English and any other language. Regular classes of studying foreign

languages, constant practice of spoken and written language greatly affect the level of knowledge, the student is in constant development and it helps him to become even more qualified professional [1].

From the standpoint of technical education, a foreign language is an important tool for the professional self-improvement of a future specialist; knowledge of the language greatly increases its competitiveness in the labor market. The ability to read professional literature in the original version expands the professional prospects of a specialist, opens up many new opportunities for him, such as participation in conferences and forums of various levels up to world ones, which, in turn, are a huge platform for powerful personal skills development and exchange of experience with foreigners. colleagues. Knowledge of the world language from Intermediate and higher gives a great opportunity to quickly and efficiently communicate with professionals from all over the world [3].

Despite the importance of knowing a foreign language, often many students do not pay enough attention to learning it. The reasons for this can be called the unwillingness of students to spend time on this, lack of interest, high workload in other subjects. Many of them do not understand the need to learn languages, and some, in order to free up time and reduce the study load, initially underestimate the level of their knowledge when passing the test so as not to do a lot in the classroom. Lack of interest is caused by boring lessons with old-fashioned lectures and classes without various interactive activities, as well as an unpleasant atmosphere in the classroom, and an incorrectly chosen approach.

The role of motivation of students of technical, non-linguistic universities in the study of languages is a fundamental paramount factor. There are many different ways that can be used in different learning situations. Generally speaking, in modern realities, this involves the use of various innovative technologies, modern applications on phones and computers for memorizing words and practicing listening, speaking and reading. Establishing contact between members of the study group, creating a favorable and friendly atmosphere for them increases students' self-confidence, which affects their self-awareness and increases the number of students interested in learning languages. Feeling comfortable in the classroom where the classes are held, students subconsciously begin to trust the teacher, they have a great desire to study and improve their results.

In our institute there are different activities to make students more interested in studying English. Students held regular lessons of technical English, where they sit in the hall of dormitory and learn new words by using jokes, games and modern technologies. Also many students try to participate in different international conferences. This also improves the knowledge of language.

In conclusion it is necessary to say that the interest plays the most important role in studying languages. Students of high schools have a great opportunity to

improve their knowledge and hold some activities too.

Источники

1. Importance Of English In University: A Must Read // UniCreds URL: <https://unicreds.com/blog/importance-of-english-in-university#:~:text=Importance%20Of%20The%20English%20Language%20For%20Students%20In%20Universities,books%2C%20lectures%2C%20and%20assignments>

2. Why English is important for a career? // Burlington English URL: <https://burlingtonenglish.in/blog/why-english-is-important-for-a-career/>

3. Why is English Important for Students // Spears Language Lab URL: <https://www.languagelabsystem.com/why-is-english-important-for-students.html#:~:text=English%20language%20plays%20an%20essential,life%20by%20providing%20job%20opportunities>

4. Интересные факты об английском в цифрах // DiveLang Language School URL: <https://www.divelang.ru/blog/useful/interesnye-fakty-ob-anglijskom-v-cifrah/>

5. Можно ли использовать английский для общения во всех странах мира? // Englishdom URL: <https://www.englishdom.com/blog/chavo-mozhno-li-ispolzovat-anglijskij-dlya-obshheniya-vo-vsex-stranax-mira/>

УДК 372.881.1

СОВРЕМЕННЫЕ ЗАРУБЕЖНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

¹Ахметзянова Алина Рамилевна, ²Яценко Галина Сергеевна

^{1,2}Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

¹karneeyy@mail.ru, ²galina-yatsenko@mail.ru

В данной статье рассматриваются современные зарубежные технологии и применяемые при этом средства в обучении иностранному языку, а также проанализированы и выявлены наиболее эффективные современные технологии при обучении иностранному языку в школе. Особое внимание уделяется средствам обучения, формам и способам организации обучающего процесса, используемым при реализации зарубежных современных технологий.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, педагогическая технология, методика обучения, средства обучения, учебно-методический комплекс, коммуникативный подход.

MODERN FOREIGN TECHNOLOGIES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

¹Akhmetzyanova Alina Ramilevna, ²Yatsenko Galina Sergeevna

^{1,2}Kazan Federal University, Kazan, Russia

¹karneey@mail.ru, ²galina-yatsenko@mail.ru

This article discusses modern foreign technologies and the means used in teaching a foreign language, as well as analyses and identifies the most effective modern technologies in teaching a foreign language at school. Special attention is paid to the means of teaching, forms and methods of organizing the learning process used in the implementation of foreign modern technologies.

Keywords: teaching a foreign language, pedagogical technology, teaching methods, teaching tools, educational and methodical complex, communicative approach

В настоящее время актуальной ставится проблема использования новых современных технологий обучения, которые включают в себя не только новые технические средства, но и новые формы и методы обучения, использование новых подходов к процессу обучения. В процессе развития межкультурной коммуникации иностранный язык становится необходимым средством реализации задач в различных сферах человеческой жизни. Таким образом, обучение иностранному языку должно быть ориентировано на его разностороннее использование, более того, лексический материал должен отвечать современным коммуникативным и культурологическим требованиям. С этой целью школе для формирования базовых знаний необходимо использовать современные методики и технологии обучения иностранному языку.

Сейчас активно применяются *«информационно-коммуникационные технологии»*, имеющие значительное влияние на обучение иностранному языку. В современном образовательном процессе активно используются электронные учебные платформы, мультимедийные ресурсы и онлайн-курсы для повышения доступности обучения. Эти технологии позволяют студентам учиться на расстоянии, улучшать навыки аудирования и произношения через аудио и видео материалы, а также получать мгновенную обратную связь от компьютерных программ и искусственных интеллектов.

Зарубежный опыт применения информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку богат и многосторонен. В США, Великобритания и Германия, ИКТ широко внедряются в процесс обучения иностранным языкам. Электронные учебники и онлайн-курсы доступны студентам по всему миру, обеспечивая гибкость и доступность обучения.

Также данное направление активно развивается в Юго-Восточной Азии, выступая в качестве крупнейшего образовательного центра, Южная Корея развивает «смарт-образование». В рамках образовательной программы «Смарт» осуществляется разработка и распространение цифровых учебников, разработка онлайн системы оценивания, построение общедоступного открытого образовательного пространства, изучение проблем безопасности.

Образовательная программа "Смарт" представляет собой современный и инновационный подход к обучению, ориентированный на интеграцию информационно-коммуникационных технологий и развитие навыков критического мышления и проблемного решения. Основной целью данной программы является подготовка обучающихся к успешной адаптации в быстро меняющемся информационном обществе. Важным аспектом данной программы является персонализация обучения, что позволяет каждому ученику развиваться в соответствии с собственными потребностями и темпом. Она также способствует формированию у обучающихся навыков критической оценки информации, цифровой грамотности и медиа-образования.

В Швейцарии все большую популярность получают технология Wikis. Технология Wikis представляет собой эффективное средство для обучения иностранному языку, обеспечивающее интерактивность и совместное участие студентов в создании и обмене информацией. В контексте образования, вики-системы позволяют создавать коллективные онлайн-ресурсы, в которых студенты могут развивать свои навыки языка, а также совершенствовать их коллективно.

Исследования показывают, что Wikis в обучении иностранным языкам могут быть эффективным инструментом, поскольку они объединяют в себе активное участие студентов, мгновенную обратную связь и возможность создания контента, что способствует глубокому и продуктивному изучению иностранного языка.

В условиях стремительно развивающейся глобализации владение иностранными языками приобретает статус навыка первой необходимости. Исследования в области языкового обучения указывают на важность начала изучения английского языка с ранних лет для наилучших результатов. Оптимальный возраст для начала изучения английского языка считается детством, примерно с трех-четырёх лет. Этот период характеризуется высокой способностью детей к языковому усвоению и формированию аудиальных и произносительных навыков.

Связь между ранним изучением английского языка и школьной программой весьма значительна. Включение английского в учебную

программу начальной школы позволяет детям приобретать основы языка на ранней стадии и создавать прочную языковую базу. Это также способствует развитию когнитивных и коммуникативных навыков.

Следующим этапом интеграции английского языка в школьную программу может быть средняя и старшая школа. Здесь структурированные уроки английского, в том числе продвинутого уровня изучения, могут предоставить ученикам более глубокие знания и навыки в области языка.

Важно отметить, что раннее изучение английского не только способствует языковой компетенции, но и обогащает культурное понимание и способствует готовности к мировой глобализированной среде. Таким образом, внедрение английского языка в школьную программу, начиная с ранних классов, имеет долгосрочное значение для лингвистического и интеллектуального развития учащихся. Теперь изучение английского языка, начиная с детства и включая школьную программу, тесно связано с адаптацией зарубежных технологий в обучении иностранному языку. Современные образовательные технологии и ресурсы, такие как интерактивные приложения, онлайн-курсы и мультимедийные материалы, предоставляют уникальные возможности для обучения иностранным языкам.

Проблема адаптации зарубежных методов обучения английскому языку к условиям российского образования связана с рядом существенных факторов и ограничений. В первую очередь, это культурные различия. Зарубежные методы обучения могут ориентироваться на культурные особенности и потребности, которые отличаются от российских. Например, некоторые методы акцентируют внимание на коммуникативных навыках и социокультурной адаптации в англоязычных странах. Также для эффективной адаптации зарубежных методов обучения требуется высококвалифицированные преподаватели, знающие современные образовательные методики. Стоит обратить внимание на наличие ресурсов и доступность материалов. Зарубежные методы могут предполагать использование специализированных учебных материалов и технологий, которые могут быть не доступны в связи с недостающим финансированием школ и учебных заведений.

Для решения проблемы адаптации необходим сбалансированный подход к интеграции зарубежных методов с российскими стандартами и требованиями. Это может потребовать обучения и подготовки преподавателей, разработки специализированных учебных материалов, а также создания условий для доступа к современным образовательным технологиям и ресурсам. Важно также учитывать культурные и локальные особенности обучения английскому языку в России, чтобы обеспечить максимальную эффективность образовательного процесса.

Источники

1. Батюкова З.И. Интеграция России в мировое образовательное пространство/Педагогика. - М.: Педагогика, 2006. - №3. - С.98-102.
2. Городилова А.В., Яценко Г.С. Современный подход к обучению иностранного языка в Бельгии// Российская наука в современном мире: сборник статей XLVI по материалам международной научно-практической конференции. Москва, 2022. С. 36-37.
3. Джуринский А.Н. Сравнительная педагогика: Учеб. пособие для студентов средних и высших педагогических учебных заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 176 с.
4. Калимуллина В.Р., Яценко Г.С. Современные подходы к обучению иностранным языкам (зарубежный опыт) 1. // Инновационный дискурс современной науки: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. Петрозаводск, 2022. С. 85-90.
5. Полат С.Е. Новые технологии в обучении иностранным языкам / С.Е. Полат // Иностранные языки в школе. — 2000.— No1. — С. 4—11.
6. Федеральный Государственный Образовательный Стандарт. Ссылка: <https://fgos.ru/fgos/fgos-ooo>
7. Хэгболдт П. Изучение иностранных языков. – М.: Учпедгиз, 2006. – 160 с.
8. Honold, Linda. Developing employees who love to learn: tools, strategies, and programs for promoting learning at work / Linda Honold. – USA: Published by Davies-Black Publishing, 2000. – 185 p.

УДК 811

РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Ахметшина Ландыш Васильевна

Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и
туризма, г. Казань, Россия

fazan_nlv@mail.ru

Сегодня технологии играют важную роль в нашей жизни. Только благодаря технологиям расстояния больше не являются препятствиями, и образование стало доступно. Сегодня, более чем когда-либо, роль образовательных технологий в обучении имеет огромное значение из-за использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Образовательные технологии - это организованный процесс применения современных технологий для повышения качества образования. Это

систематический способ концептуализации выполнения и оценки образовательного процесса, то есть обучения и преподавательской деятельности, а также помощи в применении современных образовательных методик преподавания. Данная статья представляет собой концептуальную попытку исследовать новую роль технологий в образовании, которые все чаще становятся чем-то большим, чем просто средством коммуникации, как это описывалось в прошлом.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, преподавание, образование, ИТК, технологии

THE ROLE OF INFORMATION TECHNOLOGY IN EDUCATION

Akhmetshina Landysh Vasilovna

Volga State University of physical culture, sports and tourism, Kazan, Russia

fazan_nlv@mail.ru

Today technology plays an important role in our lives. It is only thanks to technology that distances are no longer barriers and education has become accessible. Today, more than ever, the role of educational technology in learning is of utmost importance due to the use of information and communication technology (ICT). Educational technology is an organized process of applying modern technologies to improve the quality of education. It is a systematic way of conceptualizing the implementation and evaluation of the educational process, that is, learning and teaching activities, as well as assisting in the application of modern educational teaching methods. This article is a conceptual attempt to explore the new role of technology in education, which is increasingly becoming more than just a means of communication as it has been described in the past.

Key words: information and communication technologies, teaching, education, ICT, technologies

В настоящее время мы живем во времена инновационных технологий. С каждым днем появляются все новые продукты технологий. Инновационные технологии играют очень важную роль во всех сферах, в том числе в сфере образования. С развитием технологий все больше изучают разработки в сфере преподавания предметов, чтобы сделать этот процесс увлекательным, доступным, интересным и легким. Сегодня инновационные технологии дали возможность учить и учиться в форме игры, и этот процесс больше не является скучным занятием. Дистанционное образование дает прекрасную возможность получить ту или иную степень в любой стране, не покидая свою родину. Сейчас благодаря инновационным технологиям расстояния больше не преграда для получения качественного образования.

[2]

Внедрение инновационных технологий поможет обучающимся подготовиться к будущей профессии, используя беспроводные технологии. Включение инновационных технологий в образование помогает организовывать процесс обучения, используя разные стили. Это обеспечивает более тесную связь и сотрудничество между обучающимися. Технологии дают возможность преподавателям подготовить своих студентов к реальной жизни, используя программы-симуляторы. Студенты воспринимают материал легче и с интересом. Для них доступна самая актуальная информация. Студенты могут воспользоваться электронными ресурсами, что зачастую бывает намного ярче, чем обычные печатные учебники. Интерактивные задания также увлекают учащихся своей новизной [1].

Использование инновационных технологий на сегодняшний день очень популярно среди студентов и оказывает положительное влияние на успеваемость учащихся. Интернет и инновационные технологии при правильном использовании могут не только стать источником информации, но также помочь в укреплении, расширении умений и навыков. Не стоит забывать, система образования готовит будущих граждан, которые будут жить в век технологий. Инновационные технологии повышают креативность, и способствует более быстрому нахождению путей решения той или иной проблемы [5]. Могут быть использованы такие продукты программного обеспечения, как базы данных, электронные таблицы, статистические, графические программы, программы для моделирования, визуализации и имитации процессов.

Плюсы использования технологий в преподавании:

Доступность актуального материала – электронные ресурсы, книги, тренажеры по решению экзаменационных вопросов, для получения знаний и закрепления их.

Обучение non-stop – с использованием новых технологий студенты получают возможность учиться всегда и везде. Это увеличило результативность в сфере образования.

Общение без границ, что позволяет обмениваться знаниями и информацией без учета расстояний.

Учебно-методический материал – предоставляемый аудио-визуальный материал дает возможность учиться самостоятельно [4].

Дистанционное образование дает возможность поступить в любой вуз страны и мира, получить необходимую квалификацию для будущей карьеры.

Корректное ведение документации – Интернет дает возможность найти юридически правильные образцы документов, технологии дают возможность безопасно сохранять документы в виде файлов.

Минусы использования технологий в преподавании:

Самая большая проблема при использовании инновационных технологий – это доступная информация разного характера и невозможность проконтролировать этот процесс.

Разобщенность в общении – молодые люди практически все свое свободное время проводят в социальных сетях и это исключает общение в живую, что может привести к возникновению социально-психологических проблем [3].

Травля в Интернете, нужно признать сегодня нет никакой возможности контроля данного процесса, и это также может привести к печальным последствиям.

Неминуемый обман во время тестирования студентов – слишком легкий доступ к информации делают жульничество во время тестирования на уроках обычным делом.

Сильное отвлекающее средство: постоянное использование технологии приводит к резкому снижению внимания у детей. Концентрация может сместиться с образования и педагога на социальные сети.

С возникновением новых инновационных технологий система образования претерпела грандиозные изменения. Сегодня мы можем подготовить учащихся к постоянному обучению в течение всей жизни. Общеизвестно, что обучение в течение жизни – это способ достичь индивидуального успеха. Такое образование расширяет кругозор, дает широкие возможности достичь успеха в карьерном плане в любых сферах жизни. Такое образование делает человека гибким, позволяет устанавливать связи с людьми вне зависимости географического расположения. Повышает конкурентоспособность. Студенты должны уметь пользоваться всеми инструментами, чтобы стать высокклассными специалистами во всех сферах жизни в науке, искусстве, технологиях и в других областях.

Источники

1. Ахметшина Л.В., Шамсутдинова А.Р., Теганюк В.В. Применение мультимедийных учебных материалов на занятиях по иностранному языку в неязыковых вузах Франции // Наука и спорт: современные тенденции. 2018. Т. 21, № 4. С. 116-121.

2. Головяшкина М. А. Педагогический потенциал гаджетов в образовательной среде университета // Педагогика. Вопросы теории и практики. Тамбов, Грамота. 2018. № 1 (09). С. 33-36

3. Каспаринский Ф. О. Мультимедийные интерактивные ресурсы в образовательном процессе: реалии и перспективы развития // Биологическое образование и общество знаний: сб. материалов Всеросс. конф. Брянск, 2006. С. 166-182

4. Молостова Е. П. Электронные ресурсы в курсе иностранного языка для бакалавров // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : сб. Нац. (с международным участием) науч.-практ. конф. Казань, 2022. С. 330-332.

5. Соболева. А. В. Использование мультимедийных технологий в обучении иностранным языкам // Педагогика: традиции и инновации: сб. материалов IV Международ. науч. конф. Челябинск, 2013. С.119-123

УДК 372.881.111.1

FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN TERMS OF GLOBALIZATION

Bondarchuk Daria Ivanovna

Belarusian National Technical University, Minsk, The Republic of Belarus

daria_bondarchuk99@mail.ru

This article will be covering different teaching approaches in terms of globalization and world altering, as well as their most suitable combination, depending on students' language objectives.

Key words: teaching approach; teaching method; globalization; world altering; communicative methodology; combination of different approaches

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Бондарчук Дарья Ивановна

Белорусский Национальный Технический Университет,

г. Минск, Республика Беларусь

daria_bondarchuk99@mail.ru

В данной статье будут рассмотрены различные подходы к обучению в условиях глобализации и мировых изменений, а также их наиболее подходящее сочетание, в зависимости от языковых целей учащихся.

Ключевые слова: подход к преподаванию; метод преподавания; глобализация; мировые изменения; коммуникативная методика; сочетание различных подходов к обучению

Talking about languages, we cannot deny that language has always been considered as one of the reflections of society's state. Current globalization spread across all over the world, of course, is not an exception. Advanced technologies, Internet access, improved intercultural communication – all these things have

changed the conditions under which foreign languages are taught, learned, and used.

These changes call for a more reflective, interpretive, historically grounded, culture and social life engaged teaching than was called for by the communicative language approach of the past. Since that moment following one simple teaching approach became impossible, and how to combine all the approaches in the most suitable way is the question of utmost importance that will be researched in this article.

Globalization, the process of mutual integration between countries and continents, had a large impact on the importance of language proficiency among different social and professional groups. International trade, scientific and professional development, experience exchange – all these aspects of social life would be impossible without foreign languages. Due to that, knowing a language these days is not just a sign of your educational level, but a key instrument of your professional and social growth.

Looking back, the main difference between the modern approach to learning and those methods that were used for a long time until the end of the 20th century is a combination of several approaches at the same time, and not following one single strategy in mastering a foreign language.

First of all, Grammar-Translation approach is worth mentioning, as one of the oldest and most reliable methods. As the name implies, the basis of this method is the study of grammar and intensive work with translation. Although currently many educational institutions have started shifting to a communicative methodology, it is still used in many educational institutes all over the world.

The audiolingual and lexical approach are also worth mentioning as techniques that have proven their effectiveness in practice. However, in the second half of the twentieth century, the emergence of a communicative methodology pushed all the previous ones into the background. Learning a language through direct communication seemed and still seems to be one of the most suitable options.

Unfortunately, none of the methods happened to be able to adapt quickly to the changing objectives of language learning, but the plexus of them all.

Making a conclusion, it should be noted, that the conjunction of different teaching approaches seems to be the most relevant and suitable options these days. In terms of globalization, our world is altering too fast for one simple method to be able to adjust to it, changes in our lives inevitably reverberate the language learning itself.

Источники

1. Бредихина, И.А. Методика преподавания иностранных языков: Обучение основным видам речевой деятельности: учеб. пособие / И.А. Бредихина. – Уральский федеральный университет, Екатеринбург, 2018. – 104 с.
2. Сакаева, Л.Р. Методика обучения иностранным языкам / Л.Р. Сакаева. – Казань, КФУ, 2016. – 189 с.
3. Larsen-Freeman, D., Anderson, M. Techniques & Principles in Language Teaching / Diane Larsen-Freeman and Marti Anderson. – Oxford University Press, 2011. – 318 p.
4. Scrivener, J. Learning Teaching / J. Scrivener. – Macmillan, 2005. – 432 p.
5. Klippel, Fr. Keep Talking: Communicative Fluency Activities for Language Teaching / Fr. Klippel. – Cambridge University Press, 1985. – 210 p.

УДК 372.881.111.1

ВОЗМОЖНОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ НА ЭТАПЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

¹Бородина Элина Владимировна, ²Яценко Галина Сергеевна

¹МБОУ «школа №15, г. Казань, Россия

²Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

¹borodinichik3@yandex.ru, ²galina-yatsenko@mail.ru

Статья посвящена рассмотрению изменения, которые произошли в системе образования за последние годы. Данные изменения привели к пересмотру целей обучения иностранным языкам на всех этапах основного общего образования. В рамках осуществления педагогической деятельности в рамках ФГОС нового поколения одной из главных целей обучения английскому языку является развитие у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции. Обновленные ФГОС 2021 года также вводят новый вид общесистемных требований – формирование у обучающихся функциональной грамотности, что в рамках урока английского языка подразумевает использование обучающимися своего личного жизненного опыта при решении коммуникативных задач.

Ключевые слова: аудиовизуальный текст, говорение, аудирование, аудитивные умения, виды речевой деятельности, коммуникативная компетенция.

THE POSSIBILITIES OF AUDIOVISUAL TEXTS IN THE FORMATION OF SPEAKING SKILLS AT THE STAGE OF BASIC GENERAL EDUCATION

¹Borodina Elina Vladimirovna, ²Yatsenko Galina Sergeevna

¹MBOU "Secondary school № 15 with in-depth study of individual subjects", Kazan, Russia

²Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan. Russia

¹borodinichik3@yandex.ru, ²galina-yatsenko@mail.ru

The article is devoted to the changes that have occurred in the education system in recent years. These changes have led to a revision of the goals of teaching foreign languages at all stages of basic general education. As part of the implementation of pedagogical activities within the framework of the new generation Federal State Educational Standard, one of the main goals of teaching English is the development of foreign language communicative competence in students. The updated 2021 Federal State Educational Standards also introduce a new type of system-wide requirements - the formation of functional literacy in students, which, within the framework of an English lesson, implies the use of students' personal life experience in solving communicative problems.

Key words: audiovisual text, speaking, listening, auditory skills, types of speech activity, communicative competence

Поколение УМК, используемых в средней общеобразовательной школе еще не обновлено, что ведет к необходимости формирования функциональной грамотности обучающихся посредством коммуникативных упражнений, не включенных в программу УМК. По нашему мнению, одним из наиболее эффективных способов развития коммуникативной компетенции является создание на уроке таких ситуаций, которые будут стимулировать коммуникацию среди обучающихся, а также подразумевающих использование ими личного социального опыта.

В настоящее время процесс коммуникации является предметом изучения многих ученых. Это понятие достаточно актуально и для педагогики. Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам на всех этапах является актуальным. Об этом нам свидетельствует тот факт, что в рамках внедрения ФГОС нового и обновленного поколений в процессе изучения английского языка одной из целей обучения является развитие

иноязычной коммуникативной компетенции на всех этапах обучения. Также в обновленных ФГОС вводится понятие функциональная грамотность, подразумевающая применение обучающимися своего собственного накопленного жизненного опыта для решения определенных коммуникативных задач в различных сферах, в нашем случае на уроке иностранного языка. Мы также считаем, что для успешной коммуникации на уроке иностранного языка учителю необходимо говорить о своем опыте, также применять знания, полученные в ходе изучения и исследования аудиовизуальных текстов на уроках иностранного языка.

Итак, выделяются основные компоненты взаимодействия видов речевой деятельности, которые тесно связаны с проблемами обучения иностранным языкам:

- 1) рецептивный – рецептивный;
- 2) рецептивный – продуктивный;
- 3) продуктивный – продуктивный.

При развитии навыков говорения у учащихся формируется определенная система речевых связей на иностранном языке. Существует множество работ, в которых описываются основные аспекты речевых связей, а именно В. А. Артемова, Б. В. Беляева, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьева и др.

Обучение и развитие навыков говорения на этапе основного общего образования может быть успешным тогда, когда учащийся в определенном объеме владеет и говорением и аудированием. Обучение говорению является одной из важнейших целей обучения иностранным языкам, которые отражены в обновленных ФГОС.

Учащийся должен владеть навыками как монологической речи, так и диалогической речи. Устное общение представляет собой процесс взаимосвязи, взаимодействия аудирования и говорения. При развитии навыков говорения стоит особое внимание обращать на различия между данными видами речевой деятельности.

Аудирование – это рецептивный вид, целью которого является понимание иноязычной речи на слух. Н. Д. Гальскова утверждает, что аудирование – это сложный механизм, который состоит из рецептивной, мыслительно-мнимической деятельности. Аудирование и говорение очень тесно связаны между собой. При развитии навыков говорения всегда нужно обращать особое внимание развитию навыков аудирования.

Говорение является особым видом речевой деятельности, ведь цель говорения – это создание устного речевого сообщения. Очень важно при данном процессе, чтобы речевое сообщение передавалось через слуховой канал.

Аудитивные умения – это определенное речевое умение человека, которое обеспечивает возможность понимать содержимое на слух иностранных текстов.

Компоненты говорения и аудирования включает в себя 3 основные этапы:

- 1) побудительно-мотивационная;
- 2) аналитико-синтетическая;
- 3) исполнительная.

Данные этапы важны на любом этапе изучения иностранного языка. Так, к примеру, побудительно-мотивационный этап при обучении аудированию определяется как потребностями слушающего, так и другого участника коммуникации. То есть, очень важно, чтобы каждый из собеседников друг друга понимал при передачи речевого сообщения.

Аналитико-синтетический этап при процессе аудирования является более обширным, так как данный этап включает в себя компонент обработки, которая воспринимается на слух.

Исполнительный этап представляет собой принятие заключительного решения.

В каждом виде речевой деятельности существует свой модулятор. Так, например, при восприятии иностранной речи собеседника на слух – слуховой, а при говорении – речедвигательный.

Таким образом, авторы статьи показали связь между аудированием и говорением в процессе обучения иностранным языкам. При правильном комбинировании данных видов речевой деятельности на уроке обучающиеся могут достигнуть нужного результата. Учащиеся должны понимать, что при правильном использовании упражнений по аудированию и говорению, процесс изучения иностранных языков будет для них более эффективным. Учитывая, говорение и аудирование с методической точки зрения, то можно сказать, что данные виды речевой деятельности взаимосвязаны. Аудирование является основным этапом для аудирования, так как оно подготавливает говорение. При говорении происходит процесс формирования речевого сообщения на слух. Очень важно развивать данные виды речевой деятельности вместе, так как это улучшает процесс обучения иностранным языкам. Аудирование и говорение очень тесно связаны между собой.

Источники

1. Афанасьева О. В. Английский язык. VIII класс: учеб. для шк. с углубл. Изучением англ. яз. / О.В. Афанасьева – М.: Просвещение, 2018.

2. Бим И. Л. Компетентностный подход к образованию и обучению иностранным языкам /И.Л. Бим // Компетенции в образовании: проектирования. Сб. научных трудов под ред. А. В. Хуторского – М., 2007.

3. Зернецкая А.А. Структура понятия «коммуникативная компетенция» / А.А. Зернецкая // Русский язык за рубежом. –2005.

4. Камянова Т. Успешный английский. Системный подход к изучению английского языка / Т. Камянова. – М. : Эксмо, 2017.

5. Собольников, В. В. Невербальные средства коммуникации : учебное пособие для вузов / В. В. Собольников. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023.

6. Learn to Be Compelling Speaker by Listening to Compelling Talks: Учебное пособие по работе с англо-язычным аудиовизуальным текстом.

7. Яценко, Г. С. Возможности применения подкастов на уроке иностранного языка на этапе основного общего образования / Г. С. Яценко, Т. О. Толстова // Terra Linguae : Сборник научных статей. Том Выпуск 10. – Казань : Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2022. – С. 151-155. – EDN КАОНРН.

УДК 372.881.161.1:316.7

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ НЕГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

¹Бурцева Татьяна Альбертовна, ²Дунаенко Елена Вячеславовна

¹ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,
г. Казань, Россия

²ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»,
Казань, Россия

[1tat-bura@yandex.ru](mailto:tat-bura@yandex.ru), [2elena.dunaenko@mail.ru](mailto:elena.dunaenko@mail.ru)

Тезисы посвящены актуальному вопросу о возможностях дисциплины «Русский язык как иностранный» в деле формирования культуры межнационального общения у иностранных студентов в условиях полиментального пространства вузов негуманитарного профиля.

Ключевые слова: инокультурная среда, межкультурное взаимодействие, этнокультура, наднациональный характер ценностей.

FORMATION OF A CULTURE OF INTERETHNIC COMMUNICATION AMONG FOREIGN STUDENTS OF UNIVERSITIES OF NON-HUMANITARIAN PROFILE IN RFL CLASSES

¹Burtceva Tatyana Albertovna, ²Dunayenko Elena Vyacheslavovna

¹Kazan Federal University, Kazan, Russia

²Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

[1tat-bura@yandex.ru](mailto:tat-bura@yandex.ru), [2elena.dunaenko@mail.ru](mailto:elena.dunaenko@mail.ru)

The theses are devoted to the topical issue of the possibilities of the discipline "Russian as a foreign language" in the formation of a culture of interethnic communication among foreign students in the conditions of the polymental space of universities of non-humanitarian profile.

Keywords: foreign cultural environment, intercultural interaction, ethnoculture, supranational nature of values.

Современные тенденции развития высшего образования, нашедшие отражение в программных документах Правительства РФ, демонстрируют необходимость и важность гуманистической подготовки студентов, обеспечивающей их готовность к полноценному вхождению в сложный, противоречивый современный социум [1; 2].

Гуманистическая подготовка иностранных студентов Института вычислительной математики и информационных технологий (ИВМиИТ-ВМК) КФУ на занятиях по русскому языку как иностранному включает множество составляющих, наиболее важная из которых в условиях полиментального пространства вуза – формирование культуры межнационального общения. Этот аспект духовной культуры личности при сформированности необходимых компетенций демонстрирует возможность существования индивида в инокультурной среде и его готовность к межкультурному взаимодействию.

Новое педагогическое мышление, основанное на современном подходе к категориям «национальное-общечеловеческое», требует такой организации образовательного процесса, которая бы удовлетворяла запросы многонационального контингента обучаемых [3]. Одна из задач преподавателей – в процессе обучения русскому языку приобщить студентов к культурному наследию русского народа, которое является частью общечеловеческих культурных достижений. Занятия по развитию навыков чтения, аудирования и письма в рамках подготовки по дисциплине «Иностранный язык (русский)» предусматривают изучение тем, связанных с историей России в лицах, знакомство с биографиями и произведениями

выдающихся деятелей культуры и искусства России, актуальными проблемами современности, проведение экскурсий.

Преподаватели подбирают и используют соответствующий языковой материал для пробуждения у учащихся интереса и уважения к истории России, населяющим ее народам [4]. Обращаясь к теме Великой Отечественной войны (ВОВ), преподаватели акцентируют внимание студентов на всенародном характере борьбы и победы. Занятия по данной теме содержат как обязательный этноэлемент информацию об участии в ВОВ носителей национальной культуры, представители которой занимаются в группе.

При работе с текстовым материалом и видеофильмами о выдающихся личностях в области культуры и искусства внимание обращается не только на национальные особенности, отраженные в художественных произведениях, но и на общечеловеческие качества их героев, которые вызывают уважение к человеку вообще. При этом преподавателю необходимо подчеркнуть, что носитель национального менталитета есть выразитель этнокультуры определенного народа. Таким образом, в ходе работы с «национальным» материалом выясняется наднациональный, общечеловеческий характер множества ценностных категорий различных этнокультур.

Описанный подход к выбору материала для занятий позволяет выйти на уровень выявления и обсуждения общечеловеческих ценностей, повышает мотивацию усвоения материала урока, а также обеспечивает обратную связь в процессе межкультурного взаимодействия.

Занятия, на которых предлагаются текстовые материалы по экологии, дают студентам возможность обсудить важнейшие проблемы современности, понять необходимость межгосударственного сотрудничества для сохранения человечества. Связующим звеном между национальным и общечеловеческим здесь является одна из главных ценностей в любой этнокультуре – любовь к земле предков, стремление сохранить ее для потомков. Экологические катаклизмы воспринимаются в ходе обсуждения проблемы как общая боль за мир, представляющий собой не множество различий, а единство разнообразия.

Внеаудиторная работа также направлена на формирование у иностранных студентов навыков межкультурной коммуникации, готовности к полноценному диалогу культур [5].

Таким образом, в современных условиях повышенного интереса к проблеме национального, полиэтнический характер учебного коллектива не только обуславливает выбор форм педагогической деятельности, но и предъявляет особые требования к их наполнению. Уважение к национальной

самобытности учащихся необходимо сочетать с воспитанием у них интереса к другим этнокультурам. Обучаемые должны осознавать свою ценность как этнофоров, но при этом и понимать, что представители другой этносреды не менее уникальны. Залогом позитивного межнационального взаимодействия должно стать осознание приоритета высших гуманистических ценностей.

Источники

1. Федеральный закон “Об образовании в Российской Федерации” N 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2020 года. URL: <http://zakon-ob-obrazovanii.ru/> (дата обращения: 02.10.2023).

2. Распоряжение Правительства РФ от 31.12.2020 N 3697-р «О реализации программы стратегического академического лидерства “Приоритет-2030”». URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202101050007?index=0> (дата обращения: 02.10.2023).

3. Дунаенко, Е. В. Концентрированное обучение гуманитарным предметам в профессиональном образовании: монография / Е. В. Дунаенко ; Е. В. Дунаенко; М-во образования и науки Российской Федерации, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Казанский гос. энергетический ун-т". – Казань: Изд-во КГЭУ, 2011. – 131 с. – ISBN 978-5-89873-323-0. – EDN QYCLND.

4. Aygul R. Salakhova, Tatjana A. Burtceva, Vladislav A. Bogorodskiy a book title as reflection and repercussion: conceptual analysis in a class // Ad Alta-journal of interdisciplinary research 09/02, pp. 102-104.

5. Дунаенко, Е. В. Языковое образование в техническом вузе: внеучебные формы лингвистической работы со студентами / Е. В. Дунаенко // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Казань, 28–29 ноября 2013 года / Под общей редакцией Р.Р. Замалетдинова, Ответственные редакторы Т. Г. Бочина, А. Ш. Юсупова. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2013. – С. 143-146. – EDN TYVDDJ.

УДК 372.881.111.1

СОЦИАЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ «ОБРАЗОВАНИЯ ЧЕРЕЗ ВСЮ ЖИЗНЬ»

¹Буславская Марианна Сергеевна, ²Шинкевич Анастасия Игоревна

^{1,2}Белорусский Государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь

Основная цель подготовки специалиста с высшим образованием в Республике Беларусь, основываясь на реалиях современного мира. В современном мире, который постоянно меняется, большую роль играет актуальность знаний, навыков и умений специалиста той или иной специальности. В статье рассмотрена тенденция «Образование через всю жизнь», а также выделены универсальные компетенции будущего специалиста, которые помогут ему быть готовым постоянно учиться и быть нацеленным на непрерывное совершенствование своих профессиональных знаний, умений и навыков. В качестве инструмента для развития данных универсальных компетенций, на уроках иностранного языка предлагается использовать социальные технологии. Рассмотрены положительные аспекты данных технологий обучения, а также возможности для формирования и развития отдельных универсальных компетенций.

Ключевые слова: иностранный язык, социальные технологии, образование через всю жизнь, универсальные компетенции

SOCIAL TECHNOLOGIES FOR TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF “LIFELONG EDUCATION”

¹Buslavskaya Marianna Sergeevna, ²Shinkevich Anastasia Igorevna

^{1,2}Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

¹buslavskayaMS@bsu.by, ²neisecond@mail.ru

The main goal of training a specialist with higher education in the Republic of Belarus is based on the realities of the modern world. In the modern world, which is constantly changing, the relevance of the knowledge, skills and abilities of a specialist in a particular specialty plays a big role. The article examines the trend of “Lifelong Education”, and also highlights the universal competencies of the future specialist, which will help him be ready to constantly learn and be focused on the continuous improvement of his professional knowledge, skills and abilities. It is proposed to use social technologies in foreign language lessons as a tool for developing these universal competencies. The positive aspects of these learning technologies are considered, as well as opportunities for the formation and development of individual universal competencies.

Key words: foreign language, social technologies, lifelong education, universal competencies

Система высшего образования в Республике Беларусь нацелена на подготовку специалиста, который сможет эффективно работать в условиях современного мира. Мир стремительно меняется, и чтобы оставаться востребованным, каждому из нас необходимо учиться в течение всей жизни. И качество образования, его соответствие вызовам времени играет здесь

ключевую роль. При этом основной объединяющей чертой образования по всему миру становится тренд «Образование через всю жизнь».

«Образование через всю жизнь» – это постоянное, добровольное и мотивированное стремление к знаниям по личным или профессиональным причинам. Оно не только способствует повышению конкурентоспособности специалиста на рынке труда, но также помогает развивать более активную жизненную позицию, способствует личностному развитию человека.

Мы считаем, что именно применение социальных технологий хорошо работает для того, чтобы повысить мотивацию обучающихся и их интерес к получению новых знаний, так как они обладают рядом характеристик, которые повышают интерес и мотивацию обучающихся к самостоятельному обучению.

Социальные технологии – это совокупность методов и приемов, которые позволяют решать задачи на уроке при взаимодействии обучающихся друг с другом при минимальной корректировке преподавателем действий учащихся. Социальные технологии обучения иностранным языкам основаны на коммуникативном подходе, предполагающем создание и воплощение процессов общения в учебной аудитории.

Согласно Образовательному стандарту высшего образования, универсальные компетенции – компетенции, формируемые в соответствии с требованиями к специалисту с высшим образованием I степени и отражающие его способность применять базовые общекультурные знания и умения, а также социально-личностные качества, соответствующие запросам государства и общества.

При этом можно выделить следующие универсальные компетенции, формирование которых связано непосредственно с преподаванием предмета «Иностранный язык» и с развитием умений самостоятельно получать знания в течение жизни. К таким универсальным компетенциям относятся: способность к социальному взаимодействию (УК-3); способность к межличностной коммуникации (УК-4); способность к критике и самокритике (УК-6); умение работать в команде (УК-7); умение применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач (УК-9); владение системным и сравнительным анализом (УК-10); владение учебно-исследовательскими навыками (УК-11); умение работать самостоятельно (УК-12); способность порождать новые идеи (креативность) (УК-13); владение базовыми навыками работы с компьютером, владение базовыми навыками управления информацией (УК-15); владение базовыми навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственных

и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (УК-16). (Таблица 1)

Таким образом, можно сделать вывод о том, каким образом применение социальных технологий помогает формированию универсальных компетенций студента.

Таблица 1

Универсальная компетенция	Возможности для ее развития при использовании социальных технологий
<p>УК-3. Способность к социальному взаимодействию.</p> <p>УК-4. Способность к межличностной коммуникации</p> <p>УК-7. Умение работать в команде</p> <p>УК-16. Владение базовыми навыками коммуникации в устной и письменной формах для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Обучающиеся работают в парах и мини-группах;</p> <p>Обучающиеся оказываются в ситуациях, когда необходимо общаться с участниками различных групп;</p> <p>Обучающиеся вовлечены в активное межличностное общение при решении коммуникативных задач;</p> <p>При использовании социальных технологий используется прием моделирования ситуаций межкультурного общения и погружение в иноязычную социальную среду</p>
<p>УК-6. Способность к критике и самокритике.</p>	<p>Во всех социальных технологиях присутствует этап рефлексии, где обучающийся может дать оценку своей деятельности.</p>
<p>УК-9. Умение применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;</p>	<p>В зависимости от вида используемой социальной технологии, проблемная задача может быть поставлена таким образом, который потребует от обучающегося применения его знаний по изучаемой специальности.</p>
<p>УК-10. Владение системным и сравнительным анализом;</p> <p>УК-11. Владение учебно-</p>	<p>Некоторые виды социальных технологий предполагают поиск и выделение главной информации, необходимой на определенном этапе той</p>

исследовательскими навыками.	или иной технологии; Такие социальные технологии как «Творческая мастерская» предполагают сравнение результатов работы обучающихся с информацией предъявляемой преподавателем.
УК-12. Умение работать самостоятельно.	В зависимости от социальной технологии, которая используется, обучающиеся могут работать самостоятельно, выполняя свою часть задания.
УК-13. Способность порождать новые идеи (креативность).	В социальных технологиях проблемные задачи могут быть показаны под совершенно другим углом, что помогает обучающемуся развивать творческое мышление и порождать новые идеи; При использовании социальных технологий присутствует свобода творческого поиска альтернативных способов и путей решения предлагаемых преподавателем или другими обучающимися задач и проблем; Обращение к собственному опыту обучающихся в процессе аргументации выбранного способа решения проблемы.
УК-15. Владение базовыми навыками работы с компьютером, владение базовыми навыками управления информацией.	Некоторые виды социальных технологий («Учимся вместе», «Мозаика») предполагают предъявление обучающимся информации фрагментарно, из различных источников (аудио- и видеоматериалы, статьи в Интернете и т.д.).

Таким образом, социальные технологии не только готовят учащихся к реальному межкультурному общению, но также способствуют развитию универсальных компетенций, необходимых будущему специалисту для постоянного саморазвития и получения новых знаний в течение всей жизни.

Источники

1. Андреасян, И.М. Учение в сотрудничестве как приоритетная технология обучения школьников английскому языку / И. М. Андреасян // *Замежныя мовы ў Рэспубліцы Беларусь*. – 2008. – № 3. – С. 23–29.

2. Брич, О. В. Образование через всю жизнь как система и процесс / О.В. Брич // *Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе : материалы V Республиканской научно-практической конференции (с международным участием), 28–29 января 2021 г., Минск, Беларусь / БГУ, Каф. английского языка естественных факультетов ФСК ; [редкол.: А. Э. Черенда (отв. ред.) и др.]. – Минск : БГУ, 2021. – С. 17-21.*

3. Образовательный стандарт высшего образования (ОСВО 1-48 01 03-2021) Высшее образование. I ступень. Специальность 1-48 01 03 Химическая технология природных энергоносителей и углеродных материалов. Квалификация Инженер-химик-технолог, утвержденный постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 25 апреля 2022 г. № 93 4.3

4. Сафонова, В. С., Клещенко Д. А. Содержание универсальных компетенций студентов естественно-научных специальностей / В. С. Сафонова, Д. А. Клещенко // *Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе : материалы VI Республиканской научно-практической конференции (с международным участием), 10–11 марта 2022 г., Минск, Беларусь / БГУ, Каф. английского языка естественных факультетов ФСК ; [редкол.: А. Э. Черенда (отв. ред.) и др.] – Минск : БГУ, 2022. – С. 260-265.*

5. Селевко, Г. К. Современные образовательные технологии / Г. К. Селевко. М., 1998. 256 с.

УДК 372.881.1.

ФОРМЫ ОЦЕНИВАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ СТУДЕНТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Воронова Елена Николаевна

Саратовский национальный исследовательский государственный университет им.

Н.Г. Чернышевского, г. Саратов, Россия,

voronovaen.lion@yandex.ru

В статье описан опыт использования технологии Портфолио и метода проектов в качестве инструмента оценивания учебной продукции студентов по дисциплине «Иностранный язык».

Ключевые слова: Портфолио студента, метод проектов, презентация, итоговая аттестация, рефлексия, студент

FORMS OF EVALUATION OF STUDENT'S EDUCATIONAL RESULTS IN THE DISCIPLINE "FOREIGN LANGUAGE"

Voronova Elena Nikolaevna,
Saratov National Research State University named after N.G.Chernyshevsky, Saratov,
Russia
voronovaen.lion@yandex.ru

The article describes the experience of using Portfolio technology and the project method as a tool for evaluating students' educational products in the discipline "Foreign Language".

Keywords: Student's portfolio, project method, presentation, final assessment, reflection, student

ФГОС предусматривают комплексный подход к оценке образовательных результатов и использование разнообразных форм и методов оценивания с акцентом на оценку динамики индивидуальных достижений обучающихся в процессе освоения предмета [1].

Одним из эффективных средств оценивания личностных и учебных достижений студентов является Портфолио. Деятельность по формированию портфолио является одним из способов формулирования достижения личностных результатов студентов, способствует развитию их творческих способностей и креативности [2]. Портфолио может включать дидактические материалы, используемые студентом в процессе изучения языка, результаты выполнения контрольных заданий, самостоятельные и творческие работы студента. [3]. Одним из видов учебной деятельности студентов является подготовка проектов и презентаций [4],[5]. Автором данной статьи апробирован метод Портфолио в качестве инструмента оценивания учебной продукции студентов по дисциплине «Иностранный язык». Экзамен проводился в форме презентации студентами своих учебных портфелей. Работа над формированием и оформлением учебного "Портфеля достижений" студента проводилась на протяжении всего курса обучения. На экзамене студенты представляли отчёт о работе по следующим пунктам: 1) посещаемость; 2) успеваемость; 3) творческая деятельность; 4) самоанализ (рефлексия) деятельности; 5) оценка, которую выставляет себе сам студент, её аргументация. После презентации студентом «Портфеля учебной продукции» проводилась групповая рефлексия, анализировалась и оценивалась работа каждого студента. Учебные достижения были продемонстрированы за круглым столом.

В учебном процессе вуза используются разнообразные интересные виды проектной работы: Веб-квест и телекоммуникационные проекты,

создание буктрейлеров – книг на иностранных языках, составление словарей, проведение опроса или интервью на иностранном языке и др. Для итоговой аттестации также могут применяться разные формы экзамена. Студенты 2 курса Института искусств выдвинули предложение сдать экзамен по дисциплине «Иностранный язык» в альтернативной форме и разработали проект «Шедевры мировой живописи». Студенты провели обзорную экскурсию на английском языке в качестве гидов по Саратовскому государственному художественному музею имени А.Н. Радищева, описали несколько залов музея с последующим обсуждением, а также представили устные презентации – описание одной картины постоянной композиции музея по пунктам: - зал, в котором размещена картина; - автор, название; - сюжет; - год написания; - жанр живописи; - техника живописи; - размер полотна. Также были продекламированы стихи современных поэтов об этих картинах. Студенты с интересом и энтузиазмом отнеслись к подготовке своих презентаций.

В заключение необходимо отметить, что учитывая высокую образовательную эффективность методов портфолио и проектов, целесообразно использовать их в учебном процессе вуза в качестве средства оценивания учебной продукции обучающихся.

Источники

1. Бартош Д.К. Мониторинг качества школьного языкового образования (иностранные языки): монография / Д.К. Бартош, Н.Д. Гальскова, Н.С. Труановаская, М.В. Харламова. М.: МГПУ, 2016. С.75.
2. Мухортова Е.А. Портфолио как активный метод иноязычной подготовки будущих экономистов // Самоуправление. 2021. №1. С. 356-362.
3. Шалагинова Е.А. Организация самостоятельной работы студентов-бакалавров при обучении иностранному языку в неязыковом университете // Вестник Вятского государственного университета. 2018. №3. С. 91-97.
4. Соболева Е.И. Презентация как способ преодоления коммуникативных трудностей при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Научные труды КубГТУ. 2015. №5. С.285-289.
5. Кузнецова Т.Г. Технология самопрезентации на занятиях по иностранному языку в вузе как инструмент личностного развития студентов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам // 2021. №4. С.118-122.

IMPROVING THE QUALITY OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION AS AN IMPORTANT CONDITION FOR THE DEVELOPMENT OF STUDENTS' GLOBAL COMPETENCIES IN THE PROCESS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES

Galiakhmetova Albina Tagirovna

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

albinagal2601@mail.ru

The article will raise the problem of improving the quality of education based on the development of global competencies of students in the process of learning foreign languages. The author defines the concept of “global competence” and examines pedagogical models for the development of global competencies.

Keywords: global competencies, foreign language education, quality of education, pedagogical models

ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КАК ВАЖНОЕ УСЛОВИЕ РАЗВИТИЯ ГЛОБАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Галиахметова Альбина Тагировна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»

г. Казань, Россия

albinagal2601@mail.ru

В статье поднимется проблема повышения качества образования на основе развития глобальных компетенций студентов в процессе изучения иностранных языков. Автор дает определение понятия «глобальная компетентность», рассматривает педагогические модели развития глобальных компетенций.

Ключевые слова: глобальные компетенции, иноязычное образование, качество образования, педагогические модели

In modern conditions of social development, an effective means of training specialists in universities is the formation and development of global competencies in students.

“Global competence is a multidimensional ability, which, firstly, includes the competencies:

- a) study global, intercultural and interprofessional issues;
- b) understand and appreciate different worldviews and points of view; c) interact successfully and respectfully with representatives of other cultures and professions”;

d) take measures for collective well-being, sustainable development of the system under study and effective professional activity” [1, p. 49]. -secondly, it (global competence) is based on universal (general scientific), interprofessional competencies, according to the Federal State Educational Standards of the Russian Federation - these are universal educational actions, skills (including personal, cognitive, communicative, regulatory)” [2]. A globally competent specialist can deeply penetrate and solve various professional and global problems, because he: knows the basics of various fields of activity and has not only narrow professional, but also universal (general scientific) competencies and general scientific technologies for solving problems [3]. Improving the quality of foreign language education at a university is an important condition for the development of students’ global competence.

The development of global competencies of students at foreign universities in the process of learning foreign languages is carried out on the basis of the implementation of various pedagogical models [4]. Let's consider one of these models. This model is considered as an integral system constructed from logical and sequentially functioning blocks: problem-analytical, conceptual-target, content-based, organizational-technological.

Let's look at a number of blocks in detail. The content block provides for mastering the content of all components of global competencies:

- a) cognitive (mastering the content of modern global problems) [5];
- b) value-oriented (formation of the ability to understand and solve problems in different areas);
- c) motivational (creating motivation to develop global competencies) [6];

The organizational and technological block provides for the selection of means, methods, forms, technologies for organizing activities in the study of foreign languages, focused on the formation of global competencies. The main forms of organizing student education:

a) special training of students to study the theoretical foundations of global competence (by means of a foreign language as a means of intercultural communication;

b) educational activities of students on the formation and development of global competencies;

c) extracurricular project activities to form and develop components of global competence using a foreign language [7]. Knowledge of foreign languages by university students (an important component of global competence) provides: 1. The opportunity to actively study the experience of international activities in analyzing and solving various problems, including global, interprofessional and intercultural ones [8]. 2. Development of global competencies of students based on foreign experience, analysis of the effectiveness of the formation and development

of these competencies among students, determination of goals, objectives, principles of organization of this work. 3. Development and implementation of high-quality educational programs that allow the university to find its field and offer educational services there, including in the field of studying global and intercultural problems.

4. Cooperation with foreign universities.

Источники

1. Nurutdinova, A. R. Innovative ICT-based foreign language learning: evaluation techniques, assisted learning and foreign language teaching / A. R. Nurutdinova, E. V. Dmitrieva // Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics. – 2016. – Vol. 13, No. 3. – P. 47-51. – DOI 10.14529/ling160308. – EDN WLUNQR.

2. Артамонова, Е. В. Контрольно-оценочный компонент в условиях реформирования отечественного профессионального образования: проблемы и перспективы развития / Е. В. Артамонова // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. – 2017. – № 2(29). – С. 9-13. – DOI 10.18323/2221-5662-2017-2-9-13. – EDN YSDOHX.

3. Винникова, М. Н. Система высшего педагогического образования Германии во второй половине XX века / М. Н. Винникова, Е. В. Артамонова // Проблемы современного педагогического образования. – 2017. – № 56-4. – С. 44-50. – EDN ZGSTLP.

4. Галиахметова, А. Т. Формирование навыков личностно-ориентированного обучения у учащихся и студентов образовательных организаций / А. Т. Галиахметова, Е. А. Андреева // Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – № 58-4. – С. 64-67. – EDN YUZH BW.

5. Галиахметова, А. Т. Формирование навыков проектно-исследовательской деятельности у студентов вуза / А. Т. Галиахметова, Е. А. Андреева // Казанский педагогический журнал. – 2017. – № 4(123). – С. 23-26. – EDN ZHZNRH.

6. Дмитриева, Е. В. Межкультурная коммуникация в обучении иностранным языкам в системе высшего образования: культурологический компонент / Е. В. Дмитриева, А. Р. Нурутдинова // Иностранные языки в современном мире : Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции, Казань, 22–23 июня 2016 года / Под редакцией С.С. Тахтаровой, А.В. Фахрутдиновой. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2016. – С. 28-33. – EDN XGDQOH.

7. Крылова, А. С. Повышение эффективности формирования компетенций по иностранному языку у магистров в техническом вузе / А. С. Крылова, Е. Ю. Лаптева, Ж. И. Айтуганова // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 66-3. – С. 131-134. – EDN MLPDAT.

8. Павицкая, З. И. Особенности формирования ключевых компетенций у студентов гуманитарного профиля / З. И. Павицкая, Ж. И. Айтуганова, М. Н. Винникова // Проблемы

УДК 37

TYPICAL FEATURES OF TRADITIONAL AND INTERACTIVE TRAINING AND THEIR COMPARATIVE ANALYSIS

Hasanova Gulnar

Sumgayit State University, Sumgayit, Azerbaijan

gulnar.qurbanli.1996@mail.ru

In the 20th century, when technology developed rapidly and penetrated all fields, the field of education was not left out of this influence. It is very necessary to create a classroom environment that benefits from technological opportunities in order to create successful, developed, socially responsible and modern-day personnel. These technologies used in the field of education are called Information Communication Technologies.

In pedagogical practice, the application of electronic learning tools is one of the leading factors in the development of the modern education system. For this reason, the use of advanced training-technological complexes, especially the possibilities of information and communication technologies (ICT) in the training process, is an important factor in improving the quality of education.

Thus, we considered it appropriate to investigate this topic, which is currently a very relevant issue, and to record the information we obtained in our article. The main goal of the research is to study the role of ICT in improving the quality of education, to investigate and investigate ways of its maximum use.

Keywords: ICT, education, students, teachers, effectiveness of ICT

ТИПИЧНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТРАДИЦИОННОГО И ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ И ИХ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Гасанова Гульнара

Сумгаитский государственный университет, г. Сумгаит, Республика Азербайджан

gulnar.qurbanli.1996@mail.ru

В 20 веке, когда технологии стремительно развивались и проникли во все сферы деятельности, сфера образования не осталась в стороне от этого влияния. Очень важно создать классную среду, использующую технологические возможности, чтобы подготовить успешный, развитый, социально ответственный и современный персонал. Эти технологии, используемые в сфере образования, называются информационно-коммуникационными технологиями.

В педагогической практике применение электронных средств обучения является одним из ведущих факторов развития современной системы образования. По этой причине использование передовых учебно-технологических комплексов, особенно возможностей информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в учебном процессе, является важным фактором повышения качества образования.

Таким образом, мы сочли целесообразным исследовать эту тему, которая в настоящее время является очень актуальной, и зафиксировать полученную нами информацию в нашей статье. Основной целью исследования является изучение роли ИКТ в повышении качества образования, изучение способов их максимального использования.

Ключевые слова: ИКТ, образование, учащиеся, преподаватели, эффективность ИКТ

As people's views and ways of thinking change, as scientific achievements increase, new information and communication technology products appear, and thus the demands of the world economy are subject to change. In the modern era, the development of ICT is one of the important indicators of the intellectual and scientific potential of every country. The necessity of this process it is more felt in the current globalized era. The rapid development and spread of technologies creates great opportunities for the development of humanity.

Today, the creation of an information society and a high-tech national economy that can compete with the countries of the world has become the main direction of the state policy of many countries. In these countries, the field of information and communication technologies (ICT) acts as a leading factor of development. This field actively affects the political, economic and social activities of states and ensures the formation of public relations. How to build an education system in the information society, what technologies and how to use them for the development of education is currently one of the main issues.

Serious steps have been taken in this field in our republic. In 2003, by the order of the president, in the document "National Strategy for the Development of Information and Communication Technologies for the Development of the Republic of Azerbaijan (2003-2012)" on the wide application and development of ICT, in the current period, 7 for Azerbaijan, the field of education is the application of ICT. was considered the area with the highest priority among the directions [3].

Currently, Azerbaijan does not lag behind the educational institutions of developed western countries in terms of the number of connections to global telecommunication networks, as well as the speed characteristics of the channels allocated for this. It was possible to provide modern computers and computer classes to all secondary and higher education institutions, train teachers in the field of informatics, create state education portal systems, electronic libraries, resource centers, and also connect educational institutions to the internet on a large scale.

When the use of information and communication technologies is applied, its irreplaceable, new possibilities show themselves in a useful way. These are the result of interactivity between teacher and student during teaching, efficient use of time, saving time, more optimal and objective assessment of students. In the modern world, the application of information and communication technologies (ICT) to teaching has become an integral part of education. It is no longer possible to imagine educational institutions without information and communication technologies. The use of computers in education helps to create an information environment for the student who is interested in everything and tries to get more and deeper information. The computer plays the role of an electronic mediator between the teacher and the student, makes the teaching process more interesting, colorful, visual, and intensifies it. It is known that the implementation of a modern and interactive educational model using ICT puts new demands on the school and the teaching staff. It is impossible to achieve the effective application of ICT in the educational system without increasing the ICT literacy of the pedagogical staff and forming an innovative approach to the teaching-learning process. The successful and efficient implementation of the changes arising from the requirements of the modern age in schools automatically makes it necessary for the teacher to have a different approach to the teaching process. For this reason, it is a necessary process for teachers to acquire ICT skills and use ICT skills as a pedagogical tool in the teaching process.

Modern teacher:

1. should teach the student the ways of learning, should form the ability to freely search for the information he needs from the right sources and without wasting time, to systematize the information found and choose the information that is more useful for him, to analyze the selected information and express his personal attitude to the issue by making the obtained information his own. ;

2. should instill a sense of self-confidence in the student and form the ability to freely present their own ideas in front of the audience;

3. should constantly direct students to use new information technologies in order to realize the above-mentioned in the teaching of any subject [1].

With the help of information and communication technologies, the student tries to get information freely, his thinking and psychological skills develop. Most

importantly, the student becomes an active participant in the learning process. At the same time, the use of computer technologies frees the teacher from being the only source of information that tells the truth for students, he becomes a collaborator for the student. The application of ICT during teaching has also created many opportunities for the teacher. Thus, it saves time in class, conveys information accurately, uses various technical training tools at the same time, conveys a larger amount of information, models various processes, especially those that cannot be implemented in school laboratories. In addition, he presents information in any way - graph, table, picture, helps the teacher to use the methodical methods developed by his colleagues and their application, uses ready-made work according to the lesson. According to these indicators, teaching with information and communication technologies is superior to the traditional teaching method. At present, teachers emphasize that the application of ICT in teaching gives positive results. So, since the application of new technologies in teaching revives the lesson, even the weakest student in the class is not left out of the process. Making the lesson more interesting thanks to the application of information technologies directs the attention of any student to teaching. For example, the new electronic, interactive "MIMIO" devices turn the teaching-learning process into a kind of entertainment not only for students, but also for teachers. Therefore, innovations help to improve both the training and education process. In general, computers have gradually become a powerful tool for the development of the teaching-learning complex as a whole [3].

The results obtained during the systematic application of information technologies in education show that information technologies completely change the environment in education and allow the learning process to rise to a new stage. As a result of wide and comprehensive application of information communication technologies, human activity and society as a whole undergo changes, completely new realities, values, and socio-psychological environment are formed. The most important step taken in this direction was the "ICT provision of general education schools" approved by the decree of the President of the country [2].

All stages of the modern lesson should be built according to the student's interest and age level. It is difficult to imagine a modern lesson without ICT. When we talk about modern teaching, first of all, we think of a teacher with ICT skills and a classroom equipped with a computer and a projector that meets modern requirements. With the help of information and communication tools, students develop both intellectual and creative skills, as well as skills to work with different types of information. In modern conditions, the teacher is required to use methods that rely on the personal qualities of the students. A modern teacher should effectively apply ICT in order to prepare a lesson that meets modern requirements. He should also encourage students to acquire creative knowledge by using the

Internet correctly, preferring to use Internet resources during the course of the lesson. Electronic visual methodical resources are a resource of the subject teacher, they provide methodical help to him during the preparation of the lesson. One of the advantages of the electronic lesson is that all the stages of the lesson are reflected in the slides. This increases the efficiency and interest of the lesson. The use of the "smart" board during the lesson, which is one of the latest ICT innovations, increases students' attention and interest in the learning process, prompting them to search [4].

It should be noted that digital learning resources cannot be presented in written form. Otherwise, its didactic quality will be lost.

In the traditional method, the teacher used to give certain knowledge and demand it, but in contrast to the use of interactive teaching, the student himself plays the main role and paves the way for the assimilation of knowledge. This affects their teaching motivation. In this situation, the teacher acts as an active assistant, and his main function is to organize and stimulate the teaching process.

Informatization of education, use of new pedagogical technologies enriches traditional education with new shades. In terms of implementation of feedback in traditional training, there are 2 active parties in information-interaction: the teacher and the learner. In the ICT-based learning process, a new interactive partner of the teacher and the learner emerges in terms of operational feedback. The teacher is no longer a source of information for the student. The ability of the teacher to create feedback and assess the student's knowledge is gradually limited, some of these opportunities are transferred to ICT tools. At this time, the teacher has more of a consultant-tutor function. The teacher does not spend time on information transfer to his students. No time is wasted on stages such as transferring the teaching material to the students, accepting the individually mastered teaching materials from them (checking assignments, surveying the lesson, etc.). During the extra time gained, students have the opportunity to solve other creative problems. Thus, the structure of educational-informational interaction is gradually changing, as the information-educational environment is formed, opportunities for a new level of information exchange between teachers, learners and ICT tools are created.

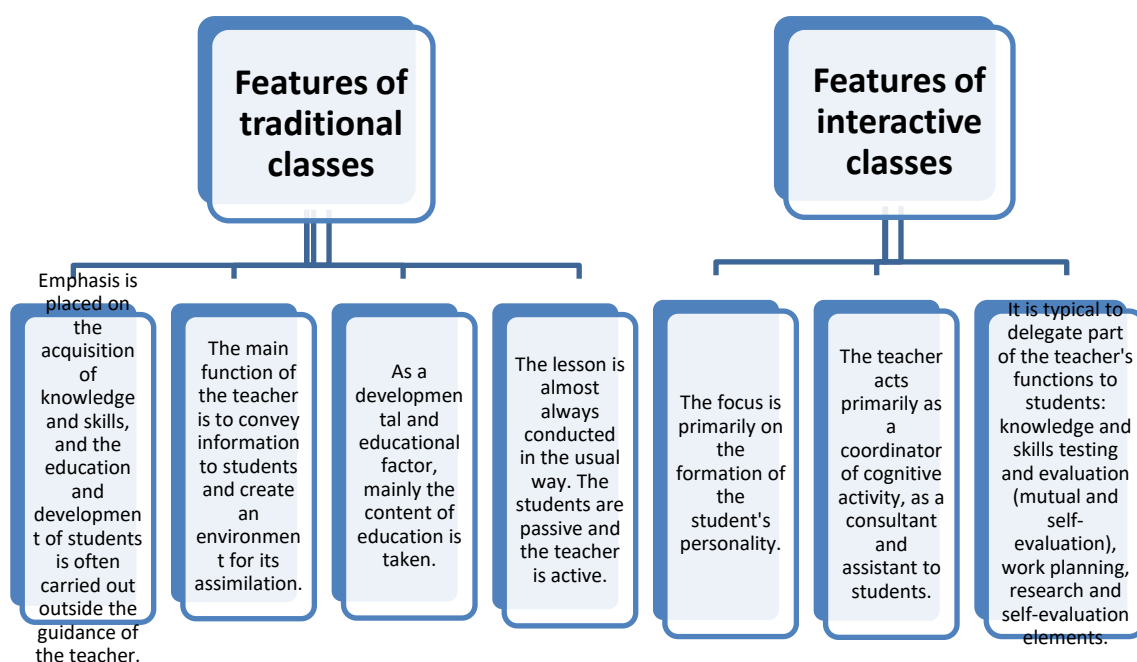
The main goal in the application of new pedagogical technologies is to educate schoolchildren who can implement the principles of democratization, humanization, individualization, integration and humanitarianism, meet modern requirements, and form a generation with intellectual wealth and potential power. At the current stage of the reforms and educational construction in our country, the main focus is on updating the content of education in accordance with the task, and implementing it on the basis of new pedagogical technologies. Based on world experience, advanced pedagogues brought to the teaching process the principles of new pedagogical technologies, personality-oriented training, active cognition,

developmental training, preventive training, flexibility of the educational system, cooperation, and dialogical training. The main directions of the use of pedagogical technologies are related to the correct adoption of knowledge related to innovations, relevant concepts, modern teaching principles, and the maximum effective use of teaching methods in their place. The innovation of a teacher who uses new pedagogical technologies, using his world experience as an innovator, defining new teaching methods and types of lessons creates wide opportunities for development in education. New pedagogical technologies are based on active (interactive) training. Active learning is conditioned by defined components. This includes active learning content, methods, learning environment, assessment. Active training is a training method that plays a key role in the development of teacher and student business skills and student thinking. It paves the way for a developmental environment in students. It increases the effectiveness of the teaching process, plays the role of an auxiliary tool in achieving results by using innovations, directs students to interest and activity, and has a leading position in achieving the goal. During the lesson, students are provided with the opportunity to apply the acquired knowledge and skills, justify and defend their own opinion, and develop the ability to think freely. Students' activity, independent acquisition and assimilation of knowledge, realization of their abilities and attempts at initiative can be considered as the main advantages of active education.

The reforms carried out in the education system require the improvement of the content of modern lessons and the introduction of new learning technologies. The use of interactive learning methods has a positive effect on the quality of education. Today, in the educational process, students should be given more independence, to express their opinions freely and without hesitation, and to choose activities according to their wishes and desires. The use of new training methods and technologies in education leads to the achievement of higher results, forms qualities such as independence, business acumen, active thinking, and responsibility in students. Modern lessons conducted with the application of new learning technologies differ from traditional lessons in many advantages.

Typical features of traditional and interactive classes: [5] (Table 1)

Table 1



In a traditional lesson, students only memorize information and do not draw conclusions, as they say, they receive knowledge ready-made. The educational activity is carried out primarily on the basis of the activity of the teacher. Information acts as knowledge when it is understood for application in real life. The basis of the requirements placed on the student's answer is actually not the verification of the assimilation of knowledge, but the memorization of the given information. At the same time, in the traditional learning process, the student is not provided with appropriate opportunities to imagine the practical application of knowledge. The content of the lesson is usually studied very theoretically and is not adapted to the needs of life. As a result, the effectiveness of the training decreases, because its quality directly depends on psychological factors such as the level of development of mental abilities and memory of the student, whether or not there is cognitive motivation. Therefore, during the application of the traditional teaching method, students' cognitive activity has a passive, reproductive (repetitive) nature. One of the most complex problems of the traditional education system is the inflexibility of the pedagogical technologies used. The main problem of education in the modern information and communication era is determined by the fact that the mass of knowledge collected in various fields of science is growing so rapidly that it becomes impossible to convey and master them based on the traditional schemes and principles of education. If earlier two main sources of knowledge (teacher and textbook) satisfied the student to acquire knowledge, today they lose compared to numerous sources of information. For this reason, one of the main tasks of modern education is to teach learning, that is, to teach students to acquire knowledge independently. Training can be highly effective only if training methods are qualitatively changed, they are directed to the personality and its needs, and creative thinking is actively used during knowledge acquisition. At the

same time, the personality-oriented teaching process will also affect the quality of educational processes: it will form cognition and social activity, personality values and habits. Taking into account these requirements, it is quite natural to prefer active/interactive learning technologies, which include productive, creative thinking and methods of independent acquisition of new knowledge.

An active (interactive) lesson differs from a traditional one in that children acquire knowledge themselves, they are active, involved in the learning process, the teacher plays the role of a guide, but does not dominate the class, the climate in the classroom makes children free, children are not afraid to express their opinions. Although it differs from the traditional lesson, the active (interactive) lesson has a clear structure and allows solving the problems, the children acquire knowledge, the curriculum is not damaged. The main advantage of active (interactive) training is the creation of real cognitive motivation (desire to acquire knowledge). This is based on the possibility of solving real contradictions in the thinking of students during cognitive activity. Emotions arising from real conflicts ensure the mobilization of mental resources, stimulate cognitive activity, and enable long-term concentration. One of the main aspects of the modern lesson is the activity of students, which can be achieved by using interactive (active) learning methods and ICT.

Источники

1. Allen, I. E., Seaman, J., Poulin, R. & Straut, T. T. (2016). Online report card: Tracking online education in the United States. Babson Survey Research Group. <https://onlinelearningsurvey.com/reports/onlinereportcard.pdf>
2. Brown, M. (2013). A content analysis of problematic behavior in counselor education programs. *Counselor Education & Supervision*, 52(3), 179–192. <https://doi.org/10.1002/j.1556-6978.2013.00036.x>
3. Foster, V. A., & McAdams, C. R., III. (2009). A framework for creating a climate of transparency for professional performance assessment: Fostering student investment in gatekeeping. *Counselor Education and Supervision*, 48(4), 271–284. <https://doi.org/10.1002/j.1556-6978.2009.tb00080.x>
4. Hedén, L., & Ahlstrom, L. (2016). Individual response technology to promote active learning within the caring sciences: An experimental research study. *Nurse Education Today*, 36, 202–206. <https://doi.org/10.1016/j.nedt.2015.10.010>
5. https://www.researchgate.net/publication/323486711_active_and_interactive_learning_comparative_analysis_in_traditional_education_and_the_step_by_step_alternative

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Гилязиева Гузель Зофаровна

ФГБОУ ВО Казанский государственный энергетический университет,

г. Казань, Россия

gilyazieva78@mail.ru

Статья посвящена теме использования различных видов онлайн-словарей на уроках иностранного языка в техническом ВУЗе, о преимуществах данного способа перевода.

Ключевые слова: онлайн-словарь, преподавание, контекст, произношение, понимание, эффективный инструмент

THE USE OF ONLINE DICTIONARIES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY.

Gilyazieva Guzel Zofarovna

Kazan state power engineering university, Kazan, Russia

gilyazieva78@mail.ru

The article is devoted to the topic of using various types of online dictionaries in foreign language lessons at a technical university, about this method of translation advantages.

Keywords: online dictionary, teaching, context, pronunciation, understanding, effective tool

Преподавание иностранного языка - это многогранный процесс, включающий различные методы. Важным моментом в преподавании иностранного языка является применение различных ресурсов: учебников, аудио и видео материалов, а также интернет-ресурсов.

Очевидно, что при изучении иностранного языка появляется потребность в использовании словаря для выполнения перевода с родного языка на иностранный, и наоборот. С быстрым развитием технологического процесса бумажный словарь теряет свою актуальность и его место стремительно занимает онлайн-словарь [1].

Применение информационных технологий позволяет сократить время на перевод, что ускоряет усвоение учебного материала студентами.

Использование электронных словарей не только упрощает поиск нужных лексических единиц, но также углубляет и разнообразит обучение английскому языку.

В процессе обучения электронные словари выполняют ряд задач, которые направлены на совершенствование и оптимизацию информационного потока:

- скорость;
- оперативность;
- точность;
- мобильность;
- доступность (массовость);
- актуальность;
- гибкость.

Электронные словари сочетают большой объем с удобством и скоростью пользования [2].

Использование онлайн-словарей в преподавании иностранного языка может быть очень полезным для студентов технических вузов, особенно при изучении специализированной лексики.

Во-первых, онлайн-словари предоставляют быстрый и удобный доступ к переводам и определениям слов, что может помочь студентам лучше понимать и запоминать новую лексику.

Во-вторых, многие онлайн-словари предлагают аудиозаписи слов и их определений, что может улучшить произношение и понимание студентов.

В-третьих, некоторые онлайн-словари также предоставляют примеры использования слов в контексте, что помогает студентам лучше понять, как слова используются в реальной жизни.

Наконец, использование онлайн-словарей может помочь преподавателям разнообразить свои занятия и сделать их более интерактивными. Например, студенты могут работать в группах, чтобы найти и перевести слова по определенной теме, или преподаватель может использовать онлайн-словарь для создания викторин или игр на знание лексики.

Таким образом, использование онлайн-словарей является эффективным инструментом для преподавания иностранного языка в техническом вузе, помогая студентам улучшить свои языковые навыки и подготовиться к использованию языка в профессиональной сфере [3].

1. Выбор онлайн-словаря: Существует множество онлайн-словарей, каждый из которых имеет свои особенности и преимущества. Преподавателю необходимо выбрать словарь, который наиболее подходит для изучения конкретного иностранного языка и специализированной лексики.

2. Регистрация и использование словаря: После выбора словаря, преподаватель должен зарегистрироваться на сайте и создать аккаунт. Затем он может использовать функции словаря для поиска и изучения слов.

3. Работа со студентами: Преподаватель может использовать словарь на занятиях, предлагая студентам задания на перевод и определение слов, а также примеры использования слов в контексте.

4. Создание материалов: На основе словаря можно создавать различные учебные материалы, такие как карточки с словами, тесты, игры и викторины. Это поможет студентам лучше запомнить новую лексику и использовать ее в реальных ситуациях.

5. Оценивание работы студентов: Преподаватель может оценивать работу студентов, используя словарь для проверки правильности перевода слов и понимания их значений.

6. Постоянное обновление словаря: Важно следить за обновлениями словаря и добавлять новые слова и выражения в учебные материалы, чтобы студенты всегда были в курсе последних тенденций в языке.

Важно помнить, что преподавание иностранного языка - это не только передача знаний, но и развитие коммуникативных навыков. Учащиеся должны уметь не только читать, писать и говорить на иностранном языке, но и понимать других людей и быть способными работать в команде.

Источники

1. Лутфуллина, Г. Ф. Опыт использования цифровых технологий в практике преподавания иностранного языка в техническом вузе / Г. Ф. Лутфуллина, И. В. Марзоева // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 319-322. – EDN WSEBNE.

2. Демидкина, Д. А. Интерактивный электронный учебник как эффективное мультимедийное средство в преподавании иностранного языка / Д. А. Демидкина, Г. З. Гилязиева // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 292-294. – EDN EFBXJI.

3. Мамина, Л. В. Возможности и преимущества электронных образовательных ресурсов при обучении иностранному языку в техническом вузе / Л. В. Мамина // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза : материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 38-42. – EDN FDXYCM.

4. ABBYY Lingvo Online [Electronic Resource] – URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (Дата обращения: 20.10.2023)

5. Cambridge Dictionary [Electronic Resource] – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
(Дата обращения: 20.10.2023)

6. Dictionary.com [Electronic Resource] – URL: <https://www.dictionary.com/> (Дата обращения: 20.10.2023)

УДК 372.881.111.22

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ

Гладкова Наталья Петровна

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

gladkova_natasha@mail.ru

В статье рассматривается и анализируется применение цифрового образовательного ресурса wordwall.net при обучении лексике немецкого языка, демонстрируется содержание и особенности данного цифрового ресурса. Выбранный для нашего исследования источник дает возможность организации изучения, закрепления и использования в речи лексики. Применение данного образовательного ресурса при работе над лексикой со студентами начального уровня владения немецким языком, делает возможным оперативно и эффективно использовать необходимый для конкретной языковой ситуации контент, осуществлять переключение между учебными видами деятельности.

Ключевые слова: цифровые образовательные ресурсы, образовательная платформа, языковая среда, интернет-ресурсы, методики обучения.

USING DIGITAL EDUCATIONAL RESOURCES WHEN TEACHING VOCABULARY

Gladkova Natalya Petrovna

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

gladkova_natasha@mail.ru

The article discusses and analyzes the use of the digital educational resource wordwall.net in teaching German vocabulary, demonstrating the content and features of this digital resource. The source chosen for our study makes it possible to organize the study, consolidation, and use of vocabulary in speech. The use of this educational resource when working on vocabulary with students at an initial level of German language proficiency makes it

possible to use the content necessary quickly and effectively for a specific language situation and switch between educational activities.

Keywords: digital educational resources, educational platform, language environment, Internet resources, teaching methods

Современные методики обучения иностранным языкам все больше подвергаются интеграционным процессам. Цифровые образовательные ресурсы при обучении немецкому языку студентов начального уровня активно внедряются в практику и используются для формирования иноязычного вокабуляра студента [5]. Применение подобного цифрового контента в практике преподавания немецкого языка способствует симулированию коммуникации, расширению и обогащению лексического запаса [4].

Вопросами о внедрении цифровых образовательных ресурсов в методику преподавания иностранных языков занимаются многие отечественные исследователи, которые отмечают высокую эффективность применения цифровых ресурсов в процессе формирования коммуникативной компетенции студентов, что находит свое подтверждение в трудах Л.В.Богдановой, А.М.Руст [1]. В условиях цифровизации студенты получают возможность неограниченного доступа к учебным материалам, что способствует более осознанному и продуктивному изучению немецкого языка [2].

Так, например, максимальное использование методик обучения немецкому языку с целью развития лексических знаний и отработки навыков правильного их применения в речи осуществляется на цифровом образовательном ресурсе wordwall.net [3]. Данный ресурс предоставляет возможность эффективно организовать учебный процесс, максимально вовлекая при этом всех студентов.

Сам ресурс wordwall.net представляет собой широкий спектр упражнений игрового характера, созданный по определенным шаблонам (Таблица 1):

Таблица 1

Шаблоны цифрового образовательного ресурса wordwall.net

Группа заданий	Возможные варианты представления заданий
Сортировка по группам	Групповая сортировка, правда или ложь, сопоставление, «найди пару», совпадающие пары
Особенные	Поиск слов, погоня в лабиринте, диаграмма с метками

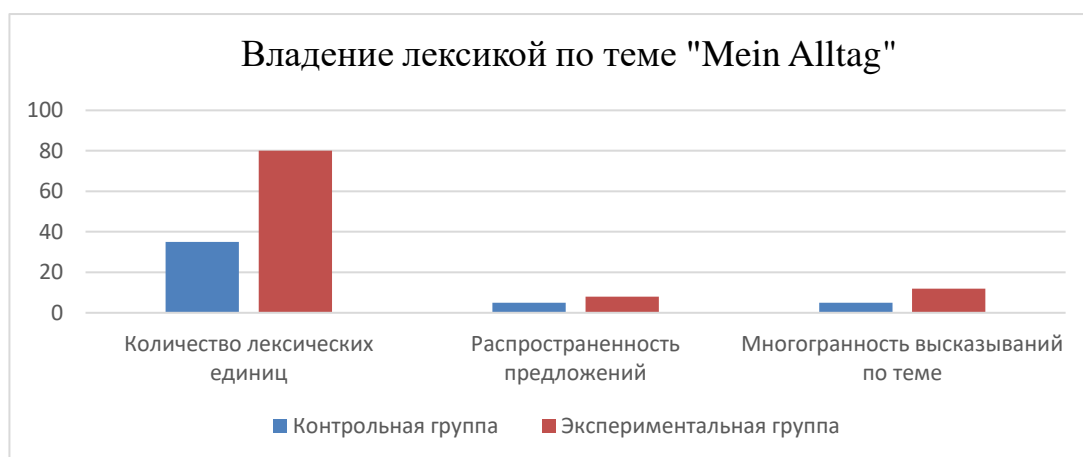
Случайный вопрос/задание	Случайные карты, перевернуть плитки, случайное колесо
Викторины	Викторина с изображением, «Игровое шоу», «Откройте поле»
Слова/предложения	Анаграмма, пропущенное слово, привести в порядок

Эффективность использования отраженных в таблице выше групп заданий при формировании лексического запаса у студентов начального этапа изучения немецкого языка нашло свое отражение при проведении эксперимента в группе студентов 2 курса, изучающих немецкий язык как второй иностранный.

Контрольная группа студентов изучала тему «Mein Alltag» согласно тематическому плану с использованием УМК «Begegnungen A2», выполняя упражнения из учебника. Экспериментальная группа изучала тему «Mein Alltag» согласно тематическому плану с использованием УМК «Begegnungen A2», а также тренировала лексику, выполняя упражнения групп цифрового образовательного ресурса wordwall.net.

Согласно результатам эксперимента экспериментальная группа показала более высокий уровень владения тематической лексикой по изучаемой теме, результаты которого отражены в диаграмме 1 ниже:

Диаграмма 1



Согласно данным, полученным в ходе исследования, мы видим, что применение в практике введения и отработки лексики немецкого языка у студентов начального этапа обучения немецкому языку цифрового образовательного ресурса wordwall.net способствует расширению словарного запаса у студентов, распространению их коммуникативной компетенции.

Исходя из вышесказанного, мы приходим к выводу о том, что цифровые образовательные ресурсы, которые позволяют охватить большой объем информации, способствуют обогащению образовательного процесса, отработке лексического материала, развитию коммуникативной компетенции.

Источники

1. Волкова Е.А. Методические подходы к использованию интерактивных средств в процессе обучения студентов непедагогических специальностей // Образовательные технологии и общество. – 2015. – Т. 18. – № 3. – С. 502-510.
2. Захарова И. Г. Информационные технологии в образовании: учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений. М., 2003. 112 с.
3. Орехова, Ю.М. Технология формирования социокультурной компетенции через применение учебных интернет-ресурсов при обучении иностранному языку в средней школе / Ю.М. Орехова. – Казань: Казанский педагогический журнал, 2016. – С. 147–153. – ISSN 1726-846X
4. Сысоев В.П. Основные направления информатизации языкового образования // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Сер. «Филологические науки». 2013. № 4. С. 84.
5. Чекун, О.А. Современные технологии в обучении иностранным языкам цифрового поколения студентов / О.А. Чекун, И.И. Лушникова. – Москва: МГГУ, 2015. – С. 69–73. – ISSN 1992-6391.

УДК 378.147.31

МОТИВАЦИОННО-ЦЕЛЕПОЛАГАЮЩИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВОЕННОМ ВУЗЕ

Григорьева Кристина Алексеевна

Казанское высшее танковое командное училище, г. Казань, Россия

KristinaGrigoreva2000@yandex.ru

В статье рассматривается сущность мотивационно-целеполагающего аспекта как одного из основополагающих в обучении иностранному языку. Подчеркивается необходимость формирования навыка целеполагания как для обучающегося, так и для преподавателя. Раскрываются особенности процесса целеполагания и развития мотивации курсантов к самостоятельной учебной деятельности и самообразованию.

Ключевые слова: целеполагание, конкретизированность, обучение иностранному языку, мотивация, курсанты, учебная деятельность

MOTIVATIONAL AND GOAL-SETTING ASPECT OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN A MILITARY SCHOOL

Grigorieva Kristina Alekseevna

Kazan Higher Tank Command School, Kazan, Russia

KristinaGrigoreva2000@yandex.ru

The article examines the essence of the motivational and goal-setting aspect as one of the fundamental in teaching a foreign language. The necessity of forming a goal-setting skill for both the cadet and the teacher is emphasized. The peculiarities of the goal-setting process and the development of motivation of cadets for independent learning and self-education are revealed.

Keywords: goal setting, concretization, foreign language teaching, motivation, cadets, educational activity

Ни один человек не способен добиться успеха в освоении какой-либо дисциплины, не имея изначально определенной поставленной цели. Это касается, в том числе, и изучения иностранного языка. Каждый курсант должен понимать направленность своей цели, будь это личностный рост, самоутверждение или способ выжить в тех или иных жизненных условиях. Основной характеристикой цели выступает *конкретизированность*. Добиться цели можно лишь с поэтапным планированием, когда присутствует осознание чётких мотивов, расписание подцелей и отчетливое представление о результатах своей работы.

В учебном процессе постановка цели обучения - это первоочередной этап в выборе методик, методов и приемов обучения. Согласно словарю Г.М. Коджаспировой, педагогическая цель - это «результат взаимодействия педагога и учащегося, формируемый в сознании педагога в виде обобщенных мысленных представлений, в соответствии с которыми затем отбираются и соотносятся между собой все остальные компоненты педагогического процесса» [2].

Согласно Н.Д. Гальскову и Н.И. Гезу, иностранный язык направлен на знакомство с весьма специфическим и сложным социальным явлением [1]. Целью изучения иностранного языка не может быть «зубрёжка огромного количества информации». Для правильной постановки цели изучения языка каждый курсант должен понять свои мотивы, определить, с какой мотивацией он приступает к работе. Только тогда он будет способен добиться успеха.

Существуют два вида мотивации: внешняя и внутренняя. Главное отличие внешней мотивации от внутренней заключается в том, что внешняя мотивация касается желания получить результат своей работы. Для

внутренней же мотивации основным мотиватором выступает сама деятельность, когда именно процесс доставляет удовольствие. Курсант, у кого в приоритете стоит внешняя мотивация, будет учить английский язык для получения хорошей оценки на занятиях и для успешной сдачи сессии. Что касается курсанта с внутренней мотивацией, он будет продолжать заниматься языком вне учебного времени, не для того, чтобы получить одобрение от своего преподавателя, а делая это из собственного желания. Стоит отметить, что для наиболее успешного результата и процесса изучения иностранного языка является наличие баланса внутренней и внешней мотивации. В этом случае перед преподавателями стоит следующий вопрос: Каким образом сформировать мотивацию у курсантов? Немало важным в этом вопросе является применение стимулов для мотивации самостоятельной учебной деятельности курсантов. Можно выделить следующие стимулы: похвала и благодарность за хорошую успеваемость; отбор в команду олимпиадников и переводчиков; возможность участия в межвузовских конкурсах и соревнованиях с последующим награждением и др.

Таким образом, мы установили, что такое мотив и как он может помочь в изучении иностранного языка. К сожалению, наличие цели и мотива к ее достижению не всегда является гарантом будущего успеха, если курсант не способен в полной мере осознать свою цель. Для этого обучающемуся необходимо освоить *навык целеполагания*.

Как пишет Е. А. Мелехина, процесс целеобразования для преподавателя начинается с изучения потребностей самих обучающихся и формирования на их основе конечного результата обучения, ориентированного на формирование соответствующих компетенций, использование которых способствует эффективной иноязычной коммуникации [4].

Для того, чтобы помочь курсантам сориентироваться в поэтапной организации предстоящей работы, прежде всего преподаватель должен познакомить обучающихся с основными целями изучения дисциплины в соответствии с рабочей программой курса. Преподавателю следует обсудить с курсантами уровень сложности заданий и тем, по которым будет вестись работа, чтобы курсанты уже на начальном этапе знали, к чему быть готовыми. Стоит добавить, что важной составляющей процесса целеполагания и мотивирования курсантов является регулярная рефлексия в конце занятия. Преподаватель задает курсантам вопросы по пройденному материалу, уточняя, что им было понятно, а что - нет, что им показалось сложным, а что далось легко, что хотелось бы изменить, какие аспекты занятия они запомнили и усвоили.

Резюмируя вышесказанное, стоит подчеркнуть, что мотивация учебной деятельности — это динамический процесс, который управляет поведением курсанта, определяет его направленность, организованность, активность в учебной деятельности. Повышению мотивации обучающегося к изучению иностранного языка способствует множество факторов: это наличие комфортных условий обучения, доброе расположение преподавателя, адекватные требования к оценке полученным умениям и навыкам, учет индивидуально-личностных особенностей каждого обучающегося. Учебные задания должны способствовать развитию навыка целеполагания, готовности ставить конкретную цель и добиваться ее.

Источники

1. Емекеев А.А., Сагдатуллин А.М., Муравьева Е.А. Интеллектуальное логическое управление электроприводом насосной станции // Современные технологии в нефтегазовом деле: сб. тр. Междунар. науч.-техн. конф. Уфа, 2014. С.218–221.

2. Краткий психологический словарь / сост. Л. А. Карпенко; под общ. ред. А. В. Петровского, М. Г. Ярошевского. М.: Политиздат, 1985. С. 431.

3. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Книга по Требованию, 2011. С. 130.

4. Мелехина Е. А. Проблема целеполагания в обучении иностранным языкам для профессиональных целей // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2009. № 109. С. 28-36.

5. Побережнюк, О. А. О формировании мотивации к обучению у курсантов военных вузов / О. А. Побережнюк. // Молодой ученый. 2019. № 17 (255). С. 200–201. [Электронный ресурс] <https://moluch.ru/archive/255/58418/> (дата обращения: 16.10.2023).

УДК 372.881.1:004

К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИКТ КАК СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Демидкина Дарья Александровна

ФГБОУ ВО Казанский государственный энергетический университет,

г. Казань, Россия

daria.demidkina1@gmail.com

Данная работа о преимуществах использования ИКТ в обучении иностранным языкам рассматривает применение интернет-технологий при организации

самостоятельной работы студентов как одной из основных форм образовательного процесса.

Ключевые слова: ИКТ, интернет-ресурсы, коммуникативная направленность, образовательный процесс, самостоятельная работа, персонифицированное обучение.

ON THE ISSUE OF ICT USE AS A MEANS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN STUDENTS INDEPENDENT WORK

Demidkina Daria Alexandrovna

Kazan state power engineering university, Kazan, Russia

daria.demidkina1@gmail.com

This work about the advantages of using ICT in teaching foreign languages considers the use of Internet technologies in the organization of students' independent work as one of the main forms in the educational process.

Keywords: ICT, internet resources, communicative direction, educational process, independent work, personalized learning

Информационные технологии давно и прочно вошли в образовательную деятельность, оптимизируя работу педагога, «перекладывая» отдельные его функции на компьютерные и сетевые технологии и ресурсы. Практика использования информационно-коммуникативных технологий в значительной мере изменила и подход к обучению иностранным языкам. Интерактивное обучение с применением электронных образовательных ресурсов позволяет реализовать методические, дидактические, педагогические и психологические принципы, а также индивидуальный подход к обучению, способствуя улучшению качества обучения.

Говоря о преимуществах использования ИКТ на занятиях иностранного языка, стоит отметить разнообразие форм и средств обучения, неограниченность пространственными и временными рамками для получения информации, познавательную и творческую активность обучающихся, мотивацию к обучению, развитие навыков самообразования и самоконтроля, навыков исследовательской деятельности, формирование информационной культуры и творческого мышления. Образовательные возможности студентов растут, помогая им двигаться по индивидуальной образовательной траектории. Как показывает практика, студенты заинтересованы в использовании современных ИКТ в процессе обучения иностранным языкам как в аудитории, так и при организации самостоятельной работы. Применение ЭОР, состоящих из теоретической, практической частей и тестов, в самостоятельной работе студентов позволяет

выполнить задачи по обучению таких аспектов языка, как фонетика, грамматика, чтение, письмо, аудирование. Студенты получают возможность самостоятельно осуществлять поиск и оценку информации, а преподаватель - быстро внести исправления или добавления в учебный материал, оценить работу студентов [4]. Поэтому особую значимость приобретает использование ИКТ при мониторинге качества обученности студентов [1].

Интернет-ресурсы позволяют выстроить организацию самостоятельной работы студентов, с их помощью реализуется принцип коммуникативной направленности. Вместе с тем, интернет даёт возможность выбрать индивидуальный режим работы для каждого студента, получить информацию, пользоваться словарями, энциклопедиями, другой справочной, научной литературой, участвовать в чатах, форумах, самых разных интернет-сообществах [5].

Самостоятельное изучение иностранных языков с использованием ИКТ-технологий реализуется в форме свободного общения студентов через использование e-mail, и как интерактивное диалоговое общение. В первом случае происходит аутентичный диалог в письменной форме между участниками коммуникации, при котором компьютер становится средством коммуникации. В последнем - оптимально используются возможности реализации таких принципов обучения, как активность и доступность. Это дает возможность развивать такие умения, как анализ, синтез, аналогия и моделирование.

Учебный материал для самостоятельной работы студентов с использованием интернет-ресурсов имеет большие выразительные возможности (видео, звук, динамические изображения, двух- и трехмерная анимация), интерактивность, образовательные WEB-страницы, электронные библиотеки и др. [2]. Заметим, что компьютер в учебном процессе является лишь инструментом обучения, дающим большие возможности в образовательной деятельности педагога. Все большую популярность получает дистанционное консультирование, которое с недавнего времени является обычной практикой работы педагога и студента. И делается это не только посредством электронной почты и через соцсети в группах по интересам, но и через личный сайт или блог педагога в сети Интернет.

В условиях балльно-рейтинговой системы, с увеличением объема часов, предусмотренных учебным планом в высшей школе, организация и управление самостоятельной работой студентов становятся особенно важными. Однако необходимо учитывать при организации и подборе учебных заданий разный уровень подготовки студентов. Самостоятельная работа может быть выполнена полностью или частично, под руководством преподавателя или самостоятельно, таким образом осуществляется принцип

персонализированного обучения иностранному языку. Сегодня, когда обновление знаний стремительно растет, самостоятельная работа студентов становится одной из основных форм образовательного процесса, способствующей формированию профессиональной самостоятельности, готовности его к непрерывному профессиональному росту. Использование ИКТ позволяет повышать эффективность обучения, помогает в развитии языковых навыков, в обогащении культурных и страноведческих знаний студентов, развивает интерес и укрепляет мотивацию к изучению иностранного языка.

Можно сделать вывод, что самостоятельная работа не только выполняет задачи всех видов учебной деятельности, но и формирует в студентах самостоятельность, умение работать с информацией, взаимодействовать с людьми, знать закономерности поведения в социальных сетях, что так важно сегодня для современного специалиста высшей квалификации.

Источники

1. Артамонова, Е. В. Цифровизация контрольно-оценочной системы российского образования: проблемы и перспективы / Е. В. Артамонова, Ж. И. Айтуганова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 266-269. – EDN NAUUNF.

2. Гилязиева, Г. З. Об опыте использования интерактивного учебника при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов / Г. З. Гилязиева, И. В. Марзоева // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 11-15. – EDN RKRKNX.

3. Куламихина И. В. О роли информационно-коммуникационных технологий в развитии коммуникативной компетенции обучающихся вуза// Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ. - 2019. - No2 (17) апрель - июнь. - URL <http://e-journal.omgau.ru/images/issues/2019/2/00746.pdf>. - ISSN 2413-4066.

4. Молостова, Е. П. Электронные ресурсы в курсе иностранного языка для бакалавров / Е. П. Молостова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы: национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 330-332. – EDN OIFNXA.

5. Назарова, И. П. Интерактивные словари при изучении иностранного языка / И. П. Назарова, Е. А. Андреева // Внедрение научных исследований в образовательный

процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 50-53. – EDN OWOREQ.

6. Северова Н.Ю. Цифровое обучение как инструмент обеспечения профессиональной направленности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Лингводидактические особенности обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: сборник статей. М.: РАНХиГС. Канцлер, 2018. С. 271-277.

УДК 37.02

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ

¹Демидова Зинаида Викторовна,²Корелова Ани Сергеевна

^{1,2}Кубанский государственный технологический университет,

г. Краснодар, Россия

¹dzinaida@hotmail.com, ²anilibertykрасnodar2011@mail.ru

Особенности современной реальности откладывают отпечаток не только на уклад жизни человека, но и на все системы и процессы, которые необходимы для выживания в ней. В настоящее время меняется отношение людей к обучению, самообучению. Здесь можно говорить не только об изменении формата, но и отношения к самой концепции и цели получения знаний. Так, например, непрерывное обучение (lifelong learning) становится популярной концепцией образования. Ее называют требованием современного мира, неизбежным этапом развития общества. Одним из инновационных подходов, активно набирающих сейчас популярность, становится перевернутое обучение (flipped learning) или «перевернутые» классы. Кроме того первоочередной необходимостью становится не только получение академических знаний в определенной области, но и развитие так называемых «мягких навыков» (soft skills), необходимых для адаптации к изменениям, происходящим во всех сферах жизни человека.

Ключевые слова: непрерывное обучение, перевернутое обучение, критическое мышление, развитие мягких навыков, концепции обучения, развитие личности и общества

MODERN TRENDS IN LEARNING

¹Demidova Zinaida Victorovna, ²Korelova Ani Sergeevna

^{1,2}Kuban State Technological University,

Krasnodar, Russia

¹dzinaida@hotmail.com, ²anilibertykrasnodar2011@mail.ru

The modern world affects people's lifestyle and all systems and processes in the human's society. Currently, people's attitudes towards learning and self-learning are changing. The format is changing and the attitude towards the concept and purpose of obtaining knowledge. For example, lifelong learning is becoming a popular concept in education. It is called a requirement of the modern world, an inevitable stage in the development of the society. One of the innovative approaches that is now actively gaining popularity is flipped learning or "flipped" classrooms. In addition, the primary need is not only to obtain academic knowledge in a certain field, but also to develop soft skills. They are necessary for adapting to changes in all spheres of human life.

Keywords: lifelong learning, flipped learning, critical thinking, soft skills development, concept of learning, development of a person and society

Современный мир стремительно меняется, а с ним практически все сферы жизни человека—политика, медицина, экономические отношения, образование. Одной из сфер, которые подвергаются наиболее значительным преобразованиям в настоящее время, является система образования, в частности подход к обучению, самообучению и развитию навыков актуальных для современной реальности.

Всемирный доклад ЮНЕСКО 2005 года «К обществам знания» посвящен концепции перехода человечества к иной форме общества, в котором доминирует знание и его доступность. Основой развития личности и общества провозглашается образование на протяжении всей жизни (lifelong learning). «Сегодня следует рассматривать образование для всех на протяжении всей жизни как одно из условий развития, понимаемого и как способность к адаптации и к автономии, и как средство для обеспечения обмена знаниями и их распространения во всемирном масштабе» [1].

Согласно этой концепции выделяют следующие этапы образования и обучения: дошкольное образование, этап базового школьного образования, обучение и образование после периода обязательного школьного образования, в частности, обеспечиваемого системой высшего образования.

Следующий этап называется «непрерывным образованием», которое происходит уже вне рамок первоначальной образовательной системы. Пятый этап распространяется за пределы профессиональной жизни. Он характеризуется свободой следовать собственным вкусам, своим интересам, заниматься общественной деятельностью по своему выбору, не будучи более

обязанным принимать во внимание требования профессиональной жизни [1]. Таким образом, образование превращается в постоянный процесс, уже не ограничивающийся определенным местом и временем.

Концепция непрерывного образования предполагает внедрение новых подходов и методик для повышения эффективности обучения.

В настоящее время, действительно, меняется отношение людей к учебе. Здесь можно говорить не только об изменении формата, где центральная роль обучающего принадлежит учителю/преподавателю, но и об изменении отношения к самой концепции и цели получения знаний [2].

Одним из таких инновационных подходов, активно набирающих популярность в эпоху развития информационных технологий, становится перевернутое обучение (flipped learning) или «перевернутые» классы. Этот совершенно новый подход к процессу обучения появился благодаря американским учителям Аарону Самсу и Джонатану Бергманну из школы Вудленд-Парк (Woodland Park High School). Особенностью этого подхода является то, что преподаватель перестает быть основным и единственным источником информации для обучающихся, и диалог занимает центральное место во время аудиторных занятий [3]. «Перевернутое обучение» может быть нескольких видов.

В классической модели студент предварительно знакомится с теоретическим материалом предстоящего занятия (по опорному конспекту или учебнику, презентации, видео- или аудиозаписи). В аудитории преподаватель объясняет сложные моменты, отвечает на вопросы, дает практические задания.

В продвинутой модели студенты самостоятельно ищут и знакомятся с информацией по заданной теме, смотрят видеолекцию, слушают аудиолекцию, готовят тезисы для своего выступления перед аудиторией, вопросы для обсуждения. На практическом занятии учащиеся обсуждают прочитанное в небольших группах.

В комбинированной модели студенты сначала изучают практику, потом теорию. В маленьких группах вне аудитории они разбирают задачи и решения. На занятии студенты представляют их преподавателю, сравнивают предлагаемые варианты. Затем снова дистанционно изучают теорию [2].

Также значительное внимание в современной образовательной практике уделяется не только освоению объективных знаний, фактов, законов и т.д, но и развитию так называемых «мягких навыков» (англ. soft skills), одним из которых является критическое мышление (англ. critical thinking). Критическое мышление считается одним из ключевых навыков современного человека. Критическое мышление входит в десять самых

важных и востребованных навыков к 2025 году по данным Всемирного экономического форума [4].

Под критическим мышлением в настоящей работе понимается «система суждений, которую применяют для анализа вещей и информации, интерпретации явлений, оценки событий, а также для последующего составления объективных выводов». Развитое критическое мышление определяется набором навыков, среди которых выделяют наблюдательность, способность к интерпретированию, анализу, выведению заключений, умение давать оценки, обосновать свою точку зрения, способность применять аналитические навыки в различных ситуациях [5].

Рассмотрев некоторые тенденции, которые активно внедряются в образование в настоящее время, мы можем предположить, что подход к обучению и его содержание претерпевает значительные изменения, отвечая требованиям меняющегося окружения и направляя развитие человека.

Источники

1. К обществам знания. Всемирный доклад ЮНЕСКО. http://www.intelros.ru/pdf/doklad_yunesko_2005_k_obshzestvam_znaniya.pdf

2. Перевернутое обучение: преимущества и недостатки. <https://rosuchebnik.ru/material/flipped-classroom/>

3. Демидова З.В., Соболева Е.И. Диалог как знак в процессе обучения иностранным языкам в коммуникативной парадигме// Актуальные вопросы теории и практики языковедческих исследований. Материалы международной научно-практической конференции. 2018. С.377-381.

4. <https://www.weforum.org/events/the-jobs-reset-summit-2020>

5. <https://trends.rbc.ru/trends/education/5e0608ea9a7947fa3c1bcf34>

УДК 372.881.111.1

ОБЩИЕ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Демидова Юлия Михайловна

Таганрогский Институт имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)»

г. Таганрог, Россия

demonowa.yulya@yandex.ru

В статье рассматриваются вопросы, связанные с преподаванием английского языка для специальных целей, а именно, автор говорит об особенностях тематики и отбора материала для ESP BE практик. Автор отмечает, что, несмотря на разнообразие тематик, есть определенные общие ситуации, которые включаются во все программы ESP BE и приводит пример преподавания одной из таких ситуаций.

Ключевые слова: деловой английский язык, дискурс, лингвокультура, офисное общение, контент, регистр, методика преподавания.

GENERAL PRACTICES OF TEACHING ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

Demonova Yulia Mikhailovna

Taganrog Institute named after A.P. Chekhov (branch) of Rostov State University of Economics (RSUE) (Rostov University of National Economy (RUNE)), Taganrog, Russia
demonowa.yulya@yandex.ru

The article discusses issues related to the teaching of English for special purposes, namely, the author talks about the specifics of the subject and the selection of material for ESP BE practices. The author notes that, despite the variety of topics, there are certain common situations that are included in all ESP BE programs and gives an example of teaching one of these situations.

Keywords: business English, discourse, linguoculture, office communication, content, register, teaching methods.

Преподавание делового английского языка (здесь и далее English for Specific Purposes, Business English – ESP BE) представляет довольно сложную задачу для преподавателей по многим причинам. Можно сказать, что сфера ESP BE похожа на слоеный пирог; от преподавателя требуется куда больше знаний и навыков, чем при работе с английским для повседневного общения. Возможно, поэтому англоязычные исследователи вопроса используют в своих трудах термин Business English Instructor [1], что дает возможность более широкого взгляда на компетенции, функции и навыки, которыми должен обладать преподаватель [2].

Неоспоримым плюсом преподавания ESP BE является, пожалуй, тот факт, что студенты данного направления практически всегда высоко мотивированы и самоорганизованы. Сложностью работы с программами ESP BE, помимо указанных выше, является постоянная необходимость в адаптации учебного материала в соответствии с нуждами и запросами обучающихся, а, следовательно, необходимость в проведении анализа учебных потребностей и наличия навыка адаптации учебных программ [3].

Тем не менее, существуют практики, которые включаются в любую программу ESP BE, вне зависимости от направленности и специфики [4]. Назовем их General Specific Business English. Исходя из многолетнего опыта преподавания ESP BE, можно с уверенностью сказать, что такого рода занятия обязательно включают отработку офисного общения, так называемого small talk и water cooler talk, тренировку речевых стратегий просьбы и приказа (в зависимости от регистра), написание электронных писем, презентации, а также, с недавних пор, работу по проведению встреч и совещаний он-лайн (telecommuting) [5].

Приведем пример работы с темой Small Talk (Water Cooler Talk). Начинается данный раздел всегда с выяснения, что приемлемо, а что неприемлемо обсуждать конкретно в этой компании (офисе), исходя из принятой политики корпоративной культуры. Это как раз тот этап, где преподаватель ESP BE адаптирует информацию общего характера из учебников к конкретным запросам определенной компании.

Примерный контент такого занятия (или серии занятий) может включать:

- объяснение того, что, как это ни странно, Water Cooler Talk включает различные темы, кроме непосредственно работы. Говорить о работе не принято, сотрудников, которые это делают, могут посчитать надоедливыми. Также не стоит обсуждать слишком назойливых клиентов, или непопулярные решения начальства;

- обсудить, какие темы приветствуются в рамках формата Water Cooler Talk. Обычно обсуждение проводится при помощи методики Brainstorm и чаще всего круг сужается до тем Семья, Спорт, Отдых, Хобби, Кино и развлечения. В каждой теме оговаривается, а затем тренируется круг вопросов, которые будут релевантными в рамках корпоративной культуры и качества горизонтальных связей данной компании. Так, например, адекватными будут вопросы *Hey, Paul, how's family?* или *So, Lana, how did your daughter's audition go?* Вопросы типа *Den, how's your divorce going?* могут показаться излишне личными и болезненными.

Обучающие методики, которые могут быть применены на такого рода занятиях, могут включать следующие виды деятельности:

- различные симуляторы с опорой на готовый сценарий и речевые клише. Можно отработать шаблоны вопросов, содержащих стратегии заинтересованности и поддержания разговора (так называемые, ping-pong questions), стратегии смены темы, возвращения к предыдущей теме, отстаивания собственного мнения, перебивания и извинения за перебивания, завершения разговора;

- после того, как были отработаны речевые формулы, можно переходить к ролевой игре без прописанного сценария, где ESP инструктор лишь следит за правильностью речи, не вмешиваясь в текущую беседу, и исправляет ошибки только после окончания диалога.

Таким образом, при всем разнообразии тем и спецификаций ESP BE, существует ряд обобщенных практик, характерных для любых условий бизнеса, которые составляют основу (начало) ESP BE программ и которые легко адаптируются под действующие реалии компании.

Источники

1. Johns A., Dudley-Evans T. English for Specific Purposes: International in Scope, Specific in Purpose. [Электронный ресурс]. https://www.researchgate.net/publication/264638707_English_for_Specific_Purposes_International_in_Scope_Specific_in_Purpose (дата обращения: 27.09.23).

2. Northcott J. Methods for Language for Specific Purposes. In Chapelle, C. (Ed). The Encyclopaedia of Applied Linguistics. Oxford, UK: Wiley Blackwell. [Электронный ресурс]. https://www.researchgate.net/publication/269696450_2013_Methods_for_Language_for_Specific_Purposes_In_Chapelle_C_ed_The_Encyclopedia_of_Applied_Linguistics_Oxford_UK_Wiley_Blackwell (дата обращения: 04.10.23).

3. Dudley-Evans T., St. John M., J. Developments in English for Specific Purposes. A Multidisciplinary Approach [Электронный ресурс]. https://www.academia.edu/22895053/Developments_in_English_for_specific_purposes_a_multi_disciplinary_approach_Tony_Dudley_Evans_and_Maggie_Jo_St_John_Cambridge_Cambridge_University_Press_1998_301_pp (дата обращения: 03.10.23).

4. Lunina O. M. Some Problems of Teaching ESP in Multi-level Classes. International Scientific and Practical Conference: Science, Research, Development, Pedagogy [Электронный ресурс]. http://конференция.com.ua/files/scientific_conference/75/3/75-03_133-136.pdf (дата обращения: 29.09.23).

5. Kazakova O. Language for Specific Purposes: Methodological Problems, Trends and Perspectives [Электронный ресурс]. https://www.researchgate.net/publication/287157923_Language_for_Specific_Purposes_Methodological_Problems_Trends_and_Perspectives (дата обращения: 03.10.23).

УДК 372.881.111.1

ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ

Дмитриева Елена Викторовна
ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»,
г. Казань, Россия
elenadmitrieva75@yandex.ru

Рассматривается процесс подготовки профессиональных и научных кадров, приобретение ими навыков межкультурного взаимодействия и, как следствие, навыков владения иностранным языком. Описываются проблемы обучения языку у студентов непрофильных направлений, и методы их решения. Большим преимуществом в обучении студентов иностранному языку является использование цифровых технологий.

Ключевые слова: иноязычное образование, межкультурное взаимодействие, цифровые технологии, иностранный язык, неязыковые направления, научная деятельность

FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY: PROBLEMS AND APPROACHES TO LEARNING

Dmitrieva Elena Victorovna
Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia
elenadmitrieva75@yandex.ru

It is considered the process of training professional and scientific personnel, their acquisition of skills of intercultural interaction and, as a result, foreign language skills. The problems of language teaching for students of non-core areas and methods of their solution are described. A great advantage in teaching students a foreign language is the use of digital technologies.

Keywords: foreign language education, intercultural interaction, digital technologies, foreign language, non-linguistic directions, scientific activity

В современном мире необходимость изучения иностранного языка (в основном английского) для студента стала уже обычным делом. Английский язык является не просто общим предметом для любых специальностей бакалавриата, но также продолжается и на более поздних этапах получения высшего образования (магистратура, аспирантура) [1]. Это необходимо потому, что основной задачей вуза является подготовка профессиональных и научных кадров, которые должны быть конкурентоспособны не только в России, но и во всём остальном мире [2]. Для этого нужно, чтобы студент в процессе обучения приобретал навыки межкультурного взаимодействия и, как следствие, навыки владения иностранным языком. [3].

Если с обучением иностранному языку студентов профильных направлений всё более или менее понятно, то вопрос обучения языку студентов непрофильных направлений, например, технических, физико-математических, стоит остро [4]. Существует множество проблем, как когнитивно-операционных (знания и умения), так и мотивационно-профессиональных (мотивация и личностные качества), в силу которых образовательный процесс для студентов неязыковых специальностей достаточно затруднителен. Для преодоления данных проблем и формирования необходимых компетенций многие авторы рекомендуют строить образовательный процесс в три этапа: этап формирования навыков (докоммуникативный), этап улучшения навыков (условно коммуникативный) и этап развития речевого инструмента (профессионально-коммуникативный) [5]. На первом этапе происходит внедрение в знания студента новой профессиональной лексики. На втором студента обучают использовать новую лексику и показывают, каким образом это правильно делать. Третий этап должен окончательно закреплять знания студента. Упражнения данного этапа должны повторять по форме те виды общения, с которыми студент встретится в своей будущей профессиональной или научной деятельности.

Данный подход хорош тем, что на первых двух этапах упражнения чисто учебные, они имеют своей целью заложить нужный материал в знания студента. Третий же этап творческий, на нём студент должен научиться решать задачи в сфере профессиональной коммуникации.

Также на занятиях по языку нужно сбалансировать индивидуальную и групповую работу. Это значит, что студент не должен чувствовать недостатка внимания и в то же время продолжать осознавать себя частью группы. В дополнение к этому необходимо, чтобы обучение было интерактивным, т.е. на занятиях должны присутствовать все виды взаимодействий: преподавателя и студента, преподавателя и группы, студентов между собой [6].

Большим преимуществом в обучении студентов иностранному языку является использование цифровых технологий. Почти все современные частные школы изучения английского языка активно используют функции цифровых технологий. То же самое можно применять и в вузах. Классическое занятие с учебником не может добиться особого успеха, если этого неинтересно студенту. Но, например, просмотр фильма на языке оригинала может придать студенту отсутствующую мотивацию и достаточно сильно подтолкнуть его. То же касается и музыки, книг, видеоигр и т.п. Это всё не только заставит студентов изучать язык, но и поможет преподавателю разговаривать с ними на одном языке [7].

Итак, если будут соблюдаться вышеизложенные условия, то можно надеяться на то, что учебный процесс будет выстроен логическим и достаточно удобным для получения и усвоения знаний образом и учащиеся получат возможности к самомотивации и будут самостоятельно выходить за рамки учебной программы.

Источники

1. Артамонова, Е. В. Российское образование на современном этапе: что нового / Е. В. Артамонова, Е. А. Андреева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Педагогика и психология. – 2014. – № 3. – С. 74-80. – EDN STXRPR.

2. Айтуганова, Ж. И. Развитие личности будущего специалиста в условиях цифровизации высшего образования / Ж. И. Айтуганова // Цифровая трансформация в высшем и профессиональном образовании : Материалы 16-ой Международной научно-практической конференции, Казань, 25 мая 2022 года / Под общей редакцией Р.С. Сафина, И.Э. Вильданова. – Казань: Казанский государственный архитектурно-строительный университет, 2022. – С. 252-254. – EDN ZZYOLK.

3. Айтуганова, Ж. И. Потенциал интегрированного обучения в иноязычной профессиональной подготовке студентов в техническом университете / Ж. И. Айтуганова, А. С. Крылова // Мир педагогики и психологии. – 2019. – № 7(36). – С. 62-68. – EDN FURAJR.

4. Мамина, Л. В. Возможности и преимущества электронных образовательных ресурсов при обучении иностранному языку в техническом вузе / Л. В. Мамина // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза : материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 38-42. – EDN FDXYCM

5. Артамонова, Е. В. Цифровизация контрольно-оценочной системы российского образования: проблемы и перспективы / Е. В. Артамонова, Ж. И. Айтуганова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 266-269. – EDN NAUUNF.

6. Мамина, Л. В. Цифровые технологии - важная составляющая образовательного процесса при изучении иностранных языков в техническом вузе / Л. В. Мамина // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 322-326. – EDN EVFUZQ.

7. Андреева, Е. А. Цифровые технологии преподавания иностранных языков в условиях цифровой трансформации / Е. А. Андреева // Инновации и качество профессионального образования: Материалы 15-ой Международной научно-практической конференции, Казань, 21 мая 2021 года. – Казань: Общество с ограниченной ответственностью "Редакционно-издательский центр "Школа", 2021. – С. 285-287. – EDN OPDZCA.

УДК 372.881.161.1

ON THE ISSUE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (THE PHONETIC ASPECT)

Ibragimova Elmira Rafailevna

Kazan State Power Engineering University Kazan, Russia

zamelma@list.ru

The presented comparative analysis of the phonetic phenomena of Russian, English and Arabic languages has as its aim the identifying the nature of the native language influence when studying Russian as a foreign language at the phonetic level. The phonetic difficulties that native speakers of English and Arabic encounter when learning the Russian language, such as the influence of hardness and softness on the implementation of vowel phonemes, and the features of the system of sound oppositions are studied. Methods for producing sounds of the Russian language are described.

Key words: phonetic phenomena, native language influence, vowel phonemes, sound oppositions, consonantism, interference, sound formulation method, articulatory characteristics.

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Ибрагимова Эльмира Рафаилевна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»,

г. Казань, Россия

zamelma@list.ru

Представленный сравнительный анализ фонетических явлений русского, английского и арабского языков имеет своей целью выявление характера влияния родного языка при изучении русского языка как иностранного на фонетическом уровне. Изучаются такие фонетические трудности, с которыми сталкиваются носители английского и арабского языков при изучении русского языка, как влияние твердости и

мягкости на реализацию гласных фонем, особенности системы звуковых противопоставлений. Описываются способы постановки звуков русского языка.

Ключевые слова: фонетические явления, влияние родного языка, гласные фонемы, звуковое противопоставление, консонантизм, интерференция, способ постановки звуков, артикуляционные характеристики.

The task of mastering the Russian language cannot be successfully solved without knowledge of his pronunciation norms, and as L.V. Shcherba emphasized that pronunciation errors aren't better than errors, for example, in grammatical gender of nouns, in case, etc., and often are even worse, since they interfere with the achievement of the main aim of any language – communication [1]. The typical mistakes analysis in the Russian language study process helps us to judge the nature of the influence of the source language system and get the ability to establish learning methods that promote positive transference, prevention and coping the interference.

When comparing the phonetic systems of Russian, English and Arabic languages it becomes obvious that the influence of hardness and softness on the implementation of vowel phonemes, a system of sound oppositions, the nature of stress and intonation in the Russian language differ fundamentally and cause certain difficulties when learning Russian as a foreign language.

Depending on the nature of the interlingual relationships of sound systems of different languages, the appropriate method of formulation sounds of the Russian language is chosen: imitation, comparative or articulatory.

The imitation method is the most economical and effective one, but it is only applicable if the student has the ability to imitate sounds. When using it the other methods application is unnecessary. The comparative method relies on the students' sounds articulation skills of the source language and is recommended as very effective one in all cases where the sound of the Russian language is equivalent or close to the sound of the source language. The articulatory method is the most difficult for students, and can be used in the case when in the sound system of the source language there is no sound with similar articulation. A teacher working with foreign students must consider «the positive and negative effects of the native language sound system and determine the sequence of introduction sounds of the Russian language» [2] and the way they are represented.

Unlike Russian consonantism, which has 11 pairs sounds contrasted by voicelessness and voicing in Arabic there are only 5 such pairs; in particular, the pair 'п-б' is missing, which leads to characteristic phonetic error of Arabic-speaking listeners ('baba' instead of Russian 'papa', 'bar' instead of 'par', etc.)

When teaching Russian consonantism, one should pay attention to articulatory techniques. For example, in comparison with English language

consonants, where the lack of phonemic differentiation of consonants in terms of hardness/softness determines the presence of only medium sounds in it [3], the existence of hard and soft consonants in Russian consonantism requires more range between them. Understanding this fact helps students to clearly understand the phenomenon of hardness-softness in the Russian language, learn the pronunciation of Russian hard and soft consonants. In addition, a soft consonant sound, denoted by the grapheme 'щ', has no correspondence in English.

Since English-speaking students, likening the Russian sound [щ] English [ʃ], they usually soften it. It would be easier for them to learn the pronunciation of a given sound as a combined sound, resulting from continuous pronunciation of soft [sh'] and [ch] - [sh'ch], and just that way to explain to an English-speaking audience its articulation,

For Arabic-speaking students, the most difficult cases are Russian soft consonants 't' as in the word 'мать', 'n' as in the word 'день' and etc. In addition, students tend to voice consonants at the end of a word, since the Arabic language is alien to deafening of voiced consonants at the word end, which, as it is known, is characteristic of the Russian language.

When pronouncing some Russian vowel sounds, some difficulties appear as well. So, since English has no vowel, similar to the Russian vowel [ы], it is necessary to explain the way it is articulated. When we pronounce the Russian vowel [ы], the position of the tongue and the opening of the mouth are approximately the same as with pronouncing the vowel [y], but the lips stretch, as if we pronounce the vowel [и]. We invite students to pronounce the sound [y], and then to try to pronounce the sound [и], changing only the position of the lips.

Arabic vocalism includes only three vowel phonemes "a", "i", "y", which can be long or short and find partial correspondence between the vowels of the Russian language and its six vowel sounds [4]. When pronouncing these vowels, Arabic listeners do not know how to clearly differentiate them, as a result of which 'a' before middle consonants becomes 'e' (for example, 'атом – 'этом'). Russian 'y' isn't labialized by Arabian students properly and sometimes it comes close to 'o' (for example, 'уок' – 'оок). Therefore, when working on Russian vowels it is necessary to draw attention to this fact. Just like in an English-speaking audience, for Arabic-speaking students you need to develop the correct use of the sound 'ы', especially after letters t, d, z, s. Most Arabic-speaking listeners pronounce 'ти' instead of 'ты', 'ми' instead of 'мы'.

Thus, along with the formation of phonemic hearing in English-speaking and Arabic-speaking audiences, it is very important to study carefully the articulatory characteristics of sounds [5] that are weakly expressed or missing in the phonetic system of English and Arabic languages, since relying on knowledge of these differences allows us to determine the most rational way of presenting material and

effective the way to work on the difficulties of the Russian language for foreign students.

Источники

1. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / отв. ред. М. И. Матусевич; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. — Л. : Изд-во Ленигр. ун-та, 1958 — Т. 1. — 1958. — 180 с.

2. Сидорова, Д. Г., Филиппова Г.Ф. Проектная деятельность и коммуникативные техники в обучении иностранным языкам / Д. Г. Сидорова, Г. Ф. Филиппова // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза : материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 62-65. – EDN BZQLSV.

3. Rogers, Henry (2000) The Sounds of language: an Introduction to Phonetics, Pearson, ISBN 978-1-31787776-9

4. Аль-Кудмани Радван Сопоставление консонантных систем русского и арабского языков в целях прогнозирования явлений интерференции в русской речи арабов : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : (10.02.01). - М., 1980. - 23 с.

5. Шутова М.Н., Орехова И.А. Фонетический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного// Russian language studies, Vol.16, No.3. – 2018, С. 261-278.

УДК378

СПЕЦИФИКА ПРИМЕНЕНИЯ ИНТЕРАКТИВНОГО ПОДХОДА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ВУЗОВ

Казакова У.А.

ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет», г. Казань, Россия
kazakova-ulyana@mail.ru

В статье представлен анализ дуального понимания интерактивного подхода в образовательной практике на примере изучения слушателями-преподавателями вузов английского языка в рамках обучения по дополнительной профессиональной программе повышения квалификации. Автор анализирует положительные и отрицательные стороны применения инновационно-коммуникативных технологий в процессе преподавания

иностранного языка, а также обосновывает перспективные возможности их апплицирования образовательной деятельности педагогов вузов.

Ключевые слова: интерактивный подход, интерактивные методы, инновационно-коммуникативные методы, преподаватели, вузы, образовательный процесс.

FEATURES OF APPLYING AN INTERACTIVE APPROACH IN STUDYING A FOREIGN LANGUAGE UNIVERSITY TEACHERS

Kazakova U.A.

Kazan National Research Technological University, Kazan, Russia

kazakova-ulyana@mail.ru

The article presents an analysis of the dual understanding of the interactive approach in educational practice by the example of students-teachers of universities studying English as part of an additional professional training program. The author analyzes the positive and negative aspects of the use of innovative and communicative technologies in the process of teaching a foreign language, and also substantiates the promising possibilities of their application of educational activities of university teachers.

Keywords: interactive approach, interactive methods, innovative and communicative methods, teachers, universities, educational process

В актуальных социально-экономических и политических условиях в нашей стране и в мире в целом представляется невозможным проектирование, организация и реализация образовательного процесса вузе без внедрения инновационных технологий на основе интерактивного подхода. В данном контексте одной из приоритетных проблем выступает обучение преподавателей вузов навыкам межличностного взаимодействия в интерактивном формате, что входит в комплекс дидактических задач дополнительной профессиональной программы повышения квалификации «Английский язык в профессиональной деятельности профессорско-преподавательского состава», реализуемой в Центре профессиональной переподготовки и повышения квалификации преподавателей вузов имени академика А.А. Кирсанова ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет».

Сегодня понятие «интерактивный подход» обладает дуальной природой: с одной стороны, он рассматривается как обучающее взаимодействие между всеми субъектами образовательного процесса (от английского «interact» – взаимодействие), а, с другой – подход,

обосновывающий интеграцию инновационных интернет-технологий в учебно-воспитательную практику.

Среди положительных признаков формата интерактивного обучения следует выделить: активное взаимодействие слушателей программ повышения квалификации как друг с другом, так и с преподавателями; высокая степень самостоятельности обучающихся; возможность анализа опыта педагогической деятельности коллег; мониторинг эффективности и успешности собственной научной и профессионально-педагогической деятельности; проектирование и моделирование перспективного вектора всестороннего личностного саморазвития и т.д. [1-3].

Тем не менее, необходимо отметить, что применение интерактивных методов обучения возможно только при реализации следующих условий: 1) высокая личностная самоорганизованность и ответственность обучающихся – «self-management skills»; 2) сформированность у слушателей навыков распределения собственного времени и партнёров по коммуникации – «time-management skills»; 3) комплекс развитых профессионально-коммуникативных навыков слушателей (в данном случае на английском языке); 4) владение представителями профессорско-преподавательского состава актуальными компьютерными технологиями; 5) мотивация каждого преподавателя к научно-исследовательской деятельности [4].

На основе анализа интеграции интерактивного подхода в процесс изучения английского языка преподавателями вузов были определён комплекс положительных выводов: актуализация образовательной деятельности слушателей на всех этапах обучения; мониторинг и координация самими обучающимися собственной познавательной активности [5]; формирование у преподавателей вузов мотивации к применению интерактивных технологий не в своей научной и профессионально-педагогической деятельности [6]; выявление и коррекция слабых сторон слушателей, самостоятельное восполнение недостающих знаний умений и навыков в сфере профессиональной коммуникации и инновационных технологий; оптимизация субъектами образовательного процесса своего рабочего и учебного времени, что приводит к стремлению ускорить темп собственной деятельности; рефлексия достигнутых результатов; применение освоенных компетенции в научной и педагогической деятельности.

Источники

1. Казакова У.А. О факторах мотивации педагогов к профессиональному саморазвитию / Казакова У.А., Николаев М.А. // Мир образования – образование в мире. – 2023. – № 1 (89). – С. 32-43.

2. Богоудинова Р.З. Социокультурный контекст информационно-коммуникативных технологий: вызовы и риски / Р.З. Богоудинова, У.А. Казакова / Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – 2021. – № 1. – С. 6-11.

3. Кузнецова М.Н. Специфика оценивания качества процесса языковой подготовки студентов технических вузов / М.Н. Кузнецова, У.А. Казакова / Казанская наука. – 2020. – № 1. – С. 84-86.

4. Кузнецова М.Н. Иностранные языки как средство социально- профессиональной адаптации преподавателей высшей школы к международной образовательной среде / М.Н. Кузнецова, У.А. Казакова // В сборнике: Категория «социального» в современной педагогике и психологии. материалы 7-й всероссийской научно-практической конференции с дистанционным и международным участием. отв. ред. А.Ю. Нагорнова. – 2019. – С. 187-191.

5. Алёхин И.А. Интегративно фундаментальный аспект проблематики педагогической подготовки преподавателей технических вузов в международной образовательной практике / И.А. Алёхин, У.А. Казакова // Мир образования – образование в мире. – 2019. – № 2 (74). – С. 51-59.

6. Кузнецова М.Н. Верификационные критерии качества процесса изучения иностранных языков преподавателями высшей школы (на примере английского языка) / М.Н. Кузнецова, У.А. Казакова, В.А. Тубальцева / Казанская наука. – 2019. – № 12. – С. 111-114.

УДК 372.8

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ УРОКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ПРИМЕНЕНИЕМ ИГРОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ В 5 КЛАССЕ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

¹Каликаева Валерия Вадимовна, ²Яценко Галина Сергеевна

^{1,2}ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) Федеральный Университет»,

г. Казань, Россия

valerika19@inbox.ru, galina-yatsenko@mail.ru

Статья посвящена игровым технологиям и особенностям организации урока английского языка с их применением. Рассмотрены определение, функции игровых технологий, отведенное им место на уроке и особенности организации урока.

Ключевые слова: игровые технологии, особенности применения игровых технологий, функции игровых технологий, особенности организации урока

FEATURES OF THE ORGANIZATION OF AN ENGLISH LESSON USING GAME TECHNOLOGY IN THE 5TH GRADE OF SECONDARY SCHOOL

¹Kalikaeva Valeria Vadimovna, ²Yatsenko Galina Sergeevna

^{1,2}Kazan Federal University, Kazan, Russia

¹valerika19@inbox.ru, ²galina-yatsenko@mail.ru

The article is devoted to game technologies and features of the organization of the English lesson with their application. The definition, functions of game technologies, the place assigned to them in the lesson and the features of the lesson organization are considered.

Keywords: game technologies, features of the use of game technologies, functions of game technologies, features of the organization of the lesson

В современном мире английский язык можно найти в любой сфере, и он стал уже неотъемлемой частью жизни. Используется в самых различных сферах: в бизнесе, науке, технологиях и культуре. Поэтому, изучение английского языка в школе становится все более важным.

На уроках важно, чтобы обучающиеся вовлекались в процесс изучения иностранного языка, в иноязычную среду постепенно, через игру. Но в пятых классах, в отличие от начальной школы, больше внимания уделяется учебе, а не игре. Тем не менее, игра все равно важна в процессе обучения, так как обучающиеся находят выполнение одних и тех же упражнений скучным занятием. Отсюда же возникает проблема – изучение английского языка становится для обучающихся неинтересным занятием.

Доктор философских наук, профессор и сотрудник Института философии и права Уральского отделения РАН, Е.А. Степанова утверждает, что игра - это мощный стимул к овладению языком. И мы абсолютно согласны с этим высказыванием, потому что обучающиеся, которые изучают иностранный язык с помощью игровых технологий, намного быстрее и эффективнее усваивают новый материал, не осознавая этого [1]. При организации учебного процесса с использованием игровых технологий учитель должен учитывать место и время, которое он будет отводить играм на уроке английского языка. Игровые технологии можно ввести в любую часть урока, но не забывая о некоторых факторов.

Учитель может включить игровую технологию в начало урока с целью «разогреть», заинтересовать учебным процессом, дать возможность угадать тему урока. Также для того, чтобы обучающиеся вспомнили пройденный материал и чувствовали себя свободно в языковой среде. Но если учитель проводит игру в начале урока, то стоит учитывать, что оставшаяся часть урока должна пройти не менее интересна [2].

В середине урока тоже можно ввести игровую технологию, но только с целью отдыха, повышения активности. Для того, чтобы дальше обучающиеся с новыми силами продолжили изучать язык. Также таким образом можно повторить или закрепить материал [2].

Проведение игры в конце урока тоже имеет немаловажное значение. В процессе урока обучающиеся предвкушают отдых и работают с еще большим энтузиазмом. Таким образом, после урока они будут уходить в хорошем настроении и ждать с нетерпением следующего урока [2].

С.Н. Галенко, Ю.Г. Брынзарей и И.В. Патрушева выделили следующие функции игровых технологий: *обучающая* (развитие внимания, память, мышление, восприятие информации); *воспитательная* (воспитывает любовь к родине, соблюдение правил в игре, дисциплину); *развлекательная* (создание положительной и комфортной обстановки на уроке); *коммуникативная* (помогает чувствовать себя комфортно в языковой среде); *релаксационная* (снимает эмоциональное напряжение); *развивающая* (развивает личностные качества.); *самореализация* (обучающиеся могут проявить себя); [3, 4]. Игровые технологии обладают полифункциональностью.

Существует ряд особенностей организации урока английского языка, где используются игровые технологии:

1. Игра должна быть выбрана таким образом, чтобы она соответствовала уровню знаний обучающихся, а также была интересна и понятна для каждого ученика. Если ученик не поймет правила, то он потеряет интерес к уроку.

2. Мотивация обучающихся также немаловажная особенность. Игра должна быть интересной и захватывающей, чтобы обучающиеся заинтересовались ею. Учителю следует выбирать такую игру, чтобы вызвать у обучающихся эмоции и энтузиазм.

3. Ясные правила и четкая структура игры. При выборе игры учитель должен изучить ее сам, чтобы понять объяснить ее детям. На уроке также важно уточнять, все ли поняли правила игры, чтобы избежать недопониманий и конфликтов в процессе.

4. Игра как средство обучения. Учитель должен выбирать игры, которые будут соответствовать теме урока и помогут закрепить изучаемый материал.

5. Разнообразие игр. Следует использовать различные виды игр, чтобы дети не устали от однообразия. Игры могут быть как индивидуальные, так и командные, на скорость, на ловкость [5].

Таким образом, организация урока с применением игровых технологий имеет свои особенности, которые необходимо учитывать при построении урока. Если учитель правильно выберет игры и организует процесс игры, то обучающиеся смогут лучше усвоить материал и получить удовольствие от процесса обучения.

Источники

1. Степанова Е.А. Игра как средство развития интереса к изучаемому языку // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 2. – С. 66-68.

2. Занько С.Т. Игра и учение. – М.: Педагогика, 1991. – 193

3. Брынзарей Ю.Г. Педагогу об игре дошкольника: Пособие для педагогов учреждений дошкольного образования / Брынзарей Ю.Г., Галенко С.Н. – Мозырь: Белый ветер, 2014. – 111 с.

4. Патрушева И.В. Психология и педагогика игры: Учеб пособие для вузов / Петрушева И.В.; Тюменский государственный университет. – М.: Юрайт, 2018. – 132 с.

5. Винокурова С.С. Методика использования игровой деятельности при обучении иностранного языка в младших классах. – 2017. – URL: <https://cyberleninka.ru> (Дата обращения: 27.11.2022)

6. Каликаева В.В., Яценко Г.С. Особенности формирования фонетических навыков на различных этапах общего образования (на материале УМК “Starlight”). – Сборник научных трудов по материалам III International scientific conference. – 2022.

7. Яценко Г.С., Каликаева В.В. Обучение лексике английского языка по теме «Семья» с применением игровых технологий (на материале УМК “Starlight” 2-4 классы). – «Terra Lingua. Выпуск 11». – 2023.

УДК 372.881.111.1

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО (АГРАРНОГО) ВУЗА

Клепацкая Анна Матвеевна

Гродненский государственный аграрный университет,

г. Гродно, Республика Беларусь
klepatskaya.anna@mail.ru

Статья посвящена вопросу обучения профессионально-ориентированного чтения студентов неязыковых вузов. В статье рассматривается понятие профессионально-ориентированного чтения, а также проблемы, связанные с обучением чтением текстов по специальности студентов неязыкового (аграрного) вуза.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное чтение, текст по специальности, профессионально-ориентированный текст, аутентичный текст, неязыковой вуз, аграрный вуз, комплекс упражнений.

TEACHING PROFESSIONALLY-ORIENTED READING TO NON-LINGUISTIC (AGRARIAN) STUDENTS

Klepatskaya Anna Matveevna
Grodno State Agrarian University, Grodno, Republic of Belarus
klepatskaya.anna@mail.ru

The article deals with the matter of teaching professionally-oriented reading to non-linguistic students. The notion of professionally-oriented reading as well as the problems connected with teaching reading the texts on a speciality are considered in the article.

Keywords: professionally-oriented reading, a text on a speciality, a professionally-oriented text, an authentic text, a non-linguistic higher education establishment, an agrarian higher education establishment, a complex of exercises.

Обучение профессионально-ориентированному чтению является одной из важнейших задач обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Профессионально-ориентированное чтение определяется как чтение с целью использования информации, содержащейся в тексте, в дальнейшей профессиональной деятельности специалиста. По мнению Т.С. Серовой, «профессионально-ориентированное чтение – это сложная речевая деятельность, основными целями которого являются поиск, прием и присвоение накопленного опыта в профессиональной области знания [1]. Основной характеристикой профессионально-ориентированного чтения является то, что это особая форма речевого общения между специалистами в определенном виде трудовой деятельности, которая осуществляется при помощи текстов, что предполагает обязательный обмен информацией [2]. Обучение профессионально-ориентированному чтению в неязыковом, в частности аграрном, вузе связано с рядом проблем. Речь идет, в первую очередь, о профессиональной и языковой подготовке студентов. Учет уровня профессиональной и языковой подготовки студентов является одним из

важнейших критериев отбора текстов для чтения и требует соблюдения принципа «от простого к сложному» при усвоении специализированной информации [3].

Как показывает наш опыт работы, группы по иностранному языку в аграрном вузе весьма разнородны по уровню языковой подготовки студентов. Большинство студентов имеют средний, ниже среднего, а в отдельных случаях - начальный уровень владения иностранным языком. Иностранный язык изучается в аграрном вузе в течение 1-го года обучения. За это время преподаватель должен не только повысить уровень исходной языковой подготовки студентов, полученный ими на этапе среднего либо среднего специального образования, но и сформировать у них профессиональную иноязычную компетенцию [4]. Кроме того, на 1-м курсе отсутствуют профильные дисциплины, что также осложняет работу с текстами, их пониманием и извлечением информации по специальности, так как студенты еще не владеют необходимой терминологией.

Огромную роль при этом играет правильный подбор упражнений и заданий для каждого этапа работы с текстом. Предтекстовые упражнения и задания направлены на устранение всех языковых трудностей, которые могут возникнуть у студентов при работе с текстом, то есть упражнения на выявление значения незнакомых слов и терминов/терминологических сочетаний, на выявление новых лексико-грамматических структур, на прогнозирование текстовой информации и т.д. [5]. На текстовом этапе могут быть использованы упражнения, направленные на определение главной информации в тексте либо информации, которая может быть использована в профессиональной деятельности будущего специалиста. Здесь студенты овладевают терминологией по специальности, а также лексико-грамматическими структурами из текста. Послетекстовый этап направлен на проверку понимания прочитанного и возможности использования полученной информации в будущей профессиональной деятельности. Послетекстовые задания нацелены на контроль понимания всей информации текста, на развитие умения находить в тексте необходимую информацию, пересказывать и интерпретировать текст, высказывать свое мнение о прочитанном и т.д. [5].

Одной из важнейших проблем по обучению профориентированному чтению является то, что пособия, содержащие тексты по специальности и комплекс упражнений по работе с ними, часто нуждаются в серьезной методической доработке. Дело в том, что преподаватели иностранного языка в аграрном вузе используют аутентичные тексты по той или иной специальности и разрабатывают к ним серию однотипных упражнений. Чтение аутентичных текстов само по себе вызывает большие затруднения у

студентов аграрного вуза, что вызывает необходимость адаптировать материал с учетом возможностей конкретной группы учащихся. Что касается упражнений и заданий при обучении чтению, то они зачастую ограничиваются набором упражнений на понимание содержание текста (закончите предложения в соответствии с содержанием текста; согласитесь/не согласитесь с утверждениями; ответьте на вопросы по тексту). В некоторых учебно-методических пособиях содержатся упражнения на снятие лексических трудностей (переведите слова/словосочетания с иностранного языка на русский и наоборот; соедините слова с их дефиницией, подберите синонимы к словам, и т.д.). При этом зачастую отсутствуют упражнения по снятию грамматических трудностей, а также задания творческого характера, направленные на контроль усвоения информации текста и умения чтения в целом.

Подводя итоги, отметим, что чтение текстов по специальности является основным способом формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Профориентированные тексты должны отвечать познавательным запросам студентов и содержать актуальную информацию по выбранной ими специальности. Пособия, используемые для обучения чтения текстов по специальности в неязыковых вузах, должны содержать грамотно подобранный комплекс упражнений для каждого этапа работы с текстом и использоваться на занятиях по иностранному языку с учетом языковой подготовки студентов.

Источники

1. Серова Т.С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению: автореф. д-ра пед. наук. Л., 1987.
2. Коньшева А.В. Обучение профессионально-ориентированному чтению на занятиях по иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Вестник Полоцкого гос. ун-та. Педагогика. 2021. № 15. С. 46-49.
3. Сидоренко А.В. Критерии отбора текстов в обучении профессионально-ориентированному чтению студентов нефилологических специальностей // Наука – образованию, производству, экономике: материалы XXIII (70) Регион. науч.-практ. конференции. Витебск, 2018. Т.2. С. 78-79.
4. Крупченко А.К. Профессиональная лингводидактика // Высшее образование в России. 2006. №5. С. 158-160.
5. Табуева И.Н. Профессионально-ориентированное обучение чтению в вузе и виды его контроля // Известия Самарского научного центра РАН. Т.6, №2, 2014. С. 101-104.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА И GPT НА ЗАНЯТИЯХ ПО «ПРАКТИЧЕСКОМУ КУРСУ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА» В ВУЗЕ

Кликушина Татьяна Георгиевна

Таганрогский Институт имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)»

г. Таганрог, Россия

tklikushina@yandex.ru

В данной статье рассматриваются проблемы использования межпредметных связей на занятиях по «Практическому курсу английского языка» в ВУЗе. Основными задачами являются раскрытие терминов «межпредметные связи», «интегрированный урок». Показана связь двух предметов Информатики и Английского языка посредством использования программ искусственного интеллекта в процессе обучения иностранному языку для повышения мотивации студентов к его изучению.

Ключевые слова: межпредметные связи, интегрированный урок, программы искусственного интеллекта, нейросеть, мотивация, практический курс английского языка

THE USE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND GPT PROGRAMS DURING THE PRACTICAL COURSE OF ENGLISH AT THE UNIVERSITY

Klikushina Tatiana Georgievna

Taganrog Institute named after A.P. Chekhov (branch) of Rostov State University of Economics (RSUE) (Rostov University of National Economy (RUNE)), Taganrog, Russia

tklikushina@yandex.ru

This article deals with the problems of using interdisciplinary connections during the Practical course of English at the university. The main aims are to disclose the terms "interdisciplinary connections", "integrated lesson". The connection of two subjects of Computer Science and English is shown through the use of artificial intelligence programs in the process of teaching a foreign language to increase the motivation of students to study it.

Keywords: interdisciplinary connections, integrated lesson, artificial intelligence programs, neural network, motivation, Practical course of English

Одним из средств, позволяющих мотивировать студентов на продуктивное изучение иностранного языка, является использование межпредметных связей на занятиях. Учитывая тот факт, что английский язык

имеет огромное количество связей с другими учебными предметами, одной из основных задач является расширение и укрепление данных связей.

Вслед за И.А. Зимней, М.В. Архиповой, мы считаем, что «иностранный язык как учебный предмет «беспредметен», т.е. он изучается как средство общения, а тематика и ситуации для речи привносятся извне. Следовательно, иностранный язык, как никакой другой предмет, может использовать материал из различных областей знания, содержания других предметов» [1, 2].

«Межпредметные связи – взаимная согласованность учебных программ, обусловленная системой наук и дидактическими целями» [3]. Межпредметные связи важны при обучении любому предмету. Они: 1) представляют основу для полноценного восприятия и понимания новых знаний, формирования навыков и развития умений; 2) позволяют обобщать и систематизировать имеющийся языковой и речевой опыт; 3) обеспечивают полноту знаний [4].

В результате реализации межпредметных связей мы получаем интегрированный урок, особый вид урока, на котором изучаемая тема, вопрос, проблема, рассматриваются посредством двух или нескольких дисциплин [5]. Основной целью такого урока является формирование целостного представления об изучаемом явлении или событии, которое отражается сразу в нескольких учебных предметах. В современном мире интегрированные уроки в основном используются как вводные, а также обобщающие уроки (как в нашем случае).

Информатика также является важным предметом, чья связь с английским языком крайне важна и значима. Многие термины и обозначения из области информатики приводятся исключительно на английском языке. Огромное количество ПО и компьютерных комплектующих поставляется с инструкциями по эксплуатации на английском языке. Большинство тематических форумов функционирует преимущественно на английском. Таким образом, значимость интеграции информатики в английский язык трудно переоценить.

Среди тем, которые можно использовать на интегрированных занятиях по английскому языку и информатике можно выделить: экскурс по основным языкам программирования, нейросеть, ИИ, нетикет (этикет в интернет пространстве), строение компьютера, освоение англоязычных версий популярных программ, сервисов Google и т.д.

В рамках «Практического курса английского языка» со студентами 3,4 курсов, мы используем программы искусственного интеллекта, такие, как: AI2image, AnimeMaker, BotGPT, ChatGPT, GigaChat, Craiyon для создания изображений по изучаемым темам курса, а также для создания

туристического гайда. Так, нами было предложено задание создать рисунок по теме Travelling при помощи генератора изображений Craiyon. Задача заключалась в создании и описании полученного изображения My dream travel на английском языке. Мы усложнили задачу и попросили создать два изображения: одно на русском языке, другое – на английском языке, а затем сравнить полученные изображения. В результате исследования, изображения на русском языке получились лучше, чем на английском, так как введенные запросы на английском языке содержали лексику более абстрактную, чем на русском. Тем не менее студенты справились с работой и получили дополнительный стимул к созданию еще и туристического гайда с помощью BotGPT, который отвечал на запросы туристов о популярных местах отдыха и рекомендациях.

Можно утверждать, что использование межпредметных связей является достаточно сложной методической задачей для преподавателя, так как требует не только знаний по содержанию образовательных программ смежных предметов, но и предполагает самообразование в смежных дисциплинах и сотрудничество с коллегами для их освоения.

Источники

1. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.

2. Архипова М.В. Особенности иностранного языка как учебного предмета на современном этапе образования // КПЖ. 2015. №4-1 [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-inostrannogo-yazyka-kak-uchebnogo-predmeta-na-sovremennom-etape-obrazovaniya> (дата обращения: 7.09.2023).

3. Усова А.В. Межпредметные связи в преподавании основ наук / А.В. Усова // Народное образование. 1984. № 8. С. 78-79.

4. Онищук В.А. Урок в современной школе / В. А. Онищук. – М.: Просвещение, 1981. – 191 с.

5. Вавилова Л.Н. Интегрированный урок: Особенности, подготовка, проведение // Образование. Карьера. Общество. Педагогическая копилка. 2017. №3. С. 46-50 [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/integrirovanny-urok-osobennosti-podgotovka-provedenie> (дата обращения: 28.09.2023)

УДК 372.881.111.1'36

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА В ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ковагина Дарья Андреевна

Казанское высшее танковое командное ордена Жукова Краснознаменное училище,
г. Казань, Россия
kovaginad@mail.ru

В статье описывается методика обучения грамматике английского языка на примере изучения англоязычных песен. Данная методика включает в себя три этапа: ориентировочно-подготовительный, стереотипизирующе-ситуативный, варьирующе-ситуативный.

Ключевые слова: песенный материал, песни, обучение, грамматика, английский язык, формирование грамматических навыков

USING SONGS IN TEACHING ENGLISH GRAMMAR

Kovagina Daria Andreevna

Kazan Higher Tank Command Order of Zhukov Red Banner School, Kazan, Russia
kovaginad@mail.ru

The article describes the methodology for teaching English grammar using the example of studying English songs. This technique includes three stages: indicative-preparatory, stereotyping-situational, varying-situational.

Keywords: song material, songs, training, grammar, English language, formation of grammatical skills

Пение и изучение текстов песен на занятиях «давно рекомендуется как эффективная дополнительная стратегия поддержки процесса изучения языка» [4]. Это положительно влияет на фонологическую осведомленность при освоении иностранного языка [5], на произношение и запоминание словарного запаса при обучении [3], а также является важным средством поддержки изучения иностранного языка [6].

В ходе работы над данной статьей было изучено влияние прослушивания и изучения песен на овладение английским языком и его грамматикой.

На материале англоязычных песен обучающийся может научиться составлять грамматические формы, находить грамматические ошибки, «прогнозировать грамматическую форму слова или фрагмента текста и устанавливать логические, временные, причинно-следственные, сочинительные, подчинительные отношения и связи между частями предложения» [1].

Хотя единой точки зрения насчет этапов формирования грамматических навыков речи обучающихся, для исследования была выбрана позиция С.Ф. Шатилова, который выделяет три основных этапа:

- а) ориентировочно-подготовительный;
- б) стереотипизирующе-ситуативный;
- в) варьирующе-ситуативный [2].

Ориентировочно-подготовительный этап характеризуется знакомством обучающихся с грамматическим явлением. Стереотипизирующе-ситуативный этап – выполнением тренировочных упражнений на отработку изучаемых грамматических структур с использованием упражнений на подстановку, трансформацию или перевод. Варьирующе-ситуативный этап характеризуется дальнейшей отработкой грамматических структур на практике в различных ситуациях.

На первом этапе обучающимся предлагается прослушать песню, обсудить ее название. Далее им раздается текст песни и предлагается прослушать ее повторно. Чтобы облегчить обучающимся понимание и усвоение нового материала, преподаватель может воспользоваться уже знакомым и изученным материалом. Так преподаватель может вычлени из текста песни предложение, в котором есть необходимый грамматический материал и объяснить обучающимся его суть.

На втором этапе проходят повторные прослушивания песни, во время которых обучающиеся могут выполнять различные задания, например, вставлять пропущенные слова в тексте песни или выделить определенную грамматическую форму. В завершении этапа происходит формулировка обобщающего правила грамматического явления. Далее с помощью специальных тренировочных упражнений достигается необходимый уровень сформированности грамматического навыка.

На итоговом этапе в качестве задания преподаватель может предложить обучающимся ответить на вопросы по англоязычному песенному материалу, используя пройденные грамматические структуры. Целью обучающихся является определение грамматического явления и их способность применять грамматические средства в устной и письменной речи. Для достижения данной цели в работе с песней на уроке английского языка преподаватель может предложить обучающимся пересказать текст песни, выучить куплет с изученным грамматическим явлением наизусть и пропеть его, придумать продолжение песни или написать новую песню. Такие действия способствуют сохранению в кратковременной, а после и в долговременной памяти грамматических явлений и развитию навыка использования таких грамматических конструкций в речи и на письме.

Для примера возьмём песню «Stressed Out» группы Twenty One Pilots, в тексте которой можно найти примеры употребления модальных глаголов:

I wish I found some better sounds no one's ever heard
I wish I had a better voice that sang some better words
I wish I found some chords in an order that is new
I wish I didn't have to rhyme every time I sang (...)

Его можно использовать при обучении принципам построения условных предложений 2 типа (Second Conditional). Так, можно продемонстрировать использование конструкции для действий, которые были или не были совершены в прошлом. В качестве задания можно предложить обучающимся составить свои фразы на основе представленного шаблона: «I wish...».

Кроме того, использование песенных материалов часто способствует повышению осведомленности о грамматической гибкости и «поэтической свободе» при построении текстов песен. Учащиеся могут заметить, что многие песни нарушают правила грамматики, поэтому преподаватель может сосредоточиться на творческом и художественном использовании лексики в текстах песен и предложить обнаружить те или иные грамматические ошибки.

Так, в песне «Man Down» исполнительницы Rihanna можно найти несколько ошибок при использовании местоимений и предлогов, а также отсутствие артиклей и вспомогательных глаголов:

What started out as a simple altercation
Turned into a real sticky situation
Me just thinking *on* the time that I'm facing
Makes me wanna cry
(...) *Me* say one man down.

Здесь преподаватель может предложить обучающимся найти и исправить допущенные ошибки.

Для достижения наилучшего результата выбор песенного материала должен происходить в зависимости от грамматического явления, которое необходимо изучить на занятии, возраста и специальности обучающихся. Важны функциональность заданий и их эффективность. Все это необходимо для того, чтобы обучающиеся могли распознавать грамматические явления в тексте или речи и применять их в различных ситуациях межкультурного общения.

Источники

1. Сафонова В.В., Сысоев П.В. Программы общеобразовательных учреждений. Английский язык. Элективные курсы. Культуроведение США: 10-11 классы. М., 2004 – 172 с.
2. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. М., 1986 – 223 с.
3. Arla J. Good, Frank A. Russo and Jennifer Sullivan. The efficacy of singing in foreign-language learning//Psychology of Music, 2015, Т. 43, № 5, С. 627–640.
4. Bartle, G. Music in the language classroom//Canadian Modern Language Review, 1962, Т. 19, № 1, С. 11-14.
5. Claudia Steinbrink, Jens Knigge, Gerd Mannhaupt, Stephan Sallat, Anne Werkle. Are Temporal and Tonal Musical Skills Related to Phonological Awareness and Literacy Skills? – Evidence From Two Cross-Sectional Studies With Children From Different Age Groups//Frontiers in Psychology, 2019 Apr 16;10:805. doi: 10.3389/fpsyg.2019.00805. PMID: 31040806; PMID: PMC6477020. [Электронный ресурс]. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31040806/> (дата обращения:12.09.23).
6. Schoepp, K. Reasons for using songs in the ESL/EFL classroom. The internet TESL journal, 2001, Т. 7, № 2, С. 1–4

УДК 378.016

ДИАГРАММА ВЕННА КАК СРЕДСТВО ВИЗУАЛИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ КУРСАНТОВ ВОЕННОЙ АКАДЕМИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Кондрашова Гражина Александровна
Военная академия Республики Беларусь, г. Минск, Республика Беларусь
Elena3280@mail.ru

В статье рассмотрено понятие визуализации образовательного процесса, указаны ее преимущества. Рассмотрена суть диаграммы Венна как средства визуализации процесса обучения курсантов Военной академии Республики Беларусь иностранному языку. Приведены примеры использования данного вида диаграмм при изучении темы «Сухопутные войска Республики Беларусь».

Ключевые слова: визуализация, средства визуализации процесса обучения, обучение курсантов иностранному языку, диаграмма Венна, логические взаимоотношения, выявление сходства и различий.

VENN DIAGRAM AS A MEANS OF VISUALIZATION IN THE PROCESS OF TEACHING CADETS OF THE MILITARY ACADEMY A FOREIGN LANGUAGE

Kondrashova Grazhina Alexandrovna

The Military Academy of the Republic of Belarus, Minsk, Republic of Belarus

Elena3280@mail.ru

The article deals with the concept of visualization of the process of teaching and points out its advantages. The essence of Venn diagram as a means of visualization of teaching cadets of the Military Academy of the Republic of Belarus a foreign language is discussed. Examples of the usage of this kind of diagrams while studying the topic «The Army of the Republic of Belarus» are given.

Key words: visualization, means of visualization in the teaching process, teaching cadets a foreign language, Venn diagram, logical relations, finding out similarities and differences.

Несомненно, использование различных средств визуализации учебного процесса в целом и процесса обучения иностранному языку в частности имеет неоспоримые преимущества. Визуализация объектов, явлений заставляет мозг человека работать так же, как если бы он мог видеть, чувствовать, осязать те или иные явления. Средства визуализации дают возможность компактно представить большой объем информации в удобной для восприятия логической форме, а также проследить взаимосвязи между теми или иными компонентами. Особенно важным и действенным использование средств визуализации будет для людей визуалов.

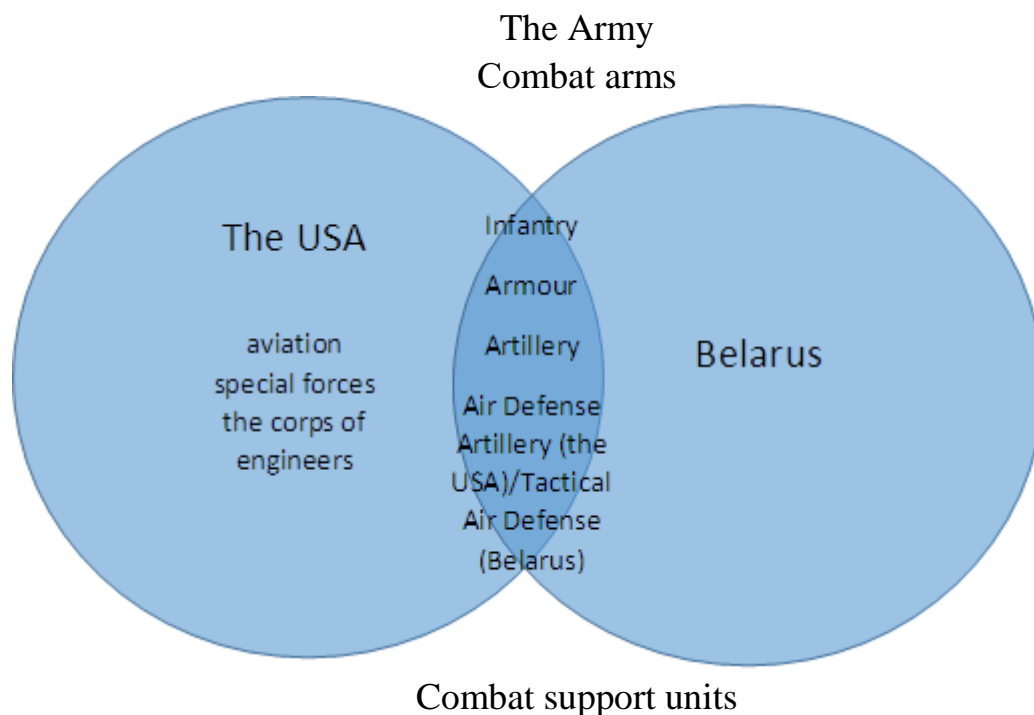
Использование различных средств визуализации учебного материала облегчает образовательный процесс, делая его более интересным и интерактивным. С позиции преподавателя положительным моментом является возможность изложить информацию по новой теме, активизировать имеющиеся знания и связать их с новым материалом, визуализировать и подытожить информацию, оценить усвоение материала по определенному аспекту.

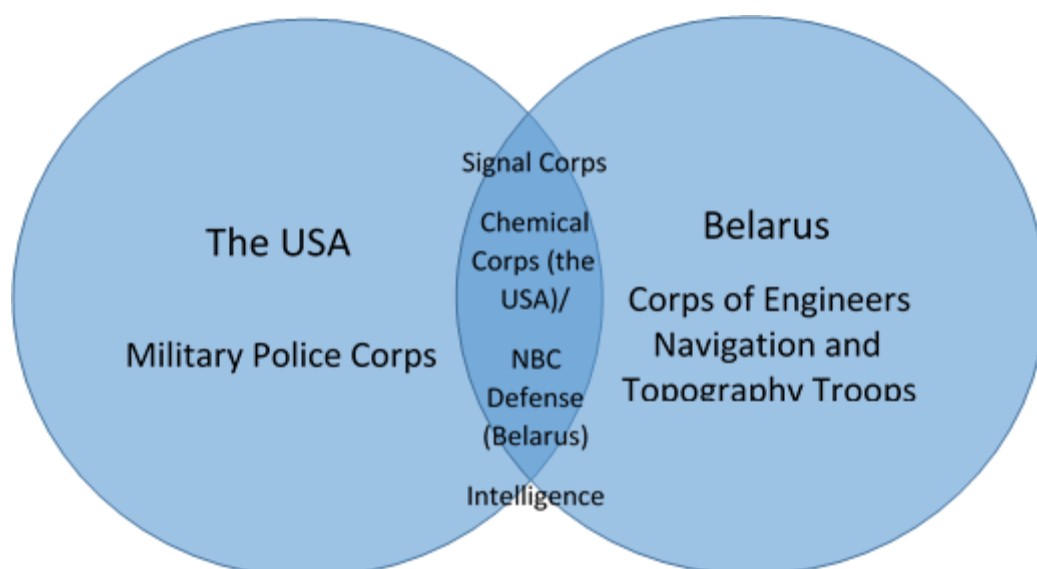
С позиции кадета, изучающего иностранный язык, использование разнообразных средств визуализации учебного материала помогает увеличить вовлеченность работу, в том числе и при работе в микрогруппах; фасилитирует когнитивные процессы посредством генерализации идей, установления приоритетов, критического анализа и рефлексии, тем самым способствуя активному учению, имеет значение при повторении материала; облегчает восприятие нового материала, позволяя разбивать глобальные идеи на более мелкие.

Одним из средств визуализации, используемым нами в процессе обучения курсантов Военной Академии иностранному языку, являются диаграммы Венна. Они являются логическими средствами, позволяющими формулировать такие логические утверждения, как «все А равно В», «часть В равно С» или «С не равно D» и представляющими собой две или более пересекающиеся окружности. Данные диаграммы были введены в использование английским философом Джоном Венном в конце XIX века, хотя ранее встречались также в трудах Готфрида Лейбница и Леонарда Эйлера.

Так как диаграммы Венна представляют собой две (или более) пересекающиеся окружности, они могут быть использованы для представления логических взаимоотношений между определенными понятиями, концептами, явлениями, структурами. Использование диаграмм Венна хорошо работает, если необходимо выявить сходства и различия двух понятий. Приведем практические примеры из нашего опыта работы. Так, изучая тему «Сухопутные войска Республики Беларусь», курсантам предлагается сначала схематически изобразить их структуру, что также является средством визуализации, затем схематически представить структуру сухопутных войск США, а после, используя обе схемы, создать диаграмму Венна, на которой было бы видно, какие рода войск и части боевой поддержки являются специфическими для сухопутных войск Республики Беларусь и США и что между ними общего. (рис.1)

Рисунок 1





Подобные диаграммы Венна могут использоваться не только с целью выявления и анализа сходных черт и отличий. С их помощью тренируется активный вокабуляр, в случае составления диаграмм курсантами отдельно или в микрогруппах сравниваются разные диаграммы, выбирается лучшая, наиболее полно отражающая изучаемую тему. На завершающем этапе курсантам предлагается составить монологическое высказывание на основе имеющихся диаграмм и объяснить существующие различия в структуре сухопутных войск Республики Беларусь и США.

Таким образом, диаграммы Венна представляют собой достаточно продуктивный образовательный ресурс и могут быть использованы при изучении ряда тем, особенно предполагающих анализ различных фактов, явлений, концептов и выявление в них схожих черт и отличий.

Источники

1. Бескурова, О.В. Практические аспекты профессионально ориентированной коммуникации. Английский язык : пособие / О.В. Бескурова, Ю.Ф. Полухович. – Минск : ВА РБ, 2021. – 66 с.

2. Шекунова, Е.А. Практические аспекты профессиональн ориентированной коммуникации. Английский язык : пособие / Е.А. Шекунова. – Минск : ВА РБ, 2021. – 66 с.

3. Kenton, Will. What is a Venn diagram? Components, examples, and applications. – URL: <https://www.investopedia.com/terms/v/venn-diagram.asp>.(дата обращения: 23.10.2023). – Режим доступа: для незарегистрир. читателей РГБ. – Текст: электронный.

4. Linda Hall Library. News. Scientist of the Day. John Venn. – URL: <https://www.lindahall.org/about/news/scientist-of-the-day/john-venn/> (дата обращения: 23.10.2023). – Режим доступа: для незарегистрир. читателей РГБ. – Текст: электронный.

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ: УСЛОВИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Крылова Алла Сергеевна

Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н.

Туполева – КАИ, г. Казань, Россия

allserg@mail.ru

Статья посвящена изучению условий и перспектив использования дистанционных технологий в иноязычной подготовке студентов-магистров с учетом опыта работы в период пандемии, а также влияния дистанционного обучения на качество формирования различных аспектов иноязычной коммуникативной компетенции. Дан анализ результатов опроса студентов-магистров первого курса технического университета о возможностях и перспективах изучения иностранного языка в дистанционном формате.

Ключевые слова: дистанционное обучение, онлайн обучение, дистанционные технологии, иностранный язык в вузе, иноязычная подготовка в вузе, иноязычная подготовка магистров, коммуникативные компетенции

ONLINE FOREIGN LANGUAGE TRAINING AT TECHNICAL UNIVERSITY: CONDITIONS AND PROSPECTS

Krylova Alla Sergeevna,

Kazan National Research Technical University - KAI, Kazan, Russia

allserg@mail.ru

The article is devoted to the study of specific conditions and prospect of using distance technologies in foreign language training of master's degree students taking into account pandemic experience. It also considers the influence of distant learning on the quality of developing foreign language communicative competences. It gives the analysis of the results of a survey of first-year master's students at a Technical University about the possibilities and prospects of online foreign language training.

Keywords: distance learning, online training, distance technologies, foreign language at university, foreign language training at university, foreign language training of master's students, communicative competences

Опыт дистанционного обучения, полученный в период пандемии, сегодня является предметом обсуждения исследователей и педагогов всех уровней образования. Отмечаются как проблемы удаленной работы со студентами, в основном связанные с техническими и методическими

недоработками, так и его положительные аспекты, например, использование игровых приложений, геймификация и другие [1-4]. В любом случае, дистанционное обучение доказало свою жизнеспособность, прочно вошло в образовательное пространство и сегодня активно используется учебными заведениями как временное решение в ситуациях невозможности проведения очных занятий, связанных с различными объективными причинами. Более того, уже всерьез поднимается вопрос о возможности перевода ряда дисциплин в магистратуре, например, иностранного языка, на удаленный формат, что связано, прежде всего, с условиями обучения на данном этапе профессиональной подготовки.

Целью нашего исследования стал анализ форм и методов обучения иностранному языку магистров в техническом вузе, успешно зарекомендовавших себя в работе во время пандемии, и возможности их применения в пост-пандемийных условиях, анализ различных аспектов изучения иностранного языка в магистратуре с точки зрения изменения качества формируемых компетенций при возможном переходе на дистанционный формат обучения, а также отношение самих студентов к таким возможностям. Исследование проводилось с помощью анонимного онлайн опроса студентов 1 курса магистратуры КНИТУ-КАИ в Телеграмм-канале.

Основными особенностями условий, влияющих на качество формируемых компетенций по иностранному языку в магистратуре, являются: вынужденный двухлетний перерыв в изучении иностранного языка; меньшее количество часов аудиторных занятий; позднее вечернее время проведения занятий; занятость студентов на предприятиях [5]. Именно эти причины были указаны студентами как основные трудности в изучении иностранного языка в магистратуре: вынужденный перерыв два года (37%), необходимость совмещать работу на предприятии и учебу (75%), вечернее время проведение занятий (26%).

Говоря об особенностях обучения иностранному языку в магистратуре, нужно отметить, прежде всего, наличие большой доли самостоятельной работы. Она направлена как на формирование коммуникативных навыков и умений, так и на повышение уровня учебной автономии, предполагающей создание собственных речевых продуктов. Вместе с тем, изучение иностранного языка в магистратуре направлено на формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет магистрантам использовать иностранный язык в будущей научно-исследовательской и профессиональной деятельности, а также в образовательной деятельности в процессе обучения в вузе. Достижение конечной цели обучения предполагает развитие умений и навыков

иноязычного профессионально ориентированного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) [6].

Как показал опрос, подавляющее большинство респондентов (95%) считают возможным и целесообразным переход к дистанционному или смешанному формату обучения (65% и 30% соответственно). По мнению 80% студентов, качество обучения не изменится, из них 11 % предполагают, что качество может даже повыситься, что связывается с возможностью выбора индивидуальной траектории обучения, за счет более комфортного времени и условий обучения.

Что касается каждого из формируемых видов речевой деятельности, то при переходе на дистанционный формат, наиболее подверженной качественным изменениям, по мнению большинства респондентов (62%), может оказаться говорение, а наименее подверженной – письмо, что отметили 17% опрошенных. Для поддержания надлежащего качества освоения дисциплины 72% опрошенных считают важным наличие сочетания качественных электронных курсов по дисциплине, в нашем случае это курсы в LMS Blackboard, с использованием онлайн платформ таких как Microsoft Teams, Zoom, Webinar.

Возможности технологий электронного обучения могут способствовать решению каждой из этих проблем. Так, объяснения преподавателя могут быть продублированы в виде видео-инструкций, например, с помощью программы Bandicam, позволяя вернуться к ним многократно в удобное время. Работа на платформе Microsoft Teams, позволяет осуществлять непосредственный контакт с преподавателем, а также представлять готовые доклады и презентации на иностранном языке без значительной потери качества. Такие задания как составление резюме, написание делового письма, составление аннотации к научному тексту также могут быть выполнены и отправлены на проверку дистанционно, не прерывая учебный процесс. Использование специальных заданий к научному техническому тексту позволяет магистранту более осознанно подходить к данному виду работы, превращая сам перевод из цели в средство изучения иностранного языка, повышая тем самым как мотивацию, так и эффективность овладения данными навыками.

На основе вышеизложенного, можно сделать вывод, что эффективность формирования иноязычной коммуникативной компетенций при обучении иностранному языку в магистратуре дистанционно не будет подвержена значительным качественным изменениям при выполнении более практико-ориентированных заданий, представлении речевых продуктов с помощью онлайн платформ, а также за счет значительного увеличения частоты

контролируемых заданий при активном использовании технологий электронного обучения.

Анализ речевых продуктов студентов-магистров, а также результаты их опроса говорят о возможности осуществлять языковую подготовку на этапе обучения в магистратуре в смешанном формате не снижая, а в ряде случаев, даже увеличивая ее качество и мотивационную составляющую, при условии соблюдения определенного баланса дистанционного и очного обучения, наличия электронных курсов по дисциплине, использования онлайн платформ, а также при должном отношении к дисциплине и развитых навыках самостоятельной работы. Кроме этого, смешанный формат обучения в магистратуре значительно увеличивает посещаемость занятий студентами, уменьшая предпосылки к образованию академических задолженностей.

Источники

1. Гриднева, С. В. Дистанционное обучение иностранным языкам в вузе: проблемы и перспективы / С. В. Гриднева // Международный журнал экспериментального образования. – 2020. – № 6. – С. 15-19. – EDN ZUCASM.

2. Каменева, Н. А. Особенности дистанционного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе / Н. А. Каменева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 3-1(57). – С. 201-204. – EDN VKNVER.

3. Крылова, А. С. Организация языковой подготовки магистров технических направлений в условиях пандемии / А. С. Крылова // Вызовы и тренды мировой лингвистики: Казанский международный лингвистический саммит : труды и материалы, Казань, 16–20 ноября 2020 года. Том 2. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2021. – С. 374-377. – EDN OFIQMP.

4. Лаптева, Е. Ю. Использование современных игровых приложений для организации онлайн занятий по иностранному языку в вузе в условиях пандемии / Е. Ю. Лаптева, А. С. Крылова // Вестник Владимирского государственного университета им. Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых. Серия: Педагогические и психологические науки. – 2022. – № 51(70). – С. 60-67. – EDN STVKUY.

5. Крылова, А. С. О перспективах онлайн обучения иностранному языку в вузе: уроки пандемии / А. С. Крылова, Е. Ю. Лаптева, Ж. И. Айтуганова // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – № 74-3. – С. 170-172. – EDN FAWOUT.

6. Крылова, А. С. Повышение эффективности формирования компетенций по иностранному языку у магистров в техническом вузе / А. С. Крылова, Е. Ю. Лаптева, Ж. И. Айтуганова // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 66-3. – С. 131-134. – EDN MLPDAT.

МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АКУСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ ПОЭЗИИ НА ЗАНЯТИИ ПО ФОНЕТИКЕ

¹ Ладосха Оксана Михайловна, ² Рождественская Элинна Игорьевна

¹ Национальный исследовательский университет «МЭИ», г. Москва

² Московский государственный лингвистический университет, Российская академия
народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, г. Москва

¹ ladoshaom@mpei.ru, ² elinna.rozhdestvenskaya@gmail.com

В данной статье рассматриваются характерные особенности текстов немецкоязычной акустической экспериментальной поэзии, определяющие методический потенциал их использования в рамках занятий по фонетике при аспектном преподавании немецкого языка.

Ключевые слова: фонетика, фонология, конкретная поэзия, экспериментальная поэзия, звуковая поэзия, акустический текст

METHODOLOGICAL POTENTIAL OF ACOUSTIC EXPERIMENTAL POETRY IN PHONETICS CLASS

¹ Ladosha Oksana Mikhailovna, ² Rozhdestvenskaya Elinna Igoryevna

¹ National Research University «MPEI», Moscow

² Moscow State Linguistic University, Russian Presidential Academy of National Economy and
Public Administration, Moscow

¹ ladoshaom@mpei.ru, ² elinna.rozhdestvenskaya@gmail.com

This article discusses the characteristic features of the texts of German-language acoustic experimental poetry, which determine the methodological potential of their use in phonetics classes in the aspect teaching of the German language.

Key words: phonetics, phonology, concrete poetry, experimental poetry, sound poetry, acoustic text

Конкретная поэзия представляет собой противоречивое направление современной литературы, расцвет которого пришелся в немецкоязычном пространстве на вторую половину XX века. Классический авангард с его стремлением творить искусство "из всего" обратился непосредственно к фактуре, которая ценится сама по себе: работая методом коллажа, поэт

соединяет на первый взгляд несопоставимые элементы, которые в итоге становятся единым целым. Наибольшую известность среди немецкоязычных авторов получили Эрнст Яндль, Тим Ульрикс, Ойген Гомрингер, Вернер Хребст, Рудольф Отто Вимер. [1]

В упомянутом экспериментальном направлении принято выделять несколько ответвлений, среди которых наибольшее распространение получили визуальная и акустическая поэзия. [2] В то время как визуальная конкретная поэзия подразумевает существование где-то на стыке литературы и живописи, а значит, предполагается ее зрительная перцепция [3], экспериментальная поэтическая форма, рассчитанная на слуховое восприятие, представляет особый методический интерес для занятий по фонетике рамках аспектного преподавания немецкого языка.

В то время как некоторые поэты используют акустические эффекты для передачи ясного смысла, другие выбирают более абстрактные методы, чтобы создать новые звуковые образы, которые могут иметь множество возможных интерпретаций. Таким образом, звуковая поэзия может быть полна смысла и значений, которые зависят от восприятия и интерпретации слушателя. Важным элементом звуковых стихотворений является ритм. Однако, в звуковых стихотворениях может быть использовано множество различных ритмических схем, от простых до сложных.[4] Акустические тексты конкретной поэзии позволяют сконцентрироваться на звучании, так как язык в них не столько служит средством описания мыслей и эмоций, сколько сам становится целью и предметом стихотворения: содержание, сохраняя свое значение, одновременно становится формой.

В рамках вводно-фонетического курса для развития произносительных навыков как на сегментном, так и на супraseгментном уровне чаще всего используется имитативный метод: учащиеся произносят звуки, слоги, акцентные группы вслед за диктором, в роли которого также может выступать преподаватель. При этом семантическая полнота материала на сегментном уровне не играет большой роли: на начальном этапе студенты ее просто не замечают. Традиционно в вводно-фонетическом курсе используются ряды слогов и слов для отработки звуков и усвоения основных правил нормативного произношения. [5] Представляется целесообразным использовать с этой целью тексты экспериментальной поэзии, где постоянно повторяющиеся фонемы оказываются в разном звуковом окружении и в разных позициях, что формирует различные позиционные и комбинаторные условия и тем самым представляет методический потенциал для занятий. В качестве примера рассмотрим стихотворение Э. Яндля «*ottos mops*». В данном тексте в разном звуковом окружении встречаются лишь долгий закрытый и краткий открытый звуки [o:] и [ɔ], что позволяет учащимся

успешно применять правило длительности гласных, определяя типы фонетических слогов, обнаруживать отличия артикуляционных укладов различающихся по качеству гласных, следить за стабильностью монофтонгов, тренировать новый приступ начальных гласных, резкий отступ гласных, устанавливать наличие и отсутствие геминации и редукций, анализировать разные виды ассимиляций и аккомодаций, то есть работать со всеми фонетическими явлениями сегментного уровня, включая коартикуляцию, концентрируясь при этом на работе с ограниченным количеством фонем.

Саунд-поэзия также представляет широкие перспективы для работы с супrasegmentным уровнем: поскольку в подобных текстах, включая пример выше, отсутствует авторская пунктуация, становится возможным экспериментировать с акцентами и паузами, варьировать темп, модифицировать тембр и голосовой диапазон, разнообразить мелодику и взаимодействовать с элементами интонационной структуры. В целом, звуковая поэзия может быть эффективным методом для обучения фонетике, так как она объединяет в себе музыкальность, ритмичность и языковые элементы, которые помогают студентам развивать свои навыки произношения и понимания звукового строя языка. Внедрение этого инструмента в практику преподавания в перспективе позволит совершенствовать методологию и достигать лучших результатов в обучении фонетике.

Источники

1. Хороших П.П. «Конкретная поэзия» - возникновение, трактовка, особенности восприятия // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. №4-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konkretnaya-poeziya-vozniknovenie-traktovka-osobennosti-vospriyatiya> (дата обращения: 17.10.2023).
2. Трофимова И. Д. Методический потенциал текстов конкретной поэзии в обучении немецкому языку как иностранному // Вестник БГУ. 2010. №15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskiy-potentsial-tekstov-konkretnoy-poezii-v-obuchenii-nemetskomu-yazyku-kak-inostrannomu> (дата обращения: 17.10.2023)
3. Слущкая Ксения Александровна Языковая игра как средство реализации поэтической функции визуальной поэзии // Вестник ЧелГУ. 2012. №36 (290). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-igra-kak-sredstvo-realizatsii-poeticheskoy-funktsii-vizualnoy-poezii> (дата обращения: 17.10.2023).
4. Андреюшкина Татьяна Николаевна Эксперименты с сонетом в немецкой «конкретной поэзии» // Знание. Понимание. Умение. 2008. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/eksperimenty-s-sonetom-v-nemetskoj-konkretnoy-poezii> (дата

обращения: 17.10.2023).

5. Шишкова Л.В., Детинина А.В., Бибин О.А. Вводный фонетический курс немецкого языка // Просвещение 1977

УДК 372.881.111.1

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКА ПОНИМАНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Лаптева Елена Юрьевна

Казанский национальный исследовательский технический университет

имени А.Н. Туполева – КАИ, г.Казань, Россия

lapti.daleko@mail.ru

Работа представляет собой результаты исследования по вопросам формирования навыка перевода технических терминологических словосочетаний и понимания профессионально-ориентированного технического текста. В работе рассмотрены условия использования в учебном процессе аутентичных материалов и композиционные особенности аутентичного технического текста. Определена и обоснована методика объяснения преподавателем принципа идентификации и интерпретации терминологических словосочетаний.

Ключевые слова: профессиональный иностранный язык, аутентичный материал, профессионально-ориентированный текст, технический английский язык, терминологическая единица, терминологическое словосочетание, перевод технического текста.

MAIN FEATURES OF DEVELOPING THE SKILL OF UNDERSTANDING TECHNICAL TERMINOLOGICAL UNITS

Lapteva Elena Yurievna

Kazan national research technical university named after A.N.Tupolev-KAI, Kazan, Russia

lapti.daleko@mail.ru

The work presents the results of research on the problem of developing the skills of translation of technical terminological word combinations and understanding professionally oriented technical texts. The paper examines the conditions for using authentic materials in the learning process and the compositional features of an original technical text. The methodical way

of presenting the material on identification and interpretation of terminological word combinations by the teacher is defined and justified.

Keywords: professional foreign language, authentic material, professionally oriented text, technical English, terminological unit, terminological word combination, translation of technical text.

В настоящее время целый ряд образовательных программ в вузах для направлений подготовки бакалавриата и магистратуры включают дисциплины по изучению профессионально-ориентированного иностранного языка [7]. Изучение подобных дисциплин предполагает подготовку выпускников к межкультурному общению на иностранном языке в рамках будущей профессиональной деятельности, где одним из требований является наличие навыка работы с аутентичными профессионально-ориентированными материалами.

Анализ исследований в данной области [1-2; 5-6] позволяет выделить ряд условий эффективного использования аутентичных текстов, среди которых можно отметить тематическую актуальность, соответствие практическим задачам профессиональной деятельности будущего специалиста, соответствие уровню языковой подготовки обучающихся, соответствие уровню профессиональных знаний обучающихся, определенную методическую обработку текста без нарушения его аутентичности на начальных этапах изучения профессионально-ориентированного языка.

Дополнительными условиями будут являться доступность аутентичных текстов с научной и языковой точек зрения, повторяемость лексического материала, малая насыщенность текста незнакомой лексикой.

Таким образом, все аутентичные профессионально-ориентированные материалы должны подлежать тщательному отбору с точки зрения их соответствия вышеуказанным условиям и эффективности их использования в образовательном процессе.

Приступая к преподаванию профессионально-ориентированного технического английского языка, необходимо, в первую очередь, выделить его особенности, поскольку аутентичный профессионально ориентированный язык гуманитарного содержания будет кардинально отличаться от аутентичных технических текстов.

Для определения особенностей профессионально-ориентированного технического текста была проанализирована научная и техническая литература на английском языке по разным направлениям подготовки КНИТУ-КАИ [3,4]. Синтез анализируемой информации позволил выделить

такие лексические особенности аутентичных профессионально-ориентированных технических текстов как:

1. Профессиональные терминологические единицы составляют ~30% от всех лексических единиц профессионально ориентированного текста;

2. Терминологические словосочетания составляют ~40% от всех профессиональных терминологических единиц;

Таким образом, обучение профессионально-ориентированному техническому языку должно строиться, в первую очередь, с учетом выявленных особенностей. То есть, для правильного понимания профессионально-ориентированной технической литературы с целью извлечения информации студенты должны иметь навыки идентификации данных особенностей в техническом тексте и их правильной интерпретации на русский язык.

В ходе проведенного исследования было установлено, что в английском языке наиболее сложным для понимания являются словосочетания, состоящие из двух и более существительных, стоящих друг за другом без предлогов и образующих так называемый «кластер существительных» («*noun cluster*»).

Сложность правильного понимания подобных словосочетаний в английском языке, которую отметили более 85% респондентов, обусловлена разными принципами организации слов в предложении, по сравнению с русским языком. В русском языке управление словами в предложении происходит в большей степени за счет окончаний в словах, в то время как в английском языке основную роль играет местоположение слов в предложении.

К объяснению данного языкового феномена можно подходить разными способами, основанными на двух противоположных принципах предъявления учебного материала, так называемых «*top – down*» или «*bottom - up*». Принцип «*top – down*» в данном случае будет представлять собой в первую очередь объяснение материала на примере анализа крупного англоязычного терминологического словосочетания. Принцип «*bottom - up*» будет предполагать первичную опору на родной язык с анализом элементов терминологического словосочетания и установление схожестей-отличий русского и английского вариантов с последующим самостоятельным выводом принципа правильного понимания и перевода. Выбор принципа предъявления материала всегда будет зависеть от ряда факторов, таких как количество часов, отводимых на его изучение, уровня англоязычной подготовки студентов и психологических особенностей восприятия

материала членами учебной группы, уровня профессиональной подготовки преподавателя.

В ходе изучения проблемы, исходя из опыта представления материала разными способами и анализа степени понимания и усвоения материала со стороны обучающихся, а также учитывая все вышеперечисленные факторы, мы пришли к выводу, что вначале более целесообразно использовать принцип «*bottom - up*» и отталкиваться от анализа терминологического словосочетания на русском языке, а в процессе закрепления и отработки материала уже идти уже по нисходящей линии.

В результате был разработан алгоритм действий преподавателя при объяснении принципа перевода терминологических словосочетаний именно с опорой на родной язык [8]. Далее были разработаны этапы (и непосредственно сам алгоритм представления заданий на каждом этапе) для формирования практического навыка понимания технических профессионально-ориентированных текстов, содержащих огромное количество терминологических словосочетаний:

1) определение границ терминологического словосочетания в предложении;

2) определение основного слова в каждом терминологическом словосочетании;

3) анализ всех элементов терминологического словосочетания на предмет их местоположения и значения;

4) осуществление перевода терминологического словосочетания, отталкиваясь от основного (последнего в английском варианте) слова по принципу «справа - налево».

Предлагаемый принцип объяснения и закрепления данного языкового материала хорошо зарекомендовал себя в процессе работы студентов КНИТУ-КАИ с аутентичными профессионально-ориентированными текстами.

Источники

1. Иванова, Л. М. Аутентичные тексты и аутентичные задания на занятиях по иностранному языку / Л. М. Иванова, Н. Г. Леонова, М. Н. Раздобарова // Проблемы агропромышленного комплекса стран Евразийского экономического союза: материалы I Международной научно-практической конференции, Саратов, 05 сентября 2015 года. – Саратов: ООО "Центр социальных агроинноваций СГАУ", 2015. – С. 4-7. – EDN VSLMSJ.

2. Крылова, А. С. Иноязычная подготовка как фактор профессионального становления специалиста отрасли связи в средней профессиональной школе: специальность 13.00.01 "Общая педагогика, история педагогики и образования":

диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Крылова Алла Сергеевна. – Казань, 2003. – 194 с. – EDN NMMJMV.

3. Крылова, А. С. Повышение эффективности формирования компетенций по иностранному языку у магистров в техническом вузе / А. С. Крылова, Е. Ю. Лаптева, Ж. И. Айтуганова // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 66-3. – С. 131-134. – EDN MLPDAT.

4. Крылова, А. С. Организация языковой подготовки магистров технических направлений в условиях пандемии / А. С. Крылова // Вызовы и тренды мировой лингвистики: Казанский международный лингвистический саммит: труды и материалы, Казань, 16–20 ноября 2020 года. Том 2. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2021. – С. 374-377. – EDN OFIQMP.

5. Орлова, Т. А. Аутентичные тексты как средство формирования текстовой компетенции учащихся на уроках иностранного языка / Т. А. Орлова, Ю. Е. Чубарова // Влияние новейших технологий, СМИ и Интернета на образование, язык и культуру : Материалы Всероссийской (с международным участием) научно-практической студенческой конференции, Москва, 26 ноября 2021 года / Под общей редакцией Л.Д. Торосян, Г.Г. Слышкина. – Москва: Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова, 2022. – С. 135-141. – EDN HXNMJG.

6. Павлюк, Е. С. Основные этапы работы с аутентичными текстами на иностранном языке в неязыковом вузе / Е. С. Павлюк // Актуальные проблемы управления - 2017 : Материалы 22-й Международной научно-практической конференции, Москва, 28–29 ноября 2017 года. Том Выпуск 1. – Москва: Государственный университет управления, 2017. – С. 118-121. – EDN YTYWBZ.

7. Федеральный Государственный Образовательный Стандарт (ФГОС). [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru> (дата обращения 20.09.2023)

8. Word Combinations. Presentation for students on how to translate word combinations properly. [Электронный ресурс]. - URL: <https://youtu.be/1lf6qjRh2fw> Доступ по ссылке.

УДК 81-139

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ НАСЛУШАЕМОСТИ КАК ВЕДУЩЕГО ФАКТОРА ДОСТИЖЕНИЯ УСТОЙЧИВЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ НА УРОВНЕ ADVANCED

Липицкая Валентина Михайловна

Казанское высшее танковое командное ордена Жукова Краснознамённое училище,

г. Казань, Россия

laylanasrtdinova@icloud.com

Статья содержит теоретические изыскания и методические рекомендации, касающиеся формирования навыка наслушанности, который, по мнению автора, способен обеспечивать достижение устойчивых коммуникативных компетенций на уровнях B2 и C1 по CEFR.

Ключевые слова: коммуникативные компетенции, аудирование, текстоцентрированный подход, наслушанность, предтекстовый этап, речевые навыки

ON THE ISSUE OF FORMING LISTENING SKILLS AS A MEANS OF ATTAINING SUSTAINABLE ADVANCED COMMUNICATIVE COMPETENCES

Lipitskaya Valentina Mikhailovna

Kazan Higher Tank Command Order of Zhukov Red Banner School, Kazan, Russia

laylanasrtdinova@icloud.com

The article contains theoretical research and methodological recommendations regarding the formation of listening skills, which, according to the author, can ensure the achievement of sustainable communicative competencies at Upper-Intermediate and Advanced levels (CEFR).

Keywords: communicative competencies, listening, text-centered approach, listening comprehension, pre-text stage, speech skills

Считается, что абсолютное большинство людей является т. н. *визуалами*, т. е., иными словами, зрительный канал информации для них является ведущим. Конвенциональные цифры, которыми, как правило, оперирует статистика, обычно выражаются в 80-85% [2] от общего числа исследуемых, тогда как оставшиеся пятнадцать-двадцать процентов распределяются между т. н. *аудиалами*, *кинестетиками* и *дигиталами* соответственно. Справедливо, что серии аутентичных учебно-методических комплексов по английскому языку, посредством которых осуществляется преподавание указанной дисциплины в высшей школе (в качестве примеров назовём *Language Leader*, *New English File*, *Total English*, *The Outcomes* и др.) созданы с учётом данной нейропсихологической особенности обучающихся: превалирующими являются те виды деятельности, которые ассоциированы с текстуальной семантизацией лексических единиц и речевых образцов, графической интеграцией грамматических паттернов, визуально-фасилитированным говорением (дескриптивные, компаративистские, контрастивные стратегии работы с изображениями; см., например, рис. 1).

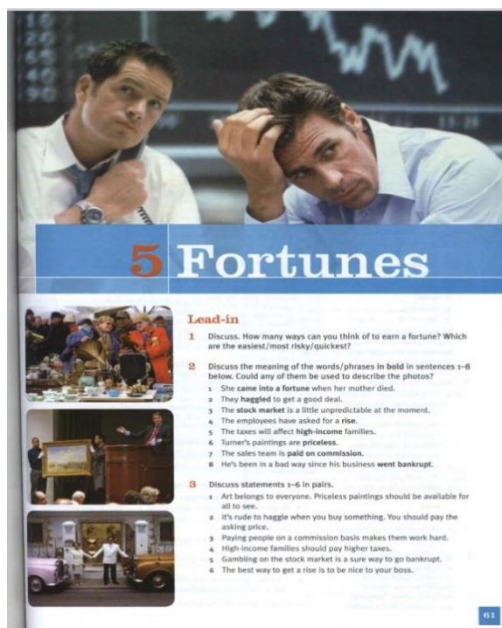


Рис. 1 Total English Advanced, JJ Wilson with Antonia Clare, Unit 5 Fortunes [1].
Скриншот автора.

При этом аудирование, будучи важным рецептивным видом речевой деятельности, даже на высоких уровнях языковых компетенций (Upper-Intermediate и Advanced, B2 и C1 по CEFR соответственно) остаётся в известной степени *периферийным* инструментом изучения английского языка, призванным дополнить, *достроить* тематический образовательный нарратив указанного юнита (модуля) учебника: прослушать аудиозапись в большинстве случаев предлагается уже после презентации ключевого вокабуляра, чтения опорного текста, выполнения ряда послетекстовых упражнений. Такой подход представляется в полной мере оправданным для начальных и пороговых уровней изучения языка, когда *текстоцентрированная* логика образовательного процесса создаёт целесообразный когнитивный каркас, своего рода безопасный познавательный энвайронмент для обучающегося: в случае необходимости всегда есть возможность легитимно реферировать к тексту, списку слов, глоссарию и проч. Однако, как нам видится, «служебный» характер аудирования способен предзадавать ряд когнитивных затруднений на высоких уровнях изучения английского языка и нежелательно сказываться на ситуации внеаудиторного, реального практического применения языковых навыков. Дело в том, что вербализованная, прагматически обусловленная коммуникация с носителями языка, в отличие от коммуникации учебной, в значительной степени условной, фактически сводит текстуально-знаковые системы к минимуму: разного рода вывески, таблички, знаки-указатели, постеры и билборды обрамляют коммуникацию, но не фундируют её. Первые строки в рейтинге навыков, обеспечивающих личную языковую

эффективность, заслуженно занимают спикерские и аудиальные компетенции, включая фонетические, интонационные, артикуляционные, просодические, риторические, ораторские и т. д. Качественное коммуницирование предполагает не только наличие достаточного лексико-грамматического запаса (условие необходимое), но и устойчивых навыков распознавания речи на слух, корректного звукоизвлечения, стилистической валидности (условия достаточные). В случае изучения английского языка за пределами англоговорящих стран единственной, на наш взгляд, стратегией обеспечения требуемого уровня коммуникативной готовности является массивная аудиальная практика на аутентичных образцах, целью своей полагаящая формирование навыка *наслушанности*, т. е., по нашему определению, такого умения, которое позволяет текст звучащий процессировать столь же эффективно, как и текст печатный, и успешно пересказывать, цитировать, реферировать таковой в случае необходимости. Способом формирования искомого уровня наслушанности становится структурная инверсия этапов занятия: после короткой вводной части занятия, задающей вектор дальнейшей беседы (*lead-in, warm-up activities*), обучающиеся переходят не к прочтению, но к прослушиванию основного (опорного) текста; аудирование становится предтекстовым видом деятельности. Это становится возможным благодаря мультимедийному обеспечению новостных и аналитических изданий: так, например, *The Economist* (веб-сайт издания <https://www.economist.com/>) каждую статью снабжает подкастом, дословно воспроизводящим информацию, изложенную ниже в печатном виде. По данному принципу организовано учебное пособие [3], широко применяемое в Казанском ВТКУ для преподавания ESP уровня *Advanced*: дискуссия и обмен мнениями инициированы двукратным прослушиванием аудиофрагмента; могологическая, диалогическая и полилогическая речь звучит ещё до визуального «контакта» с текстом, отдельные элементы трека м. б. использованы для фонетических упражнений (техника *shadowing*, например), а сам текст и затекстовые упражнения служат для закрепления материала и оттачивания сложных лексико-семантических умений (перепаразирование, синонимия и др.).

Источники

1. Wilson, JJ with Clare, A. *Total English Advanced Student's Book*/ Pearson Education Limited 2007. 176 p.
2. Как определить психотип человека [Электронный ресурс] URL: <https://bbf.ru/magazine/26/6193/> (Дата обращения 29.10.2023).
3. Насртдинова В. М., Тубальцева В. А. Английский язык. Профессионально-

УДК 378.184

ИЗ ОПЫТА МЕЖГОСУДАРСТВЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В СФЕРЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Ляшенко Елена Станиславовна

Минский государственный лингвистический университет, г. Минск, Беларусь

liolikl@list.ru

Статья посвящена международному межвузовскому взаимодействию в сфере научно-исследовательской работы студентов. В фокусе внимания находится деятельность кафедры истории и грамматики английского языка (МГЛУ, Минск) по сопровождению соглашения о сотрудничестве с Пермским государственным национальным исследовательским университетом. Наиболее очевидных результатов удалось достичь в организации и проведении совместных научных студенческих мероприятий (заседаний/встреч-дискуссий, конференций, фестивалей).

Ключевые слова: международное/межгосударственное сотрудничество, соглашение о сотрудничестве, научная сфера, студенческое научное общество, студенческий научный кружок, совместное мероприятие.

FROM THE EXPERIENCE OF INTERSTATE COOPERATION IN THE FIELD OF STUDENT RESEARCH WORK

Lyashenko Yelena Stanislavovna

Minsk State Linguistic University, Minsk, Беларусь

liolikl@list.ru

The article is devoted to international interuniversity cooperation in the field of student research work. The focus of attention is on the activities of History of English and English Grammar Department (MSLU, Minsk) to support the cooperation agreement with Perm State National Research University. The most obvious results were achieved in arranging and holding joint scientific student events (meetings, conferences, festivals).

Keywords: international/interstate cooperation, cooperation agreement, scientific sphere, student scientific society, student scientific circle, joint event.

Международное сотрудничество в научной сфере в целом выступает одним из важнейших показателей оценки эффективности деятельности Университета, оно способствует развитию новых, в том числе междисциплинарных, направлений исследований, оптимальному функционированию систем высшего образования, решению глобальных проблем современности [1].

«Сфера фундаментальных исследований и прикладных разработок становится все более интернациональной, а получать более высокие результаты удается тем странам и университетам, между которыми сложились эффективные партнерские отношения» [2]. Правовой платформой сотрудничества в сфере науки между государствами выступает международный договор, соглашение или меморандум о взаимопонимании. Эффективность партнерства определяется тем, насколько используемые ресурсы отвечают приоритетам вуза и позволяют достичь поставленных целей [3;4].

Межгосударственное сотрудничество в области науки отличается широтой направлений, охватить которые в рамках одного выступления представляется не совсем возможным. Нам бы хотелось сфокусироваться на деятельности одного структурного подразделения (в данном случае кафедры истории и грамматики английского языка МГЛУ) по сопровождению соглашения о сотрудничестве с Пермским государственным национальным исследовательским университетом. Активная работа по его реализации началась в 2021 году. В рамках подписанного документа оба университета соглашаются на следующие формы сотрудничества в области проведения исследований:

- проведение совместных исследований в области общих интересов;
- обмен академической и специализированной информацией;
- координация научных изысканий;
- обмен академическими результатами в определенных областях знаний;
- публикация результатов в этих областях;
- организация совместных семинаров, конференций, симпозиумов и т. д. [5].

К настоящему моменту из перечисленных форм наиболее очевидных результатов удалось достичь в организации и проведении совместных научных студенческих мероприятий с последующей публикацией результатов в сборнике, индексируемом в РИНЦ.

Первое мероприятие в сотрудничестве с Пермским государственным национальным исследовательским университетом состоялось в апреле 2022 года в онлайн формате. Это был фестиваль под общим названием «Давайте познакомимся!» студенческих научных кружков нашей кафедры и СНО филологического факультета ПГНИУ. В нем приняли участие 41 человек и

было сделано 10 докладов. В ходе данной встречи участники познакомились с деятельностью студенческого научного общества филологического факультета ПГНИУ «Ни дня без строчки» и студенческих научных кружков кафедры; ребята представили доклады об основных направлениях современной лингвистики и гуманитарного знания в целом. По итогам были достигнуты договоренности о продолжении сотрудничества в намеченной сфере.

Последующая встреча прошла в рамках Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Филология в XXI веке» на базе филологического факультета ПГНИУ (13–14 мая 2022 г.). Наряду со студентами и магистрантами активное участие принимали и преподаватели кафедры, выступившие в качестве членов оргкомитета, председателей секций и лекторов. Данная конференция является ежегодной, проводится в гибридном формате, тематический рубрикатор отличается широтой охватываемых направлений, по материалам конференции публикуется сборник научных статей, индексируемый в РИНЦ. Все вышесказанное мотивирует студентов к участию. Более того, участие в зарубежных мероприятиях отдельно отмечается при защите курсовых и дипломных проектов.

В апреле 2023 года было организовано и проведено очередное совместное заседание (встреча-дискуссия) научных кружков кафедры истории и грамматики английского языка и студенческого научного общества «Ни дня без строчки» филологического факультета Пермского университета. Участники рассказали о своих исследованиях, поделились открытиями, обсудили результаты.

В нынешнем учебном году (в рамках международного форума «Современная наука и инновации») на базе филологического факультета ПГНИУ состоялась Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Я и другой в языке и культуре» (30.10.23–01.11.23). К этой конференции подключились участники СНО «Ars Grammatica» (секция «Лингвистические исследования»), которое сформировалось на нашей кафедре в этом году. Кроме того, профессор кафедры истории и грамматики английского языка Л.В. Левшун прочла лекцию на тему «Концепт «книга» в истории восточнославянских культур».

Таким образом, мероприятия подобного рода прежде всего позволяют реализовать подписанное соглашение о сотрудничестве. Кроме того, они предоставляют возможность осуществлять обмен опытом в отношении подходов к организации НИРС; способствуют активизации научно-исследовательской деятельности студентов, совершенствованию навыков устной публичной речи, развитию умений уверенно, четко и

аргументированно отвечать на задаваемые вопросы, а также умений создания красочных, содержательно ёмких презентаций.

Источники

1. Международное научное сотрудничество [Электронный ресурс]. <https://spmi.ru/mezhdunarodnoe-nauchnoe-sotrudnichestvo> (дата обращения: 12.10.23).

2. Международное сотрудничество в сфере науки и инноваций обсудили на форуме в Китае [Электронный ресурс]. <https://spbu.ru/news-events/novosti/mezhdunarodnoe-sotrudnichestvo-v-sfere-nauki-i-innovaciy-obsudili-na-forume-v> (дата обращения: 21.10.23).

3. Соколова Н.А. Международное сотрудничество в сфере науки и технологий для охраны окружающей среды // *Lex russica (Русский закон)*. 2020. Т. 73(9). С. 131–142. [Электронный ресурс]. <https://lexrussica.msal.ru/jour/article/view/1538/951> (дата обращения: 18.10.23).

4. Лазутина И.В. Приоритеты и инструменты международного сотрудничества России в области науки и образования // Вестник международных организаций. 2014. Т. 9. № 1. С.150–166.

5. Соглашение о сотрудничестве между Минским государственным лингвистическим университетом, Беларусь и Пермским государственным национальным исследовательским университетом, Российская Федерация; подп. 27.01.2021.

УДК 378.1

SUPPLEMENTARY PROFESSIONAL EDUCATION: ENGLISH FOR MEDICAL PURPOSES

¹Makarova Olga Yurievna, ²Gorbunova Daria Vladimirovna

^{1,2}Kazan State Medical University of the Ministry of Health of Russia, Kazan, Russia

¹mrs.makarova@yandex.ru, ²darya.gorda@yandex.ru

This article discusses the need for enhancing English fluency among modern specialists, in particular, those working in the field of medicine. There is a contradiction between the importance of foreign language professional- and-communicative competence and the lack of academic hours allocated to the discipline "Foreign language" at medical faculties. It is emphasized that the programme of supplementary professional education "Translator in the field of professional communication" is a way to solve the problem. This programme provides

students with the opportunity to master their English language proficiency, expand the range of competencies and get a second speciality.

Keywords: English for specific purposes, professionally oriented foreign language instruction, foreign language professional and communicative competence, foreign language training, higher education, supplementary professional education

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: АНГЛИЙСКИЙ ДЛЯ МЕДИЦИНСКИХ ЦЕЛЕЙ

¹Макарова Ольга Юрьевна, ²Горбунова Дарья Владимировна
^{1,2}ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России, г. Казань, Россия
[1](mailto:mrs.makarova@yandex.ru)mrs.makarova@yandex.ru, [2](mailto:darya.gorda@yandex.ru)darya.gorda@yandex.ru

В данной статье обсуждается необходимость владения английским языком современными специалистами, в частности, в сфере медицины. Отмечается противоречие между значимостью профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности и недостаточным количеством академических часов, отводимых на овладение дисциплиной «Иностранный язык» на медицинских факультетах. Подчёркивается, что одним из актуальных путей решения проблемы является обучение по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», предоставляющей слушателям возможность повысить уровень владения английским языком, расширить спектр компетенций и получить вторую специальность.

Ключевые слова: английский язык для специальных целей, профессионально-ориентированный иностранный язык, профессиональная иноязычная коммуникативная компетентность, иноязычная подготовка, высшее образование, дополнительное профессиональное образование

The global strategy in Russian higher education nowadays is in the increased focus on providing comprehensive training of specialists in the diverse professional areas aiming at the innovational development and advancement in the scientific and technological sector, ensuring good quality of life and social progress, raising the profile of the nation, and strengthening Russia's position on the international stage.

The relevance of the professionally oriented English language instruction is an inherent part of the curriculum in higher school for the foreign language knowledge and skills are considered to be an integral component of a modern specialist's professional competence in any area of practice. In Medicine and other health sciences, English is acknowledged the lingua franca: a huge amount of information and research data is published in international scientific journals and presented in the conferences; rapid progress in medical and pharmaceutical

research and practice demands the specialists to stay up to date with the latest industry news and tools and be ready to work closely with their foreign colleagues; students' participation in educational exchange programmes requires English fluency to successfully integrate into the international social environment; strengthening of the educational cooperation with India, China, and Arab countries necessitates mastery of English in professorial staff as it is an intermediary language in educational process with international students.

However, while the importance of the discipline "foreign language" in the system of higher education is beyond doubt, the negative tendency toward a reduction of academic hours allocated to this discipline in non-linguistic specialities remains. Depending on the faculty, the number of hours differs somewhat, but in general, the course designed for two years has been reduced to one year, e.g. at the faculty of General medicine, 108 hours are allocated for the whole course including both practical classes and individual work. The general level of professional English that the students should reach is B2. Although, according to B. Knight, approximately 250 guided learning hours are needed to get to B2 from B1 (CEFR). Hardly a half of first-year students demonstrate the intermediate level.

Nevertheless, modern educational standards are more flexible in their content and more democratic in the form of a lifelong education model, in particular, supplementary professional education. The main audience covered by this system consists of people who combine their education with direct professional practice. As a rule, these are people with a certain educational and professional background, having specific motivation for self-development. Currently, receiving two diplomas in different specialities on the graduation is a steady trend. Some of the graduates even decide to apply for a job in their second speciality. The others tend to combine their first and second specialities in practice.

A good example is an supplementary professional education programme "Translator in the field of professional communication" implemented at the Department of Foreign Languages of Kazan SMU. This educational project provides an opportunity for students, residents, postgraduates, and doctors to get a new specialization. It ensures a learning environment that helps to increase their confidence in the future, to determine their place and reinforce their position in professional and social areas, to correctly interpret life phenomena, and to promote the consolidation of people on the basis of universal values.

The interview has shown that the prevailing motives of these students to continue their education and expand the range of their competencies are the motives for gaining new knowledge and skills and acquiring additional opportunities for career growth, as well as the new perspectives for self-development. It demonstrates the ambition of modern students to lay the

groundwork for successful professional activity and become competitive specialists.

Until recently, in the history of the national education system development, supplementary professional education was considered to perform a compensatory, optional and auxiliary function. Nowadays, we note the rethinking its role, function and place in the educational area. The development of supplementary education as an independent field, which is not only complementary to the first speciality, but also relying on it as on a necessary condition, strengthens its position both in domestic educational system and abroad.

Источники

1. Казакова, У. А. Проблема педагогического обеспечения практической направленности иноязычной подготовки слушателей программ дополнительного профессионального образования / У. А. Казакова, М. Н. Кузнецова // Автомобиль. Дорога. Инфраструктура. – 2017. – № 1(11). – С. 23.

2. Макарова, О. Ю. Дополнительное профессиональное образование в аспекте проблем андрогоики / О. Ю. Макарова // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2010. – № 4(22). – С. 300-303.

3. Макарова, О. Ю. Развитие мотивации студентов неязыковых специальностей к изучению иностранного языка / О. Ю. Макарова, Д. В. Горбунова, А. В. Зеленкова // Гуманизация образования. – 2018. – № 2. – С. 48-53.

4. Knight B. (2018) How long does it take to learn a foreign language? Cambridge University Press. 15 p. URL: <https://www.cambridge.org/elt/blog/> [accessed: 27.09.2023].

5. Supplementary professional education as a socially relevant component of lifelong learning / O. Y. Makarova, M. I. Andreeva, O. A. Baratova, A. V. Zelenkova // Advances in Intelligent Systems and Computing. – 2018. – Vol. 677. – P. 21-27.

УДК 811.134.2

ВОЗМОЖНОСТИ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМЫ WORDWALL ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ЭТАПЕ НАЧАЛЬНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

¹Максимова София Михайловна, ²Палутина Ольга Геннадьевна

^{1,2}Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

¹sofi.maksimova2016@yandex.ru, ²opalutina@mail.ru

Данная статья посвящена возможностям онлайн платформы Wordwall для обучения иностранному языку на этапе начального общего образования. Целью исследования является поиск современных ресурсов преподавания в интерактивной и практической форме. В статье рассматриваются преимущества онлайн платформы, а также способы ее использования в повседневной деятельности преподавателя.

Ключевые слова: онлайн платформа, современные технологии, интерактивные игры, шаблонные задания, Wordwall, интернет ресурс, методика преподавания

OPPORTUNITIES OF USING WORDWALL SERVICE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE AT THE ELEMENTARY STAGE OF EDUCATION

¹Maksimova Sofia Mikhailovna, ²Palutina Olga Gennadievna

^{1,2}Kazan Federal University, Kazan, Russia

¹sofi.maksimova2016@yandex.ru, ²opalutina@mail.ru

This article is devoted to the opportunities of using Wordwall online service in teaching a foreign language at the elementary stage of education. The purpose of the study is to search for modern teaching resources in an interactive and practical form. The article discusses the advantages of the online platform and ways to use it in the teacher's daily routine.

Keywords: online platform, modern technologies, interactive games, template tasks, Wordwall, Internet resource, teaching methods

В последнее время можно наблюдать с какой скоростью меняются многие аспекты нашей жизни. Цифровизация, компьютеризация, высокотехнологичность, автоматизация – все эти слова уже прочно вошли в обиход людей и проникли почти во все сферы деятельности. И это совсем не отрицательное явление, напротив, внедрять современные технологии в профессии есть не что иное как идти в ногу со временем.

Интегрирование информационных технологий в образовательный процесс является неотъемлемой частью современной методики преподавания. Здесь нельзя выделить какой-либо возрастной ценз или определенную группу людей, для которых данные методики были бы наиболее полезны [2]. На данный момент общество в равной степени внедряет инновационные технологии во все сферы жизни.

Как известно, изучение иностранного языка в школах начинается с раннего возраста одновременно с родным языком, таким образом, у детей начинает происходить адаптация к новой языковой системе. Школьники

начальных классов выделяются живым воображением, богатой фантазией и неусидчивостью. Именно поэтому детям просто необходимо взаимодействие не только с письменными принадлежностями и учебниками, но и интерактивным материалом. Для развития лексических навыков на начальных этапах подходят разного рода рассказы, а особенно их драматизация. Благодаря повышенному эмоциональному фону, снижается языковой барьер и активизируется необходимая лексика в речи ученика [3].

Многие платформы уже активно используются в образовательном процессе, каждая из них выполняет определенную функцию и направлена на конкретный уровень языка. В данной статье будет рассмотрен один из таких интернет ресурсов как Wordwall. Это универсальная платформа является настоящим помощником для преподавателей, она включает в себя различные онлайн-игры, интерактивные задания и др. Сервис предлагает, как дифференцированное обучение, так и индивидуальное, подстроенное под способности каждого ученика; а также печатные и интерактивные варианты упражнений. Последние представляют собой задания, воспроизводимые на любом электронном устройстве и используемые вместе с учителем или в качестве внеклассного обучения. Печатные упражнения можно загрузить в виде PDF файла или распечатать. Они служат вспомогательным материалом к интерактивным заданиям либо в форме самостоятельного задания.

На платформе уже есть несколько видов шаблонов, что несомненно является плюсом, преподаватели не тратят время на создание яркого интерфейса, а только выбирают под интересы учеников младшего возраста. Многие темы и правила изучаемого языка начальной школы почти одинаковы, поэтому в базе платформы содержится множество заданий, ранее созданных учителями, это значит, что нет необходимости в формировании новых заданий, так как с легкостью могут быть использованы готовые. Однако если корректировка требуется, то изменения так же с легкостью вносятся. И напротив, созданные задания можно сделать общедоступными или внести в частную базу, доступную только создателю. Несомненно, все перечисленные преимущества крайне полезны, однако данная платформа, как и многие другие включает в себя несколько тарифных планов. Основное отличие друг от друга – количество ресурсов, которое может создать пользователь. В базовом плане их всего пять, но как было выявлено ранее, изменение готовых заданий не лимитировано. В шаблоны заданий входят стандартные упражнения на соответствие в видоизмененных форматах («Колесо фортуны», «Подходящая пара»), квизы, кроссворды и игры, привлекающие наибольшее внимание среди детей, «Погоня в лабиринте», «Самолет». Каждая игра на платформе сопровождается характерными звуковыми эффектами для максимального погружения в процесс изучения, а

быстро сменяющиеся изображения, способствуют повышению концентрации и заинтересованности. В каждом упражнении учителем заранее устанавливается время, за которое ученик должен выполнить то или иное задание. Таким образом, создается конкурентный климат среди обучающихся. Чтобы достигнуть максимальной воспитательной цели соревнование формируется в такой форме, чтобы у каждого участника была возможность стать победителем [6].

Таким образом, в результате грамотно построенной методики преподавания языков, у учеников начальных классов формируется языковая компетенция, позволяющая общаться на иностранном языке с учётом ограниченных речевых возможностей. Сочетание традиционных и инновационных способов обучения способствует эффективному формированию лексических навыков, снятию языкового барьера и усвоению нового материала.

Источники

1. Бим И.Л., Концепция обучения второму иностранному языку (нем. на базе англ.). Вентана-Граф, 1997
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И., Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика.— М.: АСАДЕМА, 2004 . С.239–243
3. Жинкин Н.И., О кодовых переходах во внутренней речи //Вопросы языкознания.— 1964. № 5 С.115–125.
4. Коньшева А.В., Игровой метод в обучении иностранному языку.— СПб; Минск, 2006. С. 78
5. Мусницкая Е.В., Контроль в обучении иностранным языкам: 100 вопросов к себе и ученику.— М.: Дом педагогики, 1996.— С. 159
6. Прокофьева В.Л., Наглядность как средство создания коммуникативной мотивации при обучении устному иноязычному общению//ИЯШ.— 1990.— №3

УДК 811.1(078):37.018.43

ВОЗМОЖНОСТИ ЭОР В ФОРМИРОВАНИИ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Максимова Анастасия Борисовна, Филиппова Гульнара Фаридовна
ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань, Россия

amaximova2010@yandex.ru, gulnphil@yandex.ru

Статья посвящена анализу формирования дискурсивной компетенции в рамках обучения иностранному языку посредством использования электронных образовательных ресурсов, онлайн работы на различных образовательных площадках. Цель статьи – изучить и систематизировать ключевые особенности ЭОР как вспомогательного элемента при обучении и изучении языков. Актуальность темы обоснована широтой использования электронных технологий в современных педагогических, методических и образовательных практиках.

Ключевые слова: дискурсивная компетенция, речевая коммуникация, электронный образовательный ресурс, дифференцированный подход, дистанционное обучение, мотивация, самостоятельная работа

ELECTRONIC EDUCATIONAL AND ONLINE RESOURCES IN THE SPEECH COMPETENCE FORMATION DURING THE FOREIGN LANGUAGE TEACHING PROCESS

Maximova Anastasia Borisovna, Filippova Gulnara Faridovna,
«The Kazan State Power Engineering University», Kazan, Russia
amaximova2010@yandex.ru, gulnphil@yandex.ru

The article is devoted to the analysis of discursive competence formation within the framework of foreign language teaching through the using of electronic educational resources and online work on various educational platforms.

The purpose of the article is to study and systematize the key the features of electronic educational resources as an auxiliary element in languages teaching and learning. The topic relevance is justified by the breadth of electronic technologies using in nowadays pedagogical, methodological and educational practices.

Key words: discursive competence, speech communication, electronic educational resource, differentiated approach, distance learning, motivation, self-study

Формирование дискурсивной (речевой) компетенции при обучении иностранным языкам традиционно рассматривается как важнейший образовательный элемент, и расширение методического арсенала его развития в практике преподавания языков остается крайне актуальным.

Активное использование информационных технологий и интернет-коммуникаций в рамках специально организованной образовательной среды электронного обучения позволяет существенно разнообразить контент дисциплины «Иностранный язык» и повысить качество образования.

Электронные образовательные ресурсы выполняют следующие функции: организационную, информационную, обучающую, развивающую, воспитательную, мотивационную, оценивающую и коммуникативную. Здесь

в полной мере «реализуется индивидуальный подход, когда студент учится в своем собственном темпе, а преподаватель может выбрать дополнительные элементы для изучения в соответствии с уровнем знаний конкретного студента» [4].

Учебный курс традиционно можно делить на несколько блоков (модулей), что дает возможность не только выбрать конкретный модуль для изучения, но и комбинировать их в определенной последовательности.

В рамках ЭОР наблюдается и усиление роли самостоятельной работы студента, поскольку большинство заданий предполагают самостоятельную работу с онлайн – ресурсами, развиваются такие качества, как самодисциплина и мотивация; учащиеся должны организовывать свое время таким образом, чтобы они могли выполнять задания в соответствии с учебным планом.

Помимо прочего, электронные технологии позволяют повышать эффективность образовательного процесса благодаря значительному количеству ссылок на онлайн - ресурсы (программы, платформы и т.д.), которые предоставляются на регулярной основе в рамках учебной программы.

Обучение устной речи на площадках электронных ресурсов имеет следующие основные особенности:

1. Обучение разговорным навыкам основано на коммуникативном подходе, то есть использование родного языка сведено к минимуму. Соответственно, формируется высокая мотивация студентов, а групповая работа направлена на расширение компетенции одного участника в общении с другими участниками. Здесь следует добавить, что активное использование студентами интернет-ресурсов в повседневной жизни приводит к тому, что учащиеся чувствуют себя комфортно, общаясь с помощью видео с учителем и сокурсниками, и это позволяет им успешно использовать все принципы коммуникативного подхода;

2. При обучении навыкам монолога и диалога в рамках среды электронного обучения наиболее эффективным способом является «использование ранее прочитанной информации (текста) в качестве основы, поскольку само чтение и изучение лексики из текста может выполняться учащимся самостоятельно, что значительно экономит время аудиторной работы» [5].

3. Самому акту устной коммуникации в аудитории или подготовке устных тематических презентаций предшествуют введение лексического минимума и словарные, лексические упражнения в рамках подготовительного этапа. Этот блок работы целесообразно выполнять онлайн, поскольку при расширении словарного запаса можно использовать

опору на родной язык (задания на перевод), наглядные материалы (ссылки на видеоматериалы в свободном доступе) и прочее.

Образовательная среда электронных ресурсов «позволяет использовать дифференцированный подход, так как отбор материала для работы может производиться преподавателем с полным учетом образовательных целей и задач» [3].

Сегодня различные виды ЭОР представляют собой универсальную площадку для активного взаимодействия участников образовательного процесса в обучении иностранным языкам, предлагая широкий спектр возможностей и ресурсов для всестороннего охвата и реализации методических задач, подходов, для предоставления учебного материала и контроля студенческой учебной активности.

Источники

1. Буданицкий А., Херст Г. Оценка показателей лексико-семантической связанности на основе word net. // Компьютерная лингвистика, т. 32, № 1, 2006. - с. 13

2. Джубинский Л.Н. Преподавательское присутствие: совместное создание многонационального сообщества онлайн-обучения в асинхронном классе. //Журнал онлайн-обучения, №18, 2014. – с. 74-76

3. Молостова, Е. П. Электронные ресурсы в курсе иностранного языка для бакалавров / Е. П. Молостова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы: национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 330-332. – EDN OIFNXA

4. Муллахметова, Г. Р. Цифровые инструменты в обучении иностранным языкам / Г. Р. Муллахметова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы: национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 333-334. – EDN EFGYUI.

5. Сидорова, Д. Г. Основные навыки чтения иноязычного текста / Д. Г. Сидорова // Современная педагогика: теория, методика, практика : сборник материалов X-ой международной очно-заочной научно-практической конференции, Москва, 21 апреля 2019 года. – Москва: Научно-издательский центр "Империя", 2019. – С. 75-77. – EDN PUAVXU.

УДК 372.881.1

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ПОМОЩЬЮ МЕТОДА ПРОЕКТОВ КАК ОДНОГО ИЗ МЕТОДОВ ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Малкарбаева Луиза Басировна

Казанское высшее танковое командное училище, г. Казань, Россия

Luiza1206@mail.ru

Статья посвящена анализу метода проектов, который является одним из наиболее эффективных методов при обучении иностранному языку. В статье рассматриваются теоретические и практические основы использования проектной методологии в образовательном процессе.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, метод проектов, личностно-ориентированное обучение

FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE USING THE PROJECT METHOD AS ONE OF THE METHODS OF INTERACTIVE TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Malkarbaeva Luiza Basirovna

Kazan higher tank command school, Kazan, Russia

Luiza1206@mail.ru

The article is devoted to the analysis of the project method, which is one of the most effective methods in teaching a foreign language. The article discusses the theoretical and practical foundations of the use of project methodology in the educational process.

Keywords: communicative competence, project method, personality-oriented learning

Современное общество требует конкурентоспособных специалистов, которые способны общаться на высоком профессиональном уровне, в том числе на иностранном языке.

Известно, что основной целью изучения иностранного языка является формирование коммуникативной компетенции, под которой понимают способность осуществлять общение посредством языка. Преподаватель иностранного языка стимулирует желание обучающихся общаться на иностранном языке. Большое значение имеет то, что благодаря развитию интереса обучающихся к содержанию профессионально-ориентированного учебного материала обучающиеся более активно включаются в образовательный процесс. При этом у них появляется понимание того, что

они приобретают профессионально значимые навыки и умения, следовательно, они становятся готовыми к будущей профессиональной деятельности.

Одним из наиболее перспективных и эффективных методов к постепенному повышению качества профессионального иноязычного общения является метод проекта. Этот метод нашел широкое применение во многих странах мира, так как способствует повышению коммуникативной компетентности обучающихся, развитию их языковой личности и формированию высокой мотивации. Выполнение проектных задач позволяет обучающимся раскрыть практическую значимость изучения иностранного языка.

Основная цель метода проектов – предоставление обучающимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач, которые требуют интеграции знаний из различных предметных областей. Работа над собственными проектами отражает современную тенденцию в образовании – ориентацию на исследовательскую, поисковую модель обучения [2].

При работе над проектом его исполнители последовательно выполняют следующие действия:

1. Постановка целей, выявление проблем и формулирование задач.
2. Выбор метода(ов) исследования.
3. Актуализация знаний и самообразование (но под руководством преподавателя).
4. Составление плана/программы исследования.
5. Обобщение результатов, выводы.
6. Реализация проекта.
7. Анализ полученных результатов: определение успехов и недостатков [1].

Метод проектов помогает создать творческую атмосферу, непринужденную обстановку и условия для развития личности. Говоря о преимуществах метода проектов в обучении иностранному языку, стоит отметить его влияние на формирование столь важных профессиональных качеств обучающихся:

- коммуникабельность, творческие и интеллектуальные навыки;
- культура общения и толерантность в общении;
- умение искать, обрабатывать и интерпретировать необходимую информацию, используя современные компьютерные технологии;
- умение работать самостоятельно и в команде (в парах, группах);
- умение критически оценивать результаты своего и чужого труда.

Поскольку методология проектов является достаточно новой педагогической технологией обучения, она представляет собой альтернативу традиционной классической системе. Традиционный подход в образовании направлен на усвоение и воспроизведение учебного материала и развитие необходимых навыков.

Что касается проектной методики, то она делает обучение проблемно-ориентированным и стимулирует умение обучающихся формулировать собственные суждения. Традиционная роль преподавателя в ходе проведения занятия должна быть пересмотрена. Это означает, что новые тенденции всестороннего развития личности обучающегося и его подготовки к реальной деятельности в системе образования диктует необходимость применения проектной методологии в современном образовании.

Источники

1. Байдикова Н.Л., Давиденко Е.С. Типология проектов в обучении иностранному языку // Вестник ТВГУ. Серия Педагогика и психология. 2019. Выпуск 2(47). С. 204.
2. Утемов В.В., Зиновкина М.М., Горев П.М. Педагогика креативности: прикладной курс научного творчества: учебное пособие. Киров: АНОО «Межрегиональный ЦИТО», 2013. С. 101.

УДК 372.881.111.1

ОБУЧЕНИЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ЧЕРЕЗ СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ АНТИУТОПИИ ДЖОРДЖА ОРУЭЛЛА «1984»

Мальшева Мария Юрьевна

ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М.Т. Калашникова», г. Ижевск, Россия

mariyusha26@gmail.com

Статья посвящена вопросу обучения филологическому чтению студентов неязыкового вуза с целью понимания содержательной стороны текста произведения и последующего формирования речевых навыков. Обосновывается особая значимость

процесса восприятия текста как аналитической деятельности. Рассматривается методология филологического и стилистического анализа текста произведения. Через восприятие текста происходит трансляция эстетических ценностей. Углубленное прочтение предполагает работу с микро- и макроконтекстом и выявление средств художественной выразительности для знакомства с авторским мировоззрением и формированием читателя как личности.

Ключевые слова: стилистический анализ, тезаурус, речевая деятельность, эстетические функции, авторская картина мира, художественный образ, эпитет, метафоризация

TEACHING PHILOLOGICAL READING TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION THROUGH STYLISTIC ANALYSIS OF THE TEXT ON THE MATERIAL OF DYSTOPIAN NOVEL BY GEORGE ORWELL “1984”

Malysheva Mariya Yuryevna

“Kalashnikov Izhevsk State Technical University”, Izhevsk, Russia

mariyusha26@gmail.com

The article is devoted to the question of teaching philological reading to students of non-linguistic higher educational institution for the purpose of perceiving content-related side of the text and promoting further development of language skills. The idea of addressing reading comprehension process as analytical activity is justified. The methodology of philological and stylistic analyses is considered. Reading is seen as the process of translation esthetic values to the reader. In-depth comprehension of the text entails to work on micro- and macrocontexts to identify expressive language and understand author’s worldview as part of forming the personality of the reader themselves.

Keywords: stylistic analysis, thesaurus, language skills, esthetic functions, author’s worldview, imagery, epithet, metaphorical expression

Чтение как вид зрительного восприятия и понимания письменной речи является важным компонентом обучения иностранному языку, в связи с тем, что является процессом приобщения к научному и культурному опыту осмысления мира. Для понимания содержательной стороны текста необходима перцептивно-смысловая база, то есть владение определенным багажом лексических и грамматических средств. Согласно канд. пед. наук Архиповой Е.И. идентифицирование, семантизация, узнавание и понимание лексических единиц в контексте является основой для формирования речевых навыков во время прочтения иноязычного материала [1]. С позиции психолингвистики чтение представляет собой аналитико-синтетическую деятельность, поэтому выдающийся советский психолог Л.С. Выготский рассматривает этот вид

речевой деятельности как «сложный процесс, в котором непосредственное участие принимают высшие психические функции в части мышления» [2]. Рассматривая художественную литературу стоит отметить, что она несет в себе дуалистическую природу, где информация являет собой не только когнитивно-пропозиционную структуру, но и включает эстетический компонент. Согласно концепции И.В. Арнольд рассмотрим процесс обучения чтению как акт коммуникации в рамках стилистики декодирования, сущность которого заключается в том, что через язык текста транслируются эстетические ценности, обогащающие сознание читателя и формирующие его как личность. Вследствие этого именно текст находится в фокусе внимания как целостная структура с единой семантической программой [3]. Для осознанного процесса восприятия художественного произведения, в частности понимания авторских интенций и авторской картины мира, особую роль играет исследование глубинного смысла текста, языковых средств, при помощи которых автор оказывает влияние на читателя, формируя определенное отношение к событиям и героям произведения. Другими словами в произведении художественной литературы читателю приходится рассматривать текст как симбиоз словесно-речевой структуры и художественно-композиционной организации, где элементы языка обладают не только семантическими, но и метасемиотическими свойствами. Исследование языковых единиц на семантическом уровне предполагает их выборку и изучение в прямом значении без ориентации на контекст. Однако попадая в некоторое окружение слово приобретает ассоциативные связи с другими единицами, которые автор намеренно использует для придания стилистической значимости тексту и создания словесно-художественного образа. Иначе говоря, в художественном тексте слово приобретает дополнительные коннотации, увеличивая свою семантическую емкость. Именно это многообразие смыслов в литературном произведении создает неоднозначность декодирования и предоставляет читателю возможность восполнить недостающее через призму собственного кода и тезауруса, которые могут быть нетождественны писателю в силу социально-исторических и культурных изменений. Таким образом, читатель воспринимает текст в силу своей памяти и своего тезауруса. Мысль о сформированности лексикона как интеллектуального ресурса при восприятии иноязычного текста была поднята в работах Архиповой Е.И., Мощанской Т.В. [4].

Возвращаясь к методологии филологического анализа, разработкой которого занималась В.Я. Задорнова, отметим, что «художественный образ» является связующим звеном между лингвистическим уровнем и художественным содержанием произведения. Данное понятие определяется как «непрямое, ассоциативное выражение одного предмета или явления в терминах другого в соответствии с глобальным эстетическим замыслом автора» [5]

Согласно В.В. Виноградову «образность» включает в себе весь лексический строй литературного произведения [6].

При рассмотрении типизации художественных образов в литературе исследователь Валгина Н.С. предлагает придерживаться градации от конкретного смысла к отвлеченному, обобщенному. В связи с этим возникают три ступени восхождения: образ-индикатор, в котором используется буквальный смысл слова, в результате чего оживляется «внутренняя форма слова». Образ-троп предполагает, что у слова появляется переносное значение. В основе системы тропов лежит прием метафоризации. Образ-символ являет собой обобщенное значение, выходящее за пределы контекста [7].

Одной из характеристик художественного образа принято считать его способность давать идейно-эмоциональную оценку персонажам, событиям или явлениям общественной жизни через призму эстетических категорий. Иными словами автор может наделить кого-то положительными качествами или, напротив, указать на абсурдность и высмеять через иносказание.

Обратимся к стилистическому анализу знаменитого романа-антиутопии британского писателя Джорджа Оруэлла «1984». Будучи вершиной литературного творчества произведение было написано в 1949 году как отклик на политические реалии после 2 Мировой Войны и сложившиеся диктаторские режимы. Сам Джордж Оруэлл всю свою жизнь являлся приверженцем социального либерализма, поэтому и своим писательским долгом считал обличение тоталитарных режимов. В романе автор рисует гипотетическое будущее человечества, находящееся в мире непрерывных войн между тремя господствующими державами и тотальным контролем со стороны правительства всех сфер общественной жизни. Правительство Океании, в которой оказывается главный герой Уинстон Смитт, лишило своих граждан свободы духа и мысли, воспитывая с детства любовь к Большому Брату ненависть и гнев по отношению к врагам системы. Основными лозунгами партии становятся следующие фразы, выраженные параллельными конструкциями:

“War is peace, freedom is slavery, ignorance is strength”

“This is not to say that either the conduct of war, or the prevailing attitude towards it has become less bloodthirsty or more chivalrous. On the contrary war hysteria is continuous and universal in all countries....” [8].

Заметим, что в данном отрывке упоминая о военных действиях автор дает им крайне негативную оценку. Для характеристики Дж Оруэлл использует параллельные конструкции с однородными членами предложения.

Читатель также сталкивается с описанием стратификации общества, состоящего из Высших, Средних и Низших. Взаимоотношения между ними могут варьироваться, но будучи выведенными из равновесия путем «enormous

upheavals and irrevocable changes” они подобно гироскопу возвращаются к равновесию. Усиленные эпитетами конструкции отглагольных существительных говорят о масштабах изменений. Далее автор при помощи метафоризации создает ассоциативный образ для того, чтобы наглядно проиллюстрировать с одной стороны маятниковый характер существующей модели общества, с другой стороны стабильность в системе и отсутствие развития.

В обоих отрывках наблюдается ирония автора.

Каждый раз жителям системы приходится выслушивать двухминутку ненависти, которая является частью пропагандистской деятельности партии. В отрывке представленном ниже перед нами предстает оппозиция в лице Эмануила Голдстайна, которую автор характеризует эпитетами «hideous, grinding» Заметим, что обе лексемы несут негативную коннотацию в контексте произведения. Автором создан образ-троп машины-монстра, вызывающего страх и ужас. Данное описание дополняется фразеологическими оборотами.

“The next moment a hideous, grinding speech, as if some monstrous machine running without oil, burst from the big telescreen at the end of the room. It was the noise that set once teeth on the edge and bristled the hair at the back of once neck. The Hate had started” [9].

Средства создания выразительности в данном абзаце указывают на общую идею внушения враждебного мировоззрения ко всему, что не относится к доктрине партии.

Следующий образ, который появляется перед читателем - это пресс-папье, который Уинстон приобретает и который с одной стороны бесполезен, так как является раритетом викторианской эпохи и символом прошлого, с другой стороны - приобретает большое значение для Уинстона, в связи с тем, что заключенный в стекло коралловый риф является символом безмятежной жизни и любви между Уинстоном и Джулией, находящихся в казалось бы безопасном от глаз Большого Брата месте. В приведенном ниже абзаце автор рисует образ благодаря использованию параллельных синтаксических конструкций и метафоры.

“The paperwight was the room he was in, and the coral was Julia’s life and his own, fixed in a sort of eternity at the heart of the crystal” [10].

Однако спрятаться от постоянной слежки не удастся, и сотрудники мыслеполиции под предводительством мнимого друга О Брайана разбивают стеклянную «вещицу». Именно это символическое действие подчеркивает зыбкость человеческих чувств и невозможность уйти от системы. Далее в романе Уинстон предает Джулию, как бы разбивая вдребезги любовь и преданность.

Таким образом, приверженность к партии и вождю выходят на первое место по сравнению с межличностными отношениями.

Цветопись играет немаловажную роль для передачи идейного замысла романа антиутопии. Так, белый цвет, будучи символом чистоты и истинности встречается при описании министерств “a structure glittering white concrete” . Несомненно, автор как бы иронизирует, так как основной целью Министерства Правды, например, является фальсификация и исправление истории.

Большой Брат предстающий перед нами “black-haired with a heavy black moustache”, he is dressed in a long black coat” full of power and mysterious calm” символизирует власть, несущую зло, разруху и ненависть.

Особое внимание стоит обратить на использование желтого цвета как символа предательства. Так колороним «yellow» закреплен за услышанной Уинстоном Смиттом песней. В песне звучат строки: “Under the spreading chestnut tree I sold you and you sold me”. Приобретая дополнительный семантический компонент желтый как бы укрепляет уверенность читателя в основной теме малодушия и предпочтения себя другому. Если обратить внимание на третью строчку, то можно заметить тематическую отнесенность к смерти. Повторяющаяся фраза в начале и в конце “...under the chestnut tree” создает круговое пространство песни, формируя художественный образ заточения. Данный колороним вводится вместе с каштаном, что символизирует осень, как нечто увядающее. Ритм песни семантически связан с колокольным звоном, который отражает событийную особенность романа, заключающуюся в чередовании напряжения и спада. Данная композиционная особенность коррелирует и с внутренней речью и воспоминаниями Уинстона Смита о сестре и матери. Примечательно, что в одной из описанных сцен закрепляется тема предательства [11]. В следующем отрывке заметим большое количество глаголов, создающих динамику, скорость сменяющихся действий и напряжения при помощи использования меняющихся видо-временных форм с процессуальных на формы простого прошедшего времени. Уинстон отбирает кусок шоколада, предназначенный сестре и несмотря на укоризненный взгляд матери убегает, ясно осознавая неправомерность своего поступка и проявляя этим безволие и трусость.

“Winston stood watching her for a moment...he had snatched the piece of chocolate...was fleeing for the door... He stopped but didn't come back” [12].

Итак, обучение филологическому чтению студентов через стилистический анализ текста дает возможность не только обогатить свой тезаурус, но и взглянуть на произведение, осознавая его эстетическую значимость. Процесс чтения превращается в некий диалог с автором, в котором читатель может погрузиться в авторскую картину мира и увидеть новую перспективу восприятия жизни. Анализируя язык и событийность в

художественном произведении читатель видит самобытность словесно-художественного образа, пропуская через призму своего жизненного опыта и возможно меняя собственное мироощущение. Несомненно семантическая нагруженность формирует гнетущую атмосферу общества, в котором оказались персонажи романа-антиутопии «1984».

Источники

1. Архипова Е.И. Создание учебного лексикона-тезауруса как способ реализации содержательного аспекта в интегративном обучении иностранному языку и профильной дисциплине в неязыковом вузе: Письма в Эмиссия.Оффлайн. 2007. № 5. С. 1173.
2. Выготский Л. С. Педагогическая психология / Под редакцией В. В. Давыдова. - М.: Педагогика, 1991. -С.444-446.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - 4-е изд. испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. - С.26-32
4. Архипова Е.И., Мощанская Т.В. Технология формирования двуязычного лексикона будущего специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональной дисциплине: Образование и наука. Известия УрО РАО. 2007. № 5 (47). С. 100-110.
5. Задорнова В.Я., Матвеева А.С. Море как элемент создания образа в английской поэзии // Язык, сознание, коммуникация. Вып. №35. М., 2007. С. 121-137.
6. Виноградов, В.В. Стилистика. Поэтика. М., 2010. С.157
7. Валгина Н.С. Теория текста [Электронный ресурс]. <https://evartist.narod.ru/text14/18.htm> (дата обращения: 22.10.2023)
8. George Orwell 1984 [Электронный ресурс] <https://www.planetebook.com/free-ebooks/1984.pdf> (дата обращения: 22.10.2023)
9. Там же. [Электронный ресурс] <https://www.planetebook.com/free-ebooks/1984.pdf> (дата обращения: 22.10.2023)
10. Там же. [Электронный ресурс] <https://www.planetebook.com/free-ebooks/1984.pdf> (дата обращения: 22.10.2023)
11. Шишкина О.В. «1984»: Аудиальное наполнение пространства и семантика колокольного звона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. №1(79). Ч.2 С. 266
12. Там же. [Электронный ресурс] <https://www.planetebook.com/free-ebooks/1984.pdf> (дата обращения: 22.10.2023)
13. Биккулов Ш.Ф., Биккулова Н.М. Использование экспрессивных средств языка для передачи атмосферы тотального психологического контроля в романе Дж. Оруэлла «1984» // Современные исследования социальных проблем [Электронный ресурс] clock.ru/36BwJm (дата обращения: 22.10.2023)

К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Маминова Лариса Валентиновна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань, Россия

l.maminova@mail.ru

В статье исследуются возможности использования электронных образовательных ресурсов в процессе обучения иностранным языкам в техническом вузе. ЦОР рассматриваются как инструмент поиска новых методов преподавания. Выделяются принципы, области применения и преимущества электронно-образовательных ресурсов в работе преподавателя технического вуза.

Ключевые слова: электронный образовательный ресурс, иностранные языки, цифровые технологии, образовательный процесс, индивидуализация обучения, качество образования, ЦОР, контрольно-измерительные мероприятия

ON THE ISSUE OF THE EFFECTIVENESS OF THE USE OF DIGITAL EDUCATIONAL RESOURCES IN THE PROCESS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Maminova Larisa Valentinovna

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

l.maminova@mail.ru

The article explores the possibilities of using electronic educational resources in the process of teaching foreign languages at a technical university. CSR is considered as a tool for finding new teaching methods. The principles, areas of application and advantages of electronic educational resources in the work of a teacher of a technical university are highlighted.

Keywords: electronic educational resource, foreign languages, digital technologies, educational process, individualization of learning, quality of education, COR, control and measurement measures

Целью данного исследования является изучение возможностей электронного обучения при преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. В современных условиях развития высшего профессионального образования, наряду с традиционным форматом, большое внимание

уделяется электронному формату обучения. Данный формат с открытием широких возможностей для внедрения инновационных приемов и технологий преподавания, повышает интерес студентов к предмету и способствует индивидуализации обучения. Кроме того, в значительной степени устраняется психологический барьер использования иностранного языка как средства общения, что увеличивает мотивацию, формирует творческий подход, и способствует улучшению познавательной активности, развитию навыков самостоятельной работы у студентов и повышению эффективности обучения.

Обучение иностранным языкам с применением цифровых технологий в виде электронных образовательных ресурсов (ЭОР) позволяет в наиболее полной мере реализовать целый комплекс методических, дидактических и психологических задач, делая процесс обучения более интересным и креативным.

Электронные образовательные ресурсы по иностранным языкам в вузе используются: для организации асинхронного (дистанционного) обучения, при котором преподаватель и обучающиеся большую часть времени не встречаются друг с другом; дистанционной поддержки очного и заочного образования, при котором, используя средства электронного обучения, обучающиеся могут получать задания и отправлять их на проверку; поддержки очного образования, при котором выполнение отдельных практических и тестовых заданий проходит во время учебных занятий в системе электронного обучения [3]. Эффективная организация учебного процесса, повышение качества учебного труда не могут протекать без соответствующего систематического контроля и анализа процесса и результатов этой деятельности, оценки и самооценки труда учащихся и педагогических работников. Участие каждого студента и преподавателя в процессе самооценки эффективности своего труда по принципу результативности, открытости и гласности этой оценки - реальный шаг к повышению качества образования [4].

В рамках использования учебных материалов в аудио- и видео форматах, формируются важные навыки: планирование занятий, самоорганизация, самоконтроль и самооценка собственной деятельности. При использовании электронных образовательных ресурсов осуществляется контроль, коррекция и оценка процесса обучения иностранному языку. В данном процессе предусматривается самостоятельное овладение студентами грамматикой, письменной речью, навыками перевода, пополнение словарного запаса и выполнение промежуточных тестов. При этом эффективность использования дистанционных технологий в образовательном процессе напрямую связана с понятием проктеринга, а именно, наблюдения в

электронном формате за участниками, проходящими то или иное контрольно-измерительное мероприятие [1]. Речь идет о текущей тестовой проверке ранее изученного материала на этапе рубежного и итогового тестирования по дисциплине в период сессии в условиях современных технологий (рейтинговое, блочно-модульное обучение и пр.), а также ряда других актуальных на сегодня образовательных практик [2].

Электронные образовательные ресурсы доступны всем обучающимся в системе электронного обучения вуза. Наличие форумов и чатов предполагает взаимодействие обучающихся как с преподавателем, так и между собой. Для передачи информации в электронном виде, практических занятий и проверки заданий с помощью тестов и отдельных заданий используются такие ресурсы как: файлы, веб-страницы, лекции, глоссарий. Таким образом, осуществляется совместная учебная и научно-исследовательская работа по определенным темам с использованием семинаров, форумов и других составляющих курса. Самостоятельная работа предполагает выполнение разноуровневых лингвистических заданий с возможностью выбора каждым обучающимся вопросов повышенной для него сложности. Затем производится анализ и коррекция ошибок [7].

Электронные образовательные курсы по иностранным языкам состоят из двух основных блоков – методических и тематических. Методические блоки содержат аннотации, методические рекомендации для преподавателей, инструкции студентам по организации самостоятельной работы, темы рефератов и электронных презентаций, библиографию и электронные учебные пособия по заявленным дисциплинам. Тематические блоки состоят из модулей, содержащих учебный материал. Каждый модуль включает в себя специальные темы: фонетику, грамматику, лексический минимум, тренировочные тексты для чтения, и обязательно, промежуточные и итоговые тесты. Тесты как открытого, так и закрытого типов внутри каждого раздела представлены для контроля усвоения грамматического и лексического учебного материала, а также по содержанию пройденных текстов. Для успешного выполнения заданий необходимо учитывать три аспекта подготовки и работы с материалом: работа с лексическим материалом, работа с грамматическим материалом и работа с текстовым материалом для чтения [5]. Так студенты приобщаются к поиску дополнительного материала, овладевают навыком структурирования текста и включения его в основной текст изучаемого материала (в схематизированном виде) с обеспечением необходимых смысловых, логических и композиционных связей [8].

При работе в рамках учебных модулей у студентов развиваются навыки самостоятельного изучения материала, умения самостоятельно ставить и

решать научно-технические задачи, разрешать проблемные ситуации. Познавательная самостоятельность и способность к самообразованию, способствует повышению уровня качества образования и подготовке квалифицированных специалистов, готовых самостоятельно получать новые знания в будущей профессиональной деятельности.

Таким образом, цифровые образовательные ресурсы направлены на реализацию следующих целей: с одной стороны, на повышение качества образовательного процесса, с другой стороны, на формирование информационно-технологической компетенции студентов, обучать их навыкам использования и оценки достоверности и надежности цифровых ресурсов для профессиональных нужд. Правильное использование ЦОР способствует активному обучению, самостоятельному поиску, логической обработке информации, а также приводит к развитию креативности и критического мышления [6].

Источники

1. Артамонова, Е. В. Цифровая составляющая контрольно-оценочной системы российского образования: проблемы и перспективы / Е. В. Артамонова // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 124-127. – EDN QKSMGN.

2. Артамонова, Е. В. Контрольно-оценочный компонент в условиях реформирования отечественного профессионального образования: проблемы и перспективы развития / Е. В. Артамонова // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. – 2017. – № 2(29). – С. 9-13. – DOI 10.18323/2221-5662-2017-2-9-13. – EDN YSDONX.

3. Галиахметова, А. Т. Учебный процесс в ВУЗе в условиях интеграции педагогических технологий / А. Т. Галиахметова, Л. В. Мамина // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – № 62-3. – С. 57-60. – EDN YUJKER.

4. Галиахметова, А. Т. Рефлексивный педагогический мониторинг как условие развития студентов в вузе / А. Т. Галиахметова, Л. В. Мамина // Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – № 58-4. – С. 67-70. – EDN YUZHCF.

5. Дмитриева, Е. В. Цифровизация образовательных ресурсов на занятиях по иностранному языку в университете / Е. В. Дмитриева, М. С. Дмитриев // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы: национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 294-298. – EDN DHVHGN.

6. Дмитриева, Е. В. Из практики внедрения и применения цифровых образовательных ресурсов и онлайн обучения в университете во время Пандемии / Е. В. Дмитриева, М. С. Дмитриев // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 20-24. – EDN FBNZRS.

7. Дунаенко, Е. В. Технология языковой подготовки билингвов к обучению в российских вузах энергетического профиля / Е. В. Дунаенко // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 24-29. – EDN CMSPMR.

8. Дунаенко, Е. В. Дистанционный формат лингвообразования в техническом вузе (на материале дисциплины «Русский язык в деловом общении») / Е. В. Дунаенко // Культура, наука, образование: проблемы и перспективы : материалы VIII Всероссийской научно-практической конференция с международным участием, Нижневартовск, 01 декабря 2020 года. – Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2021. – С. 276-281. – DOI 10.36906/KSP-2020/45. – EDN IOZWXQ.

УДК 378.147

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ЭОР ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Маминова Лариса Валентиновна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань, Россия

l.maminova@mail.ru

В статье исследуются вопросы и преимущества использования электронных образовательных ресурсов в процессе обучения иностранным языкам в техническом вузе. Цифровые образовательные технологии рассматриваются как инструмент поиска новых методов преподавания. Посредством исследований электронного образовательного пространства КГЭУ выделяются необходимые условия эффективной организации

самостоятельной работы студентов в ЭОР при изучении иностранных языков в техническом вузе.

Ключевые слова: электронный образовательный ресурс, иностранные языки, цифровые технологии, образовательный процесс, индивидуализация обучения, качество образования, условия организации самостоятельной работы, контрольно-измерительные мероприятия.

ORGANIZATION OF INDEPENDENT WORK IN EOR WHEN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Maminova Larisa Valentinovna

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

l.maminova@mail.ru

The article examines the issues and advantages of using electronic educational resources in the process of teaching foreign languages at a technical university. Digital educational technologies are considered as a tool for finding new teaching methods. Through the research of the electronic educational space of the KSEU, the necessary conditions for the effective organization of independent work of students in the EOR when studying foreign languages at a technical university are highlighted.

Keywords: electronic educational resource, foreign languages, digital technologies, educational process, individualization of learning, quality of education, conditions for organizing independent work, control and measurement measures

Общеизвестно, что в современных условиях одной из основных задач высшей школы является повышение качества образования. С началом применения в обучении информационных и компьютерных технологий организация самостоятельной учебной деятельности обучающихся приобретает одно из важнейших значений.

В КГЭУ широко используются информационные и компьютерные технологии, которые предоставляют широкие перспективы для обучения и изучения иностранных языков. Это, в первую очередь, обеспечивает доступность образования. Применение цифровых технологий повышает интерес к обучению, способствует индивидуализации, использованию иностранного языка как средства общения, увеличивает мотивацию и познавательную деятельность обучающихся. Электронно-образовательные ресурсы помогают при организации самостоятельной работы и, в целом, способствуют повышению эффективности обучения [2].

Основными целями и задачами применения электронных образовательных технологий мы считаем повышение мотивации

обучающихся к изучению иностранного языка, реализацию творческого подхода, сопровождающегося положительным эмоциональным фактором, развитие навыков самостоятельного изучения иностранного языка.

В настоящее время организация самостоятельной работы вышла на такую ступень развития, при котором роль преподавателя рассматривается как роль наставника и модератора самостоятельной деятельности студентов. Преимущество электронных образовательных ресурсов заключается, в первую очередь, в индивидуализации обучения, приводящей к повышению мотивации обучающихся и увеличению их познавательной деятельности.

Обширность использования цифровых технологий при обучении иностранным языкам в техническом вузе открывает широкие перспективы для улучшения организации самостоятельной работы и в значительной мере способствуют повышению эффективности обучения.

Благодаря открытой доступности в любое время, ЭОР позволяют студенту приобретать и совершенствовать навыки планирования своего рабочего и учебного времени.

Обучение иностранным языкам с применением цифровых технологий в виде электронных образовательных ресурсов (ЭОР) позволяет в наиболее полной мере реализовать широкий комплекс методических и психологических задач, представляя процесс обучения более интересным и креативным [3].

Как показывает практика использования ЭОР в образовательном процессе, активизация самостоятельной учебной деятельности позволят формировать и развивать у обучающихся ценностное отношение к изучаемому предмету. Повышение интерактивности электронного образовательного пространства становится важным средством организации коммуникативной активности коммуникации студента. У студентов происходит формирование позитивного отношения к сотрудничеству с преподавателем. При этом важной составляющей процесса является учет индивидуальных личностных познавательных особенностей студентов. Исследование индивидуальных познавательных процессов личности каждого обучающегося способствует созданию комфортной психологической атмосферы, позволяет применять индивидуальные методы и технологии обучения, повышая тем самым эффективность усвоения языкового материала. Обеспечение профессионально ориентированного обучения, предполагающее постановку задачи овладения навыками общения на иностранном языке способствует приобретению специальных знаний по выбранной специальности. Обеспечение качественного контрольно-оценочного мониторинга учебного процесса, предполагает разработку электронных курсов как сбалансированной части содержания учебной

дисциплины. Речь идет о текущей тестовой проверке ранее изученного материала на этапе рубежного и итогового тестирования по дисциплине в период сессии в условиях современных технологий (рейтинговое, блочно-модульное обучение и пр.), а также ряда других актуальных на сегодня образовательных практик [1].

В заключение отметим, что использование цифровых образовательных ресурсов способствует активному обучению, самостоятельному поиску, логической обработке информации, а также приводит к развитию креативности и критического мышления [4].

Источники

1. Артамонова, Е. В. Контрольно-оценочный компонент в условиях реформирования отечественного профессионального образования: проблемы и перспективы развития / Е. В. Артамонова // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. – 2017. – № 2(29). – С. 9-13. – DOI 10.18323/2221-5662-2017-2-9-13. – EDN YSDONX.

2. Галиахметова, А. Т. Рефлексивный педагогический мониторинг как условие развития студентов в вузе / А. Т. Галиахметова, Л. В. Мамина // Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – № 58-4. – С. 67-70. – EDN YUZHCF.

3. Галиахметова, А. Т. Учебный процесс в ВУЗе в условиях интеграции педагогических технологий / А. Т. Галиахметова, Л. В. Мамина // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – № 62-3. – С. 57-60. – EDN YUJKER.

4. Дмитриева, Е. В. Цифровизация образовательных ресурсов на занятиях по иностранному языку в университете / Е. В. Дмитриева, М. С. Дмитриев // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы: национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 294-298. – EDN DHVHGN.

5. Мамина, Л. В. Возможности и преимущества электронных образовательных ресурсов при обучении иностранному языку в техническом вузе / Л. В. Мамина // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 38-42. – EDN FDXYCM.

О НЕОБХОДИМОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОБЛАСТИ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Марзоева Ирина Владимировна
ФГБОУ ВО Казанский государственный энергетический университет, г. Казань,
Россия
arigata@bk.ru

Статья посвящена необходимости трансформации процесса преподавания иностранных языков в технических вузах. Это обусловливается происходящими в настоящее время изменениями в сфере обмена информацией, и как следствие влечет за собой преобразование требований к специалистам, владеющим иностранным языком. С учетом того факта, что все большую популярность приобретает машинный перевод текстов, указывается на необходимость введения в учебные программы новых компетенций подготовки специалистов технических направлений.

Ключевые слова: машинный перевод, постредактирование машинного текста, транслатологические типы текстов, первый уровень качества, второй уровень качества, приемлемое качество.

ABOUT THE NEED TO FORM CORE COMPETENCIES IN THE FIELD OF POST-EDITING MACHINE TRANSLATION IN THE PROCESS OF TRAINING SPECIALISTS AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Marzoeva Irina Vladimirovna
Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia
arigata@bk.ru

The article is devoted to the need to transform the teaching foreign languages process in technical universities. This is due to the changes currently taking place in the field of information exchange, and as a result the transformation of requirements for specialists who speak a foreign language arises. Taking into account the fact that texts machine translation is becoming increasingly popular, it is pointed out that it is necessary to introduce new competencies into the curricula of technical specialists training.

Keywords: machine translation, post-editing of machine text, translational types of texts, first level of quality, second level of quality, good enough quality.

В последнее время во всем мире наблюдается возросший интерес к машинному переводу (МП) и его дальнейшему постредактированию как одному из подвидов переводческой деятельности. Связано это с двумя основными факторами. Во-первых, постоянно растущий объем информации требует увеличения скорости и эффективности перевода. Во-вторых, технический прогресс позволил создать сложноорганизованные цифровые системы машинного перевода, в том числе, нейронные сети, тем самым значительно расширив возможности МП и обеспечив большую его доступность [1].

Крупные фирмы все чаще делают выбор в пользу машинного, а не человеческого перевода, в результате чего более востребованной становится деятельность по постредактированию машинного перевода. PEMT (postediting machine translation) – это процесс переработки машинного перевода и его доведения до ожидаемого уровня качества.

Техническая сфера деятельности в целом и отрасль энергетики в частности, не являются исключением из этого процесса наращивания темпов получения и накопления информации. Поэтому для будущих специалистов в этих областях приобретение компетенций для осуществления постредактирования машинного текста должно стать обязательным элементом процесса обучения [3].

Будущий специалист должен:

1) Знать транслатологические типы текста, чтобы уметь определять целесообразность применения постредактирования. Напомним, что транслатологическая классификация основана на совпадении доминирующих признаков текстов, входящих в одну группу и может основываться на различных признаках. Так, например, Катарина Райс в основу своей классификации кладет коммуникативную функцию текста, Альбрехт Нойберт – характер прагматических отношений [2].

2) Понимать механизмы систем МП разных типов, их преимущества и недостатки. Выделяют три категории систем машинного перевода: системы на основе грамматических правил (Rule-Based Machine Translation-RBMT), статистические системы (Statistical Machine Translation - SMT) и гибридные системы. В настоящее время имеет смысл говорить и об относительно новом виде – нейронном машинном переводе.

3) Знать ошибки, которые типичны для систем МП (грамматические, лексические, стилистические), уметь оценивать качество МП ручным и автоматическим способом.

4) Выполнять различные виды постредактирования.

Выделяют два основных уровня оценки качества перевода. Первый уровень качества, *good enough quality* («приемлемое» качество),

предполагает выявление и исправление лексических и грамматических ошибок, проверку соответствия значения терминов и перевод слов, которые были пропущены при МП. Перевод не должен содержать оскорбительного или неприемлемого с точки зрения культуры контента. Текст редактируется только в том случае, если это необходимо, во избежание искажения его понимания. Субъективные коррекции стилистических ошибок исключены.

Второй уровень качества, *publishable quality/quality similar or equal to human translation* (качество, отвечающее предъявляемым к публикации требованиям/соответствующее традиционному переводу) предполагает проработку текста практически на всех лингвистических уровнях: грамматическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом [5]. Необходима обязательная коррекция текста.

5) Уметь расставлять приоритеты, начиная редактирование с элементов когнитивной информации и заканчивая элементами эмоциональной коннотации, придерживаться определенных стратегий в своей работе;

б) Хорошо знать устойчивые выражения, реалии, идиомы исходного языка и языка перевода.

Данные компетенции необходимо ввести в учебные программы дисциплины Иностранный язык в технических вузах, поскольку они наиболее полно соответствуют тем требованиям, которые предъявляются к современным специалистам, способным полноценно вести профессиональную деятельность [4].

Источники

1. Демидкина, Д. А. Интерактивный электронный учебник как эффективное мультимедийное средство в преподавании иностранного языка / Д. А. Демидкина, Г. З. Гилязиева // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 292-294. – EDN EFBXJI.

2. Ивлева М.А., Хасанова В.А, Анализ требований к постредакторам машинного перевода//Наука. Технологии. Инновации : сборник научных трудов : Всероссийская научная конференция молодых ученых, г. Новосибирск, 02-06 декабря 2019 г. : в 9-и частях / Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Новосибирский государственный технический университет" ; под ред. Гадюкиной А. В. Ч. 8

3. Лутфуллина, Г. Ф. Опыт использования цифровых технологий в практике преподавания иностранного языка в техническом вузе / Г. Ф. Лутфуллина, И. В. Марзоева

// Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 319-322. – EDN WSEBNE.

4. Муллахметова, Г. Р. Практические аспекты применения стандартов высшего профессионального образования в преподавании иностранных языков / Г. Р. Муллахметова, Е. П. Молостова // Европейский журнал социальных наук. – 2018. – № 10. – С. 426-430. – EDN TTTGTB.

5. De Almeida G., O'Brien S. Analysing post-editing performance: Correlations with years of translation experience // Proceedings of the 14th Annual conference of the European Association for Machine Translation, May 27–28, 2010. Saint Raphael: European Association for Machine Translation Publ., 2010. [Online]. Available at: <https://www.aclweb.org/anthology/2010.eamt-1.19> (accessed 20.01.2023).

УДК 811.133.1:378

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ В ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСАХ

Молостова Елена Павловна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»,

г. Казань, Россия

m-helen@yandex.ru

В статье рассматривается практика применения интернет-ресурсов для введения и отработки лексико-грамматических упражнений в курсе иностранного языка (французского) для бакалавров технических направлений. Приводится классификация упражнений, представленных на франкофонных педагогических сайтах. Описаны способы использования упражнений на разных этапах изучения темы «Protection de l'environnement».

Ключевые слова: французский язык как иностранный, курс иностранного языка для бакалавров, технические направления подготовки бакалавров, лексические и грамматические упражнения, интернет-ресурсы

LEXICO-GRAMMATICAL ONLINE EXERCISES

Elena Pavlovna Molostova

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

m-helen@yandex.ru

The article deals with the practice of using Internet resources for introducing and practicing lexico-grammatical exercises in the course of a foreign language (French) for bachelors of technical directions. The classification of exercises presented on Francophone pedagogical sites is given. The ways of using exercises at different stages of studying the topic "Protection de l'environnement" are described.

Keywords: French as a foreign language, foreign language course for bachelors, technical areas of bachelor training, lexical and grammatical exercises, Internet resources

Лексико-грамматический блок упражнений является наиболее объемным при использовании любой методики обучения иностранным языкам. Он представляет собой базу для выстраивания речевых ситуаций, поэтому лексические и грамматические явления рассматриваются в любой теме.

В данной публикации мы рассмотрим возможности интернет-ресурсов для разработки системы лексических и грамматических упражнений на примере темы «Protection de l'environnement». Во-первых, мы приведем классификацию упражнений с франкоязычных сайтов. Во-вторых, опишем способы применения лексико-грамматических онлайн упражнений. В-третьих, обоснуем роль интернет-ресурсов как мотивирующего фактора в обучении для студента и для преподавателя.

Для примера в нашей классификации использованы материалы сайтов <https://enseigner.tv5monde.com/>, <https://www.lepointdufle.net/>, <https://leszexpertsfle.com/>, которые содержат обширный репертуар заданий к теме «Protection de l'environnement». Во-первых, упражнения можно разделить на две большие группы: 1) предлагаемые в разработке для преподавателя (fiche pédagogique); 2) интерактивные, которые студент может выполнить онлайн с участием педагога или самостоятельно. Во второй группе выделяются упражнения: 1) для введения слов, выражений и грамматических явлений; 2) для практики в употреблении. Первая группа чаще сопровождается визуальными опорами (видео, инфографика). При введении слов и выражений используются упражнения на тематическую смысловую сортировку (перетаскивание на картинку, заполнение лакун или выбор по заданному критерию). Эта подгруппа упражнений также содержит задания для отработки правильного написания. Для тренировки в употреблении применяются более крупные блоки (фрагмент видео, фразы или ее части).

Применение интернет-материалов может происходить на любом этапе работы над темой «Protection de l'environnement». Введение лексики начинается с карточек (fiches pédagogiques) или изображения, где, к примеру,

схема образования парникового эффекта содержит лексику (effet de serre, rechauffement, dioxide de carbone и др.). Далее студентам может быть предложено самостоятельное закрепление новых слов в интерактивных упражнениях. Просмотр видеофильма или прослушивание подкаста завершается индивидуальным выполнением упражнений онлайн на понимание, а затем фронтальной проверкой усвоения материала. Педагоги, ведущие курсы иностранного языка в вузе, неоднократно подчеркивали разнообразие новых подходов на базе цифровых технологий в методике преподавания. В публикациях последних лет отмечается целесообразность их включения в учебный процесс и эффективность в достижении результатов [1; 3; 4; 7; 8]. Обучение лексике и грамматике не является в этом ряду исключением, на что также указывают практикующие педагоги [2; 5]. Авторы подчеркивают целесообразность внедрения интернет-ресурсов в учебный процесс, с точки зрения студентов [6]. Наш опыт также подтверждает широкие возможности лексико-грамматических онлайн упражнений для мотивации студентов благодаря разнообразию, новизне подачи материала и индивидуализации при работе.

Источники

1. Ахметшина, Л. В. Применение мультимедийных учебных материалов на занятиях по иностранному языку в неязыковых вузах Франции / Л. В. Ахметшина, А. Р. Шамсутдинова, В. В. Теганюк // Наука и спорт: современные тенденции. – 2018. – Т. 21, № 4(21). – С. 116-121.
2. Колесниченко, А. Н. Применение цифровых технологий при обучении лексике иностранного языка в высшей школе / А. Н. Колесниченко // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 6. – № 2. – С. 298-303.
3. Любанец, И. И. Использование электронных образовательных ресурсов в процессе обучения иностранным языкам / И. И. Любанец, И. Г. Копытич, Е. В. Шило // Вестник Донецкого педагогического института. – 2018. – № 2. – С. 110-117.
4. Лутфуллина, Г. Ф. Обучение студентов неязыковых вузов структурному методу перевода терминов в текстах экологической тематики / Г. Ф. Лутфуллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14, № 3. – С. 953-958.
5. Марзоева, И. В. Проектная методика на занятиях по английскому языку как средство мотивации студентов неязыкового вуза (на примере использования презентаций) / И. В. Марзоева, Д. А. Демидкина // Наука и образование: новое время. – 2017. – № 3(20). – С. 525-528.
6. Муллахметова, Г. Р. Цифровые инструменты в обучении иностранным языкам / Г. Р. Муллахметова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая

конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 333-334.

7. Степанова, Е. Г. Результативность преподавания иностранного языка в техническом вузе / Е. Г. Степанова, Д. Э. Рахматуллина // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 361-364.

8. Филиппова, Г. Ф. Квестовые технологии в обучении иностранным языкам / Г. Ф. Филиппова, Д. Г. Сидорова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы: национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 375-378.

УДК 372.881.111.1

АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ АСПЕКТОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

¹Мосолков Радель Дмитриевич, ²Артамонова Екатерина Валерьевна

^{1,2}ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»,
Казань, Россия

¹radelelina1@gmail.com, ²Artamonova_ek@mail.ru

Данная статья проводит анализ современных аспектов обучения иностранным языкам, фокусируя внимание на методах обучения, использовании современных технологий, педагогических подходах и вызовах, с которыми сталкиваются обучающиеся и преподаватели.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, методы обучения, современные технологии, педагогические подходы, искусственный интеллект, персонализированное обучение, международные коммуникации.

ANALYSIS OF MODERN ASPECTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

¹Radel D. Mosolkov, ²Ekaterina V. Artamonova

^{1,2}Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

¹radelelina1@gmail.com, ²Artamonova_ek@mail.ru

This article provides an analysis of modern aspects of teaching foreign languages, focusing on teaching methods, the use of modern technologies, pedagogical approaches, and challenges faced by both learners and educators.

Keywords: teaching foreign languages, teaching methods, modern technologies, pedagogical approaches, artificial intelligence, personalized learning, international communications.

Обучение иностранным языкам является важной и актуальной образовательной проблемой в современном обществе. Глобализация, развитие информационных технологий, международные коммуникации и экономические связи делают знание иностранных языков одним из ключевых навыков [1]. В данной статье рассматриваются современные аспекты обучения иностранным языкам, включая методы, технологии, педагогические подходы и проблемы, с которыми сталкиваются обучающиеся и преподаватели.

Современные методы обучения иностранным языкам базируются на многообразных педагогических подходах [2]. Одним из таких методов является коммуникативный метод, который акцентирует внимание на развитии навыков общения и понимания речи в реальных ситуациях. Этот метод способствует формированию практических навыков общения, что особенно важно в современном мире, где коммуникация играет важную роль.

Второй метод, который следует упомянуть, — это метод обучения с использованием технологий. С развитием интернета и мобильных устройств обучение иностранным языкам стало более доступным и гибким. Электронные ресурсы, приложения и онлайн-платформы предоставляют обучающимся широкий выбор материалов и возможность изучать язык в любое удобное время [3].

Современные технологии играют важную роль в обучении иностранным языкам. Виртуальная реальность (VR) и дополненная реальность (AR) предоставляют обучающимся возможность погружения в аутентичные языковые среды, где они могут взаимодействовать с носителями языка и учиться через опыт. Эти технологии могут быть особенно полезными для развития навыков общения и понимания речи.

Искусственный интеллект (ИИ) также играет значительную роль в обучении иностранным языкам. Системы машинного перевода и анализа речи становятся все более точными и эффективными, что делает процесс изучения более удобным и эффективным. Преподаватели и обучающиеся могут использовать ИИ-инструменты для проверки правильности произношения, перевода текстов и адаптации материалов под уровень навыков обучающегося.

Обучение иностранным языкам требует разработки подходов, учитывающих потребности и особенности каждого обучающегося. Персонализированное обучение становится все более популярным, и это связано с использованием анализа данных и ИИ. Преподаватели и обучающиеся могут использовать данные о прогрессе и предпочтениях, чтобы адаптировать программу обучения под конкретные потребности.

Еще одним важным аспектом является включение культурного контекста в обучение иностранным языкам. Понимание культуры страны, говорящей на изучаемом языке, помогает обучающимся лучше понимать язык и взаимодействовать с носителями языка. Педагогические методики, включающие культурные элементы, способствуют более глубокому пониманию иностранной культуры и языка.

Обучение иностранным языкам также сопряжено с рядом проблем. Одна из них — это сохранение мотивации у обучающихся на всех этапах обучения [4]. Многие обучающиеся начинают изучение языка с энтузиазмом, но со временем могут потерять интерес. Преподаватели должны разрабатывать методики, способствующие поддержанию мотивации и интереса к изучению языка.

Еще одной проблемой является оценка и проверка знаний обучающихся. Традиционные методы оценки могут быть недостаточно точными для измерения навыков общения и понимания речи. Необходимы новые методики оценки, которые отражали бы реальные навыки обучающихся и соответствовали современным стандартам [5].

Обучение иностранным языкам играет важную роль в развитии личности и профессиональном успехе в современном мире. Современные методы, технологии и педагогические подходы позволяют делать процесс обучения более эффективным и доступным. Однако существуют вызовы, такие как поддержание мотивации и разработка новых методов оценки. Постоянное исследование и адаптация образовательных методик необходимы для успешного обучения иностранным языкам в современном мире.

Источники

1. Муллагорова, Э. Ш. Ключевые аспекты обучения иностранному языку на современном этапе / Э. Ш. Муллагорова. — Текст : непосредственный // Инновационные педагогические технологии : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2015 г.). — Казань : Бук, 2015. — С. 17-19. — URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/150/8111/> (дата обращения: 24.10.2023).

2. Современные методы обучения иностранным языкам [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.И. Воробьева, Ю.А. Макковеева, Н.Л. Ушакова, О.А. Щукина; Сев.

(Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Электронные текстовые данные. – Архангельск: САФУ, 2019. – 110 с.

3. Варфоломеева С.В. Российские педагогические традиции и возможности их использования в современном образовании // Гуманитарные и социальные науки 2019. № 5 с. 228-236.

4. Мукимов Б. Р. Основные аспекты формирования мотивации к обучению в процессе развития коммуникативной компетенции студентов вуза // Школа будущего. 2019. № 3. С. 14-21.

5. Колесникова И.А. Проблемы развития современной педагогической науки Всероссийской научной конференции с международным участием «Педагогика в современном мире» // [Электронный ресурс] <http://kafedra-forum.narod.ru/index/0-26> (дата обращения 24.10.2023).

УДК 372.881.111

ИНФОГРАФИКА КАК СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ

¹Мотузка Александра Александровна, ²Путистина Ольга Владимировна

^{1,2}ФГАОУ ВО «МАУ», г. Мурманск, Россия

¹motuzka2001a@gmail.com, ²onitsitup@mail.ru

В статье рассматривается применение инфографики как способ формирования и развития лексических навыков обучающихся на уроках иностранного языка в старших классах. Авторы анализируют психолого-педагогические особенности обучающихся старшей ступени образования, а также специфику применения различных видов графической организации информации. В данной статье выявляется актуальность и эффективность использования инфографики для обучения лексике обучающихся старших классов.

Ключевые слова: инфографика, наглядность, графический способ организации информации, иностранный язык, лексические навыки, старшая школа

INFOGRAPHICS AS A WAY OF TEACHING VOCABULARY IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS IN HIGH SCHOOL

¹Motuzka Alexandra Alexandrovna, ²Putistina Olga Vladimirovna

^{1,2}FSAEI HE “MAU”, Murmansk, Russia

¹motuzka2001a@gmail.com, ²onitsitup@mail.ru

The article discusses the use of infographics as a way of forming and developing lexical skills of students in foreign language lessons in high school. The authors analyze the psychological and pedagogical features of students of the senior level of education, as well as the specifics of the use of various types of graphic organization of information. This article reveals the relevance and effectiveness of using infographics for teaching vocabulary to high school students.

Keywords: infographics, visualization, graphic way of organizing the information, foreign language, lexical skills, high school

В современном мире владение иностранным языком по-прежнему имеет важное международное значение. В связи с этим изменяются цели обучения иностранным языкам, а также его содержание. Речь идет не просто о знании языка, а об умении использовать его в реальном общении. При этом языковая компетенция и ее составная часть – лексические навыки, занимают ведущее место в процессе достижения данной цели.

Одним из самых главных компонентов речевой деятельности является лексика. Она необходима и для аудирования, и для продуцирования речи, и для написания текстов, и для чтения. Важно, чтобы эти слова были прочно закреплены в сознании ребенка и активно им использовались в речи. Задача педагога заключается в том, чтобы помочь школьнику полностью освоить минимальное количество слов, предназначенных для школьного обучения.

Графический способ организации учебного материала целесообразно рассматривать как один из эффективных способов формирования лексических навыков на уроках иностранного языка.

В процессе обучения старшеклассников иностранному языку учителю необходимо учитывать психолого-педагогические особенности обучающихся и работать в «зоне их ближайшего развития», поскольку от этого зависит уровень их мотивации и продуктивности. Старшая школа — это заключительный этап развития и формирования личности, на котором формируется самосознание, жизненные цели и система ценностей [1, 46]. Подростки стремятся к независимости и самостоятельности. Они ориентированы на будущее и стараются осознать и переосмыслить свою текущую жизнь. Особенно выражен их интерес к общественным проблемам, активной практической деятельности, занятию спортом и творчеству.

Если учитель-предметник контролирует и оценивает только качество знаний и умений учебной деятельности обучающихся и при этом, не находит места для качественной оценки ученического творчества, инициативы, самостоятельности, то познавательный процесс теряет для обучающегося свою привлекательность и актуальность, и даже может вызвать отторжение, пренебрежение к учебной дисциплине [3, 31].

Необходимо оказывать помощь и поддержку со стороны учителей-предметников и классного руководителя, причем, изначально «открытая» помощь в обучении должна постепенно заменяться косвенной, чтобы обучающийся мог самостоятельно выполнять задания. Это поспособствует достижению развивающего характера обучения.

Практичность использования наглядности в обучении следует из того, что мышление человека основывается на образах, полученных из внешнего мира посредством восприятия. [5, 316-347]. Данные, полученные мозгом с помощью органов чувств, закрепляются надежно и надолго. Однако хотелось бы выделить тот факт, что для большинства современных школьников зрительное восприятие намного эффективнее, чем слуховое и кинестетическое, и информация, полученная через органы зрения, запоминается легче и хранится в памяти более долгое время.

Итак, средства наглядности – это наглядные пособия, которые являются частью аудиовизуальных образовательных средств. В методической литературе средства наглядности также называют графическими способами организации информации. Это вид зрительной наглядности, которая отражает информацию в графической форме и является одним из средств обучения иностранному языку с помощью различных изображений, анимации, фотографий и т.д. [1, 38]

Разнообразие видов инфографики позволяет осуществить ее отбор для обучения иностранному на основе специально отобранных критериев, учитывающих не только тематику, языковую наполняемость, но и форму создания и подачи информации, а также вид участия студентов.

Рассматриваемые различные типы графической наглядности подразделяются на традиционные (например, схемы, таблицы, графики, диаграммы и т.д.) и нетрадиционные виды (например, таблица – ИНСЕРТ, З-Х-У, бортовой журнал, интеллектуальная карта, кластер «Фишбоун» и т.д.). С группой «устоявшихся» примеров инфографики обучающиеся знакомятся в первую очередь, и эта же группа активно используется педагогами на междисциплинарном уровне. Однако нетрадиционные виды графической организации информации требуют более подробного описания. В нашей работе мы рассмотрим следующие средства инфографики: таблица «ИНСЕРТ», таблица «знаю – хочу узнать – узнал», «бортовой журнал», интеллектуальная карта, кластер «Фишбоун».[4, 251]

Таблица «ИНСЕРТ» предполагает создание обучающимися системы маркировки нового текста, чтобы разделить заключенную в нем информацию следующим образом:

- «галочка» – то, что уже известно;
- «минус» – то, что противоречит представлению;
- «плюс» – то, что интересно и неожиданно;

- «вопросительный знак» – что-то неясно, возникло желание узнать больше.

Обучающиеся помечают соответствующим знаком на полях отдельные абзацы и предложения и заполняют таблицу тезисно записанными терминами, встречающимися в тексте. В завершении технологии обучающиеся последовательно обсуждают каждую графу таблицы.

Таблица «ЗХУ» применяется при чтении познавательных текстов.

После знакомства с темой текста учащимся предлагается заполнить первые две колонки таблицы, состоящей из трех частей:

1. ЗНАЮ — то, что мы знаем по этой теме.
2. ХОЧУ УЗНАТЬ — вопросы, на которые хочется получить ответы.
3. УЗНАЛ — заполняется во время чтения или после него.

Также, учитель изначально может предложить к рассмотрению термины, содержащиеся в тексте, или вопросы, ответы на которые обучающиеся найдут там же.

«Бортовой журнал». Учитель презентует новую тему: описывает наиболее важные аспекты, основные термины и ключевые идеи. Обучающиеся строят таблицу с тремя колонками, названия которых «Что я знал по теме», «Новое знание» и «Графическая форма» (рисунок, схема). В течение урока заполняется данный журнал и осуществляется фиксация информации с помощью ключевых лексических единиц, кратких предложений. Далее обучающимся предлагается в парах или группах обсудить содержимое их таблиц и заполнить последнюю колонку графическими изображениями. При работе с данной технологией происходит активное использование уже изученной и новой лексики.

Интеллектуальная карта – это способ графической организации информации, показывающий концептуальные связи между целым и его частями. Педагог предлагает обучающимся ключевой термин-тему, который они помещают в центр своей карты. От центрального понятия рисуются лучи или ветви, которые могут быть разной длины, толщины и цвета. На этих ветвях записываются ассоциации, связанные с основным словом. При надобности карта может расширяться путем добавления ветвей новых уровней. Данный прием является самым простым и свободным в исполнении и не требует много времени на создание.

Кластер «Фишбоун». На листе бумаги или на классной доске определяется основная тема, вопрос или идея, которую предстоит обсуждать. Это будет “головой рыбы”. Далее строится “скелет”. По просьбе учителя ученики в течение двух-пяти минут записывают на верхних “костях” причины рассматриваемого вопроса, а на нижних “костях” – факты, подтверждающие ранее упомянутые причины. Затем ученики обмениваются своими идеями,

чтобы прийти к определенным выводам или ответить на главный вопрос. Эти ответы являются “хвостом рыбы”.

Все вышеперечисленные виды графической наглядности объединяются в единый инструмент под названием «инфографика», которую возможно применять на уроках иностранного языка как средство: презентации новых лексических единиц, семантизации лексики, тренировки и выходе в речевую практику.

Исходя из вышесказанного, можно сделать выводы о том, что использование графических средств организации учебного материала на уроках в процессе обучения иностранному языку может рассматриваться как один из способов оптимизации развития и совершенствования лексических навыков благодаря увеличению свободы творчества. Также, рассматриваемый способ обучения способствует созданию мотивирующей и благоприятной среды на уроках иностранного языка.

Источники

1. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Москва : Издательство Икар, 2009. 448 с. [Электронный ресурс]. <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=xqrftt> (дата обращения: 10.10.2023).

2. Алибулатова А. М-А. Психологические особенности учащихся страших классов // Цифровая наука. 2021. №2. [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-osobennosti-uchaschihsya-strashih-klassov> (дата обращения: 23.10.2023).

3. Выготский Л.С. Детская психология В 6 т. Т. 4 / Москва : Педагогика, 1984. 432 с. [Электронный ресурс]. <https://search.rsl.ru/ru/record/02000003669> (дата обращения: 09.10.2023).

4. Кириченко Е. А., Кольцов И. А., Кольцова А. А. Использование инфографики как вида графической наглядности в обучении иностранному языку // Kant. 2020. №1 (34). [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-infografiki-kak-vida-graficheskoy-naglyadnosti-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 23.10.2023).

5. Леонтьев А. Н. Проблемы развития психики. М.: МГУ, 1981. 584 с. [Электронный ресурс]. <https://flibusta.su/book/57008-problemyi-razvitiya-psihiki/read/> (дата обращения: 20.10.2023)

УДК: 811.111

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ В КАЗАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Муллахметова Гульнара Рашидовна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань,
Россия

gulya032@yandex.ru

В статье рассматривается деловая коммуникация как необходимый компонент образовательного процесса при освоении дисциплины Иностранный язык (английский) студентами первого курса в Казанском государственном энергетическом университете.

Ключевые слова: Деловая коммуникация, дисциплина Иностранный язык (английский), студенты первого года обучения.

THE COMMUNICATION SKILLS DEVELOPMENT OF THE FIRST YEAR STUDENTS AT KAZAN STATE POWER ENGINEERING UNIVERSITY

Mullakhmetova Gulnara Rashidovna

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

gulya032@yandex.ru

The article examines business communication as a key factor of the educational process and English language skills training of first year students at Kazan State Power Engineering University.

Keywords: business communication, Foreign language course (English), first year students.

Обучение в Казанском государственном энергетическом университете осуществляется на основе федеральных государственных образовательных стандартов нового поколения. Результатом освоения программ бакалавриата энергетического вуза является комплекс универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Среди универсальных компетенций для студентов бакалавриата выделяют способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранных языках (УК-4) [1].

Дисциплина "Иностранный язык" развивает коммуникативный опыт студентов в деловой и профессиональной среде, формирует их коммуникативную компетенцию.

Деловая коммуникация, как известно, ограничена сферой профессиональных и деловых интересов. Она нацелена на эффективное решение профессиональных задач и на достижение взаимопонимания деловых партнёров. Эффективность деловой коммуникации зависит в первую очередь от умения правильно использовать поведенческие и речевые стратегии в ситуациях делового общения. Незнание деловой лексики, грамматических норм, правил делового этикета, межкультурных различий приводит к неудачам в процессе взаимодействия и к срыву коммуникации.

Устная и письменная деловая коммуникация в образовательном процессе по иностранному языку развивается в таких формах как монологическая, диалогическая, полилогическая речь, телефонное деловое общение, и в письменной деловой коммуникации, включающей не только деловую переписку, но и написание проектов, отчетной документации, бизнес-планов, подготовку текстов презентаций, анализ и аннотирование профессиональных текстов. Чуть больше о реализации проектной работы можно посмотреть в трудах Д.Э. Рахматуллиной [3, с. 57], Е.П. Молостовой [2, с.43], Д.Г.Сидоровой, Г.Ф. Филипповой [4, с.376].

Преподаватели иностранных языков всегда обращают внимание студентов на то, что при работе над каждым разделом обязательно следует учитывать межкультурный аспект. Так, например, при устройстве на работу американские компании не требуют от соискателей данных о дате рождения и семейном статусе, считая их дискриминационными.

Анализ психолого-педагогической литературы и личная практика преподавания в вузе позволяют сделать ряд наблюдений: современные студенты успешно справляются с поиском информации, но, зачастую, не умеют её обрабатывать [3,с.58]. В век цифровизации, при огромном потоке информации ценным становится умение обучающихся систематизировать, структурировать, анализировать получаемую информацию и самостоятельно выстраивать среду профессиональной деятельности. Со стороны преподавателей необходима реализация личностно подхода и учет индивидуальных особенностей современных студентов.

Рассмотрим пример задания для студентов-бакалавров по направлению подготовки 09.03.01 Технологии разработки программного обеспечения в КГЭУ, нацеленного на развитие лексических и грамматических навыков в сфере деловой коммуникации, а также на развитие способности воспринимать межкультурное разнообразие общества.

Ваша компания выходит на международный уровень и будет расширять сферу своих услуг в другие страны. Вы приглашены на международную конференцию «Проблемы современной цивилизации. Интернет безопасность в 21 веке». Подготовьте презентацию своего

продукта, используя структуру, план, речевые образцы и терминологию для выступления, приведенные ниже.

Анализ эффективности обучения проводился на основе тестирования, опросов и оценивания решения проблемных кейсов, заданий. Отметим, что более 80 % студентов ранее никогда не принимали участия в процессе деловой коммуникации, 78 % не были знакомы с лексическими и грамматическими особенностями деловой коммуникации, большинство обучаемых не сталкивались с понятиями делового этикета в профессиональной межкультурной среде. Нам удалось установить, что студенты практически не знакомы с деловой коммуникацией на русском языке. Преподавателями вуза осуществляется параллельное введение лексики, норм и правил делового этикета на русском и иностранных языках. Процесс обучения показал, что студенты успешнее овладевают навыками и умениями письменной деловой коммуникации, менее успешно умениями осуществления устной деловой коммуникации в профессиональной деятельности. Возможно, причина и в том, что иностранный язык изучается лишь на 1 курсе, а профилирующие дисциплины, как правило, изучаются на старших курсах.

Подготовка студентов бакалавриата к осуществлению деловой коммуникации в устной и письменной формах является одной из приоритетных задач высшего образования. Процесс подготовки к успешной деловой коммуникации подразумевает использование метакоммуникативных знаний и навыков, приобретение опыта деловой коммуникации в профессиональной среде.

Источники

1. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования URL: <http://www.fgosvpo.ru> (дата обращения 25.09.2023).
2. Молостова, Е. П. Исследовательские проекты в курсе иностранного языка для бакалавров неязыковых специальностей / Е. П. Молостова // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза : материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 42-46. – EDN OXDYJJ.
3. Рахматуллина, Д. Э. Проектный метод в преподавании иностранного языка в техническом вузе / Д. Э. Рахматуллина // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза : материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 57-62. – EDN AUCNWD.

4. Филиппова, Г. Ф. Квестовые технологии в обучении иностранным языкам / Г. Ф. Филиппова, Д. Г. Сидорова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 375-378. – EDN AMYXJD.

УДК 336.13

ОНЛАЙН-ТЕСТИРОВАНИЕ В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ

Мурзина Влада Анатольевна

Поволжский государственный технологический университет, г. Йошкар-Ола, Россия

murzina.vlada2016@yandex.ru

В статье рассматриваются понятия «цифровая образовательная среда», «дистанционное лингвистическое тестирование», языковое тестирование как один из важных инструментов оценки уровня владения иностранным языком

Ключевые слова: онлайн-тестирование, лингводидактические тест, дистанционная среда, цифровая среда, контроль знаний, современные технологии

ONLINE TESTING IN A DIGITAL MEDIA

Murzina Vlada Anatolievna

Volga State University, Yoshkar-Ola, Russia

murzina.vlada2016@yandex.ru

The article discusses the concepts of “digital educational environment”, “distance linguistic testing”, language testing as one of the important tools for assessing the level of foreign language proficiency

Keywords: online testing, linguodidactic test, distance environment, digital environment, knowledge control, modern technologies

Цифровая образовательная среда с годами становится все более популярной, особенно с появлением платформ онлайн-обучения и удаленной работы. Пандемия COVID-19 также ускорила внедрение цифровых образовательных сред.

Новая формирующаяся парадигма образования, где цифровые технологии развиваются стремительными темпами и активно проникают в образование через множество цифровых образовательных решений,

позволяют учителю качественно изменить уровень преподавания, в частности, в организации учебного сотрудничества в условиях цифровой образовательной среды [9].

Применение электронного формата обучения в своей сущности вызвано необходимостью развития системы образования в аспекте высокого качества предоставляемых образовательных услуг, индивидуализации образования и его массовости [4].

Электронное обучение в цифровой образовательной среде представляет собой определённую совокупность дистанционных образовательных технологий, используемых в ходе учебного процесса [2].

Цифровая образовательная среда предлагает множество преимуществ для учащихся, включая доступность, персонализацию и гибкость. Поскольку технологии продолжают развиваться, можно с уверенностью сказать, что цифровое образование — это будущее обучения, и мы должны принять его, чтобы оставаться впереди в быстро меняющемся мире [3].

По мере развития технологий цифровая образовательная среда будет становиться все более сложной, предоставляя учащимся еще более персонализированный и увлекательный учебный процесс. Чтобы добиться успеха в цифровой образовательной среде, учащиеся должны быть самодисциплинированными, мотивированными и готовыми адаптироваться к новым технологиям и методам обучения. Используя цифровое образование, мы можем раскрыть весь потенциал технологий, чтобы революционизировать наши способы обучения и самообразования.

Тестирование является неотъемлемой частью лингводидактики как науки о методах обучения иностранным языкам. Тесты позволяют осуществить контроль за ходом процесса обучения, дают возможность на разных его этапах определить степень усвоенности учебного материала.

Лингводидактический тест: «это подготовленный в соответствии с определенными требованиями комплекс заданий (прошедших предварительное апробирование с целью определения его показателей качества), позволяющий выявить у тестируемых степень их языковой и речевой компетенции» [6].

Лингводидактическое тестирование является важным инструментом для учителей иностранных языков для оценки языковых навыков своих учеников и разработки их стратегий обучения [1]. Этот тест измеряет уровень владения языком учащихся с точки зрения грамматики, словарного запаса, произношения, навыков аудирования, разговорной речи, чтения и письма. Анализируя результаты теста, учителя могут определить сильные и слабые стороны своих учеников и соответствующим образом скорректировать свои методы обучения [7].

Лингводидактическое тестирование может осуществляться различными способами в зависимости от целей оценивания. Одним из распространенных методов является использование стандартизированных тестов, таких как Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) или Test of English as a Foreign Language (TOEFL).

В 1990-х гг. дистанционное тестирование испытало невиданный рост популярности, которая, однако, быстро сошла на нет из-за невозможности визуального контроля за выполнением тестов со стороны преподавателя и замедленной обратной связи. Интерес к нему вновь возник в 2010-х гг., когда выросло поколение цифровизации [5].

Дистанционное лингводидактическое тестирование — это форма онлайн-тестирования, которая оценивает уровень владения языком. Использование такого средства для изучения иностранного языка и оперативного контроля знаний учащихся является эффективным инструментом, повышающим мотивацию обучающихся.

Проведение теста в режиме онлайн непосредственно на занятии предоставляет преподавателю возможность мгновенно получить обратную связь. Причем использование компьютерных технологий позволяют получить такую статистику в считанные секунды автоматически по каждому ученику. Возможность дистанционного прохождения online-тестирования предоставляет большое число преимуществ. Тестируемый может пройти тестирование в удобном для него месте и получить результаты дистанционно. Тестирование может проходить со студентами из различных мест, даже с противоположенных уголков планеты. Все что необходимо — наличие устройства для выхода в интернет и возможность доступа к интернету [8].

В настоящее время нет возможности участия в международных экзаменах, но появилась возможность принять участие в экзаменах, разработанных российскими лингвистами. Так, например МИСИС. Экспертная оценка уровня владения английским языком согласно общеевропейской шкале языковых компетенций (CEFR) проводится на базе НИТУ МИСИС с 2013 года. За 8 лет в университете было проведено 16 экзаменационных сессий, включая пробный экзамен (МОСК) и внешнюю экспертную оценку по формату международного экзамена IELTS. Всего протестировано 7175 студентов. Более 140 преподавателей кафедры успешно прошли обучение в рамках ежегодных тренингов от сертифицированных экспертов IELTS Assessment Centre. В 2023 году НИТУ МИСИС открывает возможность протестировать уровень владения английским языком согласно общеевропейской шкале языковых компетенций (CEFR) по формату международного экзамена IELTS и

получить удостоверение установленного образца НИТУ МИСИС о подтверждении уровня владения английским языком B2 или C1 (CEFR).

В заключение, удаленное языковое тестирование становится все более важным в современном мире, поскольку все больше и больше людей работают и учатся удаленно. Хотя есть проблемы, которые необходимо решить, преимущества удаленного языкового тестирования, такие как гибкость и удобство, делают его ценным инструментом для оценки владения языком. Поскольку технологии продолжают совершенствоваться, вполне вероятно, что удаленное языковое тестирование станет еще более точным, надежным и доступным, помогая преодолевать языковые барьеры, существующие в нашем все более современном мире.

Источники

1.Балыхина,Т. М. Словарь терминов и понятий тестологии. –М.: Изд-во РУДН, 2000. –230с.

2.Быстрова Н.В., Ремизова Е.А., Ермолаева Е.Л. Реализация электронного обучения в цифровой образовательной среде // Проблемы современного педагогического образования. 2020. С.14-17.

3.Вайндорф-Сысоева М.Е., Грязнова Т.С., Шитова В.А. Методика дистанционного обучения [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / под общ. ред. М.Е. Вайндорф-Сысоевой. – М.: Юрайт, 2020. – 194 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/450836> (дата обращения 17.05.2023)

4.Галиакберова А.А., Галямова Э.Х., Матвеев С.Н. Методические основы проектирования цифрового симулятора педагогической деятельности // Вестник Мининского университета. 2020. Т. 8. № 3 (32). С. 2.

5.Кожевникова Т.В. Основные тенденции в дистанционном тестировании по иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2019. Вып. №1 (830) С.155-165.

6.Коккота В. А. Лингводидактическое тестирование / В. А. Коккота. – М.: Высшая школа, 1989. – 123 с.

7.Лисютина,О.Г.Лингводидактическое тестирование в дистанционном образовании студентов нелингвистических вузов// Вопросы прикладной лингвистики. – Сб. науч. тр. –М.: Изд-во РУДН, 2009. –155с. –С. 29-31.

8.Маслова О.В., Медведева Т.Е., Пятков А.Г. Онлайн-тестирование как форма электронного обучения иностранному языку и контроля знаний // Решетневские чтения. 2014. С.102-106.

9.Тихоновецкая И.П. Организация учебного сотрудничества в цифровой образовательной среде// Вестник Пермского государственного гуманитарно-

УДК 81(082)

WAYS TO IMPROVE THE EFFECTIVENESS OF TEACHING ENGLISH IN UNIVERSITIES

¹Murtazin Ramazan Rafaelevich, ²Vardanyan Diana Ovseповna, ³Gubaidullina Gulnisa Takhirovna

^{1,2,3}Almetyevsk State Oil Institute, Almetyevsk, Russia

¹vipmike.pr@gmail.com, ²zariqporol@gmail.com, ³guguta_77@mail.ru

The article touches upon the problems of the effectiveness of teaching English in universities, as well as their impact on the formation of skills of a future specialist. Methods aimed at smoothing out existing obstacles in learning English are proposed.

Keywords: English, language teaching, language environment, cross-disciplinarity, interactive methods, extracurricular work

СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗАХ

¹Муртазин Рамазан Рафаэлевич, ²Варданян Диана Овсеповна, ³Губайдуллина Гулниса Тахировна

^{1,2,3}Альметьевский государственный нефтяной институт, г. Альметьевск, Россия

¹vipmike.pr@gmail.com, ²zariqporol@gmail.com, ³guguta_77@mail.ru

В статье затронуты проблемы эффективности преподавания английского языка в вузах, а также их влияние на формирование навыков будущего специалиста. Предложены методы, направленные на сглаживание существующих препятствий в изучении английского языка.

Ключевые слова: английский язык, преподавание языка, языковая среда, кросс-дисциплинарность, интерактивные методы, внеаудиторная работа

In the context of globalization, knowledge of foreign languages, mainly English, is becoming an increasingly important tool for the full use of the necessary information. Specialists in various fields should be able to analyze materials presented in various languages (including English) in order to achieve high-quality results. Such skills with the highest efficiency can be obtained at the

stage of studying at a higher educational institution, however, established teaching methods can become a significant obstacle, which as a result can reduce the level of preparation of students for successful work and communication.

At this stage of the development of English language teaching in universities, such mixed methods as:

- reading texts with subsequent translation;
- memorizing words with translation;
- listening based on simulated situations;
- open discussions;
- the study of grammatical constructions and subsequent consolidation with the help of exercises.

One of the problems is that the degree of perception and the ability to apply the acquired knowledge in practice is significantly limited if the student learns the above methods only in foreign language classes. In this case, the introduction of cross-disciplinary elements will significantly improve the quality of assimilation of materials and the ability to apply them in practice. For example, the study of specialized disciplines in English, or the introduction of a separate block of tasks and discussion topics in English can develop the skill of free presentation of thoughts, as well as familiarize the student with the specifics of the discipline, which in the course of work will help to work most productively with information presented in a foreign language, thereby improving the quality of work.

Modern changes in the educational process include rethinking its boundaries and expanding formats for the formation of new skills and competencies, increasing motivation and increasing student engagement [5]. In this regard, it is worth paying attention to the introduction of interactive formats based on various services using mobile phones, laptops and tablets in teaching and learning [1]. In addition, mobile applications are already the most common way to expand vocabulary [2]. Such formats include gamification elements that can increase the degree of involvement and integration into the process. The ability of students to independently generate educational content in such services also contributes to increasing the degree of motivation to learn the language, as well as increases the autonomy of the student [3].

The formation of an English-speaking environment in offline and online formats can also provide significant assistance. Such an organization of the learning process refers to the communicative method, which is a set of techniques designed to teach effective communication in a language environment [4]. An example can be events where English is chosen as the working language: round tables, conferences, discussions and various professional clubs. For such an environment, it is important to create comfortable psychological conditions, since

immersion in an English-speaking environment can cause stress due to the different pace of students' progress.

The student's extracurricular work is of no small importance: independent study of English-language additional materials in the main disciplines can strengthen the ability to reason more confidently and draw conclusions in English, which is likely to have a positive impact on the effectiveness of future work.

Источники

1. Mobile Learning and Higher Education / eds. H. Crompton, J. Traxler. — New York : Routledge, 2018. — 222 p

2. Pegrum M. Mobile Learning. Languages, Literacies and Cultures. New York: Palgrave 10.25136/2409-8698.2020.3.32646 Litera, 2020 – 38 Macmillan, 2014. — 217 p

3. Данилова В.А., Шихалкина Т.Г. — Мобильное обучение (m-learning) в процессе изучения английского языка для профессиональных целей (ESP): методические приемы и оценка результативности // Litera. – 2020. – № 3. DOI:10.25136/2409-8698.2020.3.32646 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=32646

4. Методика обучения иностранным языкам (учебное пособие для студентов Института математики и механики им. Н.И. Лобачевского по направлению «педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»). – Казань, КФУ, 2016. – 189 с.

5. Обучение иностранным языкам — современные проблемы и решения : сборник материалов I Международной научно-практической конференции имени Е. Н. Солововой (5–6 ноября 2019 года) [Электронный ресурс] / под ред. М. А. Буровой, А. Е. Буровой и др. — Обнинск : Титул, 2020. — 796 с. : ил.

УДК 37.026

РАБОТА НАД УЧЕБНЫМ ТЕКСТОМ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Мусаева Амина Табагюль гызы

Сумгаитский государственный университет, Сумгаит, Азербайджан

amina.musayeva@list.ru

В статье отмечается, что в настоящее время усиление мотивации к изучению русского языка связано с профессиональным фактором. В процессе обучения РКИ необходимо использовать учебные тексты, которые соответствуют изучаемым темам, профессиональной направленности студентов. Работа над текстом направлена на

формирование и развитие у студентов навыков чтения, говорения, аудирования, письма, закрепления нового лексико-грамматического материала. В статье приводится модель работы над текстом, предтекстовые и послетекстовые задания.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, учебный текст, предтекстовые задания, послетекстовые задания, коммуникативная направленность, модель работы над текстом

WORK ON TEACHING TEXT FOR STUDENTS OF TECHNICAL PROFILE

Musayeva Amina Tabagul gizi

Sumgait State University, Sumgait, Azerbaijan

amina.musayeva@list.ru

The article notes that currently, increased motivation to learn the Russian language is associated with a professional factor. In the process of teaching RFL, it is necessary to use educational texts that correspond to the topics being studied and the professional orientation of students. Work on the text is aimed at forming and developing students' reading, speaking, listening, writing skills, and consolidating new lexical and grammatical material. The article provides a model of working on text, pre-text and post-text tasks.

Key words: Russian as a foreign language, educational text, pre-text tasks, post-text tasks, communicative orientation, model of work on the text

Государственная политика Азербайджана направлена на поддержку и развитие русского языка как языка межнационального общения, языка-посредника. Это способствует сохранению языкового разнообразия в стране, культуры исторических и гуманитарных связей. На прошлогодней встрече руководителей ведущих российских СМИ Президент Ильхам Алиев подчеркивал, что знание русского языка – и потребность, и дань уважения нашим историческим связям. [1]

Нынешний интерес к русскому языку напрямую связан с экономическими политическими и социальными факторами. Усиление мотивации к изучению русского языка связано с профессиональным фактором – мобильность на рынке труда, возможность учёбы с стране изучаемого языка. Тематическое разнообразие и фактическая доступность литературы на русском языке имеют важное значение и выступают в качестве постоянно действующего фактора в распространении русского языка.

В современной методике преподавания РКИ главным в процессе обучения является принцип коммуникативности, необходимые навыки усваиваются учащимися в «процессе общения». [2] .

В статье рассматривается работа над учебным текстом на занятиях РКИ студентов технических специальностей. При коммуникативном подходе именно текст является исходной и завершающей единицей обучения. Исследователь Акишина отмечает, что текст – «продукт речевой деятельности, словесное произведение, реализующее поставленную цель». [3] В выборе учебного текста для чтения существуют определенные требования. Текст должен быть доступным, информативным, вызывающим интерес, с несложной линией повествования. В качестве учебного материала преподаватели используют адаптированные тексты научно-популярного и публицистического жанра. При отборе текстов необходимо учитывать будущую специальность обучаемых.

Работа с текстом включает в себя предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания. В статье задействован практический материал работы над учебным текстом. Даны примеры предтекстовых и послетекстовых заданий.

Предтекстовые задания.

1. Прежде всего, необходимо дать перевод новых слов: промышленность, понятие, строить, предприятие, эпоха. Возможен перевод словосочетаний: опережающее развитие энергетики, источник энергии.

2. Подбор однокоренных слов к словам, с указанием части речи: ***промышленность, энергетика, строить, мощность***

3. Работа с многозначным словом «хлеб».

Как вы можете перевести заголовок текста? Дать учащимся понятие «образное выражение».

Найдите эквиваленты слова «хлеб» в родном языке.

4. Подбор прилагательных к словам: ***энергетика, хлеб, промышленность, источник.***

Притекстовое задание – это чтение самого текста.

Текст

Энергетика – хлеб промышленности

Существует *образное выражение*, что мы живем в эпоху трёх «Э»: экономика, энергетика, экология. Не зря говорят: «*Энергетика – хлеб промышленности*». Чем более развиты промышленность и техника, тем больше энергии нужно для них. Существует даже понятие – «*опережающее развитие энергетики*». Это значит, что ни одно промышленное предприятие,

ни один новый город или просто дом нельзя построить до того, как будет определен или создан заново источник энергии, которую они станут потреблять. Вот почему по количеству добываемой и используемой энергии довольно точно можно судить о технической, экономической мощи, а проще говоря о богатстве любого государства.

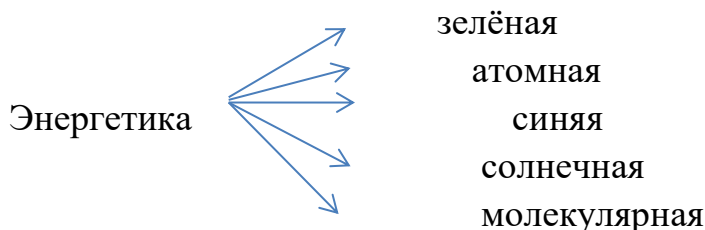
Послетекстовые задания.

1. Ответьте на вопросы:

- В какую эпоху мы живём? Как называют энергетику? Что нужно построить раньше: завод или источник энергии?
- Экономическая мощь любого государства это:
 - а) воздух
 - б) леса
 - в) энергетика

2. Задание на языковую догадку:

Какие виды энергетики бывают:



3. Выучить поговорки, фразеологические обороты со словом «хлеб».

Найдите эквиваленты в родном языке

- Хлеб всему голова
- Горька работа, да сладок хлеб
- Хлеб бросать – хлеб не уважать
- Зарабатывать на хлеб

4. Обратите внимание на конструкции.

Энергетика – хлеб промышленности (*что есть что*); опережающее развитие (*чего?*) энергетики; судить (*о чём?*) о технической мощи.

Источники

1. Главные новости. <http://1news.az/news/20231014053659934> (дата обращения 15.10.2023).
2. Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности русского языка и литературы. М.: Русский язык, 2002, 213 с.
3. Акишина А.А. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 2002, 256 с.

4. Мусаева А.Т. Работа над текстом для студентов технических вузов. // актуальные вопросы подготовки кадров по специальностям энергетики 30-31 мая 2019 года. СГУ, 2015, с.147.

5. Дмитриева Д.Д. Учебный текст как средство обучения всем видам речевой деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному // Карельский научный журнал. 2019, т.8, № 1(26)

6. Костомаров В.Г., Митрофанов О.Д.. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990, 268 с.

7. Гальского Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. М.: Академия, 2009.

УДК 372.881.161.1

СТАНОВЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА (НА ПРИМЕРЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПЕРИОДОВ КИТАЙСКО- РОССИЙСКИХ ОТНОШЕНИЙ)

Нурутдинова Аида Рустамовна, Панфилова Евгения Владимировна

Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Эмиссар» международный институт языков и культур», г. Казань, Россия

gla.inlac@gmail.com

Цель данной статьи - рассмотреть контекст становления предмета «русский язык как иностранный» в рамках развития китайско-российских отношений, соответствующих основным периодам дипломатических отношений. Проводя параллели между ситуациями в сфере образования и дипломатическими китайско-российскими отношениями, в статье делается попытка обобщить и осмыслить соответствующие достижения и опыт, а также всесторонне проанализировать развитие образования на русском языке в Китае. С учетом этого в дальнейшем будут обсуждаться вопросы адаптации системы образования в области русского языка к требованиям современности и эпохи, а также дальнейшего повышения качества подготовки иностранных студентов в высших учебных заведениях для более полного соответствия стратегии национального развития, развития культурных обменов между двумя странами и укрепления «мягкой силы» китайской культуры.

Ключевые слова: Русский язык; преподавание русского языка; образование на русском языке китайско-российские отношения, Китай и Россия; исторический обзор; культурные обмены.

EMERGENCE THE RUSSIAN LANGUAGE AS THE ACADEMIC SUBJECT BASED ON CORE DIPLOMATIC PERIODS OF SINO-RUSSIAN RELATIONS

Nurutdinova Aida Rustamovna, Panfilova Evgenia Vladimirovna
«Global Ambassadors» The International Institute of Languages and Cultures CPE ANCO,
Kazan, Russia
gla.inlac@gmail.com

The article's objective is to overview the formation background of the Russian as a foreign language as the academic subject within the Sino-Russian relations' framework, which corresponds to the core diplomatic relations' periods. Through drawing parallels between educational situations and Sino-Russian diplomatic relations, the article attempts to summarize and comprehend the relevant achievements and experiences, and comprehensively analyze the development of the Russian language education in China. Considering this, it will further discuss the adaptation of the Russian language education system to the modern times requirements, and the quality improvement in higher education institutions to ensure better compliance with the national development strategy, develop cultural exchanges between the two countries, and strengthen the "soft power" of Chinese culture.

Keywords: Russian language; Russian language teaching; education in Russian language Sino-Russian relations, China and Russia; historical review; cultural exchanges.

С момента образования Китайской Народной Республики в 1949 г. совместными усилиями двух стран китайско-российские отношения перешли к всеобъемлющему стратегическому партнерству, что оказало глубокое влияние на межнациональные и культурные обмены в особенности на развитие образования в области преподавания русского языка в Китае [3]. Таким образом, образование на русском языке в Китае получило беспрецедентные возможности для развития, а именно, в связи с предложением Китая построить в новой эпохе сообщество будущего человечества и реализовать инициативу «Один пояс и Один путь». Образование на русском языке переживает бум, оказывая мощную поддержку углубленному развитию китайско-российских культурных обменов и сотрудничества [6, 14]. Так за последнее десятилетие было создано более 60 российских специальностей, а 30 российских исследовательских институтов получили одобрение регионального и национального центра исследований и обучения в Китае [1]. Рекордных показателей достигли формы, масштабы, специфика и влияние китайско-российских культурных обменов, создав модель цивилизованного диалога между крупными державами [5]. К примеру, флагманским брендом культурных обменов между Китаем и Россией стали такие мероприятия, как

«Национальный год», «Год языка», «Год туризма», «Год дружественного молодежного обмена» и др. Благодаря этим мероприятиям китайско-российские отношения выходят на новый уровень [7]. Тем не менее, если говорить о достижениях истории высшего иноязычного образования, то мы считаем, что перед образованием в области русского языка как важного компонента высшего иноязычного образования также стоит много задач.

Преподавание русского языка в Китае имеет более чем 300-летнюю историю [9]. Правительство династии Цин в 1708 г. учредило Институт русского языка, который стал первым в истории Китая учебным заведением, готовившим специалистов в области русского языка; в 1862 г. учебное заведение было присоединено к Школе комплексного обучения, созданной правительством Цин. Впоследствии, в 1902 г., Институт русского языка вместе со Школой общего обучения был объединен в Императорский Пекинский университет, предшественник Пекинского университета - являясь колыбелью раннего образования на русском языке и центром профессиональной подготовки в Китае и заняло ключевое место в истории преподавания и обучения на русском языке в Китае. Начиная с революции 1911 г. в Китае, осознали важность связи с Советским Союзом и посвятили себя подготовке специалистов, свободно владеющих русским языком и имеющих достаточные знания о Советском Союзе.

После основания Китайской Народной Республики преподавание и обучение на русском языке получило бурное развитие, было подготовлено большое количество выдающихся российских специалистов, оказавших существенную поддержку в области политики, экономики, культуры, образования и дипломатии [4]. Благодаря российским специалистам был накоплен ценный опыт для развития образования на иностранных языках, что заложило прочный фундамент для иноязычного образования в Китае.

С Советским Союзом Китай установил дипломатические отношения 2 октября 1949 года, и Советский Союз стал первой страной, признавшей образование нового Китая и первой установившей дипломатические отношения. Становление преподавания и обучения на русском языке в Китае на протяжении 70 лет тесно связано с социально-экономическим развитием страны. Преподавание и обучение на русском языке в Китае переживало взлеты и падения, что точно соответствует изменениям в китайско-советских (китайско-российских) отношениях, и в этом отношении не может сравниться ни один другой иностранный язык. Становление русского языка как учебного предмета после образования КНР также прошло совершенно иной путь, чем другие иностранные языки, что обусловлено особыми историческими причинами [10].

Понимая, что 70-летняя история преподавания русского языка в КНР связана с китайско-российскими отношениями, а также с национальным развитием Китая, мы проследим за изменчивостью дипломатических отношений и обратимся к различным этапам развития китайско-российских отношений [14]. На примере четырех основных дипломатических периодов китайско-российских отношений:

- укрепление дружественного союза (1949-1959 гг.);
- обострения конфронтации (1959-1981 гг.);
- восстановление доверия (1981-1991 гг.);
- стратегического партнерства (1991 г. - настоящее время).

Первый этап: Изучение русского языка в период укрепления дружественного союза (1949-1959 гг.). Начиная с 1950 г. между Китаем и Советским Союзом был подписан «Советско-китайский договор о дружбе, союзе и взаимной помощи». Период с 1949 по 1959 год также называют золотым периодом китайско-советских отношений и был также самым успешным в истории организации обучения и преподавания на русском языке. Восстановление и быстрое развитие китайской национальной экономики стало возможным благодаря мощной поддержке Советского Союза, так русское языковое образование данного периода было ориентировано на подготовку специалистов практического и прикладного характера [19].

На начальном этапе своей истории Китай страдал от бедственного положения, и страна остро нуждалась в строительстве, при этом уровень образования в Китае был «отсталым», а кадровый резерв – скудным; существовал большой спрос на специалистов в области технологий и управления. В кратчайшие сроки подготовить специалистов для удовлетворения насущных потребностей национального строительства было невозможно, когда в отношении Китая западные страны во главе с США проводили политику сдерживания и изоляции, принимали меры блокады и удушения в дипломатической, экономической и культурной областях. В таких условиях осуществить великое государственное строительство было невозможным, и обращение к Советскому Союзу за политической поддержкой и экономической помощью, а также опыта в малой или большой степени стало неизбежным выбором для строительства новообразованной КНР:

1. Необходимо было, прежде всего, получить «готовые» знания, перевести большое количество книг и материалов в различных областях, и соответственно, важно было подготовить переводчиков и организовать проведение курсов русского языка. В целях преодоления языкового барьера и повышения эффективности обучения всех категорий граждан,

обучающихся в Советском Союзе, обязательным условием стало обучение русскому языку перед выездом за рубеж.

2. Необходимо было подготовить кадровых работников, технических специалистов для проведения исследований, обучения и повышения квалификации. В процессе обучения на месте они занимались в основном теми специальностями, которые в то время были крайне необходимы для государственного строительства и касались различных областей народного хозяйства и жизнеобеспечения населения.
3. Необходимо было ввести иностранную помощь и широкомасштабное привлечение советских консультантов и экспертов в Китай для руководства и поддержки строительства нового Китая в различных областях. Для комплексного изучения и внедрения опыта, методов и технологий советской системы специалисты из Советского Союза, владеющие русским языком, стали важным мостом для эффективного обучения и общения. В национальном строительстве новый Китай перенимал опыт советской системы в таких областях, как промышленность, сельское хозяйство, военное дело, национальная оборона, медицинское обслуживание, энергетика, транспорт и т.д., а также в разработке и построении всей системы образования. С целью достижения практических результатов в комплексном изучении Советского Союза политически ориентированная целенаправленная инструментальная русская профессиональная подготовка и создание русской магистратуры стали в то время главным приоритетом китайского иноязычного образования.

Процесс формирования системы образования на русском языке в Китае и эффективное изучение Советского Союза дополняют друг друга: обучение русскому языку создало необходимую базу для изучения Советского Союза, а Советский Союз сыграл активную роль в подготовке специалистов и развитии науки и техники в строительстве нового Китая [18]. Подъем обучения в Советском Союзе также выдвинул реалистичные требования к образованию на русском языке, создал необходимую платформу для популяризации, развития и совершенствования образования на русском языке, послужил мощной движущей силой и способствовал дальнейшему развитию образования на русском языке в Китае.

По состоянию на 1952 г. в 36 колледжах и университетах страны были открыты кафедры русского языка, а также действовало 7 русских колледжей. Преподавание русского языка распространилось также на начальную и среднюю школу, и китайское иноязычное образование полностью перешло на русский язык. На этом этапе образование на русском языке получило впечатляющее развитие при поддержке страны:

1. были разработаны учебные планы, программы и учебники по русскому языку;
2. была сформирована система образования на русском языке в Китае.

Подготовка русских специалистов достигла значительных результатов, в ходе которой появилось большое количество русских переводчиков, крайне необходимых для строительства и развития Китая, особенно для успешного выполнения первой и второй «пятилеток». По данным статистики, к 1956 году в университетах насчитывалось 1960 преподавателей-русистов и более 13 тыс. студентов-русистов [19]. Обучение русскому языку в этот период фактически вышло далеко за рамки чисто языкового образования, оно внесло значительный вклад в подготовку прикладных профессиональных и технических кадров, владеющих русским языком, а также сыграло определенную роль в культурном строительстве Китая.

Второй этап: Обучение русскому языку в период обострения конфронтации китайско-советских отношений (1959-1981 гг.) Начиная с 1958 г. стали проявляться различия во внутренней и внешней политике Китая и Советского Союза, и китайско-советские отношения стали ухудшаться, переходя от союзнических к конфронтационным и оказавшись на грани ядерной войны. В 1966 году китайско-советские стороны разорвали дипломатические отношения, и только в 1979 году был начат первый раунд переговоров между двумя странами. Специфические обстоятельства нашли непосредственное отражение в системе образования на русском языке в Китае.

После одностороннего решения Советского Союза отозвать всех специалистов нанесло серьезный удар по экономическому развитию Китая. Так, для «подавления» образования на русском языке Китай начал принимать умеренные меры:

1. мобилизовал студентов-русистов на перевод на другие языковые специальности;
2. поощрял перевод преподавателей русского языка на другие языковые специальности;
3. приостановил прием студентов-русистов в некоторые колледжи и университеты.

В принятом в 1964 г. «Семилетнем плане обучения иностранным языкам» четко предлагалось сократить масштабы преподавания русского языка; кроме того, было предписано в течение следующих семи лет скорректировать долю студентов, изучающих иностранные языки. В документе отмечалось, что в колледжах и университетах много внимания уделяется обучению русскому языку, в то время как в обучении другим иностранным языкам наблюдается недостаток. Несмотря на то, что в этот период масштабы обучения русскому языку сократились, все же были

достигнуты значительные результаты в области качества преподавания, составления учебников и методики преподавания.

С середины 1960-х до конца 1970-х годов число российских студентов-магистрантов в Китае значительно сократилось. После того как в 1969 г. между Китаем и Советским Союзом произошел инцидент на острове Чжэньбао, очень небольшое число колледжей и университетов возобновили набор русских студентов: Министерство образования разрешило 26 колледжам и университетам постепенно возобновить набор русских студентов, однако количество студентов было относительно небольшим, т.е. набор студентов проводился раз в два года и в целом по стране число русских студентов-магистров составляло всего около 1 000 человек.

После восстановления Единого государственного экзамена для поступления в университеты и колледжи набор русских студентов-специалистов по-прежнему был ограничен. Министерство образования в марте 1979 г. выпустило «Мнения по усилению обучения иностранным языкам», в котором четко указывалось, что русский язык должен сохранять необходимую долю в обучении иностранным языкам, следовательно, подготовка российских специалистов не могла прерываться [16].

Третий этап: Обучение русскому языку в период восстановления китайско-советских отношений. Во время кризиса 1981-1991 гг. в китайско-советских отношениях наступила тенденция к смягчению, конфронтация была прекращена, и отношения между двумя странами постепенно стабилизировались. Как следствие, в Китае было восстановлено обучение на русском языке, на повестку дня встал вопрос о подготовке российских специалистов, ориентированных на строительство новой экономики.

На протяжении 1980-х годов в Китае проводилась экономическая реформа, в результате которой модель экономического развития перешла от плановой экономики к рыночной. Результативность экономического строительства постепенно проявлялась, и возникла острая необходимость в поддержке благоприятной международной обстановки. На состоявшемся в 1982 году 12-м Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая была установлена независимая и миролюбивая дипломатия. В дальнейшем Китай перестал рассматривать противостояние с конкретной страной как цель внешней политики и сделал упор на развитие дружественных и кооперативных отношений со всеми странами на основе пяти принципов мирного сосуществования [15]. С приходом к власти в 1982 году, Андропов начал проводить реформы, стремясь избавиться от застоя в социально-экономическом развитии и неблагоприятной ситуации, когда «в мире со всех сторон наживались враги». После этого Китай и Советский Союз начали политические консультации по нормализации отношений и в 1989 и 1991 годах лидеры двух

стран обменялись визитами, и отношения между Китаем и Советским Союзом окончательно нормализовались.

Создание Китайской ассоциации преподавателей и исследователей русского языка стало важным этапом в развитии образования на русском языке в Китае, так с января 1980 г. девять учебных заведений (как Пекинский университет иностранных языков, Хэйлунцзянский университет, Пекинский университет, Нань-кайский университет, Сычуаньский университет международных исследований, Пекинский университет, Восточно-китайский университет, Шанхайский университет международных исследований и Сианьский университет иностранных языков) сформировали подготовительную группу для создания «Китайской научно-исследовательской ассоциации по преподаванию русского языка». Официально ассоциация была создана 3 мая 1981 г. в Шанхае и стала отраслевым объединением преподавателей русского языка в китайских университетах и колледжах. В дальнейшем те, кто занимается обучением русскому языку в колледжах и университетах, объединили свои усилия, а преподавание и исследования в области русского языка встали на «рельсы». Создание Китайской ассоциации преподавателей и исследователей русского языка было направлено на:

1. установление контактов и объединение преподавателей и исследователей русского языка в колледжах и университетах по всей стране;
2. проведение научных исследований, активный академический обмен в стране и за рубежом;
3. содействие процветанию и развитию китайского преподавания и исследования русского языка.

Одновременно был открыт международное научное издание по русскому языку «Преподавание русского языка в Китае», который являлся эффективной платформой для обмена опытом и результатов исследований российских преподавателей. В сентябре 1985 г. Китайская ассоциация преподавателей и исследователей русского языка вступила во Всемирную русскую ассоциацию и стала ее полноправным членом. Преподавание русского языка в Китае стало тесно взаимодействовать с преподаванием русского языка в странах мира. Осуществляя обмен и сотрудничество между китайской и зарубежной культурами, что способствовало общей интернационализации образования на русском языке в Китае [2].

В середине 1980-х годов во многих университетах были восстановлены русские специальности: в 29 колледжах и университетах страны были открыты специализации по русскому языку как иностранному. В то же время в Пекинском университете иностранных языков, Шанхайском университете международных исследований, Пекинском университете и Хэйлунцзянском университете были последовательно созданы магистерские и аспирантские

программы по русскому языку. Наиболее важным достижением этого периода можно считать – формирование многоуровневой системы профессиональной подготовки.

Четвертый этап: Преподавание русского языка в период становления и развития стратегического партнерства между Китаем и Россией (1991 г. - настоящее время). Преподавание русского языка в Китае вступило в новый период развития и процветания, а профессиональная подготовка перешла от одноцелевой к разносторонней прикладной и комплексной. После того, как в декабре 1991 г. Советский Союз распался, Российская Федерация полностью унаследовала дипломатическое наследие СССР, а китайско-советские отношения перешли в китайско-российские и прошли путь от «отношений дружественных стран» до «конструктивного партнерства», а затем и до «стратегического партнерства»: в XXI веке китайско-российское стратегическое партнерство постоянно укреплялось и совершенствовалось, а отношения между двумя странами вступили в период расцвета. В 2001 г. Китай и Россия подписали «Китайско-российский договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве», который закрепил волю и решимость Китая и России быть добрыми соседями, добрыми партнерами и добрыми друзьями в правовом поле [6]. Начиная с 2011 года, российско-китайские отношения перешли к «всеобъемлющему стратегическому партнерству», где лидеры двух стран совместно объявили, что «китайско-российские отношения вступили в новую эру», позиционирование которой является уникальным и имеет первостепенное значение во внешнем партнерстве Китая. В условиях развития китайско-российских экономических и торговых отношений, а также постоянного расширения сотрудничества в различных областях, особенно актуальной становится задача подготовки нового типа специалистов, способных удовлетворить потребности социально-экономического развития и национальных стратегий.

В 1992 году Департамент высшего образования Государственной комиссии по образованию принял решение о создании Национального консультативного комитета по преподаванию иностранных языков с целью усиления исследовательской, консультационной и методической работы, чтобы китайское иноязычное образование вышло на путь зрелого развития [13].

Центральной задачей методических рекомендаций является подготовка специалистов по русскому языку, обладающих сложными навыками - прочной базой, глубокими знаниями и профессиональной пригодностью, способных удовлетворять национальные потребности, обусловленные международными обменов, экономическим развитием на центральном и местном уровнях, обучением иностранным языкам и научными

исследованиями. Для проведения реформы образования в области иностранных языков, а также для организации, стандартизации и контроля обучения соответствующих специальностей в состав Консультативного комитета вошли группы по английскому языку и по русскому языку [10].

Консультативный комитет сформулировал профессиональные стандарты и выпустил профессиональные учебные планы, способствующие общему повышению уровня профессионального образования и преподавания русского языка, качества профессиональной подготовки и научно-исследовательского потенциала [5]. В этом процессе активно участвовали и различные колледжи и университеты, в которых обучение русскому языку стало приобретать свои особенности, а модели и виды профессиональной подготовки стали многочисленными и разнообразными [12]. В соответствии с особенностями преподавания русского языка в профессиональных колледжах основное внимание уделяется практическому владению языком и обучению навыкам преподавания, в то время как в общеобразовательных университетах специализациям по русскому языку придается большее значение воспитанию всесторонних гуманитарных качеств.

С наступлением XXI века, когда китайско-российское стратегическое партнерство становится значимым, углубляются межнациональные и культурные обмены [8]. Созданный первый китайско-иностранный механизм культурных обменов, механизм китайско-российского культурного сотрудничества является историческим выбором и стратегической мерой Китая и России по построению и углублению всеобъемлющего стратегического партнерства [11]. Благодаря этому механизму Китай и Россия играют очень активную роль в укреплении взаимопонимания между двумя народами, распространении ценностей и культур обеих сторон, совместном создании международных брендов культурного обмена, укреплении общественной и государственной поддержки развития китайско-российских отношений.

Существенным вкладом в профессиональной подготовке и поддержки научных исследований стало преподавание и образование на русском языке в Китае, а развитие китайско-российских культурных обменов выдвигает высокие требования к образованию на русском языке и подготовке российских специалистов в Китае, что также способствует трансформации концепций, обогащению и углублению содержания образования на русском языке в Китае [17]. За это время образование на русском языке и преподавание русского языка в Китае систематизировалось:

1. стандартизировались академические специальности,
2. диверсифицировались способы подготовки талантливых специалистов,
3. повышалось качество преподавания,

4. расширялась функциональная направленность: русский язык становится важным инструментом коммуникации и исследований во многих междисциплинарных областях.

Стремительно меняющаяся международная ситуация содействует построению сообщества с общим будущим, Китаю и России необходимо укреплять взаимную терпимость, учиться друг у друга и развивать межкультурные связи. В рамках китайско-российского обмена русский язык служит мостом для сотрудничества во многих областях.

Источники

1. Дмитриева, Е. В. Межкультурная коммуникация в обучении иностранным языкам в системе высшего образования: культурологический компонент / Е. В. Дмитриева, А. Р. Нурутдинова // Иностранные языки в современном мире : Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции, Казань, 22–23 июня 2016 года / Под редакцией С.С. Тахтаровой, А.В. Фахрутдиновой. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2016. – С. 28-33.

2. Замалетдинов, Р. Р. Учебный предмет "Русский язык" в современной системе лингвистического образования / Р. Р. Замалетдинов, З. Ф. Юсупова, К. З. Закирьянов // Филологические науки в МГИМО. – 2019. – № 1(17). – С. 63-69. – DOI 10.24833/2410-2423-2019-1-17-63-69.

3. Замалетдинов, Р. Р. Сертификация уровней владения этническими языками как иностранным (на примере татарского языка) / Р. Р. Замалетдинов, А. Х. Ашрапова // Тюркский мир и исламская цивилизация: проблемы языка, литературы, истории и религии: IX Международная тюркологическая конференция, Елабуга, 13–14 апреля 2018 года / Ответственный редактор Р.Б. Камаева. – Елабуга: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2018. – С. 20-23.

4. Нурутдинова, А. Р. Анализ межкультурной коммуникативной компетенции: теория и практика межкультурной коммуникативной компетентности в методике преподавания иностранного языка / А. Р. Нурутдинова, Е. В. Дмитриева, В. Б. Ириан // Современный ученый. – 2019. – № 1. – С. 120-126.

5. Нурутдинова, А. Р. Опыт реализации модели «тройная спираль»: сравнительно-сопоставительный анализ (на примере России и Китая) / А. Р. Нурутдинова, Е. В. Дмитриева // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 6. – С. 201.

6. Нурутдинова, А. Р. Проблема адаптации иностранных студентов: интернационализация образования и адаптация к культуре (китайцы в Казани) / А. Р. Нурутдинова, Е. В. Панфилова // Довузовская подготовка иностранных граждан: проблемы и перспективы : сборник научных материалов, Казань, 18–19 ноября 2021 года. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2021. – С. 153-159.

7. Нурутдинова, А. Р. Разработка учебных материалов в контексте межкультурной коммуникации / А. Р. Нурутдинова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2022. – № 1. – С. 490-497.
8. Alexandr Svetlicinii. China's Belt and Road Initiative and the Eurasian Economic Union: "integrating the integrations" // Вопросы государственного и муниципального управления. 2018. №спецвыпуск . URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/china-s-belt-and-road-initiative-and-the-urasian-economic-union-integrating-the-integrations> (дата обращения: 21.10.2023).
9. Education collaboration between nations bears fruit <https://www.chinadaily.com.cn/a/202303/20/WS641876a5a31057c47ebb57f6.html>
10. Emirziadi, L.V. Russian Language in China: Past and Present [Russkii yazyk v Kitae: istoriya i sovremennost', Rusistika v Kitae: traditsii i innovatsii: materialy Mezhd. nauch.-prakt. konf. Tsitsikar, KNR, 23-26 okt. 2013 g., Zlatoust, St. Petersburg, 16- 19.^[SEP]
11. Fu K. Zhongguo waiyu jiaoyu shi [The history of foreign language education in China]. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe. 1986.
12. Gong, Tongxi 宫同喜 & Guo, Yi 郭义. A Critical Review of China's Foreign Language Program Development: The Perspective of Language Needs. In: Yongyan Zheng 郑咏滢 & Xuesong (Andy) Gao 高雪松 (eds.), Multilingual Research in the Chinese Context. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación. – 2019. – № 79. – P. 21-44.
13. Gulimire, A. The Russian language in China: traditions and prospects / A. Gulimire, S. I. Titkova // Scientific Journal Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches. – 2018. – No. 2(21). – P. 48-55.
14. Huang, L.H., Development of Foreign Language Education in China under the Belt and Road Initiative (December 20, 2019). Journal of Language and Education, 2019, 5(4), 138-145. doi: 10.17323/jle.2019.9686, Available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=3511784>
15. Lei, X., & Li, J. Daxue yingyu jiaoxue he wenhua suzhi jiaoyu [College English teaching and education in culture and individual quality]. Waiyu Jiaoyu. – 2002. №1. – P. 77–81.
16. Lo Stephen Andrew, Kai Tai. The linking of the Belt and Road Initiative and the Eurasian Economic Union and its impacts on Sino-Russian relations // Русская политология. – 2019. – №1 (10). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-linking-of-the-belt-and-road-initiative-and-the-urasian-economic-union-and-its-impacts-on-sino-russian-relations> (дата обращения: 21.10.2023).
17. Mao, L., Min, Y. Foreign Language Education in the PRC. In: Zhou, M., Sun, H. (eds) Language Policy in the People's Republic of China. Language Policy, vol 4. Springer, Dordrecht. – 2004. https://doi.org/10.1007/1-4020-8039-5_18
18. Ross HA. China learns English: Language teaching and social change in the People's Republic. (No Title). 1993 Dec.
19. Sergey Lukonin, Evgeny Kanaev, Anastasia Efremova Southeast Asia as a Prospective Area of China-Russia Cooperation: the Belt and Road Initiative Opportunity // Россия и

АТР. 2019. №3 (105). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/southeast-asia-as-a-prospective-area-of-china-russia-cooperation-the-belt-and-road-initiative-opportunity> (дата обращения: 21.10.2023).

20. Van, Lisia. Teaching Russian language to Chinese students, taking into account the national language personality (initial stage of training). *Interactive science*. – 2017. – P. 14-18. 10.21661/r-464039.

21. Zhou, Enlai. Report on the Question of Intellectuals: Delivered on January 14, 1956, at a Meeting Held Under the Auspices of the Central Committee of the Communist Party of China to Discuss the Question of Intellectuals. No. 1-7. Foreign Languages Press, 1956.

УДК 316.74:811.161.1

СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ: РАССМОТРЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В КИТАЕ

Нурутдинова Аида Рустамовна¹, Шейнина Дина Петровна²

^{1,2}Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Эмиссар» международный институт языков и культур», г. Казань, Россия
gla.inlac@gmail.com

Реализация Китаем инициативы «Один пояс и один путь» оказала важное лингвистическое воздействие на образовательную политику в области иностранных языков. Реализация успешных программ обучения иностранным языкам имеет важное значение для обеспечения национальной безопасности и продвижения глобальных интересов любой страны. На основе анализа современного китайского образования в области иностранных языков с учетом соответствия инициативе будут сформулированы предложения, изложенные в данной статье. Проблемные ситуации и возможности, связанные с развитием образования в области иностранных языков в современном Китае, будут проанализированы по аспектам: 1) совершенствование разнообразия и качества иноязычного образования, 2) формирование международной и межкультурной компетенции студентов, 3) расширение общего образования по целевым языкам. Тем не менее, даже несмотря на значительный прогресс, Китаю еще предстоит пройти долгий путь в развитии своего национального потенциала в области иностранных языков для удовлетворения растущих национальных интересов в области развития.

Ключевые слова: лингвистическое воздействие, образовательная политика, качество иноязычного образования, международная и межкультурная компетенция, национальные интересы

SOCIO-CULTURAL INTERACTION IN INTERLINGUAL ENVIRONMENT: AN OVERVIEW OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN CHINA

Nurutdinova Aida Rustamovna¹, Shejnina Dina Petrovna²

^{1,2} «Global Ambassadors» The International Institute of Languages and Cultures CPE ANCO
Kazan Federal University, Kazan, Russia

gla.inlac@gmail.com

China's implementation of the "One Belt and One Road" initiative has had an important linguistic impact on foreign language education policy. The implementation of successful foreign language education programs is important to ensure national security and promote the global interests of any country. Based on the analysis of China's current foreign language education with the relevance to the initiative, the suggestions in this article will be formulated. The problematic situations and opportunities related to the development of foreign language education in contemporary China will be analysed from the aspects of: 1) improving the diversity and quality of foreign language education, 2) building students' international and intercultural competence, and 3) expanding general education in target languages. Nevertheless, even though significant progress has been made, China still has a long way to go in developing its national foreign language capacity to meet the growing national development interests.

Keywords: linguistic impact, education policy, quality of foreign language education, international and intercultural competence, national interests.

Реализация инициативы «Один пояс и один путь» [10] отражает новое изменение роли Китая на международной арене. Китай, проявляя все больший интерес к международному сообществу, расширяет свои ресурсы иностранных языков для содействия региональной экспертизе, многосторонним обменам и глобальному управлению. В связи с этим в сфере экономики и финансов, науки и техники, образования и культуры существует большой спрос и острая международная конкуренция на талантливых специалистов, владеющих иностранными языками и региональным опытом, «обладающих пониманием глобальных проблем и хорошо знающих международные правила» [9].

Охватывая три континента - Азию, Европу и Африку, «один пояс и один путь» соединяет 65 стран и 4,4 млрд. человек, или 63% населения Земли, в том числе более 50 различных официальных языков. Поскольку экономическое сотрудничество и культурный обмен во многом основаны на эффективной коммуникации с использованием родных языков, в рамках реализации инициативы «Один пояс и один путь» иностранные языки играют неотъемлемую и значимую роль [8]. Существующая лингвистическая составляющая, которую может предоставить Китай, остается крайне

неадекватной прагматическим требованиям реализации инициативы «Один пояс и один путь»

В результате 70-летних усилий образование на русском языке в Китае дало положительные результаты в области подготовки квалифицированных кадров. Начиная с политической ориентации в 50-е годы, экономической в начале реформ и открытости и культурной в XXI веке, новые способы подготовки кадров демонстрируют выход за пределы традиционной системы. Инновационные усилия, предлагающие академические программы двойных дипломов, создание междисциплинарных специализаций, таких как «иностранный язык +» и «специальность +», или введение концепции «Большой России» для охвата большего числа регионов и стран, - все это призвано способствовать трансформации способов подготовки от однопрофильных и схоластических к многопрофильным и междисциплинарным, от «одной специальности со многими способностями» к более соответствующему «одной специализации со многими навыками» [7].

На сегодняшний день в китайских университетах завершено формирование большой многоуровневой системы обучения русскому языку, а значит, и учебной базы для подготовки русскоязычных кадров.

Таким образом, специализации по русскому языку предлагаются в 168 университетах Китая. По программам бакалавриата по русскому языку, реализуемым в 162 китайских вузах, работают около 1600 преподавателей (профессоров, доцентов, преподавателей и ассистентов) и обучаются 26 тыс. студентов. Всего 62 учебных заведения имеют право присуждать степень магистра и 16 - степень доктора русского языка и литературы [6]. Более того, в ряде университетов докторанты по русскому языку и литературе обучаются по другим программам, таким как литература на иностранных языках, лингвистика, сравнительное литературоведение.

В настоящее время в Китае насчитывается более 400 университетов, предлагающих открытые курсы по русскому языку, тогда как несколько лет назад их число составляло всего около 100. В настоящее время число студентов, выбирающих факультативные курсы по русскому языку, составляет около 20 тыс. человек, часть из них - начального уровня, а другая часть имеет определенный опыт обучения в средней школе [6].

Одновременно с этим все большее число средних школ начинают включать в свои учебные планы изучение русского языка. Подобные школы в основном (всего 50) сосредоточены в провинции Хэйлун-цзян, другие разбросаны по всей стране - в Шаньдуне, Хэнани, Хэбэе и Синьцзяне. В Китае насчитывается более 120 средних школ, в которых изучают русский язык более 23 тыс. учащихся (там же). Распределение знаний по русскому языку в средней школе может показаться явно региональным и несбалансированным, но, будучи

новой силой, оно повышает активность и жизнеспособность этой дисциплины в Китае.

В основе мотивации формирования и развития образования на русском языке лежит стремление содействовать реализации национальных стратегий, миссия и обязанность которых давно возложены на китайских педагогов [5]. Русское языковое образование пережило два периода, заслуживающих пристального внимания.

Первый период после образования нового Китая можно охарактеризовать как «привоз»- «отправка»-«приглашение»:

1. *привоз* из Советского Союза передовых знаний, передовых технологий и проверенного опыта;
2. *отправка* студентов за рубеж для приобретения остро необходимых знаний;
3. *приглашение* технически подкованных российских специалистов для содействия быстрому восстановлению национальной экономики.

В это время образование на русском языке было ответственно за подготовку практически всех изучающих иностранные языки, при этом был накоплен опыт, хотя иногда и с большими издержками [4]. За последние 40 лет после реформ и открытости, особенно в XXI веке, Китай стал брать на себя больше ответственности перед международным сообществом. В этих условиях:

- китайская культура должна «выйти» из мира раньше, чем это сделает Китай;
- китайская культура должна «войти» в мир раньше, чем это сделает Китай.

И в очередной раз образование на русском языке в Китае выполнило эту миссию: способные к обучению русскому языку, воспитанные в соответствии с национальными потребностями, внесли существенный вклад в углубление межнационального и культурного обмена между Китаем и Россией. В качестве примера можно привести *совместную переводческую программу* двух стран, известную во всем *литературном и культурном мире*. В рамках программы в мае 2013 года было запланировано перевести 100 канонических литературных произведений китайских и российских писателей, в основном современных и новейших, а к августу 2019 года уже был завершён перевод 94 книг, из которых 56 были изданы в Китае, а 38 - в России.

Преподаватели университетов, владеющие языком и книгами как средством общения, стали центральным звеном программы [3]: необходимо отметить, что программа объединила читателей, переводчиков и издателей, и в процессе личного общения они сформулировали позитивную схему коммуникации:

- «*читатель*»-«*текст*»-«*автор*»-«*переводчик*»-«*издатель*».

Данная программа является особым примером межнационального и культурного общения двух стран и на сегодняшний день является самой успешной, плодотворной и влиятельной из всех переводческих программ. Программа дает представление о переводе канонической литературы в более широком смысле, как с китайского языка на русский, так и наоборот, и позволяет вывести китайско-российскую коммуникацию на более высокий уровень [1].

Литература России и СССР, оказавшая глубокое влияние, имеет особое значение для модернизации Китая, определяя читательские привычки и интеллектуальную жизнь китайской читающей публики. В списке книг председателя КНР Си Цзиньпина, обнародованном в Интернете, есть неоднократно русско-советские писатели и произведения, которые, по его откровенным словам, оказали на него глубокое влияние. Книга, составленная профессором Столичного университета Лю Вэньфэем, «Читатель русской литературы: Канонические произведения, которые хорошо знает председатель КНР Си Цзиньпин» - яркое свидетельство того, что русско-советская литература сыграла незаменимую роль в интеллектуальном опыте современных китайцев [11].

В условиях растущего влияния Китая на международное сообщество все более важную роль играет общение между людьми и культурное взаимодействие. «Дружба между странами основана на связи между людьми», и обмен между народами и культурами оказывается весьма эффективным средством формирования такой связи. Благодаря этому достигается взаимопонимание, уважение и обучение между странами, а отчужденность и даже враждебность сводятся к минимуму [8].

Среди десяти знаменитостей китайско-российского межнационального и культурного обмена, объявленных в июне 2019 г., шесть человек являются преподавателями русского языка в китайских университетах. Благодаря передаче знаний и формированию профессиональных навыков они внесли значительный вклад в развитие китайско-российского общения, распространение китайской культуры и научной мысли, взаимопонимание между двумя народами, продвижение ценностей и культуры двух стран [11].

Китай на пути к открытости во многом обязан своим успехом в продвижении с задних рядов на передние именно образованию на иностранных языках, в котором русское образование сыграло важную роль. Поскольку в настоящее время китайско-американские отношения становятся чувствительным вопросом, взаимное доверие, обучение и общение между Китаем и Россией как никогда важны. Необходима более глубокая кооперация двух стран в более широкой области. Углубление межнационального и культурного обмена может способствовать укреплению и улучшению

двусторонних отношений, а также прогрессу международного сообщества на многосторонней основе [12]. Поэтому образование на русском языке в Китае должно быть нацелено на более высокий уровень, смотреть дальше и делать лучше, чтобы выполнить свою ответственность за национальное омоложение, развитие Китая и прогресс человечества. В связи с этим необходимо сделать выводы, чтобы извлеченные уроки стали ориентиром на будущее.

После образования КНР обучение русскому языку под влиянием исторических событий пошло по пути, сильно отличающемуся от обучения другим иностранным языкам, в частности английскому, поскольку русское и английское образование находились в «паритетном» соотношении. Если в 1950-х годах обучение иностранным языкам в целом по стране, на центральном и местном уровнях, было полностью ориентировано на русский язык, то в настоящее время рост этой дисциплины едва ли удовлетворяет национальные потребности как по скорости, так и по эффективности [13].

Рассмотрим в качестве примера – *Пекинский университет*: до 1980-х годов в университете существовало три факультета иностранных языков, а именно: Западные языки (включая немецкий, французский, испанский и английский), Восточные языки (десять языков, включая японский, арабский, корейский и монгольский) и Русский - единственный язык, имевший свою собственную кафедру, которая осталась после доминирования русского языка в 1950-60-е годы. Многочисленные институты иностранных языков и кафедры иностранных языков в китайских университетах ведут свою историю от кафедр русского языка: например, Пекинский университет иностранных языков, Институт языка НОАК и Хэйлунцзянский университет напрямую произошли от одного предшественника - группы русского языка в Яньаньском антияпонском военно-политическом колледже.

Тем не менее, в условиях китайских реформ и открытости, а также изменений в мировом порядке, английское образование поднимается и приобретает форму самостоятельных факультетов и школ, свободных от рамок западного языка и литературы. В университетах многих стран английский язык даже становится единственной специальностью, предлагаемой под названием «иностраные языки». Начиная с детского сада, а то и с младенческого возраста, обучение английскому языку происходит на протяжении всей жизни человека. Таким образом, сформировалась общенациональная система изучения английского языка.

Напротив, обучение русскому языку, несмотря на определенный прогресс, в целом находился на низком уровне. Появившиеся программы в основном рассчитаны на «talанты низкого уровня», сосредоточенные в приграничных областях и регионах, примыкающих к России или участвующих в торговле с ней. По сравнению с 50-60-ми годами прошлого века, в настоящее

время кафедры русского языка сохранили организационную структуру, но масштабы их деятельности существенно сократились, вплоть до слияния с другими кафедрами, такими как восточноевропейских, евроазиатских и среднеазиатских языков, при этом остается только одно учебное подразделение или, что еще хуже, вся основная часть упраздняется. В Пекинском университете иностранных языков, кафедра русского языка превратилась в институт, но ее масштабы не идут ни в какое сравнение с тем, что было раньше. В качестве исключения можно назвать Хэйлунцзянский университет, где создаются варианты факультета русского языка - отдельные кафедры или институты. Тем не менее, этот прогресс произошел недавно и во многом объясняется углублением связей между Китаем и Россией в последнее десятилетие, географическими преимуществами, которыми обладает университет, а также потребностями местной экономики [14].

Несмотря на то, что курсы русского языка как иностранного предлагаются во многих средних школах, недостаток учебных ресурсов затрудняет их последовательную связь с бакалаврским образованием. В некоторых случаях это требует дополнительных затрат, поэтому большинство университетов решают не зачислять студентов, изучавших русский язык в средней школе, а обучать их практически с начального уровня. Таким образом, цикл подготовки специалистов затягивается.

Совершенно очевидно, что нынешние условия обучения русскому языку не соответствуют статусу и целям развития Китая как мировой державы, а несбалансированная политика в области иностранных языков оказывает негативное влияние непосредственно на обучение русскому языку. *Необходимо создать благоприятную среду.* Если рассматривать соотношение между численностью студентов, изучающих русский язык, и численностью всех студентов, а затем и численностью населения страны в целом, то очевидно, что количество людей, изучающих или знающих русский язык, остается крайне низким. Необходимо также повышать качество преподавания, следовательно, статус, обязанности и ответственность образования в области русского языка должны быть уточнены на уровне национальной стратегии.

Проектирование в области иноязычного образования - это, по сути, форма планирования человеческих ресурсов, осуществляемая как в языковом, так и в образовательном измерении и призванная удовлетворить национальные потребности в международных обменах и коммуникациях, и связана с макрообразовательной политикой, и направлена на повышение уровня иноязычной компетенции нации и ее населения. Как и планирование языковой деятельности, которое по своей сути является социальным, культурным и политическим, планирование обучения иностранным языкам включает в себя не только преподавание и разработку учебных программ. В данном случае речь

идет о языковом планировании с явными политическими и стратегическими намерениями, которое должно быть реализовано в сфере образования [8]. В этой связи история российского языкового образования служит напоминанием о Китае недостаточно внимательно относиться к планированию обучения иностранным языкам.

Начальный период истории нового Китая характеризовался стремлением перенять опыт Советского Союза, что было необходимо для обеспечения социального, политического и экономического развития, а также национальной безопасности. «Односторонняя» политика использовала весь инструментальный потенциал русского языка, но упустила из виду долгосрочное планирование обучения иностранным языкам, оставив в стороне английский и другие языки. С ухудшением китайско-советских отношений вплоть до 1960-х годов процесс обучения русскому языку и подготовки специалистов зашел в тупик. Тем временем переводчики, владеющие не только русским языком, были крайне необходимы для дипломатии, поскольку Китай начал устанавливать дипломатические отношения с западными, азиатскими, африканскими и латиноамериканскими странами. В этом контексте в «Руководстве по семилетнему плану обучения иностранным языкам», изданном в 1964 году, были провозглашены правила, ограничивающие масштабы обучения русскому языку, что привело к резким изменениям, в результате которых состояние обучения и подготовки специалистов резко ухудшилось. После проведения реформ и установления международных отношений между Китаем и Россией образование на русском языке в Китае начало восстанавливаться и улучшаться. С укреплением двусторонних связей на него возлагаются важные обязанности.

Применительно к образованию в области иностранных языков в прошлом придавалось слишком большое значение прикладной функции языков. Иностранные языки рассматривались только для подготовки переводчиков, но с развитием высшего образования в китайских университетах произошли глубокие изменения в их функциях. Изначальная цель - подготовка специалистов - стала включать в себя научные исследования, социальное сопровождение, культурное наследие и инновации, международный обмен и сотрудничество. В результате каждая дисциплина должна взять на себя в той или иной степени соответствующие обязанности, а обучение иностранным языкам получило беспрецедентные преимущества. В соответствии с этим, внимание переключилось на планирование обучения иностранным языкам, особенно после реализации инициативы «Один пояс и один путь». Национальная языковая политика стала привлекать широкое внимание, и в то же время был достигнут консенсус относительно значимости менее распространенных языков [10].

Но несмотря на это, многие языки, в частности русский, оказались в условиях дефицита. По сравнению с английским языком русский язык является второстепенным, но не настолько второстепенным и более ценным, чем менее распространенные языки, что в некоторой степени отодвигает образование на русском языке на второй план. Если раньше языковая стратегия была ориентирована на достижение политических целей, то сегодня в основном она ориентирована на достижение экономических целей.

Следовательно, позиционированию образования на русском языке в рамках китайской стратегии в области иностранных языков должно быть уделено большое внимание. Официальный язык России, один из шести рабочих языков ООН, по-прежнему имеет широкое влияние в странах СНГ и восточноевропейских регионах. Кроме того, Россия - страна, расположенная как в Европе, так и в Азии, и, как и Китай, является крупной державой, постоянным членом Совета безопасности ООН и членом Шанхайской организации сотрудничества. Как Китай, так и Россия внимательно относятся ко многим глобальным и региональным проблемам, таким как мир, безопасность, стабильность и развитие, и несут за них ответственность [9]. Помимо этого, обе страны разделяет 4000-километровая граница, таким образом, у Китая и России есть все основания быть «хорошими соседями, хорошими партнерами и хорошими друзьями» как в практических, так и в стратегических целях.

На фоне продолжающегося сотрудничества Китая и России во всех областях образование на русском языке также должно идти в ногу со временем. Необходимы общая организация, продуманный план и меры поддержки, особенно в части языкового проектирования и распределения ресурсов, чтобы образование на русском языке могло играть позитивную и активную роль в содействии реализации долгосрочных национальных стратегий.

Китайско-российский культурный обмен и сотрудничество перешли на более высокий уровень и в связи с этим дисциплина «Русский язык как иностранный» в китайских университетах должна, помимо сохранения своих сильных сторон в подготовке талантов и научных исследованиях, рассмотреть следующие вопросы:

1. как соответствовать изменениям времени и национальным потребностям;
2. как сформировать или реструктурировать специализацию дисциплины;
3. как направить свои исследования на темы или способы подготовки, отвечающие развитию и долгосрочным интересам Китая;
4. как создать новые возможности для изучения русского языка.

В перспективе профессионалы, владеющие русским языком, будут ожидать гораздо большего от обучения русскому языку, особенно если они будут работать в таких областях, как гуманитарные, социальные и естественные науки, инженерное дело, поэтому если кафедры русского языка смогут отреагировать на эти изменения посредством реструктуризации дисциплин, усилий по реформированию форм обучения, то несомненно, увидим расцвет образования на русском языке по всему Китаю.

Источники

1. Ван Синхуа. Интегрированное развитие основных видов речевой деятельности как основа обучения иностранцев русскому языку // Ped.Rev.. 2015. №3 (9). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/integrirovannoe-razvitie-osnovnyh-vidov-rechevoy-deyatelnosti-kak-osnova-obucheniya-inostrantsev-russkomu-yazyku> (дата обращения: 24.10.2023).
2. Гао Фэнлань. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах // Педагогическое образование в России. 2016. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-russkomu-yazyku-v-kitayskih-vuzah> (дата обращения: 24.10.2023).
3. Ду Яли. Китайско-российский опыт академического обмена в сфере художественного образования (на примере мастер-классов по русскому искусству) // Современное педагогическое образование. 2022. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kitaysko-rossiyskiy-opyt-akademicheskogo-obmena-v-sfere-hudozhestvennogo-obrazovaniya-na-primere-master-klassov-po-russkomu> (дата обращения: 24.10.2023).
4. Кольшклина И. М., Шкурат Л. С. О некоторых проблемах обучения иностранных студентов-филологов учебно-профессиональному общению на русском языке (предвузовский этап) // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2019. №2 (23). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-problemah-obucheniya-inostrannyh-studentov-filologov-uchebno-professionalnomu-obscheniyu-na-russkom-yazyke-predvuzovskiy> (дата обращения: 24.10.2023).
5. Ли Хуэй: Благодаря культурным контактам между Китаем и Россией идея дружбы, передающейся из поколения в поколение, глубоко укоренилась в сердцах людей http://ru.china-embassy.gov.cn/rus/sghd/201603/t20160317_2957085.htm (дата обращения 25.10.2023)
6. Линся Мэн. Обучение русскому языку как иностранному в вузах Китая: проблемы и пути их решения (из опыта работы преподавателей Муданьцзянского педагогического университета) // Вестник ТГПУ. 2016. №7 (172). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-v-vuzah-kitaya-problemy-i-puti-ih-resheniya-iz-opyta-raboty-prepodavateley-mudantszyanskogo> (дата обращения: 24.10.2023).

7. Ло Сяося. Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) // Ped.Rev.. 2015. №2 (8). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-obucheniya-russkomu-yazyku-v-kitae-istoriya-i-perspektivy> (дата обращения: 24.10.2023).
8. Открывать Россию, открывать Китай – <https://ru.valdaiclub.com/a/highlights/otkrivat-rossiyu-otkrivat-kitay/> (дата обращения 24.10.2023)
9. Погодин С. Н., Ли Цзинчэн. Китайско-российские культурные связи: традиции академического диалога. Рецензия на коллективную монографию "a history of the cultural exchanges between China and Russia" // Terra Linguistica. 2019. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kitaysko-rossiyskie-kulturnye-svyazi-traditsii-akademicheskogo-dialoga-retsenziya-na-kollektivnuyu-monografiyu-a-history-of-the> (дата обращения: 24.10.2023).
10. Россия–Китай: тенденции развития образования в XXI в.: Сравнительный анализ / Отв. ред.: В.П. Борисенков, Мэй Ханьчэн. М. : Наука, 2019. – 662 с. – ISBN 978-5-02-040240-9.
11. Сюй Сюцзюань, Суетина А. И. Методика речевой практики в обучении основному русскому языку как иностранному (на примере циния «Хуацяо») // Педагогическое образование в России. 2016. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-rechevoy-praktiki-v-obuchanii-osnovnomu-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-na-primere-tsiiya-huatsyao> (дата обращения: 24.10.2023).
12. Сяося Ло. Использование родной культуры в обучении русскому языку китайских студентов // Ped.Rev.. 2017. №2 (16). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-rodnoy-kultury-v-obuchanii-russkomu-yazyku-kitayskih-studentov> (дата обращения: 24.10.2023).
13. Тенчурина Л.З., Ли Симэй. Изучение и преподавание русского языка в Китае и на Тайване: прошлое и настоящее // Образование и наука. 2016. №3 (132). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-i-prepodavanie-russkogo-yazyka-v-kitae-i-na-tayvane-proshloe-i-nastoyashee> (дата обращения: 24.10.2023).
14. Хрисанова Е. Г., Ма Ися. Иноязычное образование в средних школах Китая // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2018. №2 (98). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inoyazychnoe-obrazovanie-v-srednih-shkolah-kitaya> (дата обращения: 24.10.2023).
- УДК 371.3

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ФРАГМЕНТОВ ИЗ СЕРИАЛА «СПЛЕТНИЦА» НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Олькина Александра Алексеевна, Яценко Галина Сергеевна
Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, г. Казань, Россия
olkinaaleksandra@mail.ru, galina-yatsenko@mail.ru

В рамках данной статьи рассмотрено понятие «лингвострановедение» и объяснена суть лингвострановедческого подхода в обучении иностранному языку. Нами были выделены особенности в формировании лингвострановедческой компетенции в средней школе на примере использования фрагментов из сериала «Сплетница».

Ключевые слова: лингвострановедческая компетенция, методика, обучение иностранному языку, использование сериалов, подкаст

FEATURES OF THE FORMATION OF LINGUISTIC AND CULTURAL COMPETENCE USING FRAGMENTS FROM THE TV SERIES "GOSSIP GIRL" IN A FOREIGN LANGUAGE LESSON IN MIDDLE SCHOOL

Olkina Alexandra Alekseevna, Yatsenko Galina Sergeevna
Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia
olkinaaleksandra@mail.ru, galina-yatsenko@mail.ru

Within the framework of this article, the concept of "linguistics" is considered and the essence of the linguistics approach in teaching a foreign language is explained. We have highlighted the peculiarities in the formation of linguistic and cultural competence in secondary school by the example of using fragments from the TV series "Gossip Girl".

Keywords: linguistic competence, methodology, teaching a foreign language, the use of TV series, podcast

Лингвострановедение – аспект в практическом курсе иностранного языка и учебная дисциплина в курсе методики его преподавания. Оформившись в самостоятельную научную дисциплину после публикации книги «Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного» (Верещагин, Костомаров, 1973), лингвострановедение первоначально трактовалось как область методики, связанная с исследованием путей и способов ознакомления учащихся с действительностью страны изучаемого языка в процессе овладения иностранным языком. В XXI веке произошло уточнение содержания лингвострановедения, которое стало трактоваться как область теории и практики обучения языку, состоящая в определении путей ознакомления учащихся с культурой страны, её традициями и историей. (Ефремова, 2000)

Подход, который сочетает лингвистику со страноведением, часто называется лингвострановедческим подходом. Этот метод обучения иностранному языку предполагает, что обучающиеся не только изучают язык, но и одновременно погружаются в культуру и контекст страны, где этот язык является официальным или распространенным.

Интеграция лингвистики и страноведения позволяет учащимся более глубоко понимать иноязычную культуру, а также связывать языковые навыки с реалиями, в которых они могут быть использованы. Этот подход включает в себя изучение различных аспектов:

1. Культура: учащиеся знакомятся с историей, искусством, кулинарией, музыкой и другими культурными аспектами страны, чей язык они изучают.
2. Исторические моменты: обучающиеся изучают ключевые события и периоды в истории страны, что помогает им понимать контекст и значение различных языковых выражений.
3. География и климат: понимание географических и климатических особенностей страны важно для понимания культурных и повседневных аспектов жизни страны изучаемого языка.
4. Литература, фольклор и мифология: изучение данного аспекта помогает студентам понять ценности и менталитет народа, говорящего на изучаемом языке.

Лингвострановедческий подход способствует более глубокому и комплексному пониманию языка, а также способствует развитию межкультурной компетенции у обучающихся, что может оказаться полезным при коммуникации с носителем данного языка и в международных отношениях.

Формирование лингвострановедческой компетенции на уроках английского языка для обучающихся на этапе основного общего образования с использованием сериала «Сплетница» - это отличная идея для совмещения языкового обучения и культурного понимания. Мы выделили несколько особенностей и методов, которые могут быть использованы для эффективной реализации лингвострановедческого подхода на уроках:

1. Выбор контента: сериал «Сплетница» предоставляет множество возможностей для изучения английского языка и погружения в американскую культуру. Учителя могут выбирать фрагменты из сериала, которые содержат разнообразные языковые ситуации и культурные особенности.

2. Изучение сленга и оборотов: «Сплетница» богата сленгом и разговорными оборотами, что позволяет обучающимся узнавать, как люди разговаривают в реальных ситуациях. Учитель может проводить уроки, посвященные разбору выражений, которые встречаются в сериале.

3. Дискуссии и обсуждения: после просмотра фрагментов сериала можно организовать обсуждения, чтобы стимулировать разговор на английском языке. Это также позволит обсудить культурные аспекты, относящиеся к сюжету.

4. Исследование культурных особенностей: учителя могут включить в программу изучение и обсуждение американских культурных особенностей, представленных в сериале (обычаи, праздники, музыку и моду).

5. Проекты и презентации: обучающиеся могут быть задействованы в индивидуальных, а также групповых проектах, основанных на сериале. Например, они могут исследовать локации, представленные в сериале, и рассказывать о них на тематических уроках в классе на английском языке.

6. Культурный обмен: если это возможно, учителя могут устроить виртуальный культурный обмен, чтобы обучающиеся смогли пообщаться с ровесниками из англоязычных стран и обсуждать сериал, а также делиться своими взглядами на культурные особенности.

7. Поддержка и развитие разнообразных навыков: помимо языкового аспекта, использование сериала также позволяет развивать навыки аудирования, чтения и письма.

С учетом интересов и потребностей обучающихся, использование сериала «Сплетница» на уроках английского языка может способствовать более глубокому и интересному изучению языка и культуры, а также развитию лингвострановедческой компетенции.

Источники

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб.пособие / С.Г. Тер-Минасова – М.: Слово/Slovo, 2000. – С.30.

2. Сотскова А.А. Особенности обучения лексико-грамматическим особенностям американского английского (на материале молодежных сериалов) / А.А. Сотскова, Г.С. Яценко // Концептуальные пути развития гуманитарных и социальных наук: сборник материалов XV-ой международной очно-заочной научно-практической конференции, Москва, 25 января 2023 года. Том 2. – Москва: Научно-издательский центр «Империя», 2023. – С. 22-24.

3 Яценко Г.С. Возможности применения подкастов на уроке иностранного языка на этапе основного общего образования / Г.С. Яценко, Т.О. Толстова // Terra Linguae: Сборник научных статей. Выпуск 10. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2022. – С. 151-155.

4. Мингалеева З.А. Современные методические рекомендации по реализации лингвострановедческого подхода на этапе основного общего образования на примере темы «Страны. Путешествия» / З.А. Мингалеева, Г.С. Яценко // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат.. СХХVI междунар. студ. науч., Новосибирск, 12 июня 2023 года. – URL: <https://sibac.info/studconf/hum/cxxvi/293057> (Дата обращения: 10.10.2023).

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

¹Зиятдинова Камила Габдулнуровна, ²Палутина Ольга Геннадьевна
^{1,2}Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия
¹ kamila.falloutboy@gmail.com, ²Opalutina@mail.ru

В данной статье рассматривается вопрос сущности лингвострановедческой компетенции в процессе обучения иностранному языку, основные личностные качества, формируемые лингвострановедческим подходом и основные составляющие лингвострановедческого подхода.

Ключевые слова: лингвострановедение, лингвокультурология, компетенция, языковые единицы, межкультурный подход, личностные качества

LINGUISTIC AND CULTURAL STUDIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

¹Ziyatdinova Kamila Gabdulnurovna, ²Palutina Olga Gennadievna
^{1,2}Kazan Federal University, Kazan, Russia
¹kamila.falloutboy@gmail.com, ²Opalutina@mail.ru

This article examines the essence of linguocultural competence in the process of teaching a foreign language, the main personal qualities formed by the linguocultural approach and the main components of the linguocultural approach.

Keywords: linguistic and cultural studies, linguoculturology, competence, language units, intercultural approach, personal qualities

В современном мире, где процесс глобализации стремительно идет вперед, к будущим специалистам уже со школьной скамьи предъявляются высокие требования во владении иностранным языком. Для успешной коммуникации между представителями разных культур уже недостаточно просто знать семантику слов языка, необходимо применять слова и выражения в правильной ситуации, чтобы избежать коммуникативного барьера, необходимо понимать социальные и этнические ценности народа, на языке которого происходит коммуникация. Именно поэтому вопрос формирования лингвострановедческой компетенции как никогда актуален. Варданян Н.В. писал, что язык «реализует определённый способ

отображения действительности в соответствии с конкретным историческим опытом данного народа, его культурой, условиями жизни».

Действительность того или иного народа отображается в языке посредством безэквивалентной лексики, этнического клише, культурного компонента и т.д. В корректном использовании и интерпретации данных единиц и заключается лингвострановедческая компетенция.

Компетенция – это владение определенными способностями, знаниями и умениями, при помощи которых специалист эффективно решает профессиональные вопросы.

Что касается иностранного языка, то здесь выделяют несколько компетенций: лингвистическую, социокультурную, лингвосоциокультурную, лингвострановедческую и т.д.

Понятие «лингвострановедение» было введено в 1971 г. Е.Н. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. С того времени многие исследователи приложили усилия для развития этой дисциплины, что повлекло за собой вовлечение новых терминов. Одним из которых стал термин «лингвокультурология». Стоит различать эти два понятия: «лингвокультурология» - это термин, обозначающий взаимосвязь языка и культуры, в котором процесс исследования происходит по направлению «от культуры к языку», в то время как «лингвострановедение» - это дисциплина, которая изучает язык в социуме, то как он развивается в социальных условиях.

Лингвострановедческая компетенция формирует следующие личностные качества:

- 1) Толерантность;
- 2) Этническую идентичность;
- 3) Любовь к родине;
- 4) Критическое мышление;
- 5) Прогнозирование.

Лингвострановедческая компетенция успешно формируется в условиях межкультурного подхода к обучению, который включает в себя: подбор материала с аутентичным содержанием. Успешно сформированная лингвострановедческая компетенция заключается в:

- 1) усвоении фоновых знаний (общеизвестно знаний об окружающем мире);
- 2) корректном использовании фоновых знаний;
- 3) знании национально-культурных лексических единиц;
- 4) корректном использовании национально-культурных лексических единиц.

Лингвострановедческая компетенция увеличивает заинтересованность в обучении языку, обуславливая более осознанное отношение и к самому языку и к культуре в целом, что влечёт за собой более успешный акт межкультурной коммуникации.

Источники

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва, 1990
2. Гурикова Ю.С. Понятие лингвострановедения и возможности лингвострановедческого подхода при обучении иностранному языку. Педагогическое мастерство: материалы V Международной научной конференции. Москва, 2014: 6 –9
3. Демьянова Ж.В. Формирование лингвострановедческой компетенции студентов неязыковых факультетов педагогического вуза: дис. ... канд. пед. наук / Ж.В. Демьянова. - Шадринск, 2010. - 232с.
4. Малько К.О. Формирование лингвострановедческой компетенции в процессе обучения иностранным языкам. Инновационная наука. 2015; № 6: 224 – 226.
5. Томахин Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения: автореф. дис. ... д-ра фил. наук. М., 1984. 35с.

УДК 811.134.2

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ С ЦЕЛЮ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

¹Перминова Елизавета Сергеевна, ²Палутина Ольга Геннадьевна

^{1,2}Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

¹[e-mail - Lizaperminova.18@mail.ru](mailto:Lizaperminova.18@mail.ru), ²[e-mail - opalutina@mail.ru](mailto:opalutina@mail.ru)

В данной статье аутентичный видеоматериал рассматривается как подручное средство для повышения мотивации обучающихся на уроках испанского языка. Помимо этого, рассматриваются этапы работы с материалом, а также виды возможных заданий, направленных на развитие языковой компетенции.

Ключевые слова: аутентичный материал, испанский язык, мотивация к изучению, видеоматериал, обучающиеся, классификация этапов обучения, типы заданий

THE USE OF AUTHENTIC VIDEO MATERIALS IN ORDER TO INCREASE MOTIVATION TO LEARN SPANISH

1Perminova Elizaveta Sergeevna, 2Palutina Olga Gennadievna
1.2Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia
1e-mail - Lizaperminova.18@mail.ru, 2e-mail - opalutina@mail.ru

In this article, authentic video material is considered as an improvised means to increase the motivation of students in lessons of Spanish. In addition, the stages of working with the material are considered, as well as the types of possible tasks aimed at developing language competence.

Keywords: authentic material, Spanish, motivation to study, video material, students, classification of learning stages, types of tasks

В наше время все большее внимание стало уделяться качеству обучения иностранным языкам, что обусловлено в том числе ростом популярности связанных с ними дисциплин. Стремительно растет интерес к изучению испанского языка как иностранного. В ежегодном отчете Института Сервантеса сообщается, что по состоянию на 2023 год более 23 миллионов студентов изучают испанский как иностранный язык (23 035 198 человек), а владеют испанским в качестве своего родного языка 500 миллионов человек, что составляет в частности 6,2% населения мира [1].

Изучение испанского языка вызвано требованиями современного общества, возникающими вследствие достаточно широкого распространения языка в мире и его ощутимой популярности в последние десятилетия. Создание приближенных к языковой среде и культуре изучаемого языка ситуаций на сегодняшний день становится все более необходимым условием, для осуществления которого целесообразно прибегнуть к использованию аутентичных видеоматериалов во время обучения. Применение таких ресурсов на уроках испанского языка способствует улучшению когнитивных способностей учащихся, включая развитие памяти и внимания. Это приводит к переходу от пассивного внимания к активному, то есть сознательно направляемому и регулируемому, а интенсивность внимания оказывает положительное влияние на процесс усвоения языкового материала.

Одним из наиболее важных аспектов в обучении является мотивация, так как при ее отсутствии наблюдается недостаток вовлеченности в процесс обучения и, как следствие, невозможность усвоить материал. Дж. Аджелло понимает понятие мотивации как нечто, отвечающее за поддержание развития значимых для человека видов деятельности, в которых он принимает непосредственное участие. Помимо этого, он отмечает, что в контексте образования мотивацию необходимо понимать как предрасположенность к обучению и продолжению делать это самостоятельно. [2]

Термин «видеоматериал» представляет собой сохраненную на электронном носителе или воспроизведенную через интернет информацию, сочетающую в себе звуковой и зрительный ряды. [3]

Рассматривая «аутентичность» материала, обратимся к утверждениям Х. Уиддоусона, который рассматривает понятие аутентичности не только в качестве характеристики речевого произведения, но и как важный аспект учебного процесса. Он четко разделяет понятия «подлинность» и «аутентичность», поскольку первое подразумевает использование языковых средств при коммуникации в реальной жизни, не связанной с учебным процессом, а второе – использование этих средств непосредственно в образовательной среде. [4]

Таким образом, аутентичный видеоматериал представляет собой сочетание зрительного и звукового ряда, сочетающего в себе информацию о социокультурном компоненте, а также используемый в процессе обучения как средство мотивации обучающихся.

На сегодняшний день в открытом доступе находится большой объем видеофайлов на тему испанского языка, испаноязычных стран, а также их культуры. Любой язык должен изучаться не только на уровне лексических и грамматических аспектов, но и на уровне культурных особенностей самой страны, менталитета местных жителей. Только в совокупности мы можем составить полную языковую картину. Помимо этого, мотивация к изучению языка будет возрастать в том числе из-за погружения в культуру и разнообразия учебного процесса данным видом активности.

В методике теории и практики преподавания иностранных языков выделяют 3 этапа изучения аудиального текста:

1. дотекстовый этап (pre-viewing);
2. текстовый этап (while viewing);
3. послетекстовый этап ((post) after- viewing). [5]

Дотекстовый этап преследует две основные цели: мотивировать обучающихся на выполнение задания и вовлечь в интерактивный процесс обучения, а также подготовить их к возможным трудностям при выполнении

конкретного задания. На данном этапе могут использоваться следующие типы заданий:

- рассмотрение различных вариантов заголовков и их особенностей;
- высказывание предположений о значении слова по контексту или о том, как будут развиваться события в сюжете;
- просмотр самого видеоматериала для понимания общей смысловой нагрузки;
- изучение нового лексического материала по теме, представленной в видеоматериале.

В основе текстового этапа лежит задача последующего анализа учащимися материала, учитывая их реальные возможности в сфере языковой, речевой или социальной компетенции. Для данного этапа подойдут задания, направленные на навыки понимания, слухового и зрительного восприятия, а также на поиск информации, говорение. Например:

- сопоставить предложенные заголовки с каждым абзацем текста видеоматериала;
- подобрать эквиваленты для выражений, употребляемых в видео;
- обозначить верные и ложные утверждения по прослушанному отрывку (True, false, not-stated);
- описать персонажа, его характер, поведение, а также дать свою оценку его действиям;
- составить диалог или монолог, раскрывающий проблему, поднятую в просмотренном материале.

Цель послетекстового этапа, как правило, заключается в применении полученных знаний на практике как в разговорной, так и письменной речи. Примерами заданий для данного этапа могут послужить:

- эссе на близкую к сюжету видеоматериала тему;
- творческие задания (разыграть сценку из просмотренного материала или придумать свою) с использованием пройденной лексики;
- проектная работа (создание похожих видеосюжетов, проведение экскурсии и т.д.).

На основе проведенного нами исследования можно сделать вывод о том, что внедрение в учебный процесс аутентичных видеоматериалов позволяет обучающимся с бóльшим желанием и мотивацией погружаться в тему. Разнообразие обучения с помощью видео позволяет поднять мотивацию к обучению, а также повысить трудоспособность учеников. Благодаря использованию видеофрагментов в совокупности с разнообразными типами заданий у обучающихся есть возможность попрактиковать все необходимые навыки: аудирование, говорение, письмо и даже чтение. Изучение испанского

языка не может осуществляться без погружения в культуру, которое можно осуществить посредством правильно подобранного аутентичного материала.

Источники

1. El español: una lengua viva: Informe 2018 Instituto Cervantes. Режим доступа: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm
2. Ajello, A. M. (2003). La motivación para aprender. En C. Pontecorvo (Coord.), Manual de psicología de la educación (pp. 251-271). España: Popular.
3. Алейникова М. И. Видеофильм как средство обучения иностранному языку / М.И. Алейникова // Перспективы науки и образования. – 2015. – № 6 (18). – С. 87–90.
4. Widdowson H.G. Aspects of Language Teaching. Oxford : Oxford University Press, 1999.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. - 2-е изд., перераб. и доп. М.: АРКТИ, 2013.

УДК 372.881

АУТЕНТИЧНЫЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Пальмова Елена Андреевна

Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВО «РГЭУ (РИНХ)»,
г. Таганрог, Россия
palmovalena@mail.ru

Статья посвящена вопросам использования аутентичных видеоматериалов для формирования социокультурной компетенции изучающих иностранный язык. Автор освещает преимущества использования подобных материалов в обучении иностранному языку на младших курсах языковых факультетов, приводит примеры используемых в практике преподавания материалов.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, аутентичность, видеоматериал, иностранный язык, культура, задание

AUTHENTIC VIDEOMATERIALS AS A MEANS OF FORMATION OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE

The article is devoted to the use of authentic video materials for the formation of sociocultural competence of foreign language learners. The author highlights the advantages of using such materials in teaching a foreign language in junior courses of language faculties, gives examples of materials used in teaching practice.

Keywords: sociocultural competence, authenticity, video material, a foreign language, culture, a task

В современном поликультурном мире в рамках языкового образования все более важное место занимает формирование социокультурной составляющей коммуникативной компетенции, задачей которой выступает привитие изучающим иностранный язык навыков социокультурного взаимодействия с представителями других культур.

Впервые термин социокультурная компетенция появился в работе Яна Ван Эка и Джона Трима в начале 1990-х годов [1]. Сегодня социокультурная компетенция понимается как «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [2]. Развитая социокультурная компетенция позволяет легко и безболезненно «встраиваться» в новую культуру, понимать и перенимать новый культурный опыт.

Среди средств, используемых для формирования социокультурной компетенции, особое место занимают аутентичные видеоматериалы, под которыми мы понимаем «предназначенные для носителей языка видеозаписи (сочетающие зрительный и звуковой ряд), которые содержат лингвистическую и экстралингвистическую информацию сфер жизни общества и показывают функционирование языка как средства коммуникации в естественном окружении» [3].

Применение аутентичных материалов позволяет формировать навыки аутентичного поведения, то есть максимально приближенного к поведению носителей изучаемых языка и культуры. Именно видеоматериалы благодаря сочетанию вербального и невербального кодов иноязычного общения предоставляют обучающимся полную картину социокультурной реальности страны изучаемого языка. Кроме того, при просмотре видеоматериалов задействованы зрительный и слуховой каналы восприятия информации, что

облегчает учащимся понимание языковой стороны и содержания видеоматериалов.

Сегодня интернет-пространство предоставляет практически безграничные возможности выбора аутентичных материалов, отвечающих возрастным особенностям обучающихся, их интересам, уровню языковой подготовки и способствующим погружению в иноязычную культуру.

Одной из ключевых тем, изучаемых на младших курсах, выступает тема «Food». По окончании ее изучения у учащихся должно сложиться представление о традиционной кухне Великобритании, пищевых привычках жителей страны, их отношении к еде и т.д. хорошим подспорьем в этом выступает видео «Traditional English Food and What to Eat in Britain» [4]. Его несомненным достоинством является высокая информативность и аутентичность – это не учебное видео, а видео, снятое для потенциальных туристов Великобритании с целью познакомить их с особенностями питания в стране.

В видеоролике упоминаются и демонстрируются такие неотъемлемые составляющие британской кухни, как an English breakfast, baked beans, a big banger sausage, English bacon, toast, fish and chips, Shepherd's pie и многие другие.

Обучающиеся имеют возможность познакомиться или увидеть такие реалии, как B&B, a pub, который сам автор ролика называет частью английской культуры, а также high tea. Автор так увлеченно рассказывает о еде, что к концу просмотра начинаешь испытывать чувство голода.

Видео «The Truth About British Rain – The Great British Weather» [5] от канала BBC One не только объясняет причины частых дождей в Великобритании, но и демонстрирует великолепные пейзажи страны, знакомя обучающихся с такими местами, как Glasgow, Lake District, Swansea, Cumbria.

При работе с подобными материалами мы придерживаемся этапов – pre-watching, while watching и after watching. При подготовке материалов преподавателю необходимо самому посмотреть видео и определить уровень их языковой сложности, чтобы на первом этапе данные трудности снять, возможен социокультурный комментарий некоторых реалий, географических объектов и т.д. Третий этап включает социокультурный анализ содержания видеороликов, сопоставление иноязычной и родной культур, творческие проектные работы, направленные на расширение знаний обучающихся о стране изучаемого языка.

Таким образом, использование аутентичных видеоматериалов отвечает требованиям современного языкового образования и позволяет развивать все

составляющие коммуникативной компетенции, в том числе и социокультурный.

Источники

1. Ek van J. Threshold Level 1990 / J. van Ek, J. L. M. Trim. Strasbourg: Council of Europe Press, 1991. 192 p.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
3. Чикунова А.Е. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов экономических специальностей в процессе обучения английскому языку: автореф. дис...канд. пед. наук. Екатеринбург, 2011. 183 с.
4. Traditional English Food and What to Eat in Britain [Электронный ресурс] <https://www.youtube.com/watch?v=NnxVi4ealms> (дата обращения 30.09.2021).
5. The Truth About British Rain – The Great British Weather [Электронный ресурс] <https://www.youtube.com/watch?v=PEddNAMvCig> (дата обращения 18.01.2022).

УДК 378.147

INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN MODERN TIMES, THEIR CHARACTERISTICS

Yaqut Pirquliyeva

Sumgayit State University, Sumgayit, Azerbaijan

yaqut.v@inbox.ru

The development of modern society based on knowledge and highly effective technologies requires making adjustments to pedagogical theory and practice, intensifying the search for new models of education aimed at increasing the level of qualifications and professional skills of teachers, meeting the needs of society for specialists capable of successful adaptation and self-realization in the information society.

Thus, the main task of vocational education is the implementation of such a model for training a qualified specialist, which in the future will allow him to successfully compete in the labor market, effectively implement his professional skills in the acquired specialty with high creative ability.

The use of information and communication technologies (ICT) opens up new opportunities in teaching the subject, allows you to increase the efficiency of learning, the intellectual level of students, instill the skills of self-education, self-organization and facilitate the solution of practical problems.

The use of computer technology makes it possible to make each lesson non-standard, bright, rich, and memorable. A modern teacher is engaged in various types of professional activities: pedagogical, educational, scientific, methodological, managerial. It has various possibilities for using a computer or information technology to receive, transmit, organize, process information, as well as for communication between colleagues, students, their parents, etc.

Keywords: ICT, application of technologies, education, characteristics, modern world

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОЕ ВРЕМЯ, ИХ ХАРАКТЕРИСТИКА

Якут Пиргулиева

Сумгаитский государственный университет, Сумгаит, Азербайджан

yaqut.v@inbox.ru

Развитие современного общества, основанное на знаниях и высокоэффективных технологиях, требует внесения корректировок в педагогическую теорию и практику, активизации поиска новых моделей образования, направленных на повышение уровня квалификации и профессионального мастерства педагогов, удовлетворения потребности общества в специалистах, способных успешной адаптации и самореализации в информационном обществе.

Таким образом, основной задачей профессионального образования является реализация такой модели подготовки квалифицированного специалиста, которая позволит ему в будущем успешно конкурировать на рынке труда, эффективно реализовывать свои профессиональные навыки по полученной специальности, обладая высокими творческими способностями.

Использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) открывает новые возможности в преподавании предмета, позволяет повысить эффективность обучения, интеллектуальный уровень учащихся, привить навыки самообразования, самоорганизации и облегчить решение задач. практические проблемы.

Использование компьютерных технологий позволяет сделать каждый урок нестандартным, ярким, насыщенным и запоминающимся. Современный педагог занимается различными видами профессиональной деятельности: педагогической, воспитательной, научной, методической, управленческой. Он имеет различные возможности использования компьютера или информационных технологий для получения, передачи, организации, обработки информации, а также для общения между коллегами, учащимися, их родителями и т. д.

Ключевые слова: ИКТ, применение технологий, образование, характеристики, современный мир.

Education in pedagogy is a purposeful pedagogical process of organizing and stimulating the active educational and cognitive activity of students to master knowledge, skills, abilities, development of creative abilities and moral ethical views. Training is a type of educational activity in which the quantity and quality of elements of the student's knowledge and skills are brought to the proper level (average, standard, possible), which constitutes the goal of training [11].

The learning activity is considered completed, and its goal is achieved, if the quantity and quality of the educational material in the student's re-manufactured product corresponds to the learning goal or reaches the proper level (average, standard, possible) presented in the learning goal.

The basic principles of using information and communication technologies (ICT) are the development of students' motivation to acquire knowledge, an individual approach to students, simplicity and ease of creation and use, and a focus on the integration of academic disciplines.

A person receives the largest amount of information, approximately 90%, through vision, about 9% through his hearing, and only 1% through other senses. The information received by a person in the form of visual, auditory and other images is stored in his memory [2, p.39].

When we talk about teaching, we mean one or another organization of students' educational activities. In the process of development of the education system, the objectives of the content of training change, and the forms of organization of training also change; they are variable: some become obsolete, in their place new forms arise. Some forms of education, such as lessons, have served humanity for a long time and reliably from time immemorial. But this does not mean that the lesson as a form of teaching has not changed throughout time. On the contrary, the current stage of development of education (training) is characterized by updating the content of teaching methods. The share of creative work in the professional activities of the teacher, who is engaged in the design of educational material and the educational process, is significantly increasing. Therefore, today the question is still relevant: "What is needed in order to conduct an effective, interesting lesson for students?" A. Disterweg said: "A bad teacher presents the truth, a good teacher teaches to find it" [5].

The use of information and communication technologies plays a positive role in modern education. At the moment, information and communication technologies can be considered the latest method of knowledge transfer, which corresponds to a qualitatively new content of training and student development. This method allows the child to learn with interest, search for sources of information, and also fosters independence and responsibility in acquiring new knowledge.

Information and communication technologies (ICT) are "a wide range of digital technologies used to create, transmit and disseminate information and

provide services (computer equipment, software, telephone lines, cellular communications, e-mail, cellular and satellite technologies, wireless and cable communications, multimedia, as well as the Internet)" [4, p.35].

ICT (information and communication technologies) is a set of technologies that simultaneously use several information media: graphics, text, video, photography, animation, sound effects, high-quality sound [9, p.47].

In order to diversify the lesson, try to make it quite interesting, extraordinary, accessible and meaningful, the teacher should include information and communication technologies in planning at any stage of the lesson, both for checking homework and for introducing new material, reinforcing the topic, and monitoring learning studied, generalization and systematization of the topics covered.

The use of modern technologies in the teaching process allows teachers to achieve high quality academic performance, motivation increases, the number of students taking part in Olympiads, research projects and various creative competitions increases, and accordingly, the level of knowledge increases. Thus, the use of new technologies in education contributes to the development of schoolchildren's cognitive activity, creativity, ability to work with information, increased self-esteem, and most importantly, the dynamics of the quality of academic performance increases.

Educational technology - from the Greek words techno (art, craft, science) and logos (concept, teaching). With the help of educational technologies, intellectual information is translated into practical solutions. Educational technology is both the methods of educational activity and the way the individual participates in the educational process.

Information and communication technologies represent the mastery of working skills in an integrated multimedia environment, which implements the further development of the idea of associatively related information received, processed and presented in various forms, taking into account the psychological and pedagogical principles of using ICT tools in the educational process [6, p.83].

One of these skills is professional ICT competence.

Professional ICT competence is the qualified use of ICT tools commonly used in a given professional field in developed countries in solving professional problems where needed and when needed [8].

Professional pedagogical ICT competence includes:

1. General user ICT competence.
2. General pedagogical ICT competence.
3. Subject-pedagogical ICT competence (reflecting professional ICT competence of the relevant field of human activity) [1, p.26].

The modern period of development of society is characterized by a strong influence on it of computer technologies, which penetrate into all spheres of human activity, ensure the dissemination of information flows in society, forming a global information space. An integral and important part of these processes is the computerization of education.

Klokov E.V. uses the term "information and communication technology (ICT)". By ICT he understands "a wide range of digital technologies used to create, transmit and distribute information and provide services (computer equipment, software, telephone lines, cellular communications, e-mail, cellular and satellite technologies, wireless and cable communication networks, multimedia , as well as the Internet)" [10, p.46].

The use of a computer in the educational process - (the introduction of new information technologies) - is an attempt to offer one of the ways that can intensify the educational process, optimize it, increase the interest of schoolchildren in studying the subject, implement the ideas of developmental education, increase the pace of the lesson, and increase the amount of independent work. Promotes the development of logical thinking, a culture of mental work, the formation of independent work skills, and also has a significant impact on the motivational sphere of the educational process.

A computer network with Internet access provides unique opportunities because it allows you to instantly find information, get an answer to any question from competent sources, we can conclude that the use of information and communication technologies in the educational process provides a number of undeniable advantages over traditional teaching methods, namely:

1. The intensity and density of the educational process increases, i.e. the amount of educational material that a teacher can give to students increases.

2. A fundamentally new organization of students' independent work becomes possible, where the teacher no longer acts as a transmitter of information, but is an active organizer of the educational process.

3. Individual training for each student, when each of them completes the volume of tasks that is available only to him (using the example of Sukhomlinsky with his school of joy, where the main principle of pedagogical activity was the principle of success for each student, and then learning will become joyful and bring pleasure).

4. Objectivity of assessment, since students are assessed not by a teacher with his own views and biases, but by a computer, devoid of all this, and then disagreements regarding the assessment are automatically eliminated.

5. Greater visibility of training, i.e. on a computer you can simulate situations and phenomena that are either impossible to see in real life.

6. With the use of information and communication technologies, it has become possible for unlimited and very cheap replication of educational information, fast and targeted delivery to each student (i.e., this is essentially downloading various educational programs or information from the Internet and using them in the learning process).

Based on the above, we can conclude that when using information and communication technologies, learning becomes interactive and interesting, the importance of students' independent work increases, and the intensity of the educational process seriously increases [7].

The widespread use of computer technologies in teaching in the last decade has attracted increased interest in pedagogical science. Russian and foreign scientists made a great contribution to solving the problem of computer technology of education: Gromov G.R., Gritsenko V.I., Sholokhovich V.F., Agapova O.I., Krivosheev O.A., Peipert S., Kleiman G., Sendow B., Hunter B. et al [8].

Information and communication technologies are a set of methods, production processes and software and hardware integrated for the purpose of collecting, processing, storing, distributing, displaying and using information for the benefit of its users.

With the advent of such a component as informatization in the education process, it became appropriate to reconsider its tasks. The main ones are:

- improving the quality of training of specialists based on the use of modern information and communication technologies in the educational process;
- the use of teaching methods and, as a result, increasing the creative and intellectual components of educational activities;
- integration of various types of educational activities (teaching, research, etc.);
- adaptation of educational information technologies to the individual characteristics of the student;
- ensuring continuity and continuity in training and education;
- development of information technologies for distance learning;
- improvement of software and methodological support for the educational process [3, p.204].

Thus, the use of ICT in teaching significantly increases not only the effectiveness of teaching, but also helps to improve various forms and methods of teaching, and increases interest in in-depth study of the material.

Modern ICTs provide additional opportunities for the formation and development of information competence. Their use depends on the ability to incorporate ICT into the teaching system, on the professional competence of the teacher, creating positive motivation and psychological comfort, promoting the development of skills.

Information and communication technologies are increasingly penetrating various spheres of life in modern society: business, finance, media, science and education. “A person’s capabilities today are determined not by where he lives, but by the education he received. It is necessary that not only schools, but also universities be Internet-oriented. The use of modern ICT in professional activities determines its competitiveness.” The emergence of information technologies is associated with the following achievements: the emergence of new means of storing information, the development of communications, the possibility of automated processing of information using a computer.

References

1. Аствацатуров Г.И. Технология конструирования мультимедийного урока / Г. Аствацатуров. М., 2002. – 26 с.
2. Петухова Е.И. Информационные технологии в образовании / Успехи современного естествознания / М., 2013. – 39 с.
3. Тевс Д.П., Подковырова В.Н. Использование современных информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе: учебнометодическое пособие / Авторы-составители: Д.П. Тевс, В.Н. Подковырова, Е.И. Апольских, М.В. Афолина. – Барнаул: БГПУ, 2006.- 45 с. Hedén, L., & Ahlstrom, L. (2016). Individual response technology to promote active learning within the caring sciences: An experimental research study. *Nurse Education Today*, 36, 202–206. <https://doi.org/10.1016/j.nedt.2015.10.010> (дата обращения 24.10.2023)
4. Использование современных информационных и коммуникационных технологий в учебном процессе: учебно-методическое пособие / Авторы-составители: Д.П. Тевс, В.Н. Подковырова, Е.И. Апольских, М.В. Афолина. – Барнаул: БГПУ, 2006.-59 с.
5. Крутецкий В.А. Психология: учебник для студентов средних учебных заведений. - М., 1980.-357 с.
6. Короткова М.В. Личностно-ориентированный подход в использовании наглядных средств на уроках истории/ М.В. Короткова // Преподавание истории в школе. – 2008. - №1. – 83 с.
7. Руденко Т.В. Дидактические функции и возможности применения информационно-коммуникационных технологий в образовании [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс. URL: <http://ido.tsu.ru> (дата обращения 24.10.2023)
8. Беспёрстова Ирина Витальевна Организация учебного процесса с использованием информационных компьютерных технологий // [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/592048/> (дата обращения 28.10.2023)
9. Григорьев С.Г., Гриншкун В.В. Информатизация образования, Учебник. - Москва, 2005. – 181 с.

10. Кузнецов Э.И., Абдуразаков М.М., Матросов В.Л. Учебный пакет программных средств по курсу «Методика преподавания информатики» для педагогических институтов. Сбор. Ст. «Научные труды МПГУ». Серия: Естественные науки». - М.: Прометей, 1992. - С. 45-47.; 0,12 п.л. (авт. вклад 60%)

11. Афанасьева О.В. Использование ИКТ в образовательном процессе. 2012. URL: <http://pedsovet.org> (дата обращения 24.10.2023)

УДК 378.042

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Прибыльская Гражина Валентиновна

Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
grazhyna1@gmail.com

Статья отражает основной аспект обучения чтению и методики организации деятельности студентов неязыковых специальностей, расширяет понимание традиционной и активной форм взаимодействия преподавателя и обучаемых в процессе выполнения языковых проектов на иностранном языке.

Ключевые слова: иностранный язык, активные формы обучения. языковая компетентность, актуальная информация

PECULARITIES OF TEACHING READING IN A FOREIGN LANGUAGE AT NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Prybylskaja Grazhyna Valentinovna

Belarusian national technical university, Minxk, Republic of Belarus
grazhyna1@gmail.com

The article reflects the basic aspect of teaching reading and methods of organizing the activities of students of non-linguistic specialties, expands the understanding of traditional and active forms of interaction between the teacher and students in the process of performing language projects in a foreign language.

Keywords: foreign language, active forms of learning. language competence, actual information.

Преобразования, происходящие в нашем обществе, затрагивают все сферы жизни. Процесс перемен идет и в высшей школе, которая наиболее

чутко должна реагировать на потребности времени. Очевидно, что потребность в специалистах, обученных профессиональной работе со значительными объемами иноязычной научной информации, будет иметь тенденцию к усилению. Так как печатный текст является главным источником приобретения и пополнения знаний, то ведущим аспектом речевой деятельности в неязыковом вузе является чтение, но обучение одному из его подвидов – просмотровому – должно утвердиться как одно из принципиально важных направлений работы с текстом [1].

Однако очень часто встречается, что преподаватели переносят методику обучения наиболее разработанным видам чтения – изучающего и ознакомительного – на просмотровое чтение (ПЧ). При обучении чтению преподаватели исходят из традиционной методики, которая ориентирована на грамматику предложения. В традиционном подходе к обучению чтению преобладает принцип изучения текста «от части к целому». Такой подход предусматривает обработку материала линейно, т.е. предложение за предложением. Работа над текстом ведется от частного (лексика, грамматические конструкции, перевод, извлечение смысла из отдельного предложения) к общему (извлечение основного смыслового содержания текста). Однако ПЧ не может быть построено на традиционной методике. Основой является дедуктивный подход к тексту. Принцип дедуктивного подхода состоит в движении от общего к частному [2].

Таким образом, при дедуктивном подходе мы работаем с текстом в опоре на: 1) внешние, осознаваемые субъектом ориентиры – заголовки и заголовочные комплексы и экстралингвистические средства (рисунки, чертежи, схемы и т.д.); 2) внутренние, неосознаваемые ориентиры.

Для каждого выделенного параметра предусмотрен свой цикл упражнений. 1. упражнения по работе с текстом в длину; 2. упражнения по работе с текстом в ширину; 3. упражнения по работе с текстом в глубину. Упражнения разделены на следующие типы: лингвистические, лингвистические и смешанные [3].

Упражнения по работе с текстом в «длину» включают:

а) задание по работе с экстралингвистическими факторами (картинки, чертежи, диаграммы, фотографии),

б) упражнение на «предринг» направлены на развитие антиципирующих способностей чтеца и имеют целью привлечь до чтения текста информацию, накопленную читателем раньше, сравнить ранее полученные знания с новыми данными. Семантические опоры предъявляются последовательно, количество информации постепенно нарастает.

в) упражнения с заголовками, подзаголовками,

Упражнения по работе с текстом в «ширину» содержат:

- а) задания на распознавание структуры коммуникативных блоков (КБ) разных уровней;
- б) задания на выделение на ключевого КБ текста;
- в) задания на самостоятельное воссоздание КБ разных уровней.

Упражнения на распознавание структуры приводят учащихся к правильным приёмам восприятия крупных смысловых кусков, развивают способность быстро схватывать общий контур КБ разных уровней.

Упражнения на самостоятельное воссоздание КБ учат студентов закономерностям их компоновки, способствует формированию особого психологического механизма восприятия крупных смысловых кусков.

Работа над текстом в «глубину» предполагает такой уровень понимания текста, когда читающий как бы выходит за пределы полученной информации. Представление единиц текста или самого текста в виде обобщенных абстрактных символов демонстрирует своеобразный способ кодирования. На этом уровне выделяются следующие упражнения:

- а) упражнение на макетирование
- б) упражнение на создание ядерного текста (ряд высказываний, суть изложенного в тексте)

Таким образом, вышеизложенная система заданий предусматривает работу с различными параметрами текста, которые отражают его глобальные свойства, способствует тому, что в чтении включаются операции по работе с текстом как смысловым целым, что создает оптимальные условия для раскрытия содержания читаемого.

Источники

1. Артемьева, О. А. Методика организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации / О. А. Артемьева, М. Н. Макеева, Р. П. Мильруд // Тамбов: Тамбовское издательство. государственный технический университет, 2005 г. – с.11
2. Борисенко Е. Н., Жданова Г. А. Предпосылки педагогического сопровождения формирования социальной компетентности студентов при обучении иностранному языку - <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/pedagogy-psychology-and-sociology> -411/ (дата обращения 25.10.2023)
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина М., 2004 – с.348

4. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: Учебник / Под ред. ПИ. Образцова. Орел, 2005.- с.14-20.

5. Prengt, R. Charting Your Course: How to Prepare to Teach More Effectively. English education. Medison, WI: Magna, 1994.

УДК 372.881.111

ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 10 КЛАССАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕГИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ)

¹Путистина Ольга Владимировна, ²Скворцова Арина Александровна

^{1,2} ФГАОУ ВО «Мурманский Арктический университет», Мурманск, Россия

¹ onitsitup@mail.ru, ²arina.skvortsova27@gmail.com

Данная статья посвящена проблеме реализации социокультурного компонента через использование проектной технологии на уроках английского языка в 10-х классах. Авторы представляют анализ учебника «Звездный английский 10» на наличие заданий проектного типа, нацеленных на развитие социокультурной компетенции. Для оптимизации учебного процесса в соответствии с требуемыми компетенциями в ФГОС и эффективного использования проектной технологии, авторы статьи предлагают комплекс дополнительных упражнений в рамках реализации проектной деятельности для развития социокультурной компетенции, которые были использованы на практике на уроках английского языка в 10-м классе в теме «Путешествия». Авторы предоставляют результаты анкетирования обучающихся, проведенных в период педагогической практики в одном из лицеев города Мурманска. Особое внимание в анализе результатов анкетирования авторы уделяют изучению потенциала проектной технологии в развитии социокультурной компетенции.

Ключевые слова: английский язык, социокультурная компетенция, проектная технология, лэпбук. групповая работа, региональное составляющее

PROJECT TECHNOLOGY IN DEVELOPING SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN THE 10TH GRADE ENGLISH CLASSROOM (BASED ON REGIONAL TOPICS)

¹ Putistina Olga Vladimirovna, ²Skvortsova Arina Alexandrovna

^{1,2}Murmansk Arctic University, Murmansk, Kgybshf

¹ onitsitup@mail.ru, ²arina.skvortsova27@gmail.com

This article is devoted to the problem of the implementation of the socio-cultural component through the use of project technology in the 10th grades English classroom. The authors present an analysis of the textbook "Starlight 10" for the presence of project-type tasks aimed at the development of socio-cultural competence. To optimize the educational process in accordance with the required competencies in the Federal State Educational Standard and the effective use of project technology, the authors of the article suggest a set of additional exercises with project activities for the development of socio-cultural competence, which were used in practice in English lessons in the 10th grade in the topic "Travel". The authors provide the results of a survey of students conducted during the period of pedagogical practice in one of the lyceums of the city of Murmansk. In the analysis of the survey results, the authors pay special attention to the study of the potential of project technology in the development of socio-cultural competence.

Keywords: English language, socio-cultural competence, project technology, lapbook, group work, regional component

Проектная деятельность на иностранном языке способствует развитию учебных навыков и умений: обучающиеся ищут и анализируют информацию, презентуют, обсуждают и аргументируют свои идеи и выводы [4]. Таким образом, мы можем отметить, что использование проектной технологии в обучении иностранным языкам может помочь достичь не только предметных, но и личностных, и метапредметных результатов образования, которые сформулированы в Федеральном государственном образовательном стандарте [1]. Вместе с тем, мы считаем, что организация проектной деятельности на основе региональной тематики имеет особую методическую и воспитательную ценность. Такое обучение иностранным языкам имеет большой потенциал для включения учащихся в диалог культур и знакомит их с достижениями национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры — для достижения взаимопонимания между участниками коммуникативного акта [3]. Таким образом, мы учитываем особые требования к социокультурной компетенции, установленные в ФГОС для среднего общего образования [1].

Так, анализируя учебник из серии «Звёздный английский 10» К.М. Баранова, Д. Дули, В. В. Копылова, Р. П. Мильруд, В. Эванс [2]., можем отметить, что задания проектной формы работы представлены в блоках "Across cultures", но посвящены они общемировым или всероссийским темам, не акцентируя внимание обучающихся на региональную тематику.

В целях придания процессу обучения большей эффективности был самостоятельно разработан и проведен дополнительный комплекс упражнений к модулю 3.9 учебника «Звёздный английский 10», посвящённого теме: «Путешествия», с использованием проектной технологии для развития социокультурной компетенции.

Далее приведем пример планирования урочной деятельности с использованием разработанных упражнений и заданий.

Важно уточнить, что предварительно обучающимся было дано домашнее задание — написать описание любимой достопримечательности города, не называя её, выделить в описании ключевые фразы.

1. Мотивация учебной деятельности обучающихся

Преподаватель зачитывал ключевые слова, описывающие его любимые достопримечательности и предлагал обучающимся догадаться что это за места.

2. Проверка домашнего задания, воспроизведение и коррекция знаний, навыков и умений учащихся, необходимых для творческого решения поставленных задач.

Обучающиеся работали в 3 группах по 5 человек: один обучающийся читал ключевые фразы, описывающие его любимую достопримечательность из домашнего задания, другие отгадывали её.

3. Творческое применение и добывание знаний в новой ситуации.

Обучающимся было предложено в тех же группах сделать лэпбук-загадку: закрыть описание своих любимых достопримечательностей листами бумаги (рис.1), на которые вынести фразы-подсказки (рис. 2). [5].

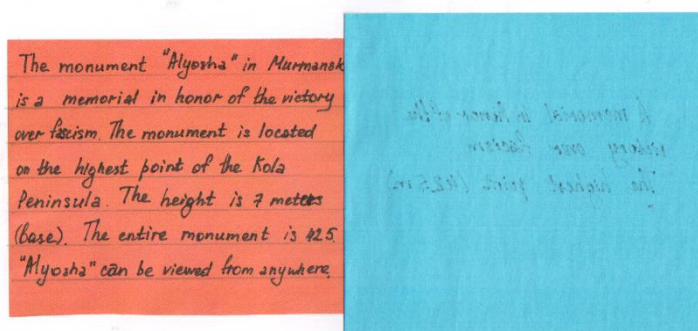


Рис. 1. Выполненная карточка – описание достопримечательности

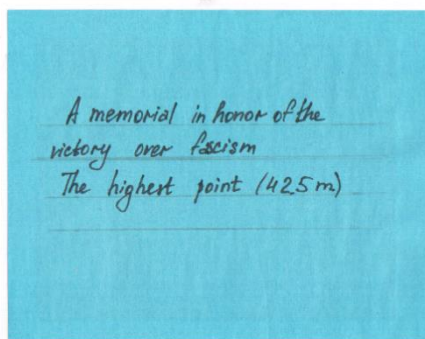


Рис. 2. Выполненная карточка – подсказка

4. Анализ и содержание итогов работы, формирование выводов по изученному материалу и рефлексия.

Каждая группа презентовала свой лэпбук. Задание для слушателей было отметить для себя наиболее интересный лэпбук и достопримечательность.

Во время педагогической практики нами был не только использован этот комплекс упражнений, но и проведено анкетирование. Анкетирование было проведено среди обучающихся до проведения комплекса и после.

В первом случае, обучающимся было предложено ознакомиться с формулировкой задания «выполнить лэпбук на тему «Достопримечательности города»» и предположить, что вызовет у них наибольшие сложности при его выполнении.

Мы можем преобразовать данные в диаграмму, которая наглядно продемонстрирует результаты анкетирования. Обучающиеся в большей степени подчёркивали трудности в описании достопримечательностей (40%), затем сложности в оформлении лэпбука (33%), в меньшей степени отметили проблему выбора достопримечательности (27%), а главное у всех задание вызвало сложности (рис. 3).

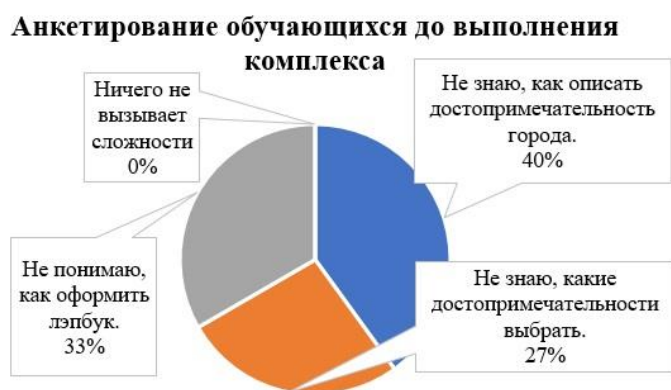


Рис. 3. Диаграмма мнения учеников о сложности задания до выполнения комплекса

После обучающимся было предложено ещё раз ответить на вопросы анкеты, рефлексировав над проделанной работой (рис. 4).

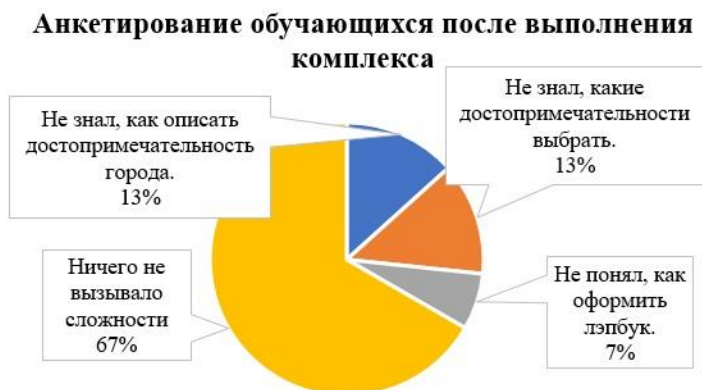


Рис. 4. Диаграмма мнения учеников о сложности задания после выполнения комплекса

Результаты повторного анкетирования в сравнении с первым демонстрируют, что:

- 1) на 67% больше обучающихся отметили, что задание не вызвало у них сложности;
- 2) на 27% меньше обучающихся отметили сложность описания достопримечательности;
- 3) на 14% меньше обучающихся отметили для себя сложность выбора достопримечательности;
- 4) на 26% меньше обучающиеся определили для себя отметили для себя сложность оформления лэпбука.

Более того, в процессе рефлексии и обсуждения работ были выявлены достопримечательности, которые ранее были знакомы не всем обучающимся. Эти данные помогают с уверенностью сказать, что проектная технология помогла обучающимся выполнить задание с меньшими трудностями, что подтверждает эффективность её использования.

Источники

1. Федеральный государственный образовательный стандарт [Электронный ресурс]: <https://fgos.ru> (дата обращения: 10.10.2023)
2. Баранова К. М., Дули Д., Копылова В. В, Мильруд Р. П., Эванс Д. Звёздный английский 10 класс: учебник для общеобразоват. организаций и шк. с углубл. изучением англ. яз. М.: Просвещение. 2012. 200 с.
3. Боброва Т. М. Формирование социокультурной компетенции при обучении английскому языку в средней школе // Трибуна ученого. 2020. № 6. С.682-687
4. Воробьева А. И. Развитие социокультурной компетенции старших школьников через проектную деятельность на уроках английского языка // Международный студенческий научный вестник. 2019. № 1. С. 89.
5. Тимербаева З. Б. Использование технологии лэпбук в развитии коммуникативных компетентностей учащихся // Башкортостан - территория роста: предпринимательство, экология, язык и культура (проблемы, поиски, перспективы): Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием), Сибай, 16–17 марта 2017 года, 2017. С. 106-108.

УДК 372.881.111

**МОТИВИРУЮЩИЙ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
ТЕХНОЛОГИИ ПИТЧИНГА ДЛЯ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ
МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

¹Путистина Ольга Владимировна, ²Андрющенко Иван Евгеньевич
^{1,2}ФГАОУ ВО «Мурманский арктический университет», Мурманск, Россия
¹onitsitup@mail.ru, ²vanya11102001@gmail.com

В данной статье рассматривается мотивирующий и дидактический потенциал технологии питчинга для развития умений монологической речи на уроках иностранного языка на этапе основного общего образования. Авторами проанализирована сущность понятия питчинг, факторы, мотивирующие учеников к обучению; рассмотрены требования к основному общему образованию в школе. В данной статье раскрывается целесообразность и эффективность использования питчинга в процессе развития умений монологической речи обучающихся.

Ключевые слова: питчинг, иностранный язык, английский язык, мотивирующий потенциал, мотивация, дидактический потенциал

MOTIVATIONAL AND DIDACTIC POTENTIAL OF PITCHING FOR THE DEVELOPMENT OF MONOLOGUE SPEECH SKILLS IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS

¹Putistina Olga Vladimirovna, ²Andryuschenko Ivan Evgenyevich
^{1,2}FSAEI HE «Murmansk Arctic University», Murmansk, Russia
¹onitsitup@mail.ru, ²vanya11102001@gmail.com

This article examines the motivating and didactic potential of pitching technology for the development of monologue speech skills in foreign language lessons. The authors analyzed the essence of the concept of pitching, the factors that motivate students to learn; the requirements for basic general education at school are considered. This article reveals the feasibility and effectiveness of using pitching in the process of developing students' monologue speech skills.

Keywords: pitching, foreign language, English, motivating potential, motivation, didactic potential

Обучение говорению как процессу продуктивному требует от учащегося построения высказывания, обусловленного ситуацией общения, представляет собой сложную методическую задачу, поскольку овладение им связано с наибольшими трудностями для обучающихся и требует больших временных затрат и усилий как со стороны учителя, так и учащихся.

В рамках коммуникативного и деятельностного подходов в обучении иностранным языкам появляется все больше различных технологий, которые позволяют решать современные цели и задачи обучения в школе. Одной из таких технологий является технология питчинга, которая применяется для

развития навыков и умений монологической речи в обучении говорению как виду речевой деятельности.

Прежде чем раскрыть мотивирующий и дидактический потенциал данной технологии, мы рассмотрим ее сущность. Питчинг – ситуация, в которой за короткое время нужно кратко, сжато, лаконично, но в то же время убедительно и доступно донести информацию до собеседника. Это понятие пришло в педагогический дискурс из бизнеса: так люди делают презентации своего продукта, чтобы заинтересовать инвесторов. С английского языка слово pitch переводится как «бросок», «подача» - это слово часто используют спортсмены при игре в баскетбол [3, с. 24]. Существует также термин Elevator Pitch, который можно дословно перевести как «питч в лифте» - ситуация, когда вам нужно донести мысль до другого человека, пока вы едете в лифте [4, с. 216].

Технология питчинга применима на уроках иностранного языка. С ее помощью выстраивается такое речевое взаимодействие, которое предполагает планирование логически выстроенного объема информации, которую обучающийся желает донести до другого. Реализация задания на основе данной технологии позволяет развить у обучающихся навыки формирования стратегии ведения коммуникативного взаимодействия, а заданная ситуация определяет направление предполагаемого речевого поведения [4, с. 216].

Технология питчинга позволяет научиться:

- концентрироваться на сути;
- отличать важное от второстепенного;
- говорить убедительно;
- выглядеть уверенно;
- защищать свои идеи и не теряться перед критикой.

Далее обратим внимание на мотивирующий потенциал данной технологии.

Хорошее занятие — это занятие, которое мотивирует ученика использовать максимально свои возможности, справляться с высокими нагрузками. Мотивация ученика зависит от двух взаимосвязанных факторов: учебной ситуации и мотивационных ориентаций. Мотивационная оценка стимула учебной ситуации определена тем, насколько интересно излагается учебный материал, насколько хорошо учебная ситуация активизирует предшествующие знания ученика, насколько важно и увлекательно узнавать больше о существующей теме. Мотивационная ориентация может быть относительно стабильной (обучающийся считает почти каждое занятие увлекательным) или нестабильной (обучающийся испытывает трудности в усвоении учебного материала) [2, с. 72].

Выделяются следующие факторы, мотивирующие учеников к обучению [2, с. 72].:

1. Овладение компетенциями
2. Переживание интереса
3. Переживание значимости
4. Переживание социальной включенности
5. Убежденность в необходимости
6. Рассмотрим технологию питчинга на соответствие каждому фактору.

Овладение компетенциями: при использовании технологии питчинга на уроках иностранного языка обучающиеся будут видеть результат: способность изложить свои мысли полно за короткое время.

Переживание интереса: питчинг предполагает новую структуру речевых ситуаций.

Переживание значимости: рассматриваемая технология моделирует множество речевых ситуаций, в которых каждый участвует в жизни.

Переживание социальной включенности: при обучении диалогу с использованием рассматриваемой технологии обучающиеся постоянно находятся в коммуникации друг с другом, что благоприятно сказывается на их мотивации к обучению.

Убежденность в необходимости: как было отмечено ранее, технология питчинга имеет большой смысл в личностном и профессиональном развитии, что повышает мотивацию на уроках иностранного языка с использованием данной технологии.

Далее рассмотрим дидактический потенциал технологии питчинга.

Требования к основному общему образованию в школе регламентировано Федеральным государственным образовательным стандартом основного общего образования [1]. Данный документ устанавливает требования к результатам освоения обучающимися основной образовательной программы основного общего образования (личностным, метапредметным и предметным). Стоит обратить внимание на предметную область:

- осознание тесной связи между овладением иностранными языками и личностным, социальным и профессиональным ростом. Питчинг формирует качества, которые благоприятно отразятся на личностном становлении обучающихся, а также сыграют важную роль в их профессиональном становлении.

- формирование коммуникативной иноязычной компетенции (говорение, аудирование, чтение и письмо), необходимой для успешной социализации и самореализации. Питчинг используется для

развития умений монологической речи, что напрямую способствует развитию навыков и умений говорения как вида речевой деятельности.

•обогащение активного и потенциального словарного запаса. Технологию питчинга можно использовать для отработки пройденного лексического материала, для повторения старого, а также усвоить новый лексический материал.

На современном этапе обучения иностранному языку обучающиеся сталкиваются с множеством проблем: стесняются говорить на языке, боятся делать ошибки, им бывает нечего сказать по проблеме или теме, не хватает речевых средств и т. д. Обучение монологической речи важно для решения и преодоления этих проблем. Технология питчинга позволяет сделать это обучение более эффективным и продуктивным.

Из выше сказанного можно сделать вывод, что, технология питчинга действительно обладает высоким мотивирующим и дидактическим потенциалом для развития умений монологической речи обучающихся на уроках иностранного языка.

Источники

1) Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования: утвержден и введен в действие Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 31 мая 2021 г. N 287: введен впервые : дата введения 2022-09-01 // Реестр примерных основных общеобразовательных программ : официальный сайт. - URL: <https://fgosreestr.ru/uploads/files/238eb2e61e443460b65a83a2242abd57.pdf> (дата обращения: 25.10.2023).

2) Завалишина Л.В. Учебная мотивация - основное условие качественного преподавания (на примере коммуникативной педагогики ФПГ) // Наука и школа. 2018. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/uchebnaya-motivatsiya-osnovnoe-uslovie-kachestvennogo-prepodavaniya-na-primere-kommunikativnoy-pedagogiki-frg> (дата обращения: 25.10.2023).

3) Левина С. А. Продвижение стартап-проектов с помощью технологий питчинга // Научные труды Северо-Западного института управления РАНХиГС. 2015. Т. 6. № 5(22). С. 23-28.

4) Танцура Т.А. Elevator Pitch как метод интерактивного обучения иностранному языку в вузе // МНКО. 2018. N2 (69). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elevator-pitch-kak-metod-interaktivnogo-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-vuze> (дата обращения: 25.10.2023).

5) Littlewood W. Communicative language teaching: An expanding concept for a changing world // Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning, 2011. P. 541-557.

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СОВРЕМЕННЫХ ВУЗАХ

¹Рахимова Алина Эдуардовна, ²Ратнер Фаина Лазаревна

^{1,2}Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

rahimovaalina@mail.ru faina.ratner@yandex.ru

Современные информационные технологии и глобальная сеть Интернет не только определяют нашу повседневную жизнь, но и все чаще образовательный процесс. Предлагаемая статья посвящена вопросам использования цифровых образовательных ресурсов при обучении иностранным языкам и возможностям их применения.

В статье авторы описывают цифровую образовательную платформу Padlet, ее возможности при обучении иностранным языкам и методические принципы применения.

Ключевые слова: цифровизация, цифровые образовательные ресурсы, иностранные языки, мультимедийные технологии, веб-инструмент, образовательный процесс

POSSIBILITIES OF USING DIGITAL EDUCATIONAL RESOURCES WHEN TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN MODERN UNIVERSITIES

¹Rakhimova Alina Eduardovna, ²Ratner Faina Lazarevna

^{1,2}Kazan Federal University, Kazan, Russia

rahimovaalina@mail.ru faina.ratner@yandex.ru

Modern information technologies and the global Internet are not a priority in our everyday life, but increasingly the educational process is. Please note that the current state is intended to be used for digital processing of resources when foreign languages are learning the possibilities of their application.

In the statue of the car you can see the digital interactive platform Padlet, on which it is also possible to use methodological guidelines when teaching foreign languages.

Key words: digitalization, digital processing resources, online languages, additional technologies, web tool, educational process

Цифровизация изменила российское образование, сделав его отличительными чертами такие как фундаментализация, создание условий для реализации личностно-ориентированного обучения, дифференциация и индивидуализация всего педагогического процесса. Кроме того, основными характеристиками современного образования являются невероятное ускорение и глобальная, практически неограниченная доступность. Следует подчеркнуть, что цифровой мир оказывает влияние на процесс обучения и воспитания, делая компьютерные технологии и глобальную сеть Интернет незаменимым инструментом образовательного процесса.

Мы рассматриваем использование цифровых технологий как неотъемлемую задачу развития процесса обучения и воспитания, их обязательную интеграцию в образовательный процесс, поскольку цифровые учебные материалы создают большое разнообразие на занятиях, расширяют возможности и повышают качество образования, обеспечивая возможность индивидуального обучения [1].

Представляется необходимым рассмотреть наиболее принципиальные возможности использования цифровых образовательных ресурсов при обучении иностранным языкам:

1. Возможности индивидуализированного обучения, который позволяет организовать процесс обучения таким образом, при котором выбор способов, приемов, темпа обучения обуславливается индивидуальными особенностями обучающихся;

2. Смешанное обучение, делающее возможным самостоятельный контроль обучающимся пути, времени, места и темпа обучения;

3. Возможность личностно-ориентированного обучения, под которым мы понимаем образование, обеспечивающее развитие и саморазвитие личности обучающегося с учетом его индивидуальных особенностей как субъекта познания и предметной деятельности, а также признающее его самобытность и самоценность. К технологиям личностно-ориентированного обучения мы относим, в частности, конструирование обучающимися блогов, электронных портфолио, создание текстов с целью их последующего совместного обсуждения [2];

4. Исследовательское обучение, которое делает возможным самостоятельное приобретение знаний обучающимися;

5. Обучение в сотрудничестве, под которым понимается совместное исследование, в результате которого обучающиеся работают в команде, коллективно конструируя, продуцируя новые знания;

6. Проблемное обучение, которое заключается в создании нестандартных ситуаций, в ходе которого обучающиеся усваивают новые знания, умения и навыки. Это способствует развитию мышления, умению

находить нестандартные решения, причинно-следственные связи и использовать уже имеющиеся знания [3].

Для реализации перечисленных возможностей при обучении иностранным языкам следует отметить цифровую образовательную платформу Padlet, которая представляет цифровую доску, на которой можно хранить информацию в любой форме: тексты, изображения, аудио-и видеоматериалы, ссылки, голосовые записи, записи с экрана. Кроме того, Padlet делает возможным сотрудничество в режиме реального времени независимо от местоположения обучающихся, поэтому ее содержание всегда актуально. Обучающиеся могут одновременно работать над контентом, наполнять его, комментировать записи и обсуждать в режиме реального времени [4].

Padlet особенно подходит для преподавания иностранных языков, поскольку цифровой пинборд работает как веб-инструмент с дополнительными приложениями на различных устройствах и операционных системах; обучающимся не нужно создавать учетные записи для его использования и не требуется никаких специальных технических знаний. Таким образом, цифровая образовательная платформа Padlet является одним из наиболее оптимальных цифровых инструментов обучения и контроля при обучении иностранным языкам, поскольку предлагает многочисленные возможности для открытой, самостоятельной и совместной онлайн-работы. Кроме того, Padlet сочетает в себе четко структурированные мультимедийные элементы, такие как текст, аудио, видео, ссылки с элементами взаимодействия – комментариями, лайками, рейтингами, текстовыми полями [5].

Таким образом, обобщая вышеизложенное, можно сделать вывод о том, что использование цифровых образовательных ресурсов при обучении иностранным языкам в вузах обеспечивает большую гибкость в организации образования, создают свободу для получения и обмена знаниями и опытом. Кроме того, они предлагают возможность сделать образование доступным для широкой группы людей и расширить междисциплинарное сотрудничество.

Источники

1. Ячина Н.П., Фернандез О.Г.Г. Развитие цифровой компетентности будущего педагога в образовательном пространстве вуза // Проблемы высшего образования. 2018. №1. С. 134-138.
2. Токарева М.В. Цифровая компетенция или цифровая компетентность // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2021. №4 (52). С. 133-140.
3. Прохорова М.П., Минеева О.А., Благодинова В.В. Изучение отношения

обучающихся вуза к цифровизации образования // Мир науки. Педагогика и психология. 2020. Т.8. № 2. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/26PDMN220.pdf> (дата обращения: 15.10.2023).

4. Hartmann S., Purz D. Unterrichten in der digitalen Welt. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, 2018, С. 9-25.

5. König J., Seifert A. Lehramtsstudierende erwerben pädagogisches Professionswissen // Ergebnisse der Längsschnittstudie LEK zur Wirksamkeit der erziehungswissenschaftlichen Lehrerbildung. München, 2022. С. 183-215.

УДК 371.388.8

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ПРОДВИНУТОГО УРОВНЯ

Рахматуллина Диана Эдуардовна
ФГБОУ ВО «КГЭУ», г. Казань, Россия
dinush77@mail.ru

В статье рассматривается специфика работы в группах продвинутого уровня с учетом психолого-педагогических особенностей и языковых компетенций учащихся. Автор анализирует проблемы, с которыми сталкивается преподаватель в процессе обучения студентов данной категории, освещает предпочтительные методы и дает рекомендации по подбору учебных материалов и организации мотивирующего и эффективного учебного процесса.

Ключевые слова: продвинутый уровень, языковые компетенции, исследовательский проект, проектный метод, мотивация, самостоятельная работа учащихся, функциональная грамматика

KEY FEATURES OF TEACHING ENGLISH TO ADVANCED LEARNERS

Rakhmatullina Diana Eduardovna
KSPEU, Kazan, Russia
dinush77@mail.ru

The article analyses the specific features of advanced level students in terms of their psycho-pedagogical peculiarities and language skills. The author considers the problems that teachers face working with this category of students, presents the preferable teaching methods and instruments and gives recommendations on selecting teaching materials and organizing the motivating and efficient teaching process.

Keywords: advanced level of learning, language competencies, research project, project method, motivation, students' independent studies, functional grammar

В современном деловом мире профессиональная значимость специалиста, владеющего иностранным языком, неоспорима. Глобализация мировой экономики обусловила высокие требования к уровню квалификации персонала, предполагающему подготовленность к выполнению задач профессиональной активности, высокую компетентность и мастерство. Для специалистов разных сфер деятельности несомненным атрибутом их высокого профессионализма является высокий уровень владения деловым английским языком. В данных условиях повышаются требования к уровню языковой подготовки специалистов, что во многом определяет современные подходы к содержанию, структуре и формам подачи языкового материала для обучения.

Вопрос содержания учебного процесса является одним из ключевых вопросов в группах продвинутого уровня. Мотивация студентов определяется актуальностью учебных материалов, новизной получаемой информации и целесообразностью затраченных на обучение ресурсов времени [1].

Развитие информационных технологий в целом и появление цифровых инструментов в обучении иностранным языкам в частности [2] во многом способствовали модернизации системы образования и изменению традиционно иерархичной системы учебного процесса с ведущей ролью учителя. Основным принципом андрагогики является приоритет самостоятельной работы студента, осуществляемой под руководством преподавателя, чья роль сводится к роли координатора проекта, активного участника увлекательного творческого процесса, нередко получающим новую для себя информацию.

Внедрение исследовательских проектов в курс иностранного языка репрезентирует личностно-ориентированный подход к обучению, включая в процесс комплекс проблемных учебных и научных задач [3]. В основе проектного метода лежит идея о том, что важно научить студентов самостоятельно мыслить, находить и выделять максимально эффективный способ решения проблемы. Иностранный язык, выполняя свою основную коммуникативную функцию, является ключевым инструментом, средством общения между партнерами в командном проекте [4]. Веб-квест технология как разновидность проектной формы обучения сочетает задания исследовательского характера и элементы ролевой игры с использованием интернет-ресурсов [5].

Активный словарный запас студентов продвинутого уровня достаточно велик, но требуется регулярная поддержка, уравнивание активного и пассивного словаря и развитие словарного запаса, приближенного к уровню носителя языка. На этой стадии используются следующие способы работы с лексикой: работа со смысловыми оттенками слова (отрицательная или положительная коннотация), идиомами, фразовыми глаголами, профессиональным терминологическим аппаратом, трансформирование исходного аутентичного текста иными лексическими средствами с максимальной семантической приближенностью к оригиналу, составление историй с использованием новых слов в мини группах.

В изучении грамматики для данной группы учащихся предпочтителен функциональный подход с анализом употребления грамматических структур в речи, связанный преимущественно с направлением от значения к форме и функции. Имея в распоряжении большой арсенал языковых средств, студенты продвинутого уровня учатся выбирать и уместно использовать их в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Так, изучая средства свойственной английскому языку компрессии в синтаксисе, можно рассматривать явления эллипсиса, свернутой предикации, номинализации (когда действие выражается не глаголом, а именем), как реализацию экономии языковых средств [6].

Таким образом, работа преподавателя со студентами продвинутого языкового уровня является прежде всего сотрудничеством, коллаборацией и стимулирующим фактором для пополнения банка собственных знаний.

Источники

1. Семенова Е.Ю. Особенности обучения иностранному языку студентов продвинутого уровня // Российский внешнеэкономический вестник. – М., 2017. №3. С. 126-132.

2. Муллахметова, Г. Р. Цифровые инструменты в обучении иностранным языкам / Г. Р. Муллахметова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 333-334. – EDN EFGYUI.

3. Молостова, Е. П. Исследовательские проекты в курсе иностранного языка для бакалавров неязыковых специальностей / Е. П. Молостова // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза : материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. –

Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 42-46. – EDN OXDYJJ.

4. Howell R.T., & Mordini R. The project method increases student learning and interest // Tech Directions. 2003. 62(8). P.31-34.

5. Филиппова, Г. Ф. Квестовые технологии в обучении иностранным языкам / Г. Ф. Филиппова, Д. Г. Сидорова // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 375-378. – EDN AMYXJD.

6. Ибрагимова, Э. Р. К вопросу об особенностях номинализации высказывания посредством наименований лица в английском и татарском языках / Э. Р. Ибрагимова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2021. – № 1(110). – С. 28-33. – DOI 10.37972/chgpu.2021.110.1.004. – EDN CFIDAD.

УДК 811.11:911.7

ТАКСОНОМИЯ БЛУМА И ЕЕ ПРИМЕНЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ»

Савченко Наталья Михайловна

Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования «Белорусско-
Российский университет», Могилев, Республика Беларусь
natalis-99@mail.ru

В статье раскрывается история возникновения таксономии Блума и приводятся примеры ее применения в преподавании учебной дисциплины «Лингвострановедения» для студентов направления подготовки 41.03.01. «Зарубежное регионоведение».

Ключевые слова: Бенджамин Блум, таксономия Блума, лингвострановедение, цели обучения, уровень обучения

BLOOM'S TAXONOMY AND ITS APPLICATION IN TEACHING THE ACADEMIC DISCIPLINE "LINGUISTIC AND CULTURAL STUDIES"

Savchenko Natalia Mikhailovna

Interstate educational institution of higher education "Belarusian-Russian University", Mogilev,
Republic of Belarus
natalis-99@mail.ru

Abstract: The article deals with the history of the emergence of Bloom's taxonomy and provides examples of its application in teaching the academic discipline "Linguistic and cultural studies" for students majoring in "Foreign regional studies".

Keywords: Benjamin Bloom, Bloom's taxonomy, linguistic and cultural studies, learning objectives, level of learning

На съезде Американской психологической ассоциации (АПА) в 1948 году группа экспертов по оцениванию и экзаменаторов колледжей пришла к заключению, что было бы полезно иметь возможность классифицировать образовательные цели, чтобы лучше оценивать успеваемость студентов в американских колледжах. В результате был создан комитет, который возглавил профессор чикагского университета Бенджамин Блум [1]. В 1956 году была опубликована первая «Таксономия образовательных целей», дополненная треугольной пирамидой, показывающей, как уровень образования повышается через шесть различных уровней обучения: от запоминания базовой информации через ее применение к анализу и оценке. Хотя первоначальная цель таксономии заключалась в том, чтобы служить инструментом оценивания, ее использование быстро распространилось на другие области преподавания. Она стала эффективным инструментом, помогающим преподавателям определить четкие цели обучения, построить учебные программы, а также создать целенаправленную учебную деятельность в классе.

И хотя таксономия Блума была предметом споров среди теоретиков образования, она была пересмотрена только один раз, что является доказательством долговечности и вневременности этой концепции. В 2001 году один из учеников Б. Блума Лорин Андерсон и его коллеги пересмотрели таксономию, чтобы она лучше соответствовала современным требованиям. В пересмотренной таксономии названия шести уровней развития были заменены глаголами действия, чтобы отразить идею о том, что обучение – это не просто пассивное приобретение, а активное участие. Одним из основных отличий было изменение уровня оценки, который до пересмотра считался высшим порядком мышления [2].

Базовое понимание таксономии Блума и способов ее применения в сфере высшего образования позволяет преподавателям легко уточнять цели обучения, адаптировать технологию, разрабатывать занятия для любого курса и двигаться от простого к сложному, от конкретного к абстрактному, в зависимости от способностей обучающихся. Отправной точкой любого процесса планирования должно быть определение уровня студентов [3, с. 108].

На примере изучения темы «Англия в период правления династии Тюдоров» в рамках преподавания учебной дисциплины «Лингвострановедения» студентам 3 курса направления подготовки 41.03.01. «Зарубежное регионоведение» рассмотрим возможности применения таксономии Блума.

На первом уровне «Помнить» студентам предлагается вспомнить и запомнить основные факты и информацию. Задания могут выглядеть следующим образом: 1. *Give extended answers to the following questions: 1. Who began a new Tudor dynasty? 2. What did Henry VIII do with the monasteries? 3. What is the Babington Conspiracy? 2. Say what happened in: a) 1492, b) 1553, c) 1588. 3. Fill in the table: The Population of Tudor towns.*

Второй уровень «Понимать» дает обучающемуся возможность продемонстрировать фундаментальное понимание информации [4, с. 494]. Студентам можно предложить следующие задания: 1. *Place the events in their chronological order. 2. Characterize Henry VII's reign. 3. Summarize the information. Do not copy information directly from the text. 4. Sort the different statements into Catholic and Protestant. 5. Characterize the English Reformation.*

На третьем уровне «Применить» студенты получают возможность продемонстрировать свою способность использовать информацию по-новому. В качестве заданий студентам предлагается следующее: 1. *Render the text in English. 2. Write fact sheets on the following historical figures: Henry VII, Henry VIII, Anne Boleyn. 3. Make a PowerPoint presentation on Henry VII and Henry VIII.*

На четвертом уровне «Анализировать» обучающиеся могут разложить информацию на составные части, чтобы лучше ее понять. На этом этапе студентам предлагаются следующие задания: 1. *Why did Henry VIII want to dissolve his marriage with Catherine of Aragon? Analyze the reasons. 2. Give as many reasons as you can why Henry VIII closed down the monasteries. 3. Compare and contrast the houses of the rich and the poor in Tudor times.*

Пятый уровень «Оценить» дает студентам возможность выработать свое мнение и подкрепить его рассуждениями и доказательствами [5, с.465]. Студентам можно предложить следующие задания: 1. *Assess Henry VII's reign. 2. Evaluate the English Reformation. 3. What sort of king was Edward VI? 4. Assess Elizabeth's foreign policy.*

Шестой уровень «Создать» позволяет студентам использовать то, что они узнали, и сделать из этого что-то новое. На этом этапе студентам предлагаются следующие творческие задания: 1. *Write a poem about Henry VII's reign. 2. Imagine that you are Catherine of Aragon. Make up a story about your life with Henry VIII. 3. Create a comic strip about all wives of Henry VIII. 4.*

*Imagine that you are a Catholic. Write about your life during Elizabeth I's reign.
5. Write a diary account of daily activities of rich Tudors.*

Таким образом, таксономия Блума – отличный инструмент, помогающий преподавателям развивать у обучающихся способности критического мышления более высокого уровня и планировать их продвижение в краткосрочной, среднесрочной и долгосрочной перспективе.

Источники

1. Preville Ph. Bloom's Taxonomy: A History and Why It's Important [Электронный ресурс]. <https://tophat.com/blog/blooms-taxonomy-history-important/> (дата обращения: 10.10.23).

2. A Teacher's Guide To Bloom's Taxonomy [Электронный ресурс]. <https://innovativeteachingideas.com/blog/a-teachers-guide-to-blooms-taxonomy/> (дата обращения: 15.10.23).

3. Итинсон К.С., Чиркова В.М. Применение таксономии образовательных целей Блума в процессе обучения иностранному языку // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2021. Т.10, № 4(37). С. 106-109.

4. Багновская П.Е. Применение таксономии Блума при планировании занятий английским языком в спортивном вузе // Педагогический журнал. 2022. Т. 12, № 4А. С. 492-497.

5. Коротких Е.Г., Носенко Н.В. Стратегии обучения иностранному языку в ситуации академического обмена // Профессиональное образование в современном мире. 2016. №6(3). 462-468.

УДК 811:791.43

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОРОТКОМЕТРАЖНЫХ ФИЛЬМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Сидорова Дина Георгиевна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань, Россия

dina.g.sidorova@yandex.ru

В статье рассматриваются некоторые аспекты выбора аудиовизуальных материалов для занятий иностранными языками. Подчеркивается значение верной оценки целей занятия, состава группы учащихся, условий обучения.

Ключевые слова: иностранный язык, короткометражный фильм, аудиовизуальное восприятие, аутентичный контент, выбор материала, невербальный аспект

FEATURES OF USING SHORT FILMS IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES

Sidorova Dina Georgievna
Kazan State Energy University, Kazan, Russia
dina.g.sidorova@yandex.ru

The article discusses some aspects of the choice of audiovisual materials for foreign language classes. The importance of a correct assessment of the goals of the lesson, the composition of the group of students, and the learning conditions is emphasized.

Keywords: foreign language, short film, audiovisual perception, authentic content, choice of material, non-verbal aspect

Все большее внимание уделяется роли цифровых технологий в преподавании. Особую роль в обучении иностранным языкам им отводят многие исследователи [2,4]. Средства массовой информации всегда занимали важное место в преподавании иностранных языков: они могут регулировать и координировать учебную деятельность, тем самым оптимизируя учебный процесс. Средства массовой информации позволяют привнести в процесс обучения повседневную языковую и неязыковую реальность. Выбор конкретных СМИ и включение их в учебный процесс являются одними из наиболее важных задач, стоящих перед преподавателями. Аудиовизуальные материалы могут выполнять различные дидактические функции на уроках иностранного языка. При их использовании информация воспринимается одновременно органами зрения и слуха, что позволяет одновременно задействовать несколько сенсорных каналов. Эти материалы приносят в учебную аудиторию атмосферу иностранного языка, а также дают учащимся более глубокое представление о других странах [1;143].

Важность аудиовизуальных средств массовой информации в обучении заключается в том, что через них учащиеся имеют прямой доступ к изучаемому языку и его социокультурному пространству. Визуальные медиа представляют собой аутентичный контент: язык и окружающая среда исходят непосредственно из страны изучаемого языка. Кроме того, они могут мотивировать учащихся к активному участию в занятиях. Их использование на уроках иностранных языков может стимулировать учащихся к коммуникативным действиям на всех уровнях, чего бывает непросто добиться в техническом вузе [3].

Выбор средства и момент его использования следует определять в зависимости от содержания и целей урока. Аудиовизуальные импульсы включают изображение (коммуникативная ситуация, местоположение, время, люди, жесты, выражения лица, цвета, движение и т.д.) и звук (фоновые звуки, речь, музыка), которые часто ускользают от быстрого и однозначного понимания. Таким образом, работа с фильмом способствует развитию навыков ориентирования в различных ситуациях.

Лингвистический материал, содержащийся в текстах фильмов, всегда также включен в визуальный контекст, и поэтому его легче понять и запомнить. Обучение иностранному языку в современных условиях стремится к уровню, свойственному образованному носителю данного языка. Эта задача может быть решена при условии учёта достижений когнитивной и психолингвистики, теоретического языкознания [5]. В области кинематографического материала встречаются такие же различные виды изображения / текста, как, например, в письменной речи. Отсюда возникает проблема выбора из кажущегося бесконечным множества кинематографических материалов тех, которые имеют большее значение для целей обучения. Из соображений дидактики и экономии времени рекомендуется использовать в классе один или несколько отрывков из фильма. Ограничение по времени не дает возможности просмотра полноценного художественного фильма, кроме того, подобный просмотр может вызвать утомление и раздражение учащихся. В принципе, представляется целесообразным работать над несколькими эпизодами фильма с постановкой одной задачи. В результате учащиеся получают больше возможности развития рецептивных навыков. Таким образом, короткие фильмы и отдельные эпизоды, взятые из фильма, особенно хорошо подходят для использования на всех уровнях.

Термин "короткометражный фильм" основан на продолжительности фильмов (30-50 минут), что не является единственным критерием. Зачастую его сюжет носит стремительный, лаконичный и отчетливый характер. Именно эти качества короткометражных фильмов являются аргументом в пользу их использования на занятии. Однако следует помнить, что авторское право играет все более важную роль в обучении, и не все доступные источники могут использоваться без ограничений. Помимо права на свободное использование, при выборе киноматериала следует учитывать еще несколько аспектов:

- дидактически подходящий жанр (новостные программы, спортивные передачи, документальные фильмы, художественные фильмы, литературные адаптации, короткометражные фильмы, рекламные ролики, музыкальные видеоклипы, сериалы, дискуссии, ток-шоу и т.д.) В зависимости от того,

является ли в центре внимания урока восприимчивая или продуктивная деятельность, рекомендуется выбирать подходящий фильм, в первую очередь учитывая цели обучения.

- состав учебной группы (возраст учащихся, типы обучения, год обучения, общие предварительные знания, потребности и интересы).

- способы реализации кинематографического материала (временные, технические, методические) [1;150].

Кроме того, на выбор материала влияют учебное учреждение и учебные планы. Использование фильмов также должно быть адаптировано к учебной обстановке в учебной группе и к предыдущему курсу занятий. Поэтому преподавателю следует тщательно готовиться к презентации видеоматериалов, чтобы стимулировать учащихся к их восприятию.

Конкретный дидактико-методический процесс работы с видеоматериалами должен основываться на типе используемого материала (телевизионный репортаж, обучающие языковые фильмы, рекламные ролики, видеоклипы и т.д.): аудиовизуальный текст может быть использован в качестве информации (о событиях и ситуациях) или в качестве инструментального текста (для изучения языка с использованием текста). После презентации фильма можно использовать методы групповой работы, дискуссии или практические упражнения, исходя из основных особенностей фильма. С помощью аудиовизуальных текстов можно также выполнять целенаправленные упражнения на зрительно-слуховое восприятие. Спонтанный разговор или обсуждение фильма могут быть записаны на видео в качестве учебного контроля и демонстрации соответствующих результатов обучения.

С выбором фильмов тесно связаны не только кинематографические, но и лингвистически-содержательные, межкультурные, страноведческие и невербальные аспекты. Стоит принимать во внимание, повышает ли фильм осведомленность о ценностях, нормах и поведении в своей и чужой культуре. Все задачи, связанные со слуховым и зрительным восприятием, должны быть поставлены максимально конкретно и четко.

Источники

1. Rybarczyk, Renata Zum Einsatz von Kurzfilmen im Fremdsprachenunterricht am Beispiel von Werbespots // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 17: 2, с.143-156. [Электронный ресурс]. <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-17-2/beitrag/Rybarczyk.pdf>. (дата обращения 20.09.23)

2. Степанова, Е. Г. Результативность преподавания иностранного языка в техническом вузе / Е. Г. Степанова, Д. Э. Рахматуллина // Современные цифровые

технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022 – С. 361-364. – EDN ZIQHWM.

3. Муллахметова, Г. Р. Практические аспекты применения стандартов высшего профессионального образования в преподавании иностранных языков / Г. Р. Муллахметова, Е. П. Молостова //Европейский журнал социальных наук. – 2018 – № 10 – С. 426-430. – EDN TTTGTB.

4. Мамина, Л. В. Цифровые технологии - важная составляющая образовательного процесса при изучении иностранных языков в техническом вузе / Л. В. Мамина // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022 – С. 322-326. – EDN EVFUZQ.

5. Замалютдинова, Э. Р. Особенности употребления лексем, характеризующих лицо, в переводах произведений Генриха Манна (на материале имен существительных и прилагательных) : специальность 10.02.01 "Русский язык" : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Замалютдинова Эльмира Рафаиловна. – Казань, 2002. – 160 с. – EDN QDTGBJ.

УДК 372.881.1

EFFECTIVE METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE TO FUTURE ECONOMISTS

Solovyova Larisa Vladimirovna

Belarusian National Technical University, Minsk, Republic of Belarus

lv_solovyova@mail.ru

The article provides proper information about methods of teaching foreign language, analyzes the advantages and disadvantages of the methods, which proved to be efficient ones. In this article, we consider the ways of using productive approaches to teach foreign language to students of economical specialties.

Keywords: methods, approaches, communicative, lexical, ESL, students of economical specialties.

ЭФФЕКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА БУДУЩИМ ЭКОНОМИСТАМ

Соловьева Лариса Владимировна

Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика

Беларусь

lv_solovyova@mail.ru

Статья предоставляет подробную информацию о методах преподавания иностранного языка, анализирует преимущества и недостатки методов, которые доказано эффективны. В данной статье мы рассматриваем способы применения результативных методов для обучения иностранному языку студентов экономических специальностей.

Ключевые слова: методы, подходы, коммуникативный, лексический, студенты экономических специальностей.

Teaching English as a second language to students of economical specialties can be quite challenging due to high demands for highly qualified specialists. Evolving technological developments in all spheres of activity, up-to date scientific literature and rapidly changing information flow – these are the factors that influence the educational process. Teachers of English should be able to organize the process of teaching English taking into account all the above mentioned. One should apply the most efficient methods of teaching English to students of economical specialties in accordance to modern requirements of higher education. Nowadays one can find numerous methods and approaches in teaching foreign languages and teachers face a problem of choosing those which can create a foreign communicative competence.

As for the most valid methods of teaching English as a second language to future economists, there is no one specific method for teaching English to students that is universally effective. However, the latest scientific articles and studies do provide some insights into best practices for teaching English as a second language (ESL) to students [1, p. 35].

1. Use a communicative approach: Students who are immersed in a language and are provided with opportunities to use it to communicate tend to learn the language more effectively. This method also emphasizes active learning and engagement, which are key to language acquisition.

2. Focus on meaning over form: Students should be given ample opportunities to engage in meaningful communication using English, rather than

memorizing grammar rules or vocabulary lists. Students should also be encouraged to use context clues and inference skills to deduce the meaning of words they do not know.

3. Provide scaffolding: Scaffolding involves providing temporary support to students as they learn a new concept or skill. Teachers can scaffold language learning by providing visual aids, examples, and simplified language for beginners, and gradually increasing the complexity of tasks as the students become more proficient in English.

4. Incorporate technology: Recent studies have shown that using technology such as video games, online learning platforms, and educational apps can be effective in an educational process. Students usually find using technology in teaching English amusing and engaging.

5. Creating a positive learning environment: Multiple scientific researches have proven that cultivating positive environment that promotes cultural awareness, builds support and trust have an important impact on the educational process in general. Students become motivated and more efficient. As for teachers, they should be patient and understanding.

Teaching English as a second language can be challenging, especially when it comes to ensuring effective communication. The communicative method is one of the most commonly used approaches in teaching English as a second language, and it prioritizes the learner's ability to communicate fluently and effectively.

The communicative method of teaching English as a second language is a teaching approach that prioritizes communication over mere grammatical rules. It focuses mainly on language proficiency enhancement, and ensures that learners acquire the ability to communicate in English fluently and effectively. The method encourages the learners to develop their ability to express themselves through a wide range of communicative activities such as role-play, group discussions, and debates.

One advantage of using the communicative method is that it strengthens the learners' ability to interact and communicate in English. This teaching approach does not merely teach the syntax or grammatical rules of the English language; rather, it teaches the students to communicate effectively in real-life situations. This understanding equips the learner with the necessary skills they need to use English confidently in everyday interactions.

Using the communicative method also enhances the quality of class interactions. Through activities that encourage participants to speak and engage with each other, students learn to become better communicators when interacting with their teammates. The communicative approach is teacher-led, but the learning process places greater emphasis on the student's interaction and understanding of the language, rather than memorizing rules and grammatical structures [2].

Another crucial benefit of this method of learning is that it encourages students to learn and become comfortable with various language structures consistently. The teacher provides guidance as the students gradually become more fluent in the language of practice. These regular practices sharpen the student's skills and, with time, the learners become excellent communicators of the language.

Finally, the communicative method simplifies the evaluation of student learning. Both teachers and students can conveniently evaluate language proficiency by assessing the effectiveness of the student's interaction in various communicative exercises.

Thus the fact that we consider the communicative method as a prioritized one in teaching English to students of economical specialties, we assume that it is efficient to combine it with a lexical approach.

As for the lexical approach it is a method of teaching English as a second language that is aimed to teach learners to use words and phrases in real-life context. This approach is based on the idea that students have an extensive vocabulary base to be able to communicate in a foreign language.

The main objective of the lexical approach is to teach students to learn lexical chunks or phrases of the English language instead of learning isolated individual words. Using this method English teachers teach vocabulary items through exposure to real-life business situations and contexts, reading authentic texts, economical articles and books.

Teaching students using the lexical approach makes the educational process more engaging and effective. Students of economy are exposed to real language use and get an opportunity to see how words are used in context. This process makes learning more meaningful and relevant, as students study the words and expressions that they will apply in their future profession. The lexical approach can also stimulate fluency and accuracy in both speaking and writing. By teaching future economists to use the lexical chunks, students can form grammatically accurate sentences without thinking about the individual words. Thus students can form the skill to speak more naturally and fluently and form the foreign communication competence. Another advantage of using the lexical approach is that instead of learning new words in isolation, students learn specialized expressions in meaningful groups. This leads to deeper learning and faster mastering of the second language.

However teaching English to students of economical specialties through the lexical approach supposes applying several key strategies:

- lexical chunks should be introduced regularly and used systematically according to the educational program;

- new vocabulary should be used in context as soon as possible, it is important to mention that it's efficient to use it whenever possible;
- students should see collocations in multiple situations and contexts to achieve full internalization.

Taking everything into account, the most efficient way of teaching English to students is one that incorporates communicative and lexical approaches, focuses on meaning over form, provides scaffolding, incorporates technology, and cultivates a positive learning environment. By following these best practices and staying informed about the latest research, teachers can help their students achieve greater success in learning English, be able to communicate with business partners fluently, have an ability to read and analyze latest economical articles and research works in a second language.

References

1. Бредихина, И. А. Методика преподавания иностранных языков: обучение основным видам речевой деятельности: учебное пособие / И. А. Бредихина.- 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА; Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. - 104 с.
2. Методики изучения иностранных языков [Electronic resource] / К. Любская, Ю. Черепанова. Mode of access: <https://education.forbes.ru/authors/metodiki>. Date of access – 20.10.2023.

УДК 372.881.1

ПРОЕКТНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Сорокина Алла Ивановна

Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь,

allasorokina@bntu.by, allasorokina@mail.ru

В статье рассматривается проектно-ориентированное обучение как одна из наиболее эффективных образовательных технологий, применяемых для обучения деловому английскому языку. Автор отмечает следующие особенности этой образовательной технологии: активное вовлечение студентов в образовательный процесс,

успешное формирование универсальных и базовых профессиональных компетенций в контексте будущей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: образовательная технология, проектно-ориентированное обучение, деловой английский язык, универсальные компетенции, базовые профессиональные компетенции, межкультурная профессиональная коммуникативная компетенция.

PROJECT-BASED LEARNING IN THE PROCESS OF BUSINESS ENGLISH TEACHING

Sorokina Alla Ivanovna

Belarusian National Technical University, Minsk, Republic of Belarus

allasorokina@bntu.by, allasorokina@mail.ru

Project-based learning as one of the most effective educational technologies, implemented for Business English teaching is considered in the article. The author notes the following characteristics of this educational technology: active involvement of students in the educational process, successful development of universal and basic professional competences in the context of future professional activities.

Keywords: educational technology, project-based learning, Business English, universal competences, basic professional competences, cross-cultural professional communicative competence

Приоритетной задачей в методике преподавания делового английского языка является поиск и внедрение наиболее эффективных образовательных технологий, которые бы отвечали требованиям образовательных стандартов высшего образования по различным специальностям, предусматривающих формирование универсальных компетенций, включающих владение культурой мышления, способность к восприятию, обобщению и анализу информации, навыки коммуникации на иностранном языке для решения межличностного и межкультурного взаимодействия, а также формирование базовых профессиональных компетенций.

Одной из наиболее эффективных образовательных технологий, которая сочетает в себе возможности формирования вышеперечисленных компетенций является проектно-ориентированное обучение. Впервые эта образовательная технология стала применяться для обучения студентов экономических, медицинских, юридических и технических специальностей в университетах Канады, Нидерландов, Дании, причем наряду с термином «проектно-ориентированное обучение» существует термин «проблемно-ориентированное обучение». Одни исследователи отождествляют эти

понятия [1;2], другие разделяют эти два подхода в обучении [3], третьи - тесно связывают эти два направления, но при этом указывают на различия между ними [4]. Проблемно-ориентированный подход – это образовательная стратегия, в то время как проектно-ориентированное обучение – это инструментарий для организации деятельности студентов [5]. Проблемно-ориентированное обучение развивает навыки креативности и критического мышления. Проектно-ориентированный подход нацелен на создание продукта [6, с. 6-8].

Автор согласен с теми исследователями, которые считают, что и проблемно-ориентированный подход, и проектно-ориентированный подход основываются на решении проблемы, которую надо детально рассмотреть, и деятельность по ее решению должна завершиться практическим результатом, независимо от того, в какой форме будет представлен продукт [7, с.659; 9].

Проектно-ориентированное обучение вовлекает каждого студента в активный познавательный процесс, создавая условия для самостоятельной работы по поиску, обработке, анализу данных, планированию своей деятельности. Такое обучение развивает и совершенствует межкультурную профессиональную коммуникативную компетенцию; создает условия для интеграции знаний, приобретенных по дисциплинам, изучаемых в университете; способствует развитию личностных качеств студентов, учитывая их интересы и способности [8, с. 39].

Рассмотрев различные точки зрения на проектно-ориентированное обучение в университете, можно прийти к выводу, что проектно-ориентированный метод в обучении деловому иностранному языку должен занимать особое место в профессиональной подготовке студентов, позволяя использовать иностранный язык в качестве инструмента для решения профессиональных проблем: студенты фокусируются не на структуре языка, а на содержании проблемы и способах ее решения [9]. Формирование межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции осуществляется на основе будущей профессиональной деятельности студентов, которые предпринимают самостоятельные усилия по формированию этой компетенции. Проектная деятельность интегрирует знания студентов по всем изучаемым предметам, развивает навыки командной работы.

Источники

1. Tan J.C.L. Chapman A. Project-Based Learning for Academically-Able Students. Sense Publishers, 2016. 154 p.

2. Korkmaz G., Kalayci N. Theoretical Foundation of Project Based Curricula in Higher Education// Curukova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi. 2019. Vol. 48. No. 1. P. 236-274.
3. Servant-Miklos V.F.C., Norman G.R., Schmidt H.G. (2019). Short Intellectual History of Problem-Based Learning // The Wiley Handbook of Problem-Based Learning. Wiley-Blackwell, 2019. P. 3-24.
4. Principles of Problem and Project Based Learning. The Aalborg PBL Model. Aalborg University, 2010. 23 p. [Электронный ресурс]. https://www.en.aau.dk/digital-Assets/66/66555_pbl_aalborg_modellen-1.pdf (дата обращения:12.09.2023).
5. Kolmos A. Problem-Based and Project-Based Learning // Skovsmose O., Valero P., Christensen O.R. (Eds.) University Science and Mathematics Education in Transition. Springer, Boston, MA, 2009. P. 261-280.
6. De Graaff E., Kolmos A. History of problem-based learning and project-based learning // De Graaff E., Kolmos A. (Eds.) Management of Change. Sense Publishers, 2007. 232 p.
7. De Graaff E., Kolmos A. Characteristics of problem-Based learning // International Journal of Engineering Education. 2003. Vol. 19 (5). P. 657-662.
8. Гальскова Н.Д., Василевич А.П., Коряковцева Н.Ф., Акимова Н.В. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие. М.: КНОРУС, 2017. 390 с.
9. Полат Е. С. Метод проектов. История и теория вопроса. [Электронный ресурс]. <https://refdb.ru/look/2917205.html> (дата обращения:10.10.2023).

УДК 378.74

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ КУРСАНТОВ

Тубальцева Валентина Александровна

Казанское высшее танковое командное училище, г. Казань, Россия

tubaltseva@mail.ru

В статье рассматриваются современные подходы, образовательные технологии в обучении иностранному языку курсантов военного вуза. Раскрывается сущность применения электронных образовательных ресурсов с целью эффективного

формирования языковой личности курсанта. Подчеркивается важность владения иностранным языком как компонента профессиональной подготовки современного специалиста.

Ключевые слова: языковая подготовка, современные образовательные технологии, электронные образовательные ресурсы

MODERN APPROACHES AND EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN THE LANGUAGE TRAINING OF CADETS

Tubaltseva Valentina Alexandrovna
Kazan Higher Tank Command School, Kazan, Russia
tubaltseva@mail.ru

The article discusses the current approaches, educational technologies in the language training of cadets. The essence of application of the electronic educational resources in the language training is revealed. The importance of the foreign language knowledge is underlined as one of the conditions for the professional development of a specialist.

Keywords: language training, modern educational technologies, e-educational resources

Курс иностранного языка в военном вузе строится в соответствии с общей концепцией преподавания иностранных языков в неязыковых высших учебных заведениях, а именно, базируется на признании того, что владение иностранными языками является не самоцелью, а необходимым и обязательным компонентом профессиональной подготовки и успешной работы современного специалиста любого профиля.

Внедрение современных подходов и образовательных технологий, электронных образовательных ресурсов в языковую подготовку курсантов является одним из перспективных и востребованных направлений образовательного процесса современного военного вуза.

Основной задачей образовательной деятельности для профессорско-преподавательского состава кафедры иностранных языков Казанского высшего танкового командного училища является повышение уровня практической подготовки курсантов по дисциплинам кафедры за счет качества организации и проведения всех видов учебных занятий на основе современных подходов, методик и применения электронных образовательных ресурсов.

Основные образовательные технологии (подходы, методы, приемы в обучении иностранному языку), внедряемые в образовательный процесс на кафедре иностранных языков следующие:

- коммуникативный метод обучения, основанный на использовании в речи военно-профессиональной лексики (внедряется на основе

коммуникативно-компетентностного подхода в обучении иностранному языку, приводит образовательный процесс в соответствие с новыми образовательными стандартами и КТ;

- личностно-ориентированное обучение - «центрированный на обучающемся подход» позволяет курсантам не только получить навыки и овладеть умениями устной коммуникации, но и выработать уверенность в себе, убежденность в способности к решению практических проблем, создать собственный «банк данных», который может быть востребован ими при решении задач, возникающих в реальной профессиональной жизни;

- ситуационно-обусловленные речевые задачи;

- информационно-компьютерные технологии и ЭОР.

Электронные образовательные ресурсы (ЭОР), электронная образовательная среда (ЭОС), электронные учебники (ЭУ) на современном этапе играют важную роль в языковой подготовке, преобразуя компоненты ее содержания и процесс, условия реализации, обеспечивающие требуемый качественный уровень владения иностранным языком, соответствующий требованиям современных образовательных стандартов.

Активные и интерактивные методы и формы проведения практических занятий с использованием ЭУМК (ЭОС, ЭОР, электронных учебников) применяются на каждом занятии по дисциплинам кафедры. Разработаны и эффективно внедрены в образовательный процесс: методика работы с электронным учебником «Английский язык. Часть I, II /2,7Гб» (разработка ППС кафедры); методика формирования навыков иноязычного чтения военно-профессиональной литературы с применением электронного учебника (в рамках реализации НИР «Электронный учебник»); методика формирования навыков чтения и перевода аутентичных текстов у курсантов военного вуза (в рамках проведения НИР «Навык»); методика применения мультимедийных ЭОР (электронные обучающие программы, электронные тесты, «мультимедийные книги» на базе современных компьютерных лингафонных классов с ПО Rinel-lingo) с целью формирования иноязычной компетенции курсантов, познавательной самостоятельности и активизации творческой деятельности при выполнении военно-профессиональных коммуникативных задач.

Единая электронная информационно-образовательная среда вуза (ЕЭИОС), ЭОР, ЭУ используются на каждом практическом занятии по дисциплинам кафедры ИЯ, а также во время самостоятельной подготовки. Также с целью эффективного внедрения современных образовательных технологий в обучение курсантов преподавателями постоянно изучается передовой опыт военных вузов по использованию ЭОС в учебном процессе, организовано взаимодействие с вузами города по обмену опытом

совершенствования методики преподавания иностранного языка и внедрения ЭОР в образовательный процесс.

Таким образом, целенаправленная работа кафедры по совершенствованию методики преподавания иностранного языка, внедрению новых подходов, технологий, ЭОР в образовательный процесс способствует повышению уровня языковой подготовки курсантов, формированию коммуникативной компетенции и ее эффективному применению в военно-профессиональной сфере деятельности.

Источники

1. Андреев В.И. Конкурентология. Учебный курс для творческого саморазвития конкурентоспособности. Казань: Центр инновационных технологий, 2019. 468 с.
2. Булатова Д.В. Теоретические основы курса обучения иностранному языку в неязыковом вузе: автореф. дис...д-ра пед.наук. М., 1999.
3. Дмитренко Т. А. Современные технологии обучения иностранному языку в системе высшего образования. М.: МГПУ, 2020. 165 с.
4. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам: Продуктивные образовательные технологии: учебное пособие. М.: Академия, 2016.
5. Полякова Т. Ю. Английский язык для диалога с компьютером. М.: Высшая школа, 2017. 190 с.

УДК 372.881.161.1

ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Филиппова Гульнара Фаридовна, Максимова Анастасия Борисовна
ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань, Россия
gulnphil@yandex.ru, amaximova2010@yandex.ru

Статья посвящена анализу межъязыковой интерференции как одному из комплексных смежных явлений в методике преподавания русского языка как иностранного. Цель статьи – анализ различных аспектов интерференции, причин ее

появления, а также поиск решений и способов устранения данной проблемы в процессе преподавания. Актуальность темы обусловлена необходимостью перманентной оптимизации и интенсификации учебного процесса на протяжении всего периода обучения студентов - иностранцев русскому языку.

Ключевые слова: межъязыковая интерференция, речевая транспозиция, междисциплинарный подход, языковая норм, дифференциальный признак, отрицательный перенос

THE INTERLANGUAGE INTERFERENCE PROBLEM IN THE TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE METHODOLOGY

Filippova Gulnara Faridovna, Maximova Anastasia Borisovna
Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia
gulnphil@yandex.ru, amaximova2010@yandex.ru

The article is devoted to the analysis of interlanguage interference as one of the complex and related phenomena in the methodology of teaching Russian as a foreign language. The purpose of the article is to analyze various aspects of interference, the causes of its occurrence, as well as to find solutions and ways to eliminate this problem in the teaching process. The relevance of the topic is due to the need for permanent optimization and intensification of the educational process throughout the entire period of teaching foreign students the Russian language.

Keywords: interlanguage interference, speech transposition, interdisciplinary approach, language norm, differential sign, negative transference

Современная методика преподавания РКИ подразумевает устойчивую взаимосвязь психологического, социокультурного и собственно лингвистического компонентов. Подобный подход сегодня можно рассматривать как залог эффективного процесса обучения иностранцев русскому языку. В контексте вышесказанного межъязыковая интерференция представляет собой одну из наиболее актуальных проблем, требующих методического анализа и решения.

С позиции методики интерференцию следует рассматривать как «тормозящий» обучение результат переноса. Некоторые методисты под интерференцией подразумевают «транспозицию навыков и умений из одного языка в другой» [2]. Педагогический (методический) аспект интерференции «учитывает явление переноса, отрицательного влияния родного или первого иностранного языка в практике обучения новому иностранному языку при организации учебного процесса, при подаче и закреплении языкового материала, при сопоставлении типов упражнений, предупреждающих и

ограничивающих явления интерференции» [5]. Лингвистика традиционно рассматривает интерференцию как результат отклонения от языковой нормы на всех структурных уровнях языка. Соответственно, лингвистический аспект подразумевает сопоставительный анализ родного и иностранного языка (в нашем случае, русского), выявляет сходства и принципиальные различия различных лексико-грамматических структур, составляющих основу двух языков.

Сущность процесса интерференции, или отрицательного переноса, состоит в том, что обучаемый, изучающий новый иностранный язык, «переносит систему действующих правил, программу речевого поведения, закрепленную в родном языке, на изучаемый» [1].

Межъязыковая интерференция «проявляется на всех уровнях языка, проникает во все виды речевой деятельности (говорение, чтение, письмо, аудирование, перевод) и в каждом из них демонстрирует свои особенности» [3]. В зависимости от этапа обучения русскому языку иностранцев меняется характер и сила межъязыковой интерференции, особенно грамматической.

На начальном этапе обучения межъязыковая грамматическая интерференция больше и сильнее проявляется при изучении личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа винительного и дательного падежа, притяжательных местоимений, глаголов движения и т.д. На следующих этапах обучения наиболее ярко проявляется «синтагматическая грамматическая интерференция в использовании категории рода, формы числа существительных, синтаксических оборотов и конструкций и т.д.» [4].

В зависимости от этапа обучения и стадии формирования речевых навыков, видов речевой деятельности может меняться объем и частотность того или иного вида интерференции, и ее элементы присутствуют на всем протяжении обучения иностранцев русскому языку.

Таким образом, проблема межъязыковой интерференции требует пристального внимания и планомерного решения в течение всего курса обучения русскому языку как иностранному.

В частности, необходимо систематически анализировать ошибки в речевой деятельности обучаемых и определять их источник, классифицируя случаи интерференции на всех языковых уровнях.

С целью предупреждения, нейтрализации и ограничения интерференции необходимо изучать расхождения между родным и изучаемым языками и учитывать их при организации учебного процесса, презентации, закреплении изучаемого языкового материала, при составлении упражнений.

Составление дифференциальных признаков контактирующих языковых систем дает возможность определить отрицательные параметры переноса, найти источник ошибок, идущих от родного языка с тем, чтобы ограничить явление интерференции.

Источники

1. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М., 1968. – С. 117
2. Дешериева Ю.Ю. Проблемы интерференции и языкового дефицита: автореф. дис...канд.филол.наук. – М., 1976. – С. 16
3. Ибрагимова, Э. Р. Референциальный потенциал наименований лица в разнотипных высказываниях английского и татарского языков / Э. Р. Ибрагимова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2020. – № 3(108). – С. 45-50. – DOI 10.37972/chgru.2020.108.3.006. – EDN ZREMSW.
4. Рахматуллина, Д. Э. Референциальный статус постпозитивов английских фразовых глаголов в темпоральном контексте / Д. Э. Рахматуллина, Э. Р. Замалютдинова // Вестник Вятского государственного университета. – 2016. – № 3. – С. 85-88. – EDN WJBVCSJ.
5. Розанова С.П. Преподавателям РКИ: Сто сорок семь полезных советов: учеб.-метод. пособие. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 240 с. – С. 31

УДК 378.4

ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОБУЧЕНИЯ МАГИСТРАНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Харапудченко Ольга Владимировна,
Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск,
Россия
khara68@list.ru

Обсуждаются особенности обучения студентов магистратуры профессиональной коммуникации в условиях научно-коммуникативной иноязычной среды вуза на основе активных методов. Описан алгоритм обучения, состоящий из четырех этапов.

Ключевые слова: обучение магистрантов, организационно-педагогические условия, профессиональная коммуникация, активные методы обучения, алгоритм обучения

ORGANIZATIONAL AND PEDAGOGICAL CONDITIONS OF TEACHING PROFESSIONAL COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE TO MASTER STUDENTS

Kharapudchenko Olga Vladimirovna
National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia.
khara68@list.ru

The characteristics of teaching professional communication to Master students in the conditions of scientific communicative foreign language environment of university based on active methods are discussed. A learning algorithm consisting of four stages is described.

Keywords: teaching Master students, organizational and pedagogical conditions, professional communication, active learning methods, learning algorithm

Новые тенденции в развитии общества и тренды в высшем образовании, такие как приоритетное развитие в стране науки и инновационных технологий, информатизация всех сфер деятельности, неизбежно требуют от преподавателей ИЯ использования новых форм обучения магистрантов с целью совершенствования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Данная компетенция определяется как способность осуществлять профессиональную коммуникацию для решения профессиональных задач, используя иностранный язык [1].

Эффективность формирования данной компетенции достигается за счет реализации следующих *организационно-педагогических условий*:

1) *Встраивание контекста профессиональной (исследовательской) деятельности магистрантов в научно-коммуникативную иноязычную среду.* Синтезирующий характер новых технологий в обучении выражается в том, что они направлены на образовательный результат, достигаемый посредством выполнения комплекса деятельностей: познавательной, исследовательской, проектной, коммуникативной и т.п. Например, применяется такая технология, как межпредметное погружение в профессиональную деятельность посредством подготовки и участия в общем событии – научной экскурсии, круглом столе, международной конференции, битве ученых (Science Slam), др. Ученые определяют понятие «иноязычная образовательная среда» как

совокупность компонентов, таких как социальный, субъектный, предметный, технологический [2,3]. В качестве компонентов научно-коммуникативной иноязычной среды мы включаем электронную среду, а также субъектов этой среды (магистранты, студенты бакалавриата, преподаватели ИЯ, ученые лабораторий и кафедр, на базе которых магистранты проводят исследование) [4]. Электронная среда позволяет реализовать информационную схему обучения, где ретранслятор знания – студент, преподаватель – организатор учебного процесса, а знания представлены электронными и бумажными источниками.

2) *Следование разработанному алгоритму обучения на основе использования комплекса активных методов.* Алгоритм включает четыре этапа [5]. На *подготовительном этапе* используется метод обучения в сотрудничестве, направленный на актуализацию системы знаний. На *поисково-исследовательском этапе* предполагается использование метода проектов. К базовым требованиям проектной деятельности на ИЯ студентов магистратуры можно отнести: актуальность будущего проекта для обучающихся, возможность применить научно-профессиональные знания; самостоятельная (индивидуальная и командная) деятельность магистрантов, ориентация на решение реальных научно-профессиональных проблем; направленность на создание реального продукта (научный доклад, проведение презентации/антилекции по популяризации научных областей, организация научной экскурсии) [6]. Во время подготовки студенты магистратуры работают в тандемах (магистрант-магистрант; магистрант – научный руководитель \ эксперт в специальной области; команда магистрантов – преподаватель ИЯ). *Презентативный этап* включает в себя размещение продукта совместной деятельности студентов магистратуры в курс MOODLE для проверки преподавателем и взаимооценивания студентами. Затем проекты представляют на занятии. Важным с точки зрения событийно-ориентированного обучения является реклама мероприятия, например, в группе Вконтакте и сайте факультета. Важным отличием ивента (event) от формального мероприятия является то, что его организует не преподаватель, а сами магистранты. При подготовке аккумулируется значительное количество средств: анимация, музыкальное сопровождение, технические ресурсы. Следующий шаг – презентация продукта перед разной аудиторией (специалисты \ неспециалисты). В случае организации научно-популярного мероприятия участниками выступают студенты бакалавриата, эксперты релевантных областей, международные студенты. На этапе *рефлексии* обсуждаются сложности реализации проектов, рассматриваются сильные и слабые стороны.

Таким образом, формирование умений профессиональной коммуникации на ИЯ происходит в условиях погружения обучающихся в контекст

профессиональной деятельности на основе использования комплекса активных методов (обучение в сотрудничестве, метод проектов, тандем-метод, событийно ориентированное обучение).

Источники

1. Краснощекова Г. А. Роль преподавателя в формировании иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов инженерных специальностей // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты 2015. № 32. С. 72-77.

2. Коряковцева Н. Ф., Щукин А.Н. Современная образовательная среда и преподавание иностранных языков // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. 2018. Вып. 4 (808). С. 11–17.

3. Обдалова, О. А. Когнитивно-дискурсивная система обучения иноязычной межкультурной коммуникации студентов естественнонаучных направлений: дис. д-ра пед. наук Н. Новгород, 2017. 426 с.

4. Обдалова О. А., Харапудченко О.В. Научно-проектный коворкинг в обучении устному иноязычному дискурсу студентов магистратуры // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 453. С. 205-214.

5. Obdalova O. A., Kharapudchenko O.V., A. V. Soboleva A.V., Minakova L. Y. Interactive Technology in Teaching English Oral Academic Discourse to Master Students // Integration of Engineering Education and the Humanities: Global Intercultural Perspectives : Proceedings of the Conference, Saint Petersburg, Vol. 499. – Saint Petersburg: Springer Nature Switzerland AG, 2022

6. Харапудченко О. В., Обдалова О.А. Методика организации обучающих экскурсий в исследовательские лаборатории в процессе иноязычной подготовки бакалавров и магистров неязыковых специальностей // Современные направления в лингвистике и преподавании языков: проблема метода : сб. научн. статей по материалам III Междунар. науч-практ. конф: / под общ. ред. Т. В. Дубровской. Пенза: Пензенский государственный университет, 2019. С. 193-196

УДК 37.022

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЙ, ПУТЕМ ВНЕДРЕНИЯ НОВЫХ МЕТОДИК В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

Чжан Лиин

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г.
Екатеринбург, Россия
1520889747@qq.com

Статья посвящена проблемам преподавания китайского языка в школах и вузах Китая, а также способам их решения путем введения новых методик в образовательный процесс. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в настоящее время в российских вузах в которых преподается китайский язык нет единой системы и методики преподавания иностранного языка, которое дополняется полным отсутствием нового учебного материала.

Ключевые слова: Преподавание китайского языка, китайский язык, проблема преподавания, Сюй-аргумент, методика преподавания, система образования

PROBLEMS OF TEACHING CHINESE AND WAYS TO OVERCOME THEM BY INTRODUCING NEW TECHNIQUES INTO THE EDUCATIONAL PROCESS

Zhang Liying

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, Ekaterinburg,
Russia
1520889747@qq.com

The article is devoted to the problems of teaching Chinese in schools and universities in China, as well as ways to solve them by introducing new methods into the educational process. The relevance of the research topic is because currently in Russian universities where Chinese is taught there is no unified system and methodology for teaching a foreign language, which is complemented by a complete lack of new educational material.

Keywords: Teaching Chinese, Chinese language, teaching problem, Xu argument, teaching methodology, education system.

В современном мире Китай активно участвует в международных отношениях и стал одним из стратегических партнеров России. Сотрудничество между двумя странами расширяется с каждым годом, рождаются новые проекты в различных сферах, таких как экономика, образование, культура, жизнь людей. В результате китайский язык все чаще используется в качестве инструмента межкультурного общения, а изучение китайского языка становится все более популярным среди людей всех слоев общества.

Большинство российских студентов начинают изучать китайский язык в школе или университете, но первая проблема, с которой они сталкиваются, заключается в том, что словарный запас, представленный в китайских учебниках, не подходит.

Если вы посмотрите на самые известные российские учебники, такие как «Новый курс китайского языка» и «Практический курс китайского языка», вы заметите, что они были написаны очень давно и в настоящее время не используют специализированную терминологию.

Да, они по-своему хороши в них много заданий для отработки новой лексики и грамматики, но эта лексика настолько старая, что в них встречаются такие слова как 磁带录音机 *cídài lùyīnjī* «магнитофон», 同志 *tóngzhì* «товарищ», 伊妹儿 *yī mèi'er* «Е-майл» и т.д., что в настоящее время совершенно не подходит для преподавания.

Следующая проблема в обучении китайскому языку связана с основным различием между русским и китайским языками, то есть иероглификой. В связи с этим важно подчеркнуть, что иероглифы ориентируются на содержательно-смысловые образы слов [2].

При этом следует принимать во внимание то, что в китайском языке количество иероглифов на порядок больше, в сравнении с русским алфавитом, и если при изучении русского языка достаточно выучить все 33 буквы алфавита и путем их сложения начать читать тексты, то в китайском языке нужно выучить не одну и не две тысячи иероглифов, которые в написании, соответственно также отличаются от написания букв русского алфавита [3].

Третьей и соответственно последней группой проблемы изучения китайского языка заключается в его тоновости, тотальной омонимии и совершенной иным грамматическим строем [1]. Если в русском языке все довольно понятно и логично:

(Подлежащее + Сказуемой + Дополнение + Определение + Обстоятельство).

То в китайском языке все выглядит совсем иначе и на первый взгляд кажется невероятно громоздким. Структура построения предложений в китайском языке выглядит так:

(Субъект (сущ. местоимение) + Время + Образ действия 地 + 在 Место + 用 Инструмент + Адресат + Действие (глагол) + Длительность действия).

Поэтому в обучении китайскому языку преподаватели должны не только сосредотачиваться на представлении лексики или объяснении грамматики, но и объяснить, каким образом строятся предложения, и уделять больше времени на практику построения предложений.

Также рекомендуется применять производственно - ориентированный метод преподавания, который ориентирован на вывод, то есть на необходимость создавать более реалистичные коммуникативные ситуации и ставить сложные задачи, что помогает учащимся обрести мотивацию к обучению, когда они осознают недостаток собственных языковых навыков. А

преподавателям, позволит управлять и моделировать коммуникативные ситуации, с которыми студенты могут столкнуться в будущем.

Еще одной методикой будет являться Сюй-аргумент (или коммуникативный метод), но такой метод, по факту, не является скорым решением проблемы, в своем качестве, он, направлен на устранении неэффективности преподавания иностранных языков [5].

И последним методом будет целостное обучение иностранным языкам, данный метод предлагает не только развивать учащихся только в знании китайского языка, а еще изучать культуру и просвещать ум для достижения высшего уровня мастерства [4].

Учитывая все вышеперечисленные факторы, можно сказать, что основная проблема преподавания китайского языка заключается в том, что обучение провидится по уже давно устаревшим учебникам китайского языка.

Многие образовательные материалы содержат контент только для определенной направленности общения (языковой системы). Из-за чего студенты сталкиваются с проблемами, когда все эти компоненты коммуникативной системы объединяются в единое целое.

Поэтому в процессе обучения китайскому языку преподавателям необходимо применять комплексный метод обучения, сочетать языковые и культурные особенности с целями обучения и дополнять друг друга.

Источники

1. Ефремов А.М. Функциональный аспект китайской речи // Мир китайского языка. 1999. № 3. С. 10.
2. Макаренко Л. А. Дихотомия концепций преподавания китайских иероглифов как иностранного // ^ Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 7-1 (61).
3. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. 640 с.
4. Чжоу Сяобин, Межкультурная коммуникация в преподавании китайского языка как иностранного // Журнал Университета Сунь Ятсена (Издание социальных наук), 1996. Выпуск 6. Страницы: 118–124.

УДК 372.881.111.1

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕО НА УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Шевченко Наталья Владимировна

Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
n.shevchenko2010@mail.ru

В данной статье обосновывается эффективность использования аутентичных видеоматериалов, раскрываются причины применения оригинальных видеофильмов на учебных занятиях по английскому языку, рассматриваются некоторые способы организации обучения студентов иноязычному аудированию с применением видео.

Ключевые слова: английский язык, видеоматериалы, аутентичные видео, аудирование, интернет-ресурсы.

THE EFFECTIVENESS OF USING AUTHENTIC VIDEOS IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES

Shevchenko Natalia Vladimirovna

Belarusian National Technical University, Minsk, Republic of Belarus
n.shevchenko2010@mail.ru

This article substantiates the effectiveness of using authentic video materials, reveals the reasons for using original videos in English language classes, and examines some ways of teaching students foreign language listening by using videos.

Keywords: English language, video materials, authentic videos, listening, Internet resources.

В настоящее время особое внимание уделяется проблеме использования аутентичных материалов при обучении аудированию на учебных занятиях по иностранным языкам. Аутентичные материалы – это тексты или видео, использованные из первоисточников и содержащие аутентичные грамматические и языковые элементы [1]. Оригинальное видео является основным источником информации об иностранном языке на уроках иностранного языка. При помощи аутентичных видео можно показать особенности страны изучаемого языка.

Преподаватели иностранного языка должны учитывать особенности современного поколения студентов. Немного статистики. Если, например, речь идет о поколении Z, то:

- 97% этих людей используют прямые трансляции в течение недели и смотрят не менее 68 видеороликов в день;
- 30% представителей поколения Z смотрят стрим в свободное время;
- 63% проводят на YouTube более 2 часов в день [2].

Давайте посмотрим на видео как на источник информации на учебных занятиях по английскому языку, который помогает учащимся развить свои навыки аудирования, тогда мы сможем использовать видео, чтобы привлечь и удержать их внимание во время обучения. Результатом применения аутентичных видео станут более эффективные и приятные учебные занятия. Например, мы можем использовать видео на любом этапе обучения:

- на вводном этапе с целью заинтересовать и представить тему урока;
- прослушивание/чтение сути, чтобы учащиеся могли получить общее представление;
- прослушивание/чтение деталей, чтобы помочь учащимся понять более подробную информацию;
- задания на устную/письменную речь, чтобы дать учащимся модель/фон для создания собственной речи;
- на этапе презентации языка показать определенную лексику/грамматическую структуру и ее употребление в определенном контексте;
- на этапе разъяснения языка помочь объяснить, как именно работает тот или иной лексический/грамматический элемент;
- на этапах контролируемой/свободной практики, чтобы побудить учащихся использовать язык, изученный на уроке.

Таким образом, аутентичное видео – это не просто пассивное развлечение, это еще и способ интерактивного общения и передачи информации, к которой преподаватель имеет ежедневный доступ благодаря широкому развитию сети Интернет.

Видео переносит аутентичный мир в ваш урок иностранного языка. Выпуски новостей, рекламные объявления, комедийные программы, документальные фильмы, драмы и даже академические лекции доступны онлайн или в виде проектов, созданных студентами. Все это изначально не было задумано как обучающий материал, а это означает, что все видео служат реальным коммуникативным целям в реальном мире.

Ресурсы, которые мы можем использовать на наших учебных занятиях по английскому языку, безграничны. Их можно разделить на три категории:

- 1) образовательные — это истории, созданные в образовательных целях, доступные в учебниках или на веб-сайтах, демонстрирующие целевой язык в контексте, и этот язык структурирован по определенным уровням;
- 2) обучающие — это видеоролики, содержащие четкие объяснения, наглядные изображения и иллюстрации для объяснения грамматики или правил чтения, например, доступные на сайтах самообучения или YouTube, часто записываемые носителями языка;

3) аутентичные видео не создаются специально для учебных занятий, они доступны на различных медиаресурсах, студенты чаще всего видят их за пределами учебного занятия, они содержат “real English” [3].

Аутентичные видео можно использовать на уроках в зависимости от интересов учащихся, а также целей обучения иностранному языку. Алгоритмов работы с аутентичными фильмами очень много. Смотреть их необходимо, не обращая внимания на незнакомые слова в первый раз. Обращайте внимание на незнакомые фразы, произношение и словарный запас во время повторного просмотра фильма. Затем учащиеся могут составить небольшой рассказ о себе со словами из фильма. В этом случае им будет легче запомнить новые лексические единицы. После просмотра фильма преподаватель может предложить учащимся кратко изложить увиденное. Они получают примерный план написания эссе. В их рецензиях могут содержаться отзывы о фильме, о персонажах и их мнения о фильме.

Преподаватели английского языка при подготовке к учебным занятиям могут обратиться к таким интернет - ресурсам, как Ororo.tv, TED.com [4], English Listeners (<https://englishlisteners.com/>) и др. На данных интернет-сайтах можно найти аутентичные видео для обучения аудированию.

При использовании аутентичных видеоматериалов, особенно фильмов, на учебных занятиях английскому языку необходимо учитывать их специфические особенности, например, жанр [5]. Преподавателю необходимо определить, сколько времени он может уделить работе с фильмом. Лучше не смотреть на уроке фильм целиком, а разделить видео отдельные фрагменты, и в логической последовательности работать с каждым таким фрагментом. Затем преподавателю следует организовать дальнейшую работу с фильмом, учитывая поставленные цели и задачи, языковые особенности фильма, а также тематику его фрагментов, разрабатывая систему обучения для каждого фрагмента.

Таким образом, аутентичные фильмы могут быть эффективны для обучения аудированию, если преподаватель предлагает учащимся практические задания после просмотра видео и разрабатывает дидактические материалы, учитывая цели учебного занятия. Аутентичные видео могут быть полезными педагогическими инструментами, повышающими мотивацию учащихся. Аудиовизуальная поддержка, если она предусмотрена в фильмах, помогает создать содержательную образовательную атмосферу для студентов. Это дает им лучшее представление о том, что происходит, и стимулирует более широкое обсуждение после просмотра фильма. Поэтому оригинальные фильмы и сериалы являются очень важным материалом на уроках иностранного языка и прекрасным источником информации.

Источники

1. Shevchenko N. Using authentic video films in the EFL classroom // Наука – практике : материалы III Междунар. науч.-практ. конф., Барановичи, 19 мая 2022 г. : в 3 ч. / М-во образования Респ. Беларусь, Баранович. гос. ун-т ; редкол.: В. В. Климук (гл. ред.) [и др.]. – Барановичи : БарГУ, 2022. – Ч. 1. – С. 336–337.
2. Bauducso D. Targeting Generation Z: Using marketing principles to guide ELT practice [Электронный ресурс]. https://www.tesol-france.org/uploaded_files/files/Issue%20100_TESOL_FR_TT.pdf (дата обращения: 25.10.2023).
3. Chorna Y. 6 reasons to use videos in ESL/EFL classroom [Электронный ресурс]. <https://grade-university.com/blog/6-reasons-to-use-videos-in-esl-efl-classroom> (дата обращения: 25.10.2023).
4. TED Ideas worth spreading [Электронный ресурс]. <http://www.ted.com> (дата обращения 20.10.2023).
5. Азеева Е.Ф. Алгоритм работы с аутентичными видеоматериалами в процессе изучения профессионального иностранного языка // Ушаковские чтения: Материалы Третьей Межвузовской научно-практической конф., Севастополь, 23-24 февраля 2016 года. – Севастополь-Ялта: Филиал ФГБОУ ВО «ГМУ имени адмирала Ф.Ф. Ушакова» в г. Севастополь, 2016. – С 5-10.

УДК 372.881.111.1

ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ЗАДАНИЙ К ТЕКСТАМ

Шеховцова Ева Евгеньевна

Ярославский государственный технический университет, г. Ярославль, Россия

shekhovtsova_eva@mail.ru

В настоящее время искусственный интеллект (ИИ) все больше используется в сфере образования. В данной статье рассматривается возможность применения ИИ для составления заданий к текстам по английскому языку. Автор приходит к выводу о том,

что ИИ является несовершенным на данном этапе развития, и от преподавателей требуется осторожность при использовании ИИ на уроках английского языка.

Ключевые слова: искусственный интеллект, текст, задания к тексту, вопросы к тексту, урок, английский язык

APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE TO TEXT ASSIGNMENTS

Shekhovtsova Eva Evgenievna

Yaroslavl State Technical University, Yaroslavl, Russia

shekhovtsova_eva@mail.ru

Nowadays, Artificial Intelligence (AI) is increasingly applied in the field of education. This paper examines the possibility of using AI to compose assignments for English language texts. The author concludes that AI is imperfect at this stage of development and teachers are required to be cautious when using AI in English classes.

Keywords: artificial intelligence, text, text tasks, text questions, lesson, English language

Развитие искусственного интеллекта (ИИ) вносит изменения в работу преподавателей английского языка. С одной стороны, он облегчает процесс подготовки к занятиям, с другой стороны, несовершенство ИИ приводит к тому, что необходимо быть внимательным к деталям при его использовании. ИИ является разработкой передовых компьютерных систем, способных выполнять задачи, требующие человеческого интеллекта, а именно, визуального восприятия, распознавания речи, решения различных проблем [2, с. 18]. Использование «как традиционных, так и инновационных методов и инструментов обучения связано с определенными рисками и недостатками подобных систем» [3, с. 115].

Актуальность работы определяется активным развитием технологии ИИ и ее внедрением в область образования. Целью настоящего исследования является рассмотрение возможности применения ИИ при работе с текстами на занятиях в техническом вузе. Задачи: подобрать текст; проанализировать вопросы и ответы, составленные ИИ. Гипотезой исследования является предположение, что ИИ несовершенен, поэтому в заданиях к тексту встретится много ошибок. Так как исследование носит практический характер, его методом стал анализ вопросов, составленных к тексту с помощью технологии ИИ.

Вопросом использования ИИ на уроках английского языка ранее занимались И.Ю. Лавриненко [2], А.О. Пирожкова [4], Е.А. Максимова [3] и другие исследователи, но они рассматривали применение ИИ в иных

аспектах. В данной статье анализируются возможности платформы lumoslearning.com, создатели которой позиционируют свой продукт как качественный, помогающий учащимся добиться лучших результатов [5].

Для работы с этой платформой был выбран скрипт видео “What are the Best Universities in the World?”. На сайте lumoslearning.com есть возможность не только использовать готовый текст, но и извлечь его из видео, при этом могут появиться ошибки: лишние пробелы, неправильные числительные, неточности в написании имен собственных. В разделе FAQ // «часто задаваемые вопросы» (здесь и далее перевод наш – Е.Ш.) были автоматически сформулированы 6 вопросов: 1. “Where is the best university in the world located?” // «Где находится лучший университет в мире?»; 2. “Who sends their children to study in the US?” // «Кто отправляет своих детей учиться в США?»; 3. “What is the highest ranking of Chinese universities in the world?” // «Каков самый высокий рейтинг китайских университетов в мире?»; 4. “What country has invested more than 30 billion in its best universities?” // «Какая страна инвестировала более 30 миллиардов долларов в свои лучшие университеты?»; 5. “How many people funneled into Oxford University in 2015?” // «Сколько людей поступило в Оксфордский университет в 2015 году?»; 6. “How many colleges does Oxford have?” // «Сколько колледжей в Оксфорде?». На эти вопросы ИИ дал следующие ответы: 1. “outside of the United States” // «за пределами Соединенных Штатов»; 2. “Chinese parents” // «китайские родители»; 3. “Beijings Peking University” // «Пекинский университет»; 4. “China” // «Китай»; 5. “680 million” // «680 миллионов»; 6. “44”.

При анализе грамматической правильности составления вопросов ошибки не были выявлены, однако отмечались неточности в ответе на 3 и 5 вопрос. В ответ на 3 вопрос следовало подобрать числительное, а на 5 вопрос было невозможно ответить, так как в тексте отсутствовала информация о поступивших в Оксфордский университет абитуриентах. Следовательно, на 2 из 6 вопросов ИИ дал неверные ответы, что оставляет 33,3% от общего числа полученных ответов. На данном примере показано, что при работе с аутентичным текстом по теме «Университет» ИИ затруднился подобрать абсолютно правильные ответы, что подтверждает нашу гипотезу.

ИИ «становится основой для создания новых средств и инструментов обучения» [2, с. 23]. ИИ в его современном виде «представляет собой лишь программную среду или конкретную физическую реализацию рефлексивного мышления» [1, с. 7]. Использование ИИ, а именно учебных платформ, предназначенных для работы с текстами, существенно упрощает работу преподавателя, делает ее менее трудоемкой. Тем не менее, данная техническая новинка не является совершенной, поэтому необходимо

критически оценивать продукт, созданный ИИ, чтобы качественно готовиться к занятиям по английскому языку.

Источники

1. Агальцова Д.В., Валькова Ю.Е. Технологии искусственного интеллекта для преподавателя вуза // МНКО. 2023. №2 (99). С. 5-7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologii-iskusstvennogo-intellekta-dlya-prepodavatelya-vuza> (дата обращения: 29.10.2023).

2. Лавриненко И.Ю. Использование чат-ботов GPT в процессе обучения английскому языку в неязыковом вузе: теоретический аспект // Вестник СИБИТа. 2023. №2. С. 18-25. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-chat-botov-gpt-v-protssesse-obucheniya-angliyskomu-yazyku-v-neyazykovom-vuze-teoreticheskiy-aspekt> (дата обращения: 29.10.2023).

3. Максимова Е.А., Никитина Г.А., Шилова С.А. Реализация лингводидактического потенциала методов искусственного интеллекта // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Акмеология образования. Психология развития. 2023. №2 (46). С. 114-122. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-lingvodidakticheskogo-potentsiala-metodov-iskusstvennogo-intellekta> (дата обращения: 29.10.2023).

4. Пирожкова А.О. Искусственный интеллект и информационно-коммуникационные технологии в формировании краеведческих представлений у будущих филологов на занятиях по английскому языку // Гуманитарные науки . 2022. №4 (60). С. 70-76. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iskusstvennyy-intellekt-i-informatsionno-kommunikatsionnye-tehnologii-v-formirovanii-kraevedcheskih-predstavleniy-u-buduschih> (дата обращения: 29.10.2023).

5. Lumos Learning. URL: <https://www.lumoslearning.com/llwp/about-us.html> (дата обращения: 29.10.2023).

6. What are the Best Universities in the World? URL: https://www.youtube.com/watch?v=OXR_4NkYZbU&t=111s(дата обращения: 29.10.2023).

УДК 378. 811

ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ УРАЛЬСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА)

¹Язовских Евгения Владимировна, ²Смирнова Светлана Игоревна

¹Уральский Федеральный Университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина, г.
Екатеринбург, Россия,

²Российский государственный профессионально-педагогический университет, г.
Екатеринбург, Россия,

¹yeyazv@mail.ru, ²unda.svetlana@yandex.ru

В статье говорится об опыте обучения аудированию иностранных студентов на занятиях по русскому языку в Уральском Федеральном Университете; раскрываются особенности образовательного процесса и трудности, с которыми сталкиваются преподаватели; предлагаются способы их преодоления.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, магистрант, аудирование, текст, особенности, трудности

FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING LISTENING TO FOREIGN STUDENTS IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES (THE URAL FEDERAL UNIVERSITY IS TAKEN AS AN EXAMPLE)

Iazovskikh Evgeniia Vladimirovna, Smirnova Svetlana Igorevna
Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, Yekaterinburg,
Russia

Russian State Vocational Pedagogical University, Yekaterinburg, Russia
yeyazv@mail.ru, unda.svetlana@yandex.ru

The experience of teaching listening to foreign students in Russian language classes at the Ural Federal University is considered; the peculiarities and difficulties of the educational process are mentioned; the ways of their overcoming are proposed.

Keywords: Russian as a foreign language, undergraduate, listening, text, peculiarities, difficulties

Аудирование – это важнейший аспект речевой деятельности. Не поняв правильно звук, слово или фразу, трудно выполнить необходимое действие, получить желаемый результат. Большинство педагогов согласны с тем, что языку трудно обучить, ему можно только научиться. Это особенно касается аудирования.

Одной из популярных магистерских программ среди иностранцев в Уральском федеральном университете является «Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации». Ее часто выбирают студенты из таких стран, как: Китай, Сирия, Вьетнам, Ирак, Афганистан, Колумбия. Одни приезжают на обучение, сделав

самостоятельный выбор, другие – по направлению министерств и правительств своих государств.

Так как большинство магистрантов продолжают свое обучение в университете, то они неплохо владеют русским языком, который они изучали в программах дополнительного профессионального образования, факультативах «Русский язык как иностранный» или во время занятий на бакалавриате.

В рамках данной образовательной программы много часов в учебном плане выделено на дисциплину «Практический курс второго иностранного языка» (русского). На занятиях преподаватель старается развивать все виды речевой деятельности: чтение, письмо, говорение и особенно аудирование, т.к. в зависимости от того, что понимает студент, то он и выполняет.

Ключевой целью любого занятия является выход в речь. Для того, чтобы студент мог хорошо понимать и разговаривать, ему необходимо иметь хороший лексический запас, знать структуру построения предложений, различать звуки речи и др. Задача преподавателя заключается в том, чтобы он мог заинтересовать студентов из разных стран обсуждением важных для них проблем, чтением интересных рассказов и др.

За годы работы с иностранными студентами мы заметили, что в некоторых странах, обучаясь в школах и университетах они знакомятся с русской литературой. Так, среди русских писателей китайцы часто называют А.Пушкина, М.Горького, Ф.Достоевского. Студенты из Ирака и Афганистана говорят о русских сказках, а представители Вьетнама и Сирии не знакомы с русской литературой совсем.

Одним из интересных материалов для развития навыков аудирования и говорения является детская литература, в частности, рассказы Н. Носова из книги «Фантазеры». Герои этой книги – дети, которые постоянно попадают в смешные ситуации. В каждом рассказе есть мораль, которая четко проговаривается автором рассказа.

В рассказах Н.Носова прослеживается детская непосредственность героев, что особенно интересно иностранным студентам. Слушая рассказы, они им искренне сопереживают, смеются над их поступками, учатся оценивать ситуацию.

Работа с текстом может быть разной. Например, преподаватель читает текст и наблюдает за реакцией студентов. Т.к. рассказы юмористические, то ему сразу становится понятно, кто и в какой степени понимает прослушанный текст. Затем он задает уточняющие вопросы, спрашивает значения отдельных слов, просит их объяснить. Для полной проверки понимания текста преподаватель просит студентов написать понятый ими текст на бумаге. Иногда рассказ достаточно прочитать один раз.

Основная трудность, с которой сталкиваются студенты – это незнание лексики. Они путают похожие слова, неправильно ставят ударение, не запоминают большой объем текста. Данная проблема легко решается, если студенты много читают, общаются на русском языке, используют русский язык в повседневной жизни.

Когда студенты вышли на более высокий языковой уровень, то преподаватель усложняет работу с текстом. До чтения текста он предлагает им перечень вопросов, ответы на которые студенты должны понять во время аудирования рассказа. Зачастую вопросы не носят открытый характер, т.е. на них невозможно просто ответить «Да» или «Нет». Информация, которая будет служить ответом на вопрос, в тексте может быть представлена по-разному: ее нужно сравнить, оценить, сопоставить, проанализировать, посчитать и т.д.

Преподаватель сначала разбирает со студентами перечень предложенных им вопросов, объясняет значение неизвестных слов. Затем он читает текст медленно, чтобы студенты могли записать ответы на поставленные вопросы. Например, в начале текста говорится, что на одном мальчишке были зеленые брюки, а в конце текста говорится о том, что у друзей были брюки одного цвета. Вопрос заключался в следующем: «Какого цвета брюки были у второго мальчишка?»

Основная трудность аудирования текстов и выполнения подобных заданий заключается в том, что языковая подготовка у студентов разная, а, следовательно, и реакция на восприятие информации разная.

Опыт работы показал, что студенты из Китайской Народной Республики быстрее схватывают и анализируют информацию, чем студенты из стран Ближнего Востока. Непонимание нужной информации иногда приводит к языковым и психологическим барьерам обучающихся. Поэтому выходом из подобной ситуации может быть практика аудирования речи разных людей из разных сфер жизнедеятельности (речь экскурсовода во время обзорной экскурсии по городу, речь студентов из других университетов во время конференции и др.).

Источники

1. Азеева Е.Ф. Алгоритм работы с аутентичными видеоматериалами в процессе изучения профессионального иностранного языка // Ушаковские чтения: Материалы Третьей Межвузовской научно-практической конф., Севастополь, 23-24 февраля 2016 года. – Севастополь-Ялта: Филиал ФГБОУ ВО «ГМУ имени адмирала Ф.Ф. Ушакова» в г. Севастополь, 2016. – С 5-10.

2. Lucas B., Claxton G., Spencer E. Progression in Student Creativity in School: First Steps Towards New Forms of Formative Assessments // OECD Education Working Papers. — Paris: OECD Publishing, 2013. — № 86. [Электронный ресурс]: URL: <http://dx.doi.org/10.1787/5k4dp59msdwk-en>. (дата обращения: 12.10.23).

3. Northcott J. Methods for Language for Specific Purposes. In Chapelle, C. (Ed). The Encyclopaedia of Applied Linguistics. Oxford, UK: Wiley Blackwell. [Электронный ресурс]. https://www.researchgate.net/publication/269696450_2013_Methods_for_Language_for_Specific_Purposes_In_Chapelle_C_ed_The_Encyclopedia_of_Applied_Linguistics_Oxford_UK_Wiley_Blackwell (дата обращения: 04.10.23).

Секция 3 ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИН ГУМАНИТАРНОГО И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ В ВУЗЕ

УДК 378

ВОПРОСЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ВУЗЕ

¹Артамонова Екатерина Валерьевна, ²Артамонова Арина Андреевна

¹ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань, Россия

²ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный Университет» г. Казань, Россия

¹Artamonova_ek@mail.ru, ²arinartamonova2018@gmail.com

Целью статьи является освещение вопросов контроля и оценки результатов обучения в профессиональной школе в условиях цифровизации образования в России, выделение ряда проблем контрольно-оценочных мероприятий в рамках дистанционного формата образовательной деятельности в вузе.

Ключевые слова: профессиональное образование, качество образования, контрольно-оценочный компонент образовательных результатов.

MONITORING AND EVALUATION OF LEARNING OUTCOMES, USING DISTANCE FORMS OF EDUCATIONAL ACTIVITIES AT THE UNIVERSITY

¹Artamonova Ekaterina Valerjevna, ²Artamonova Arina Andreevna

¹Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

²Kazan Federal University, Kazan, Russia

This article examines the process of assessment of educational results at a vocational school in the context of digitalization of education in Russia, covers some problems of monitoring and evaluation learning outcomes, using distance forms of educational activities at the university.

Keywords: quality of education, digital education system, evaluation and assessment of educational results.

Повсеместная цифровизация образования с опорой на различные онлайн-ресурсы [1] в период введения ограничительных мер в 2020-2022 гг., привела к переосмыслению дистанционных форм обучения, их месте и роли во всем образовательном процессе, включая профессиональное образование. В данных условиях это был единственный способ продолжения учебного процесса, когда перед вузами возникла непростая задача: сохранить высокое качество предоставления образовательных услуг в рамках профессиональной подготовки и переподготовки при фактическом отказе от традиционного очного взаимодействия всех участников учебного процесса и необходимостью дистанцирования и разобщения коллективов [2]. Для обеспечения непрерывности обучения эффективность использования дистанционных технологий на данном этапе вышла на передний план [3], а наличие только практических занятий, согласно учебным планам технических вузов, по дисциплинам гуманитарного цикла, включая и «Иностранный язык», эту задачу усложнили.

Появившаяся необходимость быстрого и доступного получения информации посредством интернет-ресурсов привела к смещению акцентов в профессиональной школе от гностического подхода (знаниевая парадигма) к деятельностному (деятельностно-компетентностная парадигма), в условиях которого задача формирования прочных систематизированных знаний является лишь первичной в вузе, за которой следует этап формирования профессиональных компетенций будущего специалиста. Данная тенденция не умаляет роль и важность «знаниевой» составляющей для результатов обучения, речь идет лишь об ее трансформации из единственной цели образования в средство развития личности [4]. В этом контексте нас особенно интересует контрольно-оценочный компонент по следующим основаниям:

- во-первых, он представляется нам наименее проработанными в плане теории и методологии, оставаясь практически в неизменном виде с советских времен на централизованном уровне (за исключением введения

централизованного ЕГЭ), особенно его отметочный аспект с архаичной, фактически трехбалльной системой оценивания;

- во - вторых, многообразие и «разношерстность» шкал оценивания и определения промежуточного и итогового результата студентов среди вузов в виде балла, зачетной единицы и т.д., указывает на отсутствие единых критериальных значений оценочной системы для высшего отечественного образования. Так, например, внутри КГЭУ принята 100-балльная система, где 60 баллов - семестровая работа, а 40 - зачеты и экзамены. При этом итоговый результат зачетно-экзаменационных мероприятий в документах оформляется все также в виде пятибалльной, а точнее трехбалльной («отлично», «хорошо», «удовлетворительно») шкалы. В ТПУ при заявленной внутри вуза 100-балльной системе при ее переводе в традиционную шкалу, помимо стандартных оценочных обозначений, возникает Литерная оценка ESTS (A,B,C,D,E,P,F) [5];

- в - третьих, возникает вопрос возможности и эффективности способов переложения традиционных форм контроля и оценивания на цифровую оболочку дистанционного обучения в профессиональной школе.

С другой стороны, масштабное замещение традиционных форм «face to face» обучения и оценивания в учебном процессе цифровыми вывело на первый план мотивационную составляющую студента, «вынуждая» более тщательно и вдумчиво использовать огромные пласты интернет-информации. Работу преподавателя в данном случае необходимо строить таким образом, чтобы помимо овладения студентами основными лексическими и грамматическими категориями, происходило развитие коммуникативных способностей. Речь идет в первую очередь о предоставлении обучаемым заданий, выполнение которых вынуждало бы их обращаться к собственному опыту и ранее полученным знаниям, проявляя творческий потенциал и языковую смекалку. Речь в данном случае идет об уменьшении использования тестовых вопросов с выбором ответа, как наиболее характерных и простых для дистанционного обучения на практических занятиях по дисциплине «Иностранный язык» и увеличении вопросов, ориентированных на аналитическую работу при их решении [6], вопросов, развивающие творческие речевые умения [7], и предполагающие поиск творческого решения по задаче с целью формировать вероятностное мышление, что не позволит «замкнуться» в пределах конкретной узкой информации [8].

То есть мы говорим о переходе в обучении иностранному языку в вузе с «иждивенческого» подхода (преподаватель передал знания студенту, который их «взял») и в процессе проверки в практически неизменном виде

«вернул» преподавателю) на личностно-ориентированный [9.], предполагающий осмысленную переработку полученной информации.

Таким образом:

- Общим для всего мирового образовательного пространства является определенное изменение функциональности контрольно-оценочной процедуры, которая теперь сводится не только к выявлению недостатков, но и определяется как критический анализ организации образовательного процесса, предполагающий, прежде всего, более точное определение направлений для совершенствования [9].

- Исторически первый масштабный опыт тотальной цифровизации российского образования показал неготовность перехода к полностью дистанционным формам обучения в высшем образовании ни со стороны нормативной базы, в целом, ни участников образовательного процесса со стороны информационно-технической организации процесса, в частности.

Источники

1. Galiakhmetova, A.T. Implementation of digital technologies in teaching a foreign language as a condition for forming global competences in higher education institutions/A.T. Galiakhmetova, G. F. Lutfullina//Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – №. 75-3. – P. 118-121. – EDN ANJXGK.

2. Артамонова, Е.В. Цифровая составляющая контрольно-оценочной системы российского образования: проблемы и перспективы / Е. В. Артамонова // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. – С. 124-127. – EDN QKSMGN.

3. Мамина, Л.В. Цифровые технологии - важная составляющая образовательного процесса при изучении иностранных языков в техническом вузе/Л. В. Мамина // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы: национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года.–Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 322-326. – EDN EVFUZQ.

4. Программа развития и совершенствования государственных образовательных стандартов и тестирования (Первый этап): итоговый отчет. Прил. 4. Зарубежный опыт построения и актуальные проблемы развития образовательного тестирования / Сост. Г.С.Ковалева, М., 2001. 120 с.

5. Оценивание результатов обучения в Томском Политехническом университете URL:https://old.tpu.ru/education%2Factivity%2Fstandart/learning_outcomes?mode=print [Электронный ресурс] (дата обращения: 20.10.2023).

6. Демидкина, Д. А. Интерактивный электронный учебник как эффективное мультимедийное средство в обучении иностранному языку/Д.А. Демидкина // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. – Казань: КГЭУ, 2023. – С. 15-20. – EDN RDCHYN.

7. Дмитриева, Е.В. Направление и технология профессионально-ориентированного обучения иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: анализ педагогических и научно-методических источников/Е.В. Дмитриева// Проблемы современного педагогического образования.–2016.–№ 53-3.–С.158-164.–EDN WWJYJX.

8. Дунаенко, Е.В. Дистанционный формат лингвообразования в техническом вузе (на материале дисциплины «Русский язык в деловом общении») / Е.В. Дунаенко // Культура, наука, образование: проблемы и перспективы: материалы VIII Всероссийской научно-практической конференция с международным участием, 01 декабря 2020 года. – Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2021. – С. 276-281. – DOI 10.36906/KSP-2020/45. – EDN IOZWXQ

9. Артамонова, Е.В. Современные тенденции в контрольно-оценочной деятельности профессиональной школы в мировом образовательном пространстве / Е. В. Артамонова // Вестник Казанского государственного энергетического университета. – 2012. – № 3(14). – С. 99-106. – EDN RAFUWF

УДК 37.013.73

ФИЛОСОФСКИЕ МЕМЫ: СОВМЕСТНОЕ ТВОРЧЕСТВО В ЦИФРОВОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Вавилова Жанна Евгеньевна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань, Россия

zhannavavilova@mail.ru

В статье рассматривается механизм использования мемов в целях обучения философии в вузе как методика, облегчающая мнемический процесс и мотивирующая студентов к познанию посредством выстраивания совместной творческой деятельности. Представлен авторский алгоритм создания философских мемов – креолизованных текстов, размещаемых на обучающей платформе Moodle. Раскрывается ряд преимуществ и недостатков работы с мемами при обучении философии в вузе.

Ключевые слова: мемы, мемосфера, геймификация, философия, обучение философии, цифровые образовательные технологии.

PHILOSOPHICAL MEMES: CO-CREATION IN DIGITAL EDUCATIONAL SPACE

Vavilova Zhanna Evgenyevna

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

zhannavavilova@mail.ru

The article examines the mechanism of using memes in teaching philosophy at a university as a technique that facilitates the mnemonic process and motivates students to learn by creating together. The author presents an algorithm for creating philosophical memes – creolized texts posted on the Moodle learning platform. A number of advantages and disadvantages of using memes in teaching philosophy at a university are revealed.

Keywords: memes, memosphere, gamification, philosophy, teaching philosophy, digital educational technologies.

Вовлечение студентов в игру и совместное творчество учеников и учителя на занятиях философией – древняя практика, восходящая к сократической эвристике; сегодня она находит свое преломление в цифровой среде в форме разнообразных методов геймификации, реализация которых опровергает стереотипы о том, что философия – слишком сложная и скучная дисциплина, бытующие в студенческой среде, особенно в технических вузах [1]. В статье будет рассмотрен механизм создания мемов в целях обучения философии в вузе как методика, облегчающая мнемический процесс и мотивирующая студентов к познанию посредством выстраивания совместной творческой деятельности.

Мем – это полимодальный феномен, задействующий вербальные (текстовые фрагменты) и невербальные (изображение, видео) способы трансляции и ретрансляции информации [2]. Это культурное явление, которое распространяется через Интернет и развивается посредством имитации, выступая неотъемлемой частью современной интернет-культуры. В образовательной сфере генерация мемов – это также творческий способ развивать клиповое мышление современной молодежи в эпоху цифровых технологий [3].

Сегодня мемы выступают распространенной формой самовыражения и общения среди студентов; их популярность можно объяснить несколькими факторами. Во-первых, их создание и декодирование носит развлекательный характер: они предлагают простой способ внести немного юмора в образовательную рутину, предоставляя учащимся возможность общаться со сверстниками. Они могут передавать общий опыт или понимание конкретной ситуации, что делает их удобным и эффективным средством общения.

Наконец, они позволяют студентам выражать свои взгляды безопасным способом: придумывая мемы, связанные с актуальными темами, или трансформируя их, учащиеся могут участвовать в дискуссиях и выражать свое мнение, не опасаясь осуждения или преследования.

Использование мемов в качестве тактики геймификации в аудитории становится увлекательным способом повысить активность и мотивацию учащихся. Их можно создавать для иллюстрации изучаемых концепций, предоставления юмористических комментариев в дискуссии, в качестве игрового задания или викторины. Это может быть полезным инструментом для обучения философии, потому что мемы обеспечивают доступный пониманию студентов способ передачи сложных философских идей; они наглядны и ими легко делиться, что делает их идеальным способом вовлечь учащихся и начать обсуждение философских концепций и даже их критическое осмысление. Они помогают нивелировать сложности, связанные с необходимостью быстрого запоминания различных философских школ, известных философов и их идей. Специалисты отмечают, что в работе над философскими мемами роль преподавателя – фасилитация, в то время как студенты должны быть заняты творческой работой по деконструкции сложных концепций [4].

В ходе практики преподавания философии студентам Казанского государственного энергетического университета автором был выработан следующий алгоритм создания философских мемов, представляющих собой креолизованные тексты, предназначенные для размещения на обучающей платформе Moodle.

1. Попросить студентов объяснить и визуализировать философское изречение (например, «Все течет, все меняется» Гераклита); более сложный вариант для начала работы над мемом – предложить найти философский смысл в изображении – подходит для бакалавров, прослушавших курс по основам философии в рамках среднего профессионального образования, или для магистров.

2. Сообщить требования к мему: оригинальность (если используется «баян», устаревший мем из Сети, его нужно переработать); корректность (нецензурные выражения, непристойные изображения или намеки на таковые не должны фигурировать в мемах); философичность (в основе должна лежать философская концепция; желательно избегать создания мемов типа «Ты, когда до экзамена по философии осталось два часа»).

3. Обязательно выложить на мультимедийную платформу: голосовать, оценивать, комментировать, обсуждать на занятиях, при необходимости – декодировать (пример объяснения философских мемов можно обнаружить в

Сети [5]). Именно на этом этапе происходит совместное творчество внутри группы.

В целом, использование мемов в качестве тактики геймификации в образовании может быть эффективным творческим инструментом для вовлечения учащихся и улучшения запоминания материала. Важно отметить, однако, что его не следует применять в качестве замены традиционных методик, например, разбора философских текстов; это скорее отправная точка для дальнейших исследований, один из методов мотивации, а также способ совместить потребность в генерации контента современного молодого просьюмера с мнемическими тактиками. Еще одна проблема, имеющая отношение к созданию философских мемов, – вопрос авторских прав на изображения; поскольку при этом часто происходит трансформация первичных образов, процедуры, связанные с получением разрешения на их использование, могут сильно затруднить возможность законной ко-креации, даже в образовательных целях.

Источники

1. Вавилова Ж. Е. Настольная игра в преподавании философии // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. С. 70-74.
2. Олешкова А. М. Интернет-мем как способ воспроизводства культуры // Общество: философия, история, культура. 2017. №8 [Электронный ресурс]. <https://disk.yandex.ru/i/ngq96dw3PXWGEg> (дата обращения: 23.09.2023).
3. Бормотов В. Мем в помощь! Как весело преподавать гуманитарные науки [Электронный ресурс]. <https://mel.fm/blog/viktor-bormotov/16934-mem-v-pomoshch-kak-veselo-prepodavat-gumanitarnyye-nauki> (дата обращения: 23.09.2023).
4. Блинова О. А., Горбунова Ю. А. Философские мемы в контексте цифровизации образования // Образовательные ресурсы и технологии. 2020. №1 (30). С. 29-36.
5. Объясняем сложные философские мемы [Электронный ресурс]. <https://www.arzamas.academy/materials/1771> (дата обращения: 23.09.2023).

УДК 378.1

ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ ИНЖЕНЕРОВ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ

ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»)

Володина Дина Викторовна, Юрьева Юлия Сергеевна
ФГБОУ ВО «Сибирский Государственный университет путей сообщения», г.
Новосибирск, Россия

dina.volodina@mail.ru, jurewaju@yandex.ru

Данная статья описывает особенности подготовки инженерных кадров для осуществления переводческой деятельности в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемая в техническом вузе. Рассмотрены особенности обучения гуманитарным дисциплинам будущими инженерами. Описана реализация концепции программы обучения и проанализирован опыт работы кафедры «Иностранные языки» транспортного вуза.

Ключевые слова: иностранный язык, жанровый устный перевод, языковая подготовка, инженер, переводческая деятельность, профессиональная деятельность

FEATURES OF TRAINING ENGINEERS TO CARRY OUT TRANSLATION ACTIVITIES (ON THE EXAMPLE OF THE PROFESSIONAL RETRAINING PROGRAM "TRANSLATOR IN THE FIELD OF PROFESSIONAL COMMUNICATION")

Volodina Dina Victorovna, Yurjeva Yulia Sergeevna
Siberian State transport university, Novosibirsk, Russia

dina.volodina@mail.ru, jurewaju@yandex.ru

The article describes features of training engineering personnel to carry out translation activities within the framework of the professional retraining program "Translator in the field of professional communication", implemented at a technical university. The features of teaching humanities by future engineers are considered. The implementation of the concept of the training program is described and the experience of the Department of "Foreign Languages" of the transport university is analyzed.

Keywords: foreign language, genre interpretation, language training, engineer, translation activity, professional activity

В связи с востребованностью на глобальном рынке труда профессии переводчика, предлагается широкое разнообразие методик их профессиональной подготовки. Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемая с 2012 года кафедрой «Иностранные языки» и Институтом

перспективных транспортных технологий и переподготовки кадров (ИПТТиПК) на базе ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения» является привлекательным преимуществом для выпускников в их стремлении иметь к окончанию вуза дополнительную квалификацию, позволяющую им осуществлять переводческую деятельность в рамках их основной специальности/направления подготовки.

Основными направлениями переводческой специальности Программы являются научно-технический и экономический переводы. Обучение в рамках данной Программы предусматривает изучение общих теоретических языковых и специальных дисциплин практической направленности, а также прохождение переводческой практики.

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей обучения языковым дисциплинам слушателями, обучающимися на инженерных специальностях. Содержание обучения Программы представлено модульной структурой. Рассмотрим организацию обучения в рамках Программы модулями «Практический курс иностранного языка» (ПКИЯ) и «Жанровый устный перевод» (ЖУП).

В рамках каждого модуля обучение представлено двумя формами обучения: традиционной (аудиторной) и дистанционной. Целесообразность представленных форм обучения обуславливается несколькими причинами: во-первых, такой комбинированный режим работы подходит для слушателей, так как обучение по Программе является дополнительным к основному и, соответственно, за счет проведения занятий в дистанционном формате может быть менее времязатратным. Второй, не менее значимой причиной является формат предъявления заданий: за время пандемии слушатели достаточно прочно усвоили формат с автоматической проверкой; к тому же это является эффективным инструментом для проверки уже усвоенных знаний и умений.

Первый модуль «ПУПР» предусматривает 38 часов, из которых 80% занятий проходят в традиционной форме (аудиторные занятия) и 20 % времени отведено на выполнение заданий, размещенных в электронно-информационной образовательной системе (ЭИОС) СГУПС, то есть в дистанционном формате. Цель дисциплины ПКИЯ заключается в формировании умения выстраивать диалогическое высказывание для двух культур, т.е. слушатель ориентируется в культурных и языковых различиях стран изучаемого языка и собственной страны. В связи с чем формируемые компетенции по данной дисциплине сфокусированы на следующих умениях инициировать беседу на профессиональную тему и поддержать ее в соответствии с ситуацией; активно использовать речевые клише, конструкции и грамотно строить вопросительные предложения в соответствии с их типами в беседе с коллегами. Кроме того, слушатели

знакомятся с различиями культур и их влиянием на диалогическое высказывание, и, как результат, на межкультурную коммуникацию, поэтому им необходимо владеть лексикой и речевыми клише для построения диалогического высказывания в заданном профессиональном контексте.

Распределение учебных часов (30) по модулю «ЖУП» составляет 70% аудиторного времени и 30 % в ЭИОС СГУПС. Следует отметить, что целью изучения данного модуля является лингвистический анализ текста. Для этого слушателю необходимо знать и учитывать в переводе жанровые особенности устных текстов, типичных для профессиональных культур; уметь определять жанры устных текстов по типологическим признакам при восприятии иноязычной речи на слух, а также владеть навыками устного последовательного перевода [2] текстов типичных для профессиональных культур, с учетом их жанровых особенностей.

Далее проанализируем результаты обучения по предложенным модулям. Для наглядности они представлены конкретными действиями или операциями, отражающими специфику этих дисциплин (таблица 1).

Таблица 1. Результаты обучения по модулям «ПКИЯ» и «ЖУП»

Практический курс иностранного языка	Жанровый устный перевод
<ol style="list-style-type: none"> 1. Найти актуальный (не старше 5 лет) текст по будущей профессиональной деятельности с обязательными указаниями источника, издания, автора. 2. Уметь определять синтаксическую структуру предложения в иностранном и русском языках. 3. Уметь проводить сопоставительный анализ структуры и признаков текста на иностранном и русском языках. 4. Знать особенности коммуникативных ситуаций стран изучаемого языка. 5. Уметь строить диалогическое высказывание в рамках предложенной ситуации профессиональной коммуникации. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Найти аудио/видео ролик с текстом, относящимся к одному из изученных жанров. 2. Составить таблицу с типологическими признаками текстов изученных жанров. 3. Составить список клише по изученным жанрам.

Как видно из таблицы 1, планируемые результаты обучения по модулям «Практический курс иностранного языка» и «Жанровый устный перевод» хотя и являются языковыми, но представляют собой операции анализа, сравнения, типологизации, обобщения, то есть привычные для будущих инженеров виды деятельности.

Соответственно, формы обучения, применяемые в рамках заявленных курсов, максимально согласованы с содержанием и видами профессиональной деятельности будущих инженеров.

Так, модуль «Практический курс иностранного языка» охватывает следующие темы «Наука и техника в современном мире»; «Коммуникация в мире науки и техники»; «Коммуникация в мире науки и техники»; «Координация и работа в команде»; «Продвижение нового продукта» и т.п. [3] При изучении предлагаемых тем применяется работа в малых группах, проектная деятельность, ролевые игры, анализ конкретной ситуации профессионального общения.

В модуль изучения «ЖУП» вошли такие темы как «Освоение перевода жанра беседы на бытовые и производственные темы», слушателям важно изучить особенности ведения интервью на пресс конференции, интервью по телефону, интернету. Особенности лексики и речевых клише рассматриваются при переводе деловых бесед или переговоров на ярмарках или выставках и т.п. Такие виды деятельности как ролевая игра, работа в малых группах проектная деятельность и контекстное обучение помогает достижению поставленной цели.

Таким образом, содержание и форма обучения иностранному языку по программе переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» приведены в соответствие с видами профессиональной деятельности будущих инженеров, а также определены тематикой коммуникации по профилю профессии. Такой подход в обучении позволяет максимально адаптировать языковую подготовку по дополнительной квалификации к основному инженерному образованию будущих специалистов транспортной отрасли.

Источники

1. Ганиева Г.Р., Васильева А.А. К вопросу подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе [Электронный ресурс] <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-podgotovki-perevodchikov-v-sfere-professionalnoy-kommunikatsii-v-tehnicheskoy-vuze> (дата обращения: 13.10.2023)

2. Володина Д.В., Юрьева Ю.С. Трудности перевода текстов по специальности. //Международный журнал гуманитарных и естественных наук.2019.№12-2 (39).С.187-190

3. Володина Д.В., Сорокина Т.В. Учебно-методическое пособие ‘Английский язык для студентов технических специальностей’ (English for Engineers) для направления

подготовки дополнительного профессионального образования 'Переводчик в сфере профессиональной коммуникации' ОФЭРНиО: 24871. 2021

4. Юрьева Ю.С., Чусовлянова С.В. Интерактивный курс семинарских занятий по дисциплине 'Введение в языкознание. ОФЭРНиО: 25073. 2022

5. Переводчик в сфере Профессиональной коммуникации – Институт перспективных транспортных технологий и переподготовки кадров (stu.ru) [Электронный ресурс] <https://ipk.stu.ru/services/professionalnaya-perepodgotovka/perevodchik-v-sfere-professionalnoy-kommunikatsii/> (дата обращения: 15.10.2023)

УДК 378.001

ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИСТОРИЯ» В СМЕШАННЫХ ГРУППАХ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

Гибадуллина Резеда Наилевна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», Казань, Россия

rezedagibadulina@mail.ru

Дисциплина «История» является обязательной частью образовательного процесса и призвана помочь студентам успешно ориентироваться в многополярном мире, выработать свою гражданскую позицию и понимание сложных процессов прошлого и современности нашей страны. В статье рассмотрены возможности взаимодействия между студентами на практических занятиях.

Ключевые слова: компетентность преподавателя, иностранные студенты, самообразование, мотивация, технический вуз, культура, религия, торговля

FEATURES OF THE IMPLEMENTATION OF HUMANITIES AND SOCIO-ECONOMIC DISCIPLINES AT THE UNIVERSITY

Gibadullina Rezeda Nailevna

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

rezedagibadulina@mail.ru

The discipline "History" is a mandatory part of the educational process and is designed to help students successfully navigate a multipolar world, develop their civic position and understanding of the complex processes of the past and present of our country. The article discusses the possibilities of interaction between students in practical classes.

Keywords: teacher competence, foreign students, self-education, motivation, technical university, culture, religion, trade

Изучение многовековой истории России не вызывает трудности только у студентов с хорошей базовой подготовкой, но в технических вузах таких, к сожалению, с каждым годом становится все меньше. Большинство же российских студентов испытывают огромные трудности, ссылаясь на плохую память и нехватку времени. Для иностранных студентов выучить всю историю нашей страны – процесс практически невыполнимый, добавляя еще и плохое знание (а в отдельных случаях и полное незнание) русского языка.

Дисциплина «История» преподается на 1 курсе и почти всегда находятся студенты, которые искренне удивляются, зачем будущим технарям нужен такой предмет, как он связывает их с будущей профессией. И вот здесь, несомненно, нужна определенная компетентность преподавателя, чтобы объяснить важность и нужность этой гуманитарной дисциплины [1]. В рамках дисциплины «История» студенты изучают исторические процессы, развивают аналитическое мышление, и особенно актуальное на сегодняшний день - критическое мышление, формируя у студентов широкий кругозор и толерантность, и понимание этих процессов помогает студентам разобраться в основных доктринах и идеях, которые сформировали современный мир. Хотя, на мой взгляд, историю лучше изучать на более старших курсах, когда студенты уже проявляют свою сформированную гражданскую позицию и имеют собственное аргументированное мнение на происходящие в мире и в стране события.

Определенную трудность для преподавателя вызывает необходимость обучения в «смешанных» группах. Под понятием «смешанные группы» нами подразумеваются студенческие группы, состоящие из студентов с различным уровнем российской и зарубежной подготовки, знанием основ исторического процесса России в различные периоды ее существования, а также культуры и религии, как дополняющие ее части. Получается, что часть студентов хоть немного знает историю, другая – не может ее знать по определению. И нужно так преподнести дисциплину, что и тем и другим было интересно и познавательно [2]. И здесь на помощь преподавателю подойдет регулярное использование интерактивных методов обучения [3].

Конечно, история любой страны изобилует именами выдающихся и неизвестных личностей, датами побед и поражений, сменой правительств, катастрофами и достижениями, многотысячными реформами и революциями, но задача вузовских преподавателей – не заставить выучить и запомнить все это, а понять суть происходящего, уметь объяснить

сложнейшие вопросы доступным языком на понятных примерах современности.

Один из эффективных интерактивных методов обучения - это обсуждение спорных вопросов в малых группах или парами. В ходе таких дискуссий студенты могут поделиться своими мыслями и идеями, аргументировать свою точку зрения и обсудить различные подходы к решению проблем. Это позволяет студентам с разными уровнями подготовки активно вовлекаться в учебный процесс, а также совместно искать решения и осваивать новые знания. В тех группах, где есть иностранные студенты из стран с различной культурой, религией и ментальностью, для ведения диалога и обсуждения исторических процессов необходимо найти точки соприкосновения истории всех стран. Такими точками могут стать обе мировые войны, развитие и достижения технических наук, религия, торговля, международные организации (Красный крест, Интерпол, ООН, Международный олимпийский комитет) и мн. др.

На своих занятиях при изучении истории Древней Руси, я всегда подробно останавливаюсь на вопросе выбора религии, обязательно привлекая и иностранных студентов к обсуждению каждой мировой религии, сравнивая основные положения и выявляя различия в них. Непременно находятся студенты «атеисты» и «язычники», которые также охотно участвуют в жарких обсуждениях, основанных как на личных знаниях, так и на знаниях из рекомендованной научной литературы [4].

При изучении почти каждого периода нашей истории, одной из активно обсуждаемых тем всегда становится торговля, к которой я еще и добавляю изучение и торговых династий (мировых, российских и региональных). Можно сказать, что обмен знаниями происходит прямо на занятиях, все студенты с гордостью рассказывают о ресурсах своей страны, об экспорте и импорте в различные периоды, и конечно о знаменитых торговых путях, например – о «Великом шелковом пути», о пути «из варяг в греки и персы» и пр. [5].

Но для эффективного усвоения знаний требуется не только кипучая деятельность преподавателя, но и мотивация студентов, их саморазвитие, самоконтроль [6].

Источники

1. Матушанский Г.У., Гарифуллина Р.Р., Завада Г.В. Повышение квалификации преподавателя вуза по развитию научно-методической компетентности в условиях образовательного кластера // Инженерная педагогика. Т. 2, Вып. 17. Москва, 2015. С. 123-130.

2. Табейкина, Е.К. Применение эмоциональных и интеллектуальных средств для развития познавательной деятельности студентов при изучении истории // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза: материалы II Международного Круглого стола. Казань, 2023. С. 259-262.

3. Хуторова, Л. М. Особенности подготовки и представления презентаций рефератов с использованием мультимедийных средств по дисциплине "История" студентами технических направлений // Вестник Казанского государственного энергетического университета. 2013. № 4(19). С. 144-146.

4. Нуриахметова Ф.М. Этнокультурное многообразие и толерантность // Казань на перекрестке эпох и культур: сб. ст. Казань: КГУКИ, 2011. С. 73-76.

5. Гафиатуллина Л. Чистопольские купцы-благотворители // Эхо веков. 2004. № 1. С.185-187.

6. Ахметзянова, Э. А., Слесаренко З. Р. Самообразование как фактор успешности в жизни людей // Тинчуринские чтения - 2022 "Энергетика и цифровая трансформация": Сб. ст. Междунар. молодежной науч. конф. Казань, 2022. С. 316-319.

УДК 377.1;372.851

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИЗУЧЕНИИ МАТЕМАТИЧЕСКИХ НАУК В УНИВЕРСИТЕТЕ

Дмитриев Максим Сергеевич

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный Университет» Казань, Россия
dmitmax2002@yandex.ru

Рассматривается проблема использования информационных технологий в обучении математическим наукам и раскрывается потенциал использования на примере некоторых прикладных программ. Освоение математических компетенций во многих смежных дисциплинах может осуществляться с применением образовательных IT программ

Ключевые слова: цифровизация, математический аппарат, мультимедийные материалы, прикладные программы, вычислительные алгоритмы, образовательный процесс, информационные средства коммуникации.

THE POSSIBILITIES OF USING INFORMATION TECHNOLOGIES IN THE STUDY OF MATHEMATICAL SCIENCES AT THE UNIVERSITY

Maksim Sergeevich Dmitriev

It is considered the problem of using information technologies in teaching mathematical sciences and revealed the potential of using the example of some applied programs. The development of mathematical competencies in many related disciplines can be carried out with the use of educational IT programs

Keywords: digitalization, mathematical apparatus, multimedia materials, applied programs, computational algorithms, educational process, information means of communication

В современной действительности мы наблюдаем широкий охват цифровизацией всех сфер деятельности российского общества, в том числе и образования. Данный процесс является одним из требований рынка образовательных услуг [1; 1699]. Оно продиктовано появлением экономики знаний и переходом общества к информационному этапу развития. Поэтому необходимым условием того, что студент будет конкурентоспособным специалистом в будущем, является владение навыками уверенного использования цифровых технологий.

С другой стороны, в настоящее время во многих развивающихся науках появляется различные объёмы знаний, для понимания которых требуется владение в разной степени математическим аппаратом. Как следствие, появляется необходимость в освоении математических компетенций во многих смежных дисциплинах [2; 122]. Однако традиционные методы преподавания математической науки могут привести к не понимаю студентом основных принципов и структуры предмета. Использование информационных технологий в преподавании данных дисциплин может помочь студенту понять предмет и даже подтолкнуть к самостоятельному изучению дополнительного материала. Стоит отметить также, что достичь каких-либо значимых успехов на направлениях технических специальностей без наличия глубоких навыков использования информационных технологий почти невозможно.

Мультимедийные материалы смогут помочь студентам впитывать знания различными способами. Кому-то легче визуально воспринимать новую информацию, кому-то – аудиально. Также на помощь в обучении могут прийти информационные средства коммуникации [3; 19]. Различные способы интернет общения (видеоконференции, чаты, форумы, глоссарии и т.д.) делают связь с преподавателем очень оперативной. Во многих случаях теперь не надо ждать следующего очного занятия, чтобы уточнить какой-либо вопрос. Конечно же тут возникает ещё одна проблема цифровизации образования: система повышения квалификации преподавателей. Она должна

не только регулярно повышать уровень подготовки преподавателей, но и при необходимости оказывать своевременную поддержку в использовании цифровых технологий [4;87].

На данный момент существует множество различных программ, специализирующихся именно на обеспечении образовательного процесса. Также для включения в данный процесс пригодны не только образовательные, но профильные математические пакеты прикладных программ. Рассмотрим некоторые из них.

Одной из самых распространённых в России программ электронного обучения являются LMS Moodle и сервисы, созданные на его основе. Эта программа представляет собой электронный образовательный ресурс с широким спектром возможностей. Преподавателю предлагается множество инструментов взаимодействия со студентом. Есть возможность выкладывать видеолекции, файлы с теоретическим материалом (презентации, документы, таблицы и т.д.), создавать глоссарии. Студенты могут поддерживать обратную связь с помощью комментариев и форума. Также можно писать личные сообщения напрямую преподавателю. LMS Moodle позволяет не только давать студентам новый материал, но и осуществлять контроль знаний. Для этого в нём есть следующий инструментарий: тесты, задания, статистика и т.д.

Помимо «асинхронного» образования, есть возможность проводить встречи студентов и преподавателей в реальном времени. Это позволяют такие программы, как Zoom, Яндекс.Телемост, реже – Discord и т.п.

Теперь рассмотрим программы, которые напрямую не предназначены для образовательных целей, однако вполне могут использоваться для проведения практических занятий студентов. Одной из самых распространённых программ данного типа является MATLAB. В ней имеется текстовый редактор для ввода команд на одноимённом интерпретируемом языке. Эта среда позволяет создавать отдельные исполняемые файлы (функции и скрипты). Также в программе есть объектно-ориентированные возможности. MATLAB отлично подходит студентам, изучающим математические науки, т.к. обладает феноменальным функционалом для описания алгоритмов линейной алгебры, аналитической геометрии, вычислительной математики и множества других разделов математики. Помимо получения численных данных MATLAB также позволяет строить графики и наглядно отражать полученные результаты. Работая с данным инструментом, студенты смогут прочувствовать и запомнить работу многих математических алгоритмов в процессе их программирования, а не просто забудут их по прошествии некоторого времени с момента их теоретического изучения.

Особый интерес может вызвать технология WolframAlpha [5;179]. В ней накоплена достаточно большая база вычислительных алгоритмов. С помощью данного пакета можно численно решать огромный спектр прикладных математических задач (нахождение пределов, корней систем уравнений, интегрирование и дифференцирование функций, решение дифференциальных уравнений и уравнений в частных производных и т.п.), что довольно полезно для студентов, т.к. они смогут наглядно увидеть работу какого-либо алгоритма или правила и удостовериться в его достоверности.

Студентам технических специальностей зачастую необходимо делать различного рода чертежи. В этом ему могут помочь многочисленные программы для автоматизированного проектирования. Одной из самых распространённых программ такого рода является КОМПАС-3D. Данная система позволяет строить как объёмные чертежи, так и чертежи на плоскости. Отдельным преимуществом этой программы является возможность составления спецификаций, таблиц, инструкций, технических условий, расчётно-пояснительных записок и прочих документов. Таким образом, КОМПАС-3D помогает студенту легче понять геометрическую науку и облегчает работу с оформлением чертежей согласно международным стандартам.

Итак, была рассмотрена проблема использования информационных технологий в процессе изучения математических наук с разных сторон. Стало ясно, что она актуальна в настоящий момент времени и что технологий, которыми можно успешно пользоваться на практических и теоретических занятиях по математике, великое множество. Мы рассмотрели всего лишь часть из них, но даже они могут покрыть значительную часть учебного процесса и сделать обучение студента более понятным и практико-ориентированным.

Источники

1. Nature and principles of the phenomenon of higher education integration: Mechanisms of implementation, pros and cons, the effectiveness and the management / A. R. Nurutdinova, L. R. Gazizulina, N. M. Tarasova [et al.] // International Electronic Journal of Mathematics Education. – 2016. – Vol. 11, No. 6. – P. 1697-1712. – EDN XMXAKQ.

2. Егорова, Е. М. К вопросу о цифровизации в обучении математических дисциплин / Е. М. Егорова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2020. – Т. 9, № 4(33). – С. 121-124. – DOI 10.26140/anip-2020-0904-0025. – EDN HPZAOL.

3. Нурутдинова, А. Р. Использование сайтов социальных сетей в контексте высшего образования: различия в результатах обучения между moodle и facebook / А. Р.

Нурутдинова, Е. В. Дмитриева // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 1. – С. 19. – EDN YPOEYG.

4. Nurutdinova, A. R. The research competence development: composition and criteria (case study: ESL teachers) / A. R. Nurutdinova, E. V. Dmitrieva, V. B. Irian // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – No. 63-3. – P. 85-88. – EDN AVKVQD.

5. Синчуков, А. В. Преподавание математических дисциплин в условиях цифровизации / А. В. Синчуков // Электронные библиотеки. – 2020. – Т. 23, № 1-2. – С. 177-186. – DOI 10.26907/1562-5419-2020-23-1-2-177-186. – EDN VIUUXA.

УДК 378.881.1

К ВОПРОСУ О ПОДХОДАХ К ОБУЧЕНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

¹Дунаенко Елена Вячеславовна, ²Бурцева Татьяна Альбертовна

¹ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», Казань, РФ

²ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, РФ

elena.dunaenko@mail.ru, tat-bura@yandex.ru

В тезисах рассматриваются подходы к теоретическому обучению лингвистической дисциплине «Деловая коммуникация на русском языке» на содержательном, процессуальном и контрольно-оценочном уровнях при реализации языкового и коммуникативного аспектов образования.

Ключевые слова: языковая, речевая, коммуникативная компетенции; стилистика; деловая коммуникация; межкультурная коммуникация; технология концентрированного обучения; цифровизация обучения

TO THE QUESTION OF APPROACHES TO TEACHING OF LINGUISTIC DISCIPLINES AT THE TECHNICAL UNIVERSITY

¹Dunayenko Elena Vyacheslavovna, ²Burtceva Tatyana Albertovna

¹Kazan State Power Engineering University, Kazan, RF

²Kazan Federal University, Kazan, RF

elena.dunaenko@mail.ru, tat-bura@yandex.ru

The theses are considered the approaches to theoretical teaching of linguistic discipline “Business communication on Russian language” at the substantive, procedural and control-evolution levels during implementation of linguistic and communicative aspects of education.

Keywords: language, speech, communicative competencies; stylistics; business communication; intercultural communication; technology of intensive training; digitalization of training.

При теоретическом обучении лингвистическим дисциплинам в техническом вузе следует учитывать ряд специфических моментов.

Так, содержание лекционного курса «Деловая коммуникация на русском языке» выстраивается в ракурсе достижения результативности в решении задач:

- актуализации и развития имеющихся у студентов языковых и речевых компетенций;

- акцентирования внимания на сведениях по стилистике – принципах составления (создания) текстов официально-делового (для различных жанров служебных документов) и публицистического (для предъявления в условиях публичных выступлений на деловых встречах, совещаниях, других формах деловой коммуникации) стилей; а также на современных требованиях к языку деловой переписки;

- формирования понимания необходимости ориентироваться в процессе деловой коммуникации на получателя текста, что обеспечивает эффективность общения.

Названный комплекс задач обуславливает интегративный характер дисциплины «Деловая коммуникация на русском языке», требующий включения в учебное содержание собственно лингвистического материала, сведений из психологии, социологии, культурологии, различных исследований по невербальной коммуникации.

Курс имеет целью формирование профессионально значимой коммуникативной компетенции, поэтому, кроме теоретических сведений, он должен содержать конкретные практические рекомендации из сферы стратегий и тактик деловой коммуникации, делового этикета, требований к речевому поведению, практик убеждения.

Учитывая многополярность современного мира, многонациональность нашей страны, необходимо готовить молодое поколение к межкультурным контактам [1; с. 28], поэтому содержание курса целесообразно обогащать фактами специфики коммуникационных процессов, в частности деловых, в иных культурах, демонстрирующими особенности межкультурной коммуникации, что обеспечивает эффективность развития глобальных компетенций у будущих специалистов технического профиля [2; с. 279].

В процессуальном аспекте важно интегрировать современные педагогические технологии [3; с. 85]. Так, реализация лингвогуманитарного лекционного курса осуществляется в режиме технологий

концентрированного [4; с. 6], коммуникативно-развивающего и модульного [5; с. 29] обучения с применением методов, адекватных названным технологиям.

Технология концентрированного обучения требует использования обобщенной зрительной информации при предъявлении объемных теоретических сведений лекционного курса [4; с. 67]. Цифровизация образовательных ресурсов в языковой подготовке студентов [6; с. 294] дает широкую возможность привлечения мультимедийных средств как демонстрационных или моделирующих материалов. Это облегчает восприятие, понимание, запоминание учебного содержания.

Современные целевые и технологические реалии в образовании [7] предполагают приоритетное обращение в контрольно-оценочном аспекте к тестовым формам контроля качества освоения обучающимися содержания лингвистических дисциплин на электронной площадке университета.

Все обозначенные подходы к содержанию, процессу и контролю качества освоения дисциплины «Деловая коммуникация на русском языке» обеспечивают системность в формировании у обучающихся профессионально значимой коммуникативной компетенции на уровне развития языковых, речевых и коммуникативных сфер личности студентов технического вуза.

Источники

1. Дмитриева, Е. В. Межкультурная коммуникация в обучении иностранным языкам в системе высшего образования: культурологический компонент / Е. В. Дмитриева, А. Р. Нурутдинова // Иностранные языки в современном мире : Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции, Казань, 22–23 июня 2016 года / Под редакцией С.С. Тахтаровой, А.В. Фахрутдиновой. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2016. – С. 28-33. – EDN XGDQOH.

2. Галиахметова, А. Т. Повышение эффективности развития глобальных компетенций у студентов вузов на основе цифровых образовательных ресурсов / А. Т. Галиахметова, Е. А. Андреева // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 279-282. – EDN FZGXRH.

3. Галиахметова А. Т. Интеграция педагогических технологий в профессиональном образовании: организационно-педагогические условия реализации / А. Т. Галиахметова, Ж. И. Айтуганова, Е. В. Артамонова // Казанский педагогический журнал. – 2016. – № 6 (119). – С. 85-88.

4. Дунаенко, Е. В. Концентрированное обучение гуманитарным предметам в профессиональном образовании : монография / Е. В. Дунаенко ; Е. В. Дунаенко ; М-во образования и науки Российской Федерации, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Казанский гос. энергетический ун-т". – Казань : Изд-во КГЭУ, 2011. – 131 с. – ISBN 978-5-89873-323-0. – EDN QYCLND.

5. Габдулхаков В. Ф. Современная языковая коммуникация и технология развития речевой деятельности в условиях билингвизма. – Казань, 1999. - 209 с.

6. Дмитриева, Е. В. Цифровизация образовательных ресурсов на занятиях по иностранному языку в университете / Е. В. Дмитриева, М. С. Дмитриев // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. – С. 294-298. – EDN DHVHGN.

7. Артамонова, Е. В. Отдельные аспекты реформирования контрольно-оценочной практики современного образования / Е. В. Артамонова, Е. А. Андреева // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2012. – № 6. – С. 75-78. – EDN PQKUTT.

УДК/ББК 378.14/74.48

ТВОРЧЕСКАЯ САМОРЕАЛИЗАЦИЯ БУДУЩЕГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА НА ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»

¹Завада Галина Владимировна, ²Реймер Мария Валерьевна

¹ФГБОУ ВО «КГЭУ», г. Казань, РФ

² ФГБОУ ВО «КГУ им.К.Э.Циолковского», г.Калуга, РФ

g.zavada@mail.ru

В предлагаемом тезисе анализируются особенности и специфика подготовки к педагогической деятельности в современном техническом вузе. Показаны результаты опроса магистрантов второго курса по готовности к педагогической деятельности; предложены ряд педагогических условий, способствующих творческой самореализации начинающего преподавателя вуза и реализуемые на этапе освоения магистрантами дисциплины «Педагогика высшей школы».

Ключевые слова: преподаватель высшей школы, творческая самореализация, прогрессивная самореализация, педагогические условия

CREATIVE SELF-REALIZATION OF A FUTURE UNIVERSITY TEACHER AT THE STAGE OF STUDYING THE DISCIPLINE "PEDAGOGY OF HIGHER EDUCATION"

¹Zavada Galina Vladimirovna, ²Reimer Maria Valeryevna

¹KSPEU, Kazan, RF

²K.E.Tsiolkovsky KGU, Kaluga, RF

The proposed thesis analyzes the features and specifics of preparation for pedagogical activity in a modern technical university. The results of a survey of second-year undergraduates on their readiness for pedagogical activity are shown; a number of pedagogical conditions are proposed that contribute to the creative self-realization of a novice university teacher and are implemented at the stage of mastering the discipline "Pedagogy of higher school" by undergraduates.

Keywords: high school teacher, creative self-realization, progressive self-realization, pedagogical conditions

Одним из важных критериев функционирования современного вуза является доля молодых преподавателей среди профессорско-преподавательского состава. Каждый вуз прикладывает определенные усилия, как по привлечению молодых кадров, так и по их поддержке, в первую очередь финансовой. В складывающейся ситуации важным является проблема определения педагогических условий, реализация которых способствует творческой самореализации начинающего преподавателя. На наш взгляд, творческая и прогрессивная самореализация в профессиональной деятельности – ключевой фактор успеха и удовлетворения, без которых невозможно представить педагогическую деятельность.

В исследовании мы опираемся на изучение мнения о педагогическом труде и готовности к педагогической работе магистрантов второго курса обучения энергетического вуза, поскольку на этом этапе магистрант принимает решение по поступлению в аспирантуру и возможном дальнейшем выборе преподавательского пути [1].

Изучение научно-педагогической литературы показывает, что накоплен достаточно большой опыт по проектированию специфических моделей подготовки преподавателей вуза, как в зарубежной, так и отечественной высшей школе [2, 3]. Интересен опыт Гарифуллиной Р.Р., показывающий возможности энергетического кластера для формирования готовности к педагогической деятельности, что актуально в разрезе контингента участников нашего исследования [4]. В то же время, нет работ, актуализирующих проблему творческой самореализации выпускника технического вуза, в контексте его возможной будущей преподавательской профессии, хотя именно творчество в деятельности педагога во многом является залогом повышения качества образования [5].

Проведя опрос среди магистрантов второго года обучения, мы получили результаты, показывающие, что очень малый процент опрошенных хочет связать свою жизнь с преподавательской профессией: из 114 только 18 магистрантов (15,7%). При этом они видят в профессии, скорее рутинные внешние особенности, не воспринимая возможности для творческой самореализации, которая может способствовать постоянному личностно-творческому обогащению ценностями, в том числе педагогическими (например, при реализации программ воспитательной деятельности различной направленности [6]); овладению новыми технологиями педагогической деятельности и т.д. [7,8].

Подобная ситуация требует разработки определенных педагогических условий, которые бы влияли на самоопределение магистрантов, способствовали их творческой педагогической самореализации. На наш взгляд к таким условиям можно отнести: разработка и реализация программы творческой самореализации (включающей участие в педагогических мероприятиях, конференциях, семинарах); обязательное внедрение программы получения собственного педагогического опыта (через проведение открытых занятий в рамках дисциплины «Педагогика высшей школы»); функционирование института наставничества на профильной кафедре, начиная со второго курса магистратуры.

Реализация педагогических условий, направленных на поддержку творческой самореализации в педагогической деятельности среди магистрантов будет способствовать осознанному выбору будущей педагогической деятельности, пониманию тех перспектив личностного роста, которых можно достичь преподавателю.

Источники

1. Матушанский Г.У., Ключников Д.И. Отбор и продвижение студентов в аспирантуру // Вестник Казанского государственного энергетического университета. 2014. № 3(23). С. 136-156. EDN TFLPPJ.

2. Матушанский Г.У. Модели подготовки научно-педагогических и инженерных кадров в зарубежной высшей школе // Alma Mater (Вестник высшей школы). 2002. №2. С. 42-43. EDN ZNSILT.

3. Романова Л.М., Фролов А.Г. Компоненты профессиональной деятельности преподавателя вуза на должностных уровнях ассистента и старшего преподавателя // Вестник Казанского государственного энергетического университета. 2009. № 1(1). С. 136-142. EDN KFBVFH.

4. Гарифуллина Р.Р. Проектирование и реализация индивидуальных образовательных маршрутов развития научно-методической компетентности преподавателя вуза в условиях образовательного кластера // Казанский педагогический журнал. 2016. № 4(117). С. 66-71. EDN WGFECР.

5. Никуленкова О.Е., Демченко Н.Ю., Макаренко И.П. Психологические аспекты организации творческой деятельности преподавателя высшей школы // Проблемы современного педагогического образования. 2022. №74-3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskie-aspekty-organizatsii-tvorcheskoj-deyatelnosti-prepodavatelya-vysshhey-shkoly> (дата обращения: 17.10.2023).

6. Ляукина Г.А., Ефимов Е.Г. Современные возможности патриотического воспитания студенческой молодежи // Вестник Казанского государственного энергетического университета. 2016. № 1(29). С. 122-129. EDN VYUAVD.

7. Гарифуллина Р. Р. Готовность преподавателей вуза к применению цифровых технологий в научно-методической деятельности // Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : национальная (с международным участием) научно-практическая конференция, Казань, 19–20 мая 2022 года. Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. С. 282-285. EDN KPLSGN.

8. Силкина О.Ю., Хуторова Л.М. Проектирование прототипа квеста как элемента электронного учебного курса «История» для студентов-бакалавров КГЭУ// Тинчуринские чтения - 2021 «Энергетика и цифровая трансформация» : Материалы Международной молодежной научной конференции. В 3 томах, Казань, 28–30 апреля 2021 года. Том 3. Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2021. С. 92-93. EDN ОНСГОС.

УДК 336.13

ФОРМИРОВАНИЕ В БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ И ПАРОНИМОВ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ В КУРСЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ»

Иванова Елизавета Вячеславовна, Сиденкова Ликтория Андреевна, Федорина Елена
Алексеевна

МИРЭА — Российский технологический университет, Москва, Россия
atonical@mail.ru, sidenkova@mirea.ru, fedorina_ea@mirea.ru

В статье анализируются примеры межъязыковых омонимов и паронимов в русском и других славянских языках. Изучение этого явления в рамках курса «Русский язык и культура речи» способствует более глубокому пониманию происхождения и развития русского языка и культурно-исторических связей между славянами.

Ключевые слова: русский язык, культура речи, славянские языки, лексика, омонимы, паронимы.

FORMATION OF INTERLANGUAGE HOMONYMS AND PARONYMS IN CLOSELY RELATED LANGUAGES AND THEIR STUDY IN THE COURSE “RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE OF SPEECH”

Ivanova Elizaveta Vyacheslavovna, Sidenkova Lictoria Andreevna, Fedorina Elena Alekseevna
MIREA — Russian Technological University, Moscow, Russia
atonical@mail.ru, sidenkova@mirea.ru, fedorina_ea@mirea.ru

The article analyzes examples of interlingual homonyms and paronyms in Russian and other Slavic languages. The study of this phenomenon within the framework of the course “Russian language and culture of speech” contributes to a deeper understanding of the origin and development of the Russian language and the cultural and historical ties between the Slavs.

Keywords: Russian language, speech culture, Slavic languages, vocabulary, homonyms, paronyms.

Преподавание предмета «Русский язык и культура речи» в университете направлено в первую очередь на формирование у студентов представления о языковой норме и принципах ее формирования. С учетом этой цели на занятиях подробно рассматриваются различные языковые уровни. В процессе изучения лексического материала студентам предстоит актуализировать такие понятия, как омонимия и паронимия. Одним из способов углубления знаний в этой области является изучение межъязыковых омонимов и паронимов.

Важно отметить, что с данными терминами связано явление, как интерференция. Это понятие было введено учеными Пражского лингвистического кружка, оно описывает воздействие одного языка на другой при их контактировании. Этот явный эффект интерференции, в частности, может проявиться в использовании омонимов и паронимов между контактирующими языками. Уриэль Вайнрайх, один из основателей социолингвистики, полагает, что они позволяют лучше понять, как нормы одного языка могут воздействовать на другой и в конечном итоге влиять на проявления омонимии и паронимии в языке [2, с. 26].

Мы в нашей работе будем обращаться к русскому языку и другим славянским языкам. Изучение межъязыковых паронимов и омонимов на материале двух языков — родного для студента и близкородственного ему языка — формирует ряд побочных целей. Понимание исторического контекста: изучение паронимов и омонимов в разных славянских языках помогает проследить исторические связи между этими языками и их влияние друг на друга, а также глубже понять происхождение и развитие русского языка. Культурный аспект: анализ различий и сходств в использовании слов и фраз в разных славянских языках дает представление о культурных особенностях и ценностях различных славянских народов и о том, в каком контексте развивался и продолжает использоваться русский язык. Расширение словарного запаса и обогащение языковых навыков: изучение межъязыковых паронимов и омонимов показывает, как одни и те же слова или фразы могут иметь разные значения или употребление в разных славянских языках.

Во многих современных работах можно найти определения рассматриваемых явлений, например, в статье (Шушарина, 2014). Ложные друзья переводчика — межъязыковые паронимы/омонимы. Межъязыковые паронимы — сходные по звучанию слова: рус. *банда* и польск. *bandy* — ‘хоккей с мячом’. Межъязыковые омонимы — совпадающие по звучанию слова: рус. *чин* и польск. *czyn* — ‘поступок, действие’.

Однако необходимо также суммировать и описать возможные пути формирования подобных слов в родственных языках.

I. Они возникают на базе общей праславянской лексики, когда языки актуализируют разные оттенки значения исконного слова.

Например, праслав. **beginь* (рус. *бегун*, польск. *biegun*), которое изначально значило ‘нечто быстро перемещающееся’, дает рус. ‘беглец, скороход’ и польск. ‘быстрый конь’, ‘ось, на которой вращается колесо’.

II. Разные фонетические процессы в родственных языках изменяют вид слова и приводят к формальному совпадению с другими корнями.

Показательным является пример с удлинением и последующей лабиализацией звука [o] в новом закрытом слоге, что привело к возникновению звука [u] в корнях слов [1, с. 122–123]. Данный процесс затрагивает многие западнославянские языки. Так, из праславянского **stolь* происходит рус. *стол* и польск. *stół*. Последнее слово фонетически совпадает с русским *стул*, заимствованным из германских языков [5, с. 781], чем и вызывает межъязыковую омонимию.

III. При заимствовании из близкородственных языков может происходить развитие дополнительных значений лексем и переосмысление корней.

Так, известное в первую очередь в жаргоне слово *быдло* заимствовано из западнославянских языков, в которых в отличие от русского языка оказался продуктивен суффикс *-dl-*: ср. *letadlo* ‘самолет’, *mýdlo* ‘мыло’ etc.

От общеславянского глагола *být* ‘быть’ в западнославянских появилось *bydlo* в значении ‘жилище’, затем в польском развивается значение ‘собственность, имущество’ с переносом на ‘домашний скот’ [5, с. 258]. Это значение заимствуется в украинский и русский с дальнейшим семантическим сдвигом и приобретает значение ‘люди, поведение которых приравнивается к скоту’.

IV. Общеславянская лексика неодинаково устаревает в славянских языках, что также может приводить к межъязыковой омонимии. Например, праславянское **pokojь* развило в русском языке значения ‘комната’ и ‘спокойствие’, первое из которых в современном русском языке можно считать архаичным. При этом оно сохраняется в польском и чешском, создавая пару межъязыковых паронимов и омонимов: *pokój* ‘покой’ и *pokoj* ‘комната’.

V. Отдельный сюжет связан с выбором близкородственными языками разных оттенков слова при заимствовании.

Иранское *divan* ‘возвышение, покрытое коврами и подушками’, ‘служебный кабинет’ заимствуется во французский в XVIII в., откуда попадает в славянские языки: польск. *dywan* ‘ковер’, рус. *диван*, серб. *диванити* ‘разговаривать’.

В русском актуализировалось значение ‘мягкое возвышение’, в польском — ‘то, чем возвышение покрыто’, в сербском — ‘разговор на мягком возвышении’. [3, с. 291]. Соответственно, в русском и польском языках слово сохраняет вещественное значение, тогда как в сербском актуализируется переносное, более абстрактное.

Таким образом, анализ материала позволяет выделить пути формирования межъязыковых паронимов и омонимов в близкородственных языках и систематизировать их изучение в курсе «Русского языка и культуры речи». Это в свою очередь способствует более глубокому и полному пониманию русского языка, его истории и связи с культурой, что важно как для носителей, так и для людей, изучающих русский как иностранный язык.

Источники

1. Ананьева Н.Е. История и диалектология польского языка. // Московский государственный университет. Москва, 1994.
2. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. Прогресс. Москва, 1972. С. 25–60.
3. Горбачевский А.А., Шушарина И.А. Русский и польский: о словаре ложных друзей переводчика. // Проблемы истории, филологии, культуры. МДП. Магнитогорск, 2009. № 02. С. 288–292.
4. Шушарина И.А. О работе над словарем польско-русских «ложных друзей переводчика»: отбор материала. // Проблемы истории, филологии, культуры. МДП. Магнитогорск, 2014. № 03. С. 247–249.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. Пер. с нем. 4-е изд., стереотип. Астрель; АСТ. Москва, 2008.

УДК 372.893

АНАЛИЗ КОНЦЕПЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСТОРИИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ ДЛЯ НЕИСТОРИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Нуриахметова Флюра Мубаракзяновна
ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань,
Российская Федерация
nuriahmetova.fm@kgeu.ru

В статье дается анализ Концепции преподавания истории в вузах для неисторических специальностей на современном этапе. Отмечается, что в базовую программу дисциплины для технических вузов внесены изменения с учетом современного положения России, а также внешних глобальных вызовов. В тоже время следует уделить внимание изучению локальной истории и культуры страны, раскрывающейся через повседневную жизнь и бытование ее народов.

Ключевые слова: Концепция преподавания истории, технический вуз, современность, глобальные вызовы

ANALYSIS OF A CONCEPT OF TEACHING HISTORY AT A TECHNICAL UNIVERSITY FOR NON-HISTORICAL SPECIALTIES

Nuriakhmetova Flyura Mubarakzyanovna
Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russian Federation
nuriahmetova.fm@kgeu.ru

The article provides an analysis of the Concept of teaching history in universities for non-historical majors at the present stage. It is noted that changes have been made to the basic discipline program for technical universities taking into account the current situation in Russia, as well as external global challenges. At the same time, attention should be paid to studying the local history and culture of the country, revealed through the everyday life and existence of its people.

Keywords: Concept of teaching history, technical university, modernity, global challenges

В связи с высоким динамизмом общественной жизни, нарастающим объемом научной, технической и гуманитарной информации и в целом цифровой трансформации образования возрастает необходимость в освоении и внедрении интерактивных форм преподавания, корректировке содержания преподаваемых дисциплин, и прежде всего гуманитарных. Полноценная подготовка современного специалиста сегодня требует не только передачи ему знаний и умений, связанных с выбранным направлением (профилем), но и формирования у молодого поколения возможности осознать фундаментальные характеристики современной социокультурной ситуации, в которой предстоит строить профессиональную деятельность. Многогранность образовательного процесса достигается посредством гуманитарной составляющей, которая способствует организации собственной и коллективной деятельности, междисциплинарной и межпрофессиональной коммуникации, воспитанию гражданственности и патриотизма. Особое значение придается преподаванию истории, поскольку «исторические исследования становятся сегодня особенно актуальными. Они должны содействовать не только науке и образованию, но помогать стране и даже всему миру пройти это непростое время» [1].

В рамках преподавания отечественной истории раскрываются возможность рассмотрения разных сторон исторического процесса, в частности экономики, социальных отношений, внутренней и внешней политики государства, отношениях власти и общества, истории религиозных учений и церкви, духовной и художественной культуры. Это позволяет проследить переплетение политических и экономических интересов, нравственных, религиозных и иных мотивов и особенностей исторических событий и явлений.

Цели и задачи преподавания истории в техническом вузе отражают социальный заказ, а также комплекс научно-исторических и дидактических категорий, определяющихся в государственных стандартах и рабочих программах дисциплин. Тем самым, современный подход в преподавании

истории предполагает единство знаний, ценностных отношений и познавательной деятельности студентов. С сентября 2023 года высшие учебные заведения оперативно внесли изменения в учебные программы гуманитарной подготовки. Так, увеличены академические часы по истории в технических вузах – 144 по сравнению с предыдущими 108 и контактных форм работы не менее 80 % по очной форме обучения, что согласно Министерству науки и высшего образования «позволит противостоять фальсификации истории в любых ее проявлениях» [2]. Кроме того, это повысит воспитательное значение курса истории и будет способствовать освоению студентами базовых научных представлений о прошлом и формированию чувства ответственности за свою страну перед будущими поколениями.

Новая концепция преподавания истории в вузе по мнению отечественных историков лишена ошибок, перекосов в отображении исторических событий и явлений, домыслов и вольностью изложения [3]. Так, в «нулевые годы» многие исследования и соответственно пособия по истории были созданы при грантовой поддержке зарубежных спонсоров, которые порой представляли историю России в угоду Западу. Тем самым «евроцентристский» подход приводил к тому, что российская история растворялась в истории «европейской» цивилизации.

Согласно новой концепции в базовой программе по истории расширены темы, посвященные советскому и постсоветскому периодам истории, современным событиям. Особое внимание уделено вопросам как внутренней, так и внешней политики России, сохранению ее единства и противостоянию западной пропаганде русофобии, конфликтам и «цветным революциям» на постсоветском пространстве, имеющих целью экономическую блокаду нашей страны и стран СНГ и контроля над природными ресурсами.

Необходимо отметить, что больше внимания уделено изучению истории стран Латинской Америки, Азии и Африки, представители которых по многим вопросам поддерживают внешний курс России на современном этапе, направленный против однополярного мира и его жизнеустойчивости.

Получили расширение темы, посвященные роли и значению победы русского народа в Великой Отечественной войне и освобождению стран Европы от фашизма, а также участию России в глобальных мировых процессах. Этому способствует рассмотрение отечественной истории в контексте мировой истории, сравнении основных событий и процессов, введение в содержание образования элементов компаративных характеристик.

Таким образом, новая концепция преподавания истории России отвечает тем изменениям, которые произошли в обществе на современном этапе развития. В то же время хочется отметить, что было бы полезным внести темы, связанные с изучением истории и культуры народов, населяющих российское государство, а также истории регионов и локальную историю. Например, прошлое родного края, города, села, что будет способствовать осознанию молодежи своей социальной идентичности, воспитанию гражданственности и патриотизма, бережному сохранению памятников истории и культуры как ценного достояния страны и всего человечества [4, с. 144].

Проблема совершенствования знаний студентов и их соответствия современному уровню высшего образования требует от профессорско-преподавательского состава с учетом принятия новой Концепции и утверждения базовой программы по истории разработать научную и методическую литературу – монографии, учебные пособия, методические рекомендации для студентов очного и заочного обучения в вузе. Это позволит стимулировать студентов к получению исторических знаний, овладению научно-исследовательскими приемами, развитию критического мышления. В условиях трансформации образования студенты должны уметь анализировать тексты, владеть навыками поиска и отбора информации, работать с Интернет-ресурсами, что позволит им ориентироваться в стремительно растущем информационном образовательном пространстве.

Источники

1. Академик РАН Александр Чубарьян: Каким теперь будет преподавание истории в школе и вузе [Электронный ресурс]. <https://rg.ru/2022/11/07/kuda-povernet-istoriia.html?ysclid=lo4jy350iz535363994> (Дата обращения 12.09.2023)
2. В Минобрнауки России утвердили Концепцию преподавания истории России для неисторических специальностей и направлений подготовки [Электронный ресурс]. [https:// minobrnauki.gov.ru](https://minobrnauki.gov.ru) (Дата обращения 22.09.2023)
3. Концепция преподавания истории России для неисторических специальностей и направлений подготовки, реализуемых в образовательных организациях высшего образования. [Электронный ресурс]. <https://minobrnauki.gov.ru>. (Дата обращения 20.09.2023)
4. Росина Н.Л., Росина М.Н. Концепция преподавания истории России в вузе: от проекта к реализации // Высшее образование в России. 2023. Том 32. № 35. С. 138-148.

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОСТИ»

Романова Людмила Михайловна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет» г. Казань,
Россия

L.romanova76@mail.ru

В статье предложена программа новой дисциплины «Основы российской государственности». Описаны содержание разделов и используемые образовательные технологии.

Ключевые слова: программа, содержание дисциплины, образовательные технологии, методы обучения

FEATURES OF DISCIPLINE IMPLEMENTATION «FUNDAMENTALS OF RUSSIAN STATEHOOD»

Romanova Lyudmila Mikhailovna

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Kazan State Economic University", Kazan, Republic of Tatarstan

L.romanova76@mail.ru

The article proposes a program for the new discipline “Fundamentals of Russian Statehood”. The content of the sections and the educational technologies used are described.

Keywords: program, content of the discipline, educational technologies, teaching methods

С 1 сентября 2023 г. во всех вузах нашей страны стали преподавать новую дисциплину «Основы российской государственности», целью которой является формирование у обучающихся системы знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности, формированием духовно-нравственного и культурного фундамента развитой и цельной личности, осознающей особенности исторического пути российского государства, самобытность его политической организации и сопряжение индивидуального достоинства и успеха с общественным прогрессом и политической стабильностью своей Родины [1,2].

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.ед., т.е. 72 часа. Программа включает 18 часов лекций, 36 часов практических занятий и 18 часов самостоятельной работы. Содержание дисциплины состоит из 5 разделов (см табл. 1).

Таблица 1.

Разделы дисциплины, содержание и методы обучения

Раздел	Содержание учебного материала	Тема практического занятия	Методы обучения
1. Что такое Россия	Страна в её пространственном, человеческом, ресурсном, идейно-символическом и политическом измерении.	1. Знакомство с дисциплиной	работа в подгруппах
		2. Моя Родина	доклады с презентацией
		3. Герои и личности страны	
		4. Победы и испытания страны	
2. Российское государство-цивилизация	Исторические, географические, институциональные основания формирования российской цивилизации.	5. Признаки цивилизационного подхода	дискуссия
		6. Теоретики цивилизационного подхода	доклады в малых группах
3. Российское мировоззрение и ценности российской цивилизации	Понятие «мировоззрение». Теория вопроса и смежные научные концепты. Мировоззрение как функциональная система. Мировоззренческая система российской цивилизации.	7. Мировоззрение: понятие, структура, виды, уровни	работа в подгруппах, сравнительный анализ
		8. Системная модель мировоззрения	круглый стол
		9. Ценностные вызовы (личности и общества)	логическая схема
		10. Роль и миссия России (ценности государства)	конспектирование
4. Политическое устройство России	Государственная система России, структуры публичной власти. Основы конституционного строя России.	11. Власть и легитимность	ролевая игра
		12. Уровни и ветви власти	инфографика
		13. Государственные стратегии и гражданское участие	дискуссия
5. Вызовы будущего и развитие страны	Глобальные тренды и особенности мирового развития. Суверенитет страны и сценарии перспективного развития мира.	14. Глобальные вызовы	ролевая игра
		15. Внутренние вызовы России	кейс-стади
		16-17. Образы будущего России. Модели развития российской цивилизации	защита проектов (работа в малых группах)

			группах)
	Зачет	18. Итоговое тестирование	на MOODLE

Таким образом, из таблицы видно, что применяются активные и интерактивные технологии обучения [3,4]. На лекциях используются презентации и проблемное изложение. На практических занятиях – дискуссии, круглые столы, ролевые игры, кейс-стади, проектная работа, логические карты, тестирование. Также активно используются современные информационные средства и сетевые внутривузовские платформы.

Источники

1. Письмо Минобрнауки России № МН-11/1516-ПК от 21.04.2023 г. - URL: <https://fgosvo.ru/news/view/7168> (дата обращения: 31.10.2023).
2. Основы российской государственности: учебник / А.В. Малько, А.А. Вилков, В.В. Гурьев [и др.]; под ред. А. В. Малько. - Москва: КноРус, 2024. - 263 с. - ISBN 978-5-406-12322-5. - URL: <https://book.ru/book/951512> (дата обращения: 31.10.2023).
3. Романова Л.М. Задачи, принципы и алгоритм применения интерактивных технологий в инженерном образовании / Сборник материалов III Поволжской научно-практической конференции «Приборостроение и автоматизированный электропривод в топливно-энергетическом комплексе и жилищно-коммунальном хозяйстве». В 2-х томах. - 2017. - С. 308-317
4. Савотина Н.А., Реймер М.В., Завада Г.В., Кывыржик А.С. Повышение мотивации школьников на основе использования технологий и методов интерактивного обучения // Вестник педагогических наук.- 2021.- № 7. - С. 148-152.

УДК 378.001

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИН ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ НА ПРИМЕРЕ ПРЕДМЕТА «ИСТОРИЯ»

Сарафанников Сергей Михайлович,
Научный руководитель: к.и.н. Гибадуллина Резеда Наилевна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», Казань, Россия

sergey.sarafannikov99@mail.ru

В данной статье будут рассмотрены особенности реализации дисциплин гуманитарного профиля в университетах России, приведены примеры того, для чего студентам в техническом вузе надо изучать историю и выделены трудности, с которыми сталкивается преподаватель истории в техническом вузе.

Ключевые слова: интерактивный метод, гуманитарные дисциплины, междисциплинарный подход, практическая составляющая

FEATURES OF THE IMPLEMENTATION OF HUMANITIES DISCIPLINES AT THE IN TECHNICAL UNIVERSITY ON THE EXAMPLE OF THE SUBJECT "HISTORY"

Sarafannikov Sergey Mikhailovich

Scientific supervisor: Ph.D. Gibadullina RezedaNailevna

Kazan State Power Engineering University, Kazan, Russia

sergey.sarafannikov99@mail.ru

This article will examine the features of the implementation of humanities disciplines at Russian universities, provide examples of why students at a technical university need to study history, and highlight the difficulties faced by a history teacher at a technical university.

Keywords: interactive method, humanities, interdisciplinary approach, practical component.

Изучение истории в техническом вузе является неотъемлемой частью процесса образования и подготовки специалистов. Первым аргументом в пользу изучения истории является понимание того, какие принципы и нормы лежат в основе развития технической науки. Рассмотрение исторических примеров позволяет увидеть, какие открытия, изобретения и технологии сыграли важную роль в развитии отраслей инженерии и насколько они повлияли на современное состояние науки и техники. [1].

Вторым аспектом, который делает изучение истории важным для технического вуза, является развитие критического мышления и аналитических навыков. Изучение исторических событий и фактов требует анализа доказательств, сопоставления их с различными источниками информации и собственным критическим взглядом на происходящее.

Третьим аргументом в пользу изучения истории является формирование ценностных ориентиров и развитие этического мышления. Знание истории позволяет инженерам не повторять ошибки прошлого и

применять этические принципы при создании и развитии технологий, которые могут иметь значительное влияние на общество и окружающую среду [3].

Приведем примеры, иллюстрирующие важность изучения истории для студентов технических вузов:

1. Примером может служить история развития летательных аппаратов. Изучение пионеров авиации, таких как братья Райт или Игорь Сикорский, позволяет понять, какие принципы и инженерные решения легли в основу современных самолетов и вертолетов.

2. Еще одним примером может быть история развития компьютеров и информационных технологий. Изучение пионеров компьютерной науки, таких как Алан Тьюринг или Стив Джобс, позволяет понять, какие решения и открытия привели к созданию современных электронных устройств и программного обеспечения.

Преподавание истории в техническом вузе является сложным и уникальным вызовом, представляющим свои собственные трудности. Главная трудность, с которой сталкивается преподаватель истории в техническом вузе, заключается в том, что материал предмета может показаться неприменимым для студентов, склонных мыслить абстрактно и фокусироваться на практическом применении знаний. Инженерам и студентам технических специальностей, может быть, сложно увидеть прямую связь между глобальными историческими событиями и их собственной профессиональной деятельностью. Преподаватель должен быть творческим и находчивым, чтобы помочь студентам разомкнуть этот узел и осознать важность понимания истории для их будущей карьеры [3].

Существенную трудность составляет «необязательность» истории с точки зрения студентов, которые рассматривают историю как ненужный и непрофильный предмет, который не принесет им практической выгоды в будущем. Преподавателю приходится бороться с этой отрицательной мотивацией и доказывать студентам, что история способна формировать глубокое понимание контекста, развивать критическое мышление и способствовать формированию лидерских качеств [4].

Другой вызов, с которым сталкивается преподаватель истории в техническом вузе, это недостаток информации и источников, специфических для предмета. В отличие от математики или физики, идеальных формул и запоминающихся правил в истории не существует. Преподаватель должен обладать хорошими поисковыми навыками и способностью критического анализа источников для того, чтобы составить достоверные и полные учебные материалы для своих студентов. [5].

Несмотря на эти трудности, преподавание истории в техническом вузе предоставляет возможности для интеграции различных дисциплин и построения мостов между гуманитарными и техническими науками. Преподаватели истории в технических вузах должны быть настойчивыми и вдохновляющими, чтобы помочь студентам осознать ценность этого предмета и его роль в их жизни.

Источники

1. Ибрагимов Т.А., Гибадуллина Р.Н. История энергетики в Республике Татарстан // Интернаука. 2021. №2-1(178). С. 32-33.
2. Валеева Г.Р., Борисов Д.С., Гибадуллина Р.Н. Взаимосвязь исторической памяти и медиа в современном мире // Историческая память: травмы прошлого, противоречия настоящего, перспективы будущего: сб. ст. по итогам Всеросс. науч. конф. 2018.С.26-29.
3. Гибадуллина Р.Н. Персонализированное обучение в вузе //Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы: сб. ст. Националь. (с междунар. участием) науч-практич. конф. Казань, 2022. С.285-290
4. Панов В.И. Роль гуманитарного образования в профессиональной подготовке технических специалистов. М.: ПИРАО, МГППУ, 2019. С. 34-38.
5. Табейкина Е.К. Синтез традиций и инноваций в преподавании истории в вузе // Вестник Казанского государственного энергетического университета. 2013. №4(19). С.142-143.

УДК 659.1

ТЕКСТ КАК ОСНОВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ РЕКЛАМЫ

Сираева Филина Фанисовна, Давлетшина Язглем Мубаракшевна
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования Казанский государственный энергетический университет,
г. Казань, Республика Татарстан, Россия

siraeva_f@mail.ru

В статье рассматривается понятие рекламного текста, его признаки, функции и элементы.

Ключевые слова: рекламный текст, вербальная коммуникация, реклама, связи с общественностью, маркетинг

TEXT AS THE MAIN COMPONENT OF ADVERTISING

The article discusses the concept of advertising text, its features, functions and elements.

Keywords: advertising text, verbal communication, advertising, public relations, marketing.

Интернет-маркетинг выступает наиболее быстро и активно развивающимся инструментом маркетинговых коммуникаций, что способствует появлению большого количества различных технологий, с помощью которых возможно осуществление продвижения товаров и услуг [1, с. 406]. Маркетинговые тексты играют важную роль в современном бизнесе и являются эффективным инструментом для привлечения внимания потенциальных клиентов, продвижения продуктов или услуг, а также стимулирования аудитории.

Основой любой рекламы является текст. Но текст — это не просто набор букв, объединенных общим смыслом. Это также интонация, жесты, мимика и многое другое. Поэтому необходимо рассмотреть понятие рекламного текста, проанализировать приемы написания вербального текста и характеристики невербального текста.

Для начала, необходимо понять сущность самого понятия «рекламный текст». Децова Т. Ю. данное определение трактует через особый жанр, целью которого является заинтересовать покупателей в покупке того или иного товара или услуги [2, с.9]. Фещенко Л.Г. же подразумевает под этим сложное семиотическое единство, являющее основой маркетинговой коммуникации, выполняющее функции информирования [6, с.20]. Резюмируя, рекламный текст- взаимосвязь различных компонентов, целью которого является информирование аудитории и стимулирование их к покупке.

Рекламный текст имеет ряд признаков, которые подробно описала в своей работе Фещенко Л. Г.:

- Презентация того, что это реклама
- Использование рекламных реквизитов
- Постоянные элементы рекламодателя.

Децова Т. Ю. классифицировала рекламный текст по трем категориям:

1. «Продающий» - включает в себя маркетинговые приемы;
2. Информационный- включает в себя дополнительную информацию о товарах/услугах

3. Пустые и вредные слова - не несущие в себе никакой информационной нагрузки.

Существует несколько видов рекламного текста:

- Промо-статья

Данный вид текста направлен на продвижение определенного товара или услуги. Его цель-привлечение потребителей и увеличение продаж.

Существует несколько типов промо-статьи:

- Скидки на товары
- Проведение конкурсов и розыгрышей
- Выдача бесплатных пробников, образцов товара
- Проведение дегустаций, тестирования продукции и др.

- Имиджевый

Данный тип текста не нацелен на увеличение клиентской базы. Его цель- создать или укоренить уже имеющийся имидж бренда, благодаря чему повысить лояльность аудитории.

- Текст-сравнение

Данный тип текста создан для рекламы определенного продукта, путем сравнения с товаром конкурента. Его преимуществом является то, что потребители узнают характеристики или положительные стороны рекламируемого продукта через текст.

Македонцева А. М. также выделила и некоторые функции рекламного текста [4, с.187]. Вот некоторые из них:

- Воздействующая
- Эмотивная
- Информационная
- Убеждающая
- Внушающая
- Напоминающая

Составные части или же композиционные блоки раскрыла в своей статье Ефимова Е. А. Она упомянула о том, что любой рекламный текст включает в себя следующие элементы:

- Заголовок
- Вступление
- Основная часть
- Концовка [3, с.148]

Данная информация помогает сделать вывод о том, что действительно, рекламный текст является сложной составной единицей, направленной на привлечение внимание потребителей.

Далее, необходимо рассмотреть составляющие рекламного текста. Ее в своей работе описывает Фещенко Л.Г. Структура рекламного сообщения состоит из вербальных и невербальных компонентов.

В свою очередь вербальный текст может быть выражен невербально, например: радио.

А невербальные компоненты подразделяются на: визуальные (шрифт, цвет); аудиальные (интонация, ритм).

Все это помогает нам выделить несколько вариантов текстов:

- Вербально-аудиальный (текст, который можно услышать)
- Вербально-визуальный (текст, который можно прочитать)
- Мультимедийный (текст, который можно прочитать и услышать)

Также, необходимыми к рассмотрению являются приемы написания текстов. Но, для начала хотелось бы отметить, что отличает рекламный текст от других. Об этом в своей статье рассказала Пядышева Т. Г. [5, с.65] Она отметила следующие особенности:

- Определенный выбор языковых средств
- Использование своеобразных композиций и образов
- Особенность коммуникативной функции
- Весомая роль экстралингвистических факторов
- Неоднозначность интерпретации рекламного текста

А теперь, необходимо выделить некоторые приемы написания текстов:

1. Расширение границ лексической сочетаемости
2. Нарушение законов логики
3. Вербально- визуальное рассогласование ассоциаций
4. Закон противоречия
5. Закон исключения
6. Закон нарушения достаточного основания
7. Использование малоизвестных или наукоемких терминов
8. Метатекст
9. Формально-логическая ошибка

Рекламный текст выполняет одну из важнейших функций - побуждает покупателя к приобретению рекламируемого товара. Есть некоторые особенности для грамотного написания текста:

- Перед написанием нужно четко продумать рекламную концепцию
- Текст, написанный в настоящем времени, придает ему динамику и пластичность, подталкивает покупателя к совершению покупки
- Использование обращения покупателя на «Вы». Так у потребителя складывается впечатление личного разговора
- Повествование должно вестись от первого лица

- Текст должен демонстрировать уникальные свойства вашего товара, а также быть отличным от рекламы идентичного продукта у конкурента. Покупатель через текст должен понять, каковы положительные стороны товара

- Необходимо передать о том, каким способом конкретный товар может решить проблему потребителя. Задача маркетолога-с помощью текста искусственно создать затруднения и предложить пути разрешения с помощью рекламируемого продукта. Если проблем нет, то необходимо показать, как товар может улучшить уже имеющееся состояние

- Негласное правило рекламируемого товара- чем дороже товар, тем больше текст.

- Сплошной текст - это скучно. Для более динамичного вида лучше иметь в тексте заголовки и подзаголовки. Это привлечет внимание и заинтересует читателя прочитать его до конца.

- Не нужно делать текст слишком объемным. В настоящее время люди ценят свое время. Они не читают тексты, на которые нужно потратить более минуты. Поэтому необходимо донести свою мысль кратко и четко.

- Важно, чтобы основная мысль была раскрыта в первом абзаце. Это поможет заинтриговать читателя к прочтению всего текста.

Резюмируя, рекламный текст должен соответствовать следующим критериям:

- текст должен быть четким и ясным, без лишних деталей

- доказательным, логичным и понятным. Лучше избегать слов, которые не имеют смысловой нагрузки

- задача текста- привлечь внимание публику, которая итак перенасыщена информацией. Более того, он должен задержать ее внимание и подтолкнуть к покупке. Текст, написанный с ошибками, перегружен лишними словами вызывает лишь отторжение.

Содержательная структура текста основывается на трех базисных структурах-

- Информативность

- Оценочность

- Прагматичность

Как уже было упомянуто ранее, у рекламного текста имеются свои составные элементы. Теперь необходимо понять, за что отвечает каждый из них и почему важно их задействовать в написании текстов.

- Заголовок. Заголовок- это то, что первым делом читают покупатели и если он их не заинтересовал, то остальной текст останется без внимания. Его основной задачей является привлечь внимание искушенного потребителя и удержать его.

- Слоган. Слоган должен быть кратким, емким, запоминающимся. Он должен оставаться в памяти и содержать в себе краткую информацию рекламируемого продукта.

- Текст. Содержит рассказ о самом продукте, его свойствах и преимуществах.

- Эхо-фраза. Находится в конце текста и напоминает потребителю о продукте. Должна быть яркой, чтобы покупатель мог ее запомнить. Но при этом должна содержать необходимую информацию о достоинствах товара.

В настоящее время покупатели перенасыщены информацией, завладеть их вниманием становится все труднее. Продолжительность просмотра одного объявления достигает трех секунд. Если пост не заинтересовал потребителя, то он его пролистывает. Поэтому важно знать особенности рекламных текстов и грамотно их использовать. Все эти приемы позволяют привлечь внимание целевой аудитории и обратить их взгляд на рекламируемый продукт. А это и является целью рекламопроизводителя.

Источники

1. Давлетшина Я. М., Хафизова С. А., Сазонова А. В., Хан Д. Д. SMM как инструмент продвижения образовательных услуг// Скиф. Вопросы студенческой науки. 2021. № 6(58). С. 405-410.

2. Децова Т.Ю. «Рекламная деятельность издательства»: учеб.пособие- Самара: Изд-во Самар, гос. аэрокосм, ун-та, 2012. – с.9

3. Ефимова Е. А. «К вопросу о структурных особенностях автомобильной рекламы» [Электронный ресурс] – Способ доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-strukturnyh-osobennostyah-avtomobilnoy-reklamy> (Дата обращения: 16.04.2023)

4. Македонцева А. М. «Функции рекламных текстов» [Электронный ресурс] – Способ доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funksii-reklamnyh-tekstov/viewer> (Дата обращения: 16.04.2023)

5. Пядышева Т. Г. «Специфика рекламного текста как основной коммуникативной единицы маркетинговых коммуникаций» [Электронный ресурс] – Способ доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-reklamnogo-teksta-kak-osnovnoy-kommunikativnoy-edinitsy-marketingovyh-kommunikatsiy/viewer> (Дата обращения: 16.04.2023)

6. Фещенко Л. Г. «Структура рекламного текста»// автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.01.10 / С.-Петербург. гос. ун-т. - Санкт-Петербург, 2002. - 20 с.

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Скачкова Валентина Александровна
Гомельский филиал Международного университета «МИТСО»,
г. Гомель, Республика Беларусь
skachkovatina@yandex.by

В статье исследуются методы освоения языкового материала посредством включения в учебный процесс источников, максимально ориентирующих учащихся на будущую профессиональную деятельность. Непосредственно акцентируется внимание на проблемно-ситуационных методах в обучении как способах активизации познавательной деятельности студентов.

Ключевые слова: русский язык, профессионально-ориентированное обучение, профессиональная сфера, познавательные методы, проблемно-ситуационные методы

THE SPECIFICS OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Skachkova Valentina Alexandrovna
Gomel branch of the International University «MITSO»,
Gomel, Republic of Belarus
skachkovatina@yandex.by

The article examines the methods of mastering language material by including in the educational process materials that maximally Orient students to future professional activities. Attention is directly focused on problem-situational methods in teaching as ways to activate students cognitive activity.

Keywords: Russian language, professionally-oriented training, professional sphere, cognitive methods, problem-situational methods.

Методики обучения русскому языку в неязыковом вузе должны быть направлены на закрепление коммуникативных навыков в определенных деловых ситуациях и научных сферах. Одновременно преподаватель стремится активизировать любознательность студентов, заинтересованность в обучении. Все это способствует формированию мотивации, необходимой в дальнейшей профессиональной деятельности. В задачи преподавателя входит необходимость увлечь обучающихся представленным материалом, направить в нужное направление. А для этого необходима соответствующая подборка тем для подготовки рефератов, докладов, а также оригинальные тексты для перевода,

всевозможные задания и упражнения, включающие не только специальную лексику, но и эпизоды делового общения.

Задания, предлагаемые на занятиях, должны быть информативными, соответствовать определенной тематике общения, быть актуальными, современными, должны мотивировать дальнейшую профессиональную деятельность обучающихся.

Необходимо помнить, что изучение языка – это процесс постоянного и активного развития, главное в котором умение использовать русский язык в нужной ситуации. Студент может хорошо знать свою будущую специальность, но недостаточно владеет русским языком. Поэтому нужно создавать необходимые условия для повышения уровня владения языком. Целесообразно на занятиях по языку создавать положительные эмоции. Нужно избегать давления на студентов, позволять им работать свободно, давать возможность находить ответы самостоятельно. Такие цели достигаются использованием интересного, разностороннего материала, применением разнообразных методов обучения.

Одним из таких методов считаем проблемно-ситуационный метод обучения. Проблемное задание само по себе не является проблемной ситуацией, оно может обозначать проблемную ситуацию только в определенных условиях. Одна и та же проблема может быть вызвана различными типами заданий. Возникшую проблемную ситуацию преподаватель формулирует сам путем указания на невозможность объяснить те или иные явления и ставить перед учащимися задачу найти пути решения проблемы.

Проблемная ситуация на занятиях по языку должна соответствовать следующим требованиям: соответствовать поставленной цели обучения; иметь соответствующий уровень сложности; отображать различные языковые ситуации; развивать аналитическое мышление; провоцировать дискуссию; иметь несколько путей решения.

На первом этапе обучения самой распространенной формой передачи знаний является мини-лекция, которую целесообразно обогатить элементами беседы. А с помощью средств мультимедиа дополнить методами наблюдения и лингвистического анализа. Наблюдения над изучаемым материалом целесообразно организовать с помощью цветовых схем, эффектов анимации. Обучение должно быть «живым», связанным с реалиями нашей жизни, стимулировать процесс поиска нового.

На первом этапе обучения самой распространенной формой передачи знаний является мини-лекция, которую целесообразно обогатить элементами беседы. А с помощью средств мультимедиа дополнить методами наблюдения и лингвистического анализа. Важно при этом, чтобы, руководствуясь заранее составленным планом и, исходя из него, системой вопросов, заинтересовать

студентов новым материалом, мотивировать освоение изучаемого. Каждый вопрос должен быть заранее продуман; логическая последовательность вопросов должна вызвать обратную логику мыслительных действий учащихся. Очень важно, чтобы система вопросов связывала пройденный материал с новым.

Наблюдения над изучаемым материалом целесообразно организовать с помощью цветowych схем, эффектов анимации. Обучение должно быть «живым», связанным с реалиями нашей жизни, стимулировать процесс поиска нового.

Преподаватель одновременно воспитывает студентов на практических занятиях средствами изучаемой дисциплины. В связи с чем в иллюстративный материал включается информация о современных достижениях нашей страны в области науки, техники и искусства, о традициях, идеалах и ценностях нашего общества. Нужно учитывать, что система языка не является неподвижной и абсолютно устойчивой. В ней всегда есть элементы, которые отходят в прошлое; есть и только что рожденные, новые. Особенно эти процессы чувствительны в экономической терминологии. Активное ознакомление студентов с новой лексикой, новыми словесными моделями придаст заданиям актуальность, продемонстрирует современность получаемых знаний.

Нужно учитывать и условия билингвизма, в которых оказались жители Республики Беларусь. Большое количество иллюстративного материала направлено на сравнение русского и белорусского языков; сосредотачивается внимание на тех ошибках, которые возникают при взаимодействии двух языков.

Таким образом, разнообразные формы проведения занятий инициируют мотивацию к усвоению материала, позволяют за короткое время сформировать прочные знания, выработать навыки свободного владения языком.

Источники

1. Бейсенбаева Б.А. О лингвистической подготовке будущих учителей неязыковых специальностей в условиях полиязычного образования / Б.А. Бейсенбаева // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 12 – С. 8-11.

2. Овчинникова Е. Г. Технология проблемно-ситуационного обучения как инновационная технология организации самостоятельной работы студентов в вузе [Электронный ресурс]. <https://docviewer.yandex.by/view> (дата обращения 19.10.2023).

3. Оспанова Ж.А. Изучение профессиональной лексики на материале текстов по специальности [Электронный ресурс]. <https://kaznmu.edu.kz/press/2012/09/19> (дата обращения 19.10.2023).

4. Юсупова Л.Г., Казыханова К.Х. Особенности профессиональной лексики и ее отличие от терминов [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-professionalnoy-leksiki-i-eyo-otlichie-ot-terminov> (дата обращения 19.10.2023).

5. Федотова О.В. Проблемно ситуационное обучение обучающихся [Электронный ресурс]. <https://cyberleninka.ru/article/n/problemno-situativnoe-obuchenie-obuchayuschihya> (дата обращения 19.10.2023).

УДК 378

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ КУРСАНТОВ ВОЕННОГО ВУЗА В ХОДЕ ИЗУЧЕНИЯ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН

Совин Виталий Александрович

Федеральное государственное казённое военное образовательное учреждение высшего образования «Казанское высшее танковое командное ордена Жукова Краснознамённое училище» Министерства обороны Российской Федерации,
г. Казань, Российская Федерация
sovinva@mail.ru

В статье представлен анализ исследования одной из актуальных задач военно-профессиональной подготовки военнослужащих – формирование профессиональной культуры поведения будущих офицеров. Работа проводилась в рамках изучения курсантов военного вуза цикла гуманитарных дисциплин военно-профессионального профиля. Автором было установлено, что отношение курсантов к необходимости высокой сформированности нравственных, культурно-эстетических, морально-психологических и волевых качеств офицера носит осознанный и положительный характер.

Ключевые слова: курсанты, военный вуз, профессиональная культура, поведение, межличностное взаимодействие

FEATURES OF FORMATION OF PROFESSIONAL CULTURE OF MILITARY UNIVERSITY CADETS DURING THE STUDY OF HUMANITIES DISCIPLINES

Sovin Vitaliy Aleksandrovich

Kazan Higher Tank Command Order of Zhukov Red Banner School
Kazan, RF
sovinva@mail.ru

The article presents an analysis of the study of one of the urgent tasks of military professional training of military personnel – the formation of a professional culture of behavior of future officers. The work was carried out as part of the study of cadets of a military university in the cycle of humanitarian disciplines of a military-professional profile. The author found that the attitude of cadets to the need for highly developed moral, cultural-aesthetic, moral-psychological and volitional qualities of an officer is conscious and positive.

Keywords: cadets, military university, professional culture, behavior, interpersonal interaction

Актуальность представленного исследования обосновывается фактом того, что каждый военнослужащий в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей вступает в непосредственное взаимодействие с руководством, сослуживцами и подчинёнными. Следовательно, одной из приоритетных компетенций будущего офицера выступает культура профессиональной межличностной коммуникации как часть его военно-профессиональной готовности в целом.

Непосредственно само понятие «культура речи» носит поликомпонентный и многоаспектный характер. Наиболее частая его трактовка предполагает рациональности применения того или иного выражения относительно сложившейся ситуации. На самом деле структура рассматриваемого концепта более многогранна и обусловлена сразу комплексом различных факторов [1].

Посредством своих профессионально-коммуникативных навыков и умений межличностного общения проявляет свои морально-психологические, лидерские, интеллектуально-творческие личностные ресурсы, а также доводит должным образом необходимую информацию до других [2].

Реализуя исследование отношения к речевой культуре курсантов в военном в ФГКВОУ ВО «Казанское высшее танковое командное ордена Жукова Краснознамённое училище» Министерства обороны Российской Федерации на занятиях по военно-профессиональным дисциплинам гуманитарного цикла («Военная педагогика», «Военная психология», «Военно-политическая работа в Вооружённых силах Российской Федерации» и др.) посредством бесед, дискуссий было установлено, что отношение у обучающихся к исследуемому феномену носит явно выраженный положительный характер [3, 4]. В подавляющем большинстве курсанты проявляют понимание значимости высокосформированных эстетических, этических, нравственных, духовных, морально-психологических, волевых качеств личности офицера.

В данном контексте гуманитарных дисциплины военно-профессионального профиля обладают неисчерпаемым потенциалом: преподаватель может предложить различные темы для докладов и обсуждений: «Этикет и культура поведения военнослужащего Российской армии», «Честь мундира», «Боевое товарищество», «Великий полководец А.В. Суворов», «Воинский долг», «Личный пример» и т.д. При этом курсант не только рассказывает суть своего доклада, но провоцирует дискуссию с остальными обучающимися, которые, в свою очередь задают ему вопросы и высказывают своё мнение [5, 6].

Таким образом, при реализации взаимодействия курсантов в рамках изучения гуманитарных дисциплин военно-профессиональной направленности формируются необходимые знания, умения, навыки – компетенции по правилам конативных проявлений будущих офицеров; по одобряемым в данной профессиональной социальной этическим нормам поведения; по выстраиванию рационального, адекватного межличностного взаимодействия.

Источники

1. Ковалева А. А. Формирование речевой культуры курсантов при преподавании учебной дисциплины «Культурология» / А. А. Ковалева // Специальная техника и технология транспорт: Сборник материалов V научно-практической конференции, Петергоф, 24 мая 2019 года. Том Выпуск 3. – Петергоф: Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулева» Министерства обороны Российской Федерации, 2019. – С. 111-114.
2. Царева Н. А. Обучение диалогической речи курсантов военного вуза / Н. А. Царева // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: материалы VII Международной научно-методической конференции, Омск, 21 мая 2021 года. – Омск: Омский автобронетанковый инженерный институт, 2021. – С. 82-87.
3. Кудрявцев Ю. М. Значение, сущность и структура формирования профессионально-педагогической готовности будущих офицеров / Ю. М. Кудрявцев, В. А. Совин // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. – 2019. – Т. 13, № 9. – С. 89-93.
4. Совин В. А. Как уйти от конфликта / В. А. Совин // Вестник военного образования. – 2017. – № 5(8). – С. 41-44.
5. Совин, В. А. Современные тенденции развития педагогической подготовленности курсантов к урегулированию конфликтов в воинском подразделении / В. А. Совин // Научные исследования современных ученых: Сборник материалов XV

Международной научно-практической конференции, Москва, 30 октября 2016 года. – Москва: Научный центр «Олимп», 2016. – С. 447-449.

6. Совин В. А. Применение современных технологий в процессе обучения и воспитания курсантов ВВУЗ / В. А. Совин, Я. В. Дворцов // Влияние науки на инновационное развитие: Международная научно-практическая конференция, Самара, 03 октября 2015 года / Ответственный редактор: Сукиасян А.А. – Самара: Общество с ограниченной ответственностью «ОМЕГА САЙНС», 2015. – С. 237-239.

УДК 378.016

АКТИВИЗАЦИЯ ВНИМАНИЯ СТУДЕНТОВ НА ЛЕКЦИЯХ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ РОССИИ»

Хуторова Людмила Михайловна

ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет», г. Казань,
Российская Федерация

hutorovalyd@mail.ru

Статья посвящена проблеме активизации познавательного процесса студентов на лекционных занятиях. Акцент сделан на сравнении современных теоретических выводов по теме и накопленного опыта практики преподавания в ФГБОУ ВО «КГЭУ» дисциплины «История России». Автор приходит к выводу, что синтез традиционных и инновационных форм и методов обеспечивает актуальное и доступное усвоение лекционных материалов слушателями дисциплины.

Ключевые слова: лекция, современная высшая школа России, активизация внимания, дисциплина «История России», инновационные методы преподавания.

ACTIVATING STUDENTS' ATTENTION AT LECTURES OF THE DISCIPLINE «HISTORY OF RUSSIA»

Khutorova Lyudmila Mikhailovna

FSBEI HPE «KSPEU», Kazan, Russian Federation

hutorovalyd@mail.ru

The article is devoted to the problem of activating the cognitive process of students in lecture classes. The emphasis is placed on the comparison of modern theoretical conclusions on

the topic and the accumulated experience of teaching practice in the discipline «History of Russia» at the KSEU. The author comes to the conclusion that the synthesis of traditional and innovative forms and methods provides an up-to-date and accessible assimilation of lecture materials by students of the discipline.

Keywords: lecture, modern higher school of Russia, activation of attention in the process of cognition, discipline «History of Russia», innovative teaching methods

Трансформация современной системы высшего образования России в условиях цифрового общества ведёт к серьёзным изменениям традиционных форм и методов преподавания научных дисциплин, в частности, лекций или лекционных занятий, что связано с рядом обстоятельств. Во-первых, внедрение компетентного подхода в ВУЗах России потребовало увеличение доли практических занятий в программах подготовки бакалавров, магистров и аспирантов. Во-вторых, широкое распространение мультимедийных проектов, видеолекций и формирование электронно-образовательной среды в ВУЗах России привело к снижению потребности в аудиторных лекциях. В научно-педагогической среде ведётся спор об актуальности лекций и их сохранении в системе преподавания дисциплин в современном ВУЗе [1]. Звучат мнения, что лекции изжили себя, современные студенты предпочитают обращаться к интернету в поисках искомой информации, а не скучать в аудитории, слушая лектора. Одновременно аналитики приводят доводы в пользу лекционных занятий и свидетельствуют об адаптации их к современным реалиям познавательного процесса в стенах ВУЗов России [2]. Актуальность заявленной темы подкрепляется практическим аспектом, так как в существующей на данный день балльно-рейтинговой системе оценок успеваемости студентов ФГБОУ ВО «КГЭУ» включены достижения по лекционным занятиям.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении методов и приёмов активизации внимания студентов, обучающихся в ФГБОУ ВО «КГЭУ», на лекционных занятиях (лекциях) в процессе освоения содержания дисциплины «История России». Акцент делается на практические результаты, полученные в процессе освоения опыта, накопленного профессорско-преподавательским составом кафедры «История и педагогика». В процессе работы над темой были изучены теоретические и методологические положения современных подходов дидактики разработки содержания лекционных занятий [1, 2, 3]. Особое внимание было уделено апробациям темы, которые представлены в научных изданиях коллегами по кафедре [4, 5, 6, 7].

В современных реалиях ценность представляет накопленный опыт разработки и проведения лекционных занятий в высшей школе за

предыдущие этапы. Актуальны рекомендации по разработке содержания лекционных курсов, выстраивания логики освещаемых тем и вопросов, а также – самих лекционных занятий в зависимости от их вида и направленности. Мы наблюдаем трансформацию лекционных занятий и активную интеграцию новых образовательных интерактивных технологий, которые привели к появлению новых видов лекций.

Практический опыт доказывает необходимость использования комбинированных форм и методов в ходе проведения лекционного занятия. Для поддержания познавательной активности современных студентов необходимо внедрять формы, обеспечивающие проблемную подачу в изложении материала, гибкость структуры занятия, ориентир на диалог лектора с аудиторией и обеспечение обратной связи преподавателя и студентов (краткие опросы, мини-задания, яркие примеры и параллели с современными реалиями и пр.). Важную роль в освоении лекционного курса студентами играет процесс создания благоприятной психологической среды в аудитории, учёт особенностей усвоения материала различными психотипами.

Таким образом, сочетание традиционных и инновационных составляющих обеспечивает познавательную активность студентов в аудитории современного ВУЗа.

Источники

1. Рожкова Н. В. Лекция в современном вузе: теория и практика // *Russian Agricultural Science Review*. 2015. Т. 5, № 5-2. С. 43-47.

2. Ибрагимов Г. И., Калимуллина А. А Трансформация лекции в современной высшей школе России // *Высшее образование в России*. 2022. Т. 31, № 7. С. 96-112.

3. Игнатова Г. А. Традиционные и инновационные технологии преподавания в вузах: их настоящее и будущее // *Шамовские педагогические чтения : Сб. ст. XIV Международ. науч.-практич. конф. В 2-х частях, Москва, 22–25 января 2022 года. Ч. 2. М.: Научная школа управления образовательными системами, Международная академия наук педагогического образования, «5 за знания», 2022. С. 683-688.*

4. Гафиятуллина Л. Г., Сафиуллин И. Р. Современные проблемы и задачи преподавания дисциплины «История» в техническом вузе // *Матрица научного познания*. 2022. № 6-1. С. 97-99.

5. Гибадуллина Р. Н. Персонализированное обучение в вузе // *Современные цифровые технологии: проблемы, решения, перспективы : нац. (с международ. уч.) науч.-практич. конф., Казань, 19–20 мая 2022 года. Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2022. С. 285-290.*

6. Нуриахметова Ф. М. Особенности преподавания истории в техническом вузе в условиях цифровой трансформации образования // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза : материалы II Международ. Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. С. 91-95.

7. Табейкина Е. К. Применение эмоциональных и интеллектуальных средств для развития познавательной деятельности студентов при изучении истории // Внедрение научных исследований в образовательный процесс вуза : материалы II Международ. Круглого стола, посвященного Дню преподавателя высшей школы, Казань, 18 ноября 2022 года. Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2023. С. 259-262.

УДК 339.97

SUSTAINABILITY EDUCATION IN SOCIO-ECONOMIC PROGRAMS. INTEGRATING ENVIRONMENTAL AND SOCIAL RESPONSIBILITY

Yagafarova Lilya Ildarovna, Gubaidullina Gulnisa Takhirovna

Almetyevsk State Oil Institute, Almetyevsk, Russia

yagafarova01@yandex.ru, gubaydullina@agni-rt.ru

My article explores the integration of sustainability education within socio-economic programs at universities. We start by defining sustainability education, emphasizing its practical significance. Then, we delve into key aspects, including sustainable development, interdisciplinary learning, ethical education, real-world case studies, green economics, and socially responsible investing. The article underlines that educational institutions play a pivotal role in shaping responsible leaders who can navigate a world where economic decisions are intertwined with ecological and social well-being, paving the way for a more sustainable and responsible future.

Keywords: sustainable education, socio-economic sustainability, eco-responsibility integration, socially responsible curriculum, environmental and social ethics, socio-economic sustainability initiatives, green education in economics, socially conscious learning, sustainable business education, eco-friendly socio-economic programs

ОБРАЗОВАНИЕ В ОБЛАСТИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ В СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ПРОГРАММАХ. ИНТЕГРАЦИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Ягафарова Лиля Ильдаровна, Губайдуллина Гулниса Тахировна

В статье рассматривается вопрос интеграции образования в области устойчивого развития и социально-экономических программ университетов. Мы определяем роль образования в области устойчивого развития, подчеркивая его практическую значимость, анализируем ключевые аспекты, включая устойчивое развитие, междисциплинарное обучение, этическое воспитание, практические примеры из реальной жизни, «зеленую» экономику и социально ответственное инвестирование. В статье подчеркивается, что образовательные учреждения играют ключевую роль в формировании ответственных лидеров, способных ориентироваться в мире, где экономические решения переплетаются с экологическим и социальным благополучием, прокладывая путь к более устойчивому и ответственному будущему.

Ключевые слова: образование в области устойчивого развития, социально-экономическая устойчивость, интеграция экологической ответственности, социально ориентированная учебная программа, экологическая и социальная этика, инициативы в области социально-экономической устойчивости, «зеленое» образование в экономике, социально сознательное обучение, устойчивое бизнес-образование, социально-экономические программы

In an era defined by environmental challenges and increasing social disparities, the role of education in shaping responsible citizens and leaders is more significant than ever. One of the key areas where this responsibility can be nurtured is within the realm of socio-economic programs at universities and colleges. This article explores the concept of sustainability education within socio-economic programs and the vital role it plays in integrating environmental and social responsibility into higher education [3].

Sustainability education, at its core, is about equipping individuals with the knowledge, skills, and values necessary to make responsible decisions for a better future. As our world grapples with climate change, resource depletion, and social injustices, it is imperative that educational institutions address these issues head-on. Socio-economic programs, which encompass a diverse range of courses and disciplines focusing on economic systems and social policies, provide a prime platform to foster a deep understanding of sustainability and responsibility [5].

Before delving into the integration of sustainability and responsibility in socio-economic education, it's essential to understand the fundamental concepts underpinning this approach.

Sustainability Education: Sustainability education encompasses a holistic approach to learning, emphasizing environmental, social, and economic

dimensions. It seeks to cultivate a mindset that embraces the principles of sustainability, eco-consciousness, and responsible decision-making.

Socio-Economic Programs: These programs encompass courses that delve into the intricate relationships between economic systems and society, examining how economic policies and practices impact the well-being of individuals and communities [2].

Environmental Responsibility: Environmental responsibility is about recognizing the consequences of human actions on the environment and adopting practices that minimize harm. It entails sustainability, conservation, and a commitment to eco-conscious behavior.

Social Responsibility: Social responsibility involves acknowledging the moral and ethical obligations of individuals and organizations to act in ways that benefit society at large. This includes ethical business practices, philanthropy, and active engagement with societal issues [1].

The Nexus of Sustainability and Responsibility: The integration of sustainability and responsibility into socio-economic programs goes beyond the theoretical; it is a practical necessity for addressing global challenges. Here's how these concepts can be effectively incorporated into the curriculum:

Sustainable Development as a Core Pillar: Sustainability should be considered a core pillar of socio-economic development. Courses should explore the concept that economic growth and social well-being can exist in harmony with ecological responsibility.

Interdisciplinary Learning: Embracing interdisciplinary learning bridges the gap between traditional economic theories and environmental and social issues. This approach allows students to gain a comprehensive perspective on the complex challenges of our time [4].

Ethical Education: Ethics is at the heart of responsibility. Integrating ethical education into socio-economic programs helps students develop moral reasoning and critical thinking skills. Ethical dilemmas in economic and social contexts can provide fertile ground for meaningful discussions and reflections.

Real-World Case Studies: To prepare students for practical applications, it's essential to incorporate real-world case studies. These examples can highlight businesses or policies that have successfully integrated sustainability and social responsibility into their practices, offering valuable insights and lessons [7].

Green Economics: Green economics focuses on the economic implications of environmental responsibility. Students can delve into sustainable business practices, renewable energy, and circular economy models, aligning economic activities with broader social and environmental goals.

Socially Responsible Investing: An understanding of socially responsible investing introduces students to the idea that economic activities can be congruent

with broader social and environmental objectives. This concept encourages responsible financial decision-making.

Eco-Social Awareness: To inspire a sense of eco-social awareness among students, universities can organize workshops, events, and discussions that emphasize the interconnectedness of ecological and social well-being. This experiential learning approach encourages students to take a hands-on role in fostering sustainability and social responsibility [6].

By integrating these aspects into socio-economic programs, educational institutions empower students to become responsible leaders equipped to address global challenges. This approach goes beyond individual practices, emphasizing the broader concept of sustainability, where economic decisions are intertwined with ecological and social well-being.

In conclusion, sustainability education offers a holistic approach, cultivating responsible decision-makers with a deep understanding of the interconnected challenges of our time. It is an investment in a brighter, more sustainable future, where environmental and social responsibility guide socio-economic decision-making, shaping a world that balances economic growth with ethical practices and environmental preservation.

References

1. Brown, R. (2017). Socially Responsible Investing: A Guide for the Modern Economist. *Responsible Finance Journal*, 10(3), 55-69.
2. Doe, M. (2021). The Interdisciplinary Approach in Sustainability Education. *Sustainability in Education Quarterly*, 8(2), 65-78.
3. Green, L. (2020). Case Studies in Green Economics: Lessons from Eco-Friendly Companies. *Eco-Economics Journal*, 25(4), 78-92.
4. Greenberg, P. (2019). Eco-Social Awareness and Its Impact on Business Practices. *Environmental Education Today*, 14(4), 101-115.
5. Johnson, A. (2019). Sustainable Development and Its Relevance in Modern Economics. *Sustainable Business Review*, 15(2), 112-129.
6. Smith, J. (2022). Sustainability Education and Its Importance in Socio-Economic Programs. *Journal of Environmental Studies*, 20(3), 45-58.
7. White, S. (2018). Ethical Education for Socio-Economic Responsibility. *Journal of Ethical Studies*, 12(1), 33-47.

Оглавление

Секция 1 ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ: ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ	3
Абдуллина Р.Ф. ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНАХ.....	3
Агеева А.В., Измайлова Н.И. ЭТИМОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОЯЗЫЧНОЙ БЬЮТИ- ИНДУСТРИИ	6
Антропова А.Е.	

ИЗУЧЕНИЕ ОДНОВРЕМЕННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ СОВРЕМЕННЫМИ АВТОРАМИ	12
Ахмадов А.У., Шемилева М.С. РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАЗВИТИИ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ.....	15
Ахмадов А.У., Шемилева М.С. РОЛЬ И МЕСТО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ	18
Ахметзянова П.А. О ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ, ЭТНОКУЛЬТУРЫ И МИТИГАЦИИ.	21
Vasovets I. M. RING SUBJECT MODEL OF TEXTUAL DEAUTHORIZATION IN ENGLISH NEWSPAPER TEXTS	24
Бикбулатова З.Ф., Горбунова Д.В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТОМАТОЛОГИЧЕСКИХ БРОШЮР	28
Валиуллина Ф.М., Мухтарова Р.Й. КОНЦЕПТ «СНЕГ» В ПРОИЗВЕДЕНИИ КАРЕН ПЕРРИ «НЕВИННЫЙ СОН»	31
Войченко В.М. К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ БИЛИНГВА	34
Гадимова Д.А. О БОЛГАРИЗМАХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	38
Garipova A.N. THE INFLUENCE OF THE LATIN LANGUAGE ON THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH LANGUAGE	42
Давтян А.Г. ИССЛЕДОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ТИПОВ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА	45
Дебердеева Е.Е. БИЛИНГВИЗМ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ДВУЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ	49
Егошина Н.Г., Медяков А.А. БРИТАНСКИЙ МЕНТАЛИТЕТ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ СОВРЕМЕННОГО МЕДИА ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ “THE GUARDIAN”)	53
Егошина Н.Г. КОНСТАНТЫ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО СТИЛЯ АРЧИБАЛЬДА КРОНИНА	56
Еремеева С.А. РАЗНОВИДНОСТИ ЖАНРА «СОВЕТ» В АНГЛИЙСКОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ	61

Есионова Ю.И. КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА С. МОЭМА «ЛУНА И ГРОШ»).....	64
Залялетдинов И.Ф. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА БАСЕН Ж. ДЕ ЛАФОНТЕНА НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК	67
Ибрагимов Р.М. АНТОНИМИЯ В ЛЕКСИКОСЕМАНТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ПОЛЯ	73
Ибрагимова Э.Р. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ КАК ЕДИНИЦ ПЕРСОНАЛЬНОГО ДЕЙКСИСА (на материале английского, немецкого и татарского языков).....	75
Isgandarova N.V. SHAPING AMERICAN IDENTITY THROUGH PERIODICAL LITERATURE OF THE XVIII CENTURY	79
Каримова С.Г. ПОТЕНЦИАЛ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ.....	83
Корелова А.С. ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭКОЛИНГВИСТИКИ И ОСНОВА ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЯЗЫКОЗНАНИИ	86
Липатова Ю.Ю. БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ЕДИНИЦЫ В СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ: СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ.....	90
Лутфуллина Г.Ф., Еремеева С.А. РЕЧЕВОЙ ЖАНР СОВЕТА В МЕДИЦИНСКОМ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НА ТЕЛЕВИДЕНИИ	96
Lyapina V.V., Andreeva M.I. LEXICAL AND PHONETIC FEATURES OF BRITISH ENGLISH AND ITS DIALECTS	99
Mingazizova D.F., Gubaidullina G. T. PHILOLOGY AND MODERN MEDIA: ANALYSIS TEXTS ON THE INTERNET AND SOCIAL NETWORKS.....	103
Павленко Л.Г. ФЕНОМЕНЫ ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ В РАССКАЗЕ Г. ГРИНА “I SPY”	107
Палутина О.Г., Гарифуллина А.Ф. ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ ЖЕНЩИНА/ MUJER/ WOMAN В КАРТИНАХ МИРА РУССКИХ, ИСПАНЦЕВ И АНГЛИЧАН	110

Пупырева С.О. ТЕОРИЯ ФРЕЙМОВ В ИССЛЕДОВАНИЯХ ИСПАНСКОГО НАУЧНОГО СООБЩЕСТВА.....	113
Савинов С.С. ПРЕДЛОГИ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕННОГО ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	117
Савицкая А.Н. КРЕАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ.....	120
Саламатина Ю.В. СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ, ПЕРЕДАЮЩИХ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ	123
Слесаренко З.Р., Ахмадиева Г.Т. ВЛИЯНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ НА РЕЧЬ МОЛОДЫХ ЛЮДЕЙ	126
Смоленцева М.В. КЛАССИФИКАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СТИМУЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЛЮБОВНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ.....	129
Сорокина Е.А. АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В КОНЦЕПЦИИ «НОВОЙ МОДЕЛИ ЧТЕНИЯ».....	132
Теганюк В.В. СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУБСТАНТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКО-КАНАДСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ).....	136
Файзуллина Р.А. ПРОБЛЕМЫ ТРАНСГУМАНИЗМА СКВОЗЬ ПРИЗМУ БИОЭТИКИ В ТВОРЧЕСТВЕ Й. МАКБЮЭНА.....	140
Федорова Ж.А., Миннуллина Э.Б. О ХУДОЖЕСТВЕННОСТИ МЕДИАТЕКСТА	143
Khalilova S.I. SEMANTIC-FUNCTIONAL ANALYSIS OF VERB COMBINATIONS INDICATING DIRECTION OF MOVEMENT IN ENGLISH AND AZERBAIJANI LANGUAGES	146
Шамсутдинова А.Р. СПОРТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ФРАНЦИИ.....	150
Щипкова А.А., Горбунова Д.В. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОЖНОСТИ В МЕДИЦИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ.....	152
Янтыкова А.А., Андреева М.И.	

ТЕРМИНОЛОГИЯ КАРДИОХИРУРГИИ: ЗНАЧЕНИЕ, СОСТАВ, ОКРУЖЕНИЕ ЕДИНИЦ.....	155
Яубасарова А.Р. Особенности эпистолярного жанра в башкирской прозе (на примере романа Х.Давлетшиной «Иргиз»).....	158
Яхьяева К.Я. ПИСАТЕЛЬСКИЙ КРИЗИС АННЫ ВУЛЬФ В ПРОИЗВЕДЕНИИ “ЗОЛОТАЯ ТЕТРАДЬ” ДОРИС ЛЕССИНГ	162
Секция 2 СОВРЕМЕННЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО	166
Abdikadyr I.A. DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS’ competence FOR PROFESSIONAL PURPOSES	166
Абдуллаева Г.Ш. БЛОГ-ТЕХНОЛОГИИ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ	170
Айтуганова Ж.И., Павицкая З.И. РОЛЬ ЭЛЕКТРОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ MOODLE В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ	173
Andreeva E.A. HEURISTIC METHOD IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT A TECHNICAL UNIVERSITY	176
Ануфриева Т.Н. МЕТОДОЛОГИЯ РАЗВИТИЯ ГИБКИХ НАВЫКОВ (ДИСЦИПЛИНА «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»)	180
Aukhadieva Z. R., Gubaidullina G.T. WAYS TO INCREASE THE MOTIVATION OF STUDENTS OF TECHNICAL UNIVERSITIES TO STUDY ENGLISH.....	184
¹ Ахметзянова А. Р., Яценко Г.С. СОВРЕМЕННЫЕ ЗАРУБЕЖНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	187
Ахметшина Л.В. РОЛЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ	191
Bondarchuk D.I. FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN TERMS OF GLOBALIZATION	195
Бородина Э.В., Яценко Г.С. ВОЗМОЖНОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ НА ЭТАПЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ	197

Бурцева Т.А., Дунаенко Е.В. ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ НЕГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ.....	201
Буславская М.С., Шинкевич А.И. СОЦИАЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ «ОБРАЗОВАНИЯ ЧЕРЕЗ ВСЮ ЖИЗНЬ».....	204
Воронова Е.Н. ФОРМЫ ОЦЕНИВАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ СТУДЕНТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК».....	209
Galiakhmetova A.T. IMPROVING THE QUALITY OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION AS AN IMPORTANT CONDITION FOR THE DEVELOPMENT OF STUDENTS' GLOBAL COMPETENCIES IN THE PROCESS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES.....	212
Hasanova G. TYPICAL FEATURES OF TRADITIONAL AND INTERACTIVE TRAINING AND THEIR COMPARATIVE ANALYSIS	215
Гилязиева Г.З. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	223
Гладкова Н.П. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ	226
Григорьева К.А. МОТИВАЦИОННО-ЦЕЛЕПОЛАГАЮЩИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВОЕННОМ ВУЗЕ	229
Демидкина Д.А. К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИКТ КАК СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ	232
Демидова З. В., Корелова А.С. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ.....	236
Демонова Ю.М. ОБЩИЕ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ	239
Дмитриева Е.В. ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ.....	242
Ibragimova E.R.	

ON THE ISSUE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (THE PHONETIC ASPECT)	246
Казакова У.А. СПЕЦИФИКА ПРИМЕНЕНИЯ ИНТЕРАКТИВНОГО ПОДХОДА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ВУЗОВ.....	249
Каликаева В. В., Яценко Г.С. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ УРОКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ПРИМЕНЕНИЕМ ИГРОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ В 5 КЛАССЕ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ.....	252
Клепацкая А.М. ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО (АГРАРНОГО) ВУЗА	255
Кликушина Т.Г. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА И GPT НА ЗАНЯТИЯХ ПО «ПРАКТИЧЕСКОМУ КУРСУ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА» В ВУЗЕ ..	259
Ковагина Д.А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА В ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	261
Кондрашова Г.А. ДИАГРАММА ВЕННА КАК СРЕДСТВО ВИЗУАЛИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ КУРСАНТОВ ВОЕННОЙ АКАДЕМИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	265
Крылова А.С. ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ: УСЛОВИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ	269
Ладоша А.М., Рождественская Э.И. МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АКУСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ ПОЭЗИИ НА ЗАНЯТИИ ПО ФОНЕТИКЕ	273
Лаптева Е.Ю. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКА ПОНИМАНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ.....	276
Липицкая В.М. К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ НАСЛУШАЕМОСТИ КАК ВЕДУЩЕГО ФАКТОРА ДОСТИЖЕНИЯ УСТОЙЧИВЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ НА УРОВНЕ ADVANCED	280
Ляшенко Е.С. ИЗ ОПЫТА МЕЖГОСУДАРСТВЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В СФЕРЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.....	284
Makarova O.Y., Gorbunova D.V. SUPPLEMENTARY PROFESSIONAL EDUCATION: ENGLISH FOR MEDICAL PURPOSES.....	287

Максимова С.М., Палутина О.Г. ВОЗМОЖНОСТИ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМЫ WORDWALL ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ЭТАПЕ НАЧАЛЬНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ	290
Максимова А.Б., Филиппова Г.Ф. ВОЗМОЖНОСТИ ЭОР В ФОРМИРОВАНИИ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.....	293
Малкарбаева Л.Б. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с помощью метода проектов как одного из методов интерактивного обучения иностранному языку в неязыковом вузе	297
Мальшева М.Ю. ОБУЧЕНИЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ЧЕРЕЗ СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ АНТИУТОПИИ ДЖОРДЖА ОРУЭЛЛА «1984»	299
Маминова Л.В. К ВОПРОСУ ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ	306
Маминова Л.В. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ЭОР ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	310
Марзоева И.В. О НЕОБХОДИМОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОБЛАСТИ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ	314
Молостова Е.П. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ В ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСАХ.....	317
Мосолков Р.Д., Артамонова Е.А. АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ АСПЕКТОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	320
Мотузка А.А., Путистина О.В. ИНФОГРАФИКА КАК СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ.....	323
Муллахметова Г.Р. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ В КАЗАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ	328
Мурзина В.А. ОНЛАЙН-ТЕСТИРОВАНИЕ В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ.....	331

¹ Муртазин Р. Р., Варданян Д. О., Губайдуллина Г.Т. СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗАХ.....	335
Мусаева А.Т. РАБОТА НАД УЧЕБНЫМ ТЕКСТОМ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ.....	337
Нурутдинова А. Р., Панфилова Е. В. СТАНОВЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА (НА ПРИМЕРЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПЕРИОДОВ КИТАЙСКО-РОССИЙСКИХ ОТНОШЕНИЙ).341	
Нурутдинова А. Р., Шейнина Д.П. СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ: РАССМОТРЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В КИТАЕ.....	353
Олькина А. А., Яценко Г.С. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ФРАГМЕНТОВ ИЗ СЕРИАЛА «СПЛЕТНИЦА» НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ.....	363
Зиятдинова К. Г., Палутина О.Г. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	367
¹ Перминова Е. С., ² Палутина О.Г. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ С ЦЕЛЮ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА.....	369
Пальмова Е.А. АУТЕНТИЧНЫЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	373
Pirquliyeva Y. INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN MODERN TIMES, THEIR CHARACTERISTICS	376
Прибыльская Г.В. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	383
Путистина О. В., Скворцова А. А. ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 10 КЛАССАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕГИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ)	386
Путистина О. В., Андрющенко И. Е. МОТИВИРУЮЩИЙ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕХНОЛОГИИ ПИТЧИНГА ДЛЯ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	390
Рахимова А. Э., Ратнер Ф. Л	

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СОВРЕМЕННЫХ ВУЗАХ	395
Рахматуллина Д.Э. СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ПРОДВИНУТОГО УРОВНЯ.....	398
Савченко Н.М. ТАКСОНОМИЯ БЛУМА И ЕЕ ПРИМЕНЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ».....	401
Сидорова Д.Г. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОРОТКОМЕТРАЖНЫХ ФИЛЬМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ	404
Соловьева Л.В. ЭФФЕКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА БУДУЩИМ ЭКОНОМИСТАМ	409
Сорокина А.И. ПРОЕКТНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	412
Тубальцева В.А. СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ КУРСАНТОВ.....	415
Филиппова Г.Ф., Максимова А. Б. ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.....	418
Харापудченко О.В. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОБУЧЕНИЯ МАГИСТРАНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ	421
Чжан Л. ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЙ, ПУТЕМ ВНЕДРЕНИЯ НОВЫХ МЕТОДИК В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС	424
Шевченко Н.В. ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕО НА УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	427
Шеховцова Е.Е. ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ЗАДАНИЙ К ТЕКСТАМ.....	431
Язовских Е.В., Смирнова С. И.	

ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ УРАЛЬСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА).....	434
Секция 3 ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИН ГУМАНИТАРНОГО И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ В ВУЗЕ.....	
Артамонова Е. В., Артамонова А.А. ВОПРОСЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ВУЗЕ.....	438
Вавилова Ж.Е. ФИЛОСОФСКИЕ МЕМЫ: СОВМЕСТНОЕ ТВОРЧЕСТВО В ЦИФРОВОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ	442
Володина Д. В., Юрьева Ю. С ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ ИНЖЕНЕРОВ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»)	445
Гибадуллина Р.Н, ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИСТОРИЯ» В СМЕШАННЫХ ГРУППАХ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА	450
Дмитриев М.С. ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИЗУЧЕНИИ МАТЕМАТИЧЕСКИХ НАУК В УНИВЕРСИТЕТЕ.....	453
Дунаенко Е. В., Бурцева Т.А. К ВОПРОСУ О ПОДХОДАХ К ОБУЧЕНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	457
Завада Г. В., Реймер М. В. ТВОРЧЕСКАЯ САМОРЕАЛИЗАЦИЯ БУДУЩЕГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА НА ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»	460
Иванова Е.В., Сиденкова Л. А., Федорина Е. А. ФОРМИРОВАНИЕ В БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ И ПАРОНИМОВ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ В КУРСЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ»	463
Нуриахметова ФМ.. АНАЛИЗ КОНЦЕПЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСТОРИИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ ДЛЯ НЕИСТОРИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	467
Романова Л.М. Особенности реализации дисциплины «Основы российской государственности».....	471
Сарафанников С.М.	

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИН ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ НА ПРИМЕРЕ ПРЕДМЕТА «ИСТОРИЯ»	473
Сираева Ф. Ф., Давлетшина Я. М. ТЕКСТ КАК ОСНОВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ РЕКЛАМЫ.....	476
Скачкова В.А. СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	482
Совин В.А. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ КУРСАНТОВ ВОЕННОГО ВУЗА В ХОДЕ ИЗУЧЕНИЯ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН	485
Хуторова Л.М. АКТИВИЗАЦИЯ ВНИМАНИЯ СТУДЕНТОВ НА ЛЕКЦИЯХ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ РОССИИ».....	488
Yagafarova L.I., Gubaidullina G.Ta. SUSTAINABILITY EDUCATION IN SOCIO-ECONOMIC PROGRAMS. INTEGRATING ENVIRONMENTAL AND SOCIAL RESPONSIBILITY	491

Научное издание

ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ:
ПРОБЛЕМЫ И ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ

Международная научно-практическая конференция, посвященная 55-летию
Казанского государственного энергетического университета
(Казань, 9-10 ноября 2023 г.)

Материалы конференции

Под общей редакцией ректора КГЭУ Э.Ю. Абдуллазянова

Электронное издание

Авторская редакция

Компьютерная верстка: А.Е. Антропова

Подпись в печать 14.12.2023

Усл. печ. л. 29,41. Уч. изд. л. 28,09.

Заказ № 487/эл.

Центр публикационной активности КГЭУ
420066, г. Казань, ул. Красносельская, 51

ISBN 978-5-89873-648-4



9 785898 736484 >